Markuksen evankeliumi

Fiubible

Markus 1 ***(Mark 1)***

1 TR Scriverer 1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ•

Gr-East 1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

ἀρχὴ	τοῦ	εὐαγγελίου	᾽Ιησοῦ	Χριστοῦ	υἱοῦ	τοῦ	Θεοῦ·
archē	tou	euangeliou	lēsou	Christou	hyiou	tou	Theou
G746	G3588	G2098	G2424	G5547	G5207	G3588	G2316
alku		evankelumin	Jeesuksen	Kristuksen	Pojan		Jumalan

TKIS 1. Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, ilosanoman alku,

FiSTLK2017 1. Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

CPR1642 1. Jesuxen Christuxen Jumalan Pojan Evangeliumin alcu nijncuin Prophetais kirjoitettu on:

UT1548 1. ALcu Iesusen Christusen Jumala' Poian Euägeliumist/ ninquin kirioitettu on Prophetis/
Alku Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojan ewankeliumista/ niinkuin kirjoitettu on prophetissa/

Ref2016NTSve 1. (Detta är) början av Jesu Kristi, Guds Sons, evangelium.

2
TR Scriverer 2. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ᾽Ιδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Gr-East 2. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου·

ὡς	γέγραπται	ἐν	τοῖς	προφήταις	᾽Ιδού	ἐγὼ	ἀποστέλλω	τὸν
hōs	gegraptai	en	tois	profētais	idou	egō	apostellō	ton
G5613	G1125	G1722	G3588	G4396	G2400	G1473	G649	G3588
niinkuin	on kirjoitettu			profeetoissa	katso	minä	lähetän	

ἄγγελόν	μου	πρὸ	προσώπου	σου	ὃς	κατασκευάσει	τὴν	ὁδόν	σου
angelon	mou	pro	prosōpou	sou	hos	kataskeuasei	tēn	hodon	sou
G32	G3450	G4253	G4383	G4675	G3739	G2680	G3588	G3598	G4675
enkelini	minun	edellä	kasvojesi	sinun	joka	on valmistava		tiesi	sinun

ἔμπροσθέν	σου
emprosthen	sou
G1715	G4675
eteesi	sinun

TKIS 2. niin kuin profeetoissa* on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)"

FiSTLK2017 2. Kuten Profeetoissa on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän enkelini edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi."

Biblia1776 2. Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

CPR1642 2. Cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 2. Catzo mine leheten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistaman pite sinun Tietes sinun edheses.
Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistaman pitää sinun tietäsi sinun eteesi.

Ref2016NTSve 2. Som det står skrivet hos profeterna: Se, jag sänder min budbärare framför ditt ansikte, som ska bereda din väg framför dig.

3

TR Scriverer 3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Gr-East 3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου·
fōnē	boōntos	en	tē	erēmō	hetoimasate	tēn	hodon	Kyriou
G5456	G994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962
ääni	huutavan			autiomaassa	valmistakaa		tie	Herran

εὐθείας	ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ
eutheias	poieite	tas	tribous	autou
G2117	G4160	G3588	G5147	G846
suoriksi	tehkää		polkunsa	Hänen

TKIS 3. ja: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi."

FiSTLK2017 3. "Airuen ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää hänen polkunsa suoriksi'".

Biblia1776 3. Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Huutawan äni on corwes walmistacat Herran tietä ojendacat hänen polcuns.

UT1548 3. Hwtawaisen äni on corwesa/ Walmistaka Herran tiete/ oijendacat henen polghunsa.
Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaa Herran tietä/ ojentakaat hänen polkunsa.

Ref2016NTSve 3. En röst ropar i öknen: Bered Herrens väg, gör hans stigar raka.

4

TR Scriverer 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Gr-East 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ἐγένετο	Ἰωάννης	βαπτίζων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	καὶ	κηρύσσων	βάπτισμα
egeneto	lōannēs	baptidzōn	en	tē	erēmō	kai	kēryssōn	baptisma
G1096	G2491	G907	G1722	G3588	G2048	G2532	G2784	G908
tuli	Johannes	kastaen			autiomaassa	ja	julisti	kastetta

μετανοίας	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν
metanoias	eis	afesin	hamartiōn
G3341	G1519	G859	G266
mielenmuutoksen		anteeksiantamiseksi	syntien

TKIS 4. Johannes tuli ja kastoi autiomaassa ja saarnasi* mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksi saamiseksi.

FiSTLK2017 4. Tapahtui, että Johannes kastoi erämaassa ja saarnasi mielenmuutoksen kastetta [1] syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 4. Johannes kasti korvessa ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 4. Johannes oleskeli corwes casti ja saarnais parannuxen Castetta syndein andexi andamisexi.

UT1548 4. Johannes castoi coruesa/ sarnaten Paranoxen Castetta syndein andexiandamisexi. Johannes kastoi korwessa/ saarnaten parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.

Ref2016NTSve 4. Johannes trädde fram, döpte i öknen och predikade omvändelsens dop till syndernas förlåtelse.

5

TR Scriverer 5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Gr-East 5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

καὶ	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία	χώρα	καὶ	οἱ
kai	ekseporeueto	pros	auton	pasa	hē	loudaia	chōra	kai	oi
G2532	G1607	G4314	G846	G3956	G3588	G2449	G5561	G2532	G3588
ja	meni	luo	hänen	koko		Juudean	maa	ja	

Ἱεροσολυμῖται	καὶ	ἐβαπτίζοντο	πάντες	ἐν	τῷ	Ἰορδάνῃ	ποταμῷ
Ierosolymitai	kai	ebaptidzonto	pantes	en	tō	Iordanē	potamō
G2415	G2532	G907	G3956	G1722	G3588	G2446	G4215
jerusalemilaiset	ja	heidät kastettiin	kaikki			Jordanin	joessa

ὑπ’	αὐτοῦ	ἐξομολογούμενοι	τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν
hyp	autou	eksomologoumenoi	tas	hamartias	autōn
G5259	G846	G1843	G3588	G266	G846
toimesta	hänen	tunnustaessaan		syntinsä	heidän

TKIS 5. Koko Juudean maa ja jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi kaikki Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

FiSTLK2017 5. Koko Juudean maa ja kaikki jerusalemilaiset vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoi heitä Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean maakunta ja Jerusalemin asuvaiset, ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa, tunnustain syntinsä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit coco Judean maacunda ja ne Jerusalemist ja castettin caicki häneldä Jordanin wirrasa tunnustain heidän syndins.

UT1548 5. Ja vlgoskeuit henen tygens coko Judean makunda/ ia ne Jerusalemist/ ia castettin caiki henelde Jordanin wirdhasa/ tunnustaden heiden Synninse.
Ja uloskäwit hänen tykönsä koko Judean maakunta/ ja ne Jerusalemista/ ja kastettiin kaikki häneltä Jordanin wirrassa/ tunnustaen heidän syntinsä.

Ref2016NTSve 5. Och (de) gick ut till honom, hela Judeens område och (de) från Jerusalem, och de lät sig alla döpas av honom i floden Jordan (och) bekände sina synder.

6

TR Scriverer 6. ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Gr-East 6. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

ἦν	δὲ	Ἰωάννης	ἐνδεδυμένος	τρίχας	καμήλου	καὶ	ζώνην	δερματίνην
ēn	de	lōannēs	endedymenos	trichas	kamēlou	kai	dzōnēn	dermatinēn
G2258	G1161	G2491	G1746	G2359	G2574	G2532	G2223	G1193
ja oli		Johannes	pukeutunut	karvoihin	kamelin	ja	vyöhön	nahkaiseen

περὶ	τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ	καὶ	ἐσθίων	ἀκρίδας	καὶ	μέλι	ἄγριον
peri	tēn	osfyn	autou	kai	esthiōn	akridas	kai	meli	agrion
G4012	G3588	G3751	G846	G2532	G2068	G200	G2532	G3192	G66
		vyötäisillään		ja	söi	heinäsirkkoja	ja	hunajaa	kedon

TKIS 6. Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

FiSTLK2017 6. Mutta Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hän söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa.

Biblia1776 6. Ja Johannes oli puetettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsirkkoja ja metsähunajaa,

CPR1642 6. Ja Johannes oli puetettu Camelin carwoilla ja ymbäri hänen suolians oli hihnainen wyö ja söi heinäsircköja ja medzähunajata.

UT1548 6. Mutta Johannes oli pugetettu Camelin caruoilla/ ia henen Solinsa ymberi hihinainen Wöö/ ia söi Kimalaisi ia Metzehonaia/
Mutta Johannes oli puetettu kamelin karwoilla/ ja hänen suolinsa ympäri hihnainen wyö/ ja soi kimalaisia ja metsähunajaa/

Ref2016NTSve 6. Och Johannes var klädd i kamelhår med ett läderbälte om midjan, och han åt gräshoppor och vildhonung.

7

TR Scriverer 7. καὶ ἐκήρυσσε, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

Gr-East 7. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

καὶ	ἐκήρυσσε	λέγων	ἔρχεται	ὁ	ἰσχυρότερός	μου	ὀπίσω	μου	οὗ
kai	ekērysse	legōn	erchetai	ho	ischyroteros	mou	opisō	mou	hou
G2532	G2784	G3004	G2064	G3588	G2478	G3450	G3694	G3450	G3739
ja	hän julisti	sanoen	tulee		voimakkaampi	minua	jälkeeni	minun	jonka

οὐκ	εἰμὶ	ἱκανὸς	κύψας	λῦσαι	τὸν	ἱμάντα	τῶν	ὑποδημάτων
ouk	eimi	hikanos	kypsas	lysai	ton	himanta	tōn	hypodēmatōn
G3756	G1510	G2425	G2955	G3089	G3588	G2438	G3588	G5266
en	ole	kelvollinen	kumartuneena	avaamaan		hihnaa		sandaaleistaan

αὐτοῦ
autou
G846
Hänen

TKIS 7. Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvollinen kumartuneena päästämään.

FiSTLK2017 7. Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimakkaampi, jonka sandaalien nyörejä en ole kelvollinen kumartuneena avaamaan.

Biblia1776 7. Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkäin rihmaa päästämään.

CPR1642 7. Ja saarnais sanoden: Se tule minun jälken joca on minua wäkewämbi jonga en minä ole kelwollinen cumarruxis kengäin rihma päästämän.

UT1548 7. ia sarnasi/ sanoden. Se tule minun ielkin/ ioca on minua wekeuembi/ Jonga em mine keluolinen ole/ cumartuna pästemen Kengäin rihima.
ja saarnasi/ sanoen. Se tulee minun jälkeen/ joka on minua wäkewämpi/ Jonka en minä kelwollinen ole/ kumartuna päästämään kenkäin rihmoja.

Ref2016NTSve 7. Och (han) predikade och sa: Efter mig kommer den som är mäktigare än jag, vars sandalremmar jag inte ens är värdig att böja mig ner för att knyta upp.

8

TR Scriverer 8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι• αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Gr-East 8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

ἐγὼ	μὲν	ἐβάπτισα	ὑμᾶς	ἐν	ὕδατι·	αὐτὸς	δὲ	βαπτίσει	ὑμᾶς
egō	men	ebaptisa	hymas	en	hydati	autos	de	baptisei	hymas
G1473	G3303	G907	G5209	G1722	G5204	G846	G1161	G907	G5209
minä	tosin	kastoin	teidät		vedessä	mutta Hän		kastaa	teidät

ἐν	Πνεύματι	ἁγίῳ
en	pneumati	hagiō
G1722	G4151	G40
	Hengessä	Pyhässä

TKIS 8. Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä.”

FiSTLK2017 8. Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä."

Biblia1776 8. Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä.

CPR1642 8. Minä tosin castan teitä wedellä mutta hän casta teitä Pyhällä Hengellä.

UT1548 8. Mine tosin castan teite wedhelle/ mutta hen Castapi teite pyhelle Hengelle.
Minä tosin kastan teitä wedellä/ mutta hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä.

Ref2016NTSve 8. Jag har i sanning döpt er med vatten, men han ska döpa er med den Helige Ande.

9

TR Scriverer 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

Gr-East 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

καὶ	ἐγένετο	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	ἦλθεν	Ἰησοῦς	ἀπὸ	Ναζαρὲθ
kai	egeneto	en	ekeinais	tais	hēmerais	ēlthen	Iēsous	apo	Nadzareth
G2532	G1096	G1722	G1565	G3588	G2250	G2064	G2424	G575	G3478
ja	tapahtui		niinä		päivinä	tuli	Jeesus		Nasaretista

τῆς	Γαλιλαίας	καὶ	ἐβαπτίσθη	ὑπὸ	Ἰωάννου	εἰς	τὸν	Ἰορδάνην
tēs	Galilaias	kai	ebaptisthē	hypo	Iōannou	eis	ton	Iordanēn
G3588	G1056	G2532	G907	G5259	G2491	G1519	G3588	G2446
	Galilean	ja	Hänet kastoi		Johannes			Jordanissa

TKIS 9. Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa.

FiSTLK2017 9. Tapahtui, että niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.

Biblia1776 9. Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

CPR1642 9. Ja se tapahtui nijnä päiwinä että Jesus tuli Galileaan Nazaretist ja castettin Johannexelda Jordanis.

UT1548 9. Ja se tapactui nine peiuine/ että Iesus Galilean Nazaretist tuli/ ia castettin Johanneseld Jordanis.
Ja se tapahtui niinä päiwinä/ että Jesus Galilean Nazaretista tuli/ ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

Ref2016NTSve 9. Och det hände vid den tiden, att Jesus kom från Nasaret i Galileen och lät (sig) döpas av Johannes i Jordan.

10

TR Scriverer 10. καὶ εὐθὲως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανούς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτόν•

Gr-East 10. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτόν·

καὶ	εὐθὲως	ἀναβαίνων	ἀπὸ	τοῦ	ὕδατος	εἶδε	σχιζομένους	τοὺς
kai	eutheōs	anabainōn	apo	tou	hydatos	eide	schidzomenous	tous
G2532	G2112	G305	G575	G3588	G5204	G1492	G4977	G3588
ja	heti	noustuaan			vedestä	Hän näki	aukeavan	

οὐρανούς	καὶ	τὸ	Πνεῦμα	ὡσεὶ	περιστερὰν	καταβαῖνον	ἐπ᾽	αὐτόν·
ouranous	kai	to	Pneuma	hōsei	peristeran	katabainon	ep	auton
G3772	G2532	G3588	G4151	G5616	G4058	G2597	G1909	G846
taivaat	ja		Hengen	niinkuin	kyyhkysen	laskeutuvan alas	päälle	Hänen

TKIS 10. Heti vedestä noustessaan hän näki taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen*.

FiSTLK2017 10. Heti, vedestä noustessaan hän näki taivaitten aukeavan ja Hengen laskeutuvan kyyhkysenä päälleen.

Biblia1776 10. Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös, näki hän taivaat aukenevan ja Hengen tulevan alas hänen päällensä niinkuin kyyhkyisen,

CPR1642 10. Ja cohta cuin hän astui wedestä ylös näki hän Taiwat aukenewan ja Hengen tulewan alas hänen päällens nijncuin kyhkyisen.

UT1548 10. Ja cochta quin hen ylesastui wedheste/ näki hen aukeneuan Taiuat/ ia Hengen/ ninquin Mettisen alastuleuan henen pälens.
Ja kohta kuin hän ylös astui wedestä/ näki hän aukenewan taiwaat/ ja Hengen/ niinkuin mettisen alas tulewan hänen päällensä.

Ref2016NTSve 10. Och genast då han steg upp ur vattnet, såg han himlarna öppna sig och Anden såsom en duva komma ner över honom.

11
TR Scriverer 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Gr-East 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

καὶ	φωνὴ	ἐγένετο	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν	σὺ	εἶ	ὁ	υἱός	μου
kai	fōnē	egeneto	ek	tōn	ouranōn	sy	ei	ho	hyios	mou
G2532	G5456	G1096	G1537	G3588	G3772	G4771	G1488	G3588	G5207	G3450
ja	ääni	tuli			taivaista	sinä	olet		Poikani	minun

ὁ	ἀγαπητός	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα
ho	agapētos	en	hō	eudokēsa
G3588	G27	G1722	G3739	G2106
	rakas		johon	olen mielistynyt

TKIS 11. Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

FiSTLK2017 11. Taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, sinuun olen mieltynyt."

Biblia1776 11. Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 11. Ja äni tuli Taiwahist: Sinä olet minun racas Poican johonga minä mielistyn.

UT1548 11. Ja äni tuli Taiuahist/ Sine olet minun se Racas Poican/ iossa minulle ombi soosio.
Ja ääni tuli taiwahista/ Sinä olet minun se rakas Poikani/ jossa minulla ompi suosio.

Ref2016NTSve 11. Och en röst kom från himlen: Du är min älskade Son, i vilken jag har välbehag.

12 TR Scriverer 12. Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

Gr-East 12. Καὶ εὐθέως τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον·

καὶ	εὐθὺς	τὸ	Πνεῦμα	αὐτὸν	ἐκβάλλει	εἰς	τὴν	ἔρημον
kai	euthys	to	Pneuma	auton	ekballei	eis	tēn	erēmon
G2532	G2117	G3588	G4151	G846	G1544	G1519	G3588	G2048
ja	heti		Henki	Hänet	ajoi			erämaahan

TKIS 12. Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.

FiSTLK2017 12. Heti sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.

Biblia1776 12. Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.

CPR1642 12. Ja Hengi ajoi hänen cohta corpeen.

UT1548 12. Ja cochta Hengi aijoi henen corpehen/
Ja kohta Henki ajoi hänen korpehen/

Ref2016NTSve 12. Och Anden drev honom strax ut i öknen.

13

TR Scriverer 13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Gr-East 13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

καὶ	ἦν	ἐκεῖ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἡμέρας
kai	ēn	ekei	en	tē	erēmō	hēmeras
G2532	G2258	G1563	G1722	G3588	G2048	G2250
ja	Hän oli	siellä			autiomaassa	päivää

τεσσαράκοντα			πειραζόμενος	ὑπὸ	τοῦ	σατανᾶ	καὶ
tessarakonta			peiradzomenos	hypo	tou	satana	kai
G5062			G3985	G5259	G3588	G4567	G2532
neljäkymmentä/	neljäkymmentä	päivää	kiusattavana			saatanan	ja

ἦν	μετὰ	τῶν	θηρίων	καὶ	οἱ	ἄγγελοι	διηκόνουν	αὐτῷ
ēn	meta	tōn	thēriōn	kai	oi	angeloi	diēkonoun	autō
G2258	G3326	G3588	G2342	G2532	G3588	G32	G1247	G846
oli	keskellä		petojen	ja		enkelit	palvelivat	Häntä

TKIS 13. Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä.

FiSTLK2017 13. Hän oli siellä erämaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana, hän oli petojen seassa, ja enkelit palvelivat häntä.

Biblia1776 13. Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä.

CPR1642 13. Ja hän oli sijnä corwes neljäkymmendä päiwä ja kiusattin Perkeleldä ja oli petoin seas: ja Engelit palwelit händä.

UT1548 13. ia oli sijne coruesa neliekymende peiue/ ia kiusattin perchelelde/ Ja oli Petoin seas. Ja Engelit paluelit hende.
ja oli siinä korwessa neljäkymmentä päiwää/ ja kiusattiin perkeleeltä/ Ja oli petoin seassa. Ja enkelit palwelit häntä.

Ref2016NTSve 13. Och han var där i öknen i fyrtio dagar (och) frestades av Satan, och var bland de vilda djuren, och änglarna betjänade honom.

14

TR Scriverer 14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν ᾽Ιωάννην, ἦλθεν ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

Gr-East 14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι ᾽Ιωάννην ἦλθεν ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

μετὰ	δὲ	τὸ	παραδοθῆναι	τὸν	᾽Ιωάννην
meta	de	to	paradothēnai	ton	Iōannēn
G3326	G1161	G3588	G3860	G3588	G2491
ja jälkeen			vangitsemisen		Johanneksen/ Johanneksen vangitsemisen

ἦλθεν	ὁ	᾽Ιησοῦς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν	κηρύσσων	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς
ēlthen	ho	Iēsous	eis	tēn	Galilaian	kēryssōn	to	euangelion	tēs
G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G1056	G2784	G3588	G2098	G3588
meni		Jeesus			Galileaan	saarnasi		evankeliumia	

βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ
basileias	tou	Theou
G932	G3588	G2316
valtakunnan		Jumalan/ evankeliumia Jumalan valtakunnan

TKIS 14. Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

FiSTLK2017 14. Mutta kun Johannes oli pantu vankeuteen, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan valtakunnan evankeliumia

Biblia1776 14. Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylön, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

CPR1642 14. Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan waldacunnan Evangeliumi ja sanoi:

UT1548 14. Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Iesus Galileaan/ sarnaten Jumalan Waldakunnan Euangeliumi/ ia sanoi/
Mutta sittenkuin Johannes kiinniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ saarnaten Jumalan waltakunnan ewankeliumi/ ja sanoi/

Ref2016NTSve 14. Men sedan Johannes hade blivit satt i fängelse, kom Jesus till Galileen (och) predikade evangelium om Guds rike,

15

TR Scriverer 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ• μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Gr-East 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

καὶ	λέγων	ὅτι	πεπλήρωται	ὁ	καιρός	καὶ	ἤγγικεν	ἡ
kai	legōn	hoti	peplērōtai	ho	kairos	kai	ēngiken	hē
G2532	G3004	G3754	G4137	G3588	G2540	G2532	G1448	G3588
ja	sanoen	että	on täyttynyt		aika	ja	on tullut lähelle	

βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ·	μετανοεῖτε	καὶ	πιστεύετε	ἐν	τῷ
basileia	tou	Theou	metanoeite	kai	pisteuete	en	tō
G932	G3588	G2316	G3340	G2532	G4100	G1722	G3588
valtakunta		Jumalan	muuttakaa mielenne	ja	uskokaa		

εὐαγγελίῳ
euangeliō
G2098
evankeliumi

TKIS 15. ja sanoi: "Aika on täyttynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa ilosanoma."

FiSTLK2017 15. ja sanoi: "Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa evankeliumi."

Biblia1776 15. Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan valtakunta on lähestynyt: tehkäät parannus ja uskokaat evankeliumi.

CPR1642 15. Aica on täytetty ja Jumalan waldacunda on lähestynyt tehkät parannust ja uscocat Evangeliumi.

UT1548 15. Aica ombi teutetty/ ia Jumalan Waldakunda on lehestynyt/ Tehcket paranost/ ia wskokat/ Euangelium.
Aika ompi täytetty/ ja Jumalan waltakunta on lähestynyt/ Tehkäät parannusta/ ja uskokaat/ ewankeliumi.

Ref2016NTSve 15. och sa: Tiden är fullbordad, och Guds rike är nära. Omvänd er och tro evangelium.

16

TR Scriverer 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ• ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

Gr-East 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς·

περιπατῶν	δὲ	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας	εἶδε	Σίμωνα
peripatōn	de	para	tēn	thalassan	tēs	Galilaias	eide	Simōna
G4043	G1161	G3844	G3588	G2281	G3588	G1056	G1492	G4613
ja kulkiessaan		rantaa		järven		Galilean	Hän näki	Simonin

καὶ	Ἀνδρέαν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	βάλλοντας	ἀμφίβληστρον	ἐν	τῇ
kai	Andrean	ton	adelfon	autou	ballontas	amfiblēstron	en	tē
G2532	G406	G3588	G80	G846	G906	G293	G1722	G3588
ja	Andreaan		veljensä	hänen	heittävän	heittoverkkoa		

θαλάσσῃ·	ἦσαν	γὰρ	ἁλιεῖς
thalassē	ēsan	gar	halieis
G2281	G2258	G1063	G231
järvellä	sillä he olivat		kalastajia

TKIS 16. Kävellessään Galilean järven rantaa Hän näki Simonin ja Andreaan, *hänen veljensä*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

FiSTLK2017 16. Mutta kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 16. Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaksen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:)

CPR1642 16. Ja cosca Jesus käwi Galilean meren tykönä näki hän Simonin ja Andreaxen hänen weljens werckojans mereen heittäwän: sillä he olit calamiehet.

UT1548 16. Mutta coska Iesus keui Galilean meren sijw/ näki hen Simonin ia Andrean henen weliens/ werckoians heitteuen merehen/ sille he olit Calamiehet/
Mutta koska Jesus käwi Galilean meren siwu/ näki hän Simonin ja Andrean hänen weljensä/ werkkojansa heittäwän merehen/ sillä he olit kalamiehet/

Ref2016NTSve 16. När han gick utmed Galileiska sjön, såg han Simon och Andreas, hans bror, kasta ut ett nät i sjön, för de var fiskare.

17

TR Scriverer 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	δεῦτε	ὀπίσω	μου	καὶ	ποιήσω	ὑμᾶς
kai	eipen	autois	ho	Iēsous	deute	opisō	mou	kai	poiēsō	hymas
G2532	G2036	G846	G3588	G2424	G1205	G3694	G3450	G2532	G4160	G5209
ja	sanoi	heille		Jeesus	seuratkaa	jäljessä	minun	niin	teen	teidät

γενέσθαι	ἁλιεῖς	ἀνθρώπων
genesthai	halieis	anthrōpōn
G1096	G231	G444
olemaan	kalastajia	ihmisten

TKIS 17. Ja Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

FiSTLK2017 17. Jeesus sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratcat minua ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

UT1548 17. ia sanoi heille Iesus/ Seuratka minua/ ia mine tegen teiden Inhimisten calamiehixi.
ja sanoi heille Jesus/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.

Ref2016NTSve 17. Och Jesus sa till dem: Följ mig, och jag ska göra er till människofiskare.

18 TR Scriverer 18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

καὶ	εὐθέως	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα	αὐτῶν	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
kai	eutheōs	afentes	ta	diktya	autōn	ēkolouthēsan	autō
G2532	G2112	G863	G3588	G1350	G846	G190	G846
ja	heti	he jättäen		verkkonsa		seurasivat	Häntä

TKIS 18. Heti he jättivät verkkonsa* ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 18. Heti he jättivät verkkonsa ja seurasivat häntä.

Biblia1776 18. Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

CPR1642 18. Ja he jätit cohta werckons ja seuraisit händä.

UT1548 18. Ja cochta he iätit heiden werckonsa/ ia seurasit hende.
Ja kohta he jätit heidän werkkonsa/ ja seurasit häntä.

Ref2016NTSve 18. Och genast lämnade de sina nät och följde honom.

19

TR Scriverer 19. καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα

Gr-East 19. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

καὶ	προβὰς	ἐκεῖθεν	ὀλίγον	εἶδεν	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ
kai	probas	ekeithen	oligon	eiden	Iakōbon	ton	tou
G2532	G4260	G1564	G3641	G1492	G2385	G3588	G3588
ja	kun Hän kulki	sieltä	vähän matkaa	Hän näki	Jaakobin		

Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	καὶ	αὐτοὺς	ἐν
Zebedaiou	kai	Iōannēn	ton	adelfon	autou	kai	autous	en
G2199	G2532	G2491	G3588	G80	G846	G2532	G846	G1722
Sebedeuksen pojan	ja	Johanneksen		veljensä	hänen	ja	heidät	

τῷ	πλοίῳ	καταρτίζοντας	τὰ	δίκτυα
tō	ploiō	katartidzontas	ta	diktya
G3588	G4143	G2675	G3588	G1350
	veneessä	kunnostamassa		verkkoja

TKIS 19. Käytyään siitä vähän matkaa Hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.

FiSTLK2017 19. Kuljettuaan siitä vähän eteenpäin hän näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin veneessä, kunnostamassa verkkojaan.

Biblia1776 19. Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi, näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen, hänen veljensä, parantavan venheessä verkkojansa.

CPR1642 19. Ja cuin hän sieldä wähän edemmä meni näki hän Jacobin Zebedeuxen pojan ja Johannexen hänen weljens parandawan wenhes heidän werckojans ja hän cudzui cohta heitä.

UT1548 19. Ja quin hen sielde wehen edheskeui/ näki hen Jacobin Zebedeusen poian ia Johannem henen weliens/ että he wenehese paransit Werckoians/ Ja cochta hen heite cutzui. Ja kuin hän sieltä wähän edeskäwi/ näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen weljensä/ että he weneessä paransit werkkojansa/ Ja kohta hän heitä kutsui.

Ref2016NTSve 19. När han hade gått lite längre fram, såg han Jakob, Sebedeus (son), och hans bror Johannes, (där) de (satt) i båten och lagade näten.

20

TR Scriverer 20. καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς• καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

καὶ	εὐθέως	ἐκάλεσεν	αὐτούς·	καὶ	ἀφέντες	τὸν	πατέρα	αὐτῶν	Ζεβεδαῖον
kai	eutheōs	ekalesen	autous	kai	afentes	ton	patera	autōn	Zebedaion
G2532	G2112	G2564	G846	G2532	G863	G3588	G3962	G846	G2199
ja	heti	Hän kutsui	heidät	ja	he jättäen		isänsä		Sebedeuksen

ἐν	τῷ	πλοίῳ	μετὰ	τῶν	μισθωτῶν	ἀπῆλθον	ὀπίσω	αὐτοῦ
en	tō	ploiō	meta	tōn	misthōtōn	apēlthon	opisō	autou
G1722	G3588	G4143	G3326	G3588	G3411	G565	G3694	G846
		veneeseen	kanssa		palkkalaistensa	he lähtivät	seuraamaan	Häntä

TKIS 20. Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineen veneeseen.

FiSTLK2017 20. Heti hän kutsui heidät, ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen veneeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.

Biblia1776 20. Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.

CPR1642 20. Ja he jätit Isäns Zebedeuxen wenhesen palcollisten cansa ja seuraisit händä.

UT1548 20. Ja he iätit heiden Isens Zebedeusen wenehesen palcolisten cansa/ ia seurasit hende.
Ja he jätit heidän isänsä Zebedeuksen weneeseen palkollisten kanssa/ ja seurasit häntä.

Ref2016NTSve 20. Och genast kallade han (på) dem. Då lämnade de sin far Sebedeus kvar i båten med de hyrda arbetarna och följde honom.

21

TR Scriverer 21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ• καὶ εὐθεὼς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγήν, ἐδίδασκε.

Gr-East 21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε.

καὶ	εἰσπορεύονται	εἰς	Καπερναούμ·	καὶ	εὐθεὼς	τοῖς	σάββασιν
kai	eisporeuontai	eis	Kapernaoum	kai	eutheōs	tois	sabbasin
G2532	G1531	G1519	G2584	G2532	G2112	G3588	G4521
ja	he saapuivat		Kapernaumiin	ja	heti		sapattina

εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	συναγωγήν	ἐδίδασκε
eiselthōn	eis	tēn	synagōgēn	edidaske
G1525	G1519	G3588	G4864	G1321
Hän meni			synagoogaan	opettamaan

TKIS 21. Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.

FiSTLK2017 21. He saapuivat Kapernaumiin, ja hän meni heti sapattina synagogaan ja opetti.

Biblia1776 21. Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagogaan, ja opetti.

CPR1642 21. Ja he menit Capernaumijn ja hän meni cohta lepopäiwänä Synagogaan ja opetti.

UT1548 21. Ja he sisellemenit Capernaum/ ia cochta Lepopeiuene hen sisellemeni Synagogan/ ia opetti.
Ja he sisälle menit Kapernaumiin/ ja kohta lepopäiwänä hän sisälle meni synagogaan/ ja opetti.

Ref2016NTSve 21. Sedan gick de in i Kapernaum, och så snart sabbaten kom gick han in i synagogan och undervisade.

22

TR Scriverer 22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ• ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Gr-East 22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

καὶ	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ·	ἦν	γὰρ	διδάσκων
kai	ekseplēssonto	epi	tē	didachē	autou	ēn	gar	didaskōn
G2532	G1605	G1909	G3588	G1322	G846	G2258	G1063	G1321
ja	he hämmästelivät			oppia	Hänen	sillä oli		Hän opettaessaan

αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ	γραμματεῖς
autous	hōs	eksousian	echōn	kai	ouch	hōs	oi	grammateis
G846	G5613	G1849	G2192	G2532	G3756	G5613	G3588	G1122
heitä	niinkuin	valta	jolla on		eikä	niinkuin		kirjanoppineet

TKIS 22. He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

FiSTLK2017 22. He olivat hämmästyksissään hänen opetuksestaan, sillä hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta, eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 22. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 22. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 22. Ja he hemmestyit henen Opetuxens päle. Sille että hen opetti heite * woimalisesta/ ia ei ninquin Kirianoppenuet.
Ja he hämmästyit hänen opetuksensa päälle. Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.

Ref2016NTSve 22. Och de blev mycket förvånade över hans lära, för han undervisade dem så som en som har auktoritet och inte så som de skriftlärda.

23

TR Scriverer 23. καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε,

Gr-East 23. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε

καὶ	ἦν	ἐν	τῇ	συναγωγῇ	αὐτῶν	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι
kai	ēn	en	tē	synagōgē	autōn	anthrōpos	en	pneumati
G2532	G2258	G1722	G3588	G4864	G846	G444	G1722	G4151
ja	oli			synagoogassaan	heidän	mies		hengessä

ἀκαθάρτῳ	καὶ	ἀνέκραξε
akathartō	kai	anekrakse
G169	G2532	G349
saastaisessa	ja	huusi

TKIS 23. Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi

FiSTLK2017 23. Heidän synagogassaan oli mies, jossa oli saastainen henki, ja se huusi

Biblia1776 23. Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,

CPR1642 23. Ja heidän Synagogasans oli yxi ihminen rijwattu saastaiselda hengeldä ja hän huusi sanoden:

UT1548 23. Ja oli heiden Sinagogas yxi Inhiminen riuattu sastaisest Hengest/ ia hen hwsi sanoden/
Ja oli heidän synagogassa yksi ihminen riiwattu saastaisesta hengestä/ ja hän huusi sanoen/

Ref2016NTSve 23. Men i deras synagoga fanns det en man (som) var (besatt) av en oren ande, och han skrek

24

TR Scriverer 24. λέγων, Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 24. λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

λέγων	ἔα	τί	ἡμῖν	καὶ	σοί	Ἰησοῦ	Ναζαρηνέ	ἦλθες	ἀπολέσαι
legōn	ea	ti	hēmin	kai	soi	Iēsou	Nadzarēne	ēlthes	apolesai
G3004	G1436	G5101	G2254	G2532	G4671	G2424	G3479	G2064	G622
sanoen	voi	mitä	meillä	ja	sinulla	Jeesus	Nasaretilainen	tulitko	tuhoamaan

ἡμᾶς	οἶδά	σε	τίς	εἶ	ὁ	Ἅγιος	τοῦ	Θεοῦ
hēmas	oida	se	tis	ei	ho	Hagios	tou	Theou
G2248	G1492	G4571	G5101	G1488	G3588	G40	G3588	G2316
meitä	tunnen	sinut	kuka	olet		Pyhä		Jumalan/ Jumalan Pyhä

TKIS 24. sanoen: "(Voi!) *Miksi meihin puutut*, Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, Jumalan Pyhä."

FiSTLK2017 24. sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä."

Biblia1776 24. Sanoen: voi, mitä meidän on sinun kanssas, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas olet, Jumalan pyhä.

CPR1642 24. Pidäs mitä meidän on tekemist sinun cansas Jesu Nazarene: Tulitcos meitä hucuttaman ? Minä tiedän mikäs olet Jumalan pyhä.

UT1548 24. Oy mite meiden on tekemiste sinun cansas Iesu Nazarene? Tulicos meite cadhottaman? Mine tieden mikes olet/ iuri se Jumalan Pyhe.
Oi mitä meidän on tekemistä sinun kanssasi Jesus Nazarene? Tulitkos meitä kadottamaan? Minä tiedän mikäs olet/ juuri se Jumalan Pyhä.

Ref2016NTSve 24. och sa: Låt (oss) vara! Vad har vi med dig att göra, Jesus från Nasaret? Har du kommit för att förgöra oss? Jag vet vem du är: Guds Helige.

25

TR Scriverer 25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

Gr-East 25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	λέγων	Φιμώθητι	καὶ	ἔξελθε	ἐξ
kai	epetimēsen	autō	ho	Iēsous	legōn	fimōthēti	kai	ekselthe	eks
G2532	G2008	G846	G3588	G2424	G3004	G5392	G2532	G1831	G1537
mutta	nuhteli	sitä		Jeesus	sanoen	vaikene	ja	lähde	

αὐτοῦ
autou
G846
hänestä

TKIS 25. Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

FiSTLK2017 25. Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

Biblia1776 25. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

CPR1642 25. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene ulos hänestä.

UT1548 25. Ja Iesus nuchteli hende sanoden/ Waickene ia wlgosmene Inhimiseste.
Ja Jesus nuhteli häntä sanoen/ Waikene ja ulos mene ihmisestä.

Ref2016NTSve 25. Men Jesus befallde strängt honom och sa: Tig, och kom ut ur honom.

26

TR Scriverer 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

Gr-East 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

καὶ	σπαράξαν	αὐτὸν	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον	καὶ	κράξαν	φωνῇ
kai	sparaksan	auton	to	pneuma	to	akatharton	kai	kraksan	fōnē
G2532	G4682	G846	G3588	G4151	G3588	G169	G2532	G2896	G5456
ja	kouristi	häntä		henki		saastainen	ja	huutaen	äänellä

μεγάλῃ	ἐξῆλθεν	ἐξ	αὐτοῦ
megalē	eksēlthen	eks	autou
G3173	G1831	G1537	G846
suurella	lähti	ulos	hänestä

TKIS 26. Kouristaen häntä ja kovalla äänellä huutaen saastainen henki lähti hänestä.

FiSTLK2017 26. Saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.

Biblia1776 26. Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos hänestä.

CPR1642 26. Ja cuin se saastainen hengi rewäis händä ja huusi suurella änellä nijn hän läxi hänestä.

UT1548 26. Ja quin se sastainen hengi reueisi henen ia hwsi surella änelle/ nin hen wlgoslexi heneste.
Ja kuin se saastainen henki rewäisi hänen ja huusi suurella äänellä/ niin hän ulosläksi hänestä.

Ref2016NTSve 26. Då slet den orene anden i honom, skrek högt och for ut ur honom.

27

TR Scriverer 27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτούς, λέγοντας, Τί ἐστι τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

Gr-East 27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τὶς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

καὶ	ἐθαμβήθησαν	πάντες	ὥστε	συζητεῖν	πρὸς	αὐτούς	λέγοντας	τί
kai	ethambēthēsan	pantes	hōste	sydzētein	pros	autous	legontas	ti
G2532	G2284	G3956	G5620	G4802	G4314	G846	G3004	G5101
ja	ihmettelivät	kaikki	niin että	kyselivät		toisiltaan	sanoen	mitä

ἐστι	τοῦτο	τίς	ἡ	διδαχὴ	ἡ	καινὴ	αὕτη	ὅτι	κατ'	ἐξουσίαν
esti	touto	tis	hē	didachē	hē	kainē	autē	hoti	kat	eksousian
G2076	G5124	G5101	G3588	G1322	G3588	G2537	G3778	G3754	G2596	G1849
on	tämä	mikä	on	oppi		uusi	tämä	sillä		vallalla

καὶ	τοῖς	πνεύμασι	τοῖς	ἀκαθάρτοις	ἐπιτάσσει	καὶ	ὑπακούουσιν	αὐτῷ
kai	tois	pneumasi	tois	akathartois	epitassei	kai	hypakouousin	autō
G2532	G3588	G4151	G3588	G169	G2004	G2532	G5219	G846
myös		henkiä		saastaisia	käskee	ja	ne tottelevat	Häntä

TKIS 27. Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? *Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."

FiSTLK2017 27. He hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

Biblia1776 27. Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on? mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee myös voimalla saastaisia henkiä, ja he kuulevat häntä.

CPR1642 27. Ja he hämmästyit caicki nijn että he kyselit keskenäns sanoden: mikä tämä on ? mikä vsi oppi tämä on ? Sillä hän käske myös woimalla saastaisita hengiä ja he cuulewat händä ?

UT1548 27. Ja he caiki hemmestyit/ nin että he keskenens kyselit sanoden/ Mike on teme? Mike wsi Oppi teme on? Sille hen woimalla mös sastaiset henget käske/ ia he cwleuat hende?
Ja he kaikki hämmästyit/ niin että he keskenänsä kyselit sanoen/ Mikä on tämä? Mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän woimalla myös saastaiset henget käskee/ ja he kuulewat häntä?

Ref2016NTSve 27. Och alla blev så förvånade, att de frågade varandra och sa: Vad är detta? Vilken ny lära (är) detta? För med makt befaller han till och med de orena andarna, och de lyder honom.

28

TR Scriverer 28. ἐξῆλθε δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

Gr-East 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

ἐξῆλθε	δὲ	ἡ	ἀκοὴ	αὐτοῦ	εὐθὺς	εἰς	ὅλην	τὴν	περίχωρον	τῆς
eksēlthe	de	hē	akoē	autou	euthys	eis	holēn	tēn	perichōron	tēs
G1831	G1161	G3588	G189	G846	G2117	G1519	G3650	G3588	G4066	G3588
niin levisi			maine	Hänestä	heti		koko		ympäristöön	

Γαλιλαίας
Galilaias
G1056
Galilean

TKIS 28. Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.

FiSTLK2017 28. Hänen maineensa levisi heti koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.

Biblia1776 28. Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

CPR1642 28. Ja hänen sanomans cuului cohta ymbäri caiken Galilean lähi maacunnan.

UT1548 28. Ja henen Sanomans cochta cwlui ymberi caiken Galilean Lehimakunnan.
Ja hänen sanomansa kohta kuului ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.

Ref2016NTSve 28. Och ryktet om honom spred sig genast ut i hela trakten omkring Galileen.

29

TR Scriverer 29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Gr-East 29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

καὶ	εὐθέως	ἐκ	τῆς	συναγωγῆς	ἐξελθόντες	ἦλθον	εἰς	τὴν
kai	eutheōs	ek	tēs	synagōgēs	ekselthontes	ēlthon	eis	tēn
G2532	G2112	G1537	G3588	G4864	G1831	G2064	G1519	G3588
ja	heti			synagoogasta	tultuaan	he menivät		

οἰκίαν	Σίμωνος	καὶ	Ἀνδρέου	μετὰ	Ἰακώβου	καὶ	Ἰωάννου
oikian	Simōnos	kai	Andreou	meta	Iakōbou	kai	Iōannou
G3614	G4613	G2532	G406	G3326	G2385	G2532	G2491
kotiin	Simonin	ja	Andreaan	kanssa	Jaakobin	ja	Johanneksen

TKIS 29. Tultuaan synagoogasta he kohta menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa Simonin ja Andreaan taloon.

FiSTLK2017 29. Tultuaan ulos synagogasta he menivät heti Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin ja Johanneksen kanssa.

Biblia1776 29. Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja tulivat Simonin ja Andreaksen huoneeseen, Jakobin ja Johanneksen kanssa.

CPR1642 29. Ja he menit cohta ulos Synagogasta ja tulit Simonin ja Andreaxen huonesen Jacobin ja Johannexen cansa.

UT1548 29. Ja he cochta wlgoskeuit Sinagogasta/ ia tulit Simonin ia Andreasen honesen/ Jacobin ia Johannesen cansa.
Ja he kohta uloskäwit synagogasta/ ja tulit Simonin ja Andreaan huoneeseen/ Jakobin ja Johanneksen kanssa.

Ref2016NTSve 29. Så snart de hade gått ut från synagogan, kom de till Simons och Andreas hus med Jakob och Johannes.

30

TR Scriverer 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὲως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς•

Gr-East 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

ἡ	δὲ	πενθερὰ	Σίμωνος	κατέκειτο	πυρέσσουσα	καὶ	εὐθὲως	λέγουσιν
hē	de	penthera	Simōnos	katekeito	pyressousa	kai	eutheōs	legousin
G3588	G1161	G3994	G4613	G2621	G4445	G2532	G2112	G3004
	ja	anoppi	Simonin	makasi	kuumeessa	ja	heti	he puhuivat

αὐτῷ	περὶ	αὐτῆς·
autō	peri	autēs
G846	G4012	G846
Hänelle		hänestä

TKIS 30. Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

FiSTLK2017 30. Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

Biblia1776 30. Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.

CPR1642 30. Mutta Simonin anoppi macais wilutaudis ja he sanoit hänestä cohta hänelle:

UT1548 30. Mutta Simonin Anoppi macasi wilutaudis/ ia cochta he heneste sanoit henelle.
Mutta Simonin anoppi makasi wilutaudissa/ ja kohta he hänestä sanoit hänelle.

Ref2016NTSve 30. Men Simons svärmor låg sjuk i feber, och de talade genast med honom om henne.

31

TR Scriverer 31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς• καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Gr-East 31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

καὶ	προσελθὼν	ἤγειρεν	αὐτήν	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς·	καὶ	ἀφῆκεν
kai	proselthōn	ēgeiren	autēn	kratēsas	tēs	cheiros	autēs	kai	afēken
G2532	G4334	G1453	G846	G2902	G3588	G5495	G846	G2532	G863
ja	Hän meni luo	nostaen ylös	hänet	tarttui		kädestä	häntä	ja	lähti

αὐτὴν	ὁ	πυρετὸς	εὐθέως	καὶ	διηκόνει	αὐτοῖς
autēn	ho	pyretos	eutheōs	kai	diēkonei	autois
G846	G3588	G4446	G2112	G2532	G1247	G846
hänestä		kuume	heti	ja	hän palveli	heitä

TKIS 31. Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

FiSTLK2017 31. Hän meni hänen luokseen ja nosti hänet ylös tarttuen hänen käteensä, ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia1776 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

CPR1642 31. Ja hän meni ja nosti händä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palweli heitä.

UT1548 31. Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti ietti henen/ ia hen palueli heite.
Ja hän edeskäwi ja ylös kohensi hänen/ ja rupesi hänen käteensä/ ja sillens wilutauti jätti hänen/ ja hän palweli heitä.

Ref2016NTSve 31. Då gick han fram och tog henne vid handen och reste upp henne. Och genast lämnade febern henne, och hon tjänade dem.

32

TR Scriverer 32. Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους•

Gr-East 32. Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

ὀψίας	δὲ	γενομένης	ὅτε	ἔδυ	ὁ	ἥλιος	ἔφερον	πρὸς	αὐτὸν
opsias	de	genomenēs	ote	edy	ho	hēlios	eferon	pros	auton
G3798	G1161	G1096	G3753	G1416	G3588	G2246	G5342	G4314	G846
ja illan		tultua	kun	oli laskenut		aurinko	tuotiin	luokse	Hänen

πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	καὶ	τοὺς	δαιμονιζομένους·
pantas	tous	kakōs	echontas	kai	tous	daimonidzomenous
G3956	G3588	G2560	G2192	G2532	G3588	G1139
kaikki		sairaana	olevat	ja		riivatut

TKIS 32. Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

FiSTLK2017 32. Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

Biblia1776 32. Mutta ehtoona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleiltä riivatuita,

CPR1642 32. Mutta ehtona cosca Auringo laski toit he hänen tygöns caickinaisia sairaita ja Perkeleildä rijwatuita.

UT1548 32. Mutta Echtona coska Auringo laskijn/ toidh he henen tygens caikinaiset Sairat ia Riuatudh percheleilde.
Mutta ehtoona koska aurinko laski/ toit he hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat ja riiwatut perkeleiltä.

Ref2016NTSve 32. Och på kvällen när solen hade gått ner, förde de till honom alla som var sjuka och besatta av onda andar.

33 TR Scriverer 33. καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.

Gr-East 33. καὶ ἦν ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν·

καὶ	ἡ	πόλις	ὅλη	ἐπισυνηγμένη	ἦν	πρὸς	τὴν	θύραν
kai	hē	polis	holē	episynēgmenē	ēn	pros	tēn	thyran
G2532	G3588	G4172	G3650	G1996	G2258	G4314	G3588	G2374
ja		kaupunki	koko/ koko kaupunki	kokoontunut	oli	eteen		oven

TKIS 33. ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

FiSTLK2017 33. ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

Biblia1776 33. Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.

CPR1642 33. Ja coco Caupungi tuli cocon owen eteen.

UT1548 33. Ja coko Caupungi cokounsi Ouen eteen/
Ja koko kaupunki kokoontui owen eteen/

Ref2016NTSve 33. Och hela staden var samlad utanför dörren.

34

TR Scriverer 34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

Gr-East 34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι.

καὶ	ἐθεράπευσε	πολλοὺς	κακῶς	ἔχοντας	ποικίλαις	νόσοις	καὶ
kai	etherapeuse	pollous	kakōs	echontas	poikilais	nosois	kai
G2532	G2323	G4183	G2560	G2192	G4164	G3554	G2532
ja	Hän paransi	monta	sairaana olevaa		monenlaisissa	taudeissa	ja

δαιμόνια	πολλὰ	ἐξέβαλε	καὶ	οὐκ	ἤφιε	λαλεῖν	τὰ	δαιμόνια	ὅτι
daimonia	polla	eksebale	kai	ouk	ēfie	lalein	ta	daimonia	hoti
G1140	G4183	G1544	G2532	G3756	G863	G2980	G3588	G1140	G3754
riivaajia	paljon	Hän ajoi ulos	ja	ei	antanut	puhua		riivaajien	koska

ᾔδεισαν	αὐτόν
ēdeisan	auton
G1492	G846
ne tunsivat	Hänet

TKIS 34. Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet.

FiSTLK2017 34. Hän paransi monta, jotka sairastivat monenlaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.

Biblia1776 34. Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen.

CPR1642 34. Ja hän paransi monda jotca sairastit moninaisia tautia ja hän ajoi ulos paljo Perkeleitä eikä sallinut Perkeleitten puhua: Sillä he tunsit hänen.

UT1548 34. ia paransi hen monda/ iotca sairastit moninaisis Taudhis/ ia palio perkelie hen wlgosaioi/ ia ei hen sallinut perkeletten puhua että he tunsit henen.
ja paransi hän monta/ jotka sairastit moninaisissa taudissa/ ja paljon perkeliä hän ulosajoi/ ja ei hän sallinut perkeleitten puhua että he tunsit hänen.

Ref2016NTSve 34. Och han botade många som led av olika slags sjukdomar och drev ut många onda andar. Men (han) tillät inte de onda andarna att tala, eftersom de visste vem han var.

35

TR Scriverer 35. Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.

Gr-East 35. Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.

καὶ	πρωῒ	ἔννυχον	λίαν	ἀναστὰς	ἐξῆλθε	καὶ	ἀπῆλθεν	εἰς
kai	prōi	ennychon	lian	anastas	eksēlthe	kai	apēlthen	eis
G2532	G4404	G1773	G3029	G450	G1831	G2532	G565	G1519
	varhain	aamulla	aivan pimeällä	Hän nousi	lähti ulos	ja	meni	

ἔρημον	τόπον	κἀκεῖ	προσηύχετο
erēmon	topon	kakei	prosēucheto
G2048	G5117	G2546	G4336
autioon	paikkaan	siellä	rukoili

TKIS 35. Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.

FiSTLK2017 35. Varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan, ja siellä hän rukoili.

Biblia1776 35. Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

CPR1642 35. Ja huomeneldain sangen warhain ennen päiwä cuin hän nousi meni hän ulos: Ja Jesus meni erinäiseen siaan ja rucoili siellä.

UT1548 35. Ja homeneltan sangen warhan ennen peiue/ quin hen ylesnousi/ wlgosmeni hen/ Ja poiskeui Iesus ychten erineisen Sijan/ ia sielle rucoeli/
Ja huomeneltain sangen warhain ennen päiwää/ kuin hän ylös nousi/ ulos meni hän/ Ja pois käwi Jesus yhteen erinäiseen sijaan/ ja siellä rukoili/

Ref2016NTSve 35. Och tidigt på morgonen, innan det hade blivit dag, stod han upp och gav sig av bort till en enslig plats och bad där.

36 TR Scriverer 36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ•

Gr-East 36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ,

καὶ	κατεδίωξαν	αὐτὸν	ὁ	Σίμων	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ·
kai	katediōksan	auton	ho	Simōn	kai	oi	met	autou
G2532	G2614	G846	G3588	G4613	G2532	G3588	G3326	G846
ja	riensi jälkeen	Hänen		Simon	ja		seurassa	hänen

TKIS 36. Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä.

FiSTLK2017 36. Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä,

Biblia1776 36. Ja Simon riensi hänen perässänsä ja ne jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 36. Ja Petari riensi hänen jälkens ja ne jotca hänen cansans olit.

UT1548 36. ia Petari riensi henen ielkens/ ia ne iotca henen cansans olit.
Ja Petari riensi hänen jälkeensä/ ja ne jotka hänen kanssansa olit.

Ref2016NTSve 36. Men Simon och de som var med honom skyndade efter honom.

37 TR Scriverer 37. καὶ εὗροντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσί σε.

Gr-East 37. καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες σε ζητοῦσι.

καὶ	εὗροντες	αὐτὸν	λέγουσιν	αὐτῷ	ὅτι	πάντες	ζητοῦσί	σε
kai	heurontes	auton	legousin	autō	hoti	pantes	dzētousi	se
G2532	G2147	G846	G3004	G846	G3754	G3956	G2212	G4571
ja	löydettyään	Hänet	he sanoivat	Hänelle	että	kaikki	etsivät	sinua

TKIS 37. Löydettyään Hänet he sanoivat Hänelle: "Kaikki etsivät sinua."'

FiSTLK2017 37. ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle: "Kaikki etsivät sinua."

Biblia1776 37. Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he hänelle: jokainen etsii sinua.

CPR1642 37. Ja cosca he löysit hänen sanoit he hänelle:

UT1548 37. Ja coska he leusit henen/ sanoit he henelle/
Ja koska he löysit hänen/ sanoit he hänelle/

Ref2016NTSve 37. När de hade funnit honom, sa de till honom: Alla söker efter dig.

38

TR Scriverer 38. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κἀκεῖ κηρύξω• εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

Gr-East 38. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἄγωμεν	εἰς	τὰς	ἐχομένας	κωμοπόλεις	ἵνα
kai	legei	autois	agōmen	eis	tas	echomenas	kōmopoleis	hina
G2532	G3004	G846	G71	G1519	G3588	G2192	G2969	G2443
niin	Hän sanoi	heille	menkäämme			ympäröiviin	kyliin	että

κἀκεῖ	κηρύξω·	εἰς	τοῦτο	γὰρ	ἐξελήλυθα
kakei	kēryksō	eis	touto	gar	ekselēlytha
G2546	G2784	G1519	G5124	G1063	G1831
sielläkin	julistaisin		sillä sitä varten		olen tullut

TKIS 38. Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut."

FiSTLK2017 38. Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, jotta sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten olen tullut."

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut.

CPR1642 38. Jocainen edzi sinua. Ja hän sanoi heille: Mengäm lähimmäisijn kylijn että minä sielläkin saarnaisin sillä sitä warten olen minä tullut

UT1548 38. Jocainen sinu etzi. Ja hen sanoi heille/ Mengeme lähimeisin kylihin/ että mine sielleki sarnaisin/ sille site warten mine olen tullut/
Jokainen sinua etsii. Ja hän sanoi heille/ Menkäämme lähimmäisiin kyliin/ että minä sielläkin saarnaisin/ sillä sitä warten minä olen tullut/

Ref2016NTSve 38. Då sa han till dem: Låt oss gå till de närmaste städerna, så att jag kan predika där också, för därför har jag kommit.

39

TR Scriverer 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Gr-East 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

καὶ	ἦν	κηρύσσων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	εἰς	ὅλην	τὴν
kai	ēn	kēryssōn	en	tais	synagōgais	autōn	eis	holēn	tēn
G2532	G2258	G2784	G1722	G3588	G4864	G846	G1519	G3650	G3588
ja	Hän oli julistamassa				synagoogissaan	heidän		koko	

Γαλιλαίαν	καὶ	τὰ	δαιμόνια	ἐκβάλλων
Galilaian	kai	ta	daimonia	ekballōn
G1056	G2532	G3588	G1140	G1544
Galileassa	ja		riivaajat	ajoi ulos

TKIS 39. Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

FiSTLK2017 39. Hän meni ja saarnasi heidän synagogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

Biblia1776 39. Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

CPR1642 39. Ja hän saarnais heidän Synagogisans coco Galileas ja ajoi ulos Perkeleitä.

UT1548 39. Ja hen sarnasi heiden Sinagogasans coko Galileas/ ia wlgosaijoi perchelet.
Ja hän saarnasi heidän synagogassansa koko Galileassa/ ja ulos ajoi perkeleet.

Ref2016NTSve 39. Och han predikade i deras synagogor över hela Galileen och drev ut de onda andarna.

40

TR Scriverer 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

Gr-East 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

καὶ	ἔρχεται	πρὸς	αὐτὸν	λεπρός	παρακαλῶν	αὐτὸν	καὶ	γονυπετῶν
kai	erchetai	pros	auton	lepros	parakalōn	auton	kai	gonypetōn
G2532	G2064	G4314	G846	G3015	G3870	G846	G2532	G1120
	tuli	luo	Hänen	pitaalinen	anoen	Häneltä	ja	polvistui eteen

αὐτόν	καὶ	λέγων	αὐτῷ	ὅτι	ἐὰν	θέλῃς	δύνασαί	με	καθαρίσαι
auton	kai	legōn	autō	hoti	ean	thelēs	dynasai	me	katharisai
G846	G2532	G3004	G846	G3754	G1437	G2309	G1410	G3165	G2511
Hänen	ja	sanoi	Hänelle	että	jos	tahdot	voit	minut	puhdistaa

TKIS 40. Hänen luokseen tuli pitaalinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

FiSTLK2017 40. Hänen luokseen tuli spitaalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."

Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 40. Ja hänen tygöns tuli yxi spitalinen rucoili händä langeis polwillens hänen eteens ja sanoi hänelle: Jos sinä tahdot sinä woit minun puhdista.

UT1548 40. Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoi henelle/ Jos sine tahdot/ sine woit minun puhdista.
Ja tuli hänen tykönsä yksi spitalinen rukoili häntä/ lankesi polwillensa hänen eteensä/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.

Ref2016NTSve 40. Och en spetälsk man kom till honom, bad honom och föll på knä inför honom och sa till honom: Om du vill, kan du göra mig ren.

41

TR Scriverer 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι•

Gr-East 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι·

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	σπλαγχνισθείς	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἥψατο	αὐτοῦ
ho	de	lēsous	splagchnistheis	ekteinas	tēn	cheira	hēpsato	autou
G3588	G1161	G2424	G4697	G1614	G3588	G5495	G680	G846
	ja	Jeesus	sisimmässä tuntien	sääliä ojensi		käden	kosketti	häntä

καὶ	λέγει	αὐτῷ	Θέλω	καθαρίσθητι·
kai	legei	autō	thelō	katharisthēti
G2532	G3004	G846	G2309	G2511
ja	sanoi	hänelle	tahdon	puhdistu

TKIS 41. Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä*, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

FiSTLK2017 41. Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

Biblia1776 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas.

CPR1642 41. Ja Jesus armahti händä ja ojensi kätens rupeis häneen ja sanoi hänelle: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 41. Ja Iesus armachti henen pälens/ ia wlgosoijensi kätens/ rupesi heneen/ ia sanoi henelle/ Mine tahdon/ ole puhdas.
Ja Jesus armahti hänen päällensä/ ja ulos ojensi kätensä/ rupesi häneen/ ja sanoi hänelle/ Minä tahdon/ ole puhdas.

Ref2016NTSve 41. Då fylldes Jesus av medlidande och räckte ut handen och rörde vid honom och sa till honom: Jag vill, bli ren!

42

TR Scriverer 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Gr-East 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

καὶ	εἰπόντος	αὐτοῦ	εὐθέως	ἀπῆλθεν	ἀπ᾽	αὐτοῦ	ἡ
kai	eipontos	autou	eutheōs	apēlthen	ap	autou	hē
G2532	G2036	G846	G2112	G565	G575	G846	G3588
ja	sanottuaan	Hänen/ Hänen sanottuaan	heti	lähti	pois	hänestä	

λέπρα	καὶ	ἐκαθαρίσθη
lepra	kai	ekatharisthē
G3014	G2532	G2511
pitaali	ja	hän puhdistui

TKIS 42. Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

FiSTLK2017 42. Hänen sanottuaan tämän spitaali heti lähti miehestä, ja hän puhdistui.

Biblia1776 42. Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

CPR1642 42. Ja cuin hän sen oli sanonut nijn spitali läxi hänestä cohta pois ja hän tuli puhtaxi.

UT1548 42. Ja quin hen oli sanonut/ cochta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi.
Ja kuin hän oli sanonut/ kohta spitali hänestä poisläksi/ ja hän tuli puhtaaksi.

Ref2016NTSve 42. Och när han hade sagt det, försvann spetälskan genast från honom och han blev ren.

43 TR Scriverer 43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν,

Gr-East 43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ·

καὶ	ἐμβριμησάμενος	αὐτῷ	εὐθέως	ἐξέβαλεν	αὐτόν
kai	embrimēsamenos	autō	eutheōs	eksebalen	auton
G2532	G1690	G846	G2112	G1544	G846
ja	Hän ankarasti puhuteltuaan	häntä	heti	laski luotaan	hänet

TKIS 43. Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän heti lähetti hänet menemään

FiSTLK2017 43. Varoitettuaan ankarasti häntä hän laski hänet heti menemään

Biblia1776 43. Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen kohta pois tyköänsä,

CPR1642 43. Ja Jesus haasti händä ja lähetti cohta pois tyköäns ja sanoi hänelle:

UT1548 43. Ja Iesus hastoi hende/ ia cochta tyköens poislehetti/ ia sanoi henelle/
Ja Jesus haastoi häntä/ ja kohta tyköänsä pois lähetti/ ja sanoi hänelle/

Ref2016NTSve 43. Och han skickade iväg honom så snart han hade förmanat honom strängt

44

TR Scriverer 44. καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς• ἀλλ᾽ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Gr-East 44. Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλ᾽ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὅρα	μηδενὶ	μηδὲν	εἴπῃς·	ἀλλ᾽	ὕπαγε	σεαυτὸν
kai	legei	autō	hora	mēdeni	mēden	eipēs	all	hypage	seauton
G2532	G3004	G846	G3708	G3367	G3367	G2036	G235	G5217	G4572
ja	sanoi	hänelle	katso	ettet kenellekään	et mitään	puhu	vaan	mene	itsesi

δεῖξον	τῷ	ἱερεῖ	καὶ	προσένεγκε	περὶ	τοῦ	καθαρισμοῦ	σου
deikson	tō	hierei	kai	prosenegke	peri	tou	katharismou	sou
G1166	G3588	G2409	G2532	G4374	G4012	G3588	G2512	G4675
näytä		papille	ja	uhraa			puhdistumisestasi	sinun

ἃ	προσέταξε	Μωσῆς	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς
ha	prosetakse	Mōsēs	eis	martyrion	autois
G3739	G4367	G3475	G1519	G3142	G846
minkä	on määrännyt	Mooses		todistukseksi	heille

TKIS 44. ja sanoi hänelle: "Katso, ettet kenellekään kerro tästä mitään, vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi, mitä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

FiSTLK2017 44. ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu kenellekään tästä mitään, vaan mene ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se, minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia1776 44. Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään mitään sano, mutta mene, osoita itses papille ja uhraa puhdistukses edestä ne, mitkä Moses käski, heille todistukseksi.

CPR1642 44. Cadzo ettes kellengän mitän sano mutta mene osota idzes Papille ja uhra puhdistuxes edestä cuin Moses on heille käskenyt todistuxexi.

UT1548 44. Catzos ettes kellengen miten sanone/ mutta mene osotta itzes papille/ ia wffra sinun puhdistoxes edheste/ mitke Moses on käskenyt/ heille todhistuxexi.
Katsos ettes kellenkään mitään sanone/ mutta mene osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun puhdistuksesi edestä/ mitkä Moses on käskenyt/ heille todistukseksi.

Ref2016NTSve 44. och sagt till honom: Se till, att du inte talar om detta för någon, men gå och visa dig för prästen och offra för din rening det som Mose har befallt, till ett vittnesbörd för dem.

45

TR Scriverer 45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν• καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν

Gr-East 45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

ὁ	δὲ	ἐξελθὼν	ἤρξατο	κηρύσσειν	πολλὰ	καὶ	διαφημίζειν	τὸν	λόγον
ho	de	ekselthōn	ērksato	kēryssein	polla	kai	diafēmidzein	ton	logon
G3588	G1161	G1831	G756	G2784	G4183	G2532	G1310	G3588	G3056
	mutta	hän lähti	alkaen	julistaa	paljon	ja	levittää		sanaa

ὥστε	μηκέτι	αὐτὸν	δύνασθαι	φανερῶς	εἰς	πόλιν	εἰσελθεῖν	ἀλλ᾽
hōste	mēketi	auton	dynasthai	fanerōs	eis	polin	eiselthein	all
G5620	G3371	G846	G1410	G5320	G1519	G4172	G1525	G235
niin että	ei enää	Hän	voinut	julkisesti		kaupunkiin	tulla sisälle	vaan

ἔξω	ἐν	ἐρήμοις	τόποις	ἦν·	καὶ	ἤρχοντο	πρὸς	αὐτὸν
eksō	en	erēmois	topois	ēn	kai	ērchonto	pros	auton
G1854	G1722	G2048	G5117	G2258	G2532	G2064	G4314	G846
ulkopuolella		autioissa	paikoissa	oli	mutta	tultiin	luokse	Hänen

πανταχόθεν
pantachothen
G3836
kaikkialta

TKIS 45. Mutta mentyään tämä alkoi laajalti kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei Jeesus* voinut enää julkisesti mennä kaupunkiin, vaan oleskeli niitten ulkopuolella autioissa paikoissa. Mutta kaikkialta tultiin Hänen luokseen.

FiSTLK2017 45. Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti julistamaan ja levittämään asiasta tietoa, niin ettei Jeesus enää voinut julkisesti mennä kaupunkeihin, vaan oleskeli niiden ulkopuolella autioissa paikoissa, ja kaikkialta tultiin hänen luokseen.

Biblia1776 45. Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin hänen tykönsä.

CPR1642 45. Mutta cosca hän meni ulos rupeis hän paljo saarnaman ja ilmoittaman sitä työtä nijn ettei hän sijtte tainnut julkisesta Caupungijn mennä mutta oli ulcona erinäisis paicois ja joca tahwolda tuldin hänen tygöns.

UT1548 45. Mutta coska hen wlgoskeui/ rupesi hen sarnamaa' palio ia ilmoittaman site Töte/ Nin ettei Iesus sijtte tainud iulkisesta caupugijn siselletulla/ mutta wlcona erineisis Sijoisa hen oli/ ia caikilda polilda he tulit hene' tygens.
Mutta koska hän uloskäwi/ rupesi hän saarnaaman paljon ja ilmoittamaan sitä työtä/ Niin ettei Jesus siitä tainnut julkisesti kaupunkiin sisälle tulla/ mutta ulkona erinäisissä sijoissa hän oli/ ja kaikilta puolilta he tulit hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 45. Men mannen gick därifrån och började ivrigt berätta och gjorde saken känd vida omkring, så att han inte längre kunde gå in i staden öppet utan höll sig utanför i öde trakter. Och de kom till honom från alla håll.

Markus 2 ***(Mark 2)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν• καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

καὶ	πάλιν	εἰσῆλθεν	εἰς	Καπερναοὺμ	δι	ἡμερῶν·	καὶ	ἠκούσθη	ὅτι
kai	palin	eisēlthen	eis	Kapernaoum	’ di	hēmerōn	kai	ēkousthē	hoti
G2532	G3825	G1525	G1519	G2584	G1223	G2250	G2532	G191	G3754
ja	jälleen	Hän meni		Kapernaumiin	jälkeen	päivien	ja	kuultiin	että

εἰς	οἶκόν	ἐστι
eis	oikon	esti
G1519	G3624	G2076
	kotona	Hän on

TKIS 1. Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.

FiSTLK2017 1. Muutamien päivien kuluttua hän meni taas Kapernaumiin, ja kuultiin, että hän oli kotona.

Biblia1776 1. Ja taas muutamain päiväin jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

CPR1642 1. JA taas muuttamain päiwäin jälken meni hän Capernaumijn

UT1548 1. JA taas mwtamain peiuein ielkin/ sisellemeni hen Capernaumin/ Ja se tuli cwluxi/ että hen hones oli.
Ja taas muutamain päiwäin jälkeen/ sisälle meni hän Kapernaumiin/ Ja se tuli kuulluksi/ että hän huoneessa oli.

Ref2016NTSve 1. Därefter kom han på nytt in i Kapernaum efter (några) dagar, och ryktet spred sig att han var i huset.

2

TR Scriverer 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν• καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Gr-East 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

καὶ	εὐθέως	συνήχθησαν	πολλοί	ὥστε	μηκέτι	χωρεῖν	μηδὲ	τὰ
kai	eutheōs	synēchthēsan	polloi	hōste	mēketi	chōrein	mēde	ta
G2532	G2112	G4863	G4183	G5620	G3371	G5562	G3366	G3588
niin	heti	kokoontui	paljon	niin että eivät enää		mahtuneet	ei edes	

πρὸς	τὴν	θύραν·	καὶ	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον
pros	tēn	thyran	kai	elalei	autois	ton	logon
G4314	G3588	G2374	G2532	G2980	G846	G3588	G3056
edustalle		oven	ja	Hän puhui	heille		sanaa

TKIS 2. (Heti) kokoontui monia, niin ettei ollut sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän puhui heille sanaa.

FiSTLK2017 2. Silloin kokoontui heti paljon väkeä, niin etteivät he enää mahtuneet oven edustallekaan. Hän puhui [2] heille sanaa.

Biblia1776 2. Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei enää siaa ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän puhui heille sanan.

CPR1642 2. Ja cohta cocounsit monda nijn ettei heillä sia ollut ei ulcommaisellacan puolella owe ja hän puhui heille.

UT1548 2. Ja cochta cokounsit monda/ nin ettei io ne sijat/ quin Ouen tykene olit/ heite wetänyet/ ia hen puhui heille sarnan.
Ja kohta kokoontui monta/ niin ettei jo ne sijat/ kuin owen tykönä olit/ heitä wetäneet/ ja hän puhui heille saarnan.

Ref2016NTSve 2. Då samlades genast så många att de inte fick plats, inte ens utanför dörren, och han predikade ordet för dem.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν, παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

Gr-East 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

καὶ	ἔρχονται	πρὸς	αὐτὸν	παραλυτικὸν	φέροντες	αἰρόμενον	ὑπὸ	τεσσάρων
kai	erchontai	pros	auton	paralytikon	ferontes	airomenon	hypo	tessarōn
G2532	G2064	G4314	G846	G3885	G5342	G142	G5259	G5064
ja	tulivat	luokse	Hänen	halvaantunutta		kantaen		neljä

TKIS 3. Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.

FiSTLK2017 3. He olivat tulossa hänen luokseen ja tuomassa halvaantunutta, jota kantoi neljä miestä.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.

CPR1642 3. JA hänen tygöns tulit jotca toit yhtä halwattua joca neljäldä cannettin.

UT1548 3. Ja tulit henen tygens wiedhen ychte Ramba/ ioca nelielde cannettin.

Ja tulit hänen tykönsä wieden yhtä rampaa/ joka neljältä kannettiin.

Ref2016NTSve 3. Då kom de fram till honom med en lam, som bars av fyra (män).

4

TR Scriverer 4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Gr-East 4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

καὶ	μὴ	δυνάμενοι	προσεγγίσαι	αὐτῷ	διὰ	τὸν	ὄχλον
kai	mē	dynamenoi	prosengisai	autō	dia	ton	ochlon
G2532	G3361	G1410	G4331	G846	G1223	G3588	G3793
ja	eivät	voineet	tulla lähelle	Häntä	vuoksi		kansanjoukon

ἀπεστέγασαν	τὴν	στέγην	ὅπου	ἦν	καὶ	ἐξορύξαντες	χαλῶσι	τὸν
apestegasan	tēn	stegēn	hopou	ēn	kai	eksoryksantes	chalōsi	ton
G648	G3588	G4721	G3699	G2258	G2532	G1846	G5465	G3588
he purkivat		katon	siitä missä	Hän oli	ja	purettuaan	laskivat	

κράββατον	ἐφ᾽	ᾧ	ὁ	παραλυτικὸς	κατέκειτο
krabbaton	ef	hō	ho	paralytikos	katekeito
G2895	G1909	G3739	G3588	G3885	G2621
vuoteen		jolla		halvaantunut	makasi

TKIS 4. Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet* Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvautunut makasi.

FiSTLK2017 4. Kun he kansanjoukon tähden eivät päässeet hänen luokseen, he purkivat katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jolla halvaantunut makasi.

Biblia1776 4. Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.

CPR1642 4. Ja cuin ei he woinet händä lähestyä Canssan tähden nijn he kiscoit huonen caton josa hän oli ja caiwoit caton läpidze ja laskit wuoten alas josa halwattu macais.

UT1548 4. Ja quin eiuet he woinuet hende lehestyue canssan tehden/ nin he kiskoit honecten caton/ ioissa hen oli/ ia lepitzencaiwoit caton/ ia kieusille alaslaskit wooten/ iossa se Ramba macasi.
Ja kuin eiwät he woineet häntä lähestyä kansan tähden/ niin he kiskoit huoneitten katon/ jossa hän oli/ läwitse kaiwoit katon/ ja köysillä alaslaskit wuoteen/ jossa se rampa makasi.

Ref2016NTSve 4. Och då de inte kunde komma fram till honom för folkmassans skull, tog de bort taket på huset där han var. Och när de hade brutit upp (det) firade de ner bädden som den lame låg på.

5

TR Scriverer 5. ἰδὼν δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Gr-East 5. ἰδὼν δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	᾽Ιησοῦς	τὴν	πίστιν	αὐτῶν	λέγει	τῷ
idōn	de	ho	lēsous	tēn	pistin	autōn	legei	tō
G1492	G1161	G3588	G2424	G3588	G4102	G846	G3004	G3588
niin nähdessään			Jeesus		uskonsa	heidän	sanoi	

παραλυτικῷ	τέκνον	ἀφέωνται	σοι	αἱ	ἁμαρτίαι	σου
paralytikō	teknon	afeōntai	soi	hai	hamartiai	sou
G3885	G5043	G863	G4671	G3588	G266	G4675
halvaantuneelle	lapseni	on annettu anteeksi	sinulle		syntisi	sinun

TKIS 5. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi *ovat (sinulle) anteeksi annetut*."

FiSTLK2017 5. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, hän sanoi halvaantuneelle: "Poikani, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut."

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.

CPR1642 5. Cosca Jesus näki heidän vscons sanoi hän halwatulle: poican sinun syndis annetan sinulle andexi.

UT1548 5. Quin nyt Iesus neki heiden wskons/ sanoi hen Rammalle/ Poican/ sinun synnis andexiannetan sinulle.
Kuin nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän rammalle/ Poikani/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.

Ref2016NTSve 5. När Jesus såg deras tro, sa han till den lame: Son, dina synder är dig förlåtna.

6

TR Scriverer 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

Gr-East 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

ἦσαν	δέ	τινες	τῶν	γραμματέων	ἐκεῖ	καθήμενοι	καὶ
ēsan	de	tines	tōn	grammateōn	ekei	kathēmenoi	kai
G2258	G1161	G5100	G3588	G1122	G1563	G2521	G2532
mutta oli		joitakin		kirjanoppineita	siellä	istumassa	ja

διαλογιζόμενοι	ἐν	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν
dialogidzomenoi	en	tais	kardiais	autōn
G1260	G1722	G3588	G2588	G846
he ajattelivat			sydämissään	

TKIS 6. Mutta siellä oli istumassa joitakin kirjanoppineita ja he ajattelivat mielessään:

FiSTLK2017 6. Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:

Biblia1776 6. Niin siellä olivat muutamat kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat sydämessänsä:

CPR1642 6. Nijn siellä olit muutamat Kirjanoppenuist istuit ja ajattelit sydämisäns: mitä tämä näin pilcka puhu ?

UT1548 6. Nin olit sielle mwtamat Kirianoppenuist/ istudhen/ ia aijattelit heiden sydhemisens/ Mite teme nein pilca puhupi?
Niin olit siellä muutamat kirjanoppineista/ istuen/ ja ajattelit heidän sydämissänsä/ Mitä tämä näin pilkkaa puhuupi?

Ref2016NTSve 6. Nu satt där några skriftlärda, och de tänkte i sina hjärtan:

7

TR Scriverer 7. Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός;

Gr-East 7. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός;

τί	οὗτος	οὕτω	λαλεῖ	βλασφημίας	τίς	δύναται	ἀφιέναι	ἁμαρτίας
ti	outos	houtō	lalei	blasfēmias	tis	dynatai	afienai	hamartias
G5101	G3778	G3779	G2980	G988	G5101	G1410	G863	G266
miten	tämä	näin	puhuu	pilkaten	kuka	voi	antaa anteeksi	syntejä

εἰ	μὴ	εἷς	ὁ	Θεός
ei	mē	heis	ho	Theos
G1508		G1520	G3588	G2316
ei muut kuin		yksin		Jumala

TKIS 7. Kuinka tämä näin *rienaa?* Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?

FiSTLK2017 7. "Kuinka tämä tällä tavalla puhuu jumalanpilkkaa! Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"

Biblia1776 7. Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?

CPR1642 7. Cuca woi synnit anda andexi paidzi ainoata Jumalata ?

UT1548 7. Cuca woipi synnit andeexianda/ mutta ainoa Jumala?
Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa Jumala?

Ref2016NTSve 7. Varför talar denne sådana hädelser? Vem kan förlåta synder, förutom en, Gud?

8

TR Scriverer 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Gr-East 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

καὶ	εὐθέως	ἐπιγνοὺς	ὁ	Ἰησοῦς	τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ	ὅτι	οὕτως
kai	eutheōs	epignous	ho	lēsous	tō	pneumati	autou	hoti	houtōs
G2532	G2112	G1921	G3588	G2424	G3588	G4151	G846	G3754	G3779
ja	heti	tunsi		Jeesus		hengessään		että	niin

διαλογίζονται	ἐν	ἑαυτοῖς	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	ταῦτα	διαλογίζεσθε	ἐν
dialogidzontai	en	heautois	eipen	autois	ti	tauta	dialogidzesthe	en
G1260	G1722	G1438	G2036	G846	G5101	G5023	G1260	G1722
he ajattelivat		mielessään	Hän sanoi	heille	mitä	tätä	ajattelette	

ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν
tais	kardiais	hymōn
G3588	G2588	G5216
	sydämissänne	teidän

TKIS 8. Kun Jeesus heti hengessään tunsi, että he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi heille: "Miksi ajattelette tätä mielessänne?

FiSTLK2017 8. Heti Jeesus tunsi hengessään, että he mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille: "Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?

Biblia1776 8. Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä, että he niin itsellänsä ajattelivat, sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämessänne?

CPR1642 8. Ja cohta cuin Jesus tunsi Hengesäns että he nijn idzelläns ajattelit sanoi hän heille: mitä te näitä ajattelette teidän sydämisän ?

UT1548 8. Ja cochta quin Iesus tunsi Hengesens/ että he nin aiattelit itzellens/ sanoi hen heille. Mite te neite aiattelette teiden sydhemisen?
Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä/ että he niin ajattelit itsellensä/ sanoi hän heille. Mitä te näitä ajattelette teidän sydämissän?

Ref2016NTSve 8. Och Jesus förstod genast i sin ande att de tänkte så för sig själva, (och) han sa till dem: Varför tänker ni så i era hjärtan?

9

TR Scriverer 9. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ ἆρόν σου τὸν κράββατον, καὶ περιπάτει;

Gr-East 9. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

τί	ἐστιν	εὐκοπώτερον	εἰπεῖν	τῷ	παραλυτικῷ	ἀφέωνταί	σοι
ti	estin	eukopōteron	eipein	tō	paralytikō	afeōntai	soi
G5101	G2076	G2123	G2036	G3588	G3885	G863	G4671
kumpi	on	helpompaa	sanoa		halvaantuneelle	on annettu anteeksi	sinulle

αἱ	ἁμαρτίαι	ἢ	εἰπεῖν	ἔγειραι	καὶ	ἆρόν	σου	τὸν	κράββατον	καὶ
hai	hamartiai	ē	eipein	egeirai	kai	aron	sou	ton	krabbaton	kai
G3588	G266	G2228	G2036	G1453	G2532	G142	G4675	G3588	G2895	G2532
	syntisi	vai	sanoa	nouse	ja	ota	sinun		vuoteesi	ja

περιπάτει
peripatei
G4043
kävele

TKIS 9. Kumpi on helpompaa, sanoa halvautuneelle: *'Synnit ovat sinulle anteeksi annetut'* vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?

FiSTLK2017 9. Kumpi on helpompaa, sanoa halvaantuneelle: 'Syntisi ovat anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja kävele'?

Biblia1776 9. Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa: nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?

CPR1642 9. Cumbi on kewiämbi sano halwatulle synnit annetan sinulle andexi taicka sanoa: nouse ota sinun wuotes ja mene ?

UT1548 9. Cumbi on keuiembi sanoa sillen rammalle/ synnit andexiannetaan sinulle/ taicka sano/ Nouse ota sinun wotes/ ia mene?
Kumpi on keweämpi sanoa sillen rammalle/ synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ota sinun wuoteesi/ ja mene?

Ref2016NTSve 9. Vilket är lättare att säga till den lame: (Dina) synder är dig förlåtna, eller att säga: Stå upp och ta din bädd och gå?

10

TR Scriverer 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας λέγει τῷ παραλυτικῷ,

Gr-East 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ·

ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
hina	de	eidēte	hoti	eksousian	echei	ho	hyios	tou	anthrōpou
G2443	G1161	G1492	G3754	G1849	G2192	G3588	G5207	G3588	G444
mutta että		tietäisitte	että	valta	on		Pojalla		Ihmisen

ἀφιέναι	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἁμαρτίας	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ
afienai	epi	tēs	gēs	hamartias	legei	tō	paralytikō
G863	G1909	G3588	G1093	G266	G3004	G3588	G3885
antaa anteeksi	päällä		maan	synnit	Hän sanoi		halvaantuneelle

TKIS 10. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle:

FiSTLK2017 10. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" – hän sanoi halvaantuneelle –

Biblia1776 10. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)

CPR1642 10. Mutta että te tiedäisitte ihmisen Pojalla olewan woiman maan päällä syndiä anda andexi nijn hän sanoi halwatulle:

UT1548 10. Mutta senpäle että teiden pite tietemen/ että Inhimisen Poialla/ ombi woima maan päle syndi andexianda/ nin hen sanoi Rammalle/
Mutta sen päälle että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla/ ompi woima maan päällä synti anteeksi antaa/ niin hän sanoi rammalle/

Ref2016NTSve 10. Men för att ni ska veta att Människosonen har makt på jorden att förlåta synder, sa han till den lame:

11

TR Scriverer 11. Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἆρον τὸν κράββατον σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου.

Gr-East 11. Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου.

σοὶ	λέγω	ἔγειραι	καὶ	ἆρον	τὸν	κράββατον	σου	καὶ	ὕπαγε	εἰς
soi	legō	egeirai	kai	aron	ton	krabbaton	sou	kai	hypage	eis
G4671	G3004	G1453	G2532	G142	G3588	G2895	G4675	G2532	G5217	G1519
sinulle	sanon	nouse	ja	ota		vuoteesi	sinun	ja	mene	

τὸν	οἰκόν	σου
ton	oikon	sou
G3588	G3624	G4675
	kotiisi	sinun

TKIS 11. Minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

FiSTLK2017 11. "sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 11. Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

CPR1642 11. Minä sanon sinulle: nouse ota wuotes ja mene cotias.

UT1548 11. Sinulle mine sanon/ nouse ota wootes ia mene cotias.
Sinulle minä sanon/ nouse ota wuoteesi ja mene kotiasi.

Ref2016NTSve 11. Jag säger dig. Res dig upp och ta din bädd och gå till ditt hem.

12

TR Scriverer 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον, ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων• ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν, λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

Gr-East 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

καὶ	ἠγέρθη	εὐθέως	καὶ	ἄρας	τὸν	κράββατον	ἐξῆλθεν	ἐναντίον	πάντων·
kai	ēgerthē	eutheōs	kai	aras	ton	krabbaton	eksēlthen	enantion	pantōn
G2532	G1453	G2112	G2532	G142	G3588	G2895	G1831	G1726	G3956
ja	hän nousi	heti	ja	otti		vuoteensa	meni ulos	edessä	kaikkien

ὥστε	ἐξίστασθαι	πάντας	καὶ	δοξάζειν	τὸν	Θεόν	λέγοντας	ὅτι
hōste	eksistasthai	pantas	kai	doksadzein	ton	Theon	legontas	hoti
G5620	G1839	G3956	G2532	G1392	G3588	G2316	G3004	G3754
niin että	ihmettelivät	kaikki	ja	ylistivät		Jumalaa	sanoen	että

οὐδέποτε	οὕτως	εἴδομεν
oudepote	houtōs	eidomen
G3763	G3779	G1492
emme milloinkaan	tällaista	ole nähneet

TKIS 12. Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Emme ole koskaan nähneet tällaista."

FiSTLK2017 12. Hän nousi heti, otti vuoteensa ja meni ulos kaikkien editse, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tällaista emme ole ikinä nähneet."

Biblia1776 12. Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet.

CPR1642 12. Ja hän nousi cohta otti wuotens ja meni ulos caickein nähden että he caicki hämmästyit ja cunnioidzit Jumalata sanoden: En me ole ikänäns sen muotoista nähnet.

UT1548 12. Ja cochta hen nousi otti wootens ia wlgosmeni caikein nähden/ nin että he caiki hemmestyit ia cunnioitzit Jumalata sanoden/ Emme me ikenens semmotoista nähneet.
Ja kohta hän nousi otti wuoteensa ja ulosmeni kaikkein nähden/ niin että he kaikki hämmästyit ja kunnioitsit Jumalata sanoen/ Emme me ikänänsä semmotoista nähneet.

Ref2016NTSve 12. Och genast reste han sig upp, tog sin bädd och gick ut inför allas åsyn, så att alla förundrade sig mycket och prisade Gud, och sa: Något sådant har vi aldrig sett.

13

TR Scriverer 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν• καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

Gr-East 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

καὶ	ἐξῆλθε	πάλιν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν·	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἤρχετο
kai	eksēlthe	palin	para	tēn	thalassan	kai	pas	ho	ochlos	ērcheto
G2532	G1831	G3825	G3844	G3588	G2281	G2532	G3956	G3588	G3793	G2064
	Hän kulki jälleen		pitkin		rantaa järven	ja	kaikki		kansa	tuli

πρὸς	αὐτόν	καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτούς
pros	auton	kai	edidasken	autous
G4314	G846	G2532	G1321	G846
luokse	Hänen	ja	Hän opetti	heitä

TKIS 13. Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaa. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.

FiSTLK2017 13. Hän lähti taas pois ja kulki järven rantaa. Kaikki kansa tuli hänen luokseen, ja hän opetti heitä.

Biblia1776 13. Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

CPR1642 13. JA hän läxi taas ulos meren puoleen ja paljo Canssa tulit hänen tygöns ja hän opetti heitä.

UT1548 13. Ja hen wlgoslexi/ taas meren poleen/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ ia hen opetti heite.
Ja hän ulosläksi/ taas meren puoleen/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ ja hän opetti heitä.

Ref2016NTSve 13. Och än en gång gick han längs sjön, och allt folket kom till honom, och han undervisade dem.

14

TR Scriverer 14. καὶ παράγων εἶδε Λευῒν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Gr-East 14. καὶ παράγων εἶδε Λευῒν τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

καὶ	παράγων	εἶδε	Λευῒν	τὸν	τοῦ	Ἀλφαίου	καθήμενον	ἐπὶ
kai	paragōn	eide	Leuin	ton	tou	Halfaiou	kathēmenon	epi
G2532	G3855	G1492	G3018	G3588	G3588	G256	G2521	G1909
ja	kulkiessaan ohi	Hän näki	Leevin			Alfeuksen pojan	istumassa	

τὸ	τελώνιον	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ἀκολούθει	μοι	καὶ	ἀναστὰς
to	telōnion	kai	legei	autō	akolouthei	moi	kai	anastas
G3588	G5058	G2532	G3004	G846	G190	G3427	G2532	G450
	tulliasemalla	ja	Hän sanoi	hänelle	seuraa	minua	ja	noustuaan

ἠκολούθησεν	αὐτῷ
ēkolouthēsen	autō
G190	G846
hän seurasi	Häntä

TKIS 14. Eteenpäin kulkiessaan Hän näki Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä."

FiSTLK2017 14. Kulkiessaan ohi hän näki Leevin, Alfeoksen pojan, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Tämä nousi ja seurasi häntä.

Biblia1776 14. Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 14. Ja cuin Jesus meni ohidze näki hän Lewin Alphein pojan istuwan Tulli ottamas ja hän sanoi hänelle: Seura minua.

UT1548 14. Ja quin Iesus ohitzemeni/ näki hen Leuin Alphein poian/ istuuan Tullin tykene/ ia sanoi henelle/ Seura minua.
Ja kuin Jesus ohitse meni/ näki hän Lewin Alphein pojan/ istuwan tullin tykönä/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.

Ref2016NTSve 14. Och när han passerade, såg han Levi, Alfeus (son), sitta vid tullen och sa till honom: Följ mig. Och han reste sig och följde honom.

15

TR Scriverer 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	κατακεῖσθαι	αὐτὸν		ἐν	τῇ
kai	egeneto	en	tō	katakeisthai	auton		en	tē
G2532	G1096	G1722	G3588	G2621	G846		G1722	G3588
ja	tapahtui			aterioidessaan	Hänen/	Hänen aterioidessaan		

οἰκίᾳ	αὐτοῦ	καὶ	πολλοὶ	τελῶναι	καὶ	ἁμαρτωλοὶ	συνανέκειντο	τῷ
oikia	autou	kai	polloi	telōnai	kai	hamartōloi	synanekeinto	tō
G3614	G846	G2532	G4183	G5057	G2532	G268	G4873	G3588
kodissaan	hänen	niin	monet	tullimiehet	ja	syntiset	aterioivat kanssa	

Ἰησοῦ	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ·	ἦσαν	γὰρ	πολλοί	καὶ
Iēsou	kai	tois	mathētais	autou	ēsan	gar	polloi	kai
G2424	G2532	G3588	G3101	G846	G2258	G1063	G4183	G2532
Jeesuksen	ja		opetuslastensa	Hänen	sillä heitä oli		paljon	ja

ἠκολούθησαν	αὐτῷ
ēkolouthēsan	autō
G190	G846
he seurasivat	Häntä

TKIS 15. Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 15. Tapahtui hänen ollessaan aterialla hänen kodissaan, että myös monta publikaania ja syntistä aterioi Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa, sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.

Biblia1776 15. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.

CPR1642 15. Ja hän nousi ja seurais händä. Ja se tapahtui cosca hän atrioidzi hänen huonesans atrioidzi myös monda Publicani ja syndistä Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa: sillä nijtä oli paljo cuin händä olit seurannet.

UT1548 15. Ja hen ylesnousi/ seurasi hende. Ja se tapachtui/ coska hen atrioitzi henen honesans monda mös Publicani ia Syndiste ynne atroitzit Iesusen/ ia henen Opetuslastens cansa/ sille nijte oli monda iotca hende olit seuraneet.
Ja hän ylösnousi/ seurasi häntä. Ja se tapahtui/ koska hän aterioitsi hänen huoneessansa monta myös publikaania ja syntistä ynnä aterioitsit Jesuksen/ ja hänen opetuslastensa kanssa/ sillä niitä oli monta jotka häntä olit seuranneet.

Ref2016NTSve 15. Och det hände, medan han låg till bords i hans hus, att också många tullindrivare och syndare låg till bords med Jesus och hans lärjungar. För de var många, och de följde honom.

16

TR Scriverer 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

Gr-East 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαίοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

καὶ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	ἰδόντες	αὐτὸν	ἐσθίοντα
kai	oi	grammateis	kai	oi	farisaioi	idontes	auton	esthionta
G2532	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G1492	G846	G2068
mutta		kirjanoppineet	ja		fariseukset	nähdessään	Hänen	syövän

μετὰ	τῶν	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἔλεγον	τοῖς	μαθηταῖς
meta	tōn	telōnōn	kai	hamartōlōn	elegon	tois	mathētais
G3326	G3588	G5057	G2532	G268	G3004	G3588	G3101
kanssa		tullimiesten	ja	syntisten	sanoivat		opetuslapsilleen

αὐτοῦ	τί	ὅτι	μετὰ	τῶν	τελωνῶν	καὶ
autou	ti	hoti	meta	tōn	telōnōn	kai
G846	G5101	G3754	G3326	G3588	G5057	G2532
Hänen/ Hänen opetuslapsilleen	miksi	sitten	kanssa		tullimiesten	ja

ἁμαρτωλῶν	ἐσθίει	καὶ	πίνει
hamartōlōn	esthiei	kai	pinei
G268	G2068	G2532	G4095
syntisten	Hän syö	ja	juo

TKIS 16. Nähdessään Hänen syövän * veronkantajain ja syntisten kanssa kirjanoppineet ja fariseukset* sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö (ja juo) veronkantajain ja syntisten kanssa?"

FiSTLK2017 16. Kun fariseukset ja kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien kanssa, he sanoivat hänen opetuslapsilleen: "Miksi hän syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 16. Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset näkivät hänen syövän Publikanien ja syntisten kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo Publikanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 16. Ja cuin Kirjanoppenet ja Phariseuxet näit hänen syöwän Publicanein ja syndisten cansa sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi hän syö ja juo Publicanein ja synneisten cansa ?

UT1548 16. Ja ne Kirianoppeneet ia Phariseuset quin he neit henen söuen Publicanein ia Syndiste' cansa/ sanoit he henen Opetuslapsillens/ Mixi hen sööpi ia ioopi Publicanein ia Synneisten cansa?
Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset kuin he näit hänen syöwän publikanein ja syntisten kanssa/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi hän syöpi ja juopi publikanein ja syntisten kanssa?

Ref2016NTSve 16. Men när de skriftlärda och fariseerna såg att han åt med tullindrivare och syndare, sa de till hans lärjungar: Hur (kommer det sig) att han äter och dricker med tullindrivare och syndare?

17

TR Scriverer 17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Gr-East 17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

καὶ	ἀκούσας	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς	οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	οἱ
kai	akousas	ho	Iēsous	legei	autois	ou	chreian	echousin	oi
G2532	G191	G3588	G2424	G3004	G846	G3756	G5532	G2192	G3588
mutta	kuullessaan		Jeesus	sanoi	heille	ei	tarpeen	ole	

ἰσχύοντες	ἰατροῦ	ἀλλ᾽	οἱ	κακῶς	ἔχοντες	οὐκ	ἦλθον	καλέσαι
ischyontes	iatrou	all	oi	kakōs	echontes	ouk	ēlthon	kalesai
G2480	G2395	G235	G3588	G2560	G2192	G3756	G2064	G2564
terveillä	lääkäriä	vaan		sairaana	olevilla	en	tullut	kutsumaan

δικαίους	ἀλλὰ	ἁμαρτωλοὺς	εἰς	μετάνοιαν
dikaious	alla	hamartōlous	eis	metanoian
G1342	G235	G268	G1519	G3341
vanhurskaita	vaan	syntisiä		mielenmuutokseen

TKIS 17. Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

FiSTLK2017 17. Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä mielenmuutokseen."

Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 17. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairat: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 17. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite parannoxelle.
Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille. Ei tarwitse ne terweet lääkäriä/ mutta ne sairaat. En minä ole tullut kutsumaan wanhurskaita/ mutta syntisiä parannukselle.

Ref2016NTSve 17. När Jesus hörde (detta) sa han till dem: De friska behöver inte läkare, utan de sjuka. Jag har inte kommit för att kalla rättfärdiga utan syndare till omvändelse.

18

TR Scriverer 18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες• καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

Gr-East 18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

καὶ	ἦσαν	οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου	καὶ	οἱ	τῶν	φαρισαίων
kai	ēsan	oi	mathētai	Iōannou	kai	oi	tōn	farisaiōn
G2532	G2258	G3588	G3101	G2491	G2532	G3588	G3588	G5330
ja	olivat		opetuslapset	Johanneksen	ja			fariseusten

νηστεύοντες·	καὶ	ἔρχονται	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	διατί	οἱ
nēsteuontes	kai	erchontai	kai	legousin	autō	diati	hoi
G3522	G2532	G2064	G2532	G3004	G846	G1302	G3588
pitäen paastoa	ja	he tulivat	ja	sanoivat	Hänelle	minkä tähden	

μαθηταὶ	Ἰωάννου	καὶ	οἱ	τῶν	φαρισαίων	νηστεύουσιν	οἱ	δὲ
mathētai	Iōannou	kai	hoi	tōn	farisaiōn	nēsteuousin	hoi	de
G3101	G2491	G2532	G3588	G3588	G5330	G3522	G3588	G1161
opetuslapset	Johanneksen				fariseusten	paastoavat		mutta

σοὶ	μαθηταὶ	οὐ	νηστεύουσι
soi	mathētai	ou	nēsteuousi
G4674	G3101	G3756	G3522
sinun	opetuslapsesi	eivät	paastoa

TKIS 18. Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

FiSTLK2017 18. Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastosivat. Niin hänelle tultiin sanomaan: "Miksi Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 18. Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 18. JA Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastoisit paljo nijn he tulit ja sanoit hänelle: mixi Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastowat mutta ei sinun Opetuslapses paasto ?

UT1548 18. Ja ne Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastosit palio/ Ja nin he tulit ia sanoit henelle/ Mixi Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastouat/ mutta sinun Opetuslapses eiuet paasto?
Ja ne Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastosit paljon/ Ja niin he tulit ja sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastoawat/ mutta sinun opetuslapsesi eiwät paastoa?

Ref2016NTSve 18. Både Johannes och fariseernas lärjungar brukade fasta och de kom och sa till honom: Varför fastar Johannes och fariseernas lärjungar, men inte dina lärjungar?

19

TR Scriverer 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν•

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν.

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	μὴ	δύνανται	οἱ	υἱοὶ	τοῦ
kai	eipen	autois	ho	Iēsous	mē	dynantai	oi	hyioi	tou
G2532	G2036	G846	G3588	G2424	G3361	G1410	G3588	G5207	G3588
niin	sanoi	heille		Jeesus	eivät	voi		lapset	

νυμφῶνος	ἐν	ᾧ	ὁ	νυμφίος	μετ᾽	αὐτῶν	ἐστι	νηστεύειν	ὅσον
nymfōnos	en	hō	ho	nymfios	met	autōn	esti	nēsteuein	hoson
G3567	G1722	G3739	G3588	G3566	G3326	G846	G2076	G3522	G3745
häähuoneen		kun		sulhanen	kanssaan	heidän	on	paastota	niin kauan

χρόνον	μεθ᾽	ἑαυτῶν	ἔχουσι	τὸν	νυμφίον	οὐ	δύνανται	νηστεύειν·
chronon	meth	heautōn	echousi	ton	nymfion	ou	dynantai	nēsteuein
G5550	G3326	G1438	G2192	G3588	G3566	G3756	G1410	G3522
aikaa	kuin	kanssaan	heidän on		sulhanen	eivät	he voi	paastota

TKIS 19. Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi paastota.

FiSTLK2017 19. Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan, he eivät voi paastota.

Biblia1776 19. Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

CPR1642 19. Ja Jesus sanoi heille: Cuinga hääjoucko taita paastota nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ? Nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ei he woi paastota.

UT1548 19. Ja sanoi heille Iesus/ Quinga Hääcansa taita paastota/ nincauuan quin Ylke on heiden cansans? Quincauuan Ylke on heiden cansans ei he woi paastota.
Ja sanoi heille Jesus/ Kuinka hääkansa taitaa paastota/ niinkauan kuin ylkä on heidän kanssansa? Kuin kauan ylkä oon heidän kanssansa ei he woi paastota.

Ref2016NTSve 19. Då sa Jesus till dem: Kan väl brudgummens vänner fasta, så länge brudgummen är hos dem? Så länge de har brudgummen hos sig kan de inte fasta.

20

TR Scriverer 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Gr-East 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ’	αὐτῶν	ὁ	νυμφίος
eleusontai	de	hēmerai	hotan	aparthē	ap	autōn	ho	nymfios
G2064	G1161	G2250	G3752	G522	G575	G846	G3588	G3566
mutta tulevat		päivät/ päivät tulevat	jolloin	otetaan	pois	heiltä		sulhanen

καὶ	τότε	νηστεύσουσιν	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραῖς
kai	tote	nēsteusousin	en	ekeinais	tais	hēmerais
G2532	G5119	G3522	G1722	G1565	G3588	G2250
ja	silloin	he paastoavat		niinä		päivinä

TKIS 20. Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin *niinä päivinä* he paastoavat.

FiSTLK2017 20. Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat.

Biblia1776 20. Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heiltä otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän paastooman.

CPR1642 20. Mutta ne päiwät tulewat että ylkä heildä otetan pois ja nijnä päiwinä piti heidän paastoman.

UT1548 20. Mutta ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ ia silloin nijne peiuine he paastouat.
Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin niinä päiwinä he paastoawat.

Ref2016NTSve 20. Men dagar ska komma, då brudgummen ska tas ifrån dem och då i de dagarna ska de fasta.

21

TR Scriverer 21. καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ• εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Gr-East 21. οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μήγε, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

καὶ	οὐδεὶς	ἐπίβλημα	ῥάκους	ἀγνάφου	ἐπιῤῥάπτει	ἐπὶ	ἱματίῳ
kai	oudeis	epiblēma	rakous	agnafou	epirraptei	epi	himatiō
G2532	G3762	G1915	G4470	G46	G1976	G1909	G2440
ja	ei kukaan	paikkaa	tilkusta	vanuttamattomasta	ompele		vaatteeseen

παλαιῷ· εἰ δὲ μή	αἴρει	τὸ	πλήρωμα	αὐτοῦ	το	καινὸν	τοῦ	παλαιοῦ	καὶ
palaiō	ei de mē	airei	to	plērōma	autou	τὸ	kainon	tou	palaiou	kai
G3820	G1490	G142	G3588	G4138	G846	G3588	G2537	G3588	G3820	G2532
vanhaan	muutoin	repii		täytetilkku	sen		uuden		vanhasta	ja

χεῖρον	σχίσμα	γίνεται
cheiron	schisma	ginetai
G5501	G4978	G1096
pahemmaksi	reikä	tulee

TKIS 21. Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen. Muuten sen uusi täytetilkku repii *vanhaa vaatetta*, ja reikä tulee pahemmaksi.

FiSTLK2017 21. Ei kukaan ompele vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, muuten uusi paikka repii palan vanhasta vaatteesta, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 21. Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 21. Ei ombele kengän vtta paicka wanhaan waattesen sillä vsi paicka rewäise idzens cuitengin sijtä wanhasta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 21. Eikengen wtta Paicka ombele wanhan waattein/ mutoin se wsi Paicka reuäise quitengin sijte wanhasta/ ia lepi tule pahemaxi.
Ei kenkään uutta paikkaa ompele wanhan waatteihin/ muuton se uusi paikka rewäisee kuitenkin siitä wanhastä ja läpi tulee pahemmaksi.

Ref2016NTSve 21. För ingen syr en lapp av okrympt tyg på ett gammalt plagg, för den nya lappen som täcker, river (då) bort av det gamla och hålet blir värre.

22

TR Scriverer 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς• εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται• ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

Gr-East 22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς βλετέον.

καὶ	οὐδεὶς	βάλλει	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς·	εἰ δὲ μή	ῥήσσει
kai	oudeis	ballei	oinon	neon	eis	askous	palaious	ei de mē	rēssei
G2532	G3762	G906	G3631	G3501	G1519	G779	G3820	G1490	G4486
ja	ei kukaan	laske	viiniä	nuorta		leileihin	vanhoihin	muutoin	halkaisee

ὁ	οἶνος	ὁ	νέος	τοὺς	ἀσκούς	καὶ	ὁ	οἶνος	ἐκχεῖται	καὶ
ho	oinos	ho	neos	tous	askous	kai	ho	oinos	ekcheitai	kai
G3588	G3631	G3588	G3501	G3588	G779	G2532	G3588	G3631	G1632	G2532
	viini		nuori		leilit	ja		viini	valuu ulos	ja

οἱ	ἀσκοὶ	ἀπολοῦνται·	ἀλλὰ	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	καινοὺς	βλητέον
hoi	askoi	apolountai	alla	oinon	neon	eis	askous	kainous	blēteon
G3588	G779	G622	G235	G3631	G3501	G1519	G779	G2537	G992
	leilit	turmeltuvat	vaan	viini	nuori		leileihin	uusiin	on laskettava

TKIS 22. Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini *vuotaa pois* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

FiSTLK2017 22. Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin leileihin, muuten viini halkaisee leilit, ja viini vuotaa pois, ja leilit turmeltuvat, vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia1776 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

CPR1642 22. Ja ei pane kengän tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä tuore wijna särke leilit ja nijn wijna haascandu ja leilit huckanduwat mutta tuore wijna pitä vsijn leileihin pandaman.

UT1548 22. Ja eikengen pane Norta wina wanhoin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn.
Ja ei kenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina särkee leilit ja wiina haaskaantuu/ ja leilit hukkaanuwat/ mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin.

Ref2016NTSve 22. Och ingen slår nytt vin i gamla skinnsäckar, för då spränger det nya vinet skinnsäckarna, och vinet spills ut, och skinnsäckarna förstörs. Utan nytt vin ska man slå i nya skinnsäckar.

23

TR Scriverer 23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

Gr-East 23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

καὶ	ἐγένετο	παραπορεύεσθαι	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	σάββασι
kai	egeneto	paraporeuesthai	auton	en	tois	sabbasi
G2532	G1096	G3899	G846	G1722	G3588	G4521
ja	tapahtui	kulkiessaan	Hänen/ Hänen kulkiessaan			sapattina

διὰ	τῶν	σπορίμων	καὶ	ἤρξαντο	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ὁδὸν
dia	tōn	sporimōn	kai	ērksanto	oi	mathētai	autou	hodon
G1223	G3588	G4702	G2532	G756	G3588	G3101	G846	G3598
läpi		viljapeltojen	niin	alkoivat		opetuslapset	Hänen	polkua

ποιεῖν	τίλλοντες	τοὺς	στάχυας
poiein	tillontes	tous	stachyas
G4160	G5089	G3588	G4719
käydessään	katkoa		tähkäpäitä

TKIS 23. Tapahtui, että Hän sapattina kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä katkoen tähkäpäitä.

FiSTLK2017 23. Tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan poimimaan tähkiä.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina laihoin lävitse, niin hänen opetuslapsensa rupesivat käydessänsä tähkäpäitä katkomaan.

CPR1642 23. JA se tapahtui että hän käwi Sabbathina laihoin läpidze nijn hänen Opetuslapsens rupeisit tien ohes tähkäpäitä catcoiman.

UT1548 23. Ja se tapachtui että hen Sabbathina keui Laihoin lepitze/ ia rupesit henen Opetuslapsens tien ohes tehckepeite catkoimahan/
Ja se tapahtui että hän sabbathina käwi laihoin läwitse/ ja rupesit hänen opetuslapsensa tien ohessa tähkäpäitä katkomahan/

Ref2016NTSve 23. Och det hände att han på sabbaten gick genom sädesfälten, och hans lärjungar började rycka av axen medan de gick.

24

TR Scriverer 24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι;

Gr-East 24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι.

καὶ	οἱ	φαρισαῖοι	ἔλεγον	αὐτῷ	ἴδε	τί	ποιοῦσιν	ἐν	τοῖς
kai	oi	farisaioi	elegon	autō	ide	ti	poiousin	en	tois
G2532	G3588	G5330	G3004	G846	G2396	G5101	G4160	G1722	G3588
niin		fariseukset	sanoivat	Hänelle	katso	miksi	he tekevät		

σάββασιν	ὃ	οὐκ	ἔξεστι
sabbasin	ho	ouk	eksesti
G4521	G3739	G3756	G1832
sapattina	jota	ei	ole lupa

TKIS 24. Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

FiSTLK2017 24. Mutta fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"

Biblia1776 24. Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?

CPR1642 24. Ja Phariseuxet sanoit hänelle: Cadzo he tekewät sitä cuin ei Sabbathina sowi ?

UT1548 24. Ja ne Phariseuset sanoit henelle/ Catzos mixi he tekeuet Sabbathina quin ei soui?
Ja ne phariseukset sanoit hänelle/ Katsos miksi he tekewät sabbathina kuin ei sowi?

Ref2016NTSve 24. Då sa fariseerna till honom: Se, varför gör de sådant som inte är tillåtet på sabbaten?

25

TR Scriverer 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῒδ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

καὶ	αὐτὸς	ἔλεγεν	αὐτοῖς	οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	τί	ἐποίησε	Δαβίδ	ὅτε
kai	autos	elegen	autois	oudepote	anegnōte	ti	epoiēse	David	ote
G2532	G846	G3004	G846	G3763	G314	G5101	G4160	G1138	G3753
ja	Hän	sanoi	heille	ettekö koskaan	ole lukeneet	mitä	teki	Daavid	kun

χρείαν	ἔσχε	καὶ	ἐπείνασεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μετ’	αὐτοῦ
chreian	esche	kai	epeinasen	autos	kai	oi	met	autou
G5532	G2192	G2532	G3983	G846	G2532	G3588	G3326	G846
tarpeessa	oli	ja	nälissään	hän	ja		kanssaan	hänen

TKIS 25. Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen seuralaisensa,

FiSTLK2017 25. Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun häneltä ja hänen tovereiltaan puuttui ruokaa ja heillä oli nälkä,

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: Ettekö te ole ikänäns lukenet mitä Dawid teki hädilläns cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit ?

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ Ettekö te ole ikenens lukeneet mite Dauid hädhillens teki coska hen isoisi/ ia ne iotca henen cansans olit?
Ja hän sanoi heille/ Ettekö te ole ikänänsä lukeneet mitä Dawid hädällänsä teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?

Ref2016NTSve 25. Då sa han till dem: Har ni aldrig läst vad David gjorde, då han och de som var med honom kom i nöd och blev hungriga?

26

TR Scriverer 26. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

Gr-East 26. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

πῶς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ	Ἀβιάθαρ	
pōs	eisēlthen	eis	ton	oikon	tou	Theou	epi	Abiathar	
G4459	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G1909	G8	
kuinka	hän meni			huoneeseen		Jumalan		Abjatarin aikana	

τοῦ	ἀρχιερέως	καὶ	τοὺς	ἄρτους	τῆς	προθέσεως	ἔφαγεν	οὓς	οὐκ
tou	archiereōs	kai	tous	artous	tēs	protheseōs	efagen	hous	ouk
G3588	G749	G2532	G3588	G740	G3588	G4286	G5315	G3739	G3756
	ylipapin	ja		leivät		esillepanon	söi	joita	ei

ἔξεστι	φαγεῖν	εἰ μὴ	τοῖς	ἱερεῦσι	καὶ	ἔδωκε	καὶ	τοῖς	σὺν
eksesti	fagein	ei mē	tois	hiereusi	kai	edōke	kai	tois	syn
G1832	G5315	G1508	G3588	G2409	G2532	G1325	G2532	G3588	G4862
ollut lupa	syödä	muiden kuin		pappien		antoi	myös		kanssaan

αὐτῷ	οὖσι
autō	ousi
G846	G5607

hänen oleville/ hänen kanssaan oleville

TKIS 26. hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin* aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

FiSTLK2017 26. kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

Biblia1776 26. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 26. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ylimmäisen Papin AbJatharin aicana ja söi näkyleiwät joita ei kengän tohtinut syödä waan Papit ja hän andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit.

UT1548 26. Quinga hen sisellemeni Jumalan Honesen/ sen ylimeisen Papin Abiatharin aican/ ia söi * Näkyleiuet/ ioita eikengen mactanut södhe/ mutta wan Papit/ Ja hen annoi mös ninen/ iotca henen cansans olit.
Kuinka hän sisälle meni Jumalan huoneeseen/ sen ylimmäisen papin Abiatharin aikaan/ ja söi näkyleiwät/ joita eikenkään mahtanut syödä/ mutta waan papit/ Ja hän antoi myös niiden/ jotka hänen kanssansa olit.

Ref2016NTSve 26. Hur han gick in i Guds hus under översteprästen Abjatars tid, och åt skådebröden, som det inte är tillåtet att äta utom för prästerna och gav även åt dem som var med honom?

27

TR Scriverer 27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον•

Gr-East 27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	τὸ	σάββατον	διὰ	τὸν	ἄνθρωπον	ἐγένετο	οὐχ
kai	elegen	autois	to	sabbaton	dia	ton	anthrōpon	egeneto	ouch
G2532	G3004	G846	G3588	G4521	G1223	G3588	G444	G1096	G3756
ja	Hän sanoi	heille		sapatti	vuoksi		ihmisen	on asetettu	eikä

ὁ	ἄνθρωπος	διὰ	τὸ	σάββατον·
ho	anthrōpos	dia	to	sabbaton
G3588	G444	G1223	G3588	G4521
	ihminen	vuoksi		sapatin

TKIS 27. Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten."

FiSTLK2017 27. Hän sanoi heille: "Sapatti on ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten.

Biblia1776 27. Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.

CPR1642 27. Ja hän sanoi heille: Sabbathi on ihmistä warten tehty ja ei ihminen Sabbathia warten.

UT1548 27. Ja hen sanoi heille/ Sabbathi on Inhimiste warten techty/ ia ei Inhiminen Sabbathi warten.
Ja hän sanoi heille/ Sabbathi on ihmistä warten tehty/ ja ei ihminen sabbathia warten.

Ref2016NTSve 27. Och han sa till dem: Sabbaten blev till för människans skull, och inte människan för sabbatens skull.

28 TR Scriverer 28. ὥστε Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Gr-East 28. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

ὥστε	Κύριός	ἐστιν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	καὶ	τοῦ	σαββάτου
hōste	Kyrios	estin	ho	hyios	tou	anthrōpou	kai	tou	sabbatou
G5620	G2962	G2076	G3588	G5207	G3588	G444	G2532	G3588	G4521
joten	Herra	on		Poika		Ihmisen	myös		sapatin

TKIS 28. Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra."

FiSTLK2017 28. Niinpä Ihmisen Poika on sapatinkin herra."

Biblia1776 28. Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.

CPR1642 28. Ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

UT1548 28. Nin ombi mös Inhimisen Poica Herra Sabbathin päle.
Niin ompi myös Ihmisen Poika Herra sabbathin päälle.

Ref2016NTSve 28. Därför är Människosonen Herre också över sabbaten.

Markus 3 ***(Mark 3)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

καὶ	εἰσῆλθε	πάλιν	εἰς	τὴν	συναγωγήν	καὶ	ἦν	ἐκεῖ
kai	eisēlthe	palin	eis	tēn	synagōgēn	kai	ēn	ekei
G2532	G1525	G3825	G1519	G3588	G4864	G2532	G2258	G1563
ja	Hän meni jälleen				synagoogaan	ja	oli	siellä/ siellä oli

ἄνθρωπος	ἐξηραμμένην	ἔχων	τὴν	χεῖρα
anthrōpos	eksērammenēn	echōn	tēn	cheira
G444	G3583	G2192	G3588	G5495
mies	kuivettunut	jolla oli		käsi/ jolla oli kuivettunut käsi

TKIS 1. Hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

FiSTLK2017 1. Hän meni taas synagogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

CPR1642 1. JA hän meni jällens Synagogaan ja siellä oli yxi ihminen jolla oli cuiwettu käsi.

UT1548 1. IA hen iellens Sinagogan sisellemeni/ ia sielle oli yxi Inhiminen/ iolla oli quiuettu Käsi.
Ja hän jällens synagogaan sisälle meni/ ja siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi.

Ref2016NTSve 1. Därefter gick han på nytt in i synagogan och där fanns en man som hade en förtvinad hand.

2

TR Scriverer 2. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Gr-East 2. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

καὶ	παρετήρουν	αὐτὸν	εἰ	τοῖς	σάββασι	θεραπεύσει	αὐτόν	ἵνα
kai	paretēroun	auton	ei	tois	sabbasi	therapeusei	auton	hina
G2532	G3906	G846	G1487	G3588	G4521	G2323	G846	G2443
ja	he tarkkailivat	Häntä	jos		sapattina	parantaa	hänet	että

κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ
katēgorēsōsin	autou
G2723	G846
voisivat syyttää	Häntä

TKIS 2. He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat syyttää Häntä.

FiSTLK2017 2. He pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän miehen sapattina, voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan.

Biblia1776 2. Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.

CPR1642 2. Ja he otit hänestä waarin jos hän hänen Sabbathina parannais candaxens hänen päällens.

UT1548 2. Ja he otit heneste waarin ios hen Sabbathina piti parandaman henen/ että he saanet olisit canda henen pälens.
Ja he otit hänestä waarin jos hän sabbathina piti parantaman hänen/ että he saaneet olisit kantaa hänen päällensä.

Ref2016NTSve 2. Och de höll ögonen på honom ifall han skulle bota honom på sabbaten, för att de skulle kunna anklaga honom.

3

TR Scriverer 3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι εἰς τὸ μέσον.

Gr-East 3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

καὶ	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ	τῷ	ἐξηραμμένην	ἔχοντι	τὴν
kai	legei	tō	anthrōpō	tō	eksērammenēn	echonti	tēn
G2532	G3004	G3588	G444	G3588	G3583	G2192	G3588
niin	Hän sanoi		miehelle		kuivettunut	jolla oli	

χεῖρα	ἔγειραι	εἰς	τὸ	μέσον
cheira	egeirai	eis	to	meson
G5495	G1453	G1519	G3588	G3319
käsi/ jolla oli kuivettunut käsi	nouse			keskelle

TKIS 3. Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse keskelle."

FiSTLK2017 3. Hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja asetu esiin tähän keskelle."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: astu edes!

CPR1642 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: astu edes.

UT1548 3. Ja hen sanoi sille Inhimiselle/ iolla oli quiuettu Käsi/ Seiso keskelle.
Ja hän sanoi sille ihmiselle/ jolla oli kuiwettu käsi/ Seiso keskellä.

Ref2016NTSve 3. Då sa han till mannen som hade den förtvinade handen: Ställ dig (här) i mitten.

4

TR Scriverer 4. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἔξεστι	τοῖς	σάββασιν	ἀγαθοποιῆσαι	ἢ
kai	legei	autois	eksesti	tois	sabbasin	agathopoiēsai	ē
G2532	G3004	G846	G1832	G3588	G4521	G15	G2228
ja	Hän sanoi	heille	onko lupa		sapattina	tehdä hyvää	vai

κακοποιῆσαι	ψυχὴν	σῶσαι	ἢ	ἀποκτεῖναι	οἱ	δὲ	ἐσιώπων
kakopoiēsai	psychēn	sōsai	ē	apokteinai	hoi	de	esiōpōn
G2554	G5590	G4982	G2228	G615	G3588	G1161	G4623
tehdä pahaa	henki	pelastaa	vai	tappaa		mutta	he olivat vaiti

TKIS 4. Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa henki vai tappaa?" Mutta he olivat vaiti.

FiSTLK2017 4. Sitten hän sanoi heille: "Kumpi on luvallista sapattina: tehdä hyvää vai tehdä pahaa, pelastaa sielu vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli pahaa tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappaa? Mutta he vaikenivat.

CPR1642 4. Ja hän sanoi heille: Cumbi sopi Sabbathina tehdä hywin eli pahoin ? henge wapahta taicka tappa ? Mutta he waickenit.

UT1548 4. Ja sanoi hen heille/ Cumbi sopi Sabbathina/ hyuesti eli pahasti tehdä? Henge wapautta taicka tappa? Mutta he waickenit.
Ja sanoi hän heille/ Kumpi sopii sabbathina/ hywästi eli pahasti tehdä? Henki wapauttaa taikka tappaa? Mutta he waikenit.

Ref2016NTSve 4. Och han sa till dem: Är det tillåtet på sabbaten att göra gott eller att göra ont, att rädda liv eller att döda? Men de teg.

5

TR Scriverer 5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Gr-East 5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

καὶ	περιβλεψάμενος	αὐτοὺς	μετ᾽	ὀργῆς	συλλυπούμενος	ἐπὶ	τῇ
kai	periblepsamenos	autous	met	orgēs	syllypoumenos	epi	tē
G2532	G4017	G846	G3326	G3709	G4818	G1909	G3588
niin	katsoen ympärilleen	heitä		vihassa	murehtien		

πωρώσει	τῆς	καρδίας	αὐτῶν	λέγει	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἔκτεινον	τὴν	χεῖρα
pōrōsei	tēs	kardias	autōn	legei	tō	anthrōpō	ekteinon	tēn	cheira
G4457	G3588	G2588	G846	G3004	G3588	G444	G1614	G3588	G5495
kovuutta		sydämensä	heidän	Hän sanoi		miehelle	ojenna		kätesi

σου	καὶ	ἐξέτεινε	καὶ	ἀποκατεστάθη	ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ	ὑγιὴς	ὡς
sou	kai	ekseteine	kai	apokatestathē	hē	cheir	autou	hygiēs	hōs
G4675	G2532	G1614	G2532	G600	G3588	G5495	G846	G5199	G5613
sinun	ja	hän ojensi	ja	tuli ennalleen		käsi	hänen	terveeksi	niinkuin

ἡ	ἄλλη
hē	allē
G3588	G243
	toinen

TKIS 5. Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

FiSTLK2017 5. Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin murheellisena heidän sydämensä paatumuksen tähden, ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli ennalleen, terveeksi, kuten toinen käsi.

Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 5. Nijn hän cadzoi heidän päällens wihaisest ja oli murheisans heidän sydämens cowuden tähden ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi ja se käsi tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 5. Nin hen heidhen pälens catzoi wihaisesta/ ia oli murehesans heiden Sydhemens sockiudhen ylitze/ Ja sanoi Inhimiselle/ Ulosoienna sinun Kätes. Ja hen oiensi/ Ja se Käsi tuli henen teruexi/ ninquin toinen.
Niin hän heidän päällensä katsoi wihaisesti/ ja oli murheessansa heidän sydämensä sokeuden ylitse/ Ja sanoi ihmiselle/ Ulos ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi/ Ja se käsi tuli hänen terweeksi/ niinkuin toinen.

Ref2016NTSve 5. Då såg han sig omkring på dem med vrede, bedrövad över deras hårda hjärtan, (och) sa till mannen: Räck ut din hand. Och han räckte ut (den) och hans hand blev bra igen (och var) lika frisk som den andra.

6

TR Scriverer 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὲως μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

Gr-East 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

καὶ	ἐξελθόντες	οἱ	φαρισαῖοι	εὐθὲως	μετὰ	τῶν	ἡρῳδιανῶν	συμβούλιον
kai	ekselthontes	oi	farisaioi	eutheōs	meta	tōn	hērōdianōn	symboulion
G2532	G1831	G3588	G5330	G2112	G3326	G3588	G2265	G4824
ja	lähtivät ulos		fariseukset	heti	kanssa		herodilaisten	neuvottelua

ἐποίουν	κατ᾽	αὐτοῦ	ὅπως	αὐτὸν	ἀπολέσωσι
epoioun	kat	autou	hopōs	auton	apolesōsi
G4160	G2596	G846	G3704	G846	G622
pitämään	vastaan	Häntä	että	Hänet	tappaisivat

TKIS 6. Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

FiSTLK2017 6. Mutta fariseukset lähtivät pois ja pitivät heti herodeslaisten kanssa neuvottelun häntä vastaan surmatakseen hänet.

Biblia1776 6. Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 JA Phariseuxet menit ja pidit Herodianein cansa neuwo händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 6. Ja ne Phariseuset vloskeuit/ ia pidhit cochta ynne Herodianusten cansa Neuuo hende wastan/ quinga he henen huckaisit.
Ja ne phariseukset uloskäwit/ ja pidit kohta ynnä herodianusten kanssa neuwoa häntä wastaan/ kuinka he hänen hukkaisit.

Ref2016NTSve 6. Men fariseerna gick ut med Herodes anhängare och höll genast råd mot honom, hur de skulle kunna döda honom.

7

TR Scriverer 7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν• καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,

Gr-East 7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,

καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησε	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	πρὸς	τὴν
kai	ho	lēsous	anechōrēse	meta	tōn	mathētōn	autou	pros	tēn
G2532	G3588	G2424	G402	G3326	G3588	G3101	G846	G4314	G3588
ja		Jeesus	vetäytyi	kanssa		opetuslastensa		rannalle	

θάλασσαν·	καὶ	πολὺ	πλῆθος	ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	καὶ
thalassan	kai	poly	plēthos	apo	tēs	Galilaias	ēkolouthēsan	autō	kai
G2281	G2532	G4183	G4128	G575	G3588	G1056	G190	G846	G2532
järven	ja	suuri	joukko			Galileasta	seurasi	Häntä	ja

ἀπὸ	τῆς	Ἰουδαίας
apo	tēs	loudaias
G575	G3588	G2449
		Juudeasta

TKIS 7. Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta

FiSTLK2017 7. Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Myös Juudeasta,

Biblia1776 7. Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,

CPR1642 6. Mutta Jesus poickeis Opetuslastens cansa meren tygö ja paljo Canssa seurais händä Galileasta.

UT1548 7. Mutta Iesus Opetuslastens cansa poickesi meren tyge/ ia swri Canssa Galileasta hende seurasi ia Judeasta/
Mutta Jesus opetuslastensa kanssa poikkesi meren tykö/ ja suuri kansa Galileasta häntä seurasi ja Judeasta/

Ref2016NTSve 7. Men Jesus och hans lärjungar drog sig undan till sjön. Och en stor folkskara från Galileen följde med honom. Också från Judeen

8

TR Scriverer 8. καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Gr-East 8. καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

καὶ	ἀπὸ	Ἰεροσολύμων	καὶ	ἀπὸ	τῆς	Ἰδουμαίας	καὶ	πέραν
kai	apo	Ierosolymōn	kai	apo	tēs	Idoumaias	kai	peran
G2532	G575	G2414	G2532	G575	G3588	G2401	G2532	G4008
ja		Jerusalemista	ja			Idumeasta	ja	tuolta puolen

τοῦ	Ἰορδάνου	καὶ	οἱ	περὶ	Τύρον	καὶ	Σιδῶνα	πλῆθος	πολύ
tou	Iordanou	kai	oi	peri	Tyron	kai	Sidōna	plēthos	poly
G3588	G2446	G2532	G3588	G4012	G5184	G2532	G4605	G4128	G4183
	Jordanin	ja			Tyyrosta	ja	Siidonista	joukko	suuri

ἀκούσαντες	ὅσα	ἐποίει	ἦλθον	πρὸς	αὐτόν
akousantes	hosa	epoiei	ēlthon	pros	auton
G191	G3745	G4160	G2064	G4314	G846
kuultuaan	mitä	Hän on tehnyt	he tulivat	luo	Hänen

TKIS 8. ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä* tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.

FiSTLK2017 8. Jerusalemista, Idumeasta, Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöstä tuli paljon kansaa hänen luokseen, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.

Biblia1776 8. Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 7. ja Judeasta ja Jerusalemista ja Idumeasta ja tuolda puolen Jordanin ja jotca Tyron ja Sidonin ymbärillä asuit suuri joucko jotca hänen tecons cuulit ne tulit hänen tygöns.

UT1548 8. ia Jerosolimista/ ia Idumeasta/ ia tooldapolen iordanin/ ia iotca Tyron ia Sidonin ymberille asuit/ Inhimisi swri ioucko/ iotca henen Teghonsa cwlit/ ne tulit henen tyghens.
Ja Jerusalemista/ ja Idumeasta/ ja tuolta puolen Jordanin/ ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuit/ Ihmisiä suuri joukko/ jotka hänen tekonsa kuulit/ ja ne tulit hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 8. och från Jerusalem och från Idumeen och (från) andra sidan Jordan och de som (bodde) omkring Tyrus och Sidon, kom en stor folkskara till honom, när de hörde om allt han gjorde.

9

TR Scriverer 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.

Gr-East 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

καὶ	εἶπε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἵνα	πλοιάριον	προσκαρτερῇ
kai	eipe	tois	mathētais	autou	hina	ploiarion	proskarterē
G2532	G2036	G3588	G3101	G846	G2443	G4142	G4342
ja	Hän sanoi		opetuslapsilleen		että	vene	on oltava varalla

αὐτῷ	διὰ	τὸν	ὄχλον	ἵνα μὴ	θλίβωσιν	αὐτόν
autō	dia	ton	ochlon	hina mē	thlibōsin	auton
G846	G1223	G3588	G3793	G3363	G2346	G846
Hänelle	vuoksi		kansan	etteivät	he ahdistaisi	Häntä

TKIS 9. Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.

FiSTLK2017 9. Hän sanoi opetuslapsilleen, että hänelle oli pidettävä vene varalla kansanjoukon tähden, ettei se ahdistaisi häntä.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

CPR1642 8. Ja hän käski Opetuslastens toimitta hänellens yhden wenhen Canssan tähden ettei he händä ahdistais:

UT1548 9. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ että heiden piti saattaman henelle yhden wenehe' Canssan tehden/ ettei he hende ahdistaisi.
Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ että heidän piti saattaman hänelle yhden weneen kansan tähden/ ettei he häntä ahdistaisi.

Ref2016NTSve 9. Och han sa till sina lärjungar, att en båt skulle hållas till hands åt honom för folkets skull, för att de inte skulle tränga sig inpå honom.

10

TR Scriverer 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας.

Gr-East 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας·

πολλοὺς	γὰρ	ἐθεράπευσεν	ὥστε	ἐπιπίπτειν	αὐτῷ	ἵνα	αὐτοῦ
pollous	gar	etherapeusen	hōste	epipiptein	autō	hina	autou
G4183	G1063	G2323	G5620	G1968	G846	G2443	G846
sillä monet		Hän paransi	niin että he tungeksivat päälle		Hänen		Häntä

ἅψωνται	ὅσοι	εἶχον	μάστιγας
hapsōntai	hosoi	eichon	mastigas
G680	G3745	G2192	G3148
koskettaakseen	ne kaikki joilla	oli	vaivoja

TKIS 10. Hän paransi näet monia niin, että kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat Hänen luokseen koskettaakseen Häntä.

FiSTLK2017 10. Sillä hän paransi monta, jonka tähden kaikki, joilla oli vaivoja, tungeksivat hänen päälleen koskettaakseen häntä.

Biblia1776 10. Sillä hän oli monta parantanut, niin että kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen päällensä rupeemaan häneen.

CPR1642 9. Sillä hän oli monda parandanut ja caicki joita waiwattin tungit hänen päällens rupeman häneen.

UT1548 10. Sille hen oli monda parandanut/ nin että he tunghit henen pälens/ caiki iotca waiwattin/ että he olisit heneen ruuenueet.

Sillä hän oli monta parantanut/ niin että he tungit hänen päällensä/ kaikki jotka waiwattiin/ että he olisit häneen ruwenneet.

Ref2016NTSve 10. För han botade många, så att alla som hade några plågor trängde sig inpå honom för att få röra vid honom.

11

TR Scriverer 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν αὐτῷ, καὶ ἔκραζε, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

καὶ	τὰ	πνεύματα	τὰ	ἀκάθαρτα	ὅταν	αὐτὸν	ἐθεώρει	προσέπιπτεν
kai	ta	pneumata	ta	akatharta	hotan	auton	etheōrei	prosepipten
G2532	G3588	G4151	G3588	G169	G3752	G846	G2334	G4363
ja		henget		saastaiset	kun	Hänet	näkivät	heittäytyivät eteen

αὐτῷ	καὶ	ἔκραζε	λέγοντα	ὅτι	σὺ	εἶ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ
autō	kai	ekradze	legonta	hoti	sy	ei	ho	hyios	tou	Theou
G846	G2532	G2896	G3004	G3754	G4771	G1488	G3588	G5207	G3588	G2316
Hänen	ja	huusivat	sanoen	että	sinä	olet		Poika		Jumalan

TKIS 11. Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

FiSTLK2017 11. Kun saastaiset henget näkivät hänet, ne lankesivat hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 11. Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.

CPR1642 11. Ja cuin saastaiset henget näit hänen langeisit he hänen eteens maahan huusit ja sanoit: sinä olet Jumalan Poica.

UT1548 11. Ja quin ne Saastaiset Henget negit henen/ mahanlangesit he henen eteens/ hwsit ia sanoit/ Sine olet Jumalan Poica.
Ja kuin ne saastaiset henget näit hänen/ maahan lankesit he hänen eteensä/ huusit ja sanoit/ Sinä olet Jumalan Poika.

Ref2016NTSve 11. Och när de orena andarna såg honom, föll de ner för honom och ropade, och sa: Du är Guds Son.

12 TR Scriverer 12. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσι.

Gr-East 12. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι.

καὶ	πολλὰ	ἐπετίμα	αὐτοῖς	ἵνα μὴ	αὐτὸν	φανερὸν	ποιήσωσι
kai	polla	epetima	autois	hina mē	auton	faneron	poiēsōsi
G2532	G4183	G2008	G846	G3363	G846	G5318	G4160
mutta	ankarasti	Hän varoitti	niitä	etteivät	Häntä	tunnetuksi	tekisi

TKIS 12. Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.

FiSTLK2017 12. Hän varoitti niitä ankarasti saattamasta häntä ilmi.

Biblia1776 12. Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.

CPR1642 12. Ja hän haastoi heitä cowin händäns ilmoittamast.

UT1548 12. Ja hen hartasta heite hastoi/ ettei he hende pitenyt ilmoittaman.
Ja hän hartaasti heitä haastoi/ ettei he häntä pitänyt ilmoittaman.

Ref2016NTSve 12. Men han förbjöd dem strängt, att de inte skulle avslöja honom.

13

TR Scriverer 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός• καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Gr-East 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

καὶ	ἀναβαίνει	εἰς	τὸ	ὄρος	καὶ	προσκαλεῖται	οὓς	ἤθελεν
kai	anabainei	eis	to	oros	kai	proskaleitai	hous	ēthelen
G2532	G305	G1519	G3588	G3735	G2532	G4341	G3739	G2309
ja	Hän nousi ylös			vuorelle ja		kutsui luokseen	jotka	tahtoi

αὐτός·	καὶ	ἀπῆλθον	πρὸς	αὐτόν
autos	kai	apēlthon	pros	auton
G846	G2532	G565	G4314	G846
itse/ itse tahtoi	ja	he menivät	luokse	Hänen

TKIS 13. Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.

FiSTLK2017 13. Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen luokseen.

Biblia1776 13. Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 13. JA hän astui ylös wuorelle ja cudzui tygöns jotca hän idze tahdoi ja he tulit hänen tygöns.

UT1548 13. Ja hen ylesastui worelle/ ia cutzui tygens/ iotca hen itze tachtoi/ ia he tulit henen tygens.
Ja hän ylös astui wuorelle/ ja kutsui tykönsä/ jotka hän itse tahtoi/ ja he tulit hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 13. Och han steg upp på berget och kallade till (sig) dem han själv ville, och de kom till honom.

14

TR Scriverer 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

Gr-East 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

καὶ	ἐποίησε	δώδεκα	ἵνα	ὦσι	μετ᾽	αὐτοῦ	καὶ	ἵνα	ἀποστέλλῃ
kai	epoiēse	dōdeka	hina	ōsi	met	autou	kai	hina	apostellē
G2532	G4160	G1427	G2443	G5600	G3326	G846	G2532	G2443	G649
ja	Hän asetti	kaksitoista	että	he olisivat	kanssa	Hänen	ja	että	lähettäisi

αὐτοὺς	κηρύσσειν
autous	kēryssein
G846	G2784
heidät	julistamaan

TKIS 14. Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,

FiSTLK2017 14. Hän asetti kaksitoista olemaan kanssaan ja lähettääkseen heidät saarnaamaan,

Biblia1776 14. Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;

CPR1642 14. Ja hän sääsi ne caxitoistakymmendä oleman hänen tykönäns että hän heitä lähetäis saarnaman.

UT1548 14. Ja hen sääsi ne Caxitoistakymende oleman henen tykenens/ ia että hen heite vloslehetteis sarnaman/
Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan hänen tykönänsä/ ja että hän heitä ulos lähettäisi saarnaaman/

Ref2016NTSve 14. Och han utsåg tolv, för att de skulle vara med honom och för att han skulle sända ut dem till att predika,

15

TR Scriverer 15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους, καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια•

Gr-East 15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

καὶ	ἔχειν	ἐξουσίαν	θεραπεύειν	τὰς	νόσους	καὶ	ἐκβάλλειν	τὰ
kai	echein	eksousian	therapeuein	tas	nosous	kai	ekballein	ta
G2532	G2192	G1849	G2323	G3588	G3554	G2532	G1544	G3588
ja	heillä oli	valta	parantaa		sairauksia	ja	ajaa ulos	

δαιμόνια·
daimonia
G1140
riivaajia

TKIS 15. ja heillä oli oleva valta* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.

FiSTLK2017 15. ja heillä oli oleva valta parantaa sairauksia ja ajaa ulos riivaajia.

Biblia1776 15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.

CPR1642 15. Ja että heillä piti woima oleman tautia parata ja Perkeleitä ulos aja.

UT1548 15. ia että heille piti woima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vlosaia.
ja että heille piti woima oleman taudit parata/ ja perkeleet ulos ajaa.

Ref2016NTSve 15. och ha makt att bota sjukdomar och driva ut onda andar.

16 TR Scriverer 16. καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον•

Gr-East 16. καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

καὶ	ἐπέθηκε	τῷ	Σίμωνι	ὄνομα	Πέτρον·
kai	epethēke	tō	Simōni	onoma	Petron
G2532	G2007	G3588	G4613	G3686	G4074
ja	Hän antoi		Simonille	nimen	Pietari

TKIS 16. [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —

FiSTLK2017 16. Nämä kaksitoista hän asetti: Simonin, jolle hän antoi nimen Pietari,

Biblia1776 16. Ja pani Simonille nimen Pietari,

CPR1642 16. Ja annoi Simonille Petarin nimen

UT1548 16. Ja annoi Simonille sen Nimen Petari/
Ja antoi Simonille sen nimen Petari/

Ref2016NTSve 16. Och Simon gav han namnet Petrus,

17
TR Scriverer 17. καὶ ᾽Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ᾽Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ ᾽Ιακώβου• καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς•

Gr-East 17. καὶ ᾽Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ᾽Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ ᾽Ιακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·

καὶ	᾽Ιάκωβον	τὸν	τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	᾽Ιωάννην	τὸν	ἀδελφὸν
kai	Iakōbon	ton	tou	Zebedaiou	kai	Iōannēn	ton	adelfon
G2532	G2385	G3588	G3588	G2199	G2532	G2491	G3588	G80
ja	Jaakobin			Sebedeuksen pojan	ja	Johanneksen		veljen

τοῦ	᾽Ιακώβου·	καὶ	ἐπέθηκεν	αὐτοῖς	ὀνόματα	Βοανεργές	ὅ ἐστιν	Υἱοὶ
tou	Iakōbou	kai	epethēken	autois	onomata	Boanerges	ho estin	hyioi
G3588	G2385	G2532	G2007	G846	G3686	G993	G3603	G5207
	Jaakobin	ja	antoi	heille	nimeksi	Boanerges	se on	Pojat

Βροντῆς·
brontēs
G1027
Ukkosenjyrinän

TKIS 17. ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,

FiSTLK2017 17. Jaakobin, Sebedeuksen pojan, Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,

Biblia1776 17. Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),

CPR1642 17. Ja Jacobille Zebedeuxen pojalle ja Johannexelle Jacobin weljelle annoi hän nimexi Boanerges se on pitkäisen pojat

UT1548 17. ia Jacobille Zebedeusen poialle/ ia Johannesel Jacobin welielle/ ia annoi heille sen Nimen * Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkesen poiat/
ja Jakobille Zebedeuksen pojalle/ ja Johannekselle Jakobin weljelle/ ja antoi heille sen nimen Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkäisen pojat/

Ref2016NTSve 17. sedan Jakob, Sebedeus (son), och Johannes, Jakobs bror, vilka han gav namnet Boanerges, det betyder Åskans söner,

18

TR Scriverer 18. καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,

Gr-East 18. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην

καὶ	Ἀνδρέαν	καὶ	Φίλιππον	καὶ	Βαρθολομαῖον	καὶ	Ματθαῖον	καὶ
kai	Andrean	kai	Filippon	kai	Bartholomaion	kai	Matthaion	kai
G2532	G406	G2532	G5376	G2532	G918	G2532	G3156	G2532
ja	Andreaksen	ja	Filippuksen	ja	Bartolomeuksen	ja	Matteuksen	ja

Θωμᾶν	καὶ	Ἰάκωβον	τὸν	τοῦ	Ἀλφαίου	καὶ	Θαδδαῖον	καὶ
Thōman	kai	Iakōbon	ton	tou	Halfaiou	kai	Thaddaion	kai
G2381	G2532	G2385	G3588	G3588	G256	G2532	G2280	G2532
Tuomaan	ja	Jaakobin			Alfeuksen pojan	ja	Taddeuksen	ja

Σίμωνα	τὸν	Κανανίτην
Simōna	ton	Kananitēn
G4613	G3588	G2581
Simon		Kananeuksen

TKIS 18. ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan

FiSTLK2017 18. Andreaan, Filippoksen, Bartolomeoksen, Matteuksen, Tuomaan, Jaakobin, Alfeoksen pojan, Taddeuksen, Simon Kananeuksen

Biblia1776 18. Ja Andreaksen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,

CPR1642 18. Ja Andreaxen ja Philippuxen ja Bartholomeuxen ja Mattheuxen ja Thomaxen ja Jacobin Alphein pojan ja Taddeuxen ja Simonin Cananeuxen

UT1548 18. Ja Andreasel Philippusel/ ia Bartholomeusel/ ia Mattheusel ia Tomal ia Jacobil Alphein poialle/ ia Taddeusel ia Simonin Cananeusel/
Ja Andealle Philippukselle/ ja Bartholomeuselle/ ja Mattheukselle ja Tomalle ja Jabobille Alphein pojalle/ ja Taddeukselle ja Simon Kananeukselle/

Ref2016NTSve 18. sedan Andreas och Filippus och Bartolomeus och Matteus och Tomas och Jakob, Alfeus (son), och Taddeus och Simon kananiten

19

TR Scriverer 19. καὶ ᾽Ιούδαν ᾽Ισκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχονται εἴς οἶκον•

Gr-East 19. καὶ ᾽Ιούδαν ᾽Ισκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

καὶ	᾽Ιούδαν	᾽Ισκαριώτην	ὃς	καὶ	παρέδωκεν	αὐτόν	καὶ	ἔρχονται
kai	Ioudan	Iskariōtēn	hos	kai	paredōken	auton	kai	erchontai
G2532	G2455	G2469	G3739	G2532	G3860	G846	G2532	G2064
ja	Juudas	Iskariotin	joka	kuitenkin	kavalsi	Hänet	ja	he tulivat

εἴς	οἶκον·
eis	oikon
G1519	G3624
	taloon

TKIS 19. ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet kavalsi.

FiSTLK2017 19. ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.

Biblia1776 19. Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös hänen petti.

CPR1642 19. Ja Judas Ischariothin joca hänen petti.

UT1548 19. ia Judalle Ischariotille/ ioca mös henen petti.
ja Judalle Ischariotille/ joka myös hänen petti.

Ref2016NTSve 19. och Judas Iskariot, (han) som också förrådde honom.

20

TR Scriverer 20. καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν

Gr-East 20. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

καὶ	συνέρχεται	πάλιν	ὄχλος	ὥστε	μὴ	δύνασθαι	αὐτοὺς	μήτε	ἄρτον
kai	synerchetai	palin	ochlos	hōste	mē	dynasthai	autous	mēte	arton
G2532	G4905	G3825	G3793	G5620	G3361	G1410	G846	G3383	G740
ja	kokoontui	jälleen	kansaa	niin että	eivät	voineet	he	ei edes	ruokaa

φαγεῖν
fagein
G5315
syödä

TKIS 20. Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään.

FiSTLK2017 20. Sitten hän meni kotiin. Taas kokoontui paljon kansaa, niin etteivät he voineet syödäkään.

Biblia1776 20. Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.

CPR1642 20. JA he tulit huonesen ja Canssa taas cocounsi nijn ettei heillä ollut tila syödäckän.

UT1548 20. Ja he tulit Honesen ia Canssa taas cokounsi/ nin ettei heille ollut tila södhecke/ Ja he tulit huoneeseen ja kansa taas kokoontui/ niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.

Ref2016NTSve 20. Och de gick in i ett hus. Och folkskaran samlade sig igen, så att de inte ens kunde äta bröd.

21

TR Scriverer 21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν• ἔλεγον γὰρ ὅτι ’Εξέστη.

Gr-East 21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	παρ’	αὐτοῦ	ἐξῆλθον	κρατῆσαι	αὐτόν·
kai	akousantes	oi	par	autou	eksēlthon	kratēsai	auton
G2532	G191	G3588	G3844	G846	G1831	G2902	G846
ja	kuultuaan		omaiset	Hänen	lähtivät	ottamaan haltuun	Häntä

ἔλεγον	γὰρ	ὅτι	ἐξέστη
elegon	gar	hoti	eksestē
G3004	G1063	G3754	G1839
sillä he sanoivat		että	Hän on järjiltään

TKIS 21. Kuultuaan tämän Hänen omaisensa menivät ottamaan Häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."

FiSTLK2017 21. Kun hänen omaisensa sen kuulivat, he menivät ottamaan häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on poissa tolaltaan."

Biblia1776 21. Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

CPR1642 21. Ja cosca hänen omaisens sen cuulit menit he ja tahdoit hänen otta kijnni: sillä he sanoit: hän on mielettömäxi tullut.

UT1548 21. Ja coska ne cwlit/ iotca henen omahitzens olit/ nin he vloslexit ia tahdoit henen kijniotta/ Sille he sanoit/ Hen on tullut * mielettömexi.
ja koska ne kuulit/ jotka hänen omaisensa olit/ niin he ulosläksit ja tahdoit hänen kiinniottaa/ Sillä he sanoit/ Hän on tullut mielettömäksi.

Ref2016NTSve 21. När hans anhöriga fick höra (det), gick de ut för att ta hand om honom eftersom de sa: Han är från sina sinnen.

22

TR Scriverer 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Gr-East 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

καὶ	οἱ	γραμματεῖς	οἱ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	καταβάντες	ἔλεγον
kai	oi	grammateis	oi	apo	Ierosolymōn	katabantes	elegon
G2532	G3588	G1122	G3588	G575	G2414	G2597	G3004
ja		kirjanoppineet			Jerusalemista	jotka olivat alastulleet	sanoivat

ὅτι	Βεελζεβοὺλ ἔχει		καὶ	ὅτι	ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν
hoti	beeldzeboul	echei	kai	hoti	en	tō	archonti	tōn
G3754	G954	G2192	G2532	G3754	G1722	G3588	G758	G3588
että	beelsebul	Hänessä on	ja	että			päämiehellä	

δαιμονίων	ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια
daimoniōn	ekballei	ta	daimonia
G1140	G1544	G3588	G1140
riivaajien	ajaa ulos		riivaajia

TKIS 22. Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

FiSTLK2017 22. Mutta kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul [3] ", ja: "riivaajien päämiehen avulla hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 22. Mutta kirjanoppineet, jotka Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat: hänellä on beelsebub, ja perkeleiden pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos perkeleitä.

CPR1642 22. MUtta Kirjanoppenet jotca Jerusalemist olit tullet alas sanoit: hänellä on Beelzebub ja Perkeleitten päämiehen woimalla hän aja ulos Perkeleitä.

UT1548 22. Mutta ne Kirianoppenuet/ iotca Jerusalemist alastullet olit sanoit * Beelzebub henelle on/ ia sen percheleiden pämiehen cautta hen percheleet wlosaiapi.
Mutta ne kirjanoppineet/ jotka Jerusalemista alastulleet olit sanoit beelsebub hänellä on/ ja sen perkeleiden päämiehen kautta hän perkeleet ulosajaapi.

Ref2016NTSve 22. Men de skriftlärda som hade kommit ner från Jerusalem sa: Han har Beelsebul, och med de onda andarnas furste driver han ut de onda andarna.

23

TR Scriverer 23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

Gr-East 23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;

καὶ	προσκαλεσάμενος	αὐτούς	ἐν	παραβολαῖς	ἔλεγεν	αὐτοῖς	πῶς	δύναται
kai	proskalesamenos	autous	en	parabolais	elegen	autois	pōs	dynatai
G2532	G4341	G846	G1722	G3850	G3004	G846	G4459	G1410
ja	Hän kutsui luokseen	heidät		vertauksilla	puhuen	heille	kuinka	voi

σατανᾶς	σατανᾶν	ἐκβάλλειν
satanas	satanan	ekballein
G4567	G4567	G1544
saatana	saatanan	ajaa ulos

TKIS 23. Kutsuttuaan heidät luokseen Hän puhui heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

FiSTLK2017 23. Hän kutsui heidät luokseen ja sanoi heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa ulos saatanan?

Biblia1776 23. Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana saatanan ajaa ulos?

CPR1642 23. Ja hän cudzui heidän tygöns ja sanoi heille wertauxilla: Cuinga taita Satanas toisen aja ulos ?

UT1548 23. Ja hen cutzui heite tygens/ ia sanoi heille werdauxisa. Quinga yxi Sathanas toisen taita vlosaia?
Ja hän kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi heille wertauksissa. Kuinka yksi satanas toisen taitaa ulos ajaa?

Ref2016NTSve 23. Då kallade han dem (till) (sig) och talade till dem i liknelser: Hur kan Satan driva ut Satan?

24

TR Scriverer 24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη.

Gr-East 24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

καὶ	ἐὰν	βασιλεία	ἐφ’	ἑαυτὴν	μερισθῇ	οὐ	δύναται	σταθῆναι
kai	ean	basileia	ef	heautēn	meristhē	ou	dynatai	stathēnai
G2532	G1437	G932	G1909	G1438	G3307	G3756	G1410	G2476
ja	jos	valtakunta	vastaan	itseään	riitautuu	ei	voi	pysyä pystyssä

ἡ	βασιλεία	ἐκείνη
hē	basileia	ekeinē
G3588	G932	G1565
	valtakunta	se

TKIS 24. Ja jos valtakunta riitautuu itsensä kanssa, se valtakunta ei voi pysyä pystyssä.

FiSTLK2017 24. Jos jokin valtakunta riitautuu itsensä kanssa, sellainen valtakunta ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 24. Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.

CPR1642 24. Ja jos waldacunda ercane idzens wastan nijn ei se waldacunda woi seiso:

UT1548 24. Ja ios Waldakunda itzens wastan erkane/ ei se waldakunda woi seiso/
Ja jos waltakunta itseensä wastaan erkanee/ ei se waltakunta woi seisoa/

Ref2016NTSve 24. Och om ett rike kommer i strid med sig självt, så kan det riket inte bestå.

25

TR Scriverer 25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.

Gr-East 25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.

καὶ	ἐὰν	οἰκία	ἐφ’	ἑαυτὴν	μερισθῇ	οὐ	δύναται	σταθῆναι	ἡ
kai	ean	oikia	ef	heautēn	meristhē	ou	dynatai	stathēnai	hē
G2532	G1437	G3614	G1909	G1438	G3307	G3756	G1410	G2476	G3588
ja	jos	talo	vastaan	itseään	riitautuu	ei	voi	pysyä pystyssä	

οἰκία	ἐκείνη
oikia	ekeinē
G3614	G1565
talo	se

TKIS 25. Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se talo ei voi pysyä pystyssä.

FiSTLK2017 25. Jos talo riitautuu itsensä kanssa, sellainen talo ei voi pysyä pystyssä.

Biblia1776 25. Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan, niin ei se huone taida seisoa.

CPR1642 25. Ja jos huone ercane idzens wastan ei se huone woi seiso:

UT1548 25. Ja ios Hone itzens wastan erkanepi/ ei se Hone woi seiso/
Ja jos huone itsensä wastaan erkaneepi/ ei se huone woi seisoa/

Ref2016NTSve 25. Och om en familj kommer i strid med sig själv, så kan den familjen inte bestå.

26

TR Scriverer 26. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

καὶ	εἰ	ὁ	σατανᾶς	ἀνέστη	ἐφ'	ἑαυτὸν	καὶ	μεμέρισται	οὐ
kai	ei	ho	satanas	anestē	ef	heauton	kai	memeristai	ou
G2532	G1487	G3588	G4567	G450	G1909	G1438	G2532	G3307	G3756
ja	jos		saatana	nousee	vastaan	itseään	ja	riitautuu	ei

δύναται	σταθῆναι	ἀλλὰ	τέλος	ἔχει
dynatai	stathēnai	alla	telos	echei
G1410	G2476	G235	G5056	G2192
hän voi	pysyä pystyssä	vaan	loppunsa	on tullut

TKIS 26. Ja jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.

FiSTLK2017 26. Jos saatana nousee itseään vastaan ja riitautuu itsensä kanssa, hän ei voi pysyä, vaan hänen loppunsa on tullut.

Biblia1776 26. Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.

CPR1642 26. Ja jos Satanas carca ja eroitta hänen idzens wastan nijn ei hän woi seiso mutta häwiä.

UT1548 26. Ja ios Sathanas ylescarkapi itzeens wastan/ ia ombi eroitettu/ nin ei hen woi seiso/ mutta hen häuiepi.
Ja jos sathanas ylös karkaapi itseensä wastaan/ ja ompi eroitettu/ niin ei hän woi seisoa/ mutta hän häwiääpi.

Ref2016NTSve 26. Och om Satan sätter sig upp emot sig själv och är i strid med sig själv, så kan han inte bestå, utan det är slut (med honom).

27

TR Scriverer 27. οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Gr-East 27. οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

οὐ	δύναται	οὐδεὶς	τὰ	σκεύη	τοῦ	ἰσχυροῦ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν
ou	dynatai	oudeis	ta	skeuē	tou	ischyrou	eiselthōn	eis	tēn
G3756	G1410	G3762	G3588	G4632	G3588	G2478	G1525	G1519	G3588
ei	voi	kukaan		tavaroita		voimakkaan	mennä		

οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσαι	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	τὸν	ἰσχυρὸν	δήσῃ	καὶ	τότε
oikian	autou	diarpasai	ean	mē	prōton	ton	ischyron	dēsē	kai	tote
G3614	G846	G1283	G3362		G4412	G3588	G2478	G1210	G2532	G5119
taloon	hänen	ryöstämään	jos	ei	ensin		voimakasta	sido		sitten

τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	διαρπάσει
tēn	oikian	autou	diarpasei
G3588	G3614	G846	G1283
	talon	hänen	ryöstää

TKIS 27. *Kukaan ei' voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.

FiSTLK2017 27. Kukaan ei voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää ja vasta sitten ryöstä hänen taloaan.

Biblia1776 27. Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.

CPR1642 27. Ei woi kengän wäkewän huonesen mennä ja hänen caluans ryöstä ellei hän ensin sitä wäkewätä sido kijnni ja sijtte ryöstä hänen huonettans.

UT1548 27. Ei woi kengen yhden Wekeuen Honeseen yllette/ ia henen Calunsa poisröuete/ ellei hen ennen site Wekewete kijnisido/ ia sijtte henen Honetans röue.
Ei woi kenkään yhden wäkewän huoneeseen yllättää/ ja hänen kalunsa pois ryöwätä/ ellei hän ennen sitä wäkewää kiinni sido/ ja sitten hänen huonettansa ryöwää.

Ref2016NTSve 27. Ingen kan gå in i en stark mans hus och plundra (honom på) hans tillhörigheter, utan att han först binder den starke. Sedan kan han plundra hans hus.

28

TR Scriverer 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν•

Gr-East 28. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσας ἐὰν βλασφημήσωσιν·

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πάντα	ἀφεθήσεται	τὰ	ἁμαρτήματα	τοῖς
amēn	legō	hymin	hoti	panta	afethēsetai	ta	hamartēmata	tois
G281	G3004	G5213	G3754	G3956	G863	G3588	G265	G3588
todella	sanon	teille	että	kaikki	annetaan anteeksi		synnit	

υἱοῖς	τῶν	ἀνθρώπων	καὶ	βλασφημίαι	ὅσας	ἂν	βλασφημήσωσιν·
hyiois	tōn	anthrōpōn	kai	blasfēmiai	osas	an	blasfēmēsōsin
G5207	G3588	G444	G2532	G988	G3745	G302	G987
lapsille		ihmisten	ja	pilkkaamiset	niin paljon kuin		pilkannevatkin

TKIS 28. Totisesti sanon teille, että kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, rienaamisetkin, kuinka paljon rienannevatkin.

FiSTLK2017 28. Totisesti sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, jumalanpilkatkin, kuinka paljon pilkannevatkin.

Biblia1776 28. Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit annetaan anteeksi ihmisten lapsille, pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

CPR1642 28. Totisest sanon minä teille: caicki synnit annetan andexi ihmisten lapsille pilcatkin joilla he Jumalata pilckawat:

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Caiki synnit andexiannetan Inhimisten Lasten/ möskin ne pilcat/ iolla he JUMALATA pilcauat/
Totisesti sanon minä teille/ Kaikki synnit anteeksiannetaan ihmisten lasten/ myöskin ne pilkat/ jolla he JUMALATA pilkkaawat/

Ref2016NTSve 28. Sannerligen säger jag er: Alla synder ska människors barn få förlåtelse för, också alla hädelser, hur mycket de än hädar,

29

TR Scriverer 29. ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ’ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως

Gr-East 29. ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ’ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως·

ὃς	δ’	ἂν	βλασφημήσῃ	εἰς	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	οὐκ
hos	d	an	blasfēmēsē	eis	to	Pneuma	to	hagion	ouk
G3739	G1161	G302	G987	G1519	G3588	G4151	G3588	G40	G3756
mutta joka			pilkkaa			Henkeä		Pyhää	ei

ἔχει	ἄφεσιν	εἰς	τὸν	αἰῶνα	ἀλλ’	ἔνοχός	ἐστιν	αἰωνίου
echei	afesin	eis	ton	aiōna	all	enochos	estin	aiōniou
G2192	G859	G1519	G3588	G165	G235	G1777	G2076	G166
saa	anteeksi			iankaikkisesti	vaan	syypää	on	iankaikkiseen

κρίσεως
kriseōs
G2920
tuomioon

TKIS 29. Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää iäiseen tuomioon*."

FiSTLK2017 29. Mutta se, joka pilkkaa Pyhää Henkeä, ei saa ikinä anteeksi, vaan on syypää iankaikkiseen syntiin. [4] "

Biblia1776 29. Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä vastaan, ei hän saa ijankaikkisesti anteeksi, vaan hän on vikapää ijankaikkiseen tuomioon.

CPR1642 29. Mutta joca puhu pilcka Pyhä Henge wastan ei hän saa ijancaickisest andexi mutta hän on wicapää ijancaickiseen duomioon.

UT1548 29. Mutta ioca pilca puhu pyhe Hengi wastan/ ei hen saa ijancaikisesta andexi/ mutta hen on wicapä ijancaikisen Domion.
Mutta joka pilkkaa puhuu Pyhää Henkeä wastaan/ ei hän saa iankaikkisesti anteeksi/ mutta hän on wikapää iankaikkiseen tuomioon.

Ref2016NTSve 29. men den som hädar den Helige Ande, får aldrig i evighet förlåtelse, utan är skyldig till evig dom.

30 TR Scriverer 30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Gr-East 30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

ὅτι	ἔλεγον	Πνεῦμα	ἀκάθαρτον	ἔχει
hoti	elegon	Pneuma	akatharton	echei
G3754	G3004	G4151	G169	G2192
sillä	he sanoivat	Henki	saastainen	Hänessä on

TKIS 30. Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

FiSTLK2017 30. Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

Biblia1776 30. Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen henki.

CPR1642 30. Sillä he sanoit: hänellä on saastainen hengi.

UT1548 30. Sille he sanoit/ Henelle on se Sastainen Hengi.
Sillä he sanoit/ Hänellä on saastainen henki.

Ref2016NTSve 30. För de sa: Han har en oren ande.

31
TR Scriverer 31. Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, φωνοῦντες αὐτόν.

Gr-East 31. ἔρχονται οὖν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν.

ἔρχονται	οὖν	οἱ	ἀδελφοὶ	καὶ	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ	καὶ	ἔξω
erchontai	oun	oi	adelfoi	kai	hē	mētēr	autou	kai	eksō
G2064	G3767	G3588	G80	G2532	G3588	G3384	G846	G2532	G1854
niin tulivat			veljensä	ja		äitinsä	Hänen	ja	ulkona

ἑστῶτες	ἀπέστειλαν	πρὸς	αὐτὸν	φωνοῦντες	αὐτόν
hestōtes	apesteilan	pros	auton	fōnountes	auton
G2476	G649	G4314	G846	G5455	G846
seisoessaan	lähettivät	luokseen	Hänen	kutsumaan	Häntä

TKIS 31. Niin Hänen *veljensä ja äitinsä* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.

FiSTLK2017 31. Hänen äitinsä ja veljensä [5] tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät [erään miehen] hänen luokseen kutsumaan häntä.

Biblia1776 31. Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.

CPR1642 31. JA hänen äitins ja weljens tulit ja seisoit ulcona ja lähetit händä cudzuman ulos.

UT1548 31. Ja tulit henen Eitens ia Weliense/ ia vlcona seisoit/ lehetit henen tygens/ iotca henen piti vloscutzuman.
Ja tulit hänen äitinsä ja weljensä/ ja ulkona seisoit/ lähetin hänen tykönsä/ jotka hänen piti uloskutsuman.

Ref2016NTSve 31. Då kom hans bröder och hans mor, och de stannade utanför och sände bud till honom (och) kallade på honom.

32

TR Scriverer 32. καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν• εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

Gr-East 32. καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

καὶ	ἐκάθητο	ὄχλος	περὶ	αὐτόν·	εἶπον	δὲ	αὐτῷ	Ἰδού
kai	ekathēto	ochlos	peri	auton	eipon	de	autō	idou
G2532	G2521	G3793	G4012	G846	G2036	G1161	G846	G2400
ja	oli istumassa	kansanjoukko	ympärillään	Hänen	he sanoivat		Hänelle	katso

ἡ	μήτηρ	σου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	σου	ἔξω	ζητοῦσί	σε
hē	mētēr	sou	kai	oi	adelfoi	sou	eksō	dzētousi	se
G3588	G3384	G4675	G2532	G3588	G80	G4675	G1854	G2212	G4571
	äitisi	sinun	ja		veljesi	sinun	ulkona	etsivät	sinua

TKIS 32. Hänen ympärillään istui kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät sinua."

FiSTLK2017 32. Kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona kysyvät sinua."

Biblia1776 32. Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja sanoivat hänelle: katso, äitis ja veljes kysyvät sinua ulkona.

CPR1642 32. Ja Canssa istui hänen ymbärilläns ja sanoit hänelle: Cadzo sinun äitis ja weljes kysywät sinua ulcona.

UT1548 32. Ja Canssa istui henen ymberillens/ ia he sanoit henelle/ Catzo sinun Eites ia Welies vlcona sinua kysyuet.
Ja kansa istui hänen ympärillensä/ ja he sanoit hänelle/ Katso sinun äitisi ja weljesi ulkona sinua kysywät.

Ref2016NTSve 32. Och folket satt omkring honom, och de sa till honom: Se, din mor och dina bröder är där ute och söker dig.

33

TR Scriverer 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

Gr-East 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

καὶ	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	λέγων	τίς	ἐστιν	ἡ	μήτηρ	μου	ἢ	οἱ
kai	apekrithē	autois	legōn	tis	estin	hē	mētēr	mou	hē	oi
G2532	G611	G846	G3004	G5101	G2076	G3588	G3384	G3450	G2228	G3588
niin	Hän vastasi	heille	sanoen	kuka	on		äitini	minun	tai	

ἀδελφοί	μου
adelfoi	mou
G80	G3450
veljeni	minun

TKIS 33. Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on äitini tai* ketkä veljeni?"

FiSTLK2017 33. Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljiäni?"

Biblia1776 33. Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?

CPR1642 33. Hän wastais heitä sanoden: cuca on minun äitin ja weljen ?

UT1548 33. Ja hen wastasi heite sanode'/ Cuca on minun Eiten ia minun welieni?
Ja hän wastasi heitä sanoen/ Kuka on minun äitini ja minun weljeni?

Ref2016NTSve 33. Då svarade han dem och sa: Vem är min mor eller mina bröder?

34

TR Scriverer 34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

Gr-East 34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

καὶ	περιβλεψάμενος	κύκλῳ	τοὺς	περὶ	αὐτὸν	καθημένους	λέγει
kai	periblepsamenos	kyklō	tous	peri	auton	kathēmenous	legei
G2532	G4017	G2945	G3588	G4012	G846	G2521	G3004
ja	katsoen ympärilleen	heitä	ympärillä	niitä	Hänen	jotka istuivat	Hän sanoi

ἴδε	ἡ	μήτηρ	μου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί	μου
ide	hē	mētēr	mou	kai	oi	adelfoi	mou
G2396	G3588	G3384	G3450	G2532	G3588	G80	G3450
katso		äitini	minun	ja		veljeni	minun

TKIS 34. Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni.

FiSTLK2017 34. Katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillänsä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli cadzonut caickein nijden päälle jotca hänen ymbärilläns istuit sanoi hän: Cadzo minun äitin ja weljeni.

UT1548 34. Ja coska hen oli ymberijnscatzonut henen opetuslastens päle iotka henen ymberillens istuidh/ sanoi hen/ Catzo minun Eiteni ia minun Welieni.
Ja koska hän oli ympäriinsä katsonut hänen opetuslasten päälle jotka hänen ympärillänsä istuit/ sanoi hän/ Katso minun äitini ja minun weljeni.

Ref2016NTSve 34. Och han såg sig omkring på dem som satt runt omkring honom och sa: Se, min mor och mina bröder.

35

TR Scriverer 35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

Gr-East 35. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

ὃς	γὰρ	ἂν	ποιήσῃ	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ		οὗτος
hos	gar	an	poiēsē	to	thelēma	tou	Theou		outos
G3739	G1063	G302	G4160	G3588	G2307	G3588	G2316		G3778
sillä joka			tekee		tahdon		Jumalan/	Jumalan tahdon	hän

ἀδελφός	μου	καὶ	ἀδελφή	μου	καὶ	μήτηρ	ἐστί
adelfos	mou	kai	adelfē	mou	kai	mētēr	esti
G80	G3450	G2532	G79	G3450	G2532	G3384	G2076
veljeni	minun	ja	sisareni	minun	ja	äitini	on

TKIS 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni ja sisareni ja äitini."

FiSTLK2017 35. Sillä se, joka tekee Jumalan tahdon, on veljeni, sisareni ja äitini."

Biblia1776 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on veljeni sisareni ja äitini.

CPR1642 35. Sillä joca teke Jumalan tahdon hän on minun weljeni ja sisareni ja äitini.

UT1548 35. Sille ioca tekepi Jumalan tahdon/ hen minun Welien ia minun Sisaren ia Eiten ombi.
Sillä joka tekeepi Jumalan tahdon/ hän minun weljeni ja minun sisareni ja äitini ompi.

Ref2016NTSve 35. För den som gör Guds vilja, han är min bror och min syster och (min) mor.

Markus 4 ***(Mark 4)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ• καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.

Gr-East 1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

καὶ	πάλιν	ἤρξατο	διδάσκειν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	καὶ	συνήχθη
kai	palin	ērksato	didaskein	para	tēn	thalassan	kai	synēchthē
G2532	G3825	G756	G1321	G3844	G3588	G2281	G2532	G4863
	uudelleen	Hän alkoi	opettaa	rannalla		järven	ja	kokoontui

πρὸς	αὐτὸν	ὄχλος	πολύς	ὥστε	αὐτὸν	ἐμβάντα	εἰς	τὸ	πλοῖον
pros	auton	ochlos	polys	hōste	auton	embanta	eis	to	ploion
G4314	G846	G3793	G4183	G5620	G846	G1684	G1519	G3588	G4143
luo	Hänen	kansanjoukko	suuri	niin että	Hän	nousi			veneeseen

καθῆσθαι	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ·	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	πρὸς	τὴν
kathēsthai	en	tē	thalassē	kai	pas	ho	ochlos	pros	tēn
G2521	G1722	G3588	G2281	G2532	G3956	G3588	G3793	G4314	G3588
istuen			järvellä	ja	kaikki		kansa	rannalla	

θάλασσαν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἦν
thalassan	epi	tēs	gēs	ēn
G2281	G1909	G3588	G1093	G2258
järven/ järven rannalla			maalla	olivat

TKIS 1. Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

FiSTLK2017 1. Sitten hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Hänen luokseen kokoontui paljon kansaa, jonka tähden hän astuttuaan veneeseen istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljo kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.

CPR1642 1. JA hän rupeis taas opettaman meren tykönä ja paljo Canssa cocounsi hänen tygöns nijn että hänen piti astuman hahten ja istuman merellä.

UT1548 1. JA taas rupesi hen opettaman meren tykene ia cokounsi palio Canssa henen tygense/ nin että henen piti astuma' hachtee'/ ia istuma' meren päle.
Ja taas rupesi hän opettamaan meren tykönä ja kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ niin että hänen piti astuman haahteen/ ja istumaan meren päälle.

Ref2016NTSve 1. Sedan började han undervisa vid sjön igen och så mycket folk samlades kring honom att han steg i en båt och satt i (den ute på) sjön medan allt folket stod på stranden.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

Gr-East 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

καὶ	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	παραβολαῖς	πολλά	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἐν
kai	edidasken	autous	en	parabolais	polla	kai	elegen	autois	en
G2532	G1321	G846	G1722	G3850	G4183	G2532	G3004	G846	G1722
ja	Hän opetti	heitä		vertauksilla	paljon	ja	sanoi	heille	

τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ
tē	didachē	autou
G3588	G1322	G846
	opettaessaan	heitä

TKIS 2. Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:

FiSTLK2017 2. Hän opetti heitä monilla vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:

Biblia1776 2. Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

CPR1642 2. Ja caicki Canssa jäi maalle meren tygö ja hän opetti heitä paljo wertauxilla ja sanoi saarnasans:

UT1548 2. Ja caiki Canssa iäi maalle mere' tyge/ Ja hen opetti heite palio werdausten cautta/ Ja hen sanoi heille henen Sarnasans/
Ja kaikki kansa jäi maalle meren tykö/ Ja hän opetti heitä paljon wertausten kautta/ Ja hän sanoi heille hänen saarnassansa.

Ref2016NTSve 2. Och han lärde dem mycket i liknelser och sa till dem i sin undervisning:

3 TR Scriverer 3. Ἀκούετε• ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι.

Gr-East 3. Ἀκούετε· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

ἀκούετε·	ἰδού	ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	τοῦ	σπεῖραι
akouete	idou	eksēlthen	ho	speirōn	tou	speirai
G191	G2400	G1831	G3588	G4687	G3588	G4687
kuulkaa	katso	lähti		kylväjä		kylvämään

TKIS 3. ”Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

FiSTLK2017 3. "Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään.

CPR1642 3. cuulcat: Cadzo kylwäjä läxi kylwämän.

UT1548 3. Cwlcat. Catzo vloslexi kylueije kyluemen.
Kuulkaat. Katso ulosläksi kylwäjä kylwämään.

Ref2016NTSve 3. Hör! Se, en såningsman gick ut för att så.

4

TR Scriverer 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν ἐπὶ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό·

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	σπείρειν	ὃ	μὲν	ἔπεσε	παρὰ	τὴν
kai	egeneto	en	tō	speirein	ho	men	epese	para	tēn
G2532	G1096	G1722	G3588	G4687	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588
ja	tapahtui			hänen kylväessään		osa	putosi	viereen	

ὁδόν	καὶ	ἦλθε	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατέφαγεν	αὐτό
hodon	kai	ēlthe	ta	peteina	tou	ouranou	kai	katefagen	auto
G3598	G2532	G2064	G3588	G4071	G3588	G3772	G2532	G2719	G846
tien	ja	tulivat		linnut		taivaan	ja	söivät	ne

TKIS 4. Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen.

FiSTLK2017 4. Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien vierelle, ja taivaan linnut tulivat ja söivät sen.

Biblia1776 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan linnut ja söivät sen.

CPR1642 4. Ja kylwäis tapahdui että muutamat langeisit tien oheen nijn tulit Taiwan linnut ja söit sen.

UT1548 4. Ja tapachtui kyluetteis/ että monicahda langesit Tien wiereen/ Nin tulit Taiuas alda linnut ia söit sen.
Ja tapahtui kylwettäissä/ että monikahdat lankesit tien wiereen/ Niin tulit taiwas alta linnut ja söit sen.

Ref2016NTSve 4. Och det hände när han sådde, att en del föll vid vägen och himlens fåglar kom och åt upp det.

5

TR Scriverer 5. ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν• καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς•

Gr-East 5. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

ἄλλο	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὸ	πετρῶδες	ὅπου	οὐκ	εἶχε	γῆν
allo	de	epesen	epi	to	petrōdes	hopou	ouk	eiche	gēn
G243	G1161	G4098	G1909	G3588	G4075	G3699	G3756	G2192	G1093
ja toiset		putosivat			kivikkoon	sinne missä	ei	ollut	maata

πολλήν·	καὶ	εὐθέως	ἐξανέτειλε	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	γῆς·
pollēn	kai	eutheōs	eksaneteile	dia	to	mē	echein	bathos	gēs
G4183	G2532	G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192	G899	G1093
paljon	ja	heti	nousi oraalle	vuoksi		ettei	niillä ollut	syvää	maata

TKIS 5. Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

FiSTLK2017 5. Osa putosi kallioiselle paikalle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi heti oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

CPR1642 5. Muutamat langeisit kiwistöhön josa ei paljo maata ollut joca cohta nousi päälle: sillä ei hänellä ollut sywä maata.

UT1548 5. Monicadhat langesit Kiuiraunion/ iossa ei ollut palio multa/ ia cochta se ylescasuoi/ sille ettei henelle ollut syue maata/
Monikahdat lankesit kiwiraunioon/ jossa ei ollut paljon muita/ ja kohta se ylöskaswoi/ sillä ettei hänellä ollut sywää maata/

Ref2016NTSve 5. Men en del föll på stenig mark där det inte fanns mycket jord, och det kom snart upp därför att det inte hade djup jord.

6

TR Scriverer 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

ἡλίου	δὲ	ἀνατείλαντος	ἐκαυματίσθη	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν
hēliou	de	anateilantos	ekaumatisthē	kai	dia	to	mē	echein
G2246	G1161	G393	G2739	G2532	G1223	G3588	G3361	G2192
niin auringon		noustua	ne paahtuivat	ja	vuoksi		ettei	niillä ollut

ῥίζαν	ἐξηράνθη
ridzan	eksēranthē
G4491	G3583
juurta	ne kuivettuivat

TKIS 6. Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui.

FiSTLK2017 6. Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivui.

Biblia1776 6. Kuin aurinko nousi, niin se poudittiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui.

CPR1642 6. Cosca Auringo coitti nijn se poudittin sillä ei hän ollut juurtunut ja cuiwetui.

UT1548 6. Coska nyt Auringo ylescoitti/ nin se poudhittijn/ ia sille ettei hen ollut iwrdunut/ nin se quiuettijn.
Koska nyt aurinko ylös koitti/ niin se pouditiin/ ja sillä ettei hän ollut juurtunut/ niin se kuiwettiin.

Ref2016NTSve 6. Och när solen steg blev det förbränt och torkade bort, eftersom det inte hade någon rot.

7

TR Scriverer 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε.

Gr-East 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε·

καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὰς	ἀκάνθας		καὶ	ἀνέβησαν	αἱ
kai	allo	epesen	eis	tas	akanthas		kai	anebēsan	hai
G2532	G243	G4098	G1519	G3588	G173		G2532	G305	G3588
ja	toiset	putosivat			orjantappuroihin	ja		nousivat	

ἄκανθαι	καὶ	συνέπνιξαν	αὐτό	καὶ	καρπὸν	οὐκ	ἔδωκε
akanthai	kai	synepniksan	auto	kai	karpon	ouk	edōke
G173	G2532	G4846	G846	G2532	G2590	G3756	G1325
orjantappurat	ja	tukahduttivat	ne	ja	hedelmää	eivät	ne antaneet

TKIS 7. Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä tehnyt hedelmää.

FiSTLK2017 7. Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää.

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahuttivat sen, eikä kantanut hedelmää.

CPR1642 7. Ja muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit ne eikä candanet hedelmätä.

UT1548 7. Ja mwtamat langesit Oriantappuroijn/ ia ne Oriantappurat ylescasuoit/ ia läkeytit ne/ ia ei candanut hedelmete.
Ja muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja ne orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit ne/ ja ei kantanut hedelmätä.

Ref2016NTSve 7. Och en del föll bland törnen, och törnena växte upp och kvävde det, så att det inte gav någon skörd.

8

TR Scriverer 8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν• καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

Gr-East 8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

καὶ	ἄλλο	ἔπεσεν	εἰς	τὴν	γῆν	τὴν	καλήν·	καὶ	ἐδίδου	καρπὸν
kai	allo	epesen	eis	tēn	gēn	tēn	kalēn	kai	edidou	karpon
G2532	G243	G4098	G1519	G3588	G1093	G3588	G2570	G2532	G1325	G2590
ja	toiset	putosivat			maahan		hyvään	ja	antoivat	hedelmää

ἀναβαίνοντα	καὶ	αὐξάνοντα	καὶ	ἔφερεν	ἓν	τριάκοντα	καὶ	ἓν
anabainonta	kai	auksanonta	kai	eferen	hen	triakonta	kai	hen
G305	G2532	G837	G2532	G5342	G1520	G5144	G2532	G1520
ne nousivat	ja	kasvoivat	ja	kantoi	yksi	kolmekymmentä	ja	yksi

ἑξήκοντα	καὶ	ἓν	ἑκατόν
heksēkonta	kai	hen	hekaton
G1835	G2532	G1520	G1540
kuusikymmentä	ja	yksi	sata

TKIS 8. Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja kantoi mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä ja mikä sata jyvää."

FiSTLK2017 8. Mutta osa putosi hyvään maahan, nousi oraalle, kasvoi, antoi sadon ja tuotti mikä kolmekymmentä-, mikä kuusikymmentä- ja mikä satakertaisen sadon."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kantoi hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi. Ja muutama kantoi kolmenkymmenen kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hywän maahan ja se candoi hedelmän joca enäni ja caswoi. Ja muutamat caswoit colmenkymmenen kertaiset ja muutamat cuudenkymmenen kertaiset ja muutamat sadan kertaiset:

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen mahan/ ia se cannoi hedhelmen/ ioca ylespuhckesi ia casuoi. Ja mwtamat edhestoit colmenkymenkerdhaiset/ ia mwtamat cwsikymenkerdhaiset/ ia mwtamat sadhankerdhaiset/
Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja se kantoi hedelmän/ joka ylöspuhkesi ja kaswoi. Ja muutamat edestoit kolmenkymmenkertaiset/ ja muutamat kuusikymmenkertaiset/ ja muutamat sadankertaiset/

Ref2016NTSve 8. Men en del föll i god jord, och det kom upp och växte och bar frukt, en del trettiofalt och en del sextiofalt och en del hundrafalt.

9 TR Scriverer 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω
kai	elegen	autois	ho	echōn	ōta	akouein	akouetō
G2532	G3004	G846	G3588	G2192	G3775	G191	G191
ja	Hän sanoi	heille	jolla	on	korvat	kuulla	kuulkoon

TKIS 9. Ja Hän sanoi (heille): "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

FiSTLK2017 9. Hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon."

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. ia hen sanoi heille. Jolla coruat on cwlla/ hen cwlcaan.
ja hän sanoi heille. Jolla korwat on kuulla/ hän kuulkaan.

Ref2016NTSve 9. Och han sa till dem: Den som har öron till att höra, han må höra.

10

TR Scriverer 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

Gr-East 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

ὅτε	δὲ	ἐγένετο	καταμόνας	ἠρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	περὶ	αὐτὸν	σὺν
hote	de	egeneto	katamonas	ērōtēsan	auton	oi	peri	auton	syn
G3753	G1161	G1096	G2651	G2065	G846	G3588	G4012	G846	G4862
ja kun		Hän oli	yksin	kysyivät	Häneltä		ympärillä	Hänen	kanssaan

τοῖς	δώδεκα	τὴν	παραβολήν
tois	dōdeka	tēn	parabolēn
G3588	G1427	G3588	G3850
	kaksitoista		vertauksesta

TKIS 10. Mutta kun Hän oli yksin, kysyivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä *tätä vertausta*.

FiSTLK2017 10. Kun hän oli yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, sekä ne kaksitoista kysyivät häneltä tästä vertauksesta.

Biblia1776 10. Mutta kuin hän yksinänsä oli, kysyivät ne, jotka hänen ympärillänsä kahdentoistakymmenen kanssa olivat, häneltä sitä vertausta.

CPR1642 10. JA cuin hän rupeis yxinäns oleman nijn ne jotca hänen ymbärilläns cahden toistakymmenen cansa olit kysyit häneldä sijtä wertauxest.

UT1548 10. Ja quin hen rupesi yxinens oleman/ nin ne/ iotca henen ymberillens olit cahde'toistakymenen cansa kysyit henelde/ sijte werdauxest/
Ja kuin hän rupesi yksinänsä olemaan/ niin ne/ jotka hänen ympärillänsä olit kahdentoistakymmenen kanssa kysyit häneltä/ siitä wertauksesta/

Ref2016NTSve 10. När han sedan blev ensam med de tolv (och) de andra som var med honom, frågade (de) honom om liknelsen.

11

TR Scriverer 11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται·

Gr-East 11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὑμῖν	δέδοται	γνῶναι	τὸ	μυστήριον	τῆς
kai	elegen	autois	hymin	dedotai	gnōnai	to	mystērion	tēs
G2532	G3004	G846	G5213	G1325	G1097	G3588	G3466	G3588
ja	Hän sanoi	heille	teidän	on annettu	ymmärtää		salaisuus	

βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ·	ἐκείνοις	δὲ	τοῖς	ἔξω
basileias	tou	Theou	ekeinois	de	tois	eksō
G932	G3588	G2316	G1565	G1161	G3588	G1854
valtakunnan		Jumalan/ Jumalan valtakunnan	mutta noille			ulkopuolella

ἐν	παραβολαῖς	τὰ	πάντα	γίνεται·
en	parabolais	ta	panta	ginetai
G1722	G3850	G3588	G3956	G1096
	vertauksissa		kaikki	tulee

TKIS 11. Niin Hän sanoi heille: "Teidän on annettu ymmärtää* Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

FiSTLK2017 11. Hän sanoi heille: "Teille on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: Teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salaisudet: mutta nijlle jotca vlcona owat tapahtuwat caicki wertauxen cautta

UT1548 11. ia hen sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan Waldakunnan salaus/ mutta nijlle/ iotca vlcon ouat/ Wertauxen cautta/ caiki tapachtuuat/
ja hän sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan waltakunnan salaus/ mutta niille/ jotka ulkona owat/ wertauksen kautta/ kaikki tapahtuwat/

Ref2016NTSve 11. Och han sa till dem: Åt er är det givet att få veta Guds rikes hemlighet. Men de som är utanför får allt i liknelser,

12

TR Scriverer 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι, καὶ μὴ ἴδωσι• καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι, καὶ μὴ συνιῶσι• μήποτε ἐπιστρέψωσι, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

Gr-East 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

ἵνα	βλέποντες	βλέπωσι	καὶ	μὴ	ἴδωσι·	καὶ	ἀκούοντες	ἀκούωσι	καὶ
hina	blepontes	blepōsi	kai	mē	idōsi	kai	akouontes	akouōsi	kai
G2443	G991	G991	G2532	G3361	G1492	G2532	G191	G191	G2532
että	näkevinä	näkisivät	ja	eivät	käsittäisi	ja	kuulevina	kuulisivat	ja

μὴ	συνιῶσι·	μήποτε	ἐπιστρέψωσι	καὶ	ἀφεθῇ		αὐτοῖς	τὰ
mē	syniōsi	mēpote	epistrepsōsi	kai	afethē		autois	ta
G3361	G4920	G3379	G1994	G2532	G863		G846	G3588
eivät	ymmärtäisi	etteivät	kääntyisi	ja	annettaisiin	anteeksi	heille	

ἁμαρτήματα
hamartēmata
G265
synnit

TKIS 12. jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi.”

FiSTLK2017 12. että he näkisivät näkemällä, eivätkä huomaisi, ja kuulisivat kuulemalla, eivätkä ymmärtäisi, etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi."

Biblia1776 12. Että he nähden näkisivät ja ei huomaitsisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

CPR1642 12. Että he näkewäisillä silmillä näkewät ja ei sijttekän tunne ja cuulewaisilla corwilla cuulewat ja ei sijttekän ymmärrä ettei he joscus palajais ja heille annetaisin synnit andexi.

UT1548 12. senpäle että heidhen pite näkeueisil silmille näkemen/ ia ei sitteken tundeman/ ia cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia ei sitteken ymmertemen/ ettei he ioskus palaiaisi/ ia heiden synnit andexiannetaisi.
sen päälle että heidän pitää näkewäisin silmillä näkemän/ ja ei sittenkään tunteman/ ja kuulewaisilla korwilla kuuleman/ ja ei sittenkään ymmärtämän/ ettei he joskus palaisi/ ja heidän synnit anteeksi annettaisiin.

Ref2016NTSve 12. för att de ska se med sina ögon och (ändå) inget se, och höra med sina öron och (ändå) inget förstå, så att de inte omvänder sig och får (sina) synder förlåtna.

13

TR Scriverer 13. καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

καὶ	λέγει	αὐτοῖς οὐκ	οἴδατε τὴν	παραβολὴν ταύτην καὶ	πῶς
kai	legei	autois ouk	oidate tēn	parabolēn tautēn kai	pōs
G2532	G3004	G846 G3756	G1492 G3588	G3850 G5026 G2532	G4459
ja	Hän sanoi heille	ettekö	käsitä	vertausta tätä ja	kuinka

πάσας τὰς	παραβολὰς γνώσεσθε
pasas tas	parabolas gnōsesthe
G3956 G3588	G3850 G1097
kaikki	vertaukset ymmärtäisitte

TKIS 13. Ja Hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki vertaukset?

FiSTLK2017 13. Hän sanoi heille: "Jos ette käsitä tätä vertausta, kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?

CPR1642 13. Ja sanoi heille: Ettekö te ymmärrä tätä wertausta cuinga sijs te tahdotte muut wertauxet ymmärtä.

UT1548 13. Ja sanoi heille/ Eikö te ymmerdä tetä Wertausta? Ja quinga sijs te tahdotta caiki wertauxet ymmerte?
Ja sanoi heille/ eikö te ymmärrä tätä wertausta? ja kuinka siis te tahdotte kaikki wertaukset ymmärtää?

Ref2016NTSve 13. Sedan sa han till dem: Förstår ni inte denna liknelse? Hur ska ni då kunna förstå alla liknelserna?

14 TR Scriverer 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει

Gr-East 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

ὁ	σπείρων τὸν	λόγον	σπείρει
ho	speirōn ton	logon	speirei
G3588	G4687 G3588	G3056	G4687
	kylväjä	sanan	kylvää

TKIS 14. Kylväjä kylvää sanan.

FiSTLK2017 14. Kylväjä kylvää sanan.

Biblia1776 14. Kylväjä kylvää sanan.

CPR1642 14. Kylwäjä kylwä sanan mutta nämät owat ne jotca tien wieres owat:

UT1548 14. Se Kylueije sanan kyluepi.
Se kylwäjä sanan kylwääpi.

Ref2016NTSve 14. Såningsmannen sår ordet.

15

TR Scriverer 15. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

Gr-East 15. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

οὗτοι	δέ	εἰσιν	οἱ	παρὰ	τὴν	ὁδόν	ὅπου	σπείρεται	ὁ	λόγος
houtoi	de	eisin	oi	para	tēn	hodon	hopou	speiretai	ho	logos
G3778	G1161	G1526	G3588	G3844	G3588	G3598	G3699	G4687	G3588	G3056
ja nämä		ovat		viereen		tien	jonne	kylvetään		sana

καὶ	ὅταν	ἀκούσωσιν	εὐθέως	ἔρχεται	ὁ	σατανᾶς	καὶ	αἴρει	τὸν
kai	hotan	akousōsin	eutheōs	erchetai	ho	satanas	kai	airei	ton
G2532	G3752	G191	G2112	G2064	G3588	G4567	G2532	G142	G3588
ja	silloin kun	he kuulevat	heti	tulee		saatana	ja	ottaa	

λόγον	τὸν	ἐσπαρμένον	ἐν	ταῖς	καρδίαις	αὐτῶν
logon	ton	esparmenon	en	tais	kardiais	autōn
G3056	G3588	G4687	G1722	G3588	G2588	G846
sanan		kylvetyn			sydämiinsä	heidän

TKIS 15. Nämä vastaavat* niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan.

FiSTLK2017 15. Mitkä tien vierelle putosivat, ovat niitä, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan.

Biblia1776 15. Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli.

CPR1642 15. Cusa sana kylwetän ja cuin he sen owat cuullet tule Satan ja otta pois sanan joca heidän sydämijns kylwetty oli.

UT1548 15. Mutta nemet ouat ne quin Tien wieresse ouat/ cussa sana kyluetten/ ia quin he sen ouat cwlluet/ cochta tulepi Sathanas/ ia poisotta Sanan ioca kyluetty oli heidhen Sydhemihins.
Mutta nämät owat ne kuin tien wieressä owat/ kussa sana kylwettiin/ ja kuin he sen owat kuulleet/ kohta tuleepi satanas/ ja pois ottaa sanan joka kylwetty oli heidän sydämihinsä.

Ref2016NTSve 15. Men de vid vägen är de (hos vilka) ordet blir sått, men när de har hört det kommer genast Satan och tar bort ordet som blev sått i deras hjärtan.

16

TR Scriverer 16. καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὲως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

Gr-East 16. καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

καὶ	οὗτοί	εἰσιν	ὁμοίως	οἱ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπειρόμενοι	οἳ
kai	houtoi	eisin	homoiōs	oi	epi	ta	petrōdē	speiromenoi	hoi
G2532	G3778	G1526	G3668	G3588	G1909	G3588	G4075	G4687	G3739
ja	näin	ovat	samalla lailla				kivikkoon	kylvetyt	jotka

ὅταν	ἀκούσωσι	τὸν	λόγον	εὐθὲως	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνουσιν	αὐτόν
hotan	akousōsi	ton	logon	eutheōs	meta	charas	lambanousin	auton
G3752	G191	G3588	G3056	G2112	G3326	G5479	G2983	G846
silloin kun	kuulevat		sanan	heti		ilolla	ottavat vastaan	sen

TKIS 16. Nämä taas vastaavat* niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan,

FiSTLK2017 16. Mitkä kalliolle kylvettiin, ovat ne, jotka, kun kuulevat sanan, ottavat sen heti ilolla vastaan,

Biblia1776 16. Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan:

CPR1642 16. Ja muutamat owat sencaltaiset jotca kiwistöhön kylwetyt owat: cosca he sanan cuullet owat ottawat he sen cohta ilolla wastan

UT1548 16. Ja mwtamad ouat sencaltaiset/ iotca Kiuiraunion Kylwetydh owat/ coska he sarnan cwlleet ouat/ cochta he ilon cansa site wastan rupeuat/
Ja muutamat owat senkaltaiset/ jotka kiwiraunioon kylwetyt owat/ koska he saarnan kuulleet owat/ kohta he ilon kanssa sitä wastaan rupeewat/

Ref2016NTSve 16. Och på samma sätt är det med dem som blir sått på stenig mark. När de hör ordet tar de genast emot det med glädje.

17

TR Scriverer 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν• εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται.

Gr-East 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.

καὶ	οὐκ	ἔχουσι	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτοῖς	ἀλλὰ	πρόσκαιροί	εἰσιν·	εἶτα
kai	ouk	echousi	ridzan	en	heautois	alla	proskairoi	eisin	eita
G2532	G3756	G2192	G4491	G1722	G1438	G235	G4340	G1526	G1534
mutta	ei	heillä ole	juurta		itsessään	vaan	hetkellisiä	ovat	sitten

γενομένης	θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον	εὐθέως	σκανδαλίζονται
genomenēs	thlipseōs	ē	diōgmou	dia	ton	logon	eutheōs	skandalidzontai
G1096	G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2112	G4624
syntyessä	ahdistus	tai	vaino	vuoksi		sanan	heti	lankeavat pois

TKIS 17. mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.

FiSTLK2017 17. mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkin aikaa. Kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, he heti lankeavat pois.

Biblia1776 17. Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

CPR1642 17. Ja ei ole heisä juurta mutta owat ajalliset waan cosca murhe taicka waiwa sattu sanan tähden nijn he cohta pahenewat.

UT1548 17. ia ei ole heisse iwrta mutta ouat aijaliset/ Sitte coska mureh taicka waiua sattu sanan tedhen/ nin he cochta pahaneuat.
ja ei ole heissä juurta mutta owat ajalliset/ Sitten koska murhe taikka waiwa sattuu sanan tähden/ niin he kohta pahenewat.

Ref2016NTSve 17. Men de har inte någon rot i sig utan uthärdar bara för en tid. När det sedan kommer lidande eller förföljelse för ordets skull, kommer de genast på fall.

18

TR Scriverer 18. καὶ οὗτοί εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

Gr-East 18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

καὶ	οὗτοί	εἰσὶν	οἱ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπειρόμενοι	οἱ	τὸν
kai	houtoi	eisin	oi	eis	tas	akanthas	speiromenoi	oi	ton
G2532	G3778	G1526	G3588	G1519	G3588	G173	G4687	G3588	G3588
ja	nämä	ovat				orjantappuroihin	kylvetyt	jotka	

λόγον	ἀκούοντες
logon	akouontes
G3056	G191
sanan	kuulevat

TKIS 18. Ja nämä* vastaavat niitä, jotka on kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä, jotka kuuntelevat sanaa.

FiSTLK2017 18. Toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt. Nämä ovat niitä, jotka kuulevat sanan,

Biblia1776 18. Ja muutamat ovat, jotka orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat sanan,

CPR1642 18. Ja muutamat owat jotca orjantappuroihin kylwetyt owat:

UT1548 18. Ja mwtamadh ouat iotca Oriantappuroihin ouat kyluetyt/
Ja muutamat owat jotka orjantappuroihin owat kylwetyt/

Ref2016NTSve 18. Och dessa är de hos vilka det blev sått bland törnena. Det är de som hör ordet,

19

TR Scriverer 19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Gr-East 19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

καὶ	αἱ	μέριμναι	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ
kai	hai	merimnai	tou	aiōnos	toutou	kai	hē	apatē	tou
G2532	G3588	G3308	G3588	G165	G5127	G2532	G3588	G539	G3588
mutta		murheet		aikakauden	tämän	ja		nautinto	

πλούτου	καὶ	αἱ	περὶ	τὰ	λοιπὰ	ἐπιθυμίαι	εἰσπορευόμεναι
ploutou	kai	hai	peri	ta	loipa	epithymiai	eisporeuomenai
G4149	G2532	G3588	G4012	G3588	G3062	G1939	G1531
rikkauden	ja				muut	himot	tunkeutuvat mieleen

συμπνίγουσι	τὸν	λόγον	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται
sympnigousi	ton	logon	kai	akarpos	ginetai
G4846	G3588	G3056	G2532	G175	G1096
tukahduttavat		sanan	ja	hedelmättömäksi	se jää

TKIS 19. Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

FiSTLK2017 19. mutta tämän maailman huolet ja rikkauden petollisuus ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahduttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.

Biblia1776 19. Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.

CPR1642 19. Ne cuulewat sanan tämän mailman suru ja rickauden wiettelys ja muut himot tulewat ja tucahuttawat sanan ja saatetan hedelmättömäxi.

UT1548 19. Ne ouat iotca sanan cwleuat/ ia temen mailman surut/ ia rickaudhen wiettelus/ ia muidhen rijstain himodh siselemeneuet/ ia läkäyttewet sanan ia se saatetan hedhelmettömexi.
Ne owat jotka sanan kuulewat/ ja tämän maailman surut/ ja rikkauden wiettelys/ ja muiden riistain himot sisälle menewät/ ja läkähdyttäwät sanan ja se saatetaan hedelmättömäksi.

Ref2016NTSve 19. men omsorger för denna världen, bedräglig rikedom och begär efter annat kommer in (och) kväver ordet, så att det blir utan frukt.

20

TR Scriverer 20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

Gr-East 20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

καὶ	οὗτοί	εἰσιν	οἱ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	σπαρέντες	οἵτινες
kai	houtoi	eisin	oi	epi	tēn	gēn	tēn	kalēn	sparentes	hoitines
G2532	G3778	G1526	G3588	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G4687	G3748
ja	nämä	ovat				maahan		hyvään	kylvetyt	ne jotka

ἀκούουσι	τὸν	λόγον	καὶ	παραδέχονται	καὶ	καρποφοροῦσιν	ἓν
akouousi	ton	logon	kai	paradechontai	kai	karpoforousin	hen
G191	G3588	G3056	G2532	G3858	G2532	G2592	G1520
kuulevat		sanan	ja	ottavat vastaan	ja	tuottavat hedelmää	yksi

τριάκοντα	καὶ	ἓν	ἑξήκοντα	καὶ	ἓν	ἑκατόν
triakonta	kai	hen	heksēkonta	kai	hen	hekaton
G5144	G2532	G1520	G1835	G2532	G1520	G1540
kolmekymmentä	ja	yksi	kuusikymmentä	ja	yksi	sata

TKIS 20. Nämä taas vastaavat* niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää."

FiSTLK2017 20. Mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat niitä, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmekymmentä-, mikä kuusikymmentä-, mikä satakertaisen."

Biblia1776 20. Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

CPR1642 20. Ja muutamat owat jotca hywän maahan kylwetyt owat ne cuulewat sanan ja ottawat sen wastan ja hedelmöidzewät muutamat colmenkymmenin ja muutamat cuusinkymmenin ja muutamat sadoin kerroin.

UT1548 20. Ja mwtamadh ouat iotca hyueen Mahan ouat kyluetydh/ Ne ouat iotca sarnan cwleuat/ ia wastanrupeuat/ ia hedhelmeitzeuet/ Nin ette mwtamadh candauat colmenkymenin/ ia mwtamat cusinkymenin/ ia mwtamat Sadhoin kerdhoin.
Ja muutamat owat jotka hywään maahan owat kylwetyt/ Ne owat jotka saarnan kuulewat/ ja wastaan rupeawat/ ja hedelmäitsewät/ Niin että muutamat kantawat kolmenkymmenen/ ja muutamat kuusinkymmenen/ ja muutamat sadoin kerroin.

Ref2016NTSve 20. Och dessa är de som såddes i den goda jorden, de som hör ordet och tar emot (det) och bär frukt, en del trettiofalt och en del sextiofalt och en del hundrafalt.

21

TR Scriverer 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

Gr-East 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	μήτι	ὁ	λύχνος	ἔρχεται	ἵνα	ὑπὸ	τὸν	μόδιον
kai	elegen	autois	mēti	ho	lychnos	erchetai	hina	hypo	ton	modion
G2532	G3004	G846	G3385	G3588	G3088	G2064	G2443	G5259	G3588	G3426
ja	Hän sanoi heille		että ei		lamppua	tule		alle		vakan

τεθῇ	ἢ	ὑπὸ	τὴν	κλίνην	οὐχ	ἵνα	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν
tethē	ē	hypo	tēn	klinēn	ouch	hina	epi	tēn	lychnian
G5087	G2228	G5259	G3588	G2825	G3756	G2443	G1909	G3588	G3087
laittaa	tai	alle		vuoteen	eikö	että			lampunjalkaan

ἐπιτεθῇ
epitethē
G2007
laitetaan

TKIS 21. Ja Hän sanoi heille: "Ei kai *lamppua tuoda* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?

FiSTLK2017 21. Hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä pantaa vakan alle eli pöydän alle? eikö, että se pantaisiin kynttilänjalkaan.

CPR1642 21. JA hän sanoi heille: sytytetängö kyntilä panda wacan ala eli pöydän ala ? waan kyntiläjalcaan.

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Sytytetengö Kyntele sitewarten että se wacan ala pannan/ eli woten ala? Eikö että se pannan kynttelijalgan päle?
Ja sanoi hän heille/ Sytytetäänkö kynttilä sitä warten että se wakan alle pannaan/ eli wuoteen alle? Eikö että se pannaan kynttiläjalan päälle?

Ref2016NTSve 21. Och han sa till dem: Inte tar man fram ett ljus, för att det ska sättas under skäppan eller under sängen? (Är det) inte för att det skall sättas på ljusstaken?

22

TR Scriverer 22. οὐ γάρ ἐστι τί κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ• οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

Gr-East 22. οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

οὐ	γάρ	ἐστι	τί	κρυπτόν	ὃ	ἐὰν μὴ	φανερωθῇ·	οὐδὲ	ἐγένετο
ou	gar	esti	ti	krypton	ho	ean mē	fanerōthē	oude	egeneto
G3756	G1063	G2076	G5100	G2927	G3739	G3362	G5319	G3761	G1096
sillä ei		ole	mitään	salattua	joka	ettei	tulisi ilmi	eikä mitään	ole

ἀπόκρυφον	ἀλλ'	ἵνα	εἰς	φανερὸν	ἔλθῃ
apokryfon	all	hina	eis	faneron	elthē
G614	G235	G2443	G1519	G5318	G2064
kätkettynä	muuta kuin			julki	tullakseen

TKIS 22. Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.

FiSTLK2017 22. Sillä ei mikään ole salattua muuta varten, kuin jotta se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten kuin tullakseen ilmi.

Biblia1776 22. Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

CPR1642 22. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmoiteta eikä ole salaista jota ei julisteta.

UT1548 22. Sille ettei ole miten peitetty/ quin ei ilmoiteta/ ia ei ole Salaista/ quin ei iulghisteta.
Sillä ettei ole mitään peitetty/ kuin ei ilmoiteta/ ja ei ole salaista/ kuin ei julkisteta.

Ref2016NTSve 22. För inget är dolt, som inte ska uppenbaras, inte heller är något undangömt, som inte ska komma fram i ljuset.

23 TR Scriverer 23. εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Gr-East 23. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

εἰ τις	ἔχει	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω
ei tis	echei	ōta	akouein	akouetō
G1536	G2192	G3775	G191	G191
jos jollakin on		korvat	kuulla	kuulkoon

TKIS 23. Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

FiSTLK2017 23. Jos jollakulla on korvat kuulla, kuulkoon."

Biblia1776 23. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 23. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 23. Jolla coruat on cwleman/ hen cwlkan.
Jolla korwat on kuuleman/ hän kuulkaan.

Ref2016NTSve 23. Om någon har öron att höra (med), han må höra!

24

TR Scriverer 24. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

Gr-East 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	βλέπετε	τί	ἀκούετε	ἐν	ᾧ	μέτρῳ	μετρεῖτε
kai	elegen	autois	blepete	ti	akouete	en	hō	metrō	metreite
G2532	G3004	G846	G991	G5101	G191	G1722	G3739	G3358	G3354
ja	Hän sanoi	heille	katsokaa	mitä	kuulette		millä	mitalla	mittaatte

μετρηθήσεται	ὑμῖν	καὶ	προστεθήσεται	ὑμῖν	τοῖς	ἀκούουσιν
metrēthēsetai	hymin	kai	prostethēsetai	hymin	tois	akouousin
G3354	G5213	G2532	G4369	G5213	G3588	G191
mitataan	teille	ja	lisätään	teille	jotka	kuulette

TKIS 24. Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).

FiSTLK2017 24. Hän sanoi heille: "Katsokaa, mitä kuulette. Millä mitalla mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille, jotka tämän kuulette, lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: cadzocat mitä te cuuletta. Jolla mitalla te mittatte sillä muut teille mittawat ja wielä lisäten jotca tämän cuuletta:

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Catzocat mite te cwletta. Jolla mitalla te mittatta/ sille mwdh teille mittauat/ ia wiele liseteen teille iotca temen cwletta/
Ja hän sanoi heille/ Katsokaat mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte/ sillä muut teille mittaawat/ ja wielä lisätään teille jotka tämän kuulette/

Ref2016NTSve 24. Och han sa till dem: Se till vad ni hör. Med det mått som ni mäter med ska det mätas upp åt er, och ännu mer ska bli givet åt er, som hör.

25

TR Scriverer 25. ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ• καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

ὃς	γὰρ	ἂν	ἔχῃ	δοθήσεται	αὐτῷ·	καὶ	ὃς	οὐκ	ἔχει	καὶ
hos	gar	an	echē	dothēsetai	autō	kai	hos	ouk	echei	kai
G3739	G1063	G302	G2192	G1325	G846	G2532	G3739	G3756	G2192	G2532
sillä	jolla		on	annetaan	hänelle	ja	jolla	ei	ole	myös

ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ᾽	αὐτοῦ
ho	echei	arthēsetai	ap	autou
G3739	G2192	G142	G575	G846
se	mitä hänelle on	otetaan	pois	häneltä

TKIS 25. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

FiSTLK2017 25. Sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mitä hänellä on."

Biblia1776 25. Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.

CPR1642 25. Sillä jolla on hänelle annetan ja jolla ei ole sekin cuin hänellä on otetan häneldä pois.

UT1548 25. Sille iolla ombi/ henelle annetan/ Ja iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ se henelde poisotetan.
Sillä jolla ompi/ hänelle annetaan/ Ja jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ se häneltä pois otetaan.

Ref2016NTSve 25. För den som har, åt honom ska bli givet, men den som inte har, från honom ska tas också det han har.

26

TR Scriverer 26. Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐάν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

Gr-East 26. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

καὶ	ἔλεγεν	οὕτως	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ	ὡς	ἐάν
kai	elegen	houtōs	estin	hē	basileia	tou	Theou	hōs	ean
G2532	G3004	G3779	G2076	G3588	G932	G3588	G2316	G5613	G1437
ja	Hän sanoi	samoin	on		valtakunta		Jumalan	kuin	jos

ἄνθρωπος	βάλῃ	τὸν	σπόρον	ἐπὶ	τῆς	γῆς
anthrōpos	balē	ton	sporon	epi	tēs	gēs
G444	G906	G3588	G4703	G1909	G3588	G1093
mies	heittää		siemenen			maahan

TKIS 26. Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää siemenen maahan,

FiSTLK2017 26. Hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen maahan,

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan,

CPR1642 26. JA hän sanoi: nijn on Jumalangin waldacunda jos ihminen heittäis siemenen maahan

UT1548 26. Ja hen sanoi/ Nin Jumalan Waldakunda on/ quin ios Inhiminen heitteis siemenen mahan/
Ja hän sanoi/ Niin Jumalan waltakunta on/ kuin jos ihminen heittäisi siemenen maahan/

Ref2016NTSve 26. Och han sa: Så är Guds rike, som när en man sår säd i jorden.

27

TR Scriverer 27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Gr-East 27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

καὶ	καθεύδῃ	καὶ	ἐγείρηται	νύκτα	καὶ	ἡμέραν	καὶ	ὁ	σπόρος
kai	katheudē	kai	egeirētai	nykta	kai	hēmeran	kai	ho	sporos
G2532	G2518	G2532	G1453	G3571	G2532	G2250	G2532	G3588	G4703
ja	hän nukkuu	ja	nousee	öin	ja	päivin	ja		kylvösiemen

βλαστάνῃ	καὶ	μηκύνηται	ὡς	οὐκ	οἶδεν	αὐτός
blastanē	kai	mēkynētai	hōs	ouk	oiden	autos
G985	G2532	G3373	G5613	G3756	G1492	G846
versoo	ja	kasvaa	miten	ei	tiedä	hän

TKIS 27. ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten.

FiSTLK2017 27. ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin, ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.

Biblia1776 27. Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään.

CPR1642 27. Ja macais ja nousis yöllä ja päiwällä ja laiho wihotais ja caswais cosca ei hän tiedäckän.

UT1548 27. ia macais/ ia ylesnousis öte ia peiue/ ia se Laiho wihottais/ ia casuais coska ei hen tiedhecken.
ja makaisi / ja ylös nousisi yötä ja päiwää/ ja se laiho wihottaisi / ja kaswaisi koska ei hän tiedäkään.

Ref2016NTSve 27. Och (han) sover och står upp natt och dag, och säden skjuter upp och växer, han vet själv inte hur.

28

TR Scriverer 28. αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Gr-East 28. αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

αὐτομάτη	γὰρ	ἡ	γῆ	καρποφορεῖ	πρῶτον	χόρτον	εἶτα	στάχυν
automatē	gar	hē	gē	karpoforei	prōton	chorton	eita	stachyn
G844	G1063	G3588	G1093	G2592	G4412	G5528	G1534	G4719
sillä itsestään			maa	tuottaa	ensin	korren	sitten	tähkän

εἶτα	πλήρη	σῖτον	ἐν	τῷ	στάχυϊ
eita	plērē	siton	en	tō	stachyi
G1534	G4134	G4621	G1722	G3588	G4719
sitten	täyden	jyvän			tähkässä

TKIS 28. Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

FiSTLK2017 28. Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän tähkään.

Biblia1776 28. Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä, ensin oraan, sitte tähkäpään, ja niin täyden jyvän tähkäpäässä.

CPR1642 28. Sillä maa hedelmöidze idzestäns ensin oraxen sijtte tähkäpään ja nijn täyden jywän tähkäpääs.

UT1548 28. Sille ette maa mielellens hedhelmeitzepi/ ensin Oraxen/ sijtten tehckepäen/ sijtte teudhen iyuen tehckepäes.
Sillä että maa mielellänsä hedelmöitsee/ ensin oraksen/ sitten tähkäpään/ sitten täyden jywän tähkäpäässä.

Ref2016NTSve 28. För av sig själv ger jorden gröda, först strå, sedan ax, sedan moget vete i axet.

29

TR Scriverer 29. ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

Gr-East 29. ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

ὅταν	δὲ	παραδῷ	ὁ	καρπός	εὐθέως	ἀποστέλλει	τὸ	δρέπανον
hotan	de	paradō	ho	karpos	eutheōs	apostellei	to	drepanon
G3752	G1161	G3860	G3588	G2590	G2112	G649	G3588	G1407
ja sitten kun		on kypsynyt		sato	heti	hän lähettää		sirpin

ὅτι	παρέστηκεν	ὁ	θερισμός
hoti	parestēken	ho	therismos
G3754	G3936	G3588	G2326
sillä	on tullut		korjuu

TKIS 29. Mutta kun sato on kypsynyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on tullut."

FiSTLK2017 29. Mutta kun vilja on tuleentunut, hän lähettää heti sinne sirpin, sillä korjuuaika on käsillä."

Biblia1776 29. Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elonaika on läsnä.

CPR1642 29. Mutta cosca hedelmä kypsy lähettä hän cohta sirpin sillä elon aica on läsnä.

UT1548 29. Mutta coska hedhelme edhestulepi/ cochta hen sirpin Lehette/ sille että Elonaica ombi Lesse.
Mutta koska hedelmä edestuleepi/ kohta hän sirpin lähettää/ sillä että elonaika ompi läsnä.

Ref2016NTSve 29. Och när skörden är mogen, låter han genast lien gå, eftersom skördetiden är inne.

30

TR Scriverer 30. Καὶ ἔλεγε, Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;

Gr-East 30. Καὶ ἔλεγε· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτὴν;

καὶ	ἔλεγε	τίνι	ὁμοιώσωμεν	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ἢ	ἐν
kai	elege	tini	homoiōsōmen	tēn	basileian	tou	Theou	ē	en
G2532	G3004	G5101	G3666	G3588	G932	G3588	G2316	G2228	G1722
	Hän sanoi	mihin	vertaamme		valtakuntaa		Jumalan	tai	

ποίᾳ	παραβολῇ	παραβάλωμεν	αὐτήν
poia	parabolē	parabalōmen	autēn
G4169	G3850	G3846	G846
millä	vertauksella	esitämme	sen

TKIS 30. Jälleen Hän sanoi: "Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme* sen?

FiSTLK2017 30. Hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?

Biblia1776 30. Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?

CPR1642 30. JA hän sanoi: keneen me Jumalan waldacunnan wertamme ? eli millä wertauxella me sen wertamme ?

UT1548 30. Ja hen sanoi/ Kelle me werdhoittamme Jumalan Waldakunnan? Taicka minge wertauxen cansa me sen werdautam?
Ja hän sanoi/ Kelle me wertautamme Jumalan waltakunnan? Taikka minkä wertauksen kanssa me sen wertautamme?

Ref2016NTSve 30. Och han sa: Vad ska vi likna Guds rike med, eller med vilken liknelse ska vi jämföra det?

31

TR Scriverer 31. ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς•

Gr-East 31. ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

ὡς	κόκκῳ	σινάπεως	ὃς	ὅταν	σπαρῇ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	μικρότερος
hōs	kokkō	sinapeōs	hos	hotan	sparē	epi	tēs	gēs	mikroteros
G5613	G2848	G4615	G3739	G3752	G4687	G1909	G3588	G1093	G3398
niinkuin	siemen	sinapin	joka	kun	kylvetään			maahan	pienin

πάντων	τῶν	σπερμάτων	ἐστὶ	τῶν	ἐπὶ	τῆς	γῆς·
pantōn	tōn	spermatōn	esti	tōn	epi	tēs	gēs
G3956	G3588	G4690	G2076	G3588	G1909	G3588	G1093
kaikista		siemenistä	on		päällä		maan

TKIS 31. Se on niin kuin sinapinsiemen, joka maahan kylvettynä on vähäisin kaikista siemenistä maan päällä.

FiSTLK2017 31. Se on kuin sinapinsiemen, joka, kun se kylvetään maahan, on pienin kaikista kylvösiemenistä maan päällä.

Biblia1776 31. Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se maahan kylvetään, on se vähin kaikkia siemeniä, mitä maassa on;

CPR1642 31. Se on nijncuin sinapin siemen cosca se kylwetän nijn on se wähin caickia siemenitä cuin maasa on

UT1548 31. Se ombi ninquin Sinapin iyue/ coska se mahan kyluetän/ nin se ombi wehin caikia siemenite iotca maasa ouat/
Se ompi niinkuin sinapin jywä/ koska se maahan kylwetään/ niin se ompi wähin kaikkia siemeniä jotka maassa owat/

Ref2016NTSve 31. (Det är) som ett senapskorn, som när det blir sått i jorden, är mindre än alla frön på jorden.

32

TR Scriverer 32. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Gr-East 32. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζων πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

καὶ	ὅταν	σπαρῇ	ἀναβαίνει	καὶ	γίνεται	πάντων	τῶν
kai	hotan	sparē	anabainei	kai	ginetai	pantōn	tōn
G2532	G3752	G4687	G305	G2532	G1096	G3956	G3588
mutta	sitten kun	se on kylvetty	nousee	ja	tulee		kaikkia

λαχάνων	μείζων	καὶ	ποιεῖ	κλάδους	μεγάλους	ὥστε	δύνασθαι
lachanōn	meidzōn	kai	poiei	kladous	megalous	hōste	dynasthai
G3001	G3187	G2532	G4160	G2798	G3173	G5620	G1410
vihanneskasveja	suuremmaksi	ja	tekee	oksat	suuret	niin että	voivat

ὑπὸ	τὴν	σκιὰν	αὐτοῦ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνοῦν
hypo	tēn	skian	autou	ta	peteina	tou	ouranou	kataskēnoun
G5259	G3588	G4639	G846	G3588	G4071	G3588	G3772	G2681
alle		varjon	sen		linnut		taivaan	tehdä pesänsä

TKIS 32. Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."

FiSTLK2017 32. Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista puutarhakasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."

Biblia1776 32. Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

CPR1642 32. Ja cuin hän kylwetty on nijn hän nouse ja tule suremmaxi cuin caicki ruohot ja teke suuret oxat nijn että Taiwan linnut hänen warjons alla pesiä tekewät.

UT1548 32. Ja quin hen kyluetty on/ nin hen ylesnouse/ ia tule swremaxi quin iocu Caali/ ia teke swret Oxat/ nin ette Linnut Taiuas alla henen warions alla pesiuet.
Ja kuin hän kylwetty on/ niin hän ylös nousee/ ja tulee suuremmaksi kuin joku kaali/ ja tekee suuret oksat/ niin että taiwaan linnun taiwasalla hänen warjonsa alla pesiwät.

Ref2016NTSve 32. Men när det blivit sått, växer det upp och blir större än alla kryddväxter och får så stora grenar att himlens fåglar kan bygga bo i dess skugga.

33

TR Scriverer 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν•

Gr-East 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν,

καὶ	τοιαύταις	παραβολαῖς	πολλαῖς	ἐλάλει	αὐτοῖς	τὸν	λόγον
kai	toiautais	parabolais	pollais	elalei	autois	ton	logon
G2532	G5108	G3850	G4183	G2980	G846	G3588	G3056
ja	tällaisilla	vertauksilla	monilla	Hän puhui	heille		sanaa

καθὼς	ἠδύναντο	ἀκούειν·
kathōs	ēdynanto	akouein
G2531	G1410	G191
sen mukaan kuin	he kykenivät	kuulemaan

TKIS 33. Monin tällaisin vertauksin Hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuuntelemaan.

FiSTLK2017 33. Monilla tällaisilla vertauksilla hän puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he kykenivät kuulemaan,

Biblia1776 33. Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he voivat kuulla.

CPR1642 33. Ja semmuotoisella monella wertauxella puhui hän heille: sen peräst cuin he woit cuulla

UT1548 33. Ja semmotoisille monella wertauxella puhui hen heille Sarnan/ semperäst quin he woisit cwlla/
Ja semmosilla monella wertauksella puhuin hän heille saarnan/ sen perästä kuin he woisit kuulla/

Ref2016NTSve 33. Och med många sådana liknelser talade han ordet till dem, efter deras förmåga att höra (det).

34

TR Scriverer 34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς• κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

Gr-East 34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον· κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

χωρὶς	δὲ	παραβολῆς	οὐκ	ἐλάλει	αὐτοῖς·	κατ᾽	ἰδίαν	δὲ
chōris	de	parabolēs	ouk	elalei	autois	kat	idian	de
G5565	G1161	G3850	G3756	G2980	G846	G2596	G2398	G1161
ja ilman		vertausta	ei	Hän puhunut	heille		mutta yksityisesti	

τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἐπέλυε	πάντα
tois	mathētais	autou	epelye	panta
G3588	G3101	G846	G1956	G3956
	opetuslapsilleen		Hän selitti	kaikki

TKIS 34. Ja ilman vertausta Hän ei puhunut heille. Mutta yksityisesti Hän selitti kaiken opetuslapsilleen.

FiSTLK2017 34. ja ilman vertausta hän ei puhunut heille. Mutta opetuslapsilleen hän selitti kaikki, kun he olivat muista erillään.

Biblia1776 34. Mutta ei hän ilman vertausta mitään heille puhunut, vaan selitti kaikki opetuslapsillensa erinänsä.

CPR1642 34. Mutta ei hän ilman wertauxita mitän heille puhunut waan hän selitti caicki Opetuslapsillens erinäns.

UT1548 34. mutta ilman werdauxita ei hen miten heille puhunut/ waan erinens hen caiki Opetuslapsillens vlgostoimitti.
mutta ilman wertauksia ei hän mitäään heille puhunut/ waan erinänsä hän kaikki opetuslapsillensa ulos toimitti.

Ref2016NTSve 34. Men utan liknelse talade han inte till dem. Men när de var ensamma uttydde han allt för sina lärjungar.

35

TR Scriverer 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

Gr-East 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	ὀψίας	γενομένης	διέλθωμεν
kai	legei	autois	en	ekeinē	tē	hēmera	opsias	genomenēs	dielthōmen
G2532	G3004	G846	G1722	G1565	G3588	G2250	G3798	G1096	G1330
ja	Hän sanoi	heille		sinä		päivänä	illan	tultua	menkäämme

εἰς	τὸ	πέραν
eis	to	peran
G1519	G3588	G4008
		toiselle puolelle

TKIS 35. Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle."

FiSTLK2017 35. Sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehtoo tuli: menkäämme ylitse.

CPR1642 35. JA sen päiwän ehtona sanoi hän heille: mengäm ylidze.

UT1548 35. Ja saman Peiuen Echtona sanoi hen heille/ Mengem ylitze toiseen ra'taan.
Ja saman päiwän ehtoona sanoi hän heille/ Menkäämme ylitse toiseen rantaan.

Ref2016NTSve 35. Och samma dag, när det hade blivit kväll, sa han till dem: Låt oss fara över till andra sidan.

36

TR Scriverer 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ.

Gr-East 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

καὶ	ἀφέντες	τὸν	ὄχλον	παραλαμβάνουσιν	αὐτὸν	ὡς	ἦν	ἐν
kai	afentes	ton	ochlon	paralambanousin	auton	hōs	ēn	en
G2532	G863	G3588	G3793	G3880	G846	G5613	G2258	G1722
ja	laskettuaan		kansan	he ottivat mukaan	Hänet	kun	Hän oli	

τῷ	πλοίῳ	καὶ	ἄλλα	δὲ	πλοιάρια	ἦν	μετ'	αὐτοῦ
tō	ploiō	kai	alla	de	ploiaria	ēn	met	autou
G3588	G4143	G2532	G243	G1161	G4142	G2258	G3326	G846
	veneessä	ja	muitakin		veneitä	oli	kanssa	Hänen

TKIS 36. Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan.

FiSTLK2017 36. Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa hänen ollessaan jo veneessä, ja muitakin veneitä oli hänen seurassaan.

Biblia1776 36. Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen, kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

CPR1642 36. Ja he laskit Canssan ja otit hänen cuin hän oli hahdes: oli myös muita haaxia hänen cansans.

UT1548 36. Ja he laskit Canssan/ ia otit henen Hahden cansa/ iosa hen io sisell oli/ ia oli mös muita Haaxia henen cansans.
Ja he laskit kansan/ ja otit hänen haahden kanssa/ jossa hän jo sisällä oli/ ja oli myös muita haaksia hänen kanssansa.

Ref2016NTSve 36. När de hade sänt iväg folket, tog de honom med i båten som han redan var i. Och andra små båtar följde också med honom.

37

TR Scriverer 37. καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη• τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.

Gr-East 37. καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη αὐτὸ βυθίζεσθαι.

καὶ	γίνεται	λαῖλαψ	ἀνέμου	μεγάλη·	τὰ	δὲ	κύματα	ἐπέβαλλεν	εἰς
kai	ginetai	lailaps	anemou	megalē	ta	de	kymata	epeballen	eis
G2532	G1096	G2978	G417	G3173	G3588	G1161	G2949	G1911	G1519
ja	nousi	myrsky	tuuli	suuri		ja	aallot	löivät	

τὸ	πλοῖον	ὥστε	αὐτὸ	ἤδη	γεμίζεσθαι
to	ploion	hōste	auto	ēdē	gemidzesthai
G3588	G4143	G5620	G846	G2235	G1072
	veneeseen	niin että	se	jo	täyttyi

TKIS 37. Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se* jo täyttyi.

FiSTLK2017 37. Nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät yli veneeseen, niin että se jo täyttyi.

Biblia1776 37. Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.

CPR1642 37. Ja suuri tuulispää nousi ja allot löit hahten nijn että se täytettin.

UT1548 37. Ja nousi swri Tuulispä/ ia Aldhot löit siselle Hachten/ nin ette se io teutettin.
Ja nousi suuri tuulispää/ ja aallot löit sisälle haahteen/ niin että se jo täytettiin.

Ref2016NTSve 37. Och det blåste upp till kraftig stormvind, och vågorna slog in i båten, så att den höll på att fyllas.

38

TR Scriverer 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων• καὶ διεγείρουσιν αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

Gr-East 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

καὶ	ἦν	αὐτὸς	ἐπὶ	τῇ	πρύμνῃ	ἐπὶ	τὸ	προσκεφάλαιον
kai	ēn	autos	epi	tē	prymnē	epi	to	proskefalaion
G2532	G2258	G846	G1909	G3588	G4403	G1909	G3588	G4344
ja	oli	Hän/ Hän oli			perällä			päänalusta käyttäen

καθεύδων·	καὶ	διεγείρουσιν	αὐτόν	καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	διδάσκαλε	οὐ
katheudōn	kai	diegeirousin	auton	kai	legousin	autō	didaskale	ou
G2518	G2532	G1326	G846	G2532	G3004	G846	G1320	G3756
nukkumassa	ja	he herättivät	Hänet	ja	sanoivat	Hänelle	Opettaja	etkö

μέλει	σοι	ὅτι	ἀπολλύμεθα
melei	soi	hoti	apollymetha
G3199	G4671	G3754	G622
välitä	sinä	että	me hukumme

TKIS 38. Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

FiSTLK2017 38. Mutta itse hän oli veneen perällä ja nukkui nojaten päänaluseen. Niin he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että hukumme?"

Biblia1776 38. Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

CPR1642 38. Ja hän oli perällä ja macais päänalaisen päällä. Ja he herätit hänen ja sanoit hänelle: Mestari etkös tottele että me hucumme ?

UT1548 38. Ja hen oli Peräs ia macasi Penalaisen päle. Ja he heräytit henen ia sanoit henelle/ Mestari etkös tottele että me hukuma?
Ja hän oli perässä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he heräytit hänen ja sanoit hänelle/ Mestari etkös tottele että me hukumme?

Ref2016NTSve 38. Men han själv låg i aktern och sov på en dyna. Då väckte de honom och sa till honom: Mästare, bryr du dig inte om att vi går under?

39

TR Scriverer 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Gr-East 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

καὶ	διεγερθεὶς	ἐπετίμησε	τῷ	ἀνέμῳ	καὶ	εἶπε	τῇ	θαλάσσῃ	σιώπα
kai	diegertheis	epetimēse	tō	anemō	kai	eipe	tē	thalassē	siōpa
G2532	G1326	G2008	G3588	G417	G2532	G2036	G3588	G2281	G4623
niin	Hän nousi	käski		tuulta	ja	sanoi		järvelle	vaikene

πεφίμωσο	καὶ	ἐκόπασεν	ὁ	ἄνεμος	καὶ	ἐγένετο	γαλήνη	μεγάλη
pefimōso	kai	ekopasen	ho	anemos	kai	egeneto	galēnē	megalē
G5392	G2532	G2869	G3588	G417	G2532	G1096	G1055	G3173
ole hiljaa	ja	asettui		tuuli	ja	tuli	tyyni	suuri

TKIS 39. Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Niin tuuli asettui ja tuli aivan tyyni.

FiSTLK2017 39. Herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Tuuli asettui, ja tuli suuri tyyneys.

Biblia1776 39. Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti. Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

CPR1642 39. Ja cuin hän herätettin nuhteli hän tuulda ja sanoi merelle: waickene ja asetu.

UT1548 39. Ja quin hen ylesherätetty oli/ nuchteli hen Tuulda/ ia sanoi merelle/ Waickene ia asetu/
Ja kuin hän ylösherätetty oli/ nuhteli hän tuulta/ ja sanoi merelle/ Waikene ja asetu/

Ref2016NTSve 39. Då stod han upp och befallde strängt vinden och sa till sjön: Tig! Var stilla! Då lade sig vinden och det blev alldeles stilla.

40 TR Scriverer 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

Gr-East 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	δειλοί	ἐστε	οὕτω	πῶς	οὐκ	ἔχετε	πίστιν
kai	eipen	autois	ti	deiloi	este	houtō	pōs	ouk	echete	pistin
G2532	G2036	G846	G5101	G1169	G2075	G3779	G4459	G3756	G2192	G4102
ja	Hän sanoi	heille	miksi	pelkureita	olette	niin	kuinka	ei	teillä ole	uskoa

TKIS 40. Ja Hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

FiSTLK2017 40. Hän sanoi heille: "Miksi olette sillä tavoin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

Biblia1776 40. Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

CPR1642 40. Nijn tuuli asetui ja tuli juuri tywenexi. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte ? Cuinga se tule ettei teillä ole vsco ? Ja he peljästyit sangen suurest ja sanoit keskenäns: cuca tämä on ? sillä tuuli ja meri owat hänelle cuuliaiset.

UT1548 40. Nin Tuuli asettui ia tuli swri tyuen. Ja hen sanoi heille/ Mite te oletta nin palio pelkeueiset? Quinga se tule ettei teille ole vsko?
Niin tuuli asettui ja tuli suuri tywen. Ja hän sanoi heille/ Mitä te olette niin paljon pelkääwäiset? Kuinka se tulee ettei teillä ole usko?

Ref2016NTSve 40. Och han sa till dem: Varför är ni så rädda? Hur kommer det sig att ni inte har tro?

41

TR Scriverer 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Gr-East 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

καὶ	ἐφοβήθησαν	φόβον	μέγαν	καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἀλλήλους	τίς	ἄρα
kai	efobēthēsan	fobon	megan	kai	elegon	pros	allēlous	tis	ara
G2532	G5399	G5401	G3173	G2532	G3004	G4314	G240	G5101	G686
ja	he pelkäsivät	pelolla	suurella	ja	sanoivat		toisilleen	kuka	siis

οὗτός	ἐστιν	ὅτι	καὶ	ὁ	ἄνεμος	καὶ	ἡ	θάλασσα	ὑπακούουσιν
houtos	estin	hoti	kai	ho	anemos	kai	hē	thalassa	hypakouousin
G3778	G2076	G3754	G2532	G3588	G417	G2532	G3588	G2281	G5219
tämä	on	sillä	myös		tuuli	ja		järvi	tottelevat

αὐτῷ
autō
G846
Häntä

TKIS 41. Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?"

FiSTLK2017 41. Suuri pelko valtasi heidät, ja he sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 41. Ja he peljästyivät sangen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset.

CPR1642

UT1548 41. Ja he peliestyit sangen/ ia sanoit keskenens/ Cuca teme on/ sille seke Tuuli ia meri henen ouat cwliaiset?
ja he peljästyit sangen/ ja sanoit keskenänsä/ Kuka tämä on/ sillä sekä tuuli ja meri hänen owat kuuliaiset?

Ref2016NTSve 41. Och de blev mycket förskräckta och sa till varandra: Vem är då denne, eftersom både vinden och sjön lyder honom?

Markus 5 ***(Mark 5)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

Gr-East 1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν.

καὶ	ἦλθον	εἰς	τὸ	πέραν	τῆς	θαλάσσης	εἰς	τὴν	χώραν
kai	ēlthon	eis	to	peran	tēs	thalassēs	eis	tēn	chōran
G2532	G2064	G1519	G3588	G4008	G3588	G2281	G1519	G3588	G5561
ja	he tulivat			toiselle puolelle		järveä			maahan

τῶν	γαδαρηνῶν
tōn	gadarēnōn
G3588	G1046
	gadaralaisten

TKIS 1. He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten* alueelle.

FiSTLK2017 1. He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten alueelle.

Biblia1776 1. Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.

CPR1642 1. JA he tulit ylidze meren Gadarenein maacundaan

UT1548 1. JA he tulit ylitze meren/ ninen Gadarenein makundan/
Ja he tulit ylitse meren/ niiden Gadarenein maakunnan/

Ref2016NTSve 1. Så kom de över till den andra sidan av sjön in i gadarenernas land.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

Gr-East 2. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

καὶ	ἐξελθόντι	αὐτῷ	ἐκ	τοῦ	πλοίου	εὐθέως
kai	ekselthonti	autō	ek	tou	ploiou	eutheōs
G2532	G1831	G846	G1537	G3588	G4143	G2112
ja	astuessa pois	Hänen/ Hänen astuessa pois			veneestä	heti

ἀπήντησεν	αὐτῷ	ἐκ	τῶν	μνημείων	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ
apēntēsen	autō	ek	tōn	mnēmeiōn	anthrōpos	en	pneumati	akathartō
G528	G846	G1537	G3588	G3419	G444	G1722	G4151	G169
tuli vastaan	Häntä			haudoista	mies		hengessä	saastaisessa

TKIS 2. Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.

FiSTLK2017 2. Hänen lähdettyään veneestä häntä vastaan tuli heti haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.

CPR1642 2. Ja cuin hän läxi hahdest cohtais händä cohta haudoist yxi ihminen saastaiselda hengeldä rijwattu jolla oli maja haudois.

UT1548 2. ia quin hen Hahdest vlgosmeni/ cochta henen cochtasi Haudhoista yxi Inhiminen Sastaisel Hengel riuattu/ iolla oli maia Haudhoisa.
ja kuin hän haahdesta ulos meni/ kohta hänen kohtasi haudoista yksi ihminen saastaisella hengellä riiwattu/ jolla oli maja haudoissa.

Ref2016NTSve 2. När han hade stigit ur båten, kom genast en man emot honom från gravarna. Han var (besatt av) en oren ande.

3

TR Scriverer 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις• καὶ οὐτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

Gr-East 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

ὃς	τὴν	κατοίκησιν	εἶχεν	ἐν	τοῖς	μνημείοις·	καὶ	οὔτε	ἁλύσεσιν
hos	tēn	katoikēsin	eichen	en	tois	mnēmeiois	kai	oute	halysesin
G3739	G3588	G2731	G2192	G1722	G3588	G3419	G2532	G3777	G254
jonka		asumus	oli			haudoissa	ja	ei kukaan	kahleilla

οὐδεὶς	ἠδύνατο	αὐτὸν	δῆσαι
oudeis	ēdynato	auton	dēsai
G3762	G1410	G846	G1210
edes	voinut	häntä	sitoa

TKIS 3. Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.

FiSTLK2017 3. Hän piti asuntoaan haudoissa, eikä kukaan enää voinut sitoa häntä kahleillakaan.

Biblia1776 3. Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut kenkään häntä kahleilla sitoa;

CPR1642 3. Ja ei woinut kengän händä cahleillacan sitoa:

UT1548 3. Ja eikengen woinut he'de cahleilla sitoa/
Ja ei kenkään woinut häntä kahleilla sitoa/

Ref2016NTSve 3. Han hade (sitt) tillhåll bland gravarna, och ingen kunde binda honom, inte ens med kedjor.

4

TR Scriverer 4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι• καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι•

Gr-East 4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

διὰ	τὸ	αὐτὸν	πολλάκις	πέδαις	καὶ	ἁλύσεσι	δεδέσθαι	καὶ
dia	to	auton	pollakis	pedais	kai	halysesi	dedesthai	kai
G1223	G3588	G846	G4178	G3976	G2532	G254	G1210	G2532
sillä		hänet	usein	jalkasiteillä	ja	kahleilla	oli sidottu	mutta

διεσπᾶσθαι	ὑπ᾽	αὐτοῦ	τὰς	ἁλύσεις	καὶ	τὰς	πέδας	συντετρῖφθαι·
diespasthai	hyp	autou	tas	halyseis	kai	tas	pedas	syntetrifthai
G1288	G5259	G846	G3588	G254	G2532	G3588	G3976	G4937
hän oli särkenyt		itseltään		kahleet	ja		jalkasiteet	katkonut

καὶ	οὐδεὶς	αὐτὸν	ἴσχυε	δαμάσαι·
kai	oudeis	auton	ischye	damasai
G2532	G3762	G846	G2480	G1150
ja	ei kukaan	häntä	ollut kyennyt	hillitsemään

TKIS 4. Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan.

FiSTLK2017 4. Sillä hänet oli monta kertaa sidottu jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.

Biblia1776 4. Sillä hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa.

CPR1642 4. Sillä hän oli vsein jalcapuis ja cahleis sidottuna ja hän oli särkenyt cahlet ja jalcapuut rickonut ja ei kengän woinut händä asetta.

UT1548 4. sille että hen oli vsein Jalcapuis ia Cahleis sidhottuna/ ia Cahleet oli serckenyt/ ia Jalcapuudh rickonut/ ia eikengen woinut hende asetta.
sillä että hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna/ ja kahleet oli särkenyt/ ja jalkapuut rikkonut/ ja ei kenkään woinut häntä asettaa.

Ref2016NTSve 4. För han hade många gånger blivit bunden med fotbojor och kedjor, men kedjorna hade blivit avslitna av honom och fotbojorna hade brutits sönder, och ingen kunde rå på honom.

5

TR Scriverer 5. καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

Gr-East 5. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

καὶ	διὰ παντός νυκτὸς καὶ	ἡμέρας	ἐν	τοῖς	ὄρεσι καὶ	ἐν	τοῖς
kai	dia pantos nyktos kai	hēmeras	en	tois	oresi kai	en	tois
G2532	G1275 G3571 G2532	G2250	G1722	G3588	G3735 G2532	G1722	G3588
ja	aina öin ja	päivin			vuorilla ja		

μνήμασιν	ἦν	κράζων καὶ	κατακόπτων ἑαυτὸν	λίθοις
mnēmasin	ēn	kradzōn kai	katakoptōn heauton	lithois
G3418	G2258	G2896 G2532	G2629 G1438	G3037
haudoissa	oli	huutaen ja	runnellen itseään	kivillä

TKIS 5. Ja hän oli aina yöt päivät * vuorilla ja hautaluolissa* huutaen ja runnellen itseään kivillä.

FiSTLK2017 5. Hän oleskeli aina yötä päivää vuorilla ja haudoissa huutaen ja runnellen itseään kivillä.

Biblia1776 5. Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja haudoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.

CPR1642 5. Ja hän oli aina yötä ja päiwä wuorisa ja haudoisa parcui ja hosui idzens kiwillä.

UT1548 5. Ja hen oli aina öte ia peiue Woorisa ia Haudhoisa parckui/ ia hosui itzens kiuille.
Ja hän oli aina yötä ja päiwää wuorissa ja haudoissa parkui/ ja hosui itsensä kiwillä.

Ref2016NTSve 5. Och ständigt, natt och dag, höll han till (uppe) i bergen och bland gravarna (och) skrek och skar sig själv med stenar.

6

TR Scriverer 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,

Gr-East 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν,

ἰδὼν	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	μακρόθεν	ἔδραμε	καὶ
idōn	de	ton	lēsoun	apo	makrothen	edrame	kai
G1492	G1161	G3588	G2424	G575	G3113	G5143	G2532
mutta nähdessään			Jeesuksen		kaukaa	juoksi	ja

προσεκύνησεν	αὐτῷ
prosekynēsen	autō
G4352	G846
kumartui eteen	Hänen

TKIS 6. Nähtyään Jeesuksen kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä

FiSTLK2017 6. Kun hän näki Jeesuksen kaukaa, hän juoksi ja kumartui hänen eteensä

Biblia1776 6. Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,

CPR1642 6. Cosca hän näki taambana Jesuxen juoxi hän ja cumarsi händä huutain suurella änellä ja sanoi:

UT1548 6. Coska hen nyt taamban näki Iesusen/ ioxi hen/ ia cumarsi hende/ ia hutain swrella änelle/ sanoi/
Koska hän nyt taampana näki Jesuksen/ juoksi hän/ ja kumarsi häntä/ ja huutain suurella äänellä/ sanoi/

Ref2016NTSve 6. När han fick se Jesus på långt håll, sprang han fram och föll ner för honom

7

TR Scriverer 7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν. μή με βασανίσῃς

Gr-East 7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.

καὶ	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	εἶπε	τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί	Ἰησοῦ	υἱὲ
kai	kraksas	fōnē	megalē	eipe	ti	emoi	kai	soi	lēsou	hyie
G2532	G2896	G5456	G3173	G2036	G5101	G1698	G2532	G4671	G2424	G5207
ja	huusi	äänellä	suurella	sanoen	mitä	minulla	ja	sinulla	Jeesus	Poika

τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ὑψίστου	ὁρκίζω	σε	τὸν
tou	Theou	tou	hypsistou	horkidzō	se	ton
G3588	G2316	G3588	G5310	G3726	G4571	G3588
	Jumalan		Korkeimman	vannotan kautta	sinua/ sinua vannotan kautta	

Θεόν	μή	με	βασανίσῃς
Theon	mē	me	basanisēs
G2316	G3361	G3165	G928
Jumalan	älä	minua	vaivaa

TKIS 7. ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut,* Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

FiSTLK2017 7. ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."

Biblia1776 7. Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.

CPR1642 7. Mitä minun on sinun cansas Jesu sen corkeiman Jumalan Poica ? minä wannotan sinua Jumalan cautta ettes minua waiwa.

UT1548 7. Mite minun ombi sinun cansas Iesu/ sen corckeiman Jumalan Poica? mine wannotan sinua Jumalan cautta/ etet sine minua waiwaisi.
Mitä minun ompi sinun kanssasi Jesus/ sen Korkeimman Jumalan Poika? minä wannotan sinua Jumalan kautta/ ettet sinä minua waiwaisi.

Ref2016NTSve 7. och skrek med hög röst och sa: Vad har jag med dig att göra, Jesus, (du) den högste Gudens Son? Lova mig inför Gud, att du inte plågar mig.

8

TR Scriverer 8. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 8. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

ἔλεγε	γὰρ	αὐτῷ	ἔξελθε	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον
elege	gar	autō	ekselthe	to	pneuma	to	akatharton
G3004	G1063	G846	G1831	G3588	G4151	G3588	G169
sillä Hän oli sanomassa		sille	lähde ulos		henki		saastainen

ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου
ek	tou	anthrōpou
G1537	G3588	G444
		miehestä

TKIS 8. Sillä Hän sanoi sille: "Sinä saastainen henki, lähde ulos miehestä."

FiSTLK2017 8. Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde ulos miehestä, sinä, saastainen henki."

Biblia1776 8. (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos saastainen henki ihmisestä.)

CPR1642 8. Hän sanoi hänelle: lähde vlos sinä saastainen hengi ihmisest.

UT1548 8. Nin hen sanoi henelle/ Uloslehdhe sine Sastainen Hengi Inhimisest.
Niin hän sanoi hänelle/ Ulos lähde sinä saastainen henki ihmisestä.

Ref2016NTSve 8. För han sa till honom: Kom ut ur mannen, (du) orena ande.

9

TR Scriverer 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα; καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Gr-East 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

καὶ	ἐπηρώτα	αὐτόν	τί	σοι	ὄνομα	καὶ	ἀπεκρίθη	λέγων	λεγεὼν
kai	epērōta	auton	ti	soi	onoma	kai	apekrithē	legōn	legeōn
G2532	G1905	G846	G5101	G4671	G3686	G2532	G611	G3004	G3003
ja	Hän kysyi	siltä	mikä	sinun	nimesi	ja	se vastasi	sanoen	leegio

ὄνομά	μοι	ὅτι	πολλοί	ἐσμεν
onoma	moi	hoti	polloi	esmen
G3686	G3427	G3754	G4183	G2070
on nimeni	minun	sillä	monta	meitä on

TKIS 9. Ja Hän kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se *vastasi sanoen Hänelle*: "leegio on nimeni, sillä meitä on monta."

FiSTLK2017 9. Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Se vastasi hänelle ja sanoi hänelle: "Legioona [6] on nimeni, sillä meitä on monta."

Biblia1776 9. Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle: mikä sinun nimes on ? hän wastais sanoden: Legio minun nimen on: sillä meitä on monda.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelde/ Mike sinun Nimes on? Ja hen wastasi sanoden henelle/ Legio minun Nimen on/ sille meite ombi monda.
Ja hän kysyi häneltä/ Mikä sinun nimesi on? Ja hän wastasi sanoen hänelle/ Legio minun nimeni on/ sillä meitä ompi monta.

Ref2016NTSve 9. Och han frågade honom: Vad (är) ditt namn? Och han svarade och sa: Mitt namn (är) Legion, för vi är många.

10

TR Scriverer 10. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

Gr-East 10. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ ἀποστείλῃ αὐτοὺς ἔξω τῆς χώρας.

καὶ	παρεκάλει	αὐτὸν	πολλὰ	ἵνα μὴ	αὐτοὺς	ἀποστείλῃ	ἔξω	τῆς
kai	parekalei	auton	polla	hina mē	autous	aposteilē	eksō	tēs
G2532	G3870	G846	G4183	G3363	G846	G649	G1854	G3588
ja	se pyysi	Häneltä	kiihkeästi	että ei	Hän	niitä lähettäisi	ulos	

χώρας
chōras
G5561
seudulta

TKIS 10. Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.

FiSTLK2017 10. Se pyysi pyytämällä häneltä, ettei hän lähettäisi niitä pois siltä seudulta.

Biblia1776 10. Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

CPR1642 10. Ja hän rucoili händä suurest ettei hän lähetäis händä pois sijtä maacunnasta.

UT1548 10. Ja hen rucoli palio hende/ ettei hen poisleheteisi hende sijte makunnasta.
Ja hän rukoili paljon häntä/ ettei hän pois lähetettäisi häntä siitä maakunnasta.

Ref2016NTSve 10. Och han bad honom enträget, att han inte skulle driva bort dem från den trakten.

11 TR Scriverer 11. ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη•

Gr-East 11. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη πρὸς τῷ ὄρει·

ἦν	δὲ	ἐκεῖ	πρὸς	τὰ	ὄρη	ἀγέλη	χοίρων	μεγάλη
ēn	de	ekei	pros	ta	orē	agelē	choirōn	megalē
G2258	G1161	G1563	G4314	G3588	G3735	G34	G5519	G3173
ja oli		siellä	lähellä		vuorta	lauma	sikoja	suuri/ suuri lauma sikoja

βοσκομένη·
boskomenē
G1006
lauduntamassa

TKIS 11. Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella.

FiSTLK2017 11. Niin siellä oli vuoren rinteellä suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 11. Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 11. Nijn oli sijnä wuorten tykönä suuri sicalauma laitumellans.

UT1548 11. Nin oli sine woortein tyken swri Sica Lauma laitumellans/
Niin oli siinä wuorten tykönä suuri sikalauma laitumellansa/

Ref2016NTSve 11. Och där nära bergen betade en stor svinhjord.

12

TR Scriverer 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

Gr-East 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

καὶ	παρεκάλεσαν	αὐτὸν	πάντες	οἱ	δαίμονες	λέγοντες	πέμψον	ἡμᾶς
kai	parekalesan	auton	pantes	oi	daimones	legontes	pempson	hēmas
G2532	G3870	G846	G3956	G3588	G1142	G3004	G3992	G2248
ja	pyysivät	Häneltä	kaikki		riivaajat	sanoen	lähetä	meidät

εἰς	τοὺς	χοίρους	ἵνα	εἰς	αὐτοὺς	εἰσέλθωμεν
eis	tous	choirous	hina	eis	autous	eiselthōmen
G1519	G3588	G5519	G2443	G1519	G846	G1525
		sikoihin	että		niihin	sisälle menisimme

TKIS 12. Ja *kaikki riivaajahenget* pyysivät Häntä sanoen: ” Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin."

FiSTLK2017 12. Kaikki riivaajat pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, jotta menisimme niihin."

Biblia1776 12. Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä, sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.

CPR1642 12. Ja caicki ne Perkelet rucoilit händä sanoden: laske meitä sicoihin että me heihin menisim.

UT1548 12. Ja rucolit hende caiki ne Perchelet sanoden/ Laske meite sikohin/ että me heiden sisellens menisim.
Ja rukoilit häntä kaikki ne perkeleet sanoen/ Laske meitä sikoihin/ että me heidän sisällensä menisimme.

Ref2016NTSve 12. Och alla de onda andarna bad honom och sa: Skicka oss till svinen, så att vi kan fara in i dem.

13

TR Scriverer 13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους• καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν• ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι• καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Gr-East 13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

καὶ	ἐπέτρεψεν	αὐτοῖς	εὐθέως	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἐξελθόντα	τὰ	πνεύματα
kai	epetrepsen	autois	eutheōs	ho	Iēsous	kai	ekselthonta	ta	pneumata
G2532	G2010	G846	G2112	G3588	G2424	G2532	G1831	G3588	G4151
ja	antoi luvan	niille	heti		Jeesus	ja	lähtivät ulos		henget

τὰ	ἀκάθαρτα	εἰσῆλθον	εἰς	τοὺς	χοίρους·	καὶ	ὥρμησεν	ἡ
ta	akatharta	eisēlthon	eis	tous	choirous	kai	hōrmēsen	hē
G3588	G169	G1525	G1519	G3588	G5519	G2532	G3729	G3588
	saastaiset	menivät sisään			sikoihin	ja	syöksyi	

ἀγέλη	κατὰ	τοῦ	κρημνοῦ	εἰς	τὴν	θάλασσαν·	ἦσαν	δὲ	ὡς
agelē	kata	tou	krēmnou	eis	tēn	thalassan	ēsan	de	hōs
G34	G2596	G3588	G2911	G1519	G3588	G2281	G2258	G1161	G5613
lauma	pitkin		rinnettä			järveen	ja niitä oli		noin

δισχίλιοι·	καὶ	ἐπνίγοντο	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ
dischilioi	kai	epnigonto	en	tē	thalassē
G1367	G2532	G4155	G1722	G3588	G2281
kaksituhatta	ja	ne hukkuivat			järveen

TKIS 13. Jeesus* antoi (heti) niille luvan. Ulos lähdettyään saastaiset henget menivät sikoihin, ja lauma syöksyi jyrkänteeltä alas järveen — (niitä oli) noin kaksi tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.

FiSTLK2017 13. Hän salli sen niille. Saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksyi jyrkännettä alas järveen, ja ne hukkuivat järveen.

Biblia1776 13. Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset henget läksivät ulos ja menivät sikain sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta), ja he upposivat mereen.

CPR1642 13. Ja Jesus salli cohta heidän. Ja saastaiset henget läxit vlos ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens cohdastans mereen. Ja heitä oli lähes caxi tuhatta jotca uppoisit mereen.

UT1548 13. Ja cochta Iesus salli heiden. Ja ne sastaiset Henget vlosmenit/ ia sikain sisellemenit. Ja se Lauma söxihin cohdastans merehen. Ja oli heite Lehes caxi tuhatta/ Ja läkehdyit merehen.
Ja kohta Jesus salli heidän. Ja ne saastaiset henget ulosmenit/ ja sikain sisälle menit. Ja se lauma syöksihin kohdastansa merehen. Ja oli heitä lähes kaksi tuhatta/ ja läkähdyit merehen.

Ref2016NTSve 13. Och genast tillät Jesus dem det. Då for de orena andarna ut och in i svinen. Och hjorden störtade sig utför branten ner i sjön. Det var omkring tvåtusen, och de drunknade i sjön.

14

TR Scriverer 14. οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον, καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστι τὸ γεγονός•

Gr-East 14. καὶ οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστι τὸ γεγονός.

οἱ	δὲ	βόσκοντες	τοὺς	χοίρους	ἔφυγον	καὶ	ἀνήγγειλαν	εἰς	τὴν
oi	de	boskontes	tous	choirous	efygon	kai	anēngeilan	eis	tēn
G3588	G1161	G1006	G3588	G5519	G5343	G2532	G312	G1519	G3588
ja		paimentajat		sikojen	pakenivat	ja	ilmoittivat		

πόλιν	καὶ	εἰς	τοὺς	ἀγρούς	καὶ	ἐξῆλθον	ἰδεῖν	τί	ἐστι
polin	kai	eis	tous	agrous	kai	eksēlthon	idein	ti	esti
G4172	G2532	G1519	G3588	G68	G2532	G1831	G1492	G5101	G2076
kaupunkiin	ja			kyliin	ja	he lähtivät	katsomaan	mitä	oli

τὸ	γεγονός·
to	gegonos
G3588	G1096
	tapahtunut

TKIS 14. Mutta sikojen* paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 14. Mutta sikopaimenet pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maalla, ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja saattivat sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

CPR1642 14. Mutta sicain caidziat pakenit ja saatit sanoman Caupungihin ja kylijn. Ja he menit cadzoman mitä tapahtunut oli:

UT1548 14. Mutta ne sikurit poispakenit/ ia sanoman satid Caupungihin ia maan kylijn. Ja he vlosmenit catzoman mite tapachtunut oli/
Mutta ne sikurit pois pakenit/ ja sanoman sait kaupunkihin ja maan kyliin. Ja he ulos menit katsomaan mitä tapahtunut oli/

Ref2016NTSve 14. Men de som skötte svinen flydde och berättade (det) i staden och på landsbygden. Och de gick ut för att se vad som hade hänt.

15

TR Scriverer 15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα• καὶ ἐφοβήθησαν.

Gr-East 15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

καὶ	ἔρχονται	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	θεωροῦσι	τὸν	δαιμονιζόμενον
kai	erchontai	pros	ton	lēsoun	kai	theōrousi	ton	daimonidzomenon
G2532	G2064	G4314	G3588	G2424	G2532	G2334	G3588	G1139
ja	tullessaan	luo		Jeesuksen	ja	nähdessään		riivatun

καθήμενον	καὶ	ἱματισμένον	καὶ	σωφρονοῦντα	τὸν	ἐσχηκότα	τὸν
kathēmenon	kai	himatismenon	kai	sōfronounta	ton	eschēkota	ton
G2521	G2532	G2439	G2532	G4993	G3588	G2192	G3588
istumassa	ja	pukeutuneena	ja	tervejärkisenä		jossa oli ollut	

λεγεῶνα·	καὶ	ἐφοβήθησαν
legeōna	kai	efobēthēsan
G3003	G2532	G5399
leegio	niin	he pelkäsivät

TKIS 15. Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.

FiSTLK2017 15. He tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa oli ollut legioona riivaajia, istuvan puettuna ja järjissään, ja he pelästyivät.

Biblia1776 15. Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

CPR1642 15. Ja tulit Jesuxen tygö ja näit sen joca Perkeleldä rijwattu oli istuwan waatetettuna ja toimellisna josa Legio oli ollut ja he pelkäisit.

UT1548 15. ia tulit Iesu SEN tyge/ ia neit henen/ ioca Perchelelda oli riuattu/ istuuan ia wateitun/ ia toimelissa/ iolla se Legio oli ollut/ ia he pelkesit.
ja tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen/ joka perkeleeltä oli riiwattu/ istuwan ja waatetun/ ja toimelissa/ jolla se legio oli ollut/ ja he pelkäsit.

Ref2016NTSve 15. När de kom till Jesus och såg honom som hade varit besatt av legionen sitta där, klädd och vid sina sinnen, så blev de rädda.

16

TR Scriverer 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων.

Gr-East 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

καὶ	διηγήσαντο	αὐτοῖς	οἱ	ἰδόντες	πῶς	ἐγένετο	τῷ
kai	diēgēsanto	autois	oi	idontes	pōs	egeneto	tō
G2532	G1334	G846	G3588	G1492	G4459	G1096	G3588
ja	he kertoivat	heille	jotka	olivat nähneet	mitä	oli tapahtunut	

δαιμονιζομένῳ	καὶ	περὶ	τῶν	χοίρων
daimonidzomenō	kai	peri	tōn	choirōn
G1139	G2532	G4012	G3588	G5519
riivatulle	ja			sioista

TKIS 16. Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.

FiSTLK2017 16. Näkijät kertoivat näille, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.

Biblia1776 16. Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.

CPR1642 16. Ja ne sanelit heille jotca sen nähnet olit mitä sille Perkeleldä rijwatulle tapahtunut oli ja sigoista.

UT1548 16. Ja ne sanelit heille iotca sen nähnyet olit/ mite sen riuatun Perchelelda tapachtunut oli/ ia sighoista.
Ja ne sanelit heille jotka sen nähneet olit/ mitä sen riiwatun perkeleeltä tapahtunut oli/ ja sioista.

Ref2016NTSve 16. Och de som hade sett (det) berättade för dem vad som hade hänt med den besatte och med svinen.

17 TR Scriverer 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Gr-East 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

καὶ	ἤρξαντο	παρακαλεῖν	αὐτὸν	ἀπελθεῖν	ἀπὸ	τῶν	ὁρίων
kai	ērksanto	parakalein	auton	apelthein	apo	tōn	horiōn
G2532	G756	G3870	G846	G565	G575	G3588	G3725
niin	he alkoivat	pyytää	Häntä	lähtemään	pois		alueeltaan

αὐτῶν
autōn
G846
heidän/ heidän alueeltaan

TKIS 17. Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan heidän alueeltaan.

FiSTLK2017 17. Niin ihmiset alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.

Biblia1776 17. Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.

CPR1642 17. Ja he rucoilit menemän händä pois heidän maaldans.

UT1548 17. Ja he rupesit hende rucoleman/ poismenemen heiden maaldans.
ja he rupesit häntä rukoileman/ pois menemän heidän maaltansa.

Ref2016NTSve 17. Och de började be honom att han skulle lämna deras område.

18

TR Scriverer 18. καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ᾖ μετ᾽ αὐτοῦ.

Gr-East 18. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ.

καὶ	ἐμβάντος	αὐτοῦ			εἰς	τὸ	πλοῖον	παρεκάλει	αὐτὸν
kai	embantos	autou			eis	to	ploion	parekalei	auton
G2532	G1684	G846			G1519	G3588	G4143	G3870	G846
ja	noustessa	Hänen/	Hänen	noustessa			veneeseen	pyysi	Häneltä

ὁ	δαιμονισθείς	ἵνα	ᾖ	μετ᾽	αὐτοῦ
ho	daimonistheis	hina	hē	met	autou
G3588	G1139	G2443	G5600	G3326	G846
	riivattu	että	saisi olla	kanssa	Hänen

TKIS 18. Hänen astuessaan veneeseen se riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 18. Hänen astuessaan veneeseen riivaajien vallassa ollut pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän sais hänen kanssansa olla.

CPR1642 18. Ja cuin hän astui hahten nijn se joca Perkeleldä rijwattu oli rucoili että hän sais hänen cansans olla.

UT1548 18. Ja quin hen astui Hachten/ nin se ioca oli Perchelelde riuattu rucoli/ että hen mahdais henen cansans olla/
Ja kuin hän astui haahteen/ niin se joka oli perkeleeltä riiwattu rukoili/ että hän mahtaisi hänen kanssansa olla/

Ref2016NTSve 18. När han hade stigit i båten, bad han som hade varit besatt, att han skulle få följa med honom.

19

TR Scriverer 19. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριός εποίησε, καὶ ἠλέησέ σε.

Gr-East 19. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκ	ἀφῆκεν	αὐτόν	ἀλλὰ	λέγει	αὐτῷ	ὑπαγε	εἰς	τὸν
ho	de	lēsous	ouk	afēken	auton	alla	legei	autō	hypage	eis	ton
G3588	G1161	G2424	G3756	G863	G846	G235	G3004	G846	G5217	G1519	G3588
	mutta	Jeesus	ei	antanut	hänen	vaan	sanoi	hänelle	mene		

οἰκόν	σου	πρὸς	τοὺς	σούς	καὶ	ἀνάγγειλον	αὐτοῖς	ὅσα		σοι
oikon	sou	pros	tous	sous	kai	anangeilon	autois	hosa		soi
G3624	G4675	G4314	G3588	G4674	G2532	G312	G846	G3745		G4671
kotiisi	sinun	luo		omiesi	ja	kerro	heille	kuinka	suuria	sinulle

ὁ	Κύριός	εποίησε	καὶ	ἠλέησέ	σε
ho	Kyrios	epoiēse	kai	ēleēse	se
G3588	G2962	G4160	G2532	G1653	G4571
	Herra	on tehnyt	ja	on armahtanut	sinua

TKIS 19. Mutta Jeesus* ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."

FiSTLK2017 19. Mutta Jeesus ei sallinut sitä, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut."

Biblia1776 19. Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.

CPR1642 19. Mutta ei Jesus händä sallinut waan sanoi hänelle: mene cotias omaistes tygö ja ilmoita heille cuinga suuren hywän tegon Herra on sinulle tehnyt ja on sinua armahtanut.

UT1548 19. Mutta ei Iesuſ hende sallinut/ waan sanoi henelle/ Mene cotias omais tyge/ ia ilmoita heille quinga swren hyuenteghon HERRA on tehnyt sinun cansas/ ia on armachtanut sinu' päles.
Mutta ei Jesus häntä sallinut/ waan sanoi hänelle/ Mene kotiasi omiesi tykö/ ja ilmoita heille kuinka suuren hywän teon HERRA on tehnyt sinun kanssasi/ ja on armahtanut sinun päällesi.

Ref2016NTSve 19. Men Jesus tillät det inte, utan sa till honom: Gå hem till de dina och berätta för dem hur stora ting Herren har gjort med dig och (hur han) har förbarmat sig över dig.

20

TR Scriverer 20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Gr-East 20. καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

καὶ	ἀπῆλθε	καὶ	ἤρξατο	κηρύσσειν	ἐν	τῇ	Δεκαπόλει	ὅσα
kai	apēlthe	kai	ērksato	kēryssein	en	tē	dekapolei	hosa
G2532	G565	G2532	G756	G2784	G1722	G3588	G1179	G3745
niin	hän meni	ja	alkoi	julistaa			Dekapoliissa	kuinka suuria

ἐποίησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς·	καὶ	πάντες	ἐθαύμαζον
epoiēsen	autō	ho	lēsous	kai	pantes	ethaumadzon
G4160	G846	G3588	G2424	G2532	G3956	G2296
oli tehnyt	hänelle		Jeesus	ja	kaikki	ihmettelivät

TKIS 20. Niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.

FiSTLK2017 20. Hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt, ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 20. Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he kaikki ihmettelivät.

CPR1642 20. Ja hän meni ja rupeis saarnaman nijsä kymmenes Caupungis cuinga suuren hywän tegon Jesus oli hänelle tehnyt ja he caicki ihmettelit.

UT1548 20. Ja hen poismeni/ ia rupeis sarnaman nijsse Kymenes Caupungis/ quinga swren hyuentegon IesuS oli henelle tehnyt. Ja caiki imechtelit.
Ja hän pois meni/ ja rupeis saarnaaman niissä kymmenessä kaupungissa/ kuinka suuren hywän teon Jesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelit.

Ref2016NTSve 20. Då gick han sin väg och började förkunna i Dekapolis, hur stora ting Jesus hade gjort med honom. Och alla förundrade sig.

21

TR Scriverer 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ ᾽Ιησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Gr-East 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ ᾽Ιησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

καὶ	διαπεράσαντος	τοῦ	᾽Ιησοῦ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	πάλιν	εἰς	τὸ
kai	diaperasantos	tou	lēsou	en	tō	ploiō	palin	eis	to
G2532	G1276	G3588	G2424	G1722	G3588	G4143	G3825	G1519	G3588
ja	kuljettuaan		Jeesus			veneellä	jälleen		

πέραν	συνήχθη	ὄχλος	πολὺς	ἐπ᾽	αὐτόν	καὶ	ἦν	παρὰ
peran	synēchthē	ochlos	polys	ep	auton	kai	ēn	para
G4008	G4863	G3793	G4183	G1909	G846	G2532	G2258	G3844
toiselle puolelle	kokoontui	kansanjoukko	suuri	luokse	Hänen	ja	Hän oli	rannalla

τὴν	θάλασσαν
tēn	thalassan
G3588	G2281
	järven/ järven rannalla

TKIS 21. Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.

FiSTLK2017 21. Kun Jeesus oli veneellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, paljon kansaa kokoontui hänen luokseen, ja hän oli järven rannalla.

Biblia1776 21. Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse, kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

CPR1642 21. JA cuin Jesus taas meni hahdella ylidze cocondui paljo Canssa hänen tygöns ja hän oli läsnä merta.

UT1548 21. Ja quin Iesus taas ylitzemeni Hahdella toiseen rantaan/ cokounsi palio Canssa henen tygens/ ia oli lesse merta.
Ja kuin Jesus taas ylitse meni haadella toiseen rantaan/ kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ ja oli läsnä merta.

Ref2016NTSve 21. När Jesus hade farit tillbaka med båten till andra sidan, samlades mycket folk omkring honom, medan han var där vid sjön.

22

TR Scriverer 22. καὶ ἰδού, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

καὶ	ἰδού	ἔρχεται	εἷς	τῶν	ἀρχισυναγώγων	ὀνόματι	Ἰάειρος	καὶ
kai	idou	erchetai	heis	tōn	archisynagōgōn	onomati	Iaeiros	kai
G2532	G2400	G2064	G1520	G3588	G752	G3686	G2383	G2532
ja	katso	tuli	eräs		synagoogan esimiehistä	nimeltään	Jairus	ja

ἰδὼν	αὐτὸν	πίπτει	πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ
idōn	auton	piptei	pros	tous	podas	autou
G1492	G846	G4098	G4314	G3588	G4228	G846
nähdessään	Hänet	lankesi	juureen		jalkojensa	Hänen

TKIS 22. Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen

FiSTLK2017 22. Katso, muuan synagogan esimies, nimeltä Jairos, tuli ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,

Biblia1776 22. Ja katso, synagogan päämies , Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

CPR1642 22. Ja cadzo yxi Synagogan Päämies Jairus nimeldä ja cuin hän näki hänen langeis hän hänen jalcains tygö:

UT1548 22. Ja catzo/ Nin tuli yxi Sinagogan Pämies/ Jairus nimelde/ ia quin hen näki henen/ langesi hen henen ialcains tyge/
Ja katso/ Niin tuli yksi synagogan päämies/ Jairus nimeltään/ ja kuin hän näki hänen/ lankesi hän hänen jalkainsa tykö/

Ref2016NTSve 22. Och se, en som hette Jairus, en av synagogföreståndarna, kom och då han fick se honom föll han ner för hans fötter

23

TR Scriverer 23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει• ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.

Gr-East 23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.

καὶ	παρεκάλει	αὐτὸν	πολλά	λέγων	ὅτι	τὸ	θυγάτριόν	μου
kai	parekalei	auton	polla	legōn	hoti	to	thygatrion	mou
G2532	G3870	G846	G4183	G3004	G3754	G3588	G2365	G3450
ja	pyysi	Häntä	hartaasti	sanoen	että		tyttäreni	minun

ἐσχάτως	ἔχει·	ἵνα	ἐλθὼν	ἐπιθῇς	αὐτῇ	τὰς	χεῖρας	ὅπως
eschatōs	echei	hina	elthōn	epithēs	autē	tas	cheiras	hopōs
G2079	G2192	G2443	G2064	G2007	G846	G3588	G5495	G3704
kuolemaisillaan	on		tule	pane päälle	hänen		kätesi	niin että

σωθῇ	καὶ	ζήσεται
sōthē	kai	dzēsetai
G4982	G2532	G2198
hän tulisi terveeksi	ja	eläisi

TKIS 23. ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi* hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

FiSTLK2017 23. pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan, tule ja pane kätesi hänen päälleen, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

Biblia1776 23. Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis.

CPR1642 23. Ja rucoili händä suurest sanoden: minun tyttären on wijmeiselläns tule ja pane kätes hänen päällens että hän paranis ja eläis.

UT1548 23. ia rucoli hende palio sanoden/ Minun Tytteren wimeisillens ombi/ mine rucolen ettäs tulisit/ ia panisit Kätes henen pälens/ että hen paranis ia eläis.
ja rukoili häntä paljon sanoen/ Minun tyttäreni wiimeisillänsä ompi/ minä rukoilen ettäs tulisit/ ja panisit kätesi hänen päällensä/ että hän paranisi ja eläisi.

Ref2016NTSve 23. och bönföll honom starkt och sa: Min dotter ligger för döden. Kom och lägg händerna på henne, så att hon blir frisk och får leva.

24

TR Scriverer 24. καὶ ἀπῆλθε μετ᾽ αὐτοῦ• καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθε μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

καὶ	ἀπῆλθε	μετ᾽	αὐτοῦ·	καὶ	ἠκολούθει	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς	καὶ
kai	apēlthe	met	autou	kai	ēkolouthei	autō	ochlos	polys	kai
G2532	G565	G3326	G846	G2532	G190	G846	G3793	G4183	G2532
niin	Hän lähti	kanssa	hänen	ja	seurasi	Häntä	kansaa	paljon	ja

συνέθλιβον	αὐτόν
synethlibon	auton
G4918	G846
he ahdistivat	Häntä

TKIS 24. Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.

FiSTLK2017 24. Hän lähti hänen kanssaan. Häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.

Biblia1776 24. Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

CPR1642 24. Nijn hän meni hänen cansans ja paljo Canssa seurais händä ja ahdistit händä.

UT1548 24. Nin hen meni henen cansans/ ia palio Canssa seurasi hende/ ia ahdistit.
Niin hän meni hänen kanssansa/ ja paljon kansaa seurasi häntä/ ja ahdistit.

Ref2016NTSve 24. Då gick han med honom, och mycket folk följde honom, och trängde sig inpå honom.

25 TR Scriverer 25. Καὶ γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,

Gr-East 25. Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,

καὶ	γυνὴ	τις	οὖσα	ἐν	ῥύσει	αἵματος	ἔτη	δώδεκα
kai	gynē	tis	ousa	en	rysei	haimatos	etē	dōdeka
G2532	G1135	G5100	G5607	G1722	G4511	G129	G2094	G1427
ja	nainen	eräs/ eräs nainen	joka		oli vuotanut	verta	kaksitoista	vuotta

TKIS 25. Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.

FiSTLK2017 25. Siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta

Biblia1776 25. Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,

CPR1642 25. JA yxi waimo joca oli sairastanut punaist tautia caxitoistakymmendä ajastaica:

UT1548 25. Ja yxi waimo/ ioca oli sairastanut punaista Tautia io caxitoistakymende aiastaica/
Ja yksi waimo/ joka oli sairastanut punaista tautia jo kaksitoistakymmentä ajastaikaa/

Ref2016NTSve 25. Och (där var) en kvinna som hade haft blödningar i tolv år

26

TR Scriverer 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

Gr-East 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

καὶ	πολλὰ	παθοῦσα	ὑπὸ	πολλῶν	ἰατρῶν	καὶ	δαπανήσασα	τὰ	παρ’
kai	polla	pathousa	hypo	pollōn	iatrōn	kai	dapanēsasa	ta	par
G2532	G4183	G3958	G5259	G4183	G2395	G2532	G1159	G3588	G3844
ja	paljon	kärsinyt		monilta	lääkäreiltä	ja	kulutettuaan		

ἑαυτῆς	πάντα	καὶ	μηδὲν	ὠφεληθεῖσα	ἀλλὰ	μᾶλλον	εἰς	τὸ	χεῖρον
heautēs	panta	kai	mēden	ōfelētheisa	alla	mallon	eis	to	cheiron
G1438	G3956	G2532	G3367	G5623	G235	G3123	G1519	G3588	G5501
itseltään	kaikki	ja	ei mitään	apua saanut	vaan	pikemmin			pahemmaksi

ἐλθοῦσα
elthousa
G2064
tullut

TKIS 26. Hän oli paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan pikemminkin tullen huonommaksi.

FiSTLK2017 26. ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta mitään apua, pikemminkin käyden huonommaksi.

Biblia1776 26. Ja oli paljon kärsinyt monelta parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut, vaan tullut paljon pahemmaksi;

CPR1642 26. Ja oli paljo kärsinyt monelda Läkärildä ja oli culuttanut caiken hywydens eikä mitän apua tundenut waan tullut paljo pahemmaxi.

UT1548 26. ioca oli palio kerssinyt monilda Läkerilde/ ia oli culuttanut caiken Hywuydens/ ia ei miteken apu tundenut/ waan palio pahembi tuli henen cansans/
joka oli paljon kärsinyt monilta lääkäriltä/ ja oli kuluttanut kaiken hywyytensä/ ja ei mitäkään apua tuntenut/ waan paljon pahempi tuli hänen kanssansa/

Ref2016NTSve 26. och som hade lidit mycket hos många läkare och det hade kostat henne allt hon ägde, men ingenting hade hjälpt, utan det hade snarare blivit värre.

27

TR Scriverer 27. ἀκούσασα περὶ τοῦ ᾽Ιησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ•

Gr-East 27. ἀκούσασα περὶ τοῦ ᾽Ιησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

ἀκούσασα	περὶ	τοῦ	᾽Ιησοῦ	ἐλθοῦσα	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ὄπισθεν
akousasa	peri	tou	lēsou	elthousa	en	tō	ochlō	opisthen
G191	G4012	G3588	G2424	G2064	G1722	G3588	G3793	G3693
kuullessaan			Jeesuksesta	hän tuli			väkijoukossa	takaapäin

ἥψατο	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ·
hēpsato	tou	himatiou	autou
G680	G3588	G2440	G846
koskettaen		vaatettaan	Hänen

TKIS 27. Kuultuaan Jeesuksesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.

FiSTLK2017 27. Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen viittaansa,

Biblia1776 27. Kuin hän kuuli Jesuksesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;

CPR1642 27. Cosca hän cuuli Jesuxesta tuli hän joucon seas taca ja rupeis hänen waatteisins:

UT1548 27. Quin hen cwli IesuSESTA/ tuli hen ioukon seas taka/ ia rupesi henen Waatteinsa/
Kuin hän kuuli Jesuksesta/ tuli hän joukon seassa takaa/ ja rupesi hänen waatteisiinsa/

Ref2016NTSve 27. När hon hade fått höra om Jesus, kom (hon) i folkhopen och rörde bakifrån vid hans mantel.

28 TR Scriverer 28. ἔλεγε γὰρ ὅτι Κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, σωθήσομαι.

Gr-East 28. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

ἔλεγε	γὰρ	ὅτι	κἂν	τῶν	ἱματίων	αὐτοῦ	ἅψωμαι	σωθήσομαι
elege	gar	hoti	kan	tōn	himatiōn	autou	hapsōmai	sōthēsomai
G3004	G1063	G3754	G2579	G3588	G2440	G846	G680	G4982
sillä hän sanoi		että	jos vain		vaatteitaan	Hänen	kosketan	tulen terveeksi

TKIS 28. Sillä hän sanoi: "Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi."

FiSTLK2017 28. sillä hän sanoi: "Jos vain kosken hänen vaatteisiinsa, tulen terveeksi."

Biblia1776 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.

CPR1642 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoastans saan ruweta hänen waatteisins nijn minä paranen.

UT1548 28. Sille hen sanoi/ Jos mine waiwoin henen Waatteinsa rupeisin/ nin mine paranen.
Sillä hän sanoi/ Jos minä waiwoin hänen waatteisiinsa rupeisin/ niin minä paranen.

Ref2016NTSve 28. För hon sa: Om jag bara får röra vid hans kläder, så blir jag frisk.

29

TR Scriverer 29. καὶ εὐθὲως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

Gr-East 29. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

καὶ	εὐθὲως	ἐξηράνθη	ἡ	πηγὴ	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς	καὶ	ἔγνω
kai	eutheōs	eksēranthē	hē	pēgē	tou	haimatos	autēs	kai	egnō
G2532	G2112	G3583	G3588	G4077	G3588	G129	G846	G2532	G1097
ja	heti	kuivui		lähde		verensä	hänen	ja	hän tunsi

τῷ	σώματι	ὅτι	ἴαται	ἀπὸ	τῆς	μάστιγος
tō	sōmati	hoti	iatai	apo	tēs	mastigos
G3588	G4983	G3754	G2390	G575	G3588	G3148
	ruumiissaan	että	oli parantunut			vaivastaan

TKIS 29. Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.

FiSTLK2017 29. Heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsi ruumiissaan, että oli parantunut vaivastaan.

Biblia1776 29. Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsi ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa parantunut.

CPR1642 29. Ja hänen werilähtens cohta cuiwettui ja hän tunsi ruumisans että hän oli hänen widzauxestans parattu.

UT1548 29. Ja cochta henen weri lechtens quiuettui/ Ja hen tunsi Rumihistans/ että hen oli henen Witzauxestans parattu.
Ja kohta hänen werilähteensä kuiwettui/ Ja hän tunsi ruumiistansa/ että hän oli hänen witsauksestansa parattu.

Ref2016NTSve 29. Och genast stannade blodflödet och hon kände i (sin) kropp att hon var botad från sin plåga.

30

TR Scriverer 30. καὶ εὐθέως ὁ ᾽Ιησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγε, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

Gr-East 30. καὶ εὐθέως ὁ ᾽Ιησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

καὶ	εὐθέως	ὁ	᾽Ιησοῦς	ἐπιγνοὺς	ἐν	ἑαυτῷ	τὴν	ἐξ	αὐτοῦ
kai	eutheōs	ho	lēsous	epignous	en	heautō	tēn	eks	autou
G2532	G2112	G3588	G2424	G1921	G1722	G1438	G3588	G1537	G846
ja	heti		Jeesus	tunnettuaan		itsessään		ulos	Hänestä

δύναμιν	ἐξελθοῦσαν	ἐπιστραφεὶς	ἐν	τῷ	ὄχλῳ	ἔλεγε	τίς	μου
dynamin	ekselthousan	epistrafeis	en	tō	ochlō	elege	tis	mou
G1411	G1831	G1994	G1722	G3588	G3793	G3004	G5101	G3450
voimaa	lähteneen	kääntyi			väkijoukossa	sanoen	kuka	minua

ἥψατο	τῶν	ἱματίων
hēpsato	tōn	himatiōn
G680	G3588	G2440
kosketti		vaatteisiin

TKIS 30. Kun Jeesus heti itsessään tunsi, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: "Kuka kosketti vaatteitani?"

FiSTLK2017 30. Heti kun Jeesus tunsi itsessään, että voimaa oli lähtenyt hänestä, hän kääntyi väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski vaatteisiini?"

Biblia1776 30. Ja Jesus tunsi kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?

CPR1642 30. Ja Jesus tunsi cohta idzesäns woiman joca hänestä lähtenyt oli ja käänsi hänens Canssan seas ja sanoi: cuca rupeis minun waatteisin?

UT1548 30. Ja IesuS cochta tunsi itzesens sen auwun/ ioca heneste vloskieunyt oli/ ia kiensi hene's Canssan seasa ia sanoi/ Cuka minun Watteini rupeisi?
Ja Jesus kohta tunsi itsessänsä sen awun/ joka hänestä ulos käynyt oli/ ja käänsi hänen kansan seassa ja sanoi/ Kuka minun waatteini rupesi?

Ref2016NTSve 30. Men Jesus märkte omedelbart inom sig själv, att kraft hade gått ut från honom, (och) han vände sig om i folkskaran och sa: Vem rörde vid mina kläder?

31

TR Scriverer 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;

Gr-East 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· τίς μου ἥψατο;

καὶ	ἔλεγον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	βλέπεις	τὸν	ὄχλον
kai	elegon	autō	oi	mathētai	autou	blepeis	ton	ochlon
G2532	G3004	G846	G3588	G3101	G846	G991	G3588	G3793
ja	sanoivat	Hänelle		opetuslapset	Hänen	näet		väkijoukon

συνθλίβοντά	σε	καὶ	λέγεις	τίς	μου	ἥψατο
synthlibonta	se	kai	legeis	tis	mou	hēpsato
G4918	G4571	G2532	G3004	G5101	G3450	G680
ahdistavan	sinua	ja	sanot	kuka	minua	koski

TKIS 31. Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Sinä näet kansan joukon tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka kosketti minua?"

FiSTLK2017 31. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Sinä näet kansanjoukon tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka minuun koski?"

Biblia1776 31. Ja hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

CPR1642 31. Ja hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: Sinä näet että Canssa sinua ahdista ymbärins ja sinä sanot: cuca minuun rupeis ?

UT1548 31. Ja henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Sine näget että Canssa sinua ymberins ahdista/ ia sine sanot? Cuca minuun rupesi?

Ja hänen opetuslapsensa sanoi hänelle/ Sinä näet että kansa sinua ympäriinsä ahdistaa/ ja sinä sanot? Kuka minuun rupesi?

Ref2016NTSve 31. Då sa hans lärjungar till honom: Du ser att folket tränger dig på alla sidor och du frågar: Vem rörde vid mig?

32 TR Scriverer 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

Gr-East 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

καὶ	περιεβλέπετο	ἰδεῖν	τὴν	τοῦτο	ποιήσασαν
kai	perieblepeto	idein	tēn	touto	poiēsasan
G2532	G4017	G1492	G3588	G5124	G4160
ja	Hän katseli ympärilleen	nähdäkseen hänet		tämän	joka oli tehnyt

TKIS 32. Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen hänet, joka oli tämän tehnyt.

FiSTLK2017 32. Mutta hän katseli ympärilleen nähdäkseen, kuka sen oli tehnyt.

Biblia1776 32. Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen näkis, joka sen teki.

CPR1642 32. Ja hän cadzoi ymbärins että hän sen näkis:

UT1548 32. Ja hen ymberinscatzoi/ että hen näkis sen/ ioca sen teki.
Ja hän ympärinsä katsoi/ että hän näkisi sen/ joka sen teki.

Ref2016NTSve 32. Då såg han sig omkring för att få se henne som hade gjort det.

33

TR Scriverer 33. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

Gr-East 33. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

ἡ	δὲ	γυνὴ	φοβηθεῖσα	καὶ	τρέμουσα	εἰδυῖα	ὃ	γέγονεν
hē	de	gynē	fobētheisa	kai	tremousa	eidyia	ho	gegonen
G3588	G1161	G1135	G5399	G2532	G5141	G1492	G3739	G1096
	mutta	nainen	pelkäsi	ja	vapisi	tietäessään	mitä	oli tapahtunut

ἐπ᾽	αὐτῇ	ἦλθε	καὶ	προσέπεσεν	αὐτῷ	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	πᾶσαν	τὴν
ep	autē	ēlthe	kai	prosepesen	autō	kai	eipen	autō	pasan	tēn
G1909	G846	G2064	G2532	G4363	G846	G2532	G2036	G846	G3956	G3588
	hänelle	hän tuli	ja	lankesi eteen	Hänen	ja	kertoi	Hänelle	koko	

ἀλήθειαν
alētheian
G225
totuuden

TKIS 33. Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.

FiSTLK2017 33. Nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli, lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.

Biblia1776 33. Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

CPR1642 33. Mutta waimo pelkäis ja wapis sillä hän tiesi mitä hänen cohtans tapahtunut oli: Nijn hän tuli ja langeis hänen eteens ja sanoi caiken totuden.

UT1548 33. Mutta waimo pelkesi ia wapitzi/ Sille hen tiesi mite henen cochtaansa tapachtunut oli/ Nin hen tuli ia langesi henen eteens/ ia sanoi henelle caiken totudhen.
Mutta waimo pelkäsi ja wapisi/ Sillä hän tiesi mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli/ Niin hän tuli ja lankesi hänen eteensä/ ja sanoi hänelle kaiken totuuden.

Ref2016NTSve 33. Och kvinnan, som visste vad som hade hänt med henne, kom rädd och darrande fram och föll ner för honom och talade om hela sanningen för honom.

34

TR Scriverer 34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε• ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῇ	θύγατερ	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέ	σε·
ho	de	eipen	autē	thygater	hē	pistis	sou	sesōke	se
G3588	G1161	G2036	G846	G2364	G3588	G4102	G4675	G4982	G4571
	niin	Hän sanoi	hänelle	tyttäreni		uskosi	sinun	on tehnyt terveeksi	sinut

ὕπαγε	εἰς	εἰρήνην	καὶ	ἴσθι	ὑγιὴς	ἀπὸ	τῆς	μάστιγός	σου
hypage	eis	eirēnēn	kai	isthi	hygiēs	apo	tēs	mastigos	sou
G5217	G1519	G1515	G2532	G2468	G5199	G575	G3588	G3148	G4675
mene		rauhaan	ja	ole	terve			vaivastasi	sinun

TKIS 34. Mutta Jeesus* sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

FiSTLK2017 34. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas.

CPR1642 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttären sinun uscos paransi sinun mene rauhaan ja ole terwe widzauxestas.

UT1548 34. Mutta hen sanoi henele/ Tytteren/ sinun vskos sinun wapautti/ Mene rauhan cansa/ ia ole terueh sinun witzauxestas.

Mutta hän sanoi hänelle/ Tyttäreni/ sinun uskosi sinun wapautti/ Mene rauhan kanssa/ ja ole terwe sinun witsauksestasi.

Ref2016NTSve 34. Då sa han till henne: Dotter, din tro har helat dig. Gå i frid, och var frisk från din plåga.

35

TR Scriverer 35. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε• τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

Gr-East 35. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἔρχονται	ἀπὸ	τοῦ	ἀρχισυναγώγου	λέγοντες
eti	autou	lalountos	erchontai	apo	tou	archisynagōgou	legontes
G2089	G846	G2980	G2064	G575	G3588	G752	G3004
vielä	Hänen	puhuessa	tultiin	luota		synagoogan esimiehen	sanomaan

ὅτι	ἡ	θυγάτηρ	σου	ἀπέθανε·	τί	ἔτι	σκύλλεις	τὸν	διδάσκαλον
hoti	hē	thygatēr	sou	apethane	ti	eti	skylleis	ton	didaskalon
G3754	G3588	G2364	G4675	G599	G5101	G2089	G4660	G3588	G1320
että		tyttäresi	sinun	on kuollut	mitä	enää	vaivaat		Opettajaa

TKIS 35. Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"

FiSTLK2017 35. Hänen vielä puhuessaan tultiin sanomaan synagogan esimiehen kotoa: "Tyttäresi kuoli, miksi enää opettajaa vaivaat?"

Biblia1776 35. Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat synagogan päämieheltä, jotka sanoivat: sinun tyttäres on kuollut: mitäs silleen Mestaria vaivaat?

CPR1642 35. COsca hän wielä puhui tulit muutamat Synagogan Päämieheldä: Jotca sanoit: sinun tyttäres on cuollut mitäs sillen Mestarita waiwat ?

UT1548 35. Quin hen wiele puhui/ nin tulit mwtamat Sinagogan pämiehelde/ iotca sanoit/ Sinun tytteres on coollut/ mites sillen Mestarita waiwat?
Kuin hän wielä puhui/ niin tulit muutamat synagogan päämieheltä/ jotka sanoit/ Sinun tyttäresi on kuollut/ mitäs silleen Mestaria waiwaat?

Ref2016NTSve 35. Medan han ännu talade, kom några från synagogföreståndarens (hus) och sa: Din dotter är död. Varför besvärar du Mästaren längre?

36

TR Scriverer 36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

Gr-East 36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εὐθέως	ἀκούσας	τὸν	λόγον	λαλούμενον	λέγει	τῷ
ho	de	lēsous	eutheōs	akousas	ton	logon	laloumenon	legei	tō
G3588	G1161	G2424	G2112	G191	G3588	G3056	G2980	G3004	G3588
	mutta	Jeesus	heti	kuultuaan		sanan	puhutun	sanoi	

ἀρχισυναγώγῳ	μὴ	φοβοῦ	μόνον	πίστευε
archisynagōgō	mē	fobou	monon	pisteue
G752	G3361	G5399	G3440	G4100
synagoogan esimiehelle	älä	pelkää	ainoastaan	usko

TKIS 36. Mutta *kuultuaan kerrotun sanoman,* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan!"

FiSTLK2017 36. Mutta Jeesus kuuli heti, mitä puhuttiin, ja sanoi synagogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan."

Biblia1776 36. Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.

CPR1642 36. Cosca Jesus cuuli sen sanan sanottawan sanoi hän cohta Synagogan Päämiehelle: älä pelkä ainoastans usco.

UT1548 36. Nin IesuS cochta sen sanan cwltuans quin sanottijn/ sanoi Sinagogan pämihelle/ Ele pelke/ waiwoin vskoo.
Niin Jesus kohta sen sanan kuultuansa kuin sanottiin/ sanoi synagogan päämiehelle/ Älä pelkää/ waiwoin usko.

Ref2016NTSve 36. Men så snart som Jesus hörde vad som sades, sa han till synagogföreståndaren: Frukta inte, bara tro!

37

TR Scriverer 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

Gr-East 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτῷ οὐδένα συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	οὐδένα	αὐτῷ	συνακολουθῆσαι	εἰ μὴ	Πέτρον	καὶ
kai	ouk	afēken	oudena	autō	synakolouthēsai	ei mē	Petron	kai
G2532	G3756	G863	G3762	G846	G4870	G1508	G4074	G2532
ja	ei	antanut	ei kenenkään	Häntä	seurata kanssaan	muiden kuin	Pietarin	ja

Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	Ἰακώβου
Iakōbon	kai	Iōannēn	ton	adelfon	Iakōbou
G2385	G2532	G2491	G3588	G80	G2385
Jaakobin	ja	Johanneksen		veljen	Jaakobin

TKIS 37. Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

FiSTLK2017 37. Hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukanaan kuin Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen.

Biblia1776 37. Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, Jakobin veljen.

CPR1642 37. Ja ei hän sallinut että jocu händä piti seuraman waan Petari ja Jacobus ja Johannes Jacobin weli.

UT1548 37. Ja ei hen sallinut että iocu hende piti seuraman/ waan Petari ia Jacobus/ ia Johannes Jacobin welij.
Ja ei hän sallinut että joku häntä piti seuraaman/ waan Petari ja Jakobus/ ja Johannes Jakobin weli.

Ref2016NTSve 37. Och han tillät inte någon att följa med honom utom Petrus och Jakob och Johannes, Jakobs bror.

38

TR Scriverer 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά

Gr-East 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

καὶ	ἔρχεται	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	ἀρχισυναγώγου	καὶ	θεωρεῖ
kai	erchetai	eis	ton	oikon	tou	archisynagōgou	kai	theōrei
G2532	G2064	G1519	G3588	G3624	G3588	G752	G2532	G2334
ja	Hän tuli			kotiin		synagoogan esimiehen	ja	havaitsi

θόρυβον	καὶ	κλαίοντας	καὶ	ἀλαλάζοντας	πολλά
thorybon	kai	klaiontas	kai	alaladzontas	polla
G2351	G2532	G2799	G2532	G214	G4183
hälinän	ja	itkeviä	ja	valittavia	monia

TKIS 38. Niin *Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

FiSTLK2017 38. He tulivat synagogan esimiehen taloon, ja hän näki hälisevän joukon sekä itkeviä ja suureen ääneen vaikeroivia.

Biblia1776 38. Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.

CPR1642 38. Ja hän tuli Synagogan Päämiehen huonesen ja näki tohun ja ne jotca itkit ja parguit:

UT1548 38. Ja hen tuli Sinagogan pämiehen hoonesen/ ia näki sen tohun/ ia ne iotca idkit ia parghuit sangen/
Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen/ ja näki sen touhun/ ja ne jotka itkit ja parkuit sangen/

Ref2016NTSve 38. Så kom han till synagogföreståndarens hus, och han såg en orolig skara som grät och klagade högt.

39

TR Scriverer 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

Gr-East 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

καὶ	εἰσελθὼν	λέγει	αὐτοῖς	τί	θορυβεῖσθε	καὶ	κλαίετε	τὸ
kai	eiselthōn	legei	autois	ti	thorybeisthe	kai	klaiete	to
G2532	G1525	G3004	G846	G5101	G2350	G2532	G2799	G3588
ja	Hän meni sisään	sanoen	heille	mitä	hälisette	ja	itkette	

παιδίον	οὐκ	ἀπέθανεν	ἀλλὰ	καθεύδει
paidion	ouk	apethanen	alla	katheudei
G3813	G3756	G599	G235	G2518
lapsi	ei	ole kuollut	vaan	nukkuu

TKIS 39. Päästyään sisään Hän sanoi heille: "Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

FiSTLK2017 39. Käydessään sisään hän sanoi heille: "Miksi hälisette ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 39. Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan makaa.

CPR1642 39. Ja hän meni huonesen ja sanoi heille: mitä te hymisettä ja itkettä ? Ei ole lapsi cuollut waan maca.

UT1548 39. Ja hen sisellemeni/ ia sanoi heille/ Mite te messet ia idkette? Ei pika ole collut/ waan macapi.
Ja hän sisälle meni/ ja sanoi heille/ Mitä te mesoat ja itkette? Ei piika ole kuollut/ waan makaapi.

Ref2016NTSve 39. Och han gick in och sa till dem: Varför skriker ni och gråter? Flickan är inte död, utan hon sover.

40

TR Scriverer 40. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ὁ δὲ, ἐκβαλὼν ἅπαντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον

Gr-East 40. ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον,

καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ	ὁ	δὲ	ἐκβαλὼν	ἅπαντας	παραλαμβάνει	τὸν
kai	kategelōn	autou	ho	de	ekbalōn	hapantas	paralambanei	ton
G2532	G2606	G846	G3588	G1161	G1544	G537	G3880	G3588
niin	he nauroivat Hänelle			mutta	Hän ajoi ulos	kaikki	otti mukaansa	

πατέρα	τοῦ	παιδίου	καὶ	τὴν	μητέρα	καὶ	τοὺς	μετ’	αὐτοῦ
patera	tou	paidiou	kai	tēn	mētera	kai	tous	met	autou
G3962	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G2532	G3588	G3326	G846
isän		lapsen/ lapsen isän	ja		äidin	ja	ne jotka kanssa		Hänen

καὶ	εἰσπορεύεται	ὅπου	ἦν	τὸ	παιδίον	ἀνακείμενον
kai	eisporeuetai	hopou	ēn	to	paidion	anakeimenon
G2532	G1531	G3699	G2258	G3588	G3813	G345
ja	Hän meni sisään	missä	oli		lapsi	makaamassa

TKIS 40. Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.

FiSTLK2017 40. He nauroivat hänelle. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.

Biblia1776 40. Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,

CPR1642 40. Ja he nauroit händä. Mutta cosca hän oli caicki ajanut ulos otti hän lapsen Isän ja äitin cansans ja ne jotca hänen cansans olit ja menit sinne cusa lapsi macais rupeis lapsen käteen ja sanoi hänelle:

UT1548 40. Ja he nauroit hende. Mutta quin hen oli caiki vlosaianut/ nin hen cansans otti pican Isen ia Eitin/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia sinne sisellemeni/ cussa pica macasi/ ia ruueten pican käteen/ sanoi henelle/
Ja he nauroit häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ulos ajanut/ niin hän kanssansa otti piian isän ja äitin/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja sinne sisälle meni/ kussa piika makasi/ ja ruweten piian käteen/ sanoi hänelle/

Ref2016NTSve 40. Då hånskrattade de åt honom. Men han drev ut allesammans, tog med sig flickans far och mor och dem som var med honom och gick in där flickan låg.

41

TR Scriverer 41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθα, κοῦμι• ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειραι.

Gr-East 41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθά, κοῦμι, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειρε.

καὶ	κρατήσας	τῆς	χειρὸς	τοῦ	παιδίου	λέγει	αὐτῇ	Ταλιθα	κοῦμι·	ὅ
kai	kratēsas	tēs	cheiros	tou	paidiou	legei	autē	talitha	koumi	ho
G2532	G2902	G3588	G5495	G3588	G3813	G3004	G846	G5008	G2891	G3739
ja	tarttuen		kädestä		lasta	sanoi	hänelle	Talitha	kuumi	joka

ἐστι	μεθερμηνευόμενον	τὸ	κοράσιον	σοὶ	λέγω	ἔγειραι
esti	methermēneuomenon	to	korasion	soi	legō	egeirai
G2076	G3177	G3588	G2877	G4671	G3004	G1453
on	käännettynä		tyttö	sinulle	sanon	nouse

TKIS 41. Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuumi*!" Se on käännettynä: ”Tyttö, sanon sinulle: herää!'"

FiSTLK2017 41. Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, sanon sinulle, nouse.

Biblia1776 41. Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.

CPR1642 41. Talitha$ cumi$ se on sanottu pijcainen minä sanon sinulle nouse ylös. Ja cohta pijca nousi ja käwi.

UT1548 41. Talitha cumi/ se on somexi sanottu/ Pica/ mine sanon sinulle/ Nouse yles. Ja cochta pica ylesnousi/ ia keui.
Talitha kumi/ se on suomeksi sanottu/ Piika/ minä sanon sinulle/ Nouse ylös. Ja kohta piika ylös nousi/ ja käwi.

Ref2016NTSve 41. Sedan tog han flickan i handen och sa till henne: Talita kumi! Det betyder: Flicka, jag säger dig, stå upp!

42

TR Scriverer 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον, καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα• καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ.

Gr-East 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ.

καὶ	εὐθέως	ἀνέστη	τὸ	κοράσιον	καὶ	περιεπάτει	ἦν	γὰρ	ἐτῶν
kai	eutheōs	anestē	to	korasion	kai	periepatei	ēn	gar	etōn
G2532	G2112	G450	G3588	G2877	G2532	G4043	G2258	G1063	G2094
ja	heti	nousi		tyttö	ja	käveli	sillä hän oli		vuotias

δώδεκα·	καὶ	ἐξέστησαν	ἐκστάσει	μεγάλῃ
dōdeka	kai	eksestēsan	ekstasei	megalē
G1427	G2532	G1839	G1611	G3173
kaksitoista/ kaksitoista vuotias	ja	he hämmästyivät	hämmästyksellä	suurella

TKIS 42. Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.

FiSTLK2017 42. Heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.

Biblia1776 42. Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.

CPR1642 42. Ja hän oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen. Ja he hämmästyit suurella hämmästyxellä. Ja hän haastoi heitä cowin ettei kengän sitä sais tietä ja hän käski anda hänelle syötäwätä.

UT1548 42. Sille hen oli cahdentoistakymenen aijastaikanen.
Sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen.

Ref2016NTSve 42. Och genast reste sig flickan och gick (omkring), för hon var tolv år. Och de blev utom sig av stor häpnad.

43

TR Scriverer 43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο• καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Gr-East 43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	πολλὰ	ἵνα	μηδεὶς	γνῷ	τοῦτο·	καὶ	εἶπε
kai	diesteilato	autois	polla	hina	mēdeis	gnō	touto	kai	eipe
G2532	G1291	G846	G4183	G2443	G3367	G1097	G5124	G2532	G2036
ja	Hän kielsi	heitä	ankarasti	että	ei kukaan	saisi tietää	tästä	ja	käski

δοθῆναι	αὐτῇ	φαγεῖν
dothēnai	autē	fagein
G1325	G846	G5315
antaa	hänelle	syötävää

TKIS 43. Mutta Hän kielsi heitä ankarasti *kenellekään tätä kertomasta* ja käski antaa hänelle syötävää.

FiSTLK2017 43. Hän kielsi kovasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa hänelle syötävää.

Biblia1776 43. Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.

CPR1642

UT1548 43. Ja he hämmestuit swrella hämmestuxella. Ja hen haastoi heite hartasti/ ettei kengen site pideisi tietemen/ ia käski anda henelle söteuete.
Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä hartaasti/ ettei kenkään sitä pitäisi tietämän/ ja käski antaa hänelle syötäwää.

Ref2016NTSve 43. Men han befallde dem strängt att ingen skulle få veta detta och sa åt dem att ge henne (något) att äta.

Markus 6 ***(Mark 6)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ• καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Gr-East 1. Καὶ ἐξῆλθε ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα ἑαυτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκεῖθεν	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ·	καὶ
kai	eksēlthen	ekeithen	kai	ēlthen	eis	tēn	patrida	autou	kai
G2532	G1831	G1564	G2532	G2064	G1519	G3588	G3968	G846	G2532
	Hän lähti	sieltä	ja	tuli			kotikaupunkiinsa		ja

ἀκολουθοῦσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
akolouthousin	autō	oi	mathētai	autou
G190	G846	G3588	G3101	G846
seurasivat	Häntä		opetuslapsensa	Hänen

TKIS 1. Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 1. Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa [7] , ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776 1. Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

CPR1642 1. JA hän läxi sieldä ja meni Isäns maalle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä.

UT1548 1. IA hen vlosmeni sielde ia tuli henen Isense maalle/ ia henen Opetuslapsens seurasit hende.
Ja hän ulos meni sieltä ja tuli hänen isänsä maalle/ ja hänen opetuslapsensa seurasit häntä.

Ref2016NTSve 1. Därefter gick han ut därifrån och kom till sin hemstad, och hans lärjungar följde honom.

2

TR Scriverer 2. καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν• καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

Gr-East 2. καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

καὶ	γενομένου	σαββάτου		ἤρξατο	ἐν	τῇ	συναγωγῇ
kai	genomenou	sabbatou		ērksato	en	tē	synagōgē
G2532	G1096	G4521		G756	G1722	G3588	G4864
ja	tultua	sapatin/ sapatin tultua		Hän alkoi			synagoogassa

διδάσκειν·	καὶ	πολλοὶ	ἀκούοντες	ἐξεπλήσσοντο	λέγοντες	πόθεν	τούτῳ	ταῦτα
didaskein	kai	polloi	akouontes	ekseplēssonto	legontes	pothen	toutō	tauta
G1321	G2532	G4183	G191	G1605	G3004	G4159	G5129	G5023
opettaa	ja	monet	jotka kuulivat	ihmettelivät	sanoen	mistä	tällä	tämä

καὶ	τίς	ἡ	σοφία	ἡ	δοθεῖσα	αὐτῷ	ὅτι	καὶ	δυνάμεις
kai	tis	hē	sofia	hē	dotheisa	autō	hoti	kai	dynameis
G2532	G5101	G3588	G4678	G3588	G1325	G846	G3754	G2532	G1411
ja	mikä		viisaus	joka	on annettu	Hänelle	että	myös	voimatekoja

τοιαῦται	διὰ	τῶν	χειρῶν	αὐτοῦ	γίνονται
toiautai	dia	tōn	cheirōn	autou	ginontai
G5108	G1223	G3588	G5495	G846	G1096
senkaltaisia	kautta		käsiensä	Hänen	tapahtuu

TKIS 2. Sapatin tultua Hän alkoi opettaa synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnellessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, *että niin suuria voimatekojakin tapahtuu* Hänen kättensä välityksellä?

FiSTLK2017 2. Kun sapatti oli tullut, hän alkoi opettaa synagogassa. Häntä kuunnellessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Mitä ovat sellaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?

Biblia1776 2. Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

CPR1642 2. Ja cuin Sabbathi oli rupeis hän Synagogas opettaman ja monda jotca cuulit hämmästyit sanoden: custa tällä nämät owat ? ja mikä wijsaus hänelle annettu on että sencaltaiset wäkewät työt hänen kättens cautta tapahtuwat ?

UT1548 2. Ja quin Sabbathi Lehestui/ rupesi hen Sinagogas opettaman/ ia monda cwleuaista hämmestyit/ sanode'/ Custa telle nämet ouat? ia mike Wijsaus teme on/ quin henelle annettu on/ ia sencaltaiset auwudh henen kättens cautta tapachtuuat?
Ja kuin Sabbathi lähestyi/ rupesi hän synagogassa opettamaan/ ja monta kuulewaista hämmästyit/ sanoen/ Kusta tällä nämät owat? ja mika wiisaus tämä on/ quin hänelle annettu on/ ja senkaltaiset awut hänen kättensä kautta tapahtuwat?

Ref2016NTSve 2. Och när sabbaten kom, började han undervisa i synagogan. Och många som hörde (honom) förundrade sig mycket och sa: Varifrån har denne fått detta? Och vad (är) det för visdom som är given åt honom, så att till och med sådana mäktiga gärningar sker genom hans händer?

3

TR Scriverer 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Gr-East 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τέκτων	ὁ	υἱὸς	Μαρίας	ἀδελφὸς	δὲ
ouch	houtos	estin	ho	tektōn	ho	hyios	Marias	adelfos	de
G3756	G3778	G2076	G3588	G5045	G3588	G5207	G3137	G80	G1161
eikö	tämä	ole		puuseppä		poika	Marian	ja veljensä	

Ἰακώβου	καὶ	Ἰωσῆ	καὶ	Ἰούδα	καὶ	Σίμωνος	καὶ	οὐκ	εἰσὶν	αἱ
Iakōbou	kai	Iōsē	kai	Louda	kai	Simōnos	kai	ouk	eisin	hai
G2385	G2532	G2500	G2532	G2455	G2532	G4613	G2532	G3756	G1526	G3588
Jaakob	ja	Joose	ja	Juuda	ja	Simon	ja	eivätkö	ole	

ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	ὧδε	πρὸς	ἡμᾶς	καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν
adelfai	autou	hōde	pros	hēmas	kai	eskandalidzonto	en
G79	G846	G5602	G4314	G2248	G2532	G4624	G1722
sisarensa	Hänen	täällä	keskuudessamme	meidän	ja	he loukkaantuivat	

αὐτῷ
autō
G846
Häneen

TKIS 3. Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?" Ja he loukkaantuivat Häneen.

FiSTLK2017 3. Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin, Jooseen, Juudaan ja Simonin veli? Eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.

Biblia1776 3. Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä.

CPR1642 3. Eikö tämä ole se seppä Marian poica Jacobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli ? eikö myös hänen sisarens ole täsä meidän cansam ? Ja he pahenit hänesä.

UT1548 3. Eikö teme se Seppe ole Marian poica/ Jacobin ia Josen ia Judan ia Simonan welij? Eikö mös henen Sisarens tesse meiden cansam ole? Ja he pahenit henen cauttans.
Eikö tämä se seppä ole Marian poika/ Jakobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli? Eikö myös hänen sisarensa tässä meidän kanssamme ole? ja he pahenit hänen kauttansa.

Ref2016NTSve 3. Är det inte snickaren, Marias son, bror till Jakob och Joses och Judas och Simon? Och är inte hans systrar här hos oss? Och de tog anstöt av honom.

4

TR Scriverer 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

ἔλεγε	δὲ	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	οὐκ	ἔστι	προφήτης	ἄτιμος
elege	de	autois	ho	Iēsous	hoti	ouk	esti	profētēs	atimos
G3004	G1161	G846	G3588	G2424	G3754	G3756	G2076	G4396	G820
niin sanoi		heille		Jeesus	että	ei	ole	profeetta	halveksittu

εἰ	μὴ	ἐν	τῇ	πατρίδι	αὐτοῦ	καὶ	ἐν	τοῖς	συγγενέσι
ei	mē	en	tē	patridi	autou	kai	en	tois	syngenesi
G1508		G1722	G3588	G3968	G846	G2532	G1722	G3588	G4773
muualla	kuin			kotikaupungissaan		ja		keskellä	sukulaistensa

καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ
kai	en	tē	oikia	autou
G2532	G1722	G3588	G3614	G846
ja			kodissaan	

TKIS 4. Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."

FiSTLK2017 4. Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan, sukulaistensa kesken ja kodissaan."

Biblia1776 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta muualla ole katsottu ylön kuin isänsä maalla ja lankoinsa seassa ja kotonansa.

CPR1642 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei Prophetat mualla cadzota ylön cuin Isäns maalla ja langoins seas ja cotonans.

UT1548 4. Mutta IesuS sanoi heille/ Ei ole Propheta ylencatzottu waa' henen Isense maalla/ ia langoins seasa/ ia omas perehesens.
Mutta Jesus sanoi heille/ Ei ole propheta ylenkatsottu waan hänen isänsä maalla/ ja lankojensa seassa/ ja omassa perheessänsä.

Ref2016NTSve 4. Då sa Jesus till dem: En profet är inte föraktad, utom i sin hemstad och bland sina släktingar och i sitt eget hem.

5

TR Scriverer 5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσε.

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε·

καὶ	οὐκ	ἠδύνατο	ἐκεῖ	οὐδεμίαν	δύναμιν	ποιῆσαι	εἰ μὴ
kai	ouk	ēdynato	ekei	oudemian	dynamin	poiēsai	ei mē
G2532	G3756	G1410	G1563	G3762	G1411	G4160	G1508
ja	ei	Hän voinut	siellä	mitään	voimallista tekoa	tehdä	ei muuta kuin

ὀλίγοις	ἀρρώστοις	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας	ἐθεράπευσε
oligois	arrōstois	epitheis	tas	cheiras	etherapeuse
G3641	G732	G2007	G3588	G5495	G2323
muutamia	sairaita	päälle pannen		kädet/ kädet päälle pannen	paransi

TKIS 5. Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään voimatekoa, paitsi että paransi muutamia sairaita panemalla kätensä* heidän päälleen.

FiSTLK2017 5. Eikä hän voinut tehdä siellä yhtään voimallista tekoa, paitsi että paransi joitakuita harvoja sairaita panemalla kätensä heidän päälleen.

Biblia1776 5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä harvain sairasten päälle ja paransi heitä;

CPR1642 5. Ja ei hän woinut siellä yhtän wäkewätä työtä tehdä waan ainoastans pani kätens harwain sairasten päälle ja paransi heitä.

UT1548 5. Ja ei hen woinut sielle ychten auwua tehdä/ waan ette hen haruain sairasten päle kätens pani/ ia paransi heijet/
Ja ei hän woinut siellä yhtään awua tehdä/ waan että hän harwain sairasten päälle kätensä pani/ ja paransi heidät.

Ref2016NTSve 5. Och han kunde inte göra några underverk där, förutom att han lade händerna på några få sjuka och botade (dem).

6

TR Scriverer 6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

Gr-East 6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

καὶ	ἐθαύμαζε	διὰ	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν	καὶ	περιῆγε	τὰς	κώμας
kai	ethaumadze	dia	tēn	apistian	autōn	kai	periēge	tas	kōmas
G2532	G2296	G1223	G3588	G570	G846	G2532	G4013	G3588	G2968
ja	Hän ihmetteli			epäuskoaan	heidän	ja	kiersi		kylissä

κύκλῳ	διδάσκων
kyklō	didaskōn
G2945	G1321
ympäristön	opettaen

TKIS 6. Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.

FiSTLK2017 6. Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Hän kulki ympäristön kylät ja opetti.

Biblia1776 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,

CPR1642 6. Ja ihmetteli heidän epäuscoans. Ja hän waelsi ymbärins kyliä opettain ymbäristöllä.

UT1548 6. ia imechteli heiden epeuskoans. Ja hen ymberinswaelsi caicki käsin Kyläin cautta opettade'.
ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän ympärinsä waelsi kaikki käsin kyläin kautta opettaen.

Ref2016NTSve 6. Och han förundrade sig över deras otro. Sedan gick han omkring i de kringliggande byarna och undervisade.

7

TR Scriverer 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.

Gr-East 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

καὶ	προσκαλεῖται	τοὺς	δώδεκα	καὶ	ἤρξατο	αὐτοὺς	ἀποστέλλειν
kai	proskaleitai	tous	dōdeka	kai	ērksato	autous	apostellein
G2532	G4341	G3588	G1427	G2532	G756	G846	G649
ja	Hän kutsui luokseen	ne	kaksitoista	ja	alkoi	heitä	lähettää

δύο δύο	καὶ	ἐδίδου	αὐτοῖς	ἐξουσίαν	τῶν	πνευμάτων	τῶν	ἀκαθάρτων
dyo dyo	kai	edidou	autois	eksousian	tōn	pneumatōn	tōn	akathartōn
G1417	G2532	G1325	G846	G1849	G3588	G4151	G3588	G169
kaksittain	ja	antoi	heille	vallan		henkiin		saastaisiin

TKIS 7. Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.

FiSTLK2017 7. Hän kutsui ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille vallan saastaisiin henkiin.

Biblia1776 7. Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

CPR1642 7. JA cudzui ne caxitoistakymmendä ja rupeis nijtä caxin ja caxin lähettämän ja andoi heille woiman saastaisia hengiä wastan.

UT1548 7. Ja hen cutzui ne caxitoistakymende/ ia rupeis ne caxin ia caxin lehettemen/ ia annoi heille woiman sastaisi Hengi wastoin.
Ja hän kutsui ne kaksitoistakymmentä/ ja rupesi ne kaksin ja kaksin lähettämän/ ja antoi heille woiman saastaisia henkiä wastaan.

Ref2016NTSve 7. Och han kallade till (sig) de tolv och började sända ut dem, två (och) två, och gav dem makt över de orena andarna.

8

TR Scriverer 8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον• μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν•

Gr-East 8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

καὶ	παρήγγειλεν	αὐτοῖς	ἵνα	μηδὲν	αἴρωσιν	εἰς	ὁδόν	εἰ μὴ	ῥάβδον
kai	parēngeilen	autois	hina	mēden	airōsin	eis	hodon	ei mē	rabdon
G2532	G3853	G846	G2443	G3367	G142	G1519	G3598	G1508	G4464
ja	kielsi	heitä	etteivät	mitään	ottaisi		tielle	muuta kuin	sauvan

μόνον·	μὴ	πήραν	μὴ	ἄρτον	μὴ	εἰς	τὴν	ζώνην	χαλκόν·
monon	mē	pēran	mē	arton	mē	eis	tēn	dzōnēn	chalkon
G3440	G3361	G4082	G3361	G740	G3361	G1519	G3588	G2223	G5475
ainoastaan	ei	laukkua	ei	leipää	ei			vyöhön	rahaa

TKIS 8. Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — *ei laukkua, ei leipää*, ei rahaa vyöhön,

FiSTLK2017 8. Hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle kuin yhden sauvan, ei leipää, ei laukkua eikä rahaa vyöhön.

Biblia1776 8. Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle, mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;

CPR1642 8. Ja kielsi heitä mitän ottamast tielle cansans mutta ainoastans sauwan ei lauckua ei leipä ei raha cuckaroon mutta oleman kengäs:

UT1548 8. Ja hen kielsi heite miten ottamasta tielle cansans/ mutta waa' sauuan. Ei prentzelite/ ei leipe/ ei raha cuckarosa/ mutta olema' kengese/
Ja hän kielsi heitä mitään ottamasta tielle kanssansa/ mutta waan sauwan. Ei prentzelitä/ ei leipää/ ei rahaa kukkarossa/ mutta olemaan kengissä/

Ref2016NTSve 8. Och (han) befallde dem att de inte skulle ta något med sig på vägen förutom endast en stav, ingen lädersäck, inget bröd (och) inga pengar i bältet,

9 TR Scriverer 9. ἀλλ᾽ ὑποδεδεμένους σανδάλια• καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας.

Gr-East 9. ἀλλ᾽ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδεδύσθαι δύο χιτῶνας.

ἀλλ᾽	ὑποδεδεμένους	σανδάλια·	καὶ	μὴ	ἐνδύσασθαι	δύο	χιτῶνας
all	hypodedemenous	sandalia	kai	mē	endysasthai	dyo	chitōnas
G235	G5265	G4547	G2532	G3361	G1746	G1417	G5509
kuitenkin	sitoa	jalkoihinsa	sandaalit	ja	ei	pukea ylleen	kahta	paitaa

TKIS 9. kuitenkin paula-anturat jalkaan sidottuina — *eivätkä he saaneet pukea kahta ihokasta ylleen*.

FiSTLK2017 9. He saivat kuitenkin sitoa sandaalit jalkaansa, mutta eivät pukea kahta paitaa päälleen.

Biblia1776 9. Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi kahta hametta yllensä.

CPR1642 9. Ja ettei he pukis cahta hametta päällens.

UT1548 9. ia ettei he pukisi cachta hametta.
ja ettei he pukisi kahta hametta.

Ref2016NTSve 9. men sandaler på fötterna. Och (de skulle) inte bära två livklädnader.

10

TR Scriverer 10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

Gr-East 10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν·

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθητε	εἰς	οἰκίαν	ἐκεῖ	μένετε
kai	elegen	autois	hopou	ean	eiselthēte	eis	oikian	ekei	menete
G2532	G3004	G846	G3699	G1437	G1525	G1519	G3614	G1563	G3306
ja	Hän sanoi	heille	mihin	jos	menette		taloon	siellä	pysykää

ἕως	ἂν	ἐξέλθητε	ἐκεῖθεν
eōs	an	ekselthēte	ekeithen
G2193	G302	G1831	G1564
niin kauan kuin		lähdette	sieltä

TKIS 10. Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."

FiSTLK2017 10. Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää sinne, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: cuhunga huonesen te tuletta nijn olcat sijnä nijncauwan cuin te sieldä menette pois.

UT1548 10. Ja hen sanoi heille/ Cuhunga honesen te siselle tuletta/ sijne te olcat/ nincauuan quin te sielde poismenette.
Ja hän sanoi heille/ Kuhunka huoneeseen te sisälle tulette/ siinä te olkaat/ niinkauan kuin te sieltä pois menette.

Ref2016NTSve 10. Och han sa till dem: Varhelst ni går in i något hus, stanna där tills ni lämnar den platsen.

11

TR Scriverer 11. καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνταί ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Gr-East 11. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

καὶ	ὅσοι	ἂν	μὴ	δέξωνταί	ὑμᾶς	μηδὲ	ἀκούσωσιν	ὑμῶν
kai	hosoi	an	mē	deksōntai	hymas	mēde	akousōsin	hymōn
G2532	G3745	G302	G3361	G1209	G5209	G3366	G191	G5216
ja	missä	vain	ei	oteta vastaan	teitä	eikä	kuulla	teitä

ἐκπορευόμενοι	ἐκεῖθεν	ἐκτινάξατε	τὸν	χοῦν	τὸν	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν
ekporeuomenoi	ekeithen	ektinaksate	ton	choun	ton	hypokatō	tōn	podōn
G1607	G1564	G1621	G3588	G5522	G3588	G5270	G3588	G4228
lähtekää pois	sieltä	pudistaen		pöly		alta		jalkojenne

ὑμῶν	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀνεκτότερον	ἔσται
hymōn	eis	martyrion	autois	amēn	legō	hymin	anektoteron	estai
G5216	G1519	G3142	G846	G281	G3004	G5213	G414	G2071
teidän		todistukseksi	heille	todella	sanon	teille	helpompi	on

Σοδόμοις	ἢ	Γομόρροις	ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἢ	τῇ
Sodomois	hē	Gomorrois	en	hēmera	kriseōs	hē	tē
G4670	G2228	G1116	G1722	G2250	G2920	G2228	G3588
Sodoman	tai	Gomorran		päivänä	tuomion/ tuomion päivänä	kuin	

πόλει	ἐκείνῃ
polei	ekeinē
G4172	G1565
kaupungin	sen

TKIS 11. *Ketkä tahansa eivät* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

FiSTLK2017 11. Missä teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, menkää sieltä pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. Totisesti sanon teille: Helpompi on Sodoman tai Gomorran olla tuomiopäivänä kuin tuon kaupungin."

Biblia1776 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule teitä, niin menkäät pois sieltä ja pyyhkikäät tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

CPR1642 11. Ja jotca ei teitä hywäile eikä cuule nijn mengät pois sieldä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcain alla on heille todistuxexi. Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.

UT1548 11. Ja cutca ei teite wastanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden ialcain alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. Totisesta sanon mine teille/ Että Sodoman ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille.
Ja kutka ei teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teitä/ Niin ulos menkäät sieltä/ ja pyyhkikäät tomu/ kuin teidän jalkain alla on/ todistukseksi heidän ylitsensä. Totisesti sanon minä teille/ Että Sodoman ja Gomorran tuleepi tuomiopäiwän huokeampi/ kuin sille kaupungilla.

Ref2016NTSve 11. Och vem som helst som inte tar emot er eller inte hör på er, gå bort därifrån och skaka av dammet som är under era fötter, till ett vittnesbörd mot dem. Sannerligen säger jag er: Det ska bli lättare för Sodom och Gomorra på domedagen än för den staden.

12 TR Scriverer 12. καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι•

Gr-East 12. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι,

καὶ	ἐξελθόντες	ἐκήρυσσον	ἵνα	μετανοήσωσι·
kai	ekselthontes	ekērysson	hina	metanoēsōsi
G2532	G1831	G2784	G2443	G3340
ja	he lähtivät	julistaen	että	on tehtävä mielenmuutos

TKIS 12. Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.

FiSTLK2017 12. He lähtivät ja saarnasivat, jotta nuo muuttaisivat mielensä.

Biblia1776 12. Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,

CPR1642 12. Ja he läxit ja saarnaisit parannusta tekemän.

UT1548 12. Ja he vloslexit ia sarnasit että heiden piti parannosta tekemen.
Ja he ulosläksit ja saarnasit että heidän piti parannusta tekemään.

Ref2016NTSve 12. Och de gick ut och predikade att människorna skulle omvända sig.

13

TR Scriverer 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

Gr-East 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

καὶ	δαιμόνια	πολλὰ	ἐξέβαλλον	καὶ	ἤλειφον	ἐλαίῳ	πολλοὺς	ἀρρώστους
kai	daimonia	polla	ekseballon	kai	ēleifon	elaiō	pollous	arrōstous
G2532	G1140	G4183	G1544	G2532	G218	G1637	G4183	G732
ja	riivaajia	monia	he ajoivat ulos	ja	voitelivat	öljyllä	monia	sairaita

καὶ	ἐθεράπευον
kai	etherapeuon
G2532	G2323
ja	paransivat

TKIS 13. Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

FiSTLK2017 13. He ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.

Biblia1776 13. Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitelivat öljyllä monta sairasta, ja paransivat.

CPR1642 13. Ja ajoit ulos monda Perkelettä ja woitelit öljyllä monda sairasta ja paransit.

UT1548 13. Ja monda Perkelette he vlosaioit/ ia he woitelit * öliolla monda sairasta/ ia paransit.
Ja monta perkelettä he ulos ajoit/ ja he woitelit öljyllä monta sairasta/ ja paransit.

Ref2016NTSve 13. Och de drev ut många onda andar och smorde många sjuka med olja och botade (dem).

14

TR Scriverer 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Gr-East 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης· φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

καὶ	ἤκουσεν	ὁ	βασιλεὺς	Ἡρώδης	φανερὸν	γὰρ	ἐγένετο	τὸ
kai	ēkousen	ho	basileus	Hērōdēs	faneron	gar	egeneto	to
G2532	G191	G3588	G935	G2264	G5318	G1063	G1096	G3588
kun	sai kuulla		kuningas	Herodes	sillä tunnetuksi		oli tullut	

ὄνομα	αὐτοῦ	καὶ	ἔλεγεν	ὅτι	Ἰωάννης	ὁ	Βαπτίζων	ἐκ	νεκρῶν
onoma	autou	kai	elegen	hoti	Iōannēs	ho	Baptidzōn	ek	nekrōn
G3686	G846	G2532	G3004	G3754	G2491	G3588	G907	G1537	G3498
nimensä	Hänen	niin	hän sanoi	että	Johannes		Kastaja		kuolleista

ἠγέρθη	καὶ	διὰ	τοῦτο	ἐνεργοῦσιν	αἱ	δυνάμεις	ἐν	αὐτῷ
ēgerthē	kai	dia	touto	energousin	hai	dynameis	en	autō
G1453	G2532	G1223	G5124	G1754	G3588	G1411	G1722	G846
on noussut	ja	vuoksi	tämän	vaikuttavat		voimat		Hänessä

TKIS 14. Kuningas Herodes kuuli Hänestä — sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja *Herodes sanoi*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä."

FiSTLK2017 14. Kuningas Herodes sai kuulla hänestä, sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja hän sanoi: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat vaikuttavat hänessä."

Biblia1776 14. Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi: Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

CPR1642 14. JA Cuningas Herodes sai sen cuulla (sillä hänen nimens oli jo julistettu) ja sanoi: Johannes joca casti on nosnut cuolleista ja sentähden woima waicutta hänesä.

UT1548 14. Ja Kuningas Herodes saij sen cwlla
sille henen Nimense oli io iulghistettu

ia hen sanoi/ Se Johannes ioca castoi/ on ylesnosnudh coolluista/ ia sentehden auwudh waickuttauat hänese.
Ja kuningas Herodes sai sen kuulla

sillä hänen nimensä oli jo julkistettu

ja hän sanoi/ Se Johannes joka kastoi/ on ylösnoussut kuolleista/ ja sentähden awut waikuttawat hänessä.

Ref2016NTSve 14. Och kung Herodes fick höra (detta), eftersom hans namn hade blivit känt. Och han sa att Johannes Döparen hade stått upp från de döda och därför verkar dessa krafter i honom.

15

TR Scriverer 15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν• ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφήτης ἐστίν, ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Gr-East 15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

ἄλλοι	ἔλεγον	ὅτι	Ἠλίας	ἐστίν·	ἄλλοι	δὲ	ἔλεγον	ὅτι	προφήτης	ἐστίν
alloi	elegon	hoti	Elias	estin	alloi	de	elegon	hoti	profētēs	estin
G243	G3004	G3754	G2243	G2076	G243	G1161	G3004	G3754	G4396	G2076
toiset	sanoivat	että	Elias	Hän on	ja toiset		sanoivat	että	profeetta	Hän on

ἢ	ὡς	εἷς	τῶν	προφητῶν
hē	hōs	heis	tōn	profētōn
G2228	G5613	G1520	G3588	G4396
tai	niinkuin	yksi		profeetoista

TKIS 15. [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku* profeetoista."

FiSTLK2017 15. Mutta toiset sanoivat: "Se on Elia." Toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niin kuin joku profeetoista."

Biblia1776 15. Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.

CPR1642 15. Muutamat sanoit: se on Elias: mutta muutamat sanoit: se on yxi Propheta taicka nijncuin jocu Prophetaista.

UT1548 15. Mutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monicahdat sanoit/ Se on yxi Propheta/ taicka ninquin yxi Prophetaista.
Muutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monikahdat sanoit/ Se on yksi propheta/ taikka niinkuin yksi prophetaista.

Ref2016NTSve 15. Andra sa att det är Elia, och andra sa att det är en profet eller som en av profeterna.

16

TR Scriverer 16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἐστιν• αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης εἶπεν ὅτι Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἡρῴδης	εἶπεν	ὅτι	ὃν	ἐγὼ	ἀπεκεφάλισα
akousas	de	ho	Hērōdēs	eipen	hoti	hon	egō	apekefalisa
G191	G1161	G3588	G2264	G2036	G3754	G3739	G1473	G607
ja kuultuaan			Herodes	sanoi	että	jonka	minä	mestautin

Ἰωάννην	οὗτος	ἐστιν·	αὐτὸς		ἠγέρθη	ἐκ	νεκρῶν
Iōannēn	outos	estin	autos		ēgerthē	ek	nekrōn
G2491	G3778	G2076	G846		G1453	G1537	G3498
Johanneksen	itse	on	Hän/ Hän	on noussut	noussut		kuolleista

TKIS 16. Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."

FiSTLK2017 16. Mutta kun Herodes sen kuuli, hän sanoi: "Johannes, jonka mestautin, on noussut kuolleista."

Biblia1776 16. Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

CPR1642 16. Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: se on Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.

UT1548 16. Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. Se on se Johannes ionga mine caulan leickautin/ se on coolleista ylesnosnudh.
Koska nyt Herodes sen kuuli/ sanoi hän. Se on se Johannes jonka minä kaulan leikkautin/ se on kuolleista ylösnoussut.

Ref2016NTSve 16. Då Herodes hörde (detta), sa han: Det är Johannes, som jag lät halshugga. Han har uppstått från de döda.

17

TR Scriverer 17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν

Gr-East 17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

αὐτὸς	γὰρ	ὁ	Ἡρώδης	ἀποστείλας	ἐκράτησε	τὸν	Ἰωάννην	καὶ
autos	gar	ho	Hērōdēs	aposteilas	ekratēse	ton	Iōannēn	kai
G846	G1063	G3588	G2264	G649	G2902	G3588	G2491	G2532
sillä	hän		Herodes	lähetti	ottamaan	kiinni	Johanneksen	ja

ἔδησεν	αὐτὸν	ἐν	τῇ	φυλακῇ	διὰ	Ἡρωδιάδα	τὴν	γυναῖκα
edēsen	auton	en	tē	fylakē	dia	Hērōdiada	tēn	gynaika
G1210	G846	G1722	G3588	G5438	G1223	G2266	G3588	G1135
pani kahleisiin	hänet			vankilassa	vuoksi	Herodiaan		vaimon

Φιλίππου	τοῦ	ἀδελφοῦ	αὐτοῦ	ὅτι	αὐτὴν	ἐγάμησεν
Filippou	tou	adelfou	autou	hoti	autēn	egamēsen
G5376	G3588	G80	G846	G3754	G846	G1060
Filippuksen		veljensä	hänen	sillä	hänet	oli nainut

TKIS 17. Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes* oli nainut hänet.

FiSTLK2017 17. Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankilaan veljensä Filippoksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,

Biblia1776 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.

CPR1642 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannest ottaman kijnni ja pani hänen tornihin Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden jonga hän oli nainut.

UT1548 17. Sille se Herodes oli lehettenyt Houi Johannest kijniottaman/ ia oli pannut henen tornihin/ Herodiasen tähden/ henen weliens Philippusen Emenen/ sille hen oli henen nainudh. Sillä se Herodes oli lähettänyt howin Johannesta kiinniottamaan/ ja oli pannut hänen tornihin/ Herodiasen tähden/ hänen weljensä Philippuksen emännän/ sillä hän oli hänen nainut.

Ref2016NTSve 17. För Herodes hade själv sänt iväg och låtit gripa och binda Johannes (och sätta) honom i fängelse, på grund av Herodias, hans bror Filippus hustru, eftersom han hade gift sig med henne.

18

TR Scriverer 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Gr-East 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

ἔλεγε	γὰρ	ὁ	Ἰωάννης	τῷ	Ἡρῴδῃ	ὅτι	οὐκ	ἔξεστί
elege	gar	ho	Iōannēs	tō	Hērōdē	hoti	ouk	eksesti
G3004	G1063	G3588	G2491	G3588	G2264	G3754	G3756	G1832
sillä oli sanonut			Johannes		Herodekselle	että	ei	ole lupa

σοι	ἔχειν	τὴν	γυναῖκα	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου
soi	echein	tēn	gynaika	tou	adelfou	sou
G4671	G2192	G3588	G1135	G3588	G80	G4675
sinulla	pitää		vaimoa		veljesi	sinun

TKIS 18. Johannes oli näet sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."

FiSTLK2017 18. ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."

Biblia1776 18. Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.

CPR1642 18. Sillä Johannes oli Herodexelle sanonut: ei sowi sinun pitä weljes emändätä.

UT1548 18. Mutta Johannes oli sanonut Herodesel/ Ei soui sinun pite sinun welies Emende.
Mutta Johannes oli sanonut Herodekselle/ Ei sowi sinun pitää sinun weljesi emäntää.

Ref2016NTSve 18. För Johannes hade sagt till Herodes: Det är inte tillåtet för dig att ha din brors hustru.

19

TR Scriverer 19. ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι• καὶ οὐκ ἠδύνατο•

Gr-East 19. ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

ἡ	δὲ	Ἡρωδιὰς	ἐνεῖχεν	αὐτῷ	καὶ	ἤθελεν	αὐτὸν	ἀποκτεῖναι·	καὶ
hē	de	Hērōdias	eneichen	autō	kai	ēthelen	auton	apokteinai	kai
G3588	G1161	G2266	G1758	G846	G2532	G2309	G846	G615	G2532
	mutta	Herodias	vihasi	häntä	ja	tahtoi	hänet	tappaa	mutta

οὐκ	ἠδύνατο·
ouk	ēdynato
G3756	G1410
ei	voinut

TKIS 19. Niin Herodias nousi* häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

FiSTLK2017 19. Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappaa hänet, mutta ei voinut.

Biblia1776 19. Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappaa; mutta ei hän saanut.

CPR1642 19. Ja Herodias wäijyi händä tappaxens mutta ei hän saanut.

UT1548 19. Nin Herodias wäijyi hende/ ia tachtoi henen tappa/ eike woinut.
Niin Herodias wäijyi häntä/ ja tahtoi hänen tappaa/ eikä woinut.

Ref2016NTSve 19. Därför var Herodias förbittrad på honom och ville döda honom, men hon kunde inte,

20

TR Scriverer 20. ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν• καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

Gr-East 20. ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

ὁ	γὰρ	Ἡρῴδης	ἐφοβεῖτο	τὸν	Ἰωάννην	εἰδὼς	αὐτὸν	ἄνδρα
ho	gar	Hērōdēs	efobeito	ton	Iōannēn	eidōs	auton	andra
G3588	G1063	G2264	G5399	G3588	G2491	G1492	G846	G435
	sillä	Herodes	pelkäsi		Johannesta	tuntien	hänet	mieheksi

δίκαιον	καὶ	ἅγιον	καὶ	συνετήρει	αὐτόν·	καὶ	ἀκούσας	αὐτοῦ	πολλὰ
dikaion	kai	hagion	kai	synetērei	auton	kai	akousas	autou	polla
G1342	G2532	G40	G2532	G4933	G846	G2532	G191	G846	G4183
vanhurskaaksi	ja	pyhäksi	ja	suojeli	häntä	ja	kuunteli	häntä	paljon

ἐποίει	καὶ	ἡδέως	αὐτοῦ	ἤκουε
epoiei	kai	hēdeōs	autou	ēkoue
G4160	G2532	G2234	G846	G191
teki	ja	mielellään	häntä	kuunteli

TKIS 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja kuunnellessaan häntä, hän *teki moninaisia*. Ja hän kuunteli häntä mielellään.

FiSTLK2017 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä. Hän teki monia asioita, joita hän häneltä kuuli, ja kuunteli häntä mielellään.

Biblia1776 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä mielellänsä.

CPR1642 20. Sillä Herodes pelkäis Johannest että hän tiesi hänen hurscaxi ja pyhäxi miehexi ja otti waarin hänestä ja cuuli händä mones asias ja cuuldeli händä mielelläns.

UT1548 20. Sille Herodes pelkesi Johannest/ tieten henen oleuan hurskan miehen ia pyhen/ ia otti uarin heneste/ ia cwli henen monisa Asijoisa/ ia kernasti cwldeli hende.
Sillä Herodes pelkäsi Johannesta/ tietäen hänen olewan hurskaan miehen ja pyhän/ ja otti waarin hänestä/ ja kuuli hänen monissa asioissa/ ja kernaasti kuunteli häntä.

Ref2016NTSve 20. eftersom Herodes fruktade för Johannes. (Han) visste att denne var en rättfärdig och helig man och skyddade honom. Och när han hade hört honom, rättade han sig mycket (efter honom), och (han) hörde honom gärna.

21

TR Scriverer 21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

Gr-East 21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

καὶ	γενομένης	ἡμέρας	εὐκαίρου	ὅτε	Ἡρῴδης	τοῖς	γενεσίοις	αὐτοῦ
kai	genomenēs	hēmeras	eukairou	ote	Hērōdēs	tois	genesiois	autou
G2532	G1096	G2250	G2121	G3753	G2264	G3588	G1077	G846
niin	tuli	päivä	sopiva	kun	Herodes		syntymäpäivänsä	

δεῖπνον	ἐποίει	τοῖς	μεγιστᾶσιν	αὐτοῦ	καὶ	τοῖς	χιλιάρχοις	καὶ	τοῖς
deipnon	epoiei	tois	megistasin	autou	kai	tois	chiliarchois	kai	tois
G1173	G4160	G3588	G3175	G846	G2532	G3588	G5506	G2532	G3588
illallisia	piti		ylimyksilleen		ja		sotapäälliköille	ja	

πρώτοις	τῆς	Γαλιλαίας
prōtois	tēs	Galilaias
G4413	G3588	G1056
ensimmäisille		Galilean/ ensimmäisille Galilean

TKIS 21. Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

FiSTLK2017 21. Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen, tuhannenpäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

Biblia1776 21. Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänänsä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,

CPR1642 21. JA cosca sowelias päiwä tuli että Herodes syndymä päiwänäns teki ehtolisen ylimmäisillens ja Päämiehille ja esimiehille Galileas

UT1548 21. Ja coska souelias peiue tuli/ että Herodes Syndyme peiuens päle/ Echtolisen teki nijnen ylimeisten ia Pämiesten ia Sangariten Galileas/
Ja koska sowelias päiwä tuli/ että Herodes syntymäpäiwänsä päälle/ Ehtoollisen teki niiden ylimmäisten ja päämiesten ja sankarien Galileassa/

Ref2016NTSve 21. Så kom en lämplig dag, när Herodes firade sin födelsedag (med) en fest för sina stormän och för befälhavarna och de främsta i Galileen.

22

TR Scriverer 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, καὶ ἀρεσασης τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί•

Gr-East 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

καὶ	εἰσελθούσης	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς	τῆς	Ἡρωδιάδος	καὶ	ὀρχησαμένης
kai	eiselthousēs	tēs	thygatros	autēs	tēs	Hērōdiados	kai	orchēsamenēs
G2532	G1525	G3588	G2364	G846	G3588	G2266	G2532	G3738
ja	sisälle tuli		tytär			Herodiaan	ja	tanssi

καὶ	ἀρέσασης	τῷ	Ἡρῴδῃ	καὶ	τοῖς	συνανακειμένοις	εἶπεν	ὁ
kai	aresasēs	tō	Hērōdē	kai	tois	synanakeimenois	eipen	ho
G2532	G700	G3588	G2264	G2532	G3588	G4873	G2036	G3588
ja	se miellytti		Herodesta	ja		pöytävieraita	sanoi	

βασιλεὺς	τῷ	κορασίῳ	αἴτησόν	με	ὃ	ἐὰν	θέλῃς	καὶ	δώσω
basileus	tō	korasiō	aitēson	me	ho	ean	thelēs	kai	dōsō
G935	G3588	G2877	G154	G3165	G3739	G1437	G2309	G2532	G1325
kuningas		tytölle	pyydä	minulta		mitä vain	tahdot	ja	annan sen

σοί·
soi
G4671
sinulle

TKIS 22. Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja [se]* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle."

FiSTLK2017 22. Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin annan sinulle."

Biblia1776 22. Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atrioitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitäs tahdot, ja minä annan sinulle.

CPR1642 22. Ja Herodiaxen tytär tuli sisälle ja hyppäis ja se kelpais Herodexelle ja ynnä atrioidzewille. Nijn Cuningas sanoi pijcalle: ano minulda mitäs tahdot ja minä annan sinulle.

UT1548 22. ia quin Herodiasen tytter siselletuli/ ia hyppesi/ ia se kelpasi Herodeselle ia ynne atrioitzeuille/ Nin sanoi Kuningas Picalle/ Ano minulda mites tahdot/ ia mine annan sinulle. ja kuin Herodiasen tytär sisälle tuli/ ja hyppäsi/ ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä aterioitsewille/ Niin sanoi kuningas piialle/ Ano minulta mitäs tahdot/ ja minä annan sinulle.

Ref2016NTSve 22. Och när Herodias egen dotter kom in och dansade, så blev Herodes och hans bordsgäster så förtjusta (att) kungen sa till flickan: Be mig om vad du vill, så ska jag ge dig (det).

23

TR Scriverer 23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι, Ὅ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

Gr-East 23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὅ ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

καὶ	ὤμοσεν	αὐτῇ	ὅτι	ὃ	ἐάν	με	αἰτήσῃς	δώσω	σοί	ἕως
kai	ōmosen	autē	hoti	ho	ean	me	aitēsēs	dōsō	soi	eōs
G2532	G3660	G846	G3754	G3739	G1437	G3165	G154	G1325	G4671	G2193
niin	vannoi	hän	että		mitä vain	minulta	pyydät	annan	sinulle	saakka

ἡμίσους	τῆς	βασιλείας	μου
hēmisous	tēs	basileias	mou
G2255	G3588	G932	G3450
puoleen		valtakuntaani	minun

TKIS 23. Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."

FiSTLK2017 23. Hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani."

Biblia1776 23. Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

CPR1642 23. Ja hän wannoi hänelle: mitä ikänäns sinä minulda anot nijn minä annan sinulle ehkä puolen waldacunnastani.

UT1548 23. Ja hen wannoi henelle yhden walan/ Mitkes minulda anot mine annan sinulle/ haman poleen minun Waldakundani.
Ja hän wannoi hänelle yhden walan/ Mitkäs minulta anot minä annan sinulle/ hamaa puoleen minun waltakuntani.

Ref2016NTSve 23. Och han lovade henne (med) en ed: Vad du än ber mig om ska jag ge dig, ända till hälften av mitt rike.

24

TR Scriverer 24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίστου.

Gr-East 24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

ἡ	δὲ	ἐξελθοῦσα	εἶπε	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς	τί	αἰτήσομαι	ἡ
hē	de	ekselthousa	eipe	tē	mētri	autēs	ti	aitēsomai	hē
G3588	G1161	G1831	G2036	G3588	G3384	G846	G5101	G154	G3588
	ja	hän poistui	sanoen		äidilleen		mitä	pyydän	

δὲ	εἶπε	τὴν	κεφαλὴν	Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτίστου
de	eipe	tēn	kefalēn	Iōannou	tou	Baptistou
G1161	G2036	G3588	G2776	G2491	G3588	G910
ja	hän sanoi		päätä	Johannes		Kastajan

TKIS 24. Niin tyttö* meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä vastasi: "Johannes Kastajan päätä."

FiSTLK2017 24. Hän meni ulos ja sanoi äidilleen: "Mitä pyydän?" Tämä sanoi: "Johannes Kastajan päätä."

Biblia1776 24. Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä: mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi: Johannes Kastajan päätä.

CPR1642 24. Hän meni ja sanoi äitillens: mitä minun pitä anoman ? se sanoi: Johannes Castajan päätä.

UT1548 24. Hen vlgosmeni ia sanoi Eitillens. Mite minun pite anoman? Se sanoi. Johannesen castaian pätä.
Hän ulos meni ja sanoi äitillensä. Mitä minun pitää anoman? Se sanoi. Johannes Kastajan päätä.

Ref2016NTSve 24. Då gick hon ut och sa till sin mor: Vad ska jag be om? Då svarade hon: Johannes Döparens huvud.

25

TR Scriverer 25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Gr-East 25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

καὶ	εἰσελθοῦσα	εὐθέως	μετὰ	σπουδῆς	πρὸς	τὸν	βασιλέα	ἠτήσατο
kai	eiselthousa	eutheōs	meta	spoudēs	pros	ton	basilea	ētēsato
G2532	G1525	G2112	G3326	G4710	G4314	G3588	G935	G154
ja	hän meni sisälle	heti		kiireesti	luo		kuninkaan	pyysi

λέγουσα	Θέλω	ἵνα	μοι	δῷς	ἐξαυτῆς	ἐπὶ	πίνακι	τὴν	κεφαλὴν
legousa	thelō	hina	moi	dōs	eksautēs	epi	pinaki	tēn	kefalēn
G3004	G2309	G2443	G3427	G1325	G1824	G1909	G4094	G3588	G2776
sanoen	tahdon	että	minulle	annat	nyt heti		lautasella		pään

Ἰωάννου	τοῦ	Βαπτιστοῦ
Iōannou	tou	Baptistou
G2491	G3588	G910
Johannes		Kastajan

TKIS 25. Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään."

FiSTLK2017 25. Hän meni heti kiireen vilkkaa sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään."

Biblia1776 25. Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, ettäs minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan pään vadissa.

CPR1642 25. Ja hän taas meni kijrust Cuningan tygö anoi ja sanoi: minä tahdon ettäs minun annat cohta Johannes Castajan pään fatis.

UT1548 25. Ja hen cochta kijruusti sisellemeni Kuningan tyge/ anoi ia sanoi/ Mine tahdo'/ ettäs minun cochta sillens annat Johannesen Castaian pään yhden Fatin päle.

Ja hän kohta kiiruusti sisälle meni kuninkaan tykö/ anoi ja sanoi/ Minä tahdon/ ettäs minun kohtasillens annat Johannes Kastajan pään yhden wadin päällä.

Ref2016NTSve 25. Då skyndade hon sig genast in till kungen och bad och sa: Jag vill att du genast ger mig Johannes Döparens huvud på ett fat.

26

TR Scriverer 26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

Gr-East 26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

καὶ	περίλυπος	γενόμενος	ὁ	βασιλεὺς	διὰ	τοὺς	ὅρκους
kai	perilypos	genomenos	ho	basileus	dia	tous	horkous
G2532	G4036	G1096	G3588	G935	G1223	G3588	G3727
ja	murheelliseksi	tuli		kuningas	vuoksi		valansa/ valansa vuoksi

καὶ	τοὺς	συνανακειμένους	οὐκ	ἠθέλησεν	αὐτὴν	ἀθετῆσαι
kai	tous	synanakeimenous	ouk	ēthelēsen	autēn	athetēsai
G2532	G3588	G4873	G3756	G2309	G846	G114
ja		pöytävieraidensa	ei	tahtonut	häntä	torjua

TKIS 26. Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi. Valansa* ja pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei tahtonut torjua häntä.

FiSTLK2017 26. Silloin kuningas tuli hyvin murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävieraiden tähden hän ei tahtonut hylätä hänen pyyntöään.

Biblia1776 26. Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

CPR1642 26. Nijn Cuningas tuli murhellisexi cuitengin walans ja ynnä atrioidzewaisten tähden ei hän tahtonut häneldä kieldä.

UT1548 26. Nin Kuningas tuli murehesens/ Quitengin Walans tähden ia ninen/ iotca ynne atrioitzit/ ei hen tachtonut hende poisaija.
Niin kuningas tuli murheeseensa/ Kuitenkin walansa tähden ja niiden/ jotka ynnä aterioitsit/ ei hän tahtonut häntä pois ajaa.

Ref2016NTSve 26. Då blev kungen djupt bedrövad, (men) för edens skull, och för deras skull som låg till bords med honom, ville han inte neka henne,

27

TR Scriverer 27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,

Gr-East 27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

καὶ	εὐθέως	ἀποστείλας	ὁ	βασιλεὺς	σπεκουλάτωρα	ἐπέταξεν	ἐνεχθῆναι	
kai	eutheōs	aposteilas	ho	basileus	spekoulatōra	epetaksen	enechthēnai	
G2532	G2112	G649	G3588	G935	G4688	G2004	G5342	
ja	heti	lähetti		kuningas	henkivartijan	käskien	tuoda	

τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ	ὁ	δὲ	ἀπελθὼν	ἀπεκεφάλισεν	αὐτὸν	ἐν	τῇ
tēn	kefalēn	autou	ho	de	apelthōn	apekefalisen	auton	en	tē
G3588	G2776	G846	G3588	G1161	G565	G607	G846	G1722	G3588
	pään	hänen		ja	hän meni	mestaten	hänet		

φυλακῇ
fylakē
G5438
vankilassa

TKIS 27. Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käski tuoda * Johanneksen pään*.

FiSTLK2017 27. Heti kuningas lähetti pyövelin ja käski tuoda Johanneksen pään.

Biblia1776 27. Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja käski hänen päänsä tuoda.

CPR1642 27. Ja Cuningas lähetti cohta murhajan ja käski hänen pääns tuoda sisälle.

UT1548 27. Ja cochta lehetti Kuningas sinne Böuelins/ ia käski hene' päens siselletoda. Nin hen poismeni ia mestasi henen Tornis/
ja kohta lähetti kuningas sinne pyöwelinsä/ ja käski hänen päänsä sisälle tuoda. Niin hän pois meni ja mestasi hänen tornissa/

Ref2016NTSve 27. utan kungen skickade genast en bödel (och) befallde honom att hämta hans huvud. Och han gick och halshögg honom i fängelset,

28

TR Scriverer 28. καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ• καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Gr-East 28. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

καὶ	ἤνεγκε	τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ	ἐπὶ	πίνακι	καὶ	ἔδωκεν	αὐτὴν τῷ
kai	ēnegke	tēn	kefalēn	autou	epi	pinaki	kai	edōken	autēn tō
G2532	G5342	G3588	G2776	G846	G1909	G4094	G2532	G1325	G846 G3588
ja	toi		pään	hänen		lautasella	ja	hän antoi	sen

κορασίῳ·	καὶ	τὸ	κοράσιον	ἔδωκεν	αὐτὴν	τῇ	μητρὶ	αὐτῆς
korasiō	kai	to	korasion	edōken	autēn	tē	mētri	autēs
G2877	G2532	G3588	G2877	G1325	G846	G3588	G3384	G846
tytölle	ja		tyttö	antoi	sen		äidilleen	

TKIS 28. Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen.

FiSTLK2017 28. Pyöveli lähti ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi sen äidilleen.

Biblia1776 28. Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä.

CPR1642 28. Nijn hän meni ja leickais hänen caulans tornis Ja toi pään fatis ja annoi pijcalle ja pijca andoi äitillens.

UT1548 28. ia edhestoi henen päens Fatisa/ ia annoi sen Picalle/ ia Pica annoi sen eitillens.
Ja edestoi hänen päänsä wadissa/ ja antoi sen piialle/ ja piika antoi sen äidillensä.

Ref2016NTSve 28. och bar fram hans huvud på ett fat och gav det till flickan, och flickan gav det till sin mor.

29

TR Scriverer 29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Gr-East 29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἦλθον	καὶ	ἦραν	τὸ	πτῶμα
kai	akousantes	oi	mathētai	autou	ēlthon	kai	ēran	to	ptōma
G2532	G191	G3588	G3101	G846	G2064	G2532	G142	G3588	G4430
ja	kuultuaan		opetuslapset	hänen	he tulivat	ja	ottivat		ruumiin

αὐτοῦ	καὶ	ἔθηκαν	αὐτὸ	ἐν	μνημείῳ
autou	kai	ethēkan	auto	en	mnēmeiō
G846	G2532	G5087	G846	G1722	G3419
hänen	ja	panivat	sen		hautaan

TKIS 29. Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa* ja panivat sen hautaan.

FiSTLK2017 29. Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, he tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.

CPR1642 29. Cosca hänen Opetuslapsens sen cuulit tulit he ja otit hänen ruumins ja panit hautaan.

UT1548 29. Coska henen Opetuslapsens sen cwlit/ tulit he ia otit henen Rumins/ ia panit sen Hautan.
Koska hänen opetuslapsensa sen kuulit/ tulit he ja otit hänen ruumiinsa/ ja panit sen hautaan.

Ref2016NTSve 29. När hans lärjungar fick höra (det), kom de och tog hans döda kropp och lade den i en grav.

30

TR Scriverer 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Gr-East 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποιήσαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

καὶ	συνάγονται	οἱ	ἀπόστολοι	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἀπήγγειλαν
kai	synagontai	oi	apostoloi	pros	ton	Iēsoun	kai	apēngeilan
G2532	G4863	G3588	G652	G4314	G3588	G2424	G2532	G518
ja	kokoontui		apostolit	luo		Jeesuksen	ja	kertoivat

αὐτῷ	πάντα	καὶ	ὅσα	ἐποίησαν	καὶ	ὅσα	ἐδίδαξαν
autō	panta	kai	hosa	epoiēsan	kai	hosa	edidaksan
G846	G3956	G2532	G3745	G4160	G2532	G3745	G1321
Hänelle	kaiken	ja	mitä	olivat tehneet	ja		opettaneet

TKIS 30. Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä) mitä olivat tehneet että* mitä olivat opettaneet.

FiSTLK2017 30. Apostolit kokoontuivat Jeesuksen luo ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat tehneet ja mitä opettaneet.

Biblia1776 30. Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät, ja mitä he opettivat.

CPR1642 30. JA Apostolit coconnuit Jesuxen tygö ja ilmoitit hänelle caicki mitä he teit ja opetit.

UT1548 30. Ja ne Apostolit cokounsit Iesu SEN tyge/ ia ilmoitidh henelle caikia/ seke mite he teit että opetit.
Ja ne apostoli kokoontui Jesuksen tykö/ ja ilmoitit hänelle kaikkia/ sekä mitä he teit että opetit.

Ref2016NTSve 30. Och apostlarna samlades hos Jesus och berättade för honom allt, både vad de hade gjort och vad de hade undervisat om.

31

TR Scriverer 31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν.

Gr-East 31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον· ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	δεῦτε	ὑμεῖς	αὐτοὶ	κατ’	ἰδίαν	εἰς	ἔρημον
kai	eipen	autois	deute	hymeis	autoi	kat	idian	eis	erēmon
G2532	G2036	G846	G1205	G5210	G846	G2596	G2398	G1519	G2048
ja	Hän sanoi	heille	tulkaa	te	itse		yksinäisyyteen		autioon

τόπον	καὶ	ἀναπαύεσθε	ὀλίγον	ἦσαν	γὰρ	οἱ	ἐρχόμενοι	καὶ	οἱ
topon	kai	anapauesthe	oligon	ēsan	gar	oi	erchomenoi	kai	oi
G5117	G2532	G373	G3641	G2258	G1063	G3588	G2064	G2532	G3588
paikkaan	ja	levähtäkää	vähän	sillä oli			tulijoita	ja	

ὑπάγοντες	πολλοί	καὶ	οὐδὲ	φαγεῖν	ηὐκαίρουν
hypagontes	polloi	kai	oude	fagein	ēukairoun
G5217	G4183	G2532	G3761	G5315	G2119
menijöitä	paljon	niin	etteivät edes	he syömään	ehtineet

TKIS 31. Niin Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.

FiSTLK2017 31. Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa edes syödä.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne erinäiseen paikkaan ja levätkäät vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.

CPR1642 31. Ja hän sanoi heille: tulcat te ainoastans erinäns corpeen ja lewätkät wähä sillä siellä oli monda jotca menit ja tulit nijn ettei he syödäckän joutanet.

UT1548 31. Ja hen sanoi heille/ Tulkat te waan erinens corpeen/ ia leuätke yrielde. Sille sielle olit monda/ iotca tulit ia menit/ nin ettei he södhä ioutaneet.
Ja hän sanoi heille/ tulkaa te waan erinensä korpeen/ ja lewätkää yrjältä wähän

. Sillä siellä oli monta/ jotka tulit ja menit/ niin ettei he syödä joutaneet.

Ref2016NTSve 31. Då sa han till dem: Följ med till en öde plats (där ni kan vara) ensamma och vila lite. För där fanns många som kom och gick så att de inte ens fick tid att äta.

32 TR Scriverer 32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ’ ἰδίαν.

Gr-East 32. καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον ἐν πλοίῳ κατ’ ἰδίαν.

καὶ	ἀπῆλθον	εἰς	ἔρημον	τόπον	τῷ	πλοίῳ	κατ’	ἰδίαν
kai	apēlthon	eis	erēmon	topon	tō	ploiō	kat	idian
G2532	G565	G1519	G2048	G5117	G3588	G4143	G2596	G2398
ja	he lähtivät		autioon	paikkaan		veneellä		yksinäisyyteen

TKIS 32. Ja he menivät veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen.

FiSTLK2017 32. He lähtivät veneellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen.

Biblia1776 32. Ja he menivät korpeen haahdella erinänsä.

CPR1642 32. Ja hän meni hahdella erinäiseen siaan ja Canssa näki hänen matcustawan ja moni tunsi hänen.

UT1548 32. Ja hen meni Hahdhella erineiseen sijaan/ Ja Canssa neit henen matkustauan/ ia moni tunsit henen/
Ja hän meni haahdella erinäiseen sijaan/ Ja kansa näit hänen matkustawan/ ja moni tunsit hänen/

Ref2016NTSve 32. Och de gav sig av i båten till en öde plats (för att få vara) för sig själva.

33

TR Scriverer 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς, καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν.

Gr-East 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.

καὶ	εἶδον	αὐτοὺς	ὑπάγοντας	οἱ	ὄχλοι	καὶ	ἐπέγνωσαν	αὐτὸν	πολλοί
kai	eidon	autous	hypagontas	oi	ochloi	kai	epegnōsan	auton	polloi
G2532	G1492	G846	G5217	G3588	G3793	G2532	G1921	G846	G4183
mutta	näki	heidän	menevän		kansa	ja	tunsivat	Hänet	monet

καὶ	πεζῇ	ἀπὸ	πασῶν	τῶν	πόλεων	συνέδραμον	ἐκεῖ	καὶ
kai	pedzē	apo	pasōn	tōn	poleōn	synedramon	ekei	kai
G2532	G3979	G575	G3956	G3588	G4172	G4936	G1563	G2532
ja	jalkaisin		kaikista		kaupungeista	riensivät yhteen	sinne	ja

προῆλθον	αὐτούς	καὶ	συνῆλθον	πρὸς	αὐτὸν
proēlthon	autous	kai	synēlthon	pros	auton
G4281	G846	G2532	G4905	G4314	G846
he tulivat ennen	heitä	ja	kokoontuivat	luokse	Hänen

TKIS 33. Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

FiSTLK2017 33. Heidän nähtiin lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja tulivat sinne juoksujalkaa kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä.

Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsi hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

CPR1642 33. Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä ja he coconnuit hänen tygöns.

UT1548 33. Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens.
Ja juoksit sinne jalan/ kaikista kaupungeista/ ja he ennätit heidät/ ja he kokoontui hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 33. Men folket såg att de for iväg, och många kände igen honom och skyndade dit till fots från alla städer och kom fram före dem och samlades till honom.

34

TR Scriverer 34. καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα• καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά

Gr-East 34. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

καὶ	ἐξελθὼν	εἶδεν	ὁ	Ἰησοῦς	πολὺν	ὄχλον	καὶ
kai	ekselthōn	eiden	ho	Iēsous	polyn	ochlon	kai
G2532	G1831	G1492	G3588	G2424	G4183	G3793	G2532
ja	saapuessaan	näki		Jeesus	paljon	kansaa	ja

ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ᾽	αὐτοῖς	ὅτι	ἦσαν	ὡς	πρόβατα	μὴ
esplagchnisthē	ep	autois	hoti	ēsan	hōs	probata	mē
G4697	G1909	G846	G3754	G2258	G5613	G4263	G3361
sisimmässään kävi sääliksi		heitä	sillä	he olivat	kuin	lampaat	joilla ei

ἔχοντα	ποιμένα·	καὶ	ἤρξατο	διδάσκειν	αὐτοὺς	πολλά
echonta	poimena	kai	ērksato	didaskein	autous	polla
G2192	G4166	G2532	G756	G1321	G846	G4183
ole	paimenta	ja	Hän alkoi	opettaa	heille	moninaisia

TKIS 34. Poistuessaan veneestä Jeesus* näki suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä sääli, koska he olivat niin kuin lampaat ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa heille moninaisia.

FiSTLK2017 34. Astuessaan maihin hän näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he olivat kuin lampaat ilman paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille monia asioita.

Biblia1776 34. Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa, ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi heitä opettamaan paljon.

CPR1642 34. Ja Jesus läxi ulos ja näki paljo Canssa ja hän armahti heitä: sillä he olit nijncuin lambat ilman paimeneta: Ja rupeis heille opettaman.

UT1548 34. Ja IesuS vlgoskeui/ ia näki palio Canssa/ ia hen armachti heiden pälens/ Sille he olit ninquin La'bat ilman Paimeneta. Ja rupesi heite palio opettaman.
Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja hän armahti heidän päällensä/ Sillä he olit niinkuin lampaat ilman paimenia. Ja rupesi heitä paljon opettamaan.

Ref2016NTSve 34. När Jesus steg i land, såg (han) en stor skara människor. Då förbarmade han sig över dem, eftersom de var som får utan herde. Och han började undervisa dem om många saker.

35

TR Scriverer 35. καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή•

Gr-East 35. Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

καὶ	ἤδη	ὥρας	πολλῆς	γενομένης	προσελθόντες	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ
kai	ēdē	hōras	pollēs	genomenēs	proselthontes	autō	oi	mathētai
G2532	G2235	G5610	G4183	G1096	G4334	G846	G3588	G3101
kun	jo	aika	pitkälle	oli kulunut	tulivat luo	Hänen		opetuslapset

αὐτοῦ	λέγουσιν	ὅτι	ἔρημός	ἐστιν	ὁ	τόπος	καὶ	ἤδη	ὥρα	πολλή·
autou	legousin	hoti	erēmos	estin	ho	topos	kai	ēdē	hōra	pollē
G846	G3004	G3754	G2048	G2076	G3588	G5117	G2532	G2235	G5610	G4183
Hänen	sanoen	että	autio	on		paikka	ja	jo	aika	pitkällä

TKIS 35. Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."

FiSTLK2017 35. Kun päivä oli jo kulunut pitkälle, hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja on jo myöhäinen ilta.

Biblia1776 35. Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.

CPR1642 35. JA cosca päiwä paljo culunut oli tulit Opetuslapset hänen tygöns sanoden:

UT1548 35. Ja coska nyt peiue palio culunut oli/ edheskeuit Opetuslapset henen tygens/ sanoden/
Ja koska nyt päiwä paljon kulunut oli/ edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ sanoen/

Ref2016NTSve 35. Men när det redan var sent på dagen, kom hans lärjungar fram till honom och sa: Trakten är öde och det (är) redan sent.

36

TR Scriverer 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. τὶ γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

Gr-East 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

ἀπόλυσον	αὐτούς	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τοὺς	κύκλῳ	ἀγροὺς	καὶ
apolyson	autous	hina	apelthontes	eis	tous	kyklō	agrous	kai
G630	G846	G2443	G565	G1519	G3588	G2945	G68	G2532
laske	heidät	että	he menisivät			ympäröiviin	maataloihin	ja

κώμας	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς	ἄρτους	τὶ	γὰρ	φάγωσιν	οὐκ	ἔχουσιν
kōmas	agorasōsin	heautois	artous	ti	gar	fagōsin	ouk	echousin
G2968	G59	G1438	G740	G5101	G1063	G5315	G3756	G2192
kyliin	ostamaan	itselleen	ruokaa	sillä mitään		syötävää	ei	heillä ole

TKIS 36. Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."

FiSTLK2017 36. Laske heidät luotasi, että he menisivät ympäristöllä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen syötävää, sillä heillä ei ole mitä syödä."

Biblia1776 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

CPR1642 36. Tämä on erimaa ja aica on jo culunut laske heitä menemän kylijn ja majoin ostaman heillens leipä: sillä ei heillä ole syötäwätä. Mutta hän sanoi heille: Andacat te heille syötäwätä.

UT1548 36. Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io culunut/ laske heite menemähen ymberins Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/ sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen wastaten sanoi heille/
Tämä sija ompi erämaa/ ja aika ompi jo kulunut/ laske heitä menemähän ympäriinsä kyliin ja majoihin ostamaan heidäns leipää/ sillä ettei ole heille syötäwää. Mutta hän wastaten sanoi heille/

Ref2016NTSve 36. Sänd iväg dem så att de kan gå bort till gårdarna och byarna här omkring och köpa sig bröd, för de har inget att äta.

37

TR Scriverer 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους, καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	δότε	αὐτοῖς	ὑμεῖς	φαγεῖν	καὶ
ho	de	apokritheis	eipen	autois	dote	autois	hymeis	fagein	kai
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G1325	G846	G5210	G5315	G2532
	mutta	Hän vastasi	sanoen	heille	antakaa	heille	te	syötävää	mutta

λέγουσιν	αὐτῷ	ἀπελθόντες	ἀγοράσωμεν	διακοσίων	δηναρίων	ἄρτους	καὶ
legousin	autō	apelthontes	agorasōmen	diakosiōn	dēnariōn	artous	kai
G3004	G846	G565	G59	G1250	G1220	G740	G2532
he sanoivat	Hänelle	menemmekö	ostamaan	kahdellasadalla	denarilla	leipää	ja

δῶμεν	αὐτοῖς	φαγεῖν
dōmen	autois	fagein
G1325	G846	G5315
annamme	heille	syötäväksi

TKIS 37. Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat Hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

FiSTLK2017 37. Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denaarilla antaaksemme heille syödä?"

Biblia1776 37. Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?

CPR1642 37. Ja he sanoit hänelle: pitäkö meidän menemän cahdella sadalla penningillä leipä ostaman ja andaman heidän syödä ?

UT1548 37. Andaca te heille söteuete. Ja he sanoit henelle/ Pitekö meiden meneme' ia cahdel sadhalla peningil leipe ostama'/ ia andama' heiden södhe?
Antakaa te heille syötäwää. Ja he sanoit hänelle/ Pitääkö meidän menemän ja kahdella sadalla penningillä leipää ostamaan/ ja antaman heidän syödä?

Ref2016NTSve 37. Men han svarade och sa till dem: Ge ni dem att äta. Då sa de till honom: Ska vi gå och köpa bröd för tvåhundra denarer och ge dem att äta?

38

TR Scriverer 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε καὶ γνόντες λέγουσι, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας

Gr-East 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

ὁ	δὲ	λέγει	αὐτοῖς	πόσους	ἄρτους	ἔχετε	ὑπάγετε	καὶ	ἴδετε
ho	de	legei	autois	posous	artous	echete	hypagete	kai	idete
G3588	G1161	G3004	G846	G4214	G740	G2192	G5217	G2532	G1492
	mutta	Hän sanoi	heille	kuinka monta	leipää	teillä on	menkää	ja	katsokaa

καὶ	γνόντες	λέγουσι	πέντε	καὶ	δύο	ἰχθύας
kai	gnontes	legousi	pente	kai	dyo	ichthyas
G2532	G1097	G3004	G4002	G2532	G1417	G2486
ja	saatuaan tiedon	he sanoivat	viisi	ja	kaksi	kalaa

TKIS 38. Mutta Hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

FiSTLK2017 38. Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

Biblia1776 38. Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkäät ja katsokaat. Ja kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

CPR1642 38. Mutta hän sanoi heille: mondaco leipä teillä on ? mengät ja cadzocat. Ja cosca he cadzoit sanoit he: wijsi ja caxi cala.

UT1548 38. Mutta hen sanoi heille/ Mondaco leipe teille on? Menget ia catzocat. Ja coska he tiesit/ sanoit he/ Wijsi/ ia caxi cala.
Mutta hän sanoi heille/ Montako leipää teillä on? Menkäät ja katsokaat. Ja koska he tiesit/ sanoit he/ Wiisi/ ja kaksi kalaa.

Ref2016NTSve 38. Då sa han till dem: Hur många bröd har ni? Gå och se efter. Och de tog reda på det och sa: Fem, och två fiskar.

39

TR Scriverer 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

Gr-East 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

καὶ	ἐπέταξεν	αὐτοῖς	ἀνακλῖναι	πάντας	συμπόσια	συμπόσια	ἐπὶ	τῷ
kai	epetaksen	autois	anaklinai	pantas	symposia	symposia	epi	tō
G2532	G2004	G846	G347	G3956	G4849	G4849	G1909	G3588
ja	Hän käski	heidän	asettaa	kaikki	ruokakunnittain			

χλωρῷ	χόρτῳ
chlōrō	chortō
G5515	G5528
viheriöivälle	ruohikolle

TKIS 39. Ja Hän käski heidän *asettaa kaikki* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

FiSTLK2017 39. Hän määräsi heille, että kaikkien oli asetuttava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon.

Biblia1776 39. Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle.

CPR1642 39. Ja hän käski heidän caicki istutta atrioidzeman erijouckoihin wiherjäisen ruohon päälle.

UT1548 39. Ja hen käski heite että he caiki istutaisit atrioitzema'/ iaghetuihin iouckohin wiherieisen Rohon päle.
Ja hän käski heitä että he kaikki istuttaisit aterioitsemaan/ jaettuihin joukkoihin wiheriäisen ruohon päälle.

Ref2016NTSve 39. Då befallde han dem att låta alla sätta sig ner i skilda matlag i det gröna gräset.

40

TR Scriverer 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Gr-East 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

καὶ	ἀνέπεσον	πρασιαὶ	πρασιαί	ἀνὰ	ἑκατὸν	καὶ	ἀνὰ	πεντήκοντα
kai	anepeson	prasiai	prasiai	ana	hekaton	kai	ana	pentēkonta
G2532	G377	G4237	G4237	G303	G1540	G2532	G303	G4004
ja	he laskeutuivat	ryhmä	ryhmältä	toisiin	sata	ja	toisiin	viisikymmentä

TKIS 40. Niin he laskeutuivat aterioimaan ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

FiSTLK2017 40. He laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

Biblia1776 40. Ja he istuivat joukoissa sadoin ja viisinkymmenin.

CPR1642 40. Ja he istuit joucois sadoin ja wijsinkymmenin.

UT1548 40. Ja he istuit iouckoisa sadhoin ia wisinkymenin.
Ja he istuit joukoissa sadoin ja wiisinkymmenin.

Ref2016NTSve 40. Och de satte sig ner i grupper om hundra eller femtio.

41

TR Scriverer 41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς• καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

Gr-East 41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

καὶ	λαβὼν	τοὺς	πέντε	ἄρτους	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας	ἀναβλέψας	εἰς
kai	labōn	tous	pente	artous	kai	tous	dyo	ichthyas	anablepsas	eis
G2532	G2983	G3588	G4002	G740	G2532	G3588	G1417	G2486	G308	G1519
ja	Hän otti		viisi	leipää	ja		kaksi	kalaa	katsoi ylös	

τὸν	οὐρανόν	εὐλόγησε	καὶ	κατέκλασε	τοὺς	ἄρτους	καὶ	ἐδίδου	τοῖς
ton	ouranon	eulogēse	kai	kateklase	tous	artous	kai	edidou	tois
G3588	G3772	G2127	G2532	G2622	G3588	G740	G2532	G1325	G3588
	taivaaseen	siunasi	ja	mursi		leivät	ja	antoi	

μαθηταῖς	αὐτοῦ	ἵνα	παραθῶσιν	αὐτοῖς·	καὶ	τοὺς	δύο	ἰχθύας
mathētais	autou	hina	parathōsin	autois	kai	tous	dyo	ichthyas
G3101	G846	G2443	G3908	G846	G2532	G3588	G1417	G2486
opetuslapsilleen		että	laittaisivat eteen	heidän	ja	ne	kaksi	kalaa

ἐμέρισε	πᾶσι
emerise	pasi
G3307	G3956
Hän jakoi	kaikille

TKIS 41. Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne *kansan eteen*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.

FiSTLK2017 41. Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi, mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi, myös ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.

Biblia1776 41. Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.

CPR1642 41. Ja cuin hän otti he wijsi leipä ja caxi cala cadzoi hän Taiwasen kijtti ja mursi leiwät ja andoi Opetuslapsillens panna nijden eteen ja ne caxi cala jacoi hän caikille.

UT1548 41. Ja quin hen otti ne wisi leipe ia caxi cala/ Yles catzoi Taiuasen pein/ kijtti Jumala murssi ne leiuet/ ia annoi henen Opetuslastens/ että heiden piti ninen eten paneman/ ia ne caxi cala hen iakoi caikille.
Ja kuin hän otti ne wiisi leipää ja kaksi kalaa/ Ylös katsoi taiwaaseen päin/ kiitti Jumalaa mursi ne leiwät/ ja antoi hänen opetuslastensa/ että heidän piti niiden eteen paneman/ ja ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.

Ref2016NTSve 41. Sedan tog han de fem bröden och de två fiskarna, såg upp mot himlen (och) välsignade och bröt bröden och gav (dem) åt sina lärjungar, för att de skulle dela ut till dem. Han delade också ut (av) de två fiskarna till alla.

42 TR Scriverer 42. καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν•

Gr-East 42. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν·
kai	efagon	pantes	kai	echortasthēsan
G2532	G5315	G3956	G2532	G5526
ja	söivät	kaikki	ja	tulivat ravituiksi

TKIS 42. Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.

FiSTLK2017 42. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

Biblia1776 42. Ja he söivät kaikki ja ravittiin.

CPR1642 42. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 42. Ja he söit caiki ia rauitettihin.
Ja he söit kaikki ja rawittiin.

Ref2016NTSve 42. Och alla åt och blev mätta.

43
TR Scriverer 43. καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πληρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

Gr-East 43. καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

καὶ	ἦραν	κλασμάτων	δώδεκα	κοφίνους	πληρεις	καὶ	ἀπὸ	τῶν
kai	ēran	klasmatōn	dōdeka	kofinous	plēreis	kai	apo	tōn
G2532	G142	G2801	G1427	G2894	G4134	G2532	G575	G3588
ja	he keräsivät	palasia	kaksitoista	korillista	täyttä	ja		

ἰχθύων
ichthyōn
G2486
kaloista

TKIS 43. Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.

FiSTLK2017 43. He keräsivät palaset, kaksitoista täyttä korillista, ja tähteet kaloista.

Biblia1776 43. Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.

CPR1642 43. Ja he corjaisit caxitoistakymmendä täysinäistä Coria muruja ja myös caloista.

UT1548 43. Ja he coriasit caxitoistakymende Corgia teunens muruia/ ia nijste caloista.
Ja he korjatsit kaksitoistakymmentä koria täynnänsä muruja/ ja niistä kaloista.

Ref2016NTSve 43. Sedan plockade de upp tolv korgar fulla med brödbitar och fisk.

44 TR Scriverer 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Gr-East 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

καὶ	ἦσαν	οἱ	φαγόντες	τοὺς	ἄρτους	ὡσεὶ	πεντακισχίλιοι	ἄνδρες
kai	ēsan	oi	fagontes	tous	artous	hōsei	pentakischilioi	andres
G2532	G2258	G3588	G5315	G3588	G740	G5616	G4000	G435
ja	niitä oli		jotka söivät		leipiä	noin	viisituhatta	miestä

TKIS 44. Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä.

FiSTLK2017 44. Niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä.

Biblia1776 44. Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä.

CPR1642 44. Ja nijtä cuin söit oli wijsi tuhatta miestä.

UT1548 44. Nin oli nijte iotca söit/ wijsi tuhatta mieste.
Niin oli niitä jotka söit/ wiisi tuhatta miestä.

Ref2016NTSve 44. Och de som hade ätit av bröden var omkring femtusen män.

45

TR Scriverer 45. Καὶ εὐθὲως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδά, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον.

Gr-East 45. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον·

καὶ	εὐθὲως	ἠνάγκασε	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἐμβῆναι	εἰς	τὸ
kai	eutheōs	ēnagkase	tous	mathētas	autou	embēnai	eis	to
G2532	G2112	G315	G3588	G3101	G846	G1684	G1519	G3588
ja	heti	Hän vaati		opetuslapsiaan		nousemaan		

πλοῖον	καὶ	προάγειν	εἰς	τὸ	πέραν	πρὸς	Βηθσαϊδά
ploion	kai	proagein	eis	to	peran	pros	Bēthsaida
G4143	G2532	G4254	G1519	G3588	G4008	G4314	G966
veneeseen	ja	menemään edellä			toiselle puolen		Beetsaidaan

ἕως	αὐτὸς	ἀπολύσῃ	τὸν	ὄχλον
eōs	autos	apolysē	ton	ochlon
G2193	G846	G630	G3588	G3793
sillä aikaa kuin	Hän	lähettäisi	luotaan	kansan

TKIS 45. Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan.

FiSTLK2017 45. Heti hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle Beetsaidaan, sillä aikaa kun hän laskisi kansan luotaan.

Biblia1776 45. Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Betsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan.

CPR1642 45. JA hän käski cohta Opetuslapsens astu hahteen menemän meren ylidze Bethsaidaan sijhenasti cuin hän päästäis Canssan.

UT1548 45. Ja cochta hen aijoi Opetuslapsens astuman Hachten/ että he edhelmenisit ylitze meren Bethsaidahan/ sihenasti quin hen laskis Canssan.
Ja kohta hän ajoi opetuslapsensa astumaan haahteen/ että he edellä menisit ylitse meren Bethsaidaan/ siihen asti kuin hän laskisi kansan.

Ref2016NTSve 45. Strax därefter manade han på sina lärjungar att stiga i båten och fara i förväg (över) till Betsaida på andra sidan, medan han skickade iväg folket.

46 TR Scriverer 46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Gr-East 46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

καὶ	ἀποταξάμενος	αὐτοῖς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸ	ὄρος	προσεύξασθαι
kai	apotaksamenos	autois	apēlthen	eis	to	oros	proseuksasthai
G2532	G657	G846	G565	G1519	G3588	G3735	G4336
ja	sanottuaan jäähyväiset	heille	Hän meni			vuorelle	rukoilemaan

TKIS 46. Hyvästeltyään heidät Hän meni vuorelle rukoilemaan.

FiSTLK2017 46. Erottuaan heistä hän meni pois vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 46. Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni hän vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 46. Ja cosca hän oli päästänyt heidän tyköäns meni hän mäelle rucoileman.

UT1548 46. Ja coska hen oli lowuttanut heiden/ meni hen mäelle rucoleman.
Ja koska hän oli luowuttanut heidän/ meni hän mäelle rukoilemaan.

Ref2016NTSve 46. Och när han hade skickat iväg dem, gick han upp på berget för att be.

47
TR Scriverer 47. καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

Gr-East 47. καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

καὶ	ὀψίας	γενομένης	ἦν	τὸ	πλοῖον	ἐν	μέσῳ	τῆς	θαλάσσης
kai	opsias	genomenēs	ēn	to	ploion	en	mesō	tēs	thalassēs
G2532	G3798	G1096	G2258	G3588	G4143	G1722	G3319	G3588	G2281
ja	illan	tultua	oli		vene		keskellä		järveä

καὶ	αὐτὸς	μόνος	ἐπὶ	τῆς	γῆς
kai	autos	monos	epi	tēs	gēs
G2532	G846	G3441	G1909	G3588	G1093
ja	Hän	yksin			maalla

TKIS 47. Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla.

FiSTLK2017 47. Mutta kun ilta tuli, vene oli keskellä järveä, ja hän oli yksin maissa.

Biblia1776 47. Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla.

CPR1642 47. Ja ehtona oli haaxi keskellä merta ja hän yxinäns maalla.

UT1548 47. Ja quin Echto tuli/ Haaxi oli keski meres/ ia hen yxinens maalla/
Ja kuin ehtoo tuli/ Haaksi oli keskimeressä/ ja hän yksinänsä maalla/

Ref2016NTSve 47. När kvällen kom, var båten mitt på sjön och han var ensam på land.

48

TR Scriverer 48. καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτούς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης• καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

Gr-East 48. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

καὶ	εἶδεν	αὐτοὺς	βασανιζομένους	ἐν	τῷ	ἐλαύνειν	ἦν	γὰρ
kai	eiden	autous	basanidzomenous	en	tō	elaunein	ēn	gar
G2532	G1492	G846	G928	G1722	G3588	G1643	G2258	G1063
ja	nähdessään	heidän	olevan ahtaalla			soutaessaan	sillä	oli

ὁ	ἄνεμος	ἐναντίος	αὐτοῖς	καὶ	περὶ	τετάρτην	φυλακὴν	τῆς
ho	anemos	enantios	autois	kai	peri	tetartēn	fylakēn	tēs
G3588	G417	G1727	G846	G2532	G4012	G5067	G5438	G3588
	tuuli	vastainen	heille	niin		neljännellä	vartiolla	

νυκτὸς		ἔρχεται	πρὸς	αὐτούς	περιπατῶν	ἐπὶ	τῆς
nyktos		erchetai	pros	autous	peripatōn	epi	tēs
G3571		G2064	G4314	G846	G4043	G1909	G3588
yön/ yön neljännellä	vartiolla	Hän tuli	luokse	heidän	kävellen	päällä	

θαλάσσης·	καὶ	ἤθελε	παρελθεῖν	αὐτούς
thalassēs	kai	ēthele	parelthein	autous
G2281	G2532	G2309	G3928	G846
järven	ja	aikoi	mennä ohi	heidän

TKIS 48. Silloin* Hän näki heidän soutaessaan olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä yövartiolla heitä kohti kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitseen.

FiSTLK2017 48. Kun hän näki heidän soutaessaan olevan hädässä, sillä tuuli oli heille vastainen, hän tuli neljännen yövartion vaiheilla heidän luokseen kävellen järven päällä ja aikoi kulkea heidän ohitseen.

Biblia1776 48. Ja hän näki heidän olevan hädässä soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi mennä heidän ohitsensa.

CPR1642 48. Ja hän näki heidän hädäs soutawan sillä heillä oli wastainen. Ja liki neljändenä yön wartiona tuli hän heidän tygöns käyden weden päällä.

UT1548 48. ia hen näki heijet hädese soutauan/ Sille että tuuli oli heille wastainen. Ja liki nelienne öen wartiona hen tuli heiden tygens/ kieudhen meren päle/
ja hän näki heidät hädässä soutawan/ Sillä että tuuli oli heille wastainen. Ja liki neljännen yön wartionsa hän tuli heidän tykönsä/ käyden meren päällä/

Ref2016NTSve 48. Och han såg att de var svårt ansatta medan de rodde, för de hade vinden emot sig. Och vid fjärde nattväkten kom han till dem, gående på sjön, och han skulle gå förbi dem.

49

TR Scriverer 49. οἱ δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμά εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν•

Gr-East 49. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·

οἱ	δέ	ἰδόντες	αὐτὸν	περιπατοῦντα	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης	ἔδοξαν
oi	de	idontes	auton	peripatounta	epi	tēs	thalassēs	edoksan
G3588	G1161	G1492	G846	G4043	G1909	G3588	G2281	G1380
	mutta	nähdessään	Hänen	kävelevän	päällä		järven	he luulivat

φάντασμά	εἶναι	καὶ	ἀνέκραξαν·
fantasma	einai	kai	anekraksan
G5326	G1511	G2532	G349
aaveen	Hänen olevan	ja	huusivat

TKIS 49. Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.

FiSTLK2017 49. Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja alkoivat huutaa,

Biblia1776 49. Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.

CPR1642 49. Ja tahdoi mennä heidän ohidzens.

UT1548 49. ia tahdoi heiden ohitzens me'ne.
ja tahtoi heidän ohitsensa mennä.

Ref2016NTSve 49. Men när de såg honom gå på sjön, trodde de att det var ett spöke och skrek till,

50

TR Scriverer 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ’ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε• ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

Gr-East 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν· καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ’ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

πάντες	γὰρ	αὐτὸν	εἶδον	καὶ	ἐταράχθησαν	καὶ	εὐθέως	ἐλάλησε	μετ’
pantes	gar	auton	eidon	kai	etarachthēsan	kai	eutheōs	elalēse	met
G3956	G1063	G846	G1492	G2532	G5015	G2532	G2112	G2980	G3326
sillä kaikki		Hänet	näkivät	ja	pelästyivät	ja	heti	Hän puhui	kanssa

αὐτῶν	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	Θαρσεῖτε·	ἐγώ	εἰμι	μὴ	φοβεῖσθε
autōn	kai	legei	autois	tharseite	egō	eimi	mē	fobeisthe
G846	G2532	G3004	G846	G2293	G1473	G1510	G3361	G5399
heidän	ja	sanoi	heille	olkaa turvallisella mielellä	Minä	Olen	älkää	pelätkö

TKIS 50. Sillä kaikki näkivät Hänet ja pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*. Älkää pelätkö."

FiSTLK2017 50. sillä kaikki näkivät hänet ja pelästyivät. Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, MINÄ OLEN, älkää pelätkö."

Biblia1776 50. (Sillä kaikki näkivät hänen ja hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä turvassa, minä olen, älkäät peljätkö.

CPR1642 50. Ja cuin he näit hänen käywän weden päällä luulit he olewan Köpelin ja huusit: sillä caicki näit hänen ja hämmästyit.

UT1548 50. Ja quin he neit henen kieuuen meren päle/ luulit he Köpelin oleuan ia parghuit. Sille caiki he neit henen ia hämmestuit.
Ja kuin he näit hänen käywän meren päällä/ luulit he köpelin olewan ja parkuit. Sillä kaikki he näit hänen ja hämmästyit.

Ref2016NTSve 50. eftersom de alla såg honom och blev förskräckta. Men han talade genast till dem och sa till dem: Var lugna. Det är jag. Var inte rädda.

51

TR Scriverer 51. καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος• καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, καὶ ἐθαύμαζον.

Gr-East 51. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.

καὶ	ἀνέβη	πρὸς	αὐτοὺς	εἰς	τὸ	πλοῖον	καὶ	ἐκόπασεν	ὁ
kai	anebē	pros	autous	eis	to	ploion	kai	ekopasen	ho
G2532	G305	G4314	G846	G1519	G3588	G4143	G2532	G2869	G3588
ja	Hän astui	luo	heidän			veneeseen	ja	tyyntyi	

ἄνεμος·	καὶ	λίαν	ἐκ	περισσοῦ	ἐν	ἑαυτοῖς	ἐξίσταντο	καὶ
anemos	kai	lian	ek	perissou	en	heautois	eksistanto	kai
G417	G2532	G3029	G1537	G4053	G1722	G1438	G1839	G2532
tuuli	ja	vielä		paljon enemmän		keskenään	hämmästyivät	ja

ἐθαύμαζον
ethaumadzon
G2296
ihmettelivät

TKIS 51. Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti sisimmässään (ja ihmettelivät).

FiSTLK2017 51. Hän astui veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. He hämmästyivät aivan suunnattomasti sisimmässään.

Biblia1776 51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

CPR1642 51. Ja hän puhui cohta heidän cansans ja sanoi heille: olcat hywäs turwas Minä olen älkät peljätkö. Ja hän astui heidän tygöns hahteen ja tuuli heikeni. Ja he hämmästyit ja ihmettelit suurest:

UT1548 51. Ja cochta hen puhui heiden cansans/ ia sanoi heille/ Olcat hyues turuas/ Mine olen/ elket pelietkö. Ja hen astui heiden tygens Hachten/ ia tuuli heickeni. Ja he hämmestyit/ ia imehtelit ylitze mären.
Ja kohta hän puhui heidän kanssansa/ ja sanoi heille/ Olkaat hywässä turwassa/ Minä olen/ älkäät peljätkö. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen/ ja tuuli heikkeni. Ja he hämmästyit/ ja ihmettelit ylitse määrän.

Ref2016NTSve 51. Sedan steg han upp i båten till dem, och vinden lade sig. Och inom sig blev de i högsta grad häpna och förundrade sig,

52

TR Scriverer 52. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις• ἦν γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν πεπωρωμένη.

Gr-East 52. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

οὐ	γὰρ	συνῆκαν	ἐπὶ	τοῖς	ἄρτοις·	ἦν	γὰρ	ἡ	καρδία
ou	gar	synēkan	epi	tois	artois	ēn	gar	hē	kardia
G3756	G1063	G4920	G1909	G3588	G740	G2258	G1063	G3588	G2588
sillä eivät		he ymmärtäneet			leivistä	sillä oli			sydämensä

αὐτῶν	πεπωρωμένη
autōn	pepōrōmenē
G846	G4456
heidän	turtunut

TKIS 52. Sillä he eivät olleet leipien ihmeestä saaneet ymmärrystä, koska* heidän sydämensä oli paatunut.

FiSTLK2017 52. Sillä he eivät olleet noista leivistäkään päässeet ymmärrykseen, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

Biblia1776 52. Sillä ei he ymmärtäneet leivistäkään, vaan heidän sydämensä oli paatunut.

CPR1642 52. Sillä ei he ymmärtänet leiwistäkän waan heidän sydämens oli soennut.

UT1548 52. Sille eiuet he * ymmerteneet Leiuiste/ ia heiden Sydhemens oli soghennut.
Sillä eiwät he ymmärtäneet leiwistä/ ja heidän sydämensä oli soennut.

Ref2016NTSve 52. för de hade inte förstått (undret) med bröden, utan deras hjärtan var förblindade.

53

TR Scriverer 53. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν.

Gr-East 53. Καὶ διαπεράσαντες ἀπῆλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

καὶ	διαπεράσαντες	ἦλθον	ἐπὶ	τὴν	γῆν	Γεννησαρέτ	καὶ
kai	diaperasantes	ēlthon	epi	tēn	gēn	Gennēsaret	kai
G2532	G1276	G2064	G1909	G3588	G1093	G1082	G2532
ja	kuljettuaan yli	he tulivat			maahan	Gennesaretin	ja

προσωρμίσθησαν
prosōrmisthēsan
G4358
laskivat maihin

TKIS 53. Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.

FiSTLK2017 53. Päästyään yli toiselle rannalle he tulivat Genetsaretiin ja laskivat maihin.

Biblia1776 53. Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.

CPR1642 53. JA cuin he olit mennet ylidze tulit he Genezarethin maalle ja laskit satamaan.

UT1548 53. Ja quin he ylitzemennyet olit/ tulit he Genezarethin maalle/ ia laskit satamahan.
Ja kuin he ylitsemenneet olit/ tulit he Genesarethin maalle/ ja laskit satamaan.

Ref2016NTSve 53. När de hade farit över kom de till Gennesarets land och lade till där.

54 TR Scriverer 54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν,

Gr-East 54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν

καὶ	ἐξελθόντων	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	πλοίου	εὐθέως
kai	ekselthontōn	autōn	ek	tou	ploiou	eutheōs
G2532	G1831	G846	G1537	G3588	G4143	G2112
ja	astuessaan pois	heidän/ heidän astuessaan pois			veneestä	heti

ἐπιγνόντες	αὐτὸν
epignontes	auton
G1921	G846
tunsivat	Hänet

TKIS 54. Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.

FiSTLK2017 54. Heidän noustessaan veneestä kansa heti tunsi hänet,

Biblia1776 54. Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin he kohta tunsivat hänen,

CPR1642 54. Ja cuin he menit ulos hahdesta nijn he cohta tunsit hänen:

UT1548 54. Ja quin he vloskeuit Hahdesta cochta he tunsit henen/
Ja kuin he ulos käwit haahdesta kohta he tunsit hänen/

Ref2016NTSve 54. Så snart de steg ur båten kände man igen honom,

55
TR Scriverer 55. περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι.

Gr-East 55. περιέδραμον ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι·

περιδραμόντες	ὅλην	τὴν	περίχωρον	ἐκείνην	ἤρξαντο	ἐπὶ	τοῖς
peridramontes	holēn	tēn	perichōron	ekeinēn	ērksanto	epi	tois
G4063	G3650	G3588	G4066	G1565	G756	G1909	G3588
he riensivät kiertämään	koko		ympäristön	sen	alkoivat		

κραββάτοις	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας	περιφέρειν	ὅπου	ἤκουον	ὅτι	ἐκεῖ
krabbatois	tous	kakōs	echontas	periferein	hopou	ēkouon	hoti	ekei
G2895	G3588	G2560	G2192	G4064	G3699	G191	G3754	G1563
vuoteilla		sairaina	olevia	kantaa	sinne missä	kuulivat		

ἐστι
esti
G2076
Hänen olevan

TKIS 55. Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen olevan.

FiSTLK2017 55. ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja ryhtyivät vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat hänen olevan.

Biblia1776 55. Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.

CPR1642 55. Ja juoxit ymbäri caiken sen maacunnan ja rupeisit sairaita wiemän wuoteisans sinne cusa he cuulit hänen olewan

UT1548 55. ia ymberi iooxit caiken sen makunnan/ ia rupesit nijte Sairahita ymberinswiemen heiden Wooteisans sinne cussa he cuulit henen oleuan/
ja ympäri juoksit kaiken sen maakunnan/ ja rupesit niitä sairaita ympärins wiemään heidän wuoteissansa sinne kussa he kuulit hänen olewan/

Ref2016NTSve 55. och skyndade ut i hela den trakten, och man började bära de sjuka på bårar (dit) där de hörde att han var.

56

TR Scriverer 56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις, ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται• καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Gr-East 56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσῴζοντο.

καὶ	ὅπου	ἂν	εἰσεπορεύετο	εἰς	κώμας	ἢ	πόλεις	ἢ
kai	hopou	an	eiseporeueto	eis	kōmas	ē	poleis	ē
G2532	G3699	G302	G1531	G1519	G2968	G2228	G4172	G2228
ja	minne	vain	Hän meni sisään		kyliin	tai	kaupunkeihin	tai

ἀγρούς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	ἐτίθουν	τοὺς	ἀσθενοῦντας	καὶ
agrous	en	tais	agorais	etithoun	tous	asthenountas	kai
G68	G1722	G3588	G58	G5087	G3588	G770	G2532
maataloihin			aukeille paikoille	asettivat		sairaat	ja

παρεκάλουν	αὐτὸν	ἵνα	κἂν	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ
parekaloun	auton	hina	kan	tou	kraspedou	tou	himatiou	autou
G3870	G846	G2443	G2579	G3588	G2899	G3588	G2440	G846
pyysivät	Häneltä	että	jos vain		tupsuun		vaatteensa	Hänen

ἅψωνται·	καὶ	ὅσοι	ἂν	ἥπτοντο	αὐτοῦ	ἐσώζοντο
hapsōntai	kai	hosoi	an	ēptonto	autou	esōdzonto
G680	G2532	G3745	G302	G680	G846	G4982
saisivat koskettaa	ja	jotka	vain	koskettivat	Häntä	tulivat terveeksi

TKIS 56. Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairaat aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.

FiSTLK2017 56. Missä vain hän meni kyliin, kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen viittansa tupsuun. Kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.

Biblia1776 56. Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta kuin häneen rupesi, ne paranivat.

CPR1642 56. Ja cuhunga hän meni sisälle kylihin eli Caupungeihin taicka majoihin nijn he panit cujille sairaita ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waatteins palteseen saisit ruweta. Ja nijn monda cuin häneen rupeis parani.

UT1548 56. Ja cuhunga hen sisellemeni Kylihin eli Caupungihin/ taicka Maiohin/ nin he panit cuialle Sairaita/ ia rucolit hende/ että he waiwoin henen waatteins Palteseen mahdaisit ruueta. Ja nin monda quin rupesit/ he paranit.
Ja kuhunka hän sisälle meni kyliin ja kaupunkiin/ taikka majoihin/ niin he panit kujalle sairaita/ ja rukoilit häntä/ että he waiwoin hänen waatteinsa palteeseen mahtaisit ruweta. Ja niin monta kuin rupesit/ he paranit.

Ref2016NTSve 56. Och varhelst han gick in i byar eller städer eller gårdar, där lade man de sjuka på torgen, och bad honom att åtminstone få röra vid hörntofsen av hans mantel. Och alla som rörde vid honom blev friska.

Markus 7 *(Mark 7)*

1

TR Scriverer 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων•

Gr-East 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·

καὶ	συνάγονται	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	φαρισαῖοι	καί	τινες	τῶν
kai	synagontai	pros	auton	oi	farisaioi	kai	tines	tōn
G2532	G4863	G4314	G846	G3588	G5330	G2532	G5100	G3588
	kokoontuivat	luokse	Hänen		fariseukset		muutamat	

γραμματέων	ἐλθόντες	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων·
grammateōn	elthontes	apo	Ierosolymōn
G1122	G2064	G575	G2414
kirjanoppineista	jotka olivat tulleet		Jerusalemista

TKIS 1. Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.

FiSTLK2017 1. Mutta fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luokseen.

Biblia1776 1. Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

CPR1642 1. JA hänen tygöns cocounsi Phariseuxet ja muutamat Kirjanoppenuista jotca Jerusalemist tullet olit:

UT1548 1. IA cokounsit henen tygens Phariseuset/ ia mutamat Kirianoppenuista/ iotca Jerusalemist olit tulluet/
Ja kokoontui hänen tykönsä phariseukset/ ja muutamat kirjanoppineista/ jotka Jerusalemista olit tulleet/

Ref2016NTSve 1. Då samlades kring honom fariseerna och några skriftlärda, som hade kommit från Jerusalem.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.

Gr-East 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο·

καὶ	ἰδόντες	τινὰς	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	κοιναῖς	χερσί
kai	idontes	tinas	tōn	mathētōn	autou	koinais	chersi
G2532	G1492	G5100	G3588	G3101	G846	G2839	G5495
ja	nähdessään	eräiden		opetuslapsiensa	Hänen	puhdistamattomin	käsin

τοῦτ’ ἔστιν	ἀνίπτοις	ἐσθίοντας	ἄρτους	ἐμέμψαντο
tout estin	aniptois	esthiontas	artous	emempsanto
G5123	G449	G2068	G740	G3201
se on	pesemättömin	syövän	leipää	he soimasivat

TKIS 2. Nähdessään *muutamien Hänen opetuslastensa syövän* leipää epäpyhin, se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).

FiSTLK2017 2. He näkivät, että muutamat hänen opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtain, se on pesemättömin, käsin.

Biblia1776 2. Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

CPR1642 2. Ja cuin he näit muutamat hänen Opetuslapsistans yhteisillä se on pesemättömillä käsillä syöwän leipä laitit he sitä:

UT1548 2. ia quin he neit mutamat henen Opetuslapsistans ychteitzille käsille/ se on/ pesemettömille söuen leipe/ laitoit he sen.
ja kuin he näit muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä käsillä/ se on/ pesemättömillä käsillä syöwän leipää/ laitoit he sen.

Ref2016NTSve 2. Och när de fick se att somliga av hans lärjungar åt bröd med orena, det vill säga otvättade händer, klandrade de det.

3

TR Scriverer 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων•

Gr-East 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·

οἱ	γὰρ	φαρισαῖοι	καὶ	πάντες	οἱ	Ἰουδαῖοι	ἐὰν μὴ	πυγμῇ	νίψωνται
oi	gar	farisaioi	kai	pantes	oi	loudaioi	ean mē	pygmē	nipsōntai
G3588	G1063	G5330	G2532	G3956	G3588	G2453	G3362	G4435	G3538
	sillä	fariseukset	ja	kaikki		juutalaiset	jos eivät	nyrkillä	pese

τὰς	χεῖρας	οὐκ	ἐσθίουσι	κρατοῦντες	τὴν	παράδοσιν	τῶν
tas	cheiras	ouk	esthiousi	kratountes	tēn	paradosin	tōn
G3588	G5495	G3756	G2068	G2902	G3588	G3862	G3588
	käsiään	eivät	syö	noudattaen		perinnäissääntöjä	

πρεσβυτέρων·
presbyterōn
G4245
vanhinten

TKIS 3. Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä.

FiSTLK2017 3. Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennen kuin ovat pesseet tarkasti kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

Biblia1776 3. Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä.

CPR1642 3. Sillä ei Phariseuxet eikä Judalaiset syö ellei he usein pese käsiäns pitäin wanhembain säätyjä ja cuin he Turuldakin tulewat ei he syö pesemätä.

UT1548 3. Sille Phariseuset ia caicki Juttaat/ eiuet söö ellei he wsein pese käsijens/ pitedhen wanhembain säty/ ia quin he turulda tuleuat/ eiuet he söö pesemete.
Sillä phariseukset ja kaikki juuttaat/ eiwät syö ellei he usein pese käsiänsä/ pitäen wanhempain säätyä/ ja kuin he turuilta tulewat/ eiwät he syö pesemättä.

Ref2016NTSve 3. För fariseerna och alla judar äter inte utan att de noga har tvättat händerna, för att hålla de äldstes traditioner.

4

TR Scriverer 4. καὶ ἀπό ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι• καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν.

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν·

καὶ	ἀπό	ἀγορᾶς	ἐὰν μὴ	βαπτίσωνται	οὐκ	ἐσθίουσι·	καὶ	ἄλλα	πολλά
kai	apo	agoras	ean mē	baptisōntai	ouk	esthiousi	kai	alla	polla
G2532	G575	G58	G3362	G907	G3756	G2068	G2532	G243	G4183
ja		torilta	jos eivät	peseydy	eivät	syö	ja	muuta	paljon

ἐστιν	ἃ	παρέλαβον	κρατεῖν	βαπτισμοὺς	ποτηρίων	καὶ
estin	ha	parelabon	kratein	baptismous	potēriōn	kai
G2076	G3739	G3880	G2902	G909	G4221	G2532
on	jota	he ovat ottaneet	noudatettavakseen	pesuja	maljojen	ja

ξεστῶν	καὶ	χαλκίων	καὶ	κλινῶν
ksestōn	kai	chalkiōn	kai	klinōn
G3582	G2532	G5473	G2532	G2825
astioiden	ja	vaskiastioiden	ja	vuoteiden

TKIS 4. Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät peseydy. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten) pesemisiä.

FiSTLK2017 4. ja torilta tultuaan he eivät syö, ennen kuin ovat itseään vedellä vihmoneet. On paljon muutakin, mitä he ovat ottaneet noudattaakseen, kuten maljojen, kiviastioiden, vaskiastioiden ja vuoteiden pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain, kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytäin pesemiset.

CPR1642 4. Ja he otit paljo muutakin pitäxens cuin on: juomaastiain kiwiastiain ja waskiastiain ja pöytäin pesemiset.

UT1548 4. Ja palio muita ouat/ quin he otit pitexens/ quin on/ Jomaastioiten/ ia emberiten ia cupariastioiten/ ia Peutedhen pesemiset.
Ja paljon muita owat/ kuin he otit pitääksensä/ kuin on/ Juoma-astioitten/ ja ämpärien ja kupariastioiden/ ja pöytäiden pesemiset.

Ref2016NTSve 4. Och (när de kommer) från torget, äter de inte utan att de först har tvättat sig. Och mycket annat sådant finns som de har lärt sig att hålla, (som) att skölja bägare och kannor och kopparkärl och bänkar.

5

TR Scriverer 5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰτι οἱ μαθηταί σού οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

Gr-East 5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλ’ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

ἔπειτα	ἐπερωτῶσιν	αὐτὸν	οἱ	φαρισαῖοι	καὶ	οἱ	γραμματεῖς
epeita	eperōtōsin	auton	oi	farisaioi	kai	oi	grammateis
G1899	G1905	G846	G3588	G5330	G2532	G3588	G1122
senjälkeen	kysyivät	Häneltä		fariseukset	ja		kirjanoppineet

Διὰτι	οἱ	μαθηταί	σού	οὐ	περιπατοῦσι	κατὰ	τὴν
diati	hoi	mathētai	sou	hou	peripatousi	kata	tēn
G1302	G3588	G3101	G4675	G3756	G4043	G2596	G3588
minkä tähden		opetuslapsesi	sinun	eivät	noudata		

παράδοσιν	τῶν	πρεσβυτέρων	ἀλλὰ	ἀνίπτοις	χερσὶν	ἐσθίουσι	τὸν
paradosin	tōn	presbyterōn	alla	aniptois	chersin	esthiousi	ton
G3862	G3588	G4245	G235	G449	G5495	G2068	G3588
perinnäissääntöjä		vanhinten	vaan	pesemättömin	käsin	syövät	

ἄρτον
arton
G740
leipää

TKIS 5. Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät Häneltä: "Mikseivät sinun opetuslapsesi vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää pesemättömin* käsin?"

FiSTLK2017 5. Fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtain käsin?"

Biblia1776 5. Sitte kysyivät Pharisealaiset ja kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun opetuslapses vaella vanhinpain säädyn jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä leipää?

CPR1642 5. Sijtte kysyit Phariseuxet ja Kirjanoppenet hänelle: mixei sinun Opetuslapses waella wanhembain säädyis mutta syöwät pesemättömillä käsillä leipä ?

UT1548 5. Sijtte kysyit henelle Phariseuset ia Kirianoppenuet/ Mixei sinun Opetuslapses waella wanhembadhen sädhyn ielkin/ mutta pesemettemille käsille söuet Leiuen?
Sitten kysyit häneltä phariseukset ja kirjanoppineet/ Miksei sinun opetuslapsesi waella wanhempaiden säädyn jälkeen/ mutta pesemättömillä käsillä syöwät leiwän?

Ref2016NTSve 5. Då frågade fariseerna och de skriftlärda honom: Varför följer inte dina lärjungar de äldstes traditioner, utan äter bröd med otvättade händer?

6

TR Scriverer 6. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ.

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὅτι	καλῶς	προεφήτευσεν	Ἡσαΐας
ho	de	apokritheis	eipen	autois	hoti	kalōs	proefēteusen	Esaias
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G3754	G2573	G4395	G2268
	niin	Hän vastasi	sanoen	heille	että	oikein	on profetoinut	Jesaja

περὶ	ὑμῶν	τῶν	ὑποκριτῶν	ὡς	γέγραπται	οὗτος	ὁ	λαὸς	τοῖς
peri	hymōn	tōn	hypokritōn	hōs	gegraptai	houtos	ho	laos	tois
G4012	G5216	G3588	G5273	G5613	G1125	G3778	G3588	G2992	G3588
	teistä		tekopyhistä	niinkuin	on kirjoitettu	tämä		kansa	

χείλεσί	με	τιμᾷ	ἡ	δὲ	καρδία	αὐτῶν	πόρρω	ἀπέχει	ἀπ᾽
cheilesi	me	tima	hē	de	kardia	autōn	porrō	apechei	ap
G5491	G3165	G5091	G3588	G1161	G2588	G846	G4206	G568	G575
huulillaan	minua	kunnioittaa		mutta	sydämensä	heidän	kaukana	on	pois

ἐμοῦ
emou
G1700
minusta

TKIS 6. Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

FiSTLK2017 6. Mutta hän sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä, tekopyhistä, kuten on kirjoitettu: 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

Biblia1776 6. Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi heille: Esaias on hywästi teistä ulcocullaisista ennustanut nijncuin kirjoitettu on: Tämä Canssa cunnioidze minua huulilla mutta heidän sydämens on caucana minusta.

UT1548 6. Nin hen wastaten sanoi heille/ Hyuesti ombi Esaias noitunut teiste vlcokullatuista/ ninquin Kirioitettu on. Teme Canssa hwlilla minua cu'nioitze/ mutta heiden Sydheme's ombi taambana minusta.
Niin hän wastaten sanoi heille/ Hywästi ompi Esaias noitunut teistä ulkokullatuista/ niinkuin kirjoitettu on. Tämä kansa huulilla minua kunnioitsee/ mutta heidän sydämensä ompi taampana minusta.

Ref2016NTSve 6. Han svarade och sa till dem: Rätt har Jesaja profeterat om er, (ni) hycklare, som det står skrivet: Detta folk ärar mig med (sina) läppar, men deras hjärtan är långt ifrån mig.

7

TR Scriverer 7. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Gr-East 7. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

μάτην	δὲ	σέβονταί	με	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάλματα
matēn	de	sebontai	me	didaskontes	didaskalias	entalmata
G3155	G1161	G4576	G3165	G1321	G1319	G1778
mutta turhaan		he palvelevat	minua	opettaen	oppeina	käskyjä

ἀνθρώπων
anthrōpōn
G444
ihmisten

TKIS 7. Mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä.

FiSTLK2017 7. mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä.'

Biblia1776 7. Mutta turhaan he minua palvelevat, opettain sitä oppia, joka on ihmisten käskyjä.

CPR1642 7. Turhan he minua palwelewat opettain sitä oppia cuin on ihmisten käsky.

UT1548 7. Mutta he turhaan minua palueleuat opettaden site oppi/ quin on Inhimisten käsky/
Mutta he turhaan minua palwelewat opettaen sitä oppia/ kuin on ihmisten käsky/

Ref2016NTSve 7. Och förgäves tjänar de mig, (då) de lär ut läror som är människobud.

8

TR Scriverer 8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων• καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Gr-East 8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ

ποιεῖτε.

ἀφέντες	γὰρ	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	κρατεῖτε	τὴν	παράδοσιν
afentes	gar	tēn	entolēn	tou	Theou	krateite	tēn	paradosin
G863	G1063	G3588	G1785	G3588	G2316	G2902	G3588	G3862
sillä hylkäätte			käskyn		Jumalan	noudattaen		perinnäissääntöjä

τῶν	ἀνθρώπων	βαπτισμοὺς	ξεστῶν	καὶ	ποτηρίων·	καὶ	ἄλλα
tōn	anthrōpōn	baptismous	ksestōn	kai	potēriōn	kai	alla
G3588	G444	G909	G3582	G2532	G4221	G2532	G243
	ihmisten	pesemisiä	astioiden	ja	maljojen	ja	muuta

παρόμοια	τοιαῦτα	πολλὰ	ποιεῖτε
paromoia	toiauta	polla	poieite
G3946	G5108	G4183	G4160
samantapaista	sellaista	paljon	teette

TKIS 8. (Sillä) te hylkäätte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissääntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"

FiSTLK2017 8. Hylkäätte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä."

Biblia1776 8. Sillä te hylkäätte Jumalan käskyn, ja pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

CPR1642 8. Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte ihmisten säädyt kiwiastiain ja juomaastiain pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.

UT1548 8. Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette.
Te ylenannatte Jumalan käskyt/ ja palwelette ihmisten säädyt/ ämpärien ja juoma-astiain pesemisestä/ ja semmoisia monta muuta te teette.

Ref2016NTSve 8. För ni överger Guds bud och håller mänskliga traditioner, (såsom) att skölja kannor och bägare, och mycket annat sådant gör ni.

9

TR Scriverer 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	καλῶς	ἀθετεῖτε	τὴν	ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ
kai	elegen	autois	kalōs	atheteite	tēn	entolēn	tou	Theou
G2532	G3004	G846	G2573	G114	G3588	G1785	G3588	G2316
ja	Hän sanoi	heille	hyvin	teette mitättömäksi		käskyn		Jumalan

ἵνα	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν	τηρήσητε
hina	tēn	paradosin	hymōn	tērēsēte
G2443	G3588	G3862	G5216	G5083
		perinnäissääntöjä	teidän	noudattaaksenne

TKIS 9. Ja Hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.

FiSTLK2017 9. Hän sanoi heille: "Taitavasti hylkäätte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkäätte Jumalan käskyn, että te teidän säätynne pitäisitte.

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: aiwa peräti te hyljätte Jumalan käskyn ja teidän säätyn te pidätte

UT1548 9. Ja hen sanoi heille/ Ratki hyuesti te poisheitette JUMALAN käskyn/ ia teiden Sädhyn te pidhette/
Ja hän sanoi heille/ Ratki hywästi te pois heitätte JUMALAN käskyn/ ja teidän säädyn te pidätte/

Ref2016NTSve 9. Och han sa till dem: Skickligt upphäver ni Guds bud för att hålla era traditioner.

10

TR Scriverer 10. Μωσῆς γὰρ εἶπε, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου• καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω•

Gr-East 10. Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Μωσῆς	γὰρ	εἶπε	τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα
Mōsēs	gar	eipe	tima	ton	patera	sou	kai	tēn	mētera
G3475	G1063	G2036	G5091	G3588	G3962	G4675	G2532	G3588	G3384
sillä Mooses		on sanonut	kunnioita		isääsi	sinun	ja		äitiäsi

σου·	καί	ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	θανάτῳ	τελευτάτω·
sou	kai	ho	kakologōn	patera	ē	mētera	thanatō	teleutatō
G4675	G2532	G3588	G2551	G3962	G2228	G3384	G2288	G5053
sinun		joka	kiroaa	isäänsä	tai	äitiänsä	kuolemalla	kuolkoon

TKIS 10. Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi' ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

FiSTLK2017 10. Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, sen pitää kuolemalla kuoleman.'

Biblia1776 10. Sillä Moses sanoi: kunnioita isääs ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 10. Sillä Moses sanoi: sinun pitä cunnioidzeman Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 10. Sille Moses sanoi/ Sinun pite cunnioitzeman sinun Ises ia Eites/ ia cuca kirole Isens eli eitens/ colemalla henen pite coleman.

Sillä Moses sanoi/ Sinun pitää kunnioitseman sinun isääsi ja äitiäsi/ ja kuka kiroilee isänsä eli äitinsä/ kuolemalla hänen pitää kuoleman.

Ref2016NTSve 10. För Mose har sagt: Hedra din far och din mor, och: Den som förbannar sin far eller mor, han ska döden dö.

11

TR Scriverer 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστι, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς•

Gr-East 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, κορβᾶν, ὅ ἐστι, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

ὑμεῖς	δὲ	λέγετε	ἐὰν	εἴπῃ	ἄνθρωπος	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρί
hymeis	de	legete	ean	eipē	anthrōpos	tō	patri	ē	tē	mētri
G5210	G1161	G3004	G1437	G2036	G444	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384
mutta te		sanotte	jos	sanoo	mies		isälleen	tai		äidilleen

κορβᾶν	ὅ ἐστι	δῶρον	ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφεληθῇς·
korban	ho esti	dōron	ho	ean	eks	emou	ōfelēthēs
G2878	G3603	G1435	G3739	G1437	G1537	G1700	G5623
korban	joka on	uhrilahja	jonka			minulta	olisit saava

TKIS 11. Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: "Se on korban" — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava

FiSTLK2017 11. Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' – se on uhrilahja –

Biblia1776 11. Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

CPR1642 11. Mutta te sanotta: jos jocu sano Isällens taicka äitillens Corban se on Jumalalle on se annettu cuin sinun olis pitänyt minulda tarpexes saaman hän teke hywin

UT1548 11. Mutta te sanotta/ Jocu Inhiminen machta sanoa Isellens taicka eitillens/ * Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitke sinun pideis minunlda tarpexes saaman. Mutta te sanotte/ Joku ihminen mahtaa sanoa isällensä taikka äitillensä/ Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitkä sinun pitäisi minulta tarpeeksesi saaman.

Ref2016NTSve 11. Men ni säger: Om någon säger till (sin) far eller mor: Det du skulle ha fått av mig till hjälp ger jag som korban, det vill säga en offergåva,

12

TR Scriverer 12. καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ,

Gr-East 12. καί οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρί αὐτοῦ,

καὶ	οὐκέτι	ἀφίετε	αὐτὸν	οὐδὲν	ποιῆσαι	τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ	ἢ	τῇ
kai	ouketi	afiete	auton	ouden	poiēsai	tō	patri	autou	ē	tē
G2532	G3765	G863	G846	G3762	G4160	G3588	G3962	G846	G2228	G3588
niin	ette enää	salli	hänen	mitään	tehdä		isälleen		tai	

μητρὶ	αὐτοῦ
mētri	autou
G3384	G846
äidilleen	

TKIS 12. — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen.

FiSTLK2017 12. ettekä enää salli hänen antaa mitään isälleen tai äidilleen.

Biblia1776 12. Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä.

CPR1642 12. Ja nijn et te salli hänen mitän tehdä Isällens taicka äitillens:

UT1548 12. Ja nin sijtte ette te salli henen miteken tekemeen Isens taicka eitens/
Ja niin sitten ette salli hänen mitään tekemään isänsä taikka äitinsä/

Ref2016NTSve 12. då tillåter ni inte att han gör något mer för sin far eller för sin mor.

13

TR Scriverer 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε• καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Gr-East 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

ἀκυροῦντες	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	τῇ	παραδόσει	ὑμῶν	ᾗ
akyrountes	ton	logon	tou	Theou	tē	paradosei	hymōn	hē
G208	G3588	G3056	G3588	G2316	G3588	G3862	G5216	G3739
teette	tyhjäksi	sanan		Jumalan		perinnäissäännöillänne	teidän	

παρεδώκατε·	καὶ	παρόμοια	τοιαῦτα	πολλὰ	ποιεῖτε
paredōkate	kai	paromoia	toiauta	polla	poieite
G3860	G2532	G3946	G5108	G4183	G4160
jotka olette säätäneet	ja	samanlaista	tällaista	paljon	teette

TKIS 13. Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta saman kaltaista te teette."

FiSTLK2017 13. Teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Paljon muuta samanlaista teette."

Biblia1776 13. Ja hylkäätte Jumalan sanan teidän säädyllänne, jonka te säätäneet olette, ja senkaltaisia paljon te teette.

CPR1642 13. Ja ricotta Jumalan käskyn teidän säädyillän cuin te säätänet oletta. Ja sencaltaista te teettä monda muuta.

UT1548 13. ia nin te turmeletta JUMALAN Sanan teiden sädhynne cautta/ ionga te sätenyet oletta. Ja semmotoista monda mwta te teette.
ja niin te turmelette JUMALAN sanan teidän säätynne kautta/ jonka te säätänyt olette. Ja semmoista monta muuta te teette.

Ref2016NTSve 13. (Så) upphäver (ni) Guds ord genom er tradition, som ni har fört vidare. Och mycket annat sådant gör ni.

14

TR Scriverer 14. καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετέ μου πάντες, καὶ συνίετε

Gr-East 14. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.

καὶ	προσκαλεσάμενος	πάντα	τὸν	ὄχλον	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἀκούετέ	μου
kai	proskalesamenos	panta	ton	ochlon	elegen	autois	akouete	mou
G2532	G4341	G3956	G3588	G3793	G3004	G846	G191	G3450
ja	kutsuttuaan luo	kaiken		kansan	Hän sanoi	heille	kuulkaa	minua

πάντες	καὶ	συνίετε
pantes	kai	syniete
G3956	G2532	G4920
kaikki	ja	ymmärtäkää

TKIS 14. Kutsuttuaan *luokseen kaiken* kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

FiSTLK2017 14. Hän kutsui taas kaiken kansan luokseen ja sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki ja ymmärtäkää:

Biblia1776 14. Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja ymmärtäkäät.

CPR1642 14. JA hän cudzui tygöns caiken Canssan ja sanoi heille: cuulcat caicki minua ja ymmärtäkät

UT1548 14. Ja hen cutzui tygens caiken Canssan/ ia sanoi heille/ Culcat minua caiki ia ymmerteket/
Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan/ ja sanoi heille/ Kuulkaat minua kaikki ja ymmärtäkäät/

Ref2016NTSve 14. Sedan kallade han till (sig) allt folket och sa till dem: Hör på mig allesammans och förstå.

15

TR Scriverer 15. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι• ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 15. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτόν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

οὐδέν	ἐστιν	ἔξωθεν	τοῦ	ἀνθρώπου	εἰσπορευόμενον	εἰς	αὐτόν	ὃ
ouden	estin	eksōthen	tou	anthrōpou	eisporeuomenon	eis	auton	ho
G3762	G2076	G1855	G3588	G444	G1531	G1519	G846	G3739
ei mikään	joka on	ulkopuolella		ihmisen	joka menee sisälle		häneen	

δύναται	αὐτὸν	κοινῶσαι·	ἀλλὰ	τὰ	ἐκπορευόμενα	ἀπ’	αὐτοῦ	ἐκεῖνά	ἐστι
dynatai	auton	koinōsai	alla	ta	ekporeuomena	ap	autou	ekeina	esti
G1410	G846	G2840	G235	G3588	G1607	G575	G846	G1565	G2076
voi	häntä	saastuttaa	vaan	mikä	ulos tulee		hänestä	se	on

τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον
ta	koinounta	ton	anthrōpon
G3588	G2840	G3588	G444
mikä	saastuttaa		ihmisen

TKIS 15. ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä* ulos, se saastuttaa ihmisen.

FiSTLK2017 15. ei mikään, mikä menee ihmisen ulkopuolelta hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan se, mikä lähtee hänestä ulos, saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 15. Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.

CPR1642 15. Ei mene ulco mitän ihmiseen cuin hänen saastutta taita mutta ne cuin ihmisest tulewat ulos ne saastuttawat ihmisen.

UT1548 15. Ei ole miten vlcona Inhimises/ quin henen sisellens mene ioca taita henen sastutta/ mutta ne iotca Inhimiseste vlosmeneuet/ ne ouat quin sastuttauat Inhimisen.
Ei ole mitään ulkona ihmisestä/ kuin hänen sisällensä menee joka taitaa hänen saastuttaa/ mutta ne jotka ihmisestä ulos menewät/ ne owat kuin saastuttawat ihmisen.

Ref2016NTSve 15. Inget av det som kommer in i människan utifrån kan orena henne, utan det som kommer ut från henne är det som orenar människan.

16 TR Scriverer 16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Gr-East 16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

εἴ τις	ἔχει	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω
ei tis	echei	ōta	akouein	akouetō
G1536	G2192	G3775	G191	G191
jos jollakin	on	korvat	kuulla	kuulkoon

TKIS 16. Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

FiSTLK2017 16. Jos jollakulla on korvat kuulla, kuulkoon."

Biblia1776 16. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR1642 16. Jos jollakin on corwat cuulla se cuulcan.

UT1548 16. Jos iollaki coruat on cwlemaan se cwlcan.

Jos jollakin korwat on kuulemaan se kuulkaan.

Ref2016NTSve 16. Den som har öron till att höra, han må höra.

17

TR Scriverer 17. καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

καὶ	ὅτε	εἰσῆλθεν	εἰς	οἶκον	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	ἐπηρώτων	αὐτὸν
kai	ote	eisēlthen	eis	oikon	apo	tou	ochlou	epērōtōn	auton
G2532	G3753	G1525	G1519	G3624	G575	G3588	G3793	G1905	G846
ja	kun	Hän meni		taloon			kansanjoukosta	kysyivät	Häneltä

οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	περὶ	τῆς	παραβολῆς
oi	mathētai	autou	peri	tēs	parabolēs
G3588	G3101	G846	G4012	G3588	G3850
	opetuslapset	Hänen			vertauksesta

TKIS 17. Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sitä vertausta.

FiSTLK2017 17. Kun hän lähdettyään kansan luota oli mennyt erääseen taloon, hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä tätä vertausta.

Biblia1776 17. Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

CPR1642 17. Ja cosca hän Canssan tykö meni huonesen kysyit hänen Opetuslapsens häneldä tästä wertauxesta.

UT1548 17. Ja coska hen Canssalda welti meni hen Honesen. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde teste Werdauxesta.
Ja koska hän kansalta wältti meni hän huoneeseen. Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä tästä wertauksesta.

Ref2016NTSve 17. När han sedan hade lämnat folket och kommit in i ett hus, frågade hans lärjungar honom om liknelsen.

18

TR Scriverer 18. καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,

Gr-East 18. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ἀσύνετοί	ἐστε	οὐ	νοεῖτε
kai	legei	autois	houtō	kai	hymeis	asynetoi	este	ou	noeite
G2532	G3004	G846	G3779	G2532	G5210	G801	G2075	G3756	G3539
ja	Hän sanoi	heille	niinkö	myös	te	ymmärtämättömiä	olette	ette	käsitä

ὅτι	πᾶν	τὸ	ἔξωθεν	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸν	ἄνθρωπον	οὐ
hoti	pan	to	eksōthen	eisporeuomenon	eis	ton	anthrōpon	ou
G3754	G3956	G3588	G1855	G1531	G1519	G3588	G444	G3756
että	kaikki		ulkopuolelta	mikä sisään menee			ihmiseen	ei

δύναται	αὐτὸν	κοινῶσαι
dynatai	auton	koinōsai
G1410	G846	G2840
voi	häntä	saastuttaa

TKIS 18. Niin Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa tuleva voi häntä saastuttaa.

FiSTLK2017 18. Hän sanoi heille: "Niinkö ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee ihmiseen, voi häntä saastuttaa?

Biblia1776 18. Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se häntä taida saastuttaa?

CPR1642 18. Ja hän sanoi heille: olettaco tekin nijn ymmärtämättömät ? ettekö wielä ymmärrä ? että caicki cuin ulco mene ihmisehen ei se händä saastuta ?

UT1548 18. Ja sanoi hen heille/ Ningö mös tekin ymmertemettömet oletta? Ettekö te wiele nyt ymmerdhä? Että caiki vlcoa Inhimisen siselle meneue/ ei se woi hende sastutta?
Ja sanoi hän heille/ Niinkö myös tekin ymmärtämättömät olette? Ettekö te wielä nyt ymmärrä? Että kaikki ulkoa ihmisen sisälle menee/ ei se woi häntä saastuttaa?

Ref2016NTSve 18. Då sa han till dem: Är ni också så oförståndiga? Förstår ni inte att inget som utifrån kommer in i människan kan orena henne?

19

TR Scriverer 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν• καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

Gr-East 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλὰ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

ὅτι	οὐκ	εἰσπορεύεται	αὐτοῦ	εἰς	τὴν	καρδίαν	ἀλλ᾽	εἰς	τὴν
hoti	ouk	eisporeuetai	autou	eis	tēn	kardian	all	eis	tēn
G3754	G3756	G1531	G846	G1519	G3588	G2588	G235	G1519	G3588
sillä	ei	se mene	hänen			sydämeen	vaan		

κοιλίαν·	καὶ	εἰς	τὸν	ἀφεδρῶνα	ἐκπορεύεται	καθαρίζον	πάντα	τὰ
koilian	kai	eis	ton	afedrōna	ekporeuetai	katharidzon	panta	ta
G2836	G2532	G1519	G3588	G856	G1607	G2511	G3956	G3588
vatsaan	ja			käymälään	ulostetaan	puhdistaen	kaikki	

βρώματα
brōmata
G1033
ruuat

TKIS 19. Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu *käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.*"

FiSTLK2017 19. Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostetaan käymälään." Näin hän puhdisti kaikki ruuat.

Biblia1776 19. Sillä ei se mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos, kaikki ruat puhdistain.

CPR1642 19. Sillä ei se mene hänen sydämehens mutta wadzaan ja mene luonnollisest ulos joca caicki ruat puhdista.

UT1548 19. Sille ettei se mene henen sydhemens siselle/ mutta watzan/ ia loonnolisesta vlosmenepi/ quin puhdista caiki roghat.
Sillä ettei se mene hänen sydämensä sisälle/ mutta watsaan/ ja luonnollisesti ulosmeneepi/ kuin puhdistaa kaikki ruoat.

Ref2016NTSve 19. För det går inte in i hennes hjärta utan ner i magen, genom vilken all mat renas och har sin naturliga utgång.

20

TR Scriverer 20. ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 20. ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

ἔλεγε	δὲ	ὅτι	τὸ	ἐκ	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκπορευόμενον	ἐκεῖνο
elege	de	hoti	to	ek	tou	anthrōpou	ekporeuomenon	ekeino
G3004	G1161	G3754	G3588	G1537	G3588	G444	G1607	G1565
ja Hän sanoi		että	mikä			ihmisestä	ulos tulee	se

κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον
koinoi	ton	anthrōpon
G2840	G3588	G444
saastuttaa		ihmisen

TKIS 20. Ja Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

FiSTLK2017 20. Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisest tule ulos se saastutta ihmisen

UT1548 20. Ja hen sanoi/ Mite Inhimisest vlosmene/ se saastutta Inhimisen/
Ja hän sanoi/ Mitä ihmisestä ulos menee/ se saastuttaa ihmisen/

Ref2016NTSve 20. Och han sa: Det som går ut från människan, det orenar människan.

21

TR Scriverer 21. ἔσωθεν γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

Gr-East 21. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

ἔσωθεν	γάρ	ἐκ	τῆς	καρδίας	τῶν	ἀνθρώπων	οἱ	διαλογισμοὶ
esōthen	gar	ek	tēs	kardias	tōn	anthrōpōn	oi	dialogismoi
G2081	G1063	G1537	G3588	G2588	G3588	G444	G3588	G1261
sillä sisältä				sydämestä		ihmisen		ajatukset

οἱ	κακοὶ	ἐκπορεύονται	μοιχεῖαι	πορνεῖαι	φόνοι
oi	kakoi	ekporeuontai	moicheiai	porneiai	fonoi
G3588	G2556	G1607	G3430	G4202	G5408
	pahat	lähtevät	aviorikokset	haureudet	murhat

TKIS 21. Sillä sisästä, ihmisten sydämestä lähtevät pahat ajatukset, *aviorikokset, haureudet*, murhat,

FiSTLK2017 21. Sillä sisästä, ihmisten sydämestä, lähtevät pahat ajatukset, aviorikokset, haureudet, murhat,

Biblia1776 21. Sillä sisältä ihmisten sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, huoruudet, salavuoteudet, miestapot,

CPR1642 21. Sillä ihmisten sydämist tulewat ulos pahat ajatuxet huorus salawuoteus miestappo

UT1548 21. Sille että siselliseste Inhimisten sydhemest vloskeuuet pahat aijatoxet/ Horudhet/ salawoteet/ miestapot/
Sillä että sisällisestä ihmisen sydämestä uloskäywät pahat ajatukset/ huoruudet/ salawuoteet/ miestapot/

Ref2016NTSve 21. För inifrån, från människornas hjärtan, utgår de onda tankarna, hor, otukt och mord,

22

TR Scriverer 22. κλοπαί πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη•

Gr-East 22. κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

κλοπαί	πλεονεξίαι	πονηρίαι	δόλος	ἀσέλγεια	ὀφθαλμὸς	πονηρός	βλασφημία
klopai	pleoneksiai	ponēriai	dolos	aselgeia	ofthalmos	ponēros	blasfēmia
G2829	G4124	G4189	G1388	G766	G3788	G4190	G988
varkaudet	ahneus	pahuus	petollisuus	irstaus	silmä	paha	pilkkaaminen

ὑπερηφανία	ἀφροσύνη·
hyperēfania	afrosynē
G5243	G877
ylpeys	mielettömyys

TKIS 22. varkaudet*, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys, mielettömyys.

FiSTLK2017 22. varkaudet, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, kateus, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.

Biblia1776 22. Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos, irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.

CPR1642 22. warcaus ahneus petos wiettelys häpemättömys pahansuomus Jumalan pilcka coreus ja hulluus.

UT1548 22. warkaudhet/ Ahnaudhet/ Petoxet/ wiettelyxet/ häpiemettys/ paha silme/ JUMALAN pilkat/ Coreus * hulluus.
warkaudet/ ahneudet/ wiettelykset/ häpeämättömyys/ paha silmä/ JUMALAN pilkat/ coreus hulluus.

Ref2016NTSve 22. stöld, girighet, ondska, svek, lösaktighet, avund, hädelse, stolthet, dårskap.

23

TR Scriverer 23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

πάντα	ταῦτα	τὰ	πονηρὰ	ἔσωθεν	ἐκπορεύεται	καὶ	κοινοῖ	τὸν
panta	tauta	ta	ponēra	esōthen	ekporeuetai	kai	koinoi	ton
G3956	G5023	G3588	G4190	G2081	G1607	G2532	G2840	G3588
kaikki	tämä		paha	sisältä	lähtee	ja	saastuttaa	

ἄνθρωπον
anthrōpon
G444
ihmisen

TKIS 23. Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen.”

FiSTLK2017 23. Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 23. Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen.

CPR1642 23. Caicki nämät sisäldä tulewat ulos ja saastuttawat ihmisen.

UT1548 23. Caiki neme pahat/ siselde vloskeuuet/ ia sastuttauat Inhimisen.
Kaikki nämä pahat/ sisältä ulos käywät/ ja saastuttawat ihmisen.

Ref2016NTSve 23. Allt detta onda kommer inifrån och gör människan oren.

24

TR Scriverer 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

Gr-East 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

καὶ	ἐκεῖθεν	ἀναστὰς	ἀπῆλθεν	εἰς	τὰ	μεθόρια	Τύρου	καὶ	Σιδῶνος
kai	ekeithen	anastas	apēlthen	eis	ta	methoria	Tyrou	kai	Sidōnos
G2532	G1564	G450	G565	G1519	G3588	G3181	G5184	G2532	G4605
ja	sieltä	Hän nousi	meni			rajaseudulle	Tyyron	ja	Siidonin

καὶ	εἰσελθὼν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	οὐδένα	ἤθελε	γνῶναι	καὶ	οὐκ
kai	eiselthōn	eis	tēn	oikian	oudena	ēthele	gnōnai	kai	ouk
G2532	G1525	G1519	G3588	G3614	G3762	G2309	G1097	G2532	G3756
ja	meni sisälle			taloon	eikä kenenkään	tahtonut	tietävän	ja	mutta ei

ἠδυνήθη	λαθεῖν
ēdynēthē	lathein
G1410	G2990
Hän voinut	pysyä salassa

TKIS 24. Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin rajamaille*. Hän meni [erääseen] taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa.

FiSTLK2017 24. Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja Siidonin alueelle. Hän meni erääseen taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä tietää, mutta hän ei saanut olla salassa,

Biblia1776 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyron ja Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.

CPR1642 24. NIjn hän nousi ja meni sieldä Tyrin ja Sidonin maan ärijn ja meni huonesen eikä tahtonut sitä kenellekän anda tietä.

UT1548 24. Nin hen ylesnousi/ ia sielde poismeni ninen Tyrin ia Sidonin maan ärihin/ ia meni honen siselle/ Ja ei tachtonut site kene'ge tiete.
Niin hän ylös nousi ja sieltä poismeni niiden Tyron ja Sidonin maan ääriin/ ja meni huoneen sisälle/ Ja ei tahtonut sitä kenenkään tietää.

Ref2016NTSve 24. Sedan reste han sig upp och gick därifrån till Tyrus och Sidons område, och gick in i ett hus och ville inte att någon skulle få veta (det). Men han kunde inte förbli dold.

25

TR Scriverer 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ•

Gr-East 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

ἀκούσασα	γὰρ	γυνὴ	περὶ	αὐτοῦ	ἧς	εἶχε	τὸ
akousasa	gar	gynē	peri	autou	hēs	eiche	to
G191	G1063	G1135	G4012	G846	G3739	G2192	G3588
sillä kuullessaan		vaimo		Hänestä	jolla	oli	

θυγάτριον	αὐτῆς	πνεῦμα	ἀκάθαρτον	ἐλθοῦσα	προσέπεσε	πρὸς
thygatrion	autēs	pneuma	akatharton	elthousa	prosepese	pros
G2365	G846	G4151	G169	G2064	G4363	G4314
pienessä tyttäressään		henki	saastainen	hän tuli sisälle	lankesi	juureen

τοὺς	πόδας	αὐτοῦ·
tous	podas	autou
G3588	G4228	G846
	jalkojensa	Hänen

TKIS 25. Sillä* kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.

FiSTLK2017 25. vaan heti kun eräs nainen, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, nainen tuli ja lankesi hänen jalkojensa juureen.

Biblia1776 25. Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen,

CPR1642 25. Ja ei hän tainnut cuitengan sala olla sillä cohta cuin yxi waimo cuuli hänestä jonga wähä tytär saastaiselda hengeldä rijwattu oli tuli ja langeis hänen jalcains juuren

UT1548 25. Ja ei quitengan tainut sala olla/ Sille että yxi Waimo cochta quin hen cwli heneste/ ionga Tytterelle oli se sastainen Hengi/ hen tuli/ ia langeisi henen ialcains iureen/
Ja ei kuitenkaan tainnut salaa olla/ Sille että yksi waimo kohta kuin hän kuuli hänestä/ jonka tyttärellä oli se saastainen henki/ hän tuli/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/

Ref2016NTSve 25. För en kvinna, vars dotter hade en oren ande, kom då hon fick höra om honom och föll ner för hans fötter.

26

TR Scriverer 26. ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοινίσσα τῷ γένει• καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Gr-East 26. ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

ἦν	δὲ	ἡ	γυνὴ	Ἑλληνίς	Συροφοινίσσα	τῷ	γένει·	καὶ	ἠρώτα
ēn	de	hē	gynē	hellēnis	syrofoinissa	tō	genei	kai	ērōta
G2258	G1161	G3588	G1135	G1674	G4949	G3588	G1085	G2532	G2065
ja oli			vaimo	kreikatar	syyrfoinikialainen		syntyään	ja	pyysi

αὐτὸν	ἵνα	τὸ	δαιμόνιον	ἐκβάλῃ	ἐκ	τῆς	θυγατρὸς	αὐτῆς
auton	hina	to	daimonion	ekballē	ek	tēs	thygatros	autēs
G846	G2443	G3588	G1140	G1544	G1537	G3588	G2364	G846
Häntä			riivaajan	ajamaan ulos			tyttärestään	hänen

TKIS 26. Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään syyrofoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

FiSTLK2017 26. Mutta nainen oli kreikatar, syntyperältään syyrialaisfoinikialainen, ja hän pyysi häntä ajamaan riivaajan pois tyttärestään.

Biblia1776 26. (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

CPR1642 26. Joca oli Grekiläinen Syrophenisias syndynyt ja hän rucoili händä ajaman pois Perkelettä hänen tyttärestäns.

UT1548 26. Ja se oli Grekilainen Waimo/ Syrophenias syndynyt/ Ja hen rucoli hende perkelet poisaijaman henen tytterestens.
Ja se oli krekiläinen waimo/ Syropheniassa syntynyt/ Ja hän rukoili häntä perkeleet ulos ajamaan hänen tyttärestänsä.

Ref2016NTSve 26. Och det var en grekisk kvinna av syrisk-fenicisk härkomst. Och hon bad honom att han skulle driva ut den onde anden från hennes dotter.

27

TR Scriverer 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα• οὐ γὰρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ	ἄφες	πρῶτον	χορτασθῆναι	τὰ	τέκνα·	οὐ
ho	de	lēsous	eipen	autē	afes	prōton	chortasthēnai	ta	tekna	ou
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G863	G4412	G5526	G3588	G5043	G3756
	mutta	Jeesus	sanoi	hänelle	anna	ensin	tulla ravituiksi		lapset	sillä ei

γὰρ	καλόν	ἐστι	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων	καὶ	βαλεῖν
gar	kalon	esti	labein	ton	arton	tōn	teknōn	kai	balein
G1063	G2570	G2076	G2983	G3588	G740	G3588	G5043	G2532	G906
	hyvä	ole	ottaa		leipää		lasten/ lasten leipää	ja	heittää

τοῖς	κυναρίοις
tois	kynariois
G3588	G2952
	penikoille

TKIS 27. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

FiSTLK2017 27. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli lasten tulla ensin ravituiksi, sillä ei ole hyvä ottaa lasten leipää ja heittää koiranpenikoille."

Biblia1776 27. Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen, ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR1642 27. Nijn Jesus sanoi hänelle: Salli ensin lapset rawita. Sillä ei ole se cohtullinen otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 27. Nin sanoi IesuS henelle/ Salli ensin Lapset rauitta. Sille ei ole se cochtolinen otta Lasten leipe/ ia heitte Penickadhen eteen.
Niin sanoi Jesus hänelle/ Salli ensin lapset rawittaa. Sillä ei ole se kohtuullinen ottaa lasten leipää/ ja heittää penikoiden eteen.

Ref2016NTSve 27. Men Jesus sa till henne: Låt barnen först bli mättade, för det passar sig inte att ta brödet från barnen och kasta (det) åt hundarna.

28

TR Scriverer 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ναὶ, Κύριε• καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

Gr-East 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

ἡ	δὲ	ἀπεκρίθη	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ναὶ	Κύριε·	καὶ	γὰρ	τὰ
hē	de	apekrithē	kai	legei	autō	nai	Kyrie	kai	gar	ta
G3588	G1161	G611	G2532	G3004	G846	G3483	G2962	G2532	G1063	G3588
	mutta	hän vastasi	ja	sanoi	Hänelle	kyllä	Herra	sillä myös		

κυνάρια	ὑποκάτω	τῆς	τραπέζης	ἐσθίει	ἀπὸ	τῶν	ψιχίων	τῶν	παιδίων
kynaria	hypokatō	tēs	trapedzēs	esthiei	apo	tōn	psichiōn	tōn	paidiōn
G2952	G5270	G3588	G5132	G2068	G575	G3588	G5589	G3588	G3813
penikat	alla		pöydän	syövät			murusia		lasten

TKIS 28. Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja."

FiSTLK2017 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alta lasten muruja."

Biblia1776 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

CPR1642 28. Hän wastais ja sanoi hänelle: tosin Herra syöwät penicatkin pöydän alla lasten muruista.

UT1548 28. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ Ja tosin HERRA/ Söuet mös Penicatki peudhen alla Lasten muruista.

Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ Ja tosin HERRA/ Syöwät myös penikatkin pöydän alta lasten muruja.

Ref2016NTSve 28. Då svarade hon och sa till honom: Ja, Herre, men hundarna äter ju under bordet av barnens smulor.

29

TR Scriverer 29. καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε• ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.

καὶ	εἶπεν	αὐτῇ	διὰ	τοῦτον	τὸν	λόγον	ὕπαγε·	ἐξελήλυθε	τὸ
kai	eipen	autē	dia	touton	ton	logon	hypage	ekselēlythe	to
G2532	G2036	G846	G1223	G5126	G3588	G3056	G5217	G1831	G3588
ja	Hän sanoi hänelle		vuoksi	tämän		sanan	mene	on lähtenyt	

δαιμόνιον	ἐκ	τῆς	θυγατρός	σου
daimonion	ek	tēs	thygatros	sou
G1140	G1537	G3588	G2364	G4675
riivaaja			tyttärestäsi	sinun

TKIS 29. Silloin Jeesus* sanoi hänelle: "Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi "

FiSTLK2017 29. Hän sanoi naiselle: "Tämän sanan tähden, mene, riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs.

CPR1642 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puhen tähden mene jo Perkele läxi sinun tyttärestäs.

UT1548 29. Ja hen sanoi henelle/ Teme' puhen tedhen mene/ Perkele vloslexi sinu' tytterestes.
Ja hän sanoi hänelle/ Tämän puheen tähden mene/ perkele ulosläksi sinun tyttärestäsi.

Ref2016NTSve 29. Då sa han till henne: För det ordets skull, gå. Den onde anden har farit ut ur din dotter.

30

TR Scriverer 30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τής κλίνης.

Gr-East 30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

καὶ	ἀπελθοῦσα	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτῆς	εὗρε	τὸ	δαιμόνιον
kai	apelthousa	eis	ton	oikon	autēs	heure	to	daimonion
G2532	G565	G1519	G3588	G3624	G846	G2147	G3588	G1140
ja	mennessään			kotiinsa		hän huomasi		riivaajan

ἐξεληλυθός	καὶ	τὴν	θυγατέρα	βεβλημένην	ἐπὶ	τῆς	κλίνης
ekselēlythos	kai	tēn	thygatera	beblēmenēn	epi	tēs	klinēs
G1831	G2532	G3588	G2364	G906	G1909	G3588	G2825
lähteneen pois	ja		tyttären	makaavan			vuoteella

TKIS 30. Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi tyttären* makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.

FiSTLK2017 30. Nainen meni kotiinsa ja havaitsi lapsen makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.

Biblia1776 30. Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.

CPR1642 30. Ja cuin hän meni cotians löysi hän Perkelen lähtenexi ja tyttärens macawan wuotes.

UT1548 30. Ja quin hen meni Cotijns/ nin hen leusi perkelen vloslechteneexi/ ia Tytteren macauan wooten päl.
Ja kuin hän meni kotiinsa/ niin hän löysi perkeleen ulos lähteneeksi/ ja tyttären makaawan wuoteen päällä.

Ref2016NTSve 30. Och då hon kom hem fann hon dottern ligga på sängen, och den onde anden hade farit ut.

31

TR Scriverer 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος, ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Gr-East 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

καὶ	πάλιν	ἐξελθὼν	ἐκ	τῶν	ὁρίων	Τύρου	καὶ	Σιδῶνος	ἦλθε	πρὸς
kai	palin	ekselthōn	ek	tōn	horiōn	Tyrou	kai	Sidōnos	ēlthe	pros
G2532	G3825	G1831	G1537	G3588	G3725	G5184	G2532	G4605	G2064	G4314
	jälleen	Hän lähti			alueelta	Tyyron	ja	Siidonin	tuli	

τὴν	θάλασσαν	τῆς	Γαλιλαίας	ἀνὰ	μέσον	τῶν	ὁρίων
tēn	thalassan	tēs	Galilaias	ana	meson	tōn	horiōn
G3588	G2281	G3588	G1056	G303	G3319	G3588	G3725
	järvelle		Galilean		keskeltä		alueen

Δεκαπόλεως
Dekapoleōs
G1179
Dekapoliin/ Dekapoliin alueen keskeltä

TKIS 31. Sitten Jeesus* lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo.

FiSTLK2017 31. Hän [Jeesus] lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Galilean järven rannalta ylös Dekapolin alueen keskelle.

Biblia1776 31. Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö, kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

CPR1642 31. JA taas cuin hän läxi Tyrin ja Sidonin maan äristä tuli hän Galilean meren tygö kymmenen Caupungin maan ärten keskidze.

UT1548 31. Ja taas quin hen vlosmeni Tyrin ia Sidonin maanäriste/ tuli hen Galilean meren tyge/ ninen kymenen Caupungein maan ärten keskitze.
Ja taas kuin hän ylosmeni Tyron ja Sidonin maan ääristä/ tuli hän Galilean meren tykö/ niiden kymmenen kaupunkein maan äärten keskitse.

Ref2016NTSve 31. Sedan gick han åter bort från Tyrus och Sidons område, och han gick mitt igenom Dekapolis område till Galileiska sjön.

32

TR Scriverer 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

Gr-East 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	κωφὸν	μογιλάλον	καὶ	παρακαλοῦσιν	αὐτὸν	ἵνα
kai	ferousin	autō	kōfon	mogilalon	kai	parakalousin	auton	hina
G2532	G5342	G846	G2974	G3424	G2532	G3870	G846	G2443
ja	kannettiin luo	Hänen	kuuro	puhevikainen	ja	he pyysivät	Häneltä	että

ἐπιθῇ	αὐτῷ	τὴν	χεῖρα
epithē	autō	tēn	cheira
G2007	G846	G3588	G5495
Hän panisi päälle	hänen		kätensä

TKIS 32. Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä* hänen päälleen.

FiSTLK2017 32. Hänen luokseen tuotiin kuuro, joka puhui epäselvästi, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

CPR1642 32. Ja he toit hänen tygöns cuuroin joca myös myckä oli ja he rucoilit händä paneman kätens hänen päällens.

UT1548 32. Ja nin he toit henen tygens Cwroin/ ioca mös Mycke oli/ Ja he rucolit hende paneman kättens henen pälens.

Ja niin he toit hänen tykönsä kuuron/ joka myös mykkä oli/ Ja he rukoilit häntä panemaan kättänsä hänen päällensä.

Ref2016NTSve 32. Och de förde till honom en (som var) döv och knappt kunde tala, och bad honom att han skulle lägga handen på honom.

33

TR Scriverer 33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

Gr-East 33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

καὶ	ἀπολαβόμενος	αὐτὸν	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	κατ᾽	ἰδίαν	ἔβαλε	τοὺς
kai	apolabomenos	auton	apo	tou	ochlou	kat	idian	ebale	tous
G2532	G618	G846	G575	G3588	G3793	G2596	G2398	G906	G3588
niin	Hän otti pois	hänet			kansanjoukosta		erilleen	laittoi	

δακτύλους	αὐτοῦ	εἰς	τὰ	ὦτα	αὐτοῦ	καὶ	πτύσας	ἥψατο	τῆς
daktylous	autou	eis	ta	ōta	autou	kai	ptysas	hēpsato	tēs
G1147	G846	G1519	G3588	G3775	G846	G2532	G4429	G680	G3588
sormet	hänen			korviinsa		ja	sylki	koskettaen	

γλώσσης	αὐτοῦ
glōssēs	autou
G1100	G846
kieltään	hänen

TKIS 33. Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.

FiSTLK2017 33. Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä

Biblia1776 33. Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,

CPR1642 33. Ja hän otti hänen erinäns Canssasta ja pisti sormens hänen corwijns sylki ja rupeis hänen kieleens

UT1548 33. Ja hen otti henen erinäns canssasta/ ia pisti sormens hene' coruijns/ ia Sylki ia rupesi henen kielehens/
Ja hän otti hänen erinänsä kansasta/ ja pisti sormensa hänen korwiinsa/ ja sylki ja rupesi hänen kieleensä/

Ref2016NTSve 33. Då tog han honom avsides från folket och satte sina fingrar i hans öron och spottade och rörde vid hans tunga,

34

TR Scriverer 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐστέναξε, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά, ὅ ἐστι, Διανοίχθητι.

Gr-East 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι διανοίχθητι.

καὶ	ἀναβλέψας	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	ἐστέναξε	καὶ	λέγει	αὐτῷ	Ἐφφαθά
kai	anablepsas	eis	ton	ouranon	estenakse	kai	legei	autō	effatha
G2532	G308	G1519	G3588	G3772	G4727	G2532	G3004	G846	G2188
ja	katsoi ylös			taivaaseen	huokaisi	ja	sanoi	hänelle	effata

ὅ ἐστι	διανοίχθητι
ho esti	dianoichthēti
G3603	G1272
se on	aukene

TKIS 34. Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'.

FiSTLK2017 34. ja katsoi ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene.

Biblia1776 34. Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene.

CPR1642 34. Cadzahtain Taiwasen huocais ja sanoi hänelle: hephethah$ se on aukene.

UT1548 34. ylescatzachtain Taiuasen/ hoghasi/ ia sanoi henelle/ Hephethah/ se on/ Aukene. ylös katsahtain taiwaaseen/ huokasi/ ja sanoi hänelle/ Hephathah/ se on/ Aukene.

Ref2016NTSve 34. och såg upp mot himlen, suckade och sa till honom: Effata! Det betyder: Öppna dig!

35

TR Scriverer 35. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί• καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

Gr-East 35. καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

καὶ	εὐθέως	διηνοίχθησαν	αὐτοῦ	αἱ	ἀκοαί·	καὶ	ἐλύθη	ὁ	δεσμὸς
kai	eutheōs	diēnoichthēsan	autou	hai	akoai	kai	elythē	ho	desmos
G2532	G2112	G1272	G846	G3588	G189	G2532	G3089	G3588	G1199
ja	heti	avautuivat	hänen		korvansa	ja	irtosi		side

τῆς	γλώσσης	αὐτοῦ	καὶ	ἐλάλει	ὀρθῶς
tēs	glōssēs	autou	kai	elalei	orthōs
G3588	G1100	G846	G2532	G2980	G3723
	kielensä	hänen	ja	hän puhui	sujuvasti

TKIS 35. (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

FiSTLK2017 35. Hänen korvansa aukenivat heti, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui oikein.

Biblia1776 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

CPR1642 35. Ja cohta aukenit hänen corwans ja hänen kielens side pääsi wallallens ja puhui selkiäst.

UT1548 35. Ja cochta Aukesit henen coruans/ Ja henen kielens sidhe tuli wallalens/ ia puhui selkiest.
Ja kohta aukesit hänen korwansa/ Ja hänen kielensä side tuli wallallensa/ ja puhui selkeästi.

Ref2016NTSve 35. Och genast öppnades hans öron, och hans tungas band löstes, och han talade rent.

36

TR Scriverer 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν• ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον

Gr-East 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

καὶ	διεστείλατο	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ		εἴπωσιν·	ὅσον
kai	diesteilato	autois	hina	mēdeni		eipōsin	hoson
G2532	G1291	G846	G2443	G3367		G2036	G3745
mutta	Hän kielsi	heitä		etteivät	kenellekään	sanoisi	mutta mitä enemmän

δὲ	αὐτὸς	αὐτοῖς	διεστέλλετο	μᾶλλον	περισσότερον	ἐκήρυσσον
de	autos	autois	diestelleto	mallon	perissoteron	ekērysson
G1161	G846	G846	G1291	G3123	G4054	G2784
	Hän	heitä	kielsi	sitä vielä	enemmän	he julistivat

TKIS 36. Jeesus* kielsi heitä kertomasta kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

FiSTLK2017 36. Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään sanomasta. Mutta mitä enemmän hän heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

Biblia1776 36. Ja hän haasti heidät kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti, sitä enemmin he ilmoittivat.

CPR1642 36. Ja hän haasti heidän kellengän sanomast. Mutta jota enämmin hän haasti sitä enämmin he ilmoitit.

UT1548 36. Ja hen hastoi heiden kellengen sanomasta. Mutta iota enämin quin hen hastoi/ site enämin he ilmoitit.
Ja hän haastoi kellenkään sanomasta. Mutta jota enemmin kuin hän haastoi/ sitä enemmin he ilmoitit.

Ref2016NTSve 36. Och han befallde dem, att de inte skulle tala om det för någon, men ju mer han förbjöd dem, desto mer gjorde de (det) känt.

37

TR Scriverer 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκε• καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

Gr-East 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

καὶ	ὑπερπερισσῶς	ἐξεπλήσσοντο	λέγοντες	καλῶς	πάντα	πεποίηκε·	καὶ
kai	hyperperissōs	ekseplēssonto	legontes	kalōs	panta	pepoiēke	kai
G2532	G5249	G1605	G3004	G2573	G3956	G4160	G2532
ja	ylen runsaasti	he hämmästelivät	sanoen	hyvin	kaikki	Hän on tehnyt	

τοὺς	κωφοὺς	ποιεῖ	ἀκούειν	καὶ	τοὺς	ἀλάλους	λαλεῖν
tous	kōfous	poiei	akouein	kai	tous	alalous	lalein
G3588	G2974	G4160	G191	G2532	G3588	G216	G2980
	kuurotkin	saa	kuulemaan	ja		mykät	puhumaan

TKIS 37. Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan."

FiSTLK2017 37. Ihmiset hämmästyivät suunnattomasti ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan."

Biblia1776 37. Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan.

CPR1642 37. Ja he suurest hämmästyit sanoden: hywästi hän caicki teki cuuroit hän teki cuuleman ja mykät puhuman.

UT1548 37. Ja ylitze mären he hämmestyit/ sanoden/ Hyuesti hen caiki teki/ Cwroit hen teki culeman/ ia Myket puhuman.
Ja ylitse määrän he hämmästyit/ sanoen/ Hywästi hän kaikki teki/ Kuurot hän teki kuulemaan/ ja mykät puhumaan.

Ref2016NTSve 37. Och de förundrade sig mycket, och sa: Allt har han gjort väl. Han gör så att både de döva kan höra och de stumma tala.

Markus 8 ***(Mark 8)***

1

TR Scriverer 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις παμπόλλου ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς,

Gr-East 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς·

ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	παμπόλλου	ὄχλου	ὄντος	καὶ	μὴ	ἐχόντων
en	ekeinais	tais	hēmerais	pampollou	ochlou	ontos	kai	mē	echontōn
G1722	G1565	G3588	G2250	G3827	G3793	G5607	G2532	G3361	G2192
	niinä		päivinä	hyvin paljon	kansaa	ollessa	ja	ei	heillä ollut

τί	φάγωσι	προσκαλεσάμενος	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ
ti	fagōsi	proskalesamenos	ho	lēsous	tous	mathētas	autou
G5101	G5315	G4341	G3588	G2424	G3588	G3101	G846
mitä	syödä	kutsui luokseen		Jeesus		opetuslapsensa	

λέγει	αὐτοῖς
legei	autois
G3004	G846
sanoen	heille

TKIS 1. Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut mitään syötävää, Jeesus* kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

FiSTLK2017 1. Niinä päivinä, kun kansaa oli taas koolla varsin paljon eikä heillä ollut mitään syötävää, hän kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

Biblia1776 1. Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

CPR1642 1. NIjnä päiwinä cosca sangen paljo Canssa oli eikä ollut heillä mitän syömist cudzui Jesus Opetuslapset tygöns ja sanoi heille:

UT1548 1. NIne peiuine/ coska sangen palio Canssa oli/ eike ollut heille miteken sömist/ cutzui IesuS Opetuslapset tygens/ ia sanoi heille/
Niinä päiwinä/ koska sangen paljon kansaa oli/ eikä ollut mitään syömistä/ kutsui Jesus opetuslapset tykönsä/ ja sanoi heille/

Ref2016NTSve 1. Vid den tiden hade mycket folk (samlats) och de hade inte något att äta. (Då) kallade Jesus till (sig) sina lärjungar och sa till dem:

2

TR Scriverer 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον• ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι•

Gr-East 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

Σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον· ὅτι		ἤδη	ἡμέρας	τρεῖς
splagchnidzomai	epi	ton	ochlon	hoti	ēdē	hēmeras	treis
G4697	G1909	G3588	G3793	G3754	G2235	G2250	G5140
minun käy sääliksi			kansaa	sillä	jo	päivää	kolme/ kolme päivää

προσμένουσί	μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσι	τί	φάγωσι·
prosmenousi	moi	kai	ouk	echousi	ti	fagōsi
G4357	G3427	G2532	G3756	G2192	G5101	G5315
he ovat olleet luonani	minun	ja	ei	heillä ole	mitä	syödä

TKIS 2. ”Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät.

FiSTLK2017 2. "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet luonani, eikä heillä ole mitä syödä.

Biblia1776 2. Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

CPR1642 2. Minä armahdan Canssa: sillä he owat jo colme päiwä wijpynet minun tykönäni ja ei ole heillä mitän syömist

UT1548 2. Mine armadhan Canssan päle/ Sille io he colme peiue wipyneet ouat minun tykeneni/ ia ei ole heille miteken sömist/
Minä armahdan kansan päälle/ Sillä jo he kolme päiwää wiipyneet owat minun tykönäni/ ja ei ole heillä mitäkään syömistä/

Ref2016NTSve 2. Jag känner medlidande med folket, för de har varit hos mig i tre dagar, och de har inget att äta.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ• τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἥκασι.

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασι.

καὶ	ἐὰν	ἀπολύσω	αὐτοὺς	νήστεις	εἰς	οἶκον	αὐτῶν	ἐκλυθήσονται	ἐν
kai	ean	apolysō	autous	nēsteis	eis	oikon	autōn	eklythēsontai	en
G2532	G1437	G630	G846	G3523	G1519	G3624	G846	G1590	G1722
ja	jos	päästän	heidät	syömättä		kotiinsa		he nääntyvät	

τῇ	ὁδῷ·	τινὲς	γὰρ	αὐτῶν	μακρόθεν	ἥκασι
tē	hodō	tines	gar	autōn	makrothen	hēkasi
G3588	G3598	G5100	G1063	G846	G3113	G2240
	tiellä	sillä jotkut		heistä	kaukaa	ovat tulleet

TKIS 3. Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

FiSTLK2017 3. Jos minä lasken heidät menemään syömättä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

Biblia1776 3. Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

CPR1642 3. Ja jos minä päästän heidän minun tyköni cotians syömätä nijn he waipuwat tielle: sillä muutamat olit heistä cauca tullet.

UT1548 3. Ja ios mine lasken heijen minuldani cotijns sömete/ nin he waipuuat tielle/ Sille että mwtamat heiste olit cauka tulluat.
Ja jos minä lasken heidät minultani kotiinsa syömättä/ niin he waipuwat tielle/ Sillä että muutamat heistä olit kaukaa tulleet.

Ref2016NTSve 3. Och om jag skickar hem dem hungriga blir de helt utmattade på vägen, för några av dem har kommit långväga ifrån.

4

TR Scriverer 4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;

Gr-East 4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας;

καὶ	ἀπεκρίθησαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	πόθεν	τούτους	δυνήσεταί
kai	apekrithēsan	autō	oi	mathētai	autou	pothen	toutous	dynēsetai
G2532	G611	G846	G3588	G3101	G846	G4159	G5128	G1410
ja	vastasivat	Hänelle		opetuslapsensa	Hänen	mistä	nämä	voi

τις	ὧδε	χορτάσαι	ἄρτων	ἐπ᾽	ἐρημίας
tis	hōde	chortasai	artōn	ep	erēmias
G5100	G5602	G5526	G740	G1909	G2047
kukaan	täällä	ruokkia	leivällä		autiomaassa

TKIS 4. Hänen opetuslapsensa vastasivat Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"

FiSTLK2017 4. Hänen opetuslapsensa vastasivat hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?

CPR1642 4. Wastaisit händä Opetuslapset: custa jocu woi näitä rawita leiwillä täsä erämaas ?

UT1548 4. Wastasit hende Opetuslapsens/ Custa iocu woipi neite rauita Leiuille tesse Eremaas?
Wastasit häntä opetuslapsensa/ Kusta joku woipi näitä rawita leiwällä tässä erämaassa?

Ref2016NTSve 4. Då svarade hans lärjungar honom: Varifrån kan man här i öknen få (tag i) bröd att mätta dessa med?

5 TR Scriverer 5. καὶ ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά.

Gr-East 5. καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

καὶ	ἐπηρώτα	αὐτούς	πόσους	ἔχετε	ἄρτους	οἱ	δὲ	εἶπον	ἑπτά
kai	epērōta	autous	posous	echete	artous	hoi	de	eipon	hepta
G2532	G1905	G846	G4214	G2192	G740	G3588	G1161	G2036	G2033
ja	Hän kysyi	heiltä	montako	teillä on	leipää		ja	he sanoivat	seitsemän

TKIS 5. Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

FiSTLK2017 5. Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 5. Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

CPR1642 5. Ja hän kysyi heille: mondaco leipä teillä on ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 5. Ja hen kysyi heille/ Mondaco Leipe teille on? Nin he sanoit/ Seitzmen.
Ja hän kysyi heiltä/ Montako leipää teillä on? Niin he sanoit/ Seitsemän.

Ref2016NTSve 5. Då frågade han dem: Hur många bröd har ni? Och de svarade: Sju.

6

TR Scriverer 6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς• καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσι• καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

Gr-East 6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

καὶ	παρήγγειλε	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τῆς	γῆς·	καὶ	λαβὼν
kai	parēngeile	tō	ochlō	anapesein	epi	tēs	gēs	kai	labōn
G2532	G3853	G3588	G3793	G377	G1909	G3588	G1093	G2532	G2983
niin	Hän käski		kansaa	asettumaan			maahan	ja	otti

τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	εὐχαριστήσας	ἔκλασε	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς
tous	hepta	artous	eucharistēsas	eklase	kai	edidou	tois	mathētais
G3588	G2033	G740	G2168	G2806	G2532	G1325	G3588	G3101
ne	seitsemän	leipää	kiitti	mursi	ja	antoi		opetuslapsilleen

αὐτοῦ	ἵνα	παραθῶσι·	καὶ	παρέθηκαν	τῷ	ὄχλῳ
autou	hina	parathōsi	kai	parethēkan	tō	ochlō
G846	G2443	G3908	G2532	G3908	G3588	G3793
		laitettavaksi eteen	ja	laittoivat eteen		kansan

TKIS 6. Niin Hän käski kansan asettua maahan. Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne esille, ja he panivat kansan eteen.

FiSTLK2017 6. Silloin hän käski kansan asettua maahan. Hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, että he jakaisivat ne. He jakoivat ne kansalle.

Biblia1776 6. Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he olisivat panneet eteen; ja he panivat kansan eteen.

CPR1642 6. Ja hän käski Canssan istua atrioidzeman maan päälle. Ja hän otti ne seidzemen leipä cuin hän kijttänyt oli mursi hän ja andoi Opetuslastens ja he panit Canssan eteen.

UT1548 6. Ja hen käski Canssan istua atrioitzeman maan päle. Ja hen otti ne seitzemen Leipe/ quin hen kijttenyt oli/ murssi hen/ ia annoi Opetuslastens/ ia ne panit Canssan eteen.
Ja hän käski kansan istua aterioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää/ kuin hän kiittänyt oli/ mursi hän/ ja antoi opetuslapsensa/ ja ne panit kansan eteen.

Ref2016NTSve 6. Då befallde han folket att slå sig ner på marken. Och han tog de sju bröden, tackade, bröt dem och gav åt sina lärjungar, för att de skulle dela ut (dem), och de delade ut (dem) åt folket.

7 TR Scriverer 7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα• καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά.

Gr-East 7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτὰ.

καὶ	εἶχον	ἰχθύδια	ὀλίγα·	καὶ	εὐλογήσας	εἶπε	παραθεῖναι	καὶ
kai	eichon	ichthydia	oliga	kai	eulogēsas	eipe	paratheinai	kai
G2532	G2192	G2485	G3641	G2532	G2127	G2036	G3908	G2532
ja	heillä oli	pieniä kaloja	muutamia	ja	siunattuaan	Hän käski	laittaa eteen	myös

αὐτά
auta
G846
ne

TKIS 7. Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan Hän käski panna nekin esille.

FiSTLK2017 7. Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan ne hän käski jakaa nekin.

Biblia1776 7. Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

CPR1642 7. Ja heillä oli myös wähä calaisita ja hän kijtti ja käski ne myös panda eteen.

UT1548 7. Ja heille oli wähe calaisita/ ia hen kijtti/ ia käski mös ne edhespanda.
Ja heillä oli wähän kalaisia/ ja hän kiitti/ ja käski myös ne edes panna.

Ref2016NTSve 7. De hade också några små fiskar, och han välsignade (dem) och sa att de skulle dela ut (dem) också.

8

TR Scriverer 8. ἔφαγον δέ, καὶ ἐχορτάσθησαν• καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

Gr-East 8. ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

ἔφαγον	δέ	καὶ	ἐχορτάσθησαν·	καὶ	ἦραν	περισσεύματα
efagon	de	kai	echortasthēsan	kai	ēran	perisseumata
G5315	G1161	G2532	G5526	G2532	G142	G4051
ja he söivät		ja	tulivat ravituiksi	ja	he keräsivät	ylimääräiset

κλασμάτων	ἑπτὰ	σπυρίδας
klasmatōn	hepta	spyridas
G2801	G2033	G4711
palaset	seitsemän	korillista

TKIS 8. Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista.

FiSTLK2017 8. He söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän korillista.

Biblia1776 8. Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria muruja.

CPR1642 8. Nijn he söit ja rawittin. Ja he corjaisit tähtet cuin jäänet olit seidzemen coria muruja.

UT1548 8. Nin he söit/ ia rauittin. Ja he ylesotit ne tächteet/ Jotca ieneet olit/ seitzemen Corgia muruia.
Ja he söit/ ja rawittiin. Ja he ylös otit ne tähteet/ Jotka jääneet olit/ seitsemän koria muruja.

Ref2016NTSve 8. Så åt de och blev mätta. Och de samlade ihop sju korgar med överblivna bitar.

9 TR Scriverer 9. ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι• καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

Gr-East 9. ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

ἦσαν	δὲ	οἱ	φαγόντες	ὡς	τετρακισχίλιοι·	καὶ	ἀπέλυσεν
ēsan	de	oi	fagontes	hōs	tetrakischilioi	kai	apelysen
G2258	G1161	G3588	G5315	G5613	G5070	G2532	G630
ja niitä oli		jotka	söivät	noin	neljätuhatta	ja	Hän laski luotaan

αὐτούς
autous
G846
heidät

TKIS 9. Mutta syöjiä* oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.

FiSTLK2017 9. Heitä oli noin neljätuhatta. Hän laski heidät luotaan.

Biblia1776 9. Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.

CPR1642 9. Ja nijtä cuin söit oli liki neljä tuhatta. Ja hän päästi heidän.

UT1548 9. Ja oli nijte iotca söit liki nelie tuhatta. Ja hen laski heidet.
Ja oli niitä jotka söit liki neljä tuhatta. Ja hän laski heidät.

Ref2016NTSve 9. Och de som hade ätit var omkring fyratusen. Sedan skickade han iväg dem.

10

TR Scriverer 10. καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

Gr-East 10. Καὶ ἐμβὰς εὐθὺς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

καὶ	εὐθέως	ἐμβὰς	εἰς	τὸ	πλοῖον	μετὰ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ
kai	eutheōs	embas	eis	to	ploion	meta	tōn	mathētōn	autou
G2532	G2112	G1684	G1519	G3588	G4143	G3326	G3588	G3101	G846
ja	heti	Hän nousi			veneeseen	kanssa		opetuslastensa	

ἦλθεν	εἰς	τὰ	μέρη	Δαλμανουθά
ēlthen	eis	ta	merē	Dalmanoutha
G2064	G1519	G3588	G3313	G1148
tulivat			alueelle	Dalmanutan

TKIS 10. Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan* alueelle.

FiSTLK2017 10. Heti hän astui opetuslapsineen veneeseen ja meni Dalmanutan [8] seuduille.

Biblia1776 10. Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.

CPR1642 10. JA hän astui cohta Opetuslastens cansa hahten ja tuli Dalmanuthan maan ärijn.

UT1548 10. Ja cochta hen astui Hachten Opetuslastens cansa/ ia tuli Dalmanuthan maan paickoin.
Ja kohta hän astui haahteen opetuslastensa kanssa/ ja tuli Dalmanuthan maan paikkoihin.

Ref2016NTSve 10. Strax därefter steg han i båten med sina lärjungar och kom till trakten av Dalmanuta.

11

TR Scriverer 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

Gr-East 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	φαρισαῖοι	καὶ	ἤρξαντο	συζητεῖν	αὐτῷ	ζητοῦντες
kai	eksēlthon	oi	farisaioi	kai	ērksanto	sydzētein	autō	dzētountes
G2532	G1831	G3588	G5330	G2532	G756	G4802	G846	G2212
ja	tulivat		fariseukset	ja	alkoivat	väitellä kanssa	Hänen	vaatien

παρ'	αὐτοῦ	σημεῖον	ἀπὸ	τοῦ	οὐρανοῦ	πειράζοντες	αὐτόν
par	autou	sēmeion	apo	tou	ouranou	peiradzontes	auton
G3844	G846	G4592	G575	G3588	G3772	G3985	G846
	Häneltä	merkkiä			taivaasta	kiusaten	Häntä

TKIS 11. Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä.

FiSTLK2017 11. Fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta kiusaten häntä.

Biblia1776 11. Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.

CPR1642 11. Ja Phariseuxet tulit ja rupeisit häneldä kysymän kiusaisit händä pyyten häneldä merckiä Taiwast.

UT1548 11. Ja vloslexit Phariseuset/ ia rupesit henen cansans campaileman/ kiusasit hende/ pyten henelde mercki Taiuahast.
Ja ulosläksit phariseukset/ ja rupesit hänen kanssansa kamppailemaan/ kiusasit häntä/ pyytäen häneltä merkkiä taiwahasta.

Ref2016NTSve 11. Och fariseerna kom ut och började diskutera med honom. De begärde ett tecken från himlen av honom, för att sätta honom på prov.

12

TR Scriverer 12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Gr-East 12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

καὶ	ἀναστενάξας	τῷ	πνεύματι	αὐτοῦ	λέγει	τί	ἡ	γενεὰ	αὕτη
kai	anastenaksas	tō	pneumati	autou	legei	ti	hē	genea	hautē
G2532	G389	G3588	G4151	G846	G3004	G5101	G3588	G1074	G3778
ja	Hän huokaisi		hengessään		sanoen	miksi		sukupolvi	tämä

σημεῖον	ἐπιζητεῖ	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	εἰ	δοθήσεται	τῇ	γενεᾷ	ταύτῃ
sēmeion	epidzētei	amēn	legō	hymin	ei	dothēsetai	tē	genea	tautē
G4592	G1934	G281	G3004	G5213	G1487	G1325	G3588	G1074	G5026
merkkiä	vaatii	todella	sanon	teille	ei	anneta		sukupolvelle	tälle

σημεῖον
sēmeion
G4592
merkkiä

TKIS 12. Huoaten hengessään Hän sanoi: "Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä? Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle ei anneta merkkiä."

FiSTLK2017 12. Hän huokasi hengessään ja sanoi: "Miksi tämä sukukunta vaatii merkkiä? Totisesti minä sanon teille: tälle sukukunnalle ei anneta merkkiä."

Biblia1776 12. Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi: miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle anneta merkkiä.

CPR1642 12. Ja hän huocais henges ja sanoi: mixi tämä sucu merckiä pyytä ? totisest sanon minä teille: Ei tälle sugulle anneta merckiä.

UT1548 12. Ja quin hen hoghanut oli Hengesens/ nin hen sanoi/ Mixi teme suku mercki pyte? Totisesta sanon mine teille/ Ei anneta telle Sughulle mercki.
Ja kuin hän hokannut

huomannut

oli hengessänsä/ niin hän sanoi/ Miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti sanon minä teille/ Ei anneta tälle suwulle merkkiä.

Ref2016NTSve 12. Då suckade han djupt i sin ande och sa: Varför söker denna generation tecken? Sannerligen säger jag er: Inget tecken ska ges åt denna generation.

13

TR Scriverer 13. καὶ ἀφεὶς αὐτούς, ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον, ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

Gr-East 13. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθε πάλιν.

καὶ	ἀφεὶς	αὐτούς	ἐμβὰς	πάλιν	εἰς	τὸ	πλοῖον	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸ
kai	afeis	autous	embas	palin	eis	to	ploion	apēlthen	eis	to
G2532	G863	G846	G1684	G3825	G1519	G3588	G4143	G565	G1519	G3588
ja	Hän jätti	heidät	astui	jälleen			veneeseen	lähti		

πέραν
peran
G4008
toiselle puolelle

TKIS 13. Ja Hän jätti heidät, astui taas veneeseen ja meni toiselle puolelle.

FiSTLK2017 13. Hän jätti heidät ja astui taas veneeseen ja lähti pois toiselle rannalle.

Biblia1776 13. Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse.

CPR1642 13. Ja hän jätti heidän ja astui taas hahteen ja meni ylidze meren.

UT1548 13. Ja hen iätti heijen/ ia taas hachten astui/ ia meni ylitze meren.
Ja hän jätti heidän/ ja taas haahteen astui/ ja meni ylitse meren.

Ref2016NTSve 13. Så lämnade han dem och steg åter i båten och for över till andra sidan.

14

TR Scriverer 14. Καὶ ἐπελάθοντο οἱ μαθηταὶ λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Gr-East 14. Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

καὶ	ἐπελάθοντο	οἱ	μαθηταὶ	λαβεῖν	ἄρτους	καὶ	εἰ μὴ	ἕνα
kai	epelathonto	oi	mathētai	labein	artous	kai	ei mē	hena
G2532	G1950	G3588	G3101	G2983	G740	G2532	G1508	G1520
mutta	unohtivat		opetuslapset	ottaa	leipiä	ja	ei muuta kuin	yksi

ἄρτον	οὐκ	εἶχον	μεθ’	ἑαυτῶν	ἐν	τῷ	πλοίῳ
arton	ouk	eichon	meth	heautōn	en	tō	ploiō
G740	G3756	G2192	G3326	G1438	G1722	G3588	G4143
leipä	ei	heillä ollut		mukanaan			veneessä

TKIS 14. Mutta he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa, eikä heillä ollut veneessä mukanaan kuin yksi leipä.

FiSTLK2017 14. Mutta opetuslapset olivat unohtaneet ottaa mukaansa leipää, eikä heillä ollut mukanaan veneessä kuin yksi leipä.

Biblia1776 14. Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä ollut heillä enempi kuin yksi leipä haahdessa myötänsä.

CPR1642 14. JA he olit unohtanet otta leipä cansans eikä ollut heillä enä cuin yxi leipä hahdes myötäns.

UT1548 14. Ja he olit wnochtaneet Leipe cansans otta/ Ja ei ollut heille enä ychte Leipe Hahdes mötens.
Ja he olit unohtaneet leipää kanssansa ottaa/ Ja ei ollut heillä enää yhtään leipää haahdessa myötänsä.

Ref2016NTSve 14. Men (lärjungarna) hade glömt att ta med sig bröd, så att de inte hade mer än ett bröd med sig i båten.

15

TR Scriverer 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

Gr-East 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

καὶ	διεστέλλετο	αὐτοῖς	λέγων	ὁρᾶτε	βλέπετε	ἀπὸ	τῆς	ζύμης	τῶν
kai	diestelleto	autois	legōn	horate	blepete	apo	tēs	dzymēs	tōn
G2532	G1291	G846	G3004	G3708	G991	G575	G3588	G2219	G3588
ja	Hän käski	heitä	sanoen	katsokaa	varokaa			hapatusta	

φαρισαίων	καὶ	τῆς	ζύμης	Ἡρῴδου
farisaiōn	kai	tēs	dzymēs	Hērōdou
G5330	G2532	G3588	G2219	G2264
fariseusten	ja		hapatusta	Herodeksen

TKIS 15. Ja Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

FiSTLK2017 15. Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

Biblia1776 15. Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.

CPR1642 15. Ja hän käski heitä sanoden: cadzocat ja carttacat Phariseusten hapatuxest ja Herodexen hapatuxest.

UT1548 15. Ja hen käski heite sanoden/ Catzocat ia carttacat Phariseusten Hapatoxest/ ia Herodesen Hapatoxest.
Ja hän käski heitä sanoen/ Katsokaat ja karttakaat phariseusten hapatuksesta/ ja Herodeksen hapatuksesta.

Ref2016NTSve 15. Då varnade han dem och sa: Se till (att ni) aktar er för fariseernas surdeg och för Herodes surdeg.

16

TR Scriverer 16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

Gr-East 16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

καὶ	διελογίζοντο	πρὸς	ἀλλήλους	λέγοντες	ὅτι	Ἄρτους	οὐκ	ἔχομεν
kai	dielogidzonto	pros	allēlous	legontes	hoti	artous	ouk	echomen
G2532	G1260	G4314	G240	G3004	G3754	G740	G3756	G2192
mutta	he puhelivat		keskenään	sanoen	että	leipiä	ei	meillä ole

TKIS 16. Niin he puhuivat keskenään *sanoen: "Meillä kun ei* ole leipiä."

FiSTLK2017 16. He puhelivat keskenään ja sanoivat: "Meillä ei ole leipää."

Biblia1776 16. Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei meillä ole leipiä.

CPR1642 16. Ja he ajattelit keskenäns sanoden: ei meillä ole leipä.

UT1548 16. Ja he aijattelit sinne ia tenne/ sanoden keskenens/ Se se on/ ettei meille ole Leipe.
Ja he ajattelit sinne ja tänne/ sanoen keskenänsä/ Se se on/ ettei meillä ole leipää.

Ref2016NTSve 16. Och de talade med varandra, och sa: (Det är) därför att vi inte har bröd.

17

TR Scriverer 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

Gr-East 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

καὶ	γνοὺς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς	τί	διαλογίζεσθε	ὅτι	ἄρτους
kai	gnous	ho	Iēsous	legei	autois	ti	dialogidzesthe	hoti	artous
G2532	G1097	G3588	G2424	G3004	G846	G5101	G1260	G3754	G740
ja	huomattuaan		Jeesus	sanoi	heille	miksi	keskustelette	että	leipiä

οὐκ	ἔχετε	οὔπω	νοεῖτε	οὐδὲ	συνίετε	ἔτι	πεπωρωμένην	ἔχετε	τὴν
ouk	echete	oupō	noeite	oude	syniete	eti	pepōrōmenēn	echete	tēn
G3756	G2192	G3768	G3539	G3761	G4920	G2089	G4456	G2192	G3588
ei	teillä ole	ettekö vielä	käsitä	ettekä	ymmärrä	vielä	turtunut	onko	

καρδίαν	ὑμῶν
kardian	hymōn
G2588	G5216
sydämenne	teidän

TKIS 17. Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?

FiSTLK2017 17. Kun Jeesus huomasi sen, hän sanoi heille: "Mitä puhelette siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko teidän sydämenne paatunut?

Biblia1776 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

CPR1642 17. Ja cuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te kyselettä ettei teillä ole leipä ? ettäkö te wielä ymmärrä ? wieläkö teillä nyt on cowettu sydän ?

UT1548 17. Ja quin Iesus sen ymmersi sanoi hen heille/ Mite te sijs tutkistelette ettei teille Leipe ole? Ettekö te wiele nyt homaitze ia ymmerdhä? Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen? Ja kuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille/ MItä te siist tutkiskelette ettei teillä leipää ole? Ettekö te wielä nyt huomaitse ja ymmärrä? Wieläkö teillä nyt on sokaistu sydän?

Ref2016NTSve 17. Då Jesus märkte (detta), sa han till dem: Varför talar ni om att ni inte har bröd? Kan ni ännu inget fatta eller förstå? Är era hjärtan fortfarande förblindade?

18

TR Scriverer 18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

Gr-East 18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

ὀφθαλμοὺς	ἔχοντες	οὐ	βλέπετε	καὶ	ὦτα	ἔχοντες	οὐκ	ἀκούετε	καὶ
ofthalmous	echontes	ou	blepete	kai	ōta	echontes	ouk	akouete	kai
G3788	G2192	G3756	G991	G2532	G3775	G2192	G3756	G191	G2532
silmät	teillä on	ettekö	näe	ja	korvat	teillä on	ettekö	kuule	ja

οὐ	μνημονεύετε
ou	mnēmoneuete
G3756	G3421
ettekö	muista

TKIS 18. Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö muista?

FiSTLK2017 18. Silmät teillä on, ettekö näe? Korvat teillä on, ettekö kuule? Ettekö muista:

Biblia1776 18. Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista?

CPR1642 18. Silmät teillä on ja et te näe corwat teillä on ja et te cuule:

UT1548 18. Silmet teille on/ ia ette te näghe/ ia Coruat teille on/ ia ette te cwle/
Silmä teillä on/ ja ette te näe/ ja korwat teillä on/ ja ette te kuule/

Ref2016NTSve 18. Ni har (ju) ögon, ser ni inget? Ni har (ju) öron, hör ni inget? Och minns ni inte

19

TR Scriverer 19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

Gr-East 19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

ὅτε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	ἔκλασα	εἰς	τοὺς	πεντακισχιλίους	πόσους
ote	tous	pente	artous	eklasa	eis	tous	pentakischilious	posous
G3753	G3588	G4002	G740	G2806	G1519	G3588	G4000	G4214
kun	ne	viisi	leipää	mursin		niille	viidelletuhannelle	montako

κοφίνους	πλήρεις	κλασμάτων	ἤρατε	λέγουσιν	αὐτῷ	δώδεκα
kofinous	plēreis	klasmatōn	ērate	legousin	autō	dōdeka
G2894	G4134	G2801	G142	G3004	G846	G1427
koria	täyttä	palasia	keräsitte	he sanoivat	Hänelle	kaksitoista

TKIS 19. Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."

FiSTLK2017 19. kun minä mursin ne viisi leipää viidelletuhannelle, kuinka monta täyttä korillista palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista."

Biblia1776 19. Kuin minä viisi leipää mursin viidelletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

CPR1642 19. Ettäkö te muista cosca minä wijsi leipä mursin wijdelle tuhannelle ihmiselle cuinga monda täysinäistä coria te silloin tähteitä corjaisitta.

UT1548 19. Ja ettekö te muista/ coska mine wijsi Leipe mursin/ widen tuhanen Inhimisen/ quin monda Corgia te teunens techteite ylesotitta?
Ja ettekö te muista/ koska minä wiisi leipää mursin/ wiiden tuhannen ihmisen/ kuin monta koria te täynnänsä tähteitä ylös otitte?

Ref2016NTSve 19. när jag bröt de fem bröden åt de femtusen, hur många korgar fulla av brödbitar samlade ni då ihop? De sa till honom: Tolv.

20

TR Scriverer 20. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτά.

Gr-East 20. ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

ὅτε	δὲ	τοὺς	ἑπτὰ	εἰς	τοὺς	τετρακισχιλίους	πόσων	σπυρίδων
hote	de	tous	hepta	eis	tous	tetrakischilious	posōn	spyridōn
G3753	G1161	G3588	G2033	G1519	G3588	G5070	G4214	G4711
ja kun		ne	seitsemän		niille	neljälletuhannelle	montako	koria

πληρώματα	κλασμάτων	ἤρατε	οἱ	δὲ	εἶπον	ἑπτά
plērōmata	klasmatōn	ērate	hoi	de	eipon	hepta
G4138	G2801	G142	G3588	G1161	G2036	G2033
täyttä	palasia	keräsitte		niin	he sanoivat	seitsemän

TKIS 20. ”Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?” He sanoivat: "Seitsemän."

FiSTLK2017 20. "Kun minä mursin ne seitsemän neljälletuhannelle, kuinka monta täyttä korillista palasia te keräsitte?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 20. Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

CPR1642 20. He sanoit: caxitoistakymmendä. Nijn myös cosca minä ne seidzemen mursin neljälle tuhannelle cuinga monda täysinäistä coria tähteitä te silloin corjaisitta ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 20. Nin he sanoit/ Caxitoistakymende. Nin mös coska mine ne seitzemen murssin/ Nelien tuhanen seas/ Quin monda Corgia teunens tehde muruia te silloin ylesotitta? Nin he sanoit/ Seitzemen.
Niin he sanoit/ Kaksitoistakymmentä. Niin myös koska minä ne seitsemän mursin/ Neljän tuhannen seassa/ Kuin monta koria täynnänsä tähdemuruja te silloin ylös otitte? Niin he sanoit/ Seitsemän.

Ref2016NTSve 20. Och när (jag bröt de) sju åt de fyratusen, hur många korgar fulla av brödbitar samlade ni då ihop? De sa: Sju.

21 TR Scriverer 21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;

Gr-East 21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε;

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	πῶς	οὐ	συνίετε
kai	elegen	autois	pōs	ou	syniete
G2532	G3004	G846	G4459	G3756	G4920
ja	Hän sanoi	heille	kuinka	ette	ymmärrä

TKIS 21. Niin Hän sanoi heille: "Kuinka ette käsitä?"*"

FiSTLK2017 21. Hän sanoi heille: "Ettekö vieläkään ymmärrä?"

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?

CPR1642 21. Ja hän sanoi heille: mixet te sijs ymmärrä ?

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Mixei te sijs ymmerdhä?
Ja sanoi hän heille/ Miksei te siis ymmärrä?

Ref2016NTSve 21. Och han sa till dem: Hur kommer det sig att ni inte förstår?

22

TR Scriverer 22. Καὶ ἔρχεταί εἰς Βηθσαϊδά. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδά, καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

καὶ	ἔρχεταί	εἰς	Βηθσαϊδά	καὶ	φέρουσιν	αὐτῷ	τυφλόν	καὶ
kai	erchetai	eis	Bēthsaida	kai	ferousin	autō	tyflon	kai
G2532	G2064	G1519	G966	G2532	G5342	G846	G5185	G2532
ja	he tulivat		Beetsaidaan	ja	tuotiin	Hänelle	sokeaa	ja

παρακαλοῦσιν	αὐτὸν	ἵνα	αὐτοῦ	ἅψηται
parakalousin	auton	hina	autou	hapsētai
G3870	G846	G2443	G846	G680
he pyysivät	Häneltä	että	häntä	koskettaisi

TKIS 22. Sitten *Hän tuli* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.

FiSTLK2017 22. He tulivat Beetsaidaan. Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.

Biblia1776 22. Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.

CPR1642 22. JA hän tuli Bethsaidaan ja he toit yhden sokian ja rucoilit händä että hän rupeis häneen.

UT1548 22. Ja hen tuli Bethsaidan/ Ja he edhestoit yhden Sokian/ ia rucolit hende/ että hen rupeis henehen.
Ja hän tuli Bethsaidaan/ Ja he edestoit yhden sokean/ ja rukoilit häntä/ että hän rupeisi häneen.

Ref2016NTSve 22. Sedan kom han till Betsaida. Och de förde till honom en som var blind och bad honom att han skulle röra vid honom.

23

TR Scriverer 23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης• καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει;

Gr-East 23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι βλέπει.

καὶ	ἐπιλαβόμενος	τῆς	χειρὸς	τοῦ	τυφλοῦ	ἐξήγαγεν	αὐτὸν	ἔξω	τῆς
kai	epilabomenos	tēs	cheiros	tou	tyflou	eksēgagen	auton	eksō	tēs
G2532	G1949	G3588	G5495	G3588	G5185	G1806	G846	G1854	G3588
ja	tarttuen		kädestä		sokeaa	Hän vei	hänet	ulos	

κώμης·	καὶ	πτύσας	εἰς	τὰ	ὄμματα	αὐτοῦ	ἐπιθεὶς	τὰς	χεῖρας
kōmēs	kai	ptysas	eis	ta	ommata	autou	epitheis	tas	cheiras
G2968	G2532	G4429	G1519	G3588	G3659	G846	G2007	G3588	G5495
kylästä	ja	Hän sylkäisi			silmiin	hänen	päälle pani		kätensä

αὐτῷ	ἐπηρώτα	αὐτὸν	εἴ τι	βλέπει
autō	epērōta	auton	ei ti	blepei
G846	G1905	G846	G1536	G991
	kysyen	häneltä	jos jotain	näkisi

TKIS 23. Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä* hänen päälleen ja kysyi häneltä: ”Näkikö hän mitään.”

FiSTLK2017 23. Hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä, näkikö hän jotakin.

Biblia1776 23. Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.

CPR1642 23. Ja hän rupeis sen sokian käteen ja ulos wei hänen kyläst: ja sylki hänen silmijns ja pani kätens hänen päällens ja kysyi hänelle jos hän jotakin näkis.

UT1548 23. Ja hen rupesi sen Sokian käten/ ia vloswei henen Kylest/ ia sylki henen Silmijns/ ia pani kätens henen pälens/ ia kysyi henelle/ Jos hen iotaki näkis.
Ja hän rupesi sen sokean käteen/ ja ulos wei hänen kylästä/ ja sylki hänen silmiinsä/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja kysyi häneltä/ Jos hän jotakin näkisi.

Ref2016NTSve 23. Då tog han den blinde vid handen och ledde honom utanför byn och spottade på hans ögon och lade händerna på honom, (och) frågade honom om han såg något.

24

TR Scriverer 24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

Gr-East 24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

καὶ	ἀναβλέψας	ἔλεγε	βλέπω	τοὺς	ἀνθρώπους	ὡς	δένδρα
kai	anablepsas	elege	blepō	tous	anthrōpous	hōs	dendra
G2532	G308	G3004	G991	G3588	G444	G5613	G1186
ja	hän katsoi ylös	sanoen	näen		ihmisiä	niinkuin	puita

περιπατοῦντας
peripatountas
G4043
jotka kävelevät

TKIS 24. Katsoen ylös tämä sanoi: "Näen käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita."

FiSTLK2017 24. Tämä katsoi ylös ja sanoi: "Näen ihmisten kävelevän, he ovat kuin puita."

Biblia1776 24. Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.

CPR1642 24. Nijn hän cadzoi ylös ja sanoi: Minä näen ihmiset käyskendelewän nijncuin minä puita näkisin.

UT1548 24. Nin hen catzoi yles ia sanoi/ Mine näen Inhimiset keuxendeluen ninquin näkisin puudh.
Niin hän katsoi ylös ja sanoi/ Minä näen ihmiset käyskentelewän niin kuin näkisin puut.

Ref2016NTSve 24. Då såg han upp och sa: Jag ser människorna gå omkring, (de) liknar träd.

25

TR Scriverer 25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν αναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

Gr-East 25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι, καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἀνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

εἶτα	πάλιν	ἐπέθηκε	τὰς	χεῖρας	ἐπὶ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτοῦ	καὶ
eita	palin	epethēke	tas	cheiras	epi	tous	ofthalmous	autou	kai
G1534	G3825	G2007	G3588	G5495	G1909	G3588	G3788	G846	G2532
sitten	jälleen	Hän pani		kätensä			silmilleen	hänen	ja

ἐποίησεν	αὐτὸν	αναβλέψαι	καὶ	ἀποκατεστάθη	καὶ	ἐνέβλεψε
epoiēsen	auton	anablepsai	kai	apokatestathē	kai	eneblepse
G4160	G846	G308	G2532	G600	G2532	G1689
kehoitti	häntä	katsomaan ylös	ja	hän oli tullut ennalleen	ja	näki

τηλαυγῶς	ἅπαντας
tēlaugōs	hapantas
G5081	G537
kauas	selvästi

TKIS 25. Sitten Hän jälleen pani kätensä* hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi.

FiSTLK2017 25. Hän pani kätensä taas hänen silmilleen ja teki hänet näkeväksi. Hän oli tullut jälleen terveeksi ja näki kaiken selvästi.

Biblia1776 25. Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi.

CPR1642 25. Sijtte hän taas pani kätens hänen silmäins päälle ja andoi hänen taas cadzoa. Ja se tuli paratuxi nijn että hän näki caicki selkiäst.

UT1548 25. Sijtte hen taas pani Kädhens henen Silmeins päle/ ia teki henen näkemähen. Ja tuli paratuxi/ nin että hen selkeste caiki wastwdhest näki.
Sitten hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle/ ja teki hänen näkemään. Ja tuli paratuksi/ niin että hän selkeästi kaikki wastuudesta näki.

Ref2016NTSve 25. Då lade han händerna en gång till på hans ögon och fick honom till att se upp. Och han blev botad och såg alla klart.

26

TR Scriverer 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

Gr-East 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

καὶ	ἀπέστειλεν	αὐτὸν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ	λέγων	μηδὲ	εἰς	τὴν
kai	apesteilen	auton	eis	ton	oikon	autou	legōn	mēde	eis	tēn
G2532	G649	G846	G1519	G3588	G3624	G846	G3004	G3366	G1519	G3588
ja	Hän lähetti	hänet			kotiinsa		sanoen	älä edes		

κώμην	εἰσέλθῃς	μηδὲ	εἴπῃς	τινὶ	ἐν	τῇ	κώμῃ
kōmēn	eiselthēs	mēde	eipēs	tini	en	tē	kōmē
G2968	G1525	G3366	G2036	G5100	G1722	G3588	G2968
kylään	mene	äläkä	sano	kenellekään			kylässä

TKIS 26. Niin Jeesus* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)."

FiSTLK2017 26. Hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä poikkea kylään äläkä kerro kenellekään kylässä."

Biblia1776 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano.

CPR1642 26. Ja hän lähetti hänen cotians sanoden: älä kylään mene älä myös kellengän tätä siellä sano.

UT1548 26. Ja hen lehetti henen Cotians sanoden/ Ele Kyleen mene/ ele mös kellengen tete sielle sano.
Jä hän lähetti hänen kotiansa sanoen/ Älä kylään mene/ älä myös kellenkään tätä siellä sano.

Ref2016NTSve 26. Och han skickade hem honom och sa: Gå inte in i byn, och berätta (det) inte heller för någon i byn.

27

TR Scriverer 27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου• καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Gr-East 27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

καὶ	ἐξῆλθεν	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰς	τὰς
kai	eksēlthen	ho	Iēsous	kai	oi	mathētai	autou	eis	tas
G2532	G1831	G3588	G2424	G2532	G3588	G3101	G846	G1519	G3588
ja	lähti		Jeesus	ja		opetuslapsensa	Hänen		

κώμας	Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου·	καὶ	ἐν	τῇ
kōmas	Kaisareias	tēs	Filippou	kai	en	tē
G2968	G2542	G3588	G5376	G2532	G1722	G3588
kyliin	Kesareaan		Filippuksen/ Filippuksen Kesareaan	ja		

ὁδῷ	ἐπηρώτα	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγων	αὐτοῖς	τίνα	με	λέγουσιν
hodō	epērōta	tous	mathētas	autou	legōn	autois	tina	me	legousin
G3598	G1905	G3588	G3101	G846	G3004	G846	G5101	G3165	G3004
tiellä	Hän kysyi		opetuslapsiltaan		sanoen	heille	kenen	minun	sanovat

οἱ	ἄνθρωποι	εἶναι
oi	anthrōpoi	einai
G3588	G444	G1511
	ihmiset	olevan

TKIS 27. Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin. Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

FiSTLK2017 27. Jeesus lähti opetuslapsineen Filippoksen Kesarean kyliin. Tiellä hän kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille: "Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

Biblia1776 27. Ja Jesus meni ulos ja hänen opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä sanovat ihmiset minun olevan?

CPR1642 27. JA Jesus meni Opetuslastens cansa nijhin kylijn Cesarean tygö joca cudzutan Philippi. Ja hän kysyi tiellä Opetuslapsillens sanoden: kenengä sanowat ihmiset minun olewan ?

UT1548 27. Ja Iesus vloslexi ia henen Opetuslapsens nihin Kylihin Cesarean tyge/ ioca cutzuttan Philippi. Ja tielle hen kysyi Opetuslapsillens sanoden heille/ Kenengä sanouat Inhimiset minun oleuan?
Ja Jesus ulos äksi ja hänen opetuslapsensa niihin kyliin Kesarean tykö/ joka kutsutaan Philippi. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltansa sanoen heille/ Kenenkä sanowat ihmiset minun olewan?

Ref2016NTSve 27. Sedan gick Jesus och hans lärjungar ut till byarna vid Cesarea Filippi. Och under vägen frågade han sina lärjungar och sa till dem: Vem säger människorna att jag är?

28

TR Scriverer 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν• καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.

Gr-East 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.

οἱ	δὲ	ἀπεκρίθησαν	Ἰωάννην	τὸν	βαπτιστήν·	καὶ	ἄλλοι	Ἠλίαν	ἄλλοι
oi	de	apekrithēsan	lōannēn	ton	baptistēn	kai	alloi	Elian	alloi
G3588	G1161	G611	G2491	G3588	G910	G2532	G243	G2243	G243
	ja	he vastasivat	Johannes		Kastajan	ja	toiset	Eliaan	ja toiset

δὲ	ἕνα	τῶν	προφητῶν
de	hena	tōn	profētōn
G1161	G1520	G3588	G4396
	yhden		profeetoista

TKIS 28. Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profeetoista."

FiSTLK2017 28. He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista."

Biblia1776 28. Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.

CPR1642 28. He wastaisit: Johannes Castajan muutamat Elian muutamat jongun Prophetaista.

UT1548 28. Nin he wastasit/ Johannesen castaian/ ia mutamat Eliam/ mutamat taas yhden Prophetain lughusta.
Niin he wastasit/ Johannes Kastajan/ ja muutaman Elian/ muutamat taas yhden prophetain luwusta.

Ref2016NTSve 28. Och de svarade: Johannes Döparen, men andra (säger) Elia, och andra någon av profeterna.

29

TR Scriverer 29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

Gr-East 29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

καὶ	αὐτὸς	λέγει	αὐτοῖς	ὑμεῖς	δὲ	τίνα	με	λέγετε	εἶναι	ἀποκριθεὶς
kai	autos	legei	autois	hymeis	de	tina	me	legete	einai	apokritheis
G2532	G846	G3004	G846	G5210	G1161	G5101	G3165	G3004	G1511	G611
niin	Hän	kysyi	heiltä	ja te		kenen	minun	sanotte	olevan	ja vastasi

δὲ	ὁ	Πέτρος	λέγει	αὐτῷ	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός
de	ho	Petros	legei	autō	sy	ei	ho	Christos
G1161	G3588	G4074	G3004	G846	G4771	G1488	G3588	G5547
		Pietari	sanoen	Hänelle	sinä	olet		Kristus

TKIS 29. Niin Hän *sanoi heille*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Sinä olet Kristus."

FiSTLK2017 29. Hän sanoi heille: "Kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille: kenengästä te sanotta minun olewan ? Petari wastais ja sanoi hänelle: sinä olet Christus.

UT1548 29. Ja hen sanoi heille/ Mutta kenengä te sanotta minun oleuan? Nin Petari wastasi ia sanoi henelle/ Sine olet se CHRISTUS.
Ja hän sanoi heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan? Niin Petari wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä olet se KRISTUS.

Ref2016NTSve 29. Då sa han till dem: Men vem säger ni att jag är? Och Petrus svarade och sa till honom: Du är Kristus.

30 TR Scriverer 30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

Gr-East 30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ	λέγωσι	περὶ	αὐτοῦ
kai	epetimēsen	autois	hina	mēdeni	legōsi	peri	autou
G2532	G2008	G846	G2443	G3367	G3004	G4012	G846
ja	Hän varoitti	heitä	että	eivät kenellekään	puhuisi		Hänestä

TKIS 30. Niin Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään Hänestä*.

FiSTLK2017 30. Hän varoitti heitä puhumasta kenellekään hänestä.

Biblia1776 30. Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä sanomasta.

CPR1642 30. Ja hän haasti heitä kellengän hänestä sanomast.

UT1548 30. Ja hen hastoi heite/ ettei he kellekä sanoisi heneste.
Ja hän haastoi heitä/ ettei he kellekään sanoisi hänestä.

Ref2016NTSve 30. Då förbjöd han dem strängt att tala med någon om honom.

31

TR Scriverer 31. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι•

Gr-East 31. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

καὶ	ἤρξατο	διδάσκειν	αὐτούς	ὅτι	δεῖ	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου
kai	ērksato	didaskein	autous	hoti	dei	ton	hyion	tou	anthrōpou
G2532	G756	G1321	G846	G3754	G1163	G3588	G5207	G3588	G444
ja	alkoi	opettamaan	heille	että	pitää		Pojan		Ihmisen

πολλὰ	παθεῖν	καὶ	ἀποδοκιμασθῆναι	ἀπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ
polla	pathein	kai	apodokimasthēnai	apo	tōn	presbyterōn	kai
G4183	G3958	G2532	G593	G575	G3588	G4245	G2532
paljon	kärsiä	ja	tulla hylätyksi			vanhimmilta	ja

ἀρχιερέων	καὶ	γραμματέων	καὶ	ἀποκτανθῆναι	καὶ	μετὰ	τρεῖς	ἡμέρας
archiereōn	kai	grammateōn	kai	apoktanthēnai	kai	meta	treis	hēmeras
G749	G2532	G1122	G2532	G615	G2532	G3326	G5140	G2250
ylipapeilta	ja	kirjanoppineilta	ja	tulla tapetuksi	ja	jälkeen	kolmen	päivän

ἀναστῆναι·
anastēnai
G450
nouseman ylös

TKIS 31. Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.

FiSTLK2017 31. Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan pitää paljon kärsiä ja joutua vanhinten, ylipappien ja kirjanoppineiden hylkimäksi ja tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua hän on nouseva ylös.

Biblia1776 31. Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

CPR1642 31. Ja hän rupeis heitä opettaman ja sanoi: ihmisen Poica on paljo kärsiwä ja hyljätän wanhimmilda ja ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppeneilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän ylösnouse: nijn hän puhui tämän puhen julkisest.

UT1548 31. Ja hen rupesi heite opettaman/ ette Inhimisen Poian pite palio kerssimen/ ia poishyliettemen Wanhimilda ia ylimeisilde Papeilda/ ia Kirianoppenuilda/ ia tapettaman/ ia colmen peiuen peräst ylesnousema'. Nin iulkisesta hen sen Puhen puhui.
Ja hän rupesi heitä opettaman/ että Ihmisen Pojan pitää paljon kärsimän/ ja pois hyljättämän wanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman/ ja kolmen päiwän perästä ylösnouseman. Niin julkisesti hän sen puheen puhui.

Ref2016NTSve 31. Och han började undervisa dem om att Människosonen måste lida mycket och förkastas av de äldste och (av) översteprästerna och de skriftlärda, och (att han skulle) dödas, och efter tre dagar uppstå igen.

32

TR Scriverer 32. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

Gr-East 32. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

καὶ	παρρησίᾳ	τὸν	λόγον	ἐλάλει	καὶ	προσλαβόμενος	αὐτὸν	ὁ
kai	parrēsia	ton	logon	elalei	kai	proslabomenos	auton	ho
G2532	G3954	G3588	G3056	G2980	G2532	G4355	G846	G3588
ja	suoraan		asian	Hän sanottuaan	niin	otti luokseen	Hänet	

Πέτρος	ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ
Petros	ērksato	epitiman	autō
G4074	G756	G2008	G846
Pietari	alkaen	nuhdella	Häntä

TKIS 32. Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä.

FiSTLK2017 32. Tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja alkoi nuhdella häntä.

Biblia1776 32. Ja hän puhui sen puheen julki rohkiasti. Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan.

CPR1642 32. Ja Petari otti hänen tygöns rupeis händä nuhteleman.

UT1548 32. Ja Petari otti henen tygens/ rupesi hende rangaitzeman.
Ja Petari otti hänen tykönsä/ rupesi häntä rangaitseman.

Ref2016NTSve 32. Och detta sa han helt öppet. Då tog Petrus honom åt sidan och började tillrättavisa honom.

33

TR Scriverer 33. ὁ δὲ ἐπιστραφείς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ• ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Gr-East 33. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

ὁ	δὲ	ἐπιστραφεὶς	καὶ	ἰδὼν	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἐπετίμησε
ho	de	epistrafeis	kai	idōn	tous	mathētas	autou	epetimēse
G3588	G1161	G1994	G2532	G1492	G3588	G3101	G846	G2008
	mutta	Hän kääntyi	ja	katsoi		opetuslapsiaan		nuhteli

τῷ	Πέτρῳ	λέγων	ὕπαγε	ὀπίσω	μου	σατανᾶ·	ὅτι	οὐ	φρονεῖς	τὰ
tō	Petrō	legōn	hypage	opisō	mou	satana	hoti	ou	froneis	ta
G3588	G4074	G3004	G5217	G3694	G3450	G4567	G3754	G3756	G5426	G3588
	Pietaria	sanoen	mene	taakseni	minun	saatana	sillä	et	ajattele	mikä

τοῦ	Θεοῦ	ἀλλὰ	τὰ	τῶν	ἀνθρώπων
tou	Theou	alla	ta	tōn	anthrōpōn
G3588	G2316	G235	G3588	G3588	G444
	Jumalan	vaan	mikä		ihmisten

TKIS 33. Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: ”Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten."

FiSTLK2017 33. Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten."

Biblia1776 33. Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.

CPR1642 33. Mutta hän käänsi idzens ja cadzoi Opetuslastens puoleen nuhteli Petarita sanoden: mene pois minun tyköni Satan sillä et sinä ymmärrä mitkä Jumalan owat waan mitä ihmisten on.

UT1548 33. Mutta hen känsijn/ ia catzoi Opetuslapsijns pein nuchteli Petarita sanoden. Mene minun ielkeni sine Sathanas/ sille ettei sine ymmerdhä mitke JUMALAN ouat/ waan mite Inhimisten ouat.
Mutta hän käänsi/ ja katsoi opetuslapsiinsa päin nuhteli Petaria sanoen. Mene minun jälkeeni sinä sathanas/ sillä ettei sinä ymmärrä mitkä JUMALAN owat/ waan mitä ihmisten owat.

Ref2016NTSve 33. Då vände han sig om och såg på sina lärjungar (och) tillrättavisade Petrus, och sa: Gå bort ifrån mig, Satan! För dina tankar är inte Guds, utan människors.

34

TR Scriverer 34. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Gr-East 34. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον	σὺν	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	εἶπεν
kai	proskalesamenos	ton	ochlon	syn	tois	mathētais	autou	eipen
G2532	G4341	G3588	G3793	G4862	G3588	G3101	G846	G2036
ja	Hän kutsui luokseen		kansan	yhdessä		opetuslastensa		sanoen

αὐτοῖς	ὅστις	θέλει	ὀπίσω	μου	ἐλθεῖν	ἀπαρνησάσθω	ἑαυτόν	καὶ	ἀράτω
autois	hostis	thelei	opisō	mou	elthein	aparnēsasthō	heauton	kai	aratō
G846	G3748	G2309	G3694	G3450	G2064	G533	G1438	G2532	G142
heille	se joka	tahtoo	jäljessäni	minun	kulkea	kieltäköön	itsensä	ja	ottakoon

τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	καὶ	ἀκολουθείτω	μοι
ton	stauron	autou	kai	akoloutheitō	moi
G3588	G4716	G846	G2532	G190	G3427
	ristinsä		ja	seuratkoon	minua

TKIS 34. Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: *"Jokainen, joka* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

FiSTLK2017 34. Hän kutsui luokseen kansan sekä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos kuka tahansa tahtoo kulkea perässäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 34. Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

CPR1642 34. Ja hän cudzui tygöns Canssan ja Opetuslapsens ja sanoi heille: cuca minua tahto seurata hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 34. Ja hen cutzui tygens Ca'ssan ynne Opetuslaste's cansa/ ia sanoi heille/ Cuca minua tachto seurata hen poiskielken itzens/ ia ottacan henen Ristins pälens ia seuratkan minua.
Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslastensa kanssa/ ja sanoi heille/ Kuka minua tahtoo seurata hän pois kielkään itsensä/ ja ottakaan hänen ristinsä päällensä ja seuratkaan minua.

Ref2016NTSve 34. Sedan kallade han till (sig) folket tillsammans med sina lärjungar och sa till dem: Den som vill bli min efterföljare, han måste förneka sig själv och ta sitt kors och följa mig.

35

TR Scriverer 35. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν• ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

Gr-East 35. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

ὃς	γὰρ	ἂν	θέλῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ σῶσαι	ἀπολέσει αὐτήν·
hos	gar	an	thelē	tēn	psychēn	autou sōsai	apolesei autēn
G3739	G1063	G302	G2309	G3588	G5590	G846 G4982	G622 G846
sillä joka		vain	tahtoo		elämänsä	pelastaa	kadottaa sen

ὃς	δ’	ἂν	ἀπολέσῃ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	ἕνεκεν	ἐμοῦ	καὶ	τοῦ
hos	d	an	apolesē	tēn	psychēn	autou	heneken	emou	kai	tou
G3739	G1161	G302	G622	G3588	G5590	G846	G1752	G1700	G2532	G3588
mutta joka		vain	kadottaa		elämänsä		tähden	minun	ja	

εὐαγγελίου	οὗτος	σώσει	αὐτήν
euangeliou	outos	sōsei	autēn
G2098	G3778	G4982	G846
evankeliumin	hän	pelastaa	sen

TKIS 35. Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen. Mutta joka menettää elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi, hän pelastaa sen,

FiSTLK2017 35. Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, pelastaa sen.

Biblia1776 35. Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka ikänä henkensä hukuttaa minun ja evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.

CPR1642 35. Sillä cuca ikänäns tahto hengens hucutta minun ja Evangeliumin tähden se hänen wapahta:

UT1548 35. Sille että cucaikenens tachto Hengens wapatta/ se hucutta sen. Mutta cucaikenens Hengens hucutta minun ia Euangeliumin tedhen/ se henen wapatta.
Sillä että kuka ikänänsä tahtoo henkensä wapahtaa/ se hukuttaa sen. Mutta kuka ikänänsä henkensä hukuttaa minun ja ewankeliumin tähden/ se hänen wapahtaa.

Ref2016NTSve 35. För den som vill rädda sitt liv ska mista det, men den som mister sitt liv för min och för evangeliets skull, han ska rädda det.

36

TR Scriverer 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Gr-East 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

τί	γὰρ	ὠφελήσει	ἄνθρωπον	ἐὰν	κερδήσῃ	τὸν	κόσμον	ὅλον
ti	gar	ōfelēsei	anthrōpon	ean	kerdēsē	ton	kosmon	holon
G5101	G1063	G5623	G444	G1437	G2770	G3588	G2889	G3650
sillä mitä		hyödyttää	ihmistä	jos	voittaa		maailman	kokonaan

καὶ	ζημιωθῇ	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ
kai	dzēmiōthē	tēn	psychēn	autou
G2532	G2210	G3588	G5590	G846
mutta	saa vahingon		sielulleen	

TKIS 36. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?

FiSTLK2017 36. Sillä mitä ihmistä hyödyttää, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saisi sielulleen vahingon?

Biblia1776 36. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja sais sielullensa vahingon?

CPR1642 36. Sillä mitä se autta ihmistä jos hän woitais caiken mailman ja sais sielullens wahingon ?

UT1548 36. Sille mite se autta Inhimisen/ ios hen woittais caiken mailman/ ia sapi henen Hengens wahingon?
Sillä mitä se auttaa ihmisen/ jos hän woittaisi kaiken maailman/ ja sapi hänen henkensä wahingon?

Ref2016NTSve 36. För vad hjälper det en människa, om hon vinner hela världen, men förlorar sin själ?

37 TR Scriverer 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Gr-East 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

ἢ	τί	δώσει	ἄνθρωπος	ἀντάλλαγμα	τῆς	ψυχῆς	αὐτοῦ
hē	ti	dōsei	anthrōpos	antallagma	tēs	psychēs	autou
G2228	G5101	G1325	G444	G465	G3588	G5590	G846
tai	mitä	antaa	ihminen	lunnaiksi		sielunsa/ sielunsa lunnaiksi	

TKIS 37. Tai* mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

FiSTLK2017 37. Sillä mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 37. Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 37. Eli mitä ihminen anda sieluns lunastuxexi ?

UT1548 37. Eli mite Inhiminen on andaua iolla hen taita Hengens lunasta?
Eli mitä ihminen on antawa jolla hän taitaa henkensä lunastaa?

Ref2016NTSve 37. Eller vad kan en människa ge till lösen för sin själ?

38
TR Scriverer 38. ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Gr-East 38. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

ὃς	γὰρ	ἂν	ἐπαισχυνθῇ	με	καὶ	τοὺς	ἐμοὺς	λόγους	ἐν	τῇ
hos	gar	an	epaischynthē	me	kai	tous	emous	logous	en	tē
G3739	G1063	G302	G1870	G3165	G2532	G3588	G1699	G3056	G1722	G3588
sillä joka			häpeää	minua	ja		minun	sanojani		

γενεᾷ	ταύτῃ	τῇ	μοιχαλίδι	καὶ	ἁμαρτωλῷ καὶ	ὁ	υἱὸς
genea	tautē	tē	moichalidi	kai	hamartōlō kai	ho	hyios
G1074	G5026	G3588	G3428	G2532	G268 G2532	G3588	G5207
sukupolvessa	tässä		avion rikkovassa	ja	syntisessä myös		Poika

τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπαισχυνθήσεται	αὐτὸν	ὅταν	ἔλθῃ	ἐν	τῇ
tou	anthrōpou	epaischynthēsetai	auton	hotan	elthē	en	tē
G3588	G444	G1870	G846	G3752	G2064	G1722	G3588
	Ihmisen	on häpeävä	häntä	silloin kuin	Hän tulee		

δόξῃ	τοῦ	Πατρὸς	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ἀγγέλων	τῶν	ἁγίων
doksē	tou	Patros	autou	meta	tōn	angelōn	tōn	hagiōn
G1391	G3588	G3962	G846	G3326	G3588	G32	G3588	G40
kunniassa		Isänsä		kanssa		enkelien		pyhien

TKIS 38. Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa."

FiSTLK2017 38. Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukukunnassa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."

Biblia1776 38. Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeemän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhäin enkelien kanssa.

CPR1642 38. Mutta joca häpe minua ja minun sanani täsa pahas ja syndises sugus sitä myös pitä ihmisen Pojan häpemän cosca hän tule Isäns cunnias pyhäin Engelitten cansa.

UT1548 38. Mutta ioca häpepi minua ia minun Sanani tesse hooralises ia synnises sughusa/ site mös pite Inhimisen Poian häpiemen/ coska hen tulepi henen Isens cunniasa pyhein Engelittein cansa.
Mutta joka häpeepi minua ja minun sanaani tässä huorallisessa ja syntisessä suwussa/ sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeämän/ koska hän tuleepi hänen Isänsä kunniassa pyhäin enkelitten kanssa.

Ref2016NTSve 38. Men den som skäms för mig och mina ord, i detta horiska och syndiga släkte, för honom ska också Människosonen skämmas, när han kommer i sin Faders härlighet med de heliga änglarna.

Markus 9 ***(Mark 9)***

1

TR Scriverer 1. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Gr-East 1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσί τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εισιν	τινες	τῶν	ὧδε
kai	elegen	autois	amēn	legō	hymin	hoti	eisin	tines	tōn	hōde
G2532	G3004	G846	G281	G3004	G5213	G3754	G1526	G5100	G3588	G5602
ja	Hän sanoi	heille	todella	sanon	teille	että	on	muutamia		täällä

ἑστηκότων	οἵτινες	οὐ μὴ	γεύσωνται	θανάτου	ἕως	ἂν	ἴδωσι	τὴν
hestēkotōn	hoitines	ou mē	geusōntai	thanatou	heōs	an	idōsi	tēn
G2476	G3748	G3364	G1089	G2288	G2193	G302	G1492	G3588
seisovia	jotka	eivät ollenkaan	maista	kuolemaa	ennen kuin		näkevät	

βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	ἐληλυθυῖαν	ἐν	δυνάμει
basileian	tou	Theou	elēlythyian	en	dynamei
G932	G3588	G2316	G2064	G1722	G1411
valtakunnan		Jumalan	tulevan		voimassa

TKIS 1. Ja Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassa."

FiSTLK2017 1. Hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan tulleena voimassaan."

Biblia1776 1. Ja hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: muutamat näistä, jotka tässä seisovat, ei pidä kuolemaa maistavan siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan voimalla tulevan.

CPR1642 1. Ja hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: muutamat näistä jotca täsä seisowat ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan woimalla tulewan.

UT1548 1. Ja hen sanoi heille/ Totisesta sano mine teille/ Ouat mutamat neisse/ iotca tesse seisouat/ iotca ei maistaman pide colemata/ Sihenasti quin he näkeuet JUMALAN Waldakunnan woimalla tulluexi.
Ja hän sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat näistä/ jotka tässä seisowat/ jotka ei maistaman pidä kuolemaa/ Siihen asti kuin he näkewät JUMALAN waltakunnan woimalla tulleeksi.

Ref2016NTSve 1. Därefter sa han till dem: Sannerligen säger jag er, att bland dem som står här är (det) några som inte ska smaka döden, förrän de får se Guds rike komma i kraft.

2

TR Scriverer 2. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ ᾽Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν ᾽Ιάκωβον καὶ τὸν ᾽Ιωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν μόνους• καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν•

Gr-East 2. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ ᾽Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν ᾽Ιάκωβον καὶ τὸν ᾽Ιωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

καὶ	μεθ’	ἡμέρας	ἓξ			παραλαμβάνει	ὁ	᾽Ιησοῦς	τὸν
kai	meth	hēmeras	eks			paralambanei	ho	Iēsous	ton
G2532	G3326	G2250	G1803			G3880	G3588	G2424	G3588
ja	kuluttua	päivän	kuuden/	kuuden	päivän	otti mukaan		Jeesus	

Πέτρον	καὶ	τὸν	᾽Ιάκωβον	καὶ	τὸν	᾽Ιωάννην	καὶ	ἀναφέρει	αὐτοὺς
Petron	kai	ton	Iakōbon	kai	ton	Iōannēn	kai	anaferei	autous
G4074	G2532	G3588	G2385	G2532	G3588	G2491	G2532	G399	G846
Pietarin	ja		Jaakobin	ja		Johanneksen	ja	vei ylös	heidät

εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	κατ’	ἰδίαν	μόνους·	καὶ	μετεμορφώθη
eis	oros	hypsēlon	kat	idian	monous	kai	metemorfōthē
G1519	G3735	G5308	G2596	G2398	G3441	G2532	G3339
	vuorelle	korkealle		erilleen	yksinäisyyteen	ja	Hän muuttui

ἔμπροσθεν	αὐτῶν·
emprosthen	autōn
G1715	G846
toisennäköiseksi edessä	heidän

TKIS 2. Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

FiSTLK2017 2. Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

Biblia1776 2. Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,

CPR1642 2. JA cuuden päiwän peräst otti Jesus tygöns Petarin ja Jacobin ja Johannexen ja wei heidän corkialle wuorelle erinäns ja hän kircastettin heidän nähtens

UT1548 2. IA Cudhen peiuen peräst/ otti IesuS tygens Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ ia wei heidet corckian Wooren päle erinens yxineiset/ ia kirkastettijn heiden edhesens/
Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus tykönsä Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ ja wei heidät korkian wuoren päälle erinänsä yksinäiset/ ja kirkastettiin heidän edessänsä/

Ref2016NTSve 2. Och sex dagar därefter tog Jesus med (sig) Petrus och Jakob och Johannes och förde dem upp på ett högt berg (där) de var för sig själva. Och han blev förvandlad inför dem.

3

TR Scriverer 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.

Gr-East 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτω λευκᾶναι.

καὶ	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	ἐγένετο	στίλβοντα	λευκὰ	λίαν	ὡς
kai	ta	himatia	autou	egeneto	stilbonta	leuka	lian	hōs
G2532	G3588	G2440	G846	G1096	G4744	G3022	G3029	G5613
ja		vaatteensa	Hänen	tulivat	hohtavan	valkeiksi	ylen/ ylen	valkeiksi niinkuin

χιών	οἷα	γναφεὺς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	οὐ	δύναται	λευκᾶναι
chiōn	hoia	gnafeus	epi	tēs	gēs	ou	dynatai	leukanai
G5510	G3634	G1102	G1909	G3588	G1093	G3756	G1410	G3021
lumi	jollaiseksi	vaatteenvalkaisija	päällä		maan	ei	voi	valkaista

TKIS 3. Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä ei voi valkaista.

FiSTLK2017 3. Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin kovin valkoisiksi, ettei kukaan vaatteenvalkaisija maan päällä pysty valkaisemaan sellaiseksi.

Biblia1776 3. Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei yksikään vaatteen painaja taida niin valkiaksi painaa maan päällä.

CPR1642 3. Ja hänen waattens tulit kijldäwäxi ja sangen walkiaxi nijncuin lumi

UT1548 3. Ja henen Wattens tulit kijldeuexi ia sangen walkiaxi ninquin Lumi/ ettei yxiken Waatten painaija taida nin walkiaxi paina maan päle.
Ja hänen waatteensa tuli kiiltäwäksi ja sangen walkeaksi niinkuin lumi/ ettei yksikään waattein painaja taida niin walkeaksi painaa maan päällä.

Ref2016NTSve 3. Och hans kläder blev glänsande (och) mycket vita, såsom snö, så vita som inte någon tygberedare på jorden har möjlighet att göra.

4

TR Scriverer 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·

καὶ	ὤφθη	αὐτοῖς	Ἠλίας	σὺν	Μωσεῖ	καὶ	ἦσαν	συλλαλοῦντες	τῷ
kai	ōfthē	autois	Elias	syn	Mōsei	kai	ēsan	syllalountes	tō
G2532	G3700	G846	G2243	G4862	G3475	G2532	G2258	G4814	G3588
ja	ilmestyi	heille	Elias	kanssa	Mooseksen	ja	he olivat	puhuen kanssa	

Ἰησοῦ
Iēsou
G2424
Jeesuksen

TKIS 4. Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja he puhuivat Jeesuksen kanssa.

FiSTLK2017 4. Heille ilmestyi Elia Mooseksen kanssa, ja nämä keskustelivat Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 4. Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jesuksen kanssa.

CPR1642 4. ettei yxikän waatten painaja taida nijn walkiaxi paina maan päällä. Ja heille ilmestyi Elias ja Moses jotca puhelit Jesuxen cansa.

UT1548 4. Ja ilmestui heille Elias Mosesen cansa/ ia puhelit IesuSEN cansa.
Ja ilmestyi heille Elias Moseksen kanssa/ ja puhelit Jesuksen kanssa.

Ref2016NTSve 4. Och Elia med Mose visade sig för dem, och de samtalade med Jesus.

5

TR Scriverer 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι• καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσεῖ μίαν, καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Gr-East 5. Ραββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Πέτρος	λέγει	τῷ	Ἰησοῦ	Ῥαββί	καλόν	ἐστιν
kai	apokritheis	ho	Petros	legei	tō	Iēsou	rabbi	kalon	estin
G2532	G611	G3588	G4074	G3004	G3588	G2424	G4461	G2570	G2076
niin	alkoi puhumaan		Pietari	sanoen		Jeesukselle	Rabbi	hyvä	on

ἡμᾶς	ὧδε	εἶναι·	καὶ	ποιήσωμεν	σκηνὰς	τρεῖς	σοὶ	μίαν
hēmas	hōde	einai	kai	poiēsōmen	skēnas	treis	soi	mian
G2248	G5602	G1511	G2532	G4160	G4633	G5140	G4671	G3391
meidän	tässä	olla	niin	tehkäämme	majaa	kolme/ kolme majaa	sinulle	yksi

καὶ	Μωσεῖ	μίαν	καὶ	Ἠλίᾳ	μίαν
kai	Mōsei	mian	kai	Elia	mian
G2532	G3475	G3391	G2532	G2243	G3391
ja	Moosekselle	yksi	ja	Eliaalle	yksi

TKIS 5. Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi Elialle."

FiSTLK2017 5. Pietari alkoi puhua ja sanoi Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä olla. Tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi, Moosekselle yksi ja Elialle yksi."

Biblia1776 5. Ja Pietari vastaten sanoi Jesukselle: Rabbi, hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden.

CPR1642 5. Ja Petari sanoi Jesuxelle: Rabbi hywä on meidän täsä olla tehkämme tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi.

UT1548 5. Ja Petari wastaten sanoi IesuSelle Rabbi/ Hyue o'bi meiden tesse olla/ Tehckeme tähen colme maia/ sinu' yxi/ Mosesen yxi/ ia Elian yxi.
Ja Petari wastaten sanoi Jesukselle Rabbi/ Hywä ompi meidän tässä olla/ Tehkäämme tähän kolme majaa/ sinun yksi/ Moseksen yksi/ ja Elian yksi.

Ref2016NTSve 5. Då började Petrus tala och sa till Jesus: Rabbi, det är gott för oss att vara här. Så låt oss göra tre hyddor, en åt dig och en åt Mose och en åt Elia,

6 TR Scriverer 6. οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ• ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

Gr-East 6. οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

οὐ	γὰρ	ᾔδει	τί	λαλήσῃ·	ἦσαν	γὰρ	ἔκφοβοι
ou	gar	ēdei	ti	lalēsē	ēsan	gar	ekfoboi
G3756	G1063	G1492	G5101	G2980	G2258	G1063	G1630
sillä ei		hän tiennut	mitä	puhui	koska he olivat		pelästyneitä

TKIS 6. Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska he olivat suuresti pelästyneet.

FiSTLK2017 6. Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he olivat pelästyneet.

Biblia1776 6. Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.

CPR1642 6. Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui: sillä he olit hämmästynet.

UT1548 6. Waan ei hen tienyt mite he' puhui/ Sille he olit hämmestynyet.
Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui/ Silllä he olit hämmästyneet.

Ref2016NTSve 6. för han visste inte vad han skulle säga, för de var förskräckta.

7
TR Scriverer 7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς• καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός• αὐτοῦ ἀκούετε.

Gr-East 7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

καὶ	ἐγένετο	νεφέλη	ἐπισκιάζουσα	αὐτοῖς·	καὶ	ἦλθε	φωνὴ	ἐκ	τῆς
kai	egeneto	nefelē	episkiadzousa	autois	kai	ēlthe	fōnē	ek	tēs
G2532	G1096	G3507	G1982	G846	G2532	G2064	G5456	G1537	G3588
ja	tuli	pilvi	varjostaen	heidät	ja	tuli	ääni		

νεφέλης	λέγουσα	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱός	μου	ὁ	ἀγαπητός·	αὐτοῦ
nefelēs	legousa	houtos	estin	ho	hyios	mou	ho	agapētos	autou
G3507	G3004	G3778	G2076	G3588	G5207	G3450	G3588	G27	G846
pilvestä	joka sanoi	tämä	on		Poikani	minun		rakas	Häntä

ἀκούετε
akouete
G191
kuulkaa

TKIS 7. Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."

FiSTLK2017 7. Tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, häntä kuulkaa."

Biblia1776 7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

CPR1642 7. Ja pilwi tuli ja warjois heitä. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

UT1548 7. Ja tuli Pilui quin wariosi heijet. Ja äni tuli pilueste sanoden/ TEME Ombi Minun Racas Poican/ site cwlcat.
Ja tuli pilwi kuin warjosi heidät. Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä ompi minun rakas poikani/ sitä kuulkaat.

Ref2016NTSve 7. Och en molnsky kom som överskuggade dem, och ur skyn kom en röst, som sa: Denne är min älskade Son. Hör honom!

8

TR Scriverer 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν ᾽Ιησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν.

Gr-East 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν ᾽Ιησοῦν μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν.

καὶ	ἐξάπινα	περιβλεψάμενοι	οὐκέτι	οὐδένα	εἶδον	ἀλλὰ	τὸν
kai	eksapina	periblepsamenoi	ouketi	oudena	eidon	alla	ton
G2532	G1819	G4017	G3765	G3762	G1492	G235	G3588
ja	yhtäkkiä	katsoessaan ympärilleen	eivät enää	ketään	he nähneet	vaan	

᾽Ιησοῦν	μόνον	μεθ᾽	ἑαυτῶν
lēsoun	monon	meth	heautōn
G2424	G3441	G3326	G1438
Jeesuksen	ainoastaan	kanssa	heidän

TKIS 8. Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan, eivät enää nähneet ketään muuta kuin ainoastaan Jeesuksen seurassaan.

FiSTLK2017 8. Yhtäkkiä, kun he katsoivat ympärilleen, he eivät enää nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksin heidän kanssaan.

Biblia1776 8. Ja kohta kuin he ympäri katsahtivat, ei he enään ketään nähneet, vaan Jesuksen yksin heidän kanssansa.

CPR1642 8. Ja cohta cuin he ymbärins cadzahdit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns heidän cansans.

UT1548 8. Ja cochta quin he ymberinscatzadhit/ nin eiuet he sille' Kete mwta nähnyet/ mutta yxinens IesuSEN heiden tykenens.
Ja kohta kuin he ympärinsä katsahdit/ niin eiwät he silleen ketään muuta nähneet/ mutta yksinänsä Jesuksen heidän tykönänsä.

Ref2016NTSve 8. Och i samma stund när de såg sig omkring, såg de ingen annan, utan endast Jesus var med dem.

9

TR Scriverer 9. Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

Gr-East 9. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

καταβαινόντων	δὲ	αὐτῶν		ἀπὸ	τοῦ	ὄρους
katabainontōn	de	autōn		apo	tou	orous
G2597	G1161	G846		G575	G3588	G3735
ja laskeutuessa alas		heidän/ heidän laskeutuessa alas				vuorelta

διεστείλατο	αὐτοῖς	ἵνα	μηδενὶ	διηγήσωνται	ἃ	εἶδον
diesteilato	autois	hina	mēdeni	diēgēsōntai	ha	eidon
G1291	G846	G2443	G3367	G1334	G3739	G1492
Hän kielsi	heitä	että	eivät kenellekään	kertoisi	mitä	olivat nähneet

εἰ	μὴ	ὅταν	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῇ
ei	mē	hotan	ho	hyios	tou	anthrōpou	ek	nekrōn	anastē
G1508		G3752	G3588	G5207	G3588	G444	G1537	G3498	G450
ei ennen kuin		sitten kun		Poika		Ihmisen		kuolleista	on noussut

TKIS 9. Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

FiSTLK2017 9. Mutta heidän kulkiessaan alas vuorelta hän kielsi heitä kertomasta kenellekään, mitä olivat nähneet, ennen kuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.

Biblia1776 9. Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut.

CPR1642 9. Cosca he menit alas wuorelda kielsi Jesus heidän kellengän nijtä sanomast cuin he näit sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolleista ylösnousis.

UT1548 9. Coska he nyt Worelda alasmenit/ kielsi heite IesuS ettei he kellengen sanoisi nijte quin he neit/ sihenasti quin Inhimisen Poica colluista ylesnousis.
Koska he nyt wuorelta alasmenit/ kielsi heitä Jesus ettei he kellenkään sanoisi niitä kuin he näit/ siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista ylösnousisi.

Ref2016NTSve 9. Men då de gick ner från berget förbjöd han dem att berätta för någon vad de hade sett, förrän Människosonen hade uppstått från de döda.

10

TR Scriverer 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Gr-East 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν, πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

καὶ	τὸν	λόγον	ἐκράτησαν	πρὸς	ἑαυτούς	συζητοῦντες	τί	ἐστι
kai	ton	logon	ekratēsan	pros	heautous	sydzētountes	ti	esti
G2532	G3588	G3056	G2902	G4314	G1438	G4802	G5101	G2076
ja		sanan	he pitivät		mielessään	tutkien yhdessä	mitä	on

τὸ	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῆναι
to	ek	nekrōn	anastēnai
G3588	G1537	G3498	G450
		kuolleista	nouseminen

TKIS 10. Ja he pitivät sen sanan mielessään pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

FiSTLK2017 10. He kiinnittivät huomionsa tähän sanaan ja tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

Biblia1776 10. Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

CPR1642 10. Ja he pidit sen sanan mielesäns ja tutkeit keskenäns mitä se olis cuin hän sanoi: ylösnosta cuolluista.

UT1548 10. Ja he pidhit sen Sanan tykenens/ ia tutkit keskenens/ mite olis se quin hen sanoi/ Ylesnouse coolemasta.
Ja he pidit sen sanan tykönänsä/ ja tutkit keskenänsä/ mitä olisi se kuin hän sanoi/ Ylös nouse kuolemasta.

Ref2016NTSve 10. Och de höll det ordet för sig själva, (och) frågade varandra vad som menades med att uppstå från de döda.

11

TR Scriverer 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ᾿Ηλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

Gr-East 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ᾿Ηλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.

καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	λέγοντες	ὅτι	λέγουσιν	οἱ	γραμματεῖς	ὅτι
kai	epērōtōn	auton	legontes	hoti	legousin	oi	grammateis	hoti
G2532	G1905	G846	G3004	G3754	G3004	G3588	G1122	G3754
ja	he kysyivät	Häneltä	sanoen	että	sanovat		kirjanoppineet	että

᾿Ηλίαν	δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον
Elian	dei	elthein	prōton
G2243	G1163	G2064	G4412
Eliaan	pitää	tulla	ensin

TKIS 11. Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

FiSTLK2017 11. He kysyivät häneltä sanoen: "Kirjanoppineethan sanovat, että Elian pitää tulla ensin?"

Biblia1776 11. Ja he kysyivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?

CPR1642 11. Ja he kysyit hänelle sanoden: mikä se on cuin Kirjanoppenet sanowat: Elian pitä ensin tuleman ?

UT1548 11. Ja he kysyit henelle sanoden/ Mite se on quin ne Kirianoppeneet sanouat/ Ette Elian pite ennen tuleman?
Ja he kysyit häneltä sanoen/ Mitä se on kuin ne kirjanoppineet sanowat/ Että Elian pitää ennen tuleman?

Ref2016NTSve 11. Och de frågade honom och sa: Varför säger de skriftlärda att Elia först måste komma?

12

TR Scriverer 12. ὁ δὲ ἀποκριθείς, εἶπεν αὐτοῖς, ᾿Ηλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστᾳ πάντα• καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενώθη.

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ᾿Ηλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	᾿Ηλίας	μὲν	ἐλθὼν	πρῶτον
ho	de	apokritheis	eipen	autois	Elias	men	elthōn	prōton
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G2243	G3303	G2064	G4412
	ja	Hän vastasi	sanoen	heille	Elias	tosin	tulee	ensin

ἀποκαθιστᾳ	πάντα·	καὶ	πῶς	γέγραπται	ἐπὶ	τὸν	υἱὸν	τοῦ
apokathista	panta	kai	pōs	gegraptai	epi	ton	hyion	tou
G600	G3956	G2532	G4459	G1125	G1909	G3588	G5207	G3588
asettaen kohdalleen	kaikki	mutta	kuinka	on kirjoitettu			Pojasta	

ἀνθρώπου	ἵνα	πολλὰ	πάθῃ		καὶ	ἐξουδενώθῃ
anthrōpou	hina	polla	pathē		kai	eksoudenōthē
G444	G2443	G4183	G3958		G2532	G1847
Ihmisen	että	paljon	Hän on kärsivä	ja	tuleva	halveksituksi

TKIS 12. Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?

FiSTLK2017 12. Hän vastasi ja sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?

Biblia1776 12. Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman ylön.

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi heille: Elias tosin tule ensin ja toimitta caicki. Ja nijncuin on ihmisen Pojasta kirjoitettu hänen pitä paljo kärsimän ja ylöncadzottaman.

UT1548 12. Hen wastasi ia sanoi heille/ Elias tosin coska hen edhelletulepi/ nin hen caiki cohdhe'da. Ja ninquin kirioitettu on Inhimisen Poiasta/ ette henen palio pite kerssime'/ ia ylencatzottama'.
Hän wastasi ja sanoi heille/ Elias tosin koska hän edellä tuleepi/ niin hän kaikki kohdentaa. Ja niinkuin kirjoitettu on Ihmisen Pojasta/ että häne paljon pitää kärsimän/ ja ylenkatsottaman.

Ref2016NTSve 12. Då svarade han och sa till dem: Elia ska verkligen komma först och återupprätta allt igen. Och hur står det skrivet om Människosonen? Att han ska lida mycket och bli föraktad.

13

TR Scriverer 13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

Gr-East 13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν.

ἀλλὰ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	καὶ	Ἠλίας	ἐλήλυθε	καὶ	ἐποίησαν	αὐτῷ	ὅσα
alla	legō	hymin	hoti	kai	Elias	elēlythe	kai	epoiēsan	autō	hosa
G235	G3004	G5213	G3754	G2532	G2243	G2064	G2532	G4160	G846	G3745
mutta	sanon	teille	että		Elias	onkin tullut	ja	he tekivät	hänelle	mitä

ἠθέλησαν	καθὼς	γέγραπται	ἐπ᾽	αὐτόν
ēthelēsan	kathōs	gegraptai	ep	auton
G2309	G2531	G1125	G1909	G846
tahtoivat	niinkuin	on kirjoitettu		hänestä

TKIS 13. Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu."

FiSTLK2017 13. Mutta minä sanon teille: Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, kuten hänestä on kirjoitettu."

Biblia1776 13. Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

CPR1642 13. Mutta minä sanon teille: Elias on tullut ja he teit hänelle mitä he tahdoit nijncuin hänestä kirjoitettu oli.

UT1548 13. Mutta mine sanon teille/ Elias ombi tullut/ ia he teit henelle/ mitke he tachtoit/ ninquin heneste kirioitettu oli.
Mutta minä sanon teille/ Elias ompi tullut/ ja he teit hänelle/ mitkä he tahtoit/ niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

Ref2016NTSve 13. Men jag säger er, att Elia faktiskt har kommit, och de gjorde som de ville med honom, så som det står skrivet om honom.

14

TR Scriverer 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.

καὶ	ἐλθὼν	πρὸς	τοὺς	μαθητάς	εἶδεν	ὄχλον	πολὺν	περὶ
kai	elthōn	pros	tous	mathētas	eiden	ochlon	polyn	peri
G2532	G2064	G4314	G3588	G3101	G1492	G3793	G4183	G4012
	Hänen tullessa luo			opetuslapsien	Hän näki	kansaa	paljon	ympärillä

αὐτούς	καὶ	γραμματεῖς	συζητοῦντας	αὐτοῖς
autous	kai	grammateis	sydzētountas	autois
G846	G2532	G1122	G4802	G846
heidän	ja	kirjanoppineet	väittelemässä kanssa	heidän

TKIS 14. Tultuaan opetuslasten luo *Hän näki* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

FiSTLK2017 14. Kun he tulivat opetuslasten luo, he näkivät paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki hän paljon kansaa heidän ympärillänsä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

CPR1642 14. JA cuin hän tuli Opetuslastens tygö näki hän paljo Canssa heidän ymbärilläns ja Kirjanoppenet kyselewän heildä.

UT1548 14. Ja quin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia näki palio Canssa heiden ymberillens ia Kirianoppenuet campaileuan heiden ca'sans.
Ja kuin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja näki paljon kansaa heidän ympärillänsä ja kirjanoppineet kamppailewan heidän kanssansa.

Ref2016NTSve 14. När han kom till lärjungarna, såg han mycket folk omkring dem och skriftlärda som diskuterade med dem.

15

TR Scriverer 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Gr-East 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

καὶ	εὐθέως	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἰδὼν	αὐτὸν	ἐξεθαμβήθη	καὶ
kai	eutheōs	pas	ho	ochlos	idōn	auton	eksethambēthē	kai
G2532	G2112	G3956	G3588	G3793	G1492	G846	G1568	G2532
ja	heti	kaikki		kansa	nähdessään	Hänet	hämmästyi	ja

προστρέχοντες	ἠσπάζοντο	αὐτόν
prostrechontes	ēspadzonto	auton
G4370	G782	G846
riensi luo	tervehtien	Häntä

TKIS 15. Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästyi ja riensi Hänen luokseen tervehtimään Häntä.

FiSTLK2017 15. Heti kun kaikki kansa näki hänet, he hämmästyivät ja riensivät hänen luokseen ja tervehtivät häntä.

Biblia1776 15. Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

CPR1642 15. Ja cuin caicki Canssa näit hänen hämmästyit he ja wastan juosten terwetit händä.

UT1548 15. Ja cochta quin caiki Canssa neit hene'/ hämmestyit he ia wastan ioosten teruetit hende.
Ja kohta kuin kaikki kansa näit hänen/ hämmästyit he ja wastaan juosten terwehdit häntä.

Ref2016NTSve 15. Och så snart allt folket fick se honom, blev de mycket häpna och skyndade fram och hälsade honom.

16 TR Scriverer 16. καὶ ἐπηρώτησε τούς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

Gr-East 16. καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς ἑαυτούς;

καὶ	ἐπηρώτησε	τούς	γραμματεῖς	τί	συζητεῖτε	πρὸς	αὐτούς
kai	epērōtēse	tous	grammateis	ti	sydzēteite	pros	autous
G2532	G1905	G3588	G1122	G5101	G4802	G4314	G846
ja	Hän kysyi		kirjanoppineilta	mistä	väittelette	kanssa	heidän

TKIS 16. Niin Hän kysyi kirjanoppineilta*: "Mitä väittelette heidän kanssaan?"

FiSTLK2017 16. Hän kysyi kirjanoppineilta: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"

Biblia1776 16. Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppailette keskenänne?

CPR1642 16. Ja hän kysyi Kirjanoppenuilda mitä te kyselittä keskenän ?

UT1548 16. Ja hen kysyi Kirianoppenuilda/ Mitke te Campalet teidhen keskenen?
Ja hän kysyi kirjanoppineilta/ Mitkä te kamppailet teidän keskenän?

Ref2016NTSve 16. Och han frågade de skriftlärda: Vad diskuterar ni med dem om?

17

TR Scriverer 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.

καὶ	ἀποκριθεὶς	εἷς	ἐκ	τοῦ	ὄχλου		εἶπε	διδάσκαλε	ἤνεγκα
kai	apokritheis	heis	ek	tou	ochlou		eipe	didaskale	ēnegka
G2532	G611	G1520	G1537	G3588	G3793		G2036	G1320	G5342
ja	vastasi	yksi			kansanjoukosta	sanoen		Opettaja	toin

τὸν	υἱόν	μου		πρός	σε	ἔχοντα	πνεῦμα	ἄλαλον
ton	hyion	mou		pros	se	echonta	pneuma	alalon
G3588	G5207	G3450		G4314	G4571	G2192	G4151	G216
	poikani	minun/	minun poikani luo		sinun	jossa on	henki	mykkä

TKIS 17. Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

FiSTLK2017 17. Eräs mies kansanjoukosta vastasi hänelle ja sanoi: "Opettaja, minä toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

Biblia1776 17. Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi: Mestari, minä toin sinun tykös poikani, jolla on mykkä henki.

CPR1642 17. Nijn yxi Canssan seast wastais ja sanoi: Mestari minä toin sinun tygös poicani jolla on myckä hengi:

UT1548 17. Nin yxi Ca'ssan seas wastasi ia sanoi/ Mestari/ mine edhestoin sinun tyges minun Poicani/ iolla on mycke Hengi/
Niin yksi kansan seassa wastasi ja sanoi/ Mestari/ minä edestoin sinun tykösi minun poikani/ jolla on mykkä henki/

Ref2016NTSve 17. Då svarade en man i folkskaran och sa: Mästare, jag har fört hit till dig min son, som har en stum ande.

18

TR Scriverer 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν• καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται• καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

Gr-East 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ

ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

καὶ	ὅπου	ἂν	αὐτὸν	καταλάβῃ	ῥήσσει	αὐτόν·	καὶ	ἀφρίζει	καὶ
kai	hopou	an	auton	katalabē	rēssei	auton	kai	afridzei	kai
G2532	G3699	G302	G846	G2638	G4486	G846	G2532	G875	G2532
ja	missä	vain	häneen	se käy kiinni	repii	häntä	ja	hän kuolaa	ja

τρίζει	τοὺς	ὀδόντας	αὐτοῦ	καὶ	ξηραίνεται·	καὶ	εἶπον	τοῖς
tridzei	tous	odontas	autou	kai	ksērainetai	kai	eipon	tois
G5149	G3588	G3599	G846	G2532	G3583	G2532	G2036	G3588
kiristelee		hampaitaan		ja	hän kuihtuu	ja	sanoin	

μαθηταῖς	σου	ἵνα	αὐτὸ	ἐκβάλωσι	καὶ	οὐκ	ἴσχυσαν
mathētais	sou	hina	auto	ekbalōsi	kai	ouk	ischysan
G3101	G4675	G2443	G846	G1544	G2532	G3756	G2480
opetuslapsillesi	sinun	että	sen	ajaisivat ulos	mutta	eivät	he kyenneet

TKIS 18. Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

FiSTLK2017 18. Missä vain se käy hänen kimppuunsa, se riuhtoo häntä, hänestä lähtee vaahto, hän kiristelee hampaitaan, ja hän kuihtuu. Sanoin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

Biblia1776 18. Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vaahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.

CPR1642 18. Ja cosca hän rupe hänen kimpuuns nijn hän repele händä ja hän wahtu ja kiristele hambaitans ja cuiwettu. Ja minä sanoin sinun Opetuslapsilles että he ajaisit hänen ulos ja ei he woinet.

UT1548 18. ia coska ikenens hen riuapi hene'/ nin hen räpele henen/ ia hen Waachtupi/ ia kiristele hambaillans ia quiuettu. Ja mine sanoin sinun Opetuslapsilles/ että he henen vlosaijaisit/ ia eiuet he woinuet.
ja koska ikänänsä hän riiwaapi häntä/ niin hän repii häntä/ ja hän waahtoaapi/ ja kiristelee hampaillansa ja kuiwettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi/ että he hänen ulosajaisit/ ja eiwät he woineet.

Ref2016NTSve 18. Och så ofta han får tag i honom kastar den omkull honom, och han tuggar fradga och skär tänder och blir stel. Och jag bad dina lärjungar att de skulle driva ut honom, men de kunde inte.

19

TR Scriverer 19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

Gr-East 19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ	λέγει	ὦ	γενεὰ	ἄπιστος	ἕως	πότε
ho	de	apokritheis	autō	legei	ō	genea	apistos	eōs	pote
G3588	G1161	G611	G846	G3004	G5599	G1074	G571	G2193	G4219
	niin	Hän vastasi	heille	sanoen	voi	sukua	epäuskoista	kuinka	kauan

πρὸς	ὑμᾶς	ἔσομαι	ἕως	πότε	ἀνέξομαι	ὑμῶν	φέρετε	αὐτὸν
pros	hymas	esomai	eōs	pote	aneksomai	hymōn	ferete	auton
G4314	G5209	G2071	G2193	G4219	G430	G5216	G5342	G846
luonanne	teidän	minun täytyy olla	kuinka	kauan	minun täytyy sietää	teitä	tuokaa	hänet

πρός	με
pros	me
G4314	G3165
luokseni	minun

TKIS 19. Mutta Hän vastasi hänelle* sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

FiSTLK2017 19. Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukukunta, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."

Biblia1776 19. Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

CPR1642 19. Nijn hän wastais ja sanoi: sinä uscotoin sucucunda cuinga cauwan minun pitä oleman teidän cansan ? cuinga cauwan minä teitä kärsin ? tuocat händä minun tygöni.

UT1548 19. Nin hen wastasi ia sanoi/ O sine vskotoin Sucukunda/ quincauuan minun pite oleman teiden cansa? Quincauuan mine teite kerssin? Tookat hende minun tykeni.
Niin hän wastasi ja sanoi/ Oi sinä uskotoin sukukunta/ niin kauan minun pitää oleman teidän kanssa? Kuin kauan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.

Ref2016NTSve 19. Då svarade han honom och sa: O du trolösa släkte! Hur länge måste jag vara hos er? Hur länge måste jag stå ut med er? För honom till mig.

20

TR Scriverer 20. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν• καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα εσπάραξεν αὐτόν• καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο ἀφρίζων.

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

καὶ	ἤνεγκαν	αὐτὸν	πρὸς	αὐτόν·	καὶ	ἰδὼν	αὐτόν	εὐθέως	τὸ
kai	ēnegkan	auton	pros	auton	kai	idōn	auton	eutheōs	to
G2532	G5342	G846	G4314	G846	G2532	G1492	G846	G2112	G3588
ja	he toivat	hänet	luokse	Hänen	ja	nähdessään	Hänet	heti	

πνεῦμα	εσπάραξεν	αὐτόν·	καὶ	πεσὼν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ἐκυλίετο
pneuma	esparaksen	auton	kai	pesōn	epi	tēs	gēs	ekylieto
G4151	G4682	G846	G2532	G4098	G1909	G3588	G1093	G2947
henki	kouristi	häntä	ja	hän kaatui			maahan	hän kieriskellen

ἀφρίζων
afridzōn
G875
kuolasi

TKIS 20. Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa*, ja hän kaatui maahan, kieritteli itseään, ja hänestä lähti vaahto.

FiSTLK2017 20. He toivat hänet hänen luokseen. Heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieriskeli siinä, ja hänestä lähti vaahto.

Biblia1776 20. Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

CPR1642 20. Ja he toit sen hänen tygöns. Ja cohta cuin hengi näki hänen rewäis hän händä ja langeis maahan ja kieritteli händäns ja wahtui.

UT1548 20. Ja he edhestoit sen henen tygens. Ja cochta quin se Hengi näki henen/ reueisi hen henen/ Ja la'ngesi mahan/ ia kieritteli henens ia Waachtui.
Ja he edestoit sen hänen tykönsä. ja kohta kuin se henki näki hänen/ rewäisi hän hänen/ Ja lankesi maahan/ ja kieritteli hänensä ja waahtoi.

Ref2016NTSve 20. Och de ledde fram pojken till honom. Då han fick se honom, slet anden genast i honom, och han föll ner till marken, vältrade sig (och) tuggade fradga.

21

TR Scriverer 21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε, Παιδιόθεν.

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν.

καὶ	ἐπηρώτησε	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	πόσος	χρόνος	ἐστίν	ὡς	τοῦτο
kai	epērōtēse	ton	patera	autou	posos	chronos	estin	hōs	touto
G2532	G1905	G3588	G3962	G846	G4214	G5550	G2076	G5613	G5124
ja	Hän kysyi		isältä	hänen	kuinka kauan	aikaa	on	kuin	tätä

γέγονεν	αὐτῷ	ὁ	δὲ	εἶπε	παιδιόθεν
gegonen	autō	ho	de	eipe	paidiothen
G1096	G846	G3588	G1161	G2036	G3812
on ollut	hänessä		ja	hän sanoi	lapsuudesta

TKIS 21. Ja Jeesus* kysyi hänen isältään: "Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on esiintynyt hänessä?" Hän vastasi: "Pienokaisesta asti.

FiSTLK2017 21. Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka kauan tätä on ollut hänessä?" Hän sanoi: "Pienestä pitäen.

Biblia1776 21. Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;

CPR1642 21. Ja hän kysyi hänen Isällens: cuinga paljo aica sijtte on cuin tämä on hänelle tullut ? hän sanoi lapsudest.

UT1548 21. Ja hen kysyi hene' Iseldens/ Quinpalio aica on sijtte quin teme on henelle tullut? Hen sanoi/ Lapsest saadhen/
Ja hän kysyi hänen isältänsä/ Kuin paljon aikaa on siitä kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi/ Lapsesta saaden/

Ref2016NTSve 21. Och han frågade hans far: Hur länge har det varit så med honom? Då sa han: Från barndomen.

22

TR Scriverer 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν• ἀλλ᾽ εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς.

Gr-East 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς.

καὶ	πολλάκις	αὐτὸν	καὶ	εἰς	πῦρ	ἔβαλε	καὶ	εἰς	ὕδατα	ἵνα
kai	pollakis	auton	kai	eis	pyr	ebale	kai	eis	hydata	hina
G2532	G4178	G846	G2532	G1519	G4442	G906	G2532	G1519	G5204	G2443
ja	monesti	hänet	sekä		tuleen	on heittänyt	että		veteen	

ἀπολέσῃ	αὐτόν·	ἀλλ᾽	εἴ τι	δύνασαι	βοήθησον	ἡμῖν	σπλαγχνισθεὶς	ἐφ᾽
apolesē	auton	all	ei ti	dynasai	boēthēson	hēmin	splagchnistheis	ef
G622	G846	G235	G1536	G1410	G997	G2254	G4697	G1909
tuhotakseen	hänet	mutta	jos jotain	voit	auta	meitä	sääli	

ἡμᾶς
hēmas
G2248
meitä

TKIS 22. Monesti se on heittänyt hänet sekä tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet. Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja armahda meitä."

FiSTLK2017 22. Monesti se on heittänyt hänet milloin tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet. Mutta jos jotakin voit, auta meitä ja armahda meitä."

Biblia1776 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja vesiin, että hän hukuttais hänen. Mutta jos sinä jotakin voit, niin auta meitä ja armahda meidän päällemme.

CPR1642 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja wesijn että hän hucutais hänen. Mutta jos sinä jotakin woit nijn armahda meidän päällem ja auta meitä.

UT1548 22. ia monaiste hen seke tuleen ette wesijn hene' heitti/ ette hen hucutais henen. Mutta ios sine iotakin woidh/ nin armadha meiden pälen ia auta meite.
ja monesti hän sekä tuleen että wesiin hänen heitti/ että hän hukuttaisi hänen. Mutta jos sinä jotakin woit/ niin armahda meidän päällen ja auta meitä.

Ref2016NTSve 22. Och han har ofta kastat honom både i elden och i vattnet, för att förgöra honom. Men om du förmår något, så förbarma dig över oss och hjälp oss.

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τό, Εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	τό	εἰ	δύνασαι	πιστεῦσαι	πάντα
ho	de	lēsous	eipen	autō	to	ei	dynasai	pisteusai	panta
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G3588	G1487	G1410	G4100	G3956
	niin	Jeesus	sanoi	hänelle		jos	voit	uskoa	kaikki

δυνατὰ	τῷ	πιστεύοντι
dynata	tō	pisteuonti
G1415	G3588	G4100
on mahdollista		uskovalle

TKIS 23. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle."

FiSTLK2017 23. Jeesus sanoi hänelle: "Jospa voisit uskoa. Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo."

Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.

CPR1642 23. Nijn sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen uscot sillä caicki owat uscowaisille mahdolliset.

UT1548 23. Nin sanoi IesuS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdoliset.
Niin sanoi Jesus hänelle/ Jos sinä sen woit uskoa/ kaikki owat uskowaisten mahdolliset.

Ref2016NTSve 23. Då sa Jesus till honom: Om du kan tro, allt (är) möjligt för den som tror.

24

TR Scriverer 24. καὶ εὐθὲως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων ἔλεγε, Πιστεύω, Κύριε, βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Gr-East 24. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

καὶ	εὐθὲως	κράξας	ὁ	πατὴρ	τοῦ	παιδίου	μετὰ	δακρύων	ἔλεγε
kai	eutheōs	kraksas	ho	patēr	tou	paidiou	meta	dakryōn	elege
G2532	G2112	G2896	G3588	G3962	G3588	G3813	G3326	G1144	G3004
ja	heti	huusi		isä		lapsen		kyynelin	sanoen

πιστεύω	Κύριε	βοήθει	μου	τῇ	ἀπιστίᾳ
pisteuō	Kyrie	boēthei	mou	tē	apistia
G4100	G2962	G997	G3450	G3588	G570
uskon	Herra	auta	minua		epäuskossa

TKIS 24. Heti lapsen isä huusi ja sanoi (kyynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta epäuskoani!"

FiSTLK2017 24. Heti lapsen isä huusi ja sanoi kyynelin: "Minä uskon, auta minua epäuskossani."

Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi: Herra, minä uskon, auta minun epäuskoani.

CPR1642 24. Ja cohta pojan Isä huusi itkein ja sanoi: Herra minä uscon auta minun epäuscoani.

UT1548 24. Ja cochta Poian Ise hwsi idku kynelille/ ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta minun epewskoani.
Ja kohta pojan isä huusi itku kyynelillä/ ja sanoi/ HERRA/ Minä uskon/ Auta minun epäuskoani.

Ref2016NTSve 24. Och genast ropade pojkens far under tårar och sa: Herre, jag tror. Hjälp min otro!

25

TR Scriverer 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

Gr-East 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	ἐπισυντρέχει	ὄχλος	ἐπετίμησε	τῷ
idōn	de	ho	lēsous	hoti	episyntrechei	ochlos	epetimēse	tō
G1492	G1161	G3588	G2424	G3754	G1998	G3793	G2008	G3588
mutta nähdessään			Jeesus	että	riensi kokoon	kansa	Hän käski	

πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	λέγων	αὐτῷ	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἄλαλον	καὶ
pneumati	tō	akathartō	legōn	autō	to	pneuma	to	alalon	kai
G4151	G3588	G169	G3004	G846	G3588	G4151	G3588	G216	G2532
henkeä		saastaista	sanoen	sille		henki		mykkä	ja

κωφόν	ἐγώ	σοι	ἐπιτάσσω	ἔξελθε	ἐξ	αὐτοῦ	καὶ	μηκέτι	εἰσέλθῃς
kōfon	egō	soi	epitassō	ekselthe	eks	autou	kai	mēketi	eiselthēs
G2974	G1473	G4671	G2004	G1831	G1537	G846	G2532	G3371	G1525
kuuro	minä	sinua	käsken	lähde	ulos	hänestä	ja	älä enää	mene

εἰς	αὐτόν
eis	auton
G1519	G846
	häneen

TKIS 25. Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jeesus nuhteli saastaista henkeä sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."

FiSTLK2017 25. Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, hän nuhteli saastaista henkeä ja sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää mene häneen."

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

CPR1642 25. Cosca Jesus näki että Canssa juoxi tygö nuhteli hän sitä saastaist henge sanoden: sinä myckä ja cuuroi hengi minä käsken sinua mene ulos hänestä ja älä enä hänen sisällens mene.

UT1548 25. Coska nut IesuS näki että Canssa ynne tyge iooxi/ nuchteli hen site sastaist Henge sanoden henelle/ Sine mycke ia Cwroi Hengi/ Mine manan sinun/ vlosmene heneste/ ia ele testedhes henen sisellensmene.
Koska nyt Jesus näki että kansaa ynnä tykö juoksi/ nuhteli hän sitä saastaista henkeä sanoen hänelle/ Sinä mykkä ja kuuro henki/ Minä manaan sinun/ ulos mene hänestä/ ja älä tästedes hänen sisällensä mene.

Ref2016NTSve 25. När Jesus såg att folket strömmade till, befallde han strängt den orene anden och sa till den: (Du) döve och stumme ande, jag befaller dig: Far ut ur honom och kom aldrig mer in i honom.

26

TR Scriverer 26. καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν, ἐξῆλθε• καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

Gr-East 26. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

καὶ	κράξαν	καὶ	πολλὰ	σπαράξαν	αὐτόν	ἐξῆλθε·	καὶ	ἐγένετο	ὡσεὶ
kai	kraksan	kai	polla	sparaksan	auton	eksēlthe	kai	egeneto	hōsei
G2532	G2896	G2532	G4183	G4682	G846	G1831	G2532	G1096	G5616
ja	se huusi	ja	kovasti	kouristaen	häntä	lähti ulos	ja	hän tuli	niinkuin

νεκρός	ὥστε	πολλοὺς	λέγειν	ὅτι	ἀπέθανεν
nekros	hōste	pollous	legein	hoti	apethanen
G3498	G5620	G4183	G3004	G3754	G599
kuolleeksi	niin että	monet	sanoivat	että	hän kuoli

TKIS 26. Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

FiSTLK2017 26. Se huusi, kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Hän kävi ikään kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

Biblia1776 26. Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

CPR1642 26. Nijn se hengi parcui ja repeli cowan händä ja ulos läxi. Ja se tuli nijncuin cuollu nijn että moni sanoi: hän on cuollut.

UT1548 26. Nin se Hengi parghui/ ia couan repeli hende/ ia vloslexi. Ja se tuli ninquin coollut/ nin ette moni sanoi/ Hen on coollut.
Niin se henki parkui/ ja kowin repi häntä/ ja ulosläksi. Ja se tuli niinkuin kuollut/ niin että moni sanoi/ Hän on kuollut.

Ref2016NTSve 26. Då skrek (anden) och ryckte våldsamt i honom och for ut. Och han blev som om han hade varit död, så att många sa: Han är död.

27

TR Scriverer 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν• καὶ ἀνέστη.

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	κρατήσας	αὐτὸν	τῆς	χειρός	ἤγειρεν	αὐτόν·	καὶ
ho	de	lēsous	kratēsas	auton	tēs	cheiros	ēgeiren	auton	kai
G3588	G1161	G2424	G2902	G846	G3588	G5495	G1453	G846	G2532
	mutta	Jeesus	tarttui	häntä		kädestä	nosti	hänet	ja

ἀνέστη
anestē
G450
hän nousi

TKIS 27. Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.

FiSTLK2017 27. Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös, ja hän nousi.

Biblia1776 27. Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänen, ja hän nousi.

CPR1642 27. Mutta Jesus tartui hänen käteens ja nosti hänen ja se nousi.

UT1548 27. Mutta Iesus tarttui henen käteens/ ia codhensi henen/ Ja se ylesnousi.
Mutta Jesus tarttui hänen käteensä/ ja kohdensi hänen/ Ja se ylösnousi.

Ref2016NTSve 27. Men Jesus tog honom i handen och reste upp honom, och han stod upp.

28

TR Scriverer 28. καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν ὅτι Ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Gr-East 28. Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό.

καὶ	εἰσελθόντα	αὐτὸν		εἰς	οἶκον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
kai	eiselthonta	auton		eis	oikon	oi	mathētai	autou
G2532	G1525	G846		G1519	G3624	G3588	G3101	G846
kun	mentyä	Hänen/ Hänen mentyä			taloon		opetuslapsensa	

ἐπηρώτων	αὐτὸν	κατ᾽	ἰδίαν	ὅτι		ἡμεῖς	οὐκ	ἠδυνήθημεν	ἐκβαλεῖν
epērōtōn	auton	kat	idian	hoti		hēmeis	ouk	ēdynēthēmen	ekbalein
G1905	G846	G2596	G2398	G3754		G2249	G3756	G1410	G1544
kysyivät	Häneltä	erikseen		minkä tähden		me	emme	voineet	ajaa ulos

αὐτό
auto
G846
sitä

TKIS 28. Kun Jeesus* oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

FiSTLK2017 28. Kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä erikseen: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 28. Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos?

CPR1642 28. Ja cuin hän oli huonesen mennyt kysyit hänen Opetuslapsens häneldä salaisest: mixemme woinet händä aja ulos ?

UT1548 28. Ja quin hen oli honesen sisellemennyt/ kysyit henen Opetuslapsens henelde erinens/ Mixei me woinuet hende vlosaija?
Ja kuin hän oli huoneeseen sisälle mennyt / kysyit hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä/ Miksei me woineet häntä ulos ajaa?

Ref2016NTSve 28. När han hade kommit in i ett hus (och) de var ensamma, frågade hans lärjungar honom: Varför kunde inte vi driva ut den?

29

TR Scriverer 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	τοῦτο	τὸ	γένος	ἐν	οὐδενὶ	δύναται	ἐξελθεῖν
kai	eipen	autois	touto	to	genos	en	oudeni	dynatai	ekselthein
G2532	G2036	G846	G5124	G3588	G1085	G1722	G3762	G1410	G1831
ja	Hän sanoi	heille	tämä		laji		ei mitenkään	voi	lähteä ulos

εἰ	μὴ	ἐν	προσευχῇ	καὶ	νηστείᾳ
ei	mē	en	proseuchē	kai	nēsteia
G1508		G1722	G4335	G2532	G3521
muuten kuin			rukouksella	ja	paastolla

TKIS 29. Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."

FiSTLK2017 29. Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla."

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos.

CPR1642 29. Ja hän sanoi: tämä lai ei taida millän muulla cuin rucouxella ja paastolla ulosmennä.

UT1548 29. Ja hen sanoi/ Teme suku ei woidha mille mwla/ quin rucouxen ia paston cautta vlosaijetta.
Ja hän sanoi/ Tämä suku ei woida millä kuulla/ quin rukouksen ja paaston kautta ulosajettaa.

Ref2016NTSve 29. Då svarade han dem: Detta slag kan inte drivas ut annat än genom bön och fasta.

30

TR Scriverer 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας• καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῷ

Gr-East 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῷ·

καὶ	ἐκεῖθεν	ἐξελθόντες	παρεπορεύοντο	διὰ	τῆς	Γαλιλαίας·	καὶ	οὐκ
kai	ekeithen	ekselthontes	pareporeuonto	dia	tēs	galilaias	kai	ouk
G2532	G1564	G1831	G3899	G1223	G3588	G1056	G2532	G3756
ja	sieltä	he lähtivät	kulkien	läpi		Galilean	ja	ei

ἤθελεν	ἵνα	τις	γνῷ
ēthelen	hina	tis	gnō
G2309	G2443	G5100	G1097
Hän tahtonut	että	kukaan	sitä tietäisi

TKIS 30. Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä tietävän.

FiSTLK2017 30. He lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean kautta, mutta hän ei tahtonut, että kukaan saisi tietää sitä.

Biblia1776 30. Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä kenenkään tietää.

CPR1642 30. JA he läxit sieldä ja waelsit Galilean läpidze eikä tahtonet sitä kellengän sanoa.

UT1548 30. Ja he sielde poiskeuit ia waelsit Galilean lepitze/ ia eike tahtonut site kenengen tiete/
Ja he sieltä pois käwit ja waelsit Galilean läwitse/ ja eikä tahtonut sitä kenenkään tietää/

Ref2016NTSve 30. Sedan gick de därifrån och vandrade genom Galileen, men han ville inte att någon skulle få veta (det).

31

TR Scriverer 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν• καὶ ἀποκτανθείς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Gr-East 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

ἐδίδασκε	γὰρ	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ὅτι	ὁ
edidaske	gar	tous	mathētas	autou	kai	elegen	autois	hoti	ho
G1321	G1063	G3588	G3101	G846	G2532	G3004	G846	G3754	G3588
sillä Hän opetti			opetuslapsiaan		ja	sanoi	heille	että	

υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοται	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων	καὶ
hyios	tou	anthrōpou	paradidotai	eis	cheiras	anthrōpōn	kai
G5207	G3588	G444	G3860	G1519	G5495	G444	G2532
Poika		Ihmisen	annetaan		käsiin	ihmisten	ja

ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν·	καὶ	ἀποκτανθείς	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ
apoktenousin	auton	kai	apoktantheis	tē	tritē	hēmera
G615	G846	G2532	G615	G3588	G5154	G2250
he tappavat	Hänet	ja	kun Hänet on tapettu		kolmantena	päivänä

ἀναστήσεται
anastēsetai
G450
Hän nousee ylös

TKIS 31. Hän näet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee * kolmantena päivänä* ylös."

FiSTLK2017 31. Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat hänet, ja kun hänet on tapettu, hän nousee kolmantena päivänä ylös."

Biblia1776 31. Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

CPR1642 31. Nijn hän opetti Opetuslapsians ja sanoi heille: ihmisen Poica ylönannetan ihmisten käsijn ja he tappawat hänen ja cuin hän on tapettu nijn hän colmandena päiwänä ylösnouse.

UT1548 31. Nin hen opetti Opetuslapsians ia sanoi heille/ Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ ia he tappauat henen/ Ja quin hen on tapettu/ nin hen colmandena peiuen ylesnouse.
Niin hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille/ Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/ ja he tappawat hänen/ Ja kuin hän on tapettu/ niin hän kolmantena päiwänä ylös nousee.

Ref2016NTSve 31. För han undervisade sina lärjungar och sa till dem: Människosonen ska bli utlämnad i människors händer, och de ska döda honom. Men efter att han är dödad ska han

på tredje dagen uppstå.

32 TR Scriverer 32. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Gr-East 32. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

οἱ	δὲ	ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα	καὶ	ἐφοβοῦντο	αὐτὸν
oi	de	ēgnooun	to	rēma	kai	efobounto	auton
G3588	G1161	G50	G3588	G4487	G2532	G5399	G846
mutta		he olivat ymmärtämättömiä		puheesta	ja	pelkäsivät	Häneltä

ἐπερωτῆσαι
eperōtēsai
G1905
kysyä

TKIS 32. Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.

FiSTLK2017 32. Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä häneltä.

Biblia1776 32. Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.

CPR1642 32. Mutta ei he ymmärtänet sitä cuin hän sanoi: ja pelkäisit myös häneldä kysyä.

UT1548 32. Mutta ei he ymmertenet site quin hen sanoi/ Ja he pelkesit henelde kysyue.
Mutta ei he ymmärtäneet sitä kuin hän sanoi/ Ja he pelkäsit häneltä kysyä.

Ref2016NTSve 32. Men de förstod inte (vad) han sa och vågade inte fråga honom.

33
TR Scriverer 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ• καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

Gr-East 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

καὶ	ἦλθεν	εἰς	Καπερναούμ·	καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	γενόμενος
kai	ēlthen	eis	Kapernaoum	kai	en	tē	oikia	genomenos
G2532	G2064	G1519	G2584	G2532	G1722	G3588	G3614	G1096
ja	he saapuivat		Kapernaumiin	ja			kotiin	tultuaan

ἐπηρώτα	αὐτούς	τί	ἐν	τῇ	ὁδῷ	πρὸς	ἑαυτοὺς	διελογίζεσθε
epērōta	autous	ti	en	tē	hodō	pros	heautous	dielogidzesthe
G1905	G846	G5101	G1722	G3588	G3598	G4314	G1438	G1260
Hän kysyi	heiltä	mitä			tiellä		keskenänne	juttelitte

TKIS 33. Ja *Hän saapui* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?”

FiSTLK2017 33. He saapuivat Kapernaumiin. Kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte?"

Biblia1776 33. Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

CPR1642 33. JA hän tuli Capernaumijn ja cotona olles kysyi hän heille: mitä te tiellä keskenän kyselittä ?

UT1548 33. Ja hen tuli Capernaumin/ ia quin hen honesen tuli/ kysyi hen heille/ Mite te tielle keskenen campalitta?
Ja hän tuli Kapernaumiin/ ja kuin hän huoneeseen tuli/ kysyi hän heiltä/ Mitä te tiellä keskenään kamppailitte?

Ref2016NTSve 33. Så kom han till Kapernaum. Och när han hade kommit in i huset, frågade han dem: Vad var det ni diskuterade med varandra om på vägen?

34

TR Scriverer 34. οἱ δὲ ἐσιώπων• πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων.

Gr-East 34. οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

οἱ	δὲ	ἐσιώπων·	πρὸς	ἀλλήλους	γὰρ	διελέχθησαν	ἐν
oi	de	esiōpōn	pros	allēlous	gar	dielechthēsan	en
G3588	G1161	G4623	G4314	G240	G1063	G1256	G1722
	mutta	he vaikenivat		sillä keskenään		he olivat keskustelleet	

τῇ	ὁδῷ	τίς	μείζων
tē	hodō	tis	meidzōn
G3588	G3598	G5101	G3187
	tiellä	kuka	on suurin

TKIS 34. Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.

FiSTLK2017 34. Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.

Biblia1776 34. Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

CPR1642 34. Mutta he waickenit: sillä he olit kysynet keskenäns cuca heistä suurin olis.

UT1548 34. Mutta he waikenit/ Sille he olit campaleet keskenens tielle cuca heiste olis Swrin.
Mutta he waikenit/ Sillä he olit kamppaileet keskenään tiellä kuka heistä olis suurin.

Ref2016NTSve 34. Men de teg, eftersom de på vägen hade talat med varandra om vem som (var) störst.

35

TR Scriverer 35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος.

Gr-East 35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

καὶ	καθίσας	ἐφώνησε	τοὺς	δώδεκα	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	εἴ τις	θέλει
kai	kathisas	efōnēse	tous	dōdeka	kai	legei	autois	ei tis	thelei
G2532	G2523	G5455	G3588	G1427	G2532	G3004	G846	G1536	G2309
ja	Hän istuutui	kutsui	ne	kaksitoista	ja	sanoi	heille	jos joka	tahtoo

πρῶτος	εἶναι	ἔσται	πάντων	ἔσχατος	καὶ	πάντων	διάκονος
prōtos	einai	estai	pantōn	eschatos	kai	pantōn	diakonos
G4413	G1511	G2071	G3956	G2078	G2532	G3956	G1249
ensimmäinen	olla	olkoon	kaikista	viimeinen	ja	kaikkien	palvelija

TKIS 35. Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

FiSTLK2017 35. Istuuduttuaan hän kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hänen on oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."

Biblia1776 35. Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.

CPR1642 35. Ja cuin hän istui cudzui hän ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: joca tahto ensimäinen olla sen pitä oleman caickein wijmeisen ja caickein palwelian.

UT1548 35. Ja quin hen istui cutzui hen ne caxitoistakymende/ ia sanoi heille/ Joca tachto ensimeinen olla/ sen pite oleman caikein wimeisen/ ia caikedhen paluelian.
Ja kuin hän istui kutsui hän ne kaksitoistakymmentä/ ja sanoi heille/ Joka tahtoo ensimmäinen olla/ sen pitää oleman kaikkein wiimeisin/ ja kaikkein palwelijan.

Ref2016NTSve 35. Och han satte sig ner och kallade på de tolv och sa till dem: Den som vill vara den förste, han ska vara den siste av alla och allas tjänare.

36

TR Scriverer 36. καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν• καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ, εἶπεν αὐτοῖς•

Gr-East 36. καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·

καὶ	λαβὼν	παιδίον	ἔστησεν	αὐτὸ	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν·	καὶ
kai	labōn	paidion	hestēsen	auto	en	mesō	autōn	kai
G2532	G2983	G3813	G2476	G846	G1722	G3319	G846	G2532
ja	Hän otti	lapsen	asetti	hänet		keskelle	heitä	ja

ἐναγκαλισάμενος	αὐτὸ	εἶπεν	αὐτοῖς·
enagkalisamenos	auto	eipen	autois
G1723	G846	G2036	G846
ottaen syliin	hänet	Hän sanoi	heille

TKIS 36. Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille:

FiSTLK2017 36. Hän otti lapsen, asetti sen heidän keskelleen ja otettuaan sen syliinsä sanoi heille:

Biblia1776 36. Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä, sanoi hän heille:

CPR1642 36. Ja nijn hän otti yhden lapsen ja asetti heidän keskellens.

UT1548 36. Ja nin hen temmasi yhden Lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens.
Ja niin hän tempasi yhden lapsen/ ja seisatti sen heidän keskellensä.

Ref2016NTSve 36. Och han tog ett barn och ställde det mitt ibland dem, och sedan han hade tagit det i sin famn, sa han till dem:

37

TR Scriverer 37. Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται• καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

Gr-East 37. Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

ὃς	ἐὰν	ἓν	τῶν	τοιούτων	παιδίων	δέξηται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί
hos	ean	hen	tōn	toioutōn	paidiōn	deksētai	epi	tō	onomati
G3739	G1437	G1520	G3588	G5108	G3813	G1209	G1909	G3588	G3686
joka	jos	yhden		tällaisen	lapsen	ottaa luokseen			nimessäni

μου	ἐμὲ	δέχεται·	καὶ	ὃς	ἐὰν	ἐμὲ	δέξηται	οὐκ	ἐμὲ
mou	eme	dechetai	kai	hos	ean	eme	deksētai	ouk	eme
G3450	G1691	G1209	G2532	G3739	G1437	G1691	G1209	G3756	G1691
minun	minut	ottaa vastaan	ja	joka	jos	minut	ottaa vastaan	ei	minua

δέχεται	ἀλλὰ	τὸν	ἀποστείλαντά	με
dechetai	alla	ton	aposteilanta	me
G1209	G235	G3588	G649	G3165
ota vastaan	vaan	Hänet	joka on lähettänyt	minut

TKIS 37. ”Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt.”

FiSTLK2017 37. "Se, joka ottaa luokseen yhden tällaisen lapsen minun nimeeni, ottaa luokseen minut. Se, joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 37. Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.

CPR1642 37. Ja cuin hän otti sen sylijns sanoi hän heille: Cuca yhden taencaltaisen lapsen corja minun nimeni tähden se corja minun ja joca minun corja ei hän minua corja mutta sen joca minun lähetti.

UT1548 37. Ja quin hen otti sen sylihins/ sanoi hen heille/ Cuca yhden sen caltaisen Lapsen coriapi minun Nimeni tehden se minu' coriapi. Ja ioca minun coriapi/ ei hen minua coria/ mutta sen ioca minu' lehetti.

Ja kuin hän otti sen sylihinsä/ sanoi hän heille/ Kuka yhden sen kaltaisen lapsen korjaapi minun nimeni tähden se minun korjaapi. Ja joka minun korjaapi/ ei hän minua korjaa/ mutta sen joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 37. Den som tar emot ett sådant barn i mitt namn, han tar emot mig, och den som tar emot mig, han tar inte emot mig utan honom som har sänt mig.

38

TR Scriverer 38. Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν• καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

Gr-East 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

ἀπεκρίθη	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Ἰωάννης	λέγων	διδάσκαλε	εἴδομέν	τινα	ἐν
apekrithē	de	autō	ho	Iōannēs	legōn	didaskale	eidomen	tina	en
G611	G1161	G846	G3588	G2491	G3004	G1320	G1492	G5100	G1722
ja vastasi		Hänelle		Johannes	sanoen	Opettaja	näimme	erään	

τῷ	ὀνόματί	σου	ἐκβάλλοντα	δαιμόνια	ὃς	οὐκ	ἀκολουθεῖ	ἡμῖν·	καὶ
tō	onomati	sou	ekballonta	daimonia	hos	ouk	akolouthei	hēmin	kai
G3588	G3686	G4675	G1544	G1140	G3739	G3756	G190	G2254	G2532
	nimessäsi	sinun	ajavan ulos	riivaajia	joka	ei	seuraa	meitä	ja

ἐκωλύσαμεν	αὐτόν	ὅτι	οὐκ	ἀκολουθεῖ	ἡμῖν
ekōlysamen	auton	hoti	ouk	akolouthei	hēmin
G2967	G846	G3754	G3756	G190	G2254
estimme	häntä	sillä	ei	seurannut	meitä

TKIS 38. Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa* meitä"

FiSTLK2017 38. Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä."

Biblia1776 38. Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimelläs perkeleitä ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.

CPR1642 38. MUtta Johannes wastais hänelle sanoden: Mestari me näimme yhden sinun nimelläs Perkeleitä ulosajawan ja ei hän seura meitä ja me kielsim händä meitä seuramast.

UT1548 38. Mutta Johannes wastasi henelle sanoden/ Mestari/ Me neime yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosaijauan/ eike hen meite seura/ ia me kielsime henen/ sentedhen ettei hen meite seura.
Mutta Johannes wastasi hänelle sanoen/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ eikä hän meitä seuraa/ ja me kielsimme hänen/ sen tähden ettei hän meitä seuraa.

Ref2016NTSve 38. Då tog Johannes till orda och sa (till) honom: Mästare, vi såg en som drev ut onda andar i ditt namn, en som inte följer oss, och vi förbjöd honom det, eftersom han inte följer oss.

39

TR Scriverer 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Μὴ κωλύετε αὐτόν• οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με•

Gr-East 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπε	μὴ	κωλύετε	αὐτόν·	οὐδεὶς	γάρ	ἐστιν
ho	de	Iēsous	eipe	mē	kōlyete	auton	oudeis	gar	estin
G3588	G1161	G2424	G2036	G3361	G2967	G846	G3762	G1063	G2076
	mutta	Jeesus	sanoi	älkää	estäkö	häntä	sillä ei kukaan		ole

ὃς	ποιήσει	δύναμιν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	καὶ	δυνήσεται	ταχὺ
hos	poiēsei	dynamin	epi	tō	onomati	mou	kai	dynēsetai	tachy
G3739	G4160	G1411	G1909	G3588	G3686	G3450	G2532	G1410	G5035
joka	on tehnyt	voimateon			nimessäni	minun	myös	voinut	kohta

κακολογῆσαί	με·
kakologēsai	me
G2551	G3165
puhua pahaa	minusta

TKIS 39. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.

FiSTLK2017 39. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö, sillä ei kukaan, joka tekee voimateon minun nimeeni, voi heti sen jälkeen puhua minusta pahaa.

Biblia1776 39. Niin Jesus sanoi: älkäät häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

CPR1642 39. Nijn Jesus sanoi: ei teidän pitänyt händä kieldämän: sillä ei kengän tee jotacuta woimallista työtä minun nimeni cautta joca cohta pahast puhu minusta.

UT1548 39. Nin sanoi IesuS/ Ei teiden pitenyt hende kieldemen/ Sille ettei kengen ole ioca teke iongun auwun minun Nimeni cautta/ ioca malta cochta pahasti puhu minusta.
Niin sanoi Jesus/ Ei teidän pitänyt ketään kieltämän/ Sillä ettei kenkään ole joka tekee jonkun awun minun nimeni kautta/ joka maltaa kohta pahasti puhua minusta.

Ref2016NTSve 39. Men Jesus sa: Förbjud honom inte. För ingen som gör mirakler i mitt namn kan genast (efteråt) tala illa om mig,

40 TR Scriverer 40. ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

Gr-East 40. ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

ὃς	γὰρ	οὐκ	ἔστι	καθ’	ἡμῶν	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἐστιν
hos	gar	ouk	esti	kath	hēmōn	hyper	hēmōn	estin
G3739	G1063	G3756	G2076	G2596	G2257	G5228	G2257	G2076
sillä joka		ei	ole	vastaan	meitä	puolellamme	meidän	on

TKIS 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, on puolellamme.

FiSTLK2017 40. Sillä se, joka ei ole meitä vastaan, on meidän puolellamme.

Biblia1776 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on meidän edestämme.

CPR1642 40. Sillä joca ei ole meitä wastan se on meidän cansam.

UT1548 40. Sille cuca ei ole meite wastan/ se on meiden edhestem.
Sillä kuka ei ole meitä wastaan/ se on meidän edestämme.

Ref2016NTSve 40. för den som inte är emot oss är för oss.

41

TR Scriverer 41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματι μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Gr-East 41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

ὃς	γὰρ	ἂν	ποτίσῃ	ὑμᾶς	ποτήριον	ὕδατος	ἐν	τῷ
hos	gar	an	potisē	hymas	potērion	hydatos	en	tō
G3739	G1063	G302	G4222	G5209	G4221	G5204	G1722	G3588
sillä joka			antaa juodaksenne	teille	maljallisen	vettä		

ὀνόματι	μου	ὅτι	Χριστοῦ	ἐστέ	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐ μὴ	ἀπολέσῃ
onomati	mou	hoti	Christou	este	amēn	legō	hymin	ou mē	apolesē
G3686	G3450	G3754	G5547	G2075	G281	G3004	G5213	G3364	G622
nimessäni	minun	että	Kristuksen	olette	todella	sanon	teille	ei koskaan	hän menetä

τὸν	μισθὸν	αὐτοῦ
ton	misthon	autou
G3588	G3408	G846
	palkkaansa	

TKIS 41. Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä *minun nimessäni, koska* te olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: hän ei menetä palkkaansa.

FiSTLK2017 41. Sillä se, joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että olette Kristuksen omia, totisesti sanon teille: se ei jää palkkaansa vaille.

Biblia1776 41. Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.

CPR1642 41. Ja cuca juotta teitä wesi picarilla minun nimeeni että te oletta Christuxen totisest sanon minä teille: ei hänelle suingan sitä pidetä maxamat.

UT1548 41. Ja cuca iootta teite wesi picarilla minun Nimeeni/ senteden että te oletta Christusen/ Totisesta sano' mine teille/ ei hen swingan cadhottaman pidhe henen palcans.
Ja kuka juottaa teitä wesipikarilla minun nimeeni/ sentähden että te olette Kristuksen/ Totisesti sanon minä teille/ ei hän suinkaan kadottaman pidä hänen palkkansa.

Ref2016NTSve 41. För den som ger er en bägare vatten att dricka i mitt namn därför att ni tillhör Kristus, sannerligen säger jag er: Han ska inte gå miste om sin lön.

42

TR Scriverer 42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

Gr-East 42. καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

καὶ	ὃς	ἂν	σκανδαλίσῃ	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων
kai	hos	an	skandalisē	hena	tōn	mikrōn	toutōn	tōn	pisteuontōn
G2532	G3739	G302	G4624	G1520	G3588	G3398	G5130	G3588	G4100
ja	joka		viettelee	yhden		pienistä	näistä		jotka uskovat

εἰς	ἐμέ	καλόν	ἐστιν	αὐτῷ	μᾶλλον	εἰ	περίκειται	λίθος
eis	eme	kalon	estin	autō	mallon	ei	perikeitai	lithos
G1519	G1691	G2570	G2076	G846	G3123	G1487	G4029	G3037
	minuun	parempi	olisi	hänelle	kaikin puolin	jos	olisi ripustettu	kivi

μυλικὸς	περὶ	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ	καὶ	βέβληται	εἰς	τὴν
mylikos	peri	ton	trachēlon	autou	kai	beblētai	eis	tēn
G3457	G4012	G3588	G5137	G846	G2532	G906	G1519	G3588
myllyn/ myllynkivi	ympärille		kaulansa	hänen	ja	olisi heitetty		

θάλασσαν
thalassan
G2281
mereen

TKIS 42. Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

FiSTLK2017 42. Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

CPR1642 42. Ja cuca yhden nijstä wähimmist jotca uscaltawat minun päälleni pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

UT1548 42. Ja cuca yhde' nijste wehimist/ iotca vskaltauat minu' päleni pahoittapi/ parambi henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans riputettu olis/ ia mereen heitettu olis.

Ja kuka yhden niistä wähimmistä/ jotka uskaltawat minun päälleni pahoittaapi/ parempi hänelle olisi/ jos myllynkiwi hänen kaulaansa ripustettu olis/ ja mereen heitetty olisi.

Ref2016NTSve 42. Men den som förleder en av (dessa) små som tror på mig, för honom är det bättre att en kvarnsten blir hängd om hans hals och han kastas i havet.

43

TR Scriverer 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν• καλόν σοι ἐστὶ κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Gr-East 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

καὶ	ἐὰν	σκανδαλίζῃ	σε	ἡ	χείρ	σου	ἀπόκοψον	αὐτήν·	καλόν
kai	ean	skandalidzē	se	hē	cheir	sou	apokopson	autēn	kalon
G2532	G1437	G4624	G4571	G3588	G5495	G4675	G609	G846	G2570
ja	jos	viettelee	sinua		kätesi	sinun	hakkaa pois	se	parempi

σοι	ἐστὶ	κυλλὸν	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν	ἢ	τὰς	δύο
soi	esti	kyllon	eis	tēn	dzōēn	eiselthein	ē	tas	dyo
G4671	G2076	G2948	G1519	G3588	G2222	G1525	G2228	G3588	G1417
sinun	on	käsipuolena			elämään	mennä sisään	kuin		molemmat

χεῖρας	ἔχοντα	ἀπελθεῖν	εἰς	τὴν	γέενναν	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ
cheiras	echonta	apelthein	eis	tēn	geennan	eis	to	pyr	to
G5495	G2192	G565	G1519	G3588	G1067	G1519	G3588	G4442	G3588
kädet	tallella	mennä			helvettiin			tuleen	

ἄσβεστον
asbeston
G762
sammumattomaan

TKIS 43. Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,

FiSTLK2017 43. Jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle kuin että molemmat kädet tallella menet helvettiin, sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 43. Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun käsipuolena elämään mennä, kuin jos sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin, sammumattomaan tuleen,

CPR1642 43. JOs sinun kätes on sinulle pahennuxexi nijn hacka se pois parambi on sinun käsipuolna elämähän mennä cuin sinulla olis caxi kättä ja mennä Helwettijn ijancaickiseen tuleen

UT1548 43. Ja ios sinun Kätes olis sinulle pahanoxexi/ nin poishacka se/ Parambi on sinun kesipoola elemehen sisellemenne/ quin sinulla olis caxi kätte ia poismenne Heluettijn/ sihen

Iancaickiseen tuleen/
Ja jos sinun kätesi olis sinulle pahennukseksi/ niin pois hakkaa se/ Parempi on sinun käsipuolena elämähän sisälle mennä/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja pois mennä helwettiin/ siihen iankaikkiseen tuleen/

Ref2016NTSve 43. Och om din hand förleder dig (så) hugg av den. Det är bättre för dig att gå in i livet stympad, än att ha båda händerna (kvar) och komma till helvetet, till elden som aldrig slocknar,

44 TR Scriverer 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Gr-East 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται
hopou	ho	skōlēks	autōn	ou	teleuta	kai	to	pyr	ou	sbennytai
G3699	G3588	G4663	G846	G3756	G5053	G2532	G3588	G4442	G3756	G4570
jossa		matonsa	heidän	ei	kuole	ja		tuli	ei	sammu

TKIS 44. (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

FiSTLK2017 44. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia1776 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

CPR1642 44. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

UT1548 44. cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta.
kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.

Ref2016NTSve 44. där deras mask inte dör och elden inte släcks.

45
TR Scriverer 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν• καλόν ἐστί σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Gr-East 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

καὶ	ἐὰν	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζῃ	σε	ἀπόκοψον	αὐτόν·	καλόν
kai	ean	ho	pous	sou	skandalidzē	se	apokopson	auton	kalon
G2532	G1437	G3588	G4228	G4675	G4624	G4571	G609	G846	G2570
ja	jos		jalkasi	sinun	viettelee	sinua	hakkaa pois	se	parempi

ἐστί	σοι	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν	χωλόν	ἢ	τοὺς
esti	soi	eiselthein	eis	tēn	dzōēn	chōlon	ē	tous
G2076	G4671	G1525	G1519	G3588	G2222	G5560	G2228	G3588
on	sinun	mennä sisään			elämään	jalkapuolena	kuin	

δύο	πόδας	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν	εἰς	τὸ	πῦρ
dyo	podas	echonta	blēthēnai	eis	tēn	geennan	eis	to	pyr
G1417	G4228	G2192	G906	G1519	G3588	G1067	G1519	G3588	G4442
molemmat	jalat	tallella	tulla heitetyksi			helvettiin			tuleen

τὸ	ἄσβεστον
to	asbeston
G3588	G762
	sammumattomaan

TKIS 45. Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

FiSTLK2017 45. Jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin että sinut molemmat jalat tallella heitetään helvettiin,

Biblia1776 45. Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi, hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

CPR1642 45. Ja jos sinun jalcas on sinulle pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun ettäs onduwana elämään menet cuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn ijancaickiseen tuleen

UT1548 45. Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ sihen Iancaickiseen tuleen/
Ja jos sinun jalkasi pahennukseksi sinulle olisi/ pois hakkaa se/ Parempi on ettäs ontuwana elämään sisälle menet/ kuin sinulla kaksi jalkaa olisi ja heitettäisiin helwettiin/ siihen iankaikkiseen tulee/

Ref2016NTSve 45. Och om din fot förleder dig (så) hugg av den. Det är bättre för dig att gå in i livet halt än att ha båda fötterna (kvar) och bli kastad till helvetet, till elden som aldrig slocknar,

46 TR Scriverer 46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Gr-East 46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται
hopou	ho	skōlēks	autōn	ou	teleuta	kai	to	pyr	ou	sbennytai
G3699	G3588	G4663	G846	G3756	G5053	G2532	G3588	G4442	G3756	G4570
jossa		matonsa	heidän	ei	kuole	ja		tuli	ei	sammu

TKIS 46. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).

FiSTLK2017 46. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tulensa sammu.

Biblia1776 46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

CPR1642 46. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

UT1548 46. cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta.
kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.

Ref2016NTSve 46. där deras mask inte dör och elden inte släcks.

47

TR Scriverer 47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν• καλόν σοι ἐστὶ μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

καὶ	ἐὰν	ὁ	ὀφθαλμός σου	σκανδαλίζῃ σε	ἔκβαλε	αὐτόν· καλόν
kai	ean	ho	ofthalmos sou	skandalidzē se	ekbale	auton kalon
G2532	G1437	G3588	G3788	G4624	G1544	G846 G2570
ja	jos		silmäsi sinun	viettelee sinua	heitä pois	se parempi

σοι	ἐστὶ	μονόφθαλμον	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
soi	esti	monofthalmon	eiselthein	eis	tēn	basileian	tou	Theou
G4671	G2076	G3442	G1525	G1519	G3588	G932	G3588	G2316
sinun	on	silmäpuolena	mennä sisään			valtakuntaan		Jumalan

ἢ	δύο	ὀφθαλμοὺς ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γέενναν τοῦ
ē	dyo	ofthalmous echonta	blēthēnai	eis	tēn	geennan tou
G2228	G1417	G3788 G2192	G906	G1519	G3588	G1067 G3588
kuin	molemmat	silmät tallella	tulla heitetyksi			helvetin

πυρός
pyros
G4442
tuleen

TKIS 47. Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään *helvetin tuleen,

FiSTLK2017 47. Jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen,

Biblia1776 47. Ja jos silmäs on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen,

CPR1642 47. Ja jos sinun silmäs on sinulle pahennuxexi nijn puhcais se parambi on sinun silmäpuolla Jumalan waldacundan mennä cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin Helwetin tuleen

UT1548 47. Ja ios sinun Silmes ombi sinulle pahanoxexi/ nin puchkaise se/ Parambi on sinun Silmepoolla JUMALAN Waldakunnan sisellemenne/ quin sinulla caxi silme olis/ ia heiteteisin

Heluettin tuleen/
Ja jos sinun silmäsi ompi sinulle pahennukseksi/ niin puhkaise se/ Parempi on sinun silmäpuolla JUMALAN waltakuntaan sisälle mennä/ kuin sinulla kaksi silmää olisi/ ja heitettäisiin helwettiin tuleen/

Ref2016NTSve 47. Och om ditt öga förleder dig, (så) riv ut det. Det är bättre för dig att gå in i Guds rike med ett öga, än att ha båda ögonen (kvar) och kastas i helvetets eld,

48 TR Scriverer 48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται

Gr-East 48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

ὅπου	ὁ	σκώληξ	αὐτῶν	οὐ	τελευτᾷ	καὶ	τὸ	πῦρ	οὐ	σβέννυται
hopou	ho	skōlēks	autōn	ou	teleuta	kai	to	pyr	ou	sbennytai
G3699	G3588	G4663	G846	G3756	G5053	G2532	G3588	G4442	G3756	G4570
jossa		matonsa	heidän	ei	kuole	ja		tuli	ei	sammu

TKIS 48. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

FiSTLK2017 48. jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.

Biblia1776 48. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.

CPR1642 48. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.

UT1548 48. cussa heiden matons ei cole/ ia tuli ei sammuteta.
kussa ei heidän matonsa kuole/ eikä tuli sammuteta.

Ref2016NTSve 48. där deras mask inte dör och elden inte släcks.

49 TR Scriverer 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται

Gr-East 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.

πᾶς	γὰρ	πυρὶ	ἁλισθήσεται	καὶ	πᾶσα	θυσία	ἁλὶ	ἁλισθήσεται
pas	gar	pyri	halisthēsetai	kai	pasa	thysia	ali	halisthēsetai
G3956	G1063	G4442	G233	G2532	G3956	G2378	G251	G233
sillä jokainen		tulella	suolataan	ja	jokainen	uhri	suolalla	suolataan

TKIS 49. Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.

FiSTLK2017 49. Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

Biblia1776 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

CPR1642 49. SIllä caicki pitä tulella suolattaman ja jocainen uhri pitä suolalla suolattaman.

UT1548 49. Sille iocainen Inhiminen pite tulella * solattama'/ ia iocainen wffri pite solalla solattama'.
Sillä jokainen ihminen pitää tulella suolattaman/ ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

Ref2016NTSve 49. För var och en måste saltas med eld och varje offer måste saltas med salt.

50

TR Scriverer 50. καλὸν τὸ ἅλας• ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Gr-East 50. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

καλὸν	τὸ	ἅλας·	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας	ἄναλον	γένηται	ἐν
kalon	to	halas	ean	de	to	halas	analon	genētai	en
G2570	G3588	G217	G1437	G1161	G3588	G217	G358	G1096	G1722
hyvä		on suola	mutta jos			suola	mauttomaksi	tulee	

τίνι	αὐτὸ	ἀρτύσετε	ἔχετε	ἐν	ἑαυτοῖς	ἅλας	καὶ	εἰρηνεύετε	ἐν
tini	auto	artysete	echete	en	heautois	halas	kai	eirēneuete	en
G5101	G846	G741	G2192	G1722	G1438	G217	G2532	G1514	G1722
millä	sen	maustatte	pitäkää		itsessänne	suolla	ja	eläkää rauhassa	

ἀλλήλοις
allēlois
G240
keskenänne

TKIS 50. Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."

FiSTLK2017 50. Suola on hyvä, mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen suolaatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."

Biblia1776 50. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola, ja rauha teidän keskenänne.

CPR1642 50. Suola on hywä mutta jos suola tule mauttomaxi millä te sen höystätte ? pitäkät idze teisänne suola ja rauha teidän keskenän.

UT1548 50. Hyue calu ombi soola/ mutta ios sola tule maguttomaxi/ mille te sen höistette? Piteket itzeteisenne sola/ ia rauha teiden keskenen.
Hywä kalu ompi suola/ mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä te sen höystätte? Pitäkäät itse teissänne suola/ ja rauha teidän keskenään.

Ref2016NTSve 50. Saltet (är) bra, men om saltet förlorar sin sälta, vad ska ni då salta det med? Ha salt i er och håll frid med varandra.

Markus 10 ***(Mark 10)***

1

TR Scriverer 1. Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου• καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν• καί, ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Gr-East 1. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

κἀκεῖθεν	ἀναστὰς	ἔρχεται	εἰς	τὰ	ὅρια	τῆς	Ἰουδαίας	διὰ	τοῦ
kakeithen	anastas	erchetai	eis	ta	horia	tēs	Ioudaias	dia	tou
G2547	G450	G2064	G1519	G3588	G3725	G3588	G2449	G1223	G3588
sieltä	Hän nousi	tuli			alueelle		Juudean		

πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου·	καὶ	συμπορεύονται	πάλιν	ὄχλοι	πρὸς	αὐτόν·
peran	tou	Iordanou	kai	symporeuontai	palin	ochloi	pros	auton
G4008	G3588	G2446	G2532	G4848	G3825	G3793	G4314	G846
toista puolta		Jordanin	ja	kokoontui	jälleen	kansaa	luokse	Hänen

καί	ὡς	εἰώθει	πάλιν	ἐδίδασκεν	αὐτούς
kai	hōs	eiōthei	palin	edidasken	autous
G2532	G5613	G1486	G3825	G1321	G846
ja	niinkuin	Hänellä oli tapana	jälleen	opetti	heitä

TKIS 1. Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä.

FiSTLK2017 1. Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle kulkien Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa hänen luokseen, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.

Biblia1776 1. Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli tottunut, niin hän taas opetti heitä.

CPR1642 1. JA cuin hän sieldä läxi tuli hän Judan maan ärille sen maacunnan cautta joca on sillä puolella Jordanin. Ja Canssa coconnui taas hänen tygöns ja nijncuin hän oli tottunut nijn hän taas opetti heitä.

UT1548 1. IA quin hen sielde ylesnousi/ tuli hen Judean maan ärille/ sen makunnan cautta/ ioca on sille polella Jordanin. Ja taas Canssa cokounsi henen tygens/ Ja ninquin hen tottunut oli/ taas hen heite opetti.
Ja kuin hän sieltä ylös nousi/ tuli hän Judean maan äärille/ sen maakunnan kautta/ joka on sillä puolella Jordanin. Ja taas kansa kokoontui hänen tykönsä/ Ja niinkuin hän tottunut oli/ taas hän heitä opetti.

Ref2016NTSve 1. Sedan bröt han upp därifrån och kom till Judeens område på andra sidan Jordan. Och folkskarorna samlades på nytt omkring honom, och åter undervisade han dem som han brukade.

2

TR Scriverer 2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Gr-East 2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

καὶ	προσελθόντες	οἱ	φαρισαῖοι	ἐπηρώτησαν	αὐτόν	εἰ	ἔξεστιν	ἀνδρὶ
kai	proselthontes	oi	farisaioi	epērōtēsan	auton	ei	eksestin	andri
G2532	G4334	G3588	G5330	G1905	G846	G1487	G1832	G435
ja	tuli luokse		fariseuksia	kysyen	Häneltä		onko lupa	miehen

γυναῖκα	ἀπολῦσαι	πειράζοντες	αὐτόν
gynaika	apolysai	peiradzontes	auton
G1135	G630	G3985	G846
vaimosta	erota	kiusaten	Häntä

TKIS 2. Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.

FiSTLK2017 2. Fariseuksia tuli hänen luokseen, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hylätä vaimonsa.

Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä? kiusaten häntä.

CPR1642 2. JA Phariseuxet tulit ja kysyit hänelle: sopico miehen waimons hyljätä ? kiusaten händä.

UT1548 2. Ja ne Phariseuset edheskeude' kysyit henelle/ Sopico miehen waimons hyliete? kiusaten hende.
Ja ne phariseukset edeskäwit kysyit häneltä/ Sopiiko miehen waimonsa hylätä? kiusaten häntä.

Ref2016NTSve 2. Då kom fariseerna fram och för att sätta honom på prov frågade de honom: Är det tillåtet för en man att skilja sig från (sin) hustru?

3 TR Scriverer 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς;

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	ὑμῖν	ἐνετείλατο	Μωσῆς
ho	de	apokritheis	eipen	autois	ti	hymin	eneteilato	Mōsēs
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G5101	G5213	G1781	G3475
	ja	Hän vastasi	sanoen	heille	mitä	teille	on säätänyt	Mooses

TKIS 3. Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

FiSTLK2017 3. Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses on teille säätänyt?"

Biblia1776 3. Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä Moses teille käski?

CPR1642 3. Mutta hän wastaten sanoi heille: cuinga Moses teille käski ?

UT1548 3. Mutta hen wastaten sanoi heille/ Mite Moses teille käski?
Mutta hän wastaten sanoi heille/ Mitä Moses teille käski?

Ref2016NTSve 3. Då svarade han och sa till dem: Vad har Mose befallt er?

4

TR Scriverer 4. οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ ἀπολῦσαι.

Gr-East 4. οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

οἱ	δὲ	εἶπον	Μωσῆς	ἐπέτρεψε	βιβλίον	ἀποστασίου	γράψαι
oi	de	eipon	Mōsēs	epetrepse	biblion	apostasiou	grapsai
G3588	G1161	G2036	G3475	G2010	G975	G647	G1125
	ja	he sanoivat	Mooses	salli	kirjan	erottamisen/ erokirjan	kirjoittaa

καὶ	ἀπολῦσαι
kai	apolysai
G2532	G630
ja	hylätä

TKIS 4. He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

FiSTLK2017 4. He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

Biblia1776 4. He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.

CPR1642 4. He sanoit: Moses salli erokirjan kirjoitta ja eroitta.

UT1548 4. He sanoit/ Moses salli eroitus kirian kirioitta/ ia eroitta.
He sanoit/ Moses salli eroituskirjan kirjoittaa/ ja eroittaa.

Ref2016NTSve 4. Och de svarade: Mose tillät (mannen) att skriva skilsmässobrev och att skilja sig från (henne).

5

TR Scriverer 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην•

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·

καὶ	ἀποκριθεὶς ὁ		Ἰησοῦς εἶπεν		αὐτοῖς πρὸς		τὴν	σκληροκαρδίαν
kai	apokritheis	ho	lēsous	eipen	autois	pros	tēn	sklērokardian
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G4314	G3588	G4641
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	heille	tähden		kovan sydämenne

ὑμῶν	ἔγραψεν	ὑμῖν	τὴν	ἐντολὴν	ταύτην·
hymōn	egrapsen	hymin	tēn	entolēn	tautēn
G5216	G1125	G5213	G3588	G1785	G5026
teidän	hän kirjoitti	teille		säädöksen	tämän

TKIS 5. Niin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.

FiSTLK2017 5. Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.

Biblia1776 5. Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

CPR1642 5. Jesus wastaten sanoi heille: teidän sydämen cowuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

UT1548 5. IesuS Wastaten sanoi heille/ Teiden sydhemen cangiudhen tehden kirioitti hen teille sen käskyn.
Jesus wastaten sanoi heille/ Teidän sydämen kankeuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

Ref2016NTSve 5. Då svarade Jesus och sa till dem: På grund av era hårda hjärtan skrev han denna föreskrift åt er.

6 TR Scriverer 6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός.

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεὸς·

ἀπὸ	δὲ	ἀρχῆς	κτίσεως	ἄρσεν	καὶ	θῆλυ	ἐποίησεν	αὐτοὺς	ὁ
apo	de	archēs	ktiseōs	arsen	kai	thēly	epoiēsen	autous	ho
G575	G1161	G746	G2937	G730	G2532	G2338	G4160	G846	G3588
	mutta	alusta	luomakunnan	mieheksi	ja	naiseksi	loi	heidät	

Θεός
Theos
G2316
Jumala

TKIS 6. Mutta luomakunnan alusta Jumala loi heidät mieheksi ja naiseksi.

FiSTLK2017 6. Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.

Biblia1776 6. Mutta luomisen alusta on Jumala heidät luonut mieheksi ja vaimoksi.

CPR1642 6. Mutta luonnon algusta on Jumala heidän luonut miehexi ja waimoxi.

UT1548 6. Mutta loomisen alghusta/ ombi JUMALA heijet loonudh miehen ia waimon.
Mutta luomisen alusta/ ompi JUMALA heidät luonut miehen ja waimon.

Ref2016NTSve 6. Men från skapelsens början gjorde Gud dem till man och kvinna.

7

TR Scriverer 7. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα• καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Gr-East 7. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

ἕνεκεν	τούτου	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	μητέρα·
heneken	toutou	kataleipsei	anthrōpos	ton	patera	autou	kai	tēn	mētera
G1752	G5127	G2641	G444	G3588	G3962	G846	G2532	G3588	G3384
vuoksi	tämän	jättäköön	mies		isänsä		ja		äitinsä

καὶ	προσκολληθήσεται	πρὸς	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ
kai	proskollēthēsetai	pros	tēn	gynaika	autou
G2532	G4347	G4314	G3588	G1135	G846
ja	liittyköön			vaimoonsa	

TKIS 7. Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.

FiSTLK2017 7. Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.

Biblia1776 7. Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän.

CPR1642 7. Sentähden pitä ihmisen eriämän Isästäns ja äitistäns ja pitä idzens waimoons yhdistämän ja nijn tulewat caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 7. Sentedhen pitepi Inhimisen ylenandaman henen Isens ia eitens/ ia pite waimoonsa kijnitarttuman/ ia caxi tuleuat yhdexi lihaxi.
Sentähden pitääpi ihmisen ylenantaman hänen isänsä ja äitinsä/ ja pitää waimoonsa kiinni tarttumaan/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.

Ref2016NTSve 7. Därför ska en man lämna sin far och mor och hålla sig till sin hustru.

8

TR Scriverer 8. καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ.

Gr-East 8. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ·

καὶ	ἔσονται	οἱ	δύο	εἰς	σάρκα	μίαν	ὥστε	οὐκέτι	εἰσὶ	δύο
kai	esontai	oi	dyo	eis	sarka	mian	hōste	ouketi	eisi	dyo
G2532	G2071	G3588	G1417	G1519	G4561	G3391	G5620	G3765	G1526	G1417
ja	tulevat	he	kaksi		lihaksi	yhdeksi	niin että	eivät enää	he ole	kaksi

ἀλλὰ	μία	σάρξ
alla	mia	sarks
G235	G3391	G4561
vaan	yksi	liha

TKIS 8. Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.

FiSTLK2017 8. Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin he eivät enää ole kaksi, vaan yksi liha.

Biblia1776 8. Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.

CPR1642 8. Ja ei he ole sillen caxi mutta yxi liha.

UT1548 8. Nin eiuet he nyt ole caxi/ mutta yxi liha.
Niin eiwät he nyt ole kaksi/ mutta yksi liha.

Ref2016NTSve 8. Och de två ska bli ett kött. Så är de inte mer två, utan ett kött.

9 TR Scriverer 9. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Gr-East 9. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω·

ὃ	οὖν	ὁ	Θεὸς	συνέζευξεν	ἄνθρωπος	μὴ	χωριζέτω
ho	oun	ho	Theos	synedzeuksen	anthrōpos	mē	chōridzetō
G3739	G3767	G3588	G2316	G4801	G444	G3361	G5563
minkä	siis		Jumala	on liittänyt yhteen	ihminen	älköön	erottako

TKIS 9. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älköön erottako."

FiSTLK2017 9. Sitä, minkä siis Jumala on yhdistänyt, älköön ihminen erottako."

Biblia1776 9. Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

CPR1642 9. Mitä sijs Jumala on yhten sowittanut ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

UT1548 9. Mite sijs JUMALA on ychten sitonut/ site ei Inhimisen pidhe eroittaman.
Mitä siin JUMALA on yhteen sitonut/ sitä ei ihmisen pidä eroittaman.

Ref2016NTSve 9. Vad nu Gud har fogat samman, det ska människan inte skilja åt.

10
TR Scriverer 10. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν.

Gr-East 10. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν,

καὶ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	πάλιν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	περὶ	τοῦ
kai	en	tē	oikia	palin	oi	mathētai	autou	peri	tou
G2532	G1722	G3588	G3614	G3825	G3588	G3101	G846	G4012	G3588
ja			talossa	uudelleen		opetuslapsensa			

αὐτοῦ	ἐπηρώτησαν	αὐτόν
autou	epērōtēsan	auton
G846	G1905	G846
Häneltä	kysyivät	tätä

TKIS 10. Ja huoneessa *Hänen opetuslapsensa* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.

FiSTLK2017 10. Sisällä opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.

Biblia1776 10. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.

CPR1642 10. Ja hänen Opetuslapsens kysyit taas cotona sijtä asiasta.

UT1548 10. Ja honesa kysyit taas hene' Opetuslapse's sijte samasta asijasta.
Ja huoneessa kysyit taas hänen opetuslapsen siitä samasta asiasta.

Ref2016NTSve 10. När (de var) inne i huset frågade hans lärjungar honom på nytt om detsamma.

11

TR Scriverer 11. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν•

Gr-East 11. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν·

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὃς	ἐὰν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ
kai	legei	autois	hos	ean	apolysē	tēn	gynaika	autou	kai
G2532	G3004	G846	G3739	G1437	G630	G3588	G1135	G846	G2532
ja	Hän sanoi	heille	joka	jos	hylkää		vaimonsa		ja

γαμήσῃ	ἄλλην	μοιχᾶται	ἐπ᾽	αὐτήν·
gamēsē	allēn	moichatai	ep	autēn
G1060	G243	G3429	G1909	G846
nai	toisen	tekee aviorikoksen	vastaan	häntä

TKIS 11. Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.

FiSTLK2017 11. Hän sanoi heille: "Se, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin häntä vastaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: joca hänens eroitta waimostans ja nai toisen se teke huorin händä wastan.

UT1548 11. Ja hen sanoi heille/ Joca hene's eroitta waimostans/ ia toisen naipi/ se tekepi Hoori henen wastans.
Ja hän sanoi heille/ Joka hänens eroittaa waimostansa/ ja toisen naipi/ se tekeepi huorin hänen wastaansa.

Ref2016NTSve 11. Då sa han till dem: Var och en som skiljer sig från sin hustru och gifter sig med en annan, begår äktenskapsbrott mot henne.

12

TR Scriverer 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

Gr-East 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

καὶ	ἐὰν	γυνὴ	ἀπολύσῃ	τὸν	ἄνδρα	αὐτῆς	καὶ	γαμηθῇ	ἄλλῳ
kai	ean	gynē	apolysē	ton	andra	autēs	kai	gamēthē	allō
G2532	G1437	G1135	G630	G3588	G435	G846	G2532	G1060	G243
ja	jos	vaimo	hylkää		miehensä		ja	nai	toisen

μοιχᾶται
moichatai
G3429
hän rikkoo avion

TKIS 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."

FiSTLK2017 12. Jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee huorin."

Biblia1776 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.

CPR1642 12. Ja jos waimo eriä miehestäns ja huole toiselle hän teke huorin.

UT1548 12. Ja ios waimo erijepi miehestens/ ia hoole toiselle/ hen tekepi Hoorin.
Ja jos waimo eriääpi miehestänsä/ ja huolee toiselle/ hän tekeepi huorin.

Ref2016NTSve 12. Och om en kvinna skiljer sig från sin man och gifter sig med en annan, begår hon äktenskapsbrott.

13

TR Scriverer 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψηται αὐτῶν• οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν

Gr-East 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

καὶ	προσέφερον	αὐτῷ	παιδία	ἵνα	ἅψηται	αὐτῶν·	οἱ	δὲ
kai	proseferon	autō	paidia	hina	hapsētai	autōn	oi	de
G2532	G4374	G846	G3813	G2443	G680	G846	G3588	G1161
	he toivat luokse	Hänen	lapsia	että	Hän koskettaisi	heitä		mutta

μαθηταὶ	ἐπετίμων	τοῖς	προσφέρουσιν
mathētai	epetimōn	tois	prosferousin
G3101	G2008	G3588	G4374
opetuslapset	nuhtelivat		tuojia

TKIS 13. He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

FiSTLK2017 13. He toivat hänen luokseen lapsia, että hän koskisi heihin, mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

CPR1642 13. JA he toit hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Nijn Opetuslapset nuhtelit heitä jotca nijtä toit.

UT1548 13. Ja he toit henen tygens Lapsia/ ette hen heihin rupeis. Nin Opetuslapset nuchtelit heite/ iotca nijte edhestoit.
Ja he toit hänen tykönsä lapsia/ että hän heihin rupeisi. Niin opetuslapset nuhtelit heitä/ jotka niitä edestoit.

Ref2016NTSve 13. Och de bar fram barn till honom, för att han skulle röra vid dem, men lärjungarna tillrättavisade dem som bar fram (barnen).

14

TR Scriverer 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά. τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἠγανάκτησε	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἄφετε
idōn	de	ho	Iēsous	ēganaktēse	kai	eipen	autois	afete
G1492	G1161	G3588	G2424	G23	G2532	G2036	G846	G863
mutta nähtyään sen			Jeesus	närkästyi	ja	sanoi	heille	antakaa

τὰ	παιδία	ἔρχεσθαι	πρός	με	καὶ	μὴ	κωλύετε	αὐτά	τῶν	γὰρ
ta	paidia	erchesthai	pros	me	kai	mē	kōlyete	auta	tōn	gar
G3588	G3813	G2064	G4314	G3165	G2532	G3361	G2967	G846	G3588	G1063
	lasten	tulla	luokseni	minun	ja	älkää	estäkö	heitä		sillä

τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ
toioutōn	estin	hē	basileia	tou	Theou
G5108	G2076	G3588	G932	G3588	G2316
sellaisten	on		valtakunta		Jumalan

TKIS 14. Sen nähdessään Jeesus närkästyi ja sanoi heille: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

FiSTLK2017 14. Mutta kun Jeesus sen näki, hän närkästyi ja sanoi heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 14. Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

CPR1642 14. Cosca Jesus sen näki närkästyi hän ja sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä: sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda.

UT1548 14. Coska nyt IesuS sen näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi heille/ Sallicat lasten tulla minun tyken/ ia elkette kieldekö heite Sille että sencaltaisten ombi JUMALAN Waldakunda. Koska nyt Jesus sen näki/ närkästyi hän/ Ja sanoi heille/ Sallikaat lasten tulla minun tyköni/ ja älkäätte kieltäkö heitä sillä että senkaltaisten ompi JUMALAN waltakunta.

Ref2016NTSve 14. Men när Jesus såg (detta), blev han upprörd och sa till dem: Låt barnen komma till mig, och hindra dem inte, för sådana hör Guds rike till.

15

TR Scriverer 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὃς	ἐὰν μὴ	δέξηται	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
amēn	legō	hymin	hos	ean mē	deksētai	tēn	basileian	tou	Theou
G281	G3004	G5213	G3739	G3362	G1209	G3588	G932	G3588	G2316
todella	sanon	teille	joka	jos ei	ota vastaan		valtakuntaa		Jumalan

ὡς	παιδίον	οὐ μὴ	εἰσέλθῃ	εἰς	αὐτήν
hōs	paidion	ou mē	eiselthē	eis	autēn
G5613	G3813	G3364	G1525	G1519	G846
niinkuin	lapsi	ei koskaan	astu sisälle		sinne

TKIS 15. Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

FiSTLK2017 15. Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa kuin lapsi, se ei tule sinne sisälle."

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin ei Jumalan waldacunda ota nijncuin lapsi ei hän suingan sinne tule.

UT1548 15. Totisesta mine sanon teille/ Jocainen quin JUMALAN Waldakunda ei ota ninquin Lapsi/ ei hen swingan sinne sisellemene.
Totisesti minä sanoin teille/ Jokainen kuin JUMALAN waltakuntaa ei ota niinkuin lapsi/ ei hän suinkaan sinne sisälle mene.

Ref2016NTSve 15. Sannerligen säger jag er: Den som inte tar emot Guds rike såsom ett barn kommer aldrig dit in.

16

TR Scriverer 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά, ηὐλόγει αὐτά.

Gr-East 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατηυλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά.

καὶ	ἐναγκαλισάμενος	αὐτά	τιθεὶς	τὰς	χεῖρας	ἐπ᾽	αὐτά	ηὐλόγει	αὐτά
kai	enagkalisamenos	auta	titheis	tas	cheiras	ep	auta	ēulogei	auta
G2532	G1723	G846	G5087	G3588	G5495	G1909	G846	G2127	G846
ja	Hän otti syliinsä	heidät	pannen		kädet	päälle	heidän	siunasi	heidät

TKIS 16. Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä* heidän päälleen ja siunasi heitä.

FiSTLK2017 16. Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päälleen ja siunasi heitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä heidän päällensä, ja siunasi heitä.

CPR1642 16. Ja hän otti heitä sylijns ja pani kätens heidän päällens ja siunais heitä.

UT1548 16. Ja hen otti heidhet sylijns/ ia pani kätens heidhen pälens/ ia siugnasi heijet.
Ja hän otti heidät syliinsä/ ja pani kätensä heidän päällensä/ ja siunasi heidät.

Ref2016NTSve 16. Och han tog upp dem i famnen och lade händerna på dem och välsignade dem.

17

TR Scriverer 17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Gr-East 17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ		εἰς	ὁδόν	προσδραμὼν	εἷς
kai	ekporeuomenou	autou		eis	hodon	prosdramōn	heis
G2532	G1607	G846		G1519	G3598	G4370	G1520
ja	mennessä	Hänen/ Hänen mennessä			tielle	juoksi luo	yksi

καὶ	γονυπετήσας	αὐτὸν	ἐπηρώτα	αὐτόν	διδάσκαλε	ἀγαθέ	τί	ποιήσω
kai	gonypetēsas	auton	epērōta	auton	didaskale	agathe	ti	poiēsō
G2532	G1120	G846	G1905	G846	G1320	G18	G5101	G4160
ja	polvistuen eteen	Hänen	kysyi	Häneltä	Opettaja	hyvä	mitä	teen

ἵνα	ζωὴν	αἰώνιον	κληρονομήσω
hina	dzōēn	aiōnion	klēronomēsō
G2443	G2222	G166	G2816
että	elämän	iankaikkisen	perisin

TKIS 17. Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"

FiSTLK2017 17. Hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luokseen, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, että iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 17. Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?

CPR1642 17. JA cuin hän tielle lähtenyt oli tuli yxi juosten cumarsi händä kysyi hänelle ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin ?

UT1548 17. Ja quin hen vloslechtenyt oli tielle/ edhesiooxi yxi/ ia cumarsi hende ia kysyi henelle/ Hyue Mestari/ mite minun tekemen pite/ että mine ijancaikisen eleme' omistaisin? Ja kuin hän ulos lähtenyt oli tielle/ edesjuoksi yksi/ ja kumarsi häntä ja kysyi häneltä/ Hywä Mestari/ mitä minun tekemän pitää/ että minä iankaikkisen elämän omistaisin?

Ref2016NTSve 17. När han fortsatte sin väg sprang en man fram och föll på knä framför honom och frågade honom: Gode Mästare, vad ska jag göra för att ärva evigt liv?

18

TR Scriverer 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

Gr-East 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	τί	με	λέγεις	ἀγαθόν	οὐδεὶς	ἀγαθός
ho	de	lēsous	eipen	autō	ti	me	legeis	agathon	oudeis	agathos
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G5101	G3165	G3004	G18	G3762	G18
	mutta	Jeesus	sanoi	hänelle	miksi	minua	sanot	hyväksi	ei kukaan	ole hyvä

εἰ μὴ	εἷς	ὁ	Θεός
ei mē	heis	ho	Theos
G1508	G1520	G3588	G2316
ei muut kuin	yksi		Jumala

TKIS 18. Mutta Jeesus sanoi 'hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala."

FiSTLK2017 18. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Kukaan ei ole hyvä paitsi Jumala yksin.

Biblia1776 18. Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala.

CPR1642 18. Nijn Jesus sanoi hänelle: mixis sanot minun hywäxi ? Ei kengän ole hywä mutta ainoa Jumala.

UT1548 18. Nin Iesus sanoi henelle/ Mixi sine sanot minu' hyuexi? Eikengen ole hyue/ mutta se ainoa JUMALA.
Niin Jesus sanoi hänelle/ Miksi sinä sanot minun hywäksi? Ei kenkään ole hywä/ mutta se ainoa JUMALA.

Ref2016NTSve 18. Då sa Jesus till honom: Varför kallar du mig god? Ingen (är) god utom en, (det är) Gud.

19

TR Scriverer 19. τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Gr-East 19. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

τὰς	ἐντολὰς	οἶδας	μὴ	μοιχεύσῃς	μὴ	φονεύσῃς	μὴ	κλέψῃς	μὴ
tas	entolas	oidas	mē	moicheusēs	mē	foneusēs	mē	klepsēs	mē
G3588	G1785	G1492	G3361	G3431	G3361	G5407	G3361	G2813	G3361
	käskyt	tunnet	älä	tee aviorikosta	älä	tapa	älä	varasta	älä

ψευδομαρτυρήσῃς	μὴ	ἀποστερήσῃς	τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν
pseudomartyrēsēs	mē	aposterēsēs	tima	ton	patera	sou	kai	tēn
G5576	G3361	G650	G5091	G3588	G3962	G4675	G2532	G3588
todista väärin	älä	riistä	kunnioita		isääsi	sinun	ja	

μητέρα
mētera
G3384
äitiäsi

TKIS 19. Käskyt tunnet: *'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa”, 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä anasta', kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

FiSTLK2017 19. Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'älä tapa', 'älä varasta', 'älä sano väärää todistusta', 'älä anasta toiselta', 'kunnioita isääsi ja äitiäsi.'"

Biblia1776 19. Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isääs ja äitiäs.

CPR1642 19. Kylläs käskyt tiedät: Älä tee huorin älä tapa älä warasta älä wäärä todistust sano älä wiettele cunnioita Isäs ja äitiäs.

UT1548 19. Kylles keskyt tiedhet. Ei pidhe sinun hoori tekemen/ ei tappaman/ ei warghastaman/ ei wäre todhistust sanoman/ ei wiettelemen/ Cunnioita Ises ia eites. Kylläs käskyt tiedät. Ei pidä sinun huorin tekemän/ ei tappaman/ ei warastaman/ ei wäärää todistusta sanoman/ ei wiettelemän/ Kunnioita isääsi ja äitiäsi.

Ref2016NTSve 19. Budorden känner du: Du skall inte begå äktenskapsbrott, du skall inte dräpa, du skall inte stjäla, du skall inte bära falskt vittnesbörd, du skall inte bedra någon, hedra din far och (din) mor.

20

TR Scriverer 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτῷ	διδάσκαλε	ταῦτα	πάντα	ἐφυλαξάμην
ho	de	apokritheis	eipen	autō	didaskale	tauta	panta	efylaksamēn
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G1320	G5023	G3956	G5442
	mutta	hän vastasi	sanoen	Hänelle	Opettaja	näitä	kaikkia	olen noudattanut

ἐκ	νεότητός	μου
ek	neotētos	mou
G1537	G3503	G3450
	nuoruudestani	minun

TKIS 20. Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

FiSTLK2017 20. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Opettaja, niitä kaikkia olen noudattanut nuoruudestani asti."

Biblia1776 20. Mutta se vastasi ja sanoi hänelle: Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 20. Se wastais ja sanoi hänelle: Mestari nämät caicki olen minä pitänyt hamast minun nuorudestani.

UT1548 20. Nin se wastasi ia sanoi henelle/ Mestari/ nemet caiki olen mine pitenyt hamast Norudhestani.
Niin se wastasi ja sanoi hänelle/ Mestari/ nämät kaikki olen minä pitänyt hamasta nuoruudestani.

Ref2016NTSve 20. Då svarade han och sa till honom: Mästare, allt detta har jag hållit från min ungdom.

21

TR Scriverer 21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σοί ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.

Gr-East 21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν σου.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἐμβλέψας	αὐτῷ	ἠγάπησεν	αὐτόν	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ
ho	de	lēsous	emblepsas	autō	ēgapēsen	auton	kai	eipen	autō
G3588	G1161	G2424	G1689	G846	G25	G846	G2532	G2036	G846
	ja	Jeesus	katsoi	häneen	rakastaen	häntä	ja	sanoi	hänelle

ἕν	σοί	ὑστερεῖ·	ὕπαγε	ὅσα	ἔχεις	πώλησον	καὶ	δὸς	τοῖς
hen	soi	hysterei	hypage	hosa	echeis	pōlēson	kai	dos	tois
G1520	G4671	G5302	G5217	G3745	G2192	G4453	G2532	G1325	G3588
yksi	sinulta	puuttuu	mene	kaikki mitä	sinulla on	myy	ja	anna	

πτωχοῖς	καὶ	ἕξεις	θησαυρὸν	ἐν	οὐρανῷ·	καὶ	δεῦρο	ἀκολούθει	μοι
ptōchois	kai	ekseis	thēsauron	en	ouranō	kai	deuro	akolouthei	moi
G4434	G2532	G2192	G2344	G1722	G3772	G2532	G1204	G190	G3427
köyhille	niin	sinulla on	aarre		taivaassa	ja	tule	seuraa	minua

ἄρας	τὸν	σταυρόν
aras	ton	stauron
G142	G3588	G4716
ottaen		ristisi

TKIS 21. Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa minua."

FiSTLK2017 21. Jeesus katsoi häneen, rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa, ja tule ja seuraa minua ristiä kantaen."

Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

CPR1642 21. Mutta cosca Jesus cadzahti hänen päällens racasti hän händä ja sanoi hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua seuraman ottain risti.

UT1548 21. Mutta Iesus quin hen catzachti hene' pälens/ racasti hende ia sanoi henelle * Yxi sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine saadh rickaudhen Taiuahas/ ia tule seuraman minua/ ottadhen hartiolles risti.
Mutta Jesus kuin hän katsahti hänen päällensä/ rakasti häntä ja sanoi hänelle/ Yksi sinulta puuttuupi/ Mene/ ja myy kaikki mitä sinulla ompi ja anna waiwasten/ ja sinä saat rikkauden taiwahassa/ ja tulee seuraamaan minua/ ottaen hartioillesi risti.

Ref2016NTSve 21. Och Jesus såg på honom, (och) älskade honom, och sa till honom: Ett saknar du. Gå och sälj allt det du äger och ge åt de fattiga, och du ska få en skatt i himlen. Kom sedan, ta korset på dig (och) följ mig.

22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος• ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Gr-East 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

ὁ	δὲ	στυγνάσας	ἐπὶ	τῷ	λόγῳ	ἀπῆλθε	λυπούμενος·	ἦν
ho	de	stygnasas	epi	tō	logō	apēlthe	lypoumenos	ēn
G3588	G1161	G4768	G1909	G3588	G3056	G565	G3076	G2258
	mutta	hän tuli synkäksi			puheesta	meni pois	murheissaan	

γὰρ	ἔχων	κτήματα	πολλά
gar	echōn	ktēmata	polla
G1063	G2192	G2933	G4183
	sillä hänellä oli omaisuutta		paljon

TKIS 22. Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

FiSTLK2017 22. Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta hän tuli siitä puheesta murheelliseksi, ja meni pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

CPR1642 22. Mutta hän tuli sijtä puhesta murhellisexi ja meni pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

UT1548 22. Mutta hen tuli murehesans sen puhen tedhen/ ia murehisans poismeni. Sille henelle oli palio Tauarata.
Mutta hän tuli murheessansa sen puheen tähden/ ja murheessansa pois meni. Sillä hänellä oli paljon tawarata.

Ref2016NTSve 22. Men vid de orden blev han dyster och gick bedrövad bort, för han hade många ägodelar.

23

TR Scriverer 23. Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται.

Gr-East 23. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται!

καὶ	περιβλεψάμενος	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	πῶς
kai	periblepsamenos	ho	Iēsous	legei	tois	mathētais	autou	pōs
G2532	G4017	G3588	G2424	G3004	G3588	G3101	G846	G4459
ja	katsoen ympärilleen		Jeesus	sanoi		opetuslapsilleen		kuinka

δυσκόλως	οἱ	τὰ	χρήματα	ἔχοντες	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ
dyskolōs	oi	ta	chrēmata	echontes	eis	tēn	basileian	tou
G1423	G3588	G3588	G5536	G2192	G1519	G3588	G932	G3588
vaikeaa			omaisuutta	jolla on			valtakuntaan	

Θεοῦ	εἰσελεύσονται
Theou	eiseleusontai
G2316	G1525
Jumalan	päästä sisälle

TKIS 23. Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: ”Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta."

FiSTLK2017 23. Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsilleen: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on omaisuutta, tulla Jumalan valtakuntaan!"

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!

CPR1642 23. JA cuin Jesus cadzahti ymbärins sanoi hän Opetuslapsillens: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan.

UT1548 23. Ja quin IesuS ymberinscatzachti sanoi hen Opetuslapsillens/ Quinga tölest ne rickat tuleuat JUMALAN Waldakundan.
Ja kuin Jesus ympäriinsä katsahti sanoi hän opetuslapsillensa/ Kuinka työläästi ne rikkaat tulewat JUMALAN waltakuntaan.

Ref2016NTSve 23. Då såg Jesus sig omkring och sa till sina lärjungar: Hur svårt är det inte för de rika att komma in i Guds rike!

24

TR Scriverer 24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπι τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν

Gr-East 24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν·

οἱ	δὲ	μαθηταὶ	ἐθαμβοῦντο	ἐπὶ	τοῖς	λόγοις	αὐτοῦ	ὁ	δὲ
oi	de	mathētai	ethambounto	epi	tois	logois	autou	ho	de
G3588	G1161	G3101	G2284	G1909	G3588	G3056	G846	G3588	G1161
	mutta	opetuslapset	hämmästyivät			puheesta	Hänen		niin

᾿Ιησοῦς	πάλιν	ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτοῖς	τέκνα	πῶς	δύσκολόν	ἐστι	τοὺς
Iēsous	palin	apokritheis	legei	autois	tekna	pōs	dyskolon	esti	tous
G2424	G3825	G611	G3004	G846	G5043	G4459	G1422	G2076	G3588
Jeesus	uudelleen	puhui	sanoen	heille	lapset	kuinka	vaikeaa	on	niillä

πεποιθότας	ἐπι	τοῖς	χρήμασιν	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ
pepoithotas	epi	tois	chrēmasin	eis	tēn	basileian	tou	Theou
G3982	G1909	G3588	G5536	G1519	G3588	G932	G3588	G2316
jotka luottavat			omaisuuteen			valtakuntaan		Jumalan

εἰσελθεῖν
eiselthein
G1525
päästä sisään

TKIS 24. Opetuslapset hämmästyivät Hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niitten, jotka luottavat varakkuuteensa, päästä Jumalan valtakuntaan!

FiSTLK2017 24. Opetuslapset hämmästyivät hänen sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat omaisuuteensa, tulla Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka tavaroihinsa uskaltavat.

CPR1642 24. Mutta Opetuslapset hämmästyit hänen sanastans. Nijn Jesus taas wastaten sanoi heille: rackat pojat cuinga työläs on nijden tulla Jumalan waldacundan jotca tawaroihins uscaldawat.

UT1548 24. Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene' sanans päle. Nin IesuS taas wastaten sanoi heille/ Rackat poijat/ quinga töles on heille sisellekieudhe JUMALAn Waldakundan/ iotca vskaldauat peningihin.
Mutta opetuslapset he hämmästyit hänen sanansa päälle. Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Rakkaat pojat/ kuinka työläs on heille sisälle käydä JUMALAN waltakuntaan/ jotka uskaltawat penninkeihin.

Ref2016NTSve 24. Men hans lärjungar blev förskräckta över hans ord. Då tog Jesus till orda på nytt och sa till dem: Barn, hur svårt är det inte för dem som förtröstar på rikedomar, att komma in i Guds rike!

25

TR Scriverer 25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Gr-East 25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

εὐκοπώτερόν	ἐστι	κάμηλον	διὰ	τῆς	τρυμαλιᾶς	τῆς	ῥαφίδος	
eukopōteron	esti	kamēlon	dia	tēs	trymalias	tēs	rafidos	
G2123	G2076	G2574	G1223	G3588	G5168	G3588	G4476	
helpompi	on	kamelin	läpi		silmän		neulan/	neulansilmän

διελθεῖν	ἢ	πλούσιον	εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	εἰσελθεῖν
dielthein	ē	plousion	eis	tēn	basileian	tou	Theou	eiselthein
G1330	G2228	G4145	G1519	G3588	G932	G3588	G2316	G1525
mennä	kuin	rikkaan			valtakuntaan		Jumalan	päästä sisään

TKIS 25. Helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 25. Helpompi on kamelin mennä neulansilmästä kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

CPR1642 25. Huokiambi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan Jumalan waldacundan.

UT1548 25. Keuiembi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan/ JUmalan Waldakunnan sisellekieudhe.
Keweämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan/ Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.

Ref2016NTSve 25. Det är lättare för en kamel att gå igenom ett nålsöga än för en rik att komma in i Guds rike.

26

TR Scriverer 26. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Gr-East 26. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

οἱ	δὲ	περισσῶς	ἐξεπλήσσοντο	λέγοντες	πρὸς	ἑαυτούς	καὶ
oi	de	perissōs	ekseplēssonto	legontes	pros	heautous	kai
G3588	G1161	G4057	G1605	G3004	G4314	G1438	G2532
	niin	he yhä enemmän	hämmästyivät	puhuen		keskenään	ja

τίς	δύναται	σωθῆναι
tis	dynatai	sōthēnai
G5101	G1410	G4982
kuka	voi	pelastua

TKIS 26. Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: "Kuka sitten voi pelastua?"

FiSTLK2017 26. He hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisilleen: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 26. Mutta he ihmettelit wielä sijtte sangen suurest keskenäns sanoden: cuca taita autuaxi tulla ?

UT1548 26. Mutta he wiele sijtte ylitze mären imehtelit sanoden keskenens/ Ja cuca woipi wapaxi tulla?
Mutta he wielä siitä ylitse määrän ihmettelit sanoen keskenänsä/ Ja kuka woipi wapaaksi tulla?

Ref2016NTSve 26. Då förundrade de sig mycket och sa till varandra: Vem kan då bli frälst?

27

TR Scriverer 27. ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ τῷ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

Gr-East 27. ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

ἐμβλέψας	δὲ	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	παρὰ	ἀνθρώποις	ἀδύνατον
emblepsas	de	autois	ho	Iēsous	legei	para	anthrōpois	adynaton
G1689	G1161	G846	G3588	G2424	G3004	G3844	G444	G102
ja katsoen		heihin		Jeesus	sanoi		ihmiselle	se on mahdotonta

ἀλλ᾽	οὐ	παρὰ	τῷ	Θεῷ·	πάντα	γὰρ	δυνατά	ἐστι	παρὰ	τῷ
all	ou	para	tō	Theō	panta	gar	dynata	esti	para	tō
G235	G3756	G3844	G3588	G2316	G3956	G1063	G1415	G2076	G3844	G3588
mutta	ei			Jumalalle	sillä kaikki		mahdollista	on		

Θεῷ
Theō
G2316
Jumalalle

TKIS 27. Katsoen heihin Jeesus sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

FiSTLK2017 27. Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 27. Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset.

CPR1642 27. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta ei Jumalan tykönä: sillä caicki cappalet owat Jumalan tykönä mahdolliset.

UT1548 27. Nin IesuS catzachti heiden pälens ia sanoi/ Inhimisten tykene ombi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykene/ Sille caiki cappalet ouat mahdoliset JUMALAN tykene.
Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi/ Ihmisten tykönä ompi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykönä/ Sillä kaikki kappaleet owat mahdolliset JUMALAN tykönä.

Ref2016NTSve 27. Men Jesus såg på dem och sa: För människor (är det) omöjligt men inte för Gud. Ty för Gud är allting möjligt.

28

TR Scriverer 28. καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.

Gr-East 28. Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

καὶ	ἤρξατο	ὁ	Πέτρος	λέγειν	αὐτῷ	Ἰδού	ἡμεῖς	ἀφήκαμεν
kai	ērksato	ho	Petros	legein	autō	idou	hēmeis	afēkamen
G2532	G756	G3588	G4074	G3004	G846	G2400	G2249	G863
ja	alkoi		Pietari	puhumaan	Hänelle	katso	me	olemme luopuneet

πάντα	καὶ	ἠκολουθήσαμέν	σοι
panta	kai	ēkolouthēsamen	soi
G3956	G2532	G190	G4671
kaikesta	ja	seuranneet	sinua

TKIS 28. Niin Pietari alkoi puhua Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."

FiSTLK2017 28. Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."

Biblia1776 28. Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle: katso, me olemme kaikki antaneet ylön, ja seuranneet sinua.

CPR1642 28. NIjn Petari rupeis sanoman hänelle: cadzo me olemma caicki ylönandanet ja seurannet sinua.

UT1548 28. Nin rupeis Petari sanoman henelle/ Catzo me olema caiki ylen andaneet/ ia seuranuet olema sinua.
Niin rupesi Petari sanomaan heille/ Katso me olemme kaikki ylen antaneet/ ja seuranneet olemme sinua.

Ref2016NTSve 28. Då började Petrus säga till honom: Se, vi har lämnat allt och följt dig.

29

TR Scriverer 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς

ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	οὐδείς	ἐστιν	ὃς
apokritheis	de	ho	Iēsous	eipen	amēn	legō	hymin	oudeis	estin	hos
G611	G1161	G3588	G2424	G2036	G281	G3004	G5213	G3762	G2076	G3739
niin vastasi			Jeesus	sanoen	todella	sanon	teille	ei ketään	ole	joka

ἀφῆκεν	οἰκίαν	ἢ	ἀδελφούς	ἢ	ἀδελφάς	ἢ	πατέρα	ἢ	μητέρα
afēken	oikian	ē	adelfous	ē	adelfas	ē	patera	hē	mētera
G863	G3614	G2228	G80	G2228	G79	G2228	G3962	G2228	G3384
on luopunut	talosta	tai	veljistä	tai	sisarista	tai	isästään	tai	äidistään

ἢ	γυναῖκα	ἢ	τέκνα	ἢ	ἀγρούς	ἕνεκεν	ἐμοῦ	καὶ	τοῦ
ē	gynaika	ē	tekna	ē	agrous	heneken	emou	kai	tou
G2228	G1135	G2228	G5043	G2228	G68	G1752	G1700	G2532	G3588
tai	vaimostaan	tai	lapsistaan	tai	pelloistaan	vuokseni	minun	ja	

εὐαγγελίου
euangeliou
G2098
evankeliumin

TKIS 29. Jeesus (vastasi ja) sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun vuokseni ja ilosanoman vuoksi on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai *isästä tai äidistä* (tai vaimosta) tai lapsista tai pelloista

FiSTLK2017 29. Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta, veljistä, sisarista, äidistä, isästä, lapsista tai pelloista,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset, taikka pellot, minun ja evankeliumin tähden,

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens taicka weljens eli sisarens taicka Isäns eli äitins taicka waimons eli lapsens taicka peldons minun ja Evangeliumin tähden.

UT1548 29. Nin IesuS wastasi ia sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ Eikengen ole/ ioca iätti hone's/ taicka welie's eli Sisare's/ taicka Isens eli Eitens/ taicka waimo's eli lapsens/ taicka pello's minun ia Eua'geliumin tehde'/
Niin Jesus wastasi ja sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ taikka weljensä eli sisarensa/ taikka isänsä eli äitinsä/ taikka waimonsa eli lapsensa/ taikka peltonsa minun ja ewankeliumin tähden/

Ref2016NTSve 29. Och Jesus svarade och sa: Sannerligen säger jag er: Ingen finns, som för min och evangeliets skull har lämnat hus eller bröder eller systrar eller far eller mor eller hustru eller barn eller åkrar,

30

TR Scriverer 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

ἐὰν	μὴ	λάβῃ	ἑκατονταπλασίονα	νῦν	ἐν	τῷ	καιρῷ	τούτῳ	οἰκίας	καὶ
ean	mē	labē	hekatontaplasiona	nyn	en	tō	kairō	toutō	oikias	kai
G3362		G2983	G1542	G3568	G1722	G3588	G2540	G5129	G3614	G2532
että	ei	saisi	satakertaisesti	nyt			ajassa	tässä	taloja	ja

ἀδελφοὺς	καὶ	ἀδελφὰς	καὶ	μητέρας	καὶ	τέκνα	καὶ	ἀγρούς	μετὰ
adelfous	kai	adelfas	kai	mēteras	kai	tekna	kai	agrous	meta
G80	G2532	G79	G2532	G3384	G2532	G5043	G2532	G68	G3326
veljiä	ja	siskoja	ja	äitejä	ja	lapsia	ja	peltoja	keskellä

διωγμῶν	καὶ	ἐν	τῷ	αἰῶνι	τῷ	ἐρχομένῳ	ζωὴν	αἰώνιον
diōgmōn	kai	en	tō	aiōni	tō	erchomenō	dzōēn	aiōnion
G1375	G2532	G1722	G3588	G165	G3588	G2064	G2222	G166
vainojen	ja			aikakaudessa		tulevassa	elämän	iankaikkisen

TKIS 30. saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.

FiSTLK2017 30. ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja, veljiä, sisaria, äitejä, lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.

Biblia1776 30. Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä , ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

CPR1642 30. Ellei hän saa jällens nyt tällä ajalla satakertaisest huoneita ja weljiä sisarita ja äitiä lapsia ja peldoja wastoinkäymisellä ja tulewaises mailmas ijancaickisen elämän.

UT1548 30. ellei hen ielles saa sada'kerdaiset nyt telle aijalla honet ia weliet/ sisaret ia eitet/ lapset ia pellot * wastoinkieumisen cansa/ ia tuleuaises mailmas ijancaikisen elemen.
ellei hän jällens saa sadankertaiset nyt tällä ajalla huoneet ja weljet/ sisaret ja äitit/ lapset ja pellot wastoinkäymisen kanssa/ ja tulewaisessa maailmassa iankaikkisen elämän.

Ref2016NTSve 30. som inte ska få hundrafalt igen. Redan i denna tiden hus och bröder och systrar och mödrar och barn och åkrar, mitt under förföljelser, och i den kommande världen evigt liv.

31 TR Scriverer 31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

πολλοὶ	δὲ	ἔσονται	πρῶτοι	ἔσχατοι	καὶ	οἱ	ἔσχατοι
polloi	de	esontai	prōtoi	eschatoi	kai	oi	eschatoi
G4183	G1161	G2071	G4413	G2078	G2532	G3588	G2078
mutta monet		tulevat	ensimmäiset	viimeisiksi	ja		viimeiset

πρῶτοι
prōtoi
G4413
ensimmäisiksi

TKIS 31. Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

FiSTLK2017 31. Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 31. Mutta monta ensimäistä tulee jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimäiseksi.

CPR1642 31. Mutta monda ensimäistä tule jälkimäisexi ja jälkimäistä ensimäisexi.

UT1548 31. Mutta monda nite ensimeiste tuleuat ielkimeisexi/ ia ne ielkimeiset esimeisixi.
Mutta monta niitä ensimmäisistä tulewat jälkimmäiseksi/ ja ne jälkimmäiset ensimmäisiksi.

Ref2016NTSve 31. Men många (som är) de första ska bli de sista, och de sista de första.

32

TR Scriverer 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

Gr-East 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,

ἦσαν	δὲ	ἐν	τῇ	ὁδῷ	ἀναβαίνοντες	εἰς	Ἰεροσόλυμα·	καὶ
ēsan	de	en	tē	hodō	anabainontes	eis	Ierosolyma	kai
G2258	G1161	G1722	G3588	G3598	G305	G1519	G2414	G2532
ja he olivat				tiellä	menossa ylös		Jerusalemiin	ja

ἦν	προάγων	αὐτοὺς		ὁ	Ἰησοῦς	καὶ
ēn	proagōn	autous		ho	Iēsous	kai
G2258	G4254	G846		G3588	G2424	G2532
oli	edellä kulkemassa	heidän/ heidän	edellä kulkemassa		Jeesus	ja

ἐθαμβοῦντο	καὶ	ἀκολουθοῦντες	ἐφοβοῦντο	καὶ	παραλαβὼν	πάλιν
ethambounto	kai	akolouthountes	efobounto	kai	paralabōn	palin
G2284	G2532	G190	G5399	G2532	G3880	G3825
he hämmästyivät	ja	jotka seurasivat	pelkäsivät	niin	Hän otti luokseen	jälleen

τοὺς	δώδεκα	ἤρξατο	αὐτοῖς	λέγειν	τὰ	μέλλοντα	αὐτῷ
tous	dōdeka	ērksato	autois	legein	ta	mellonta	autō
G3588	G1427	G756	G846	G3004	G3588	G3195	G846
ne	kaksitoista	alkaen	heille	puhumaan		kohtaavista	Häntä

συμβαίνειν
symbainein
G4819
tapahtumista/ Häntä kohtaavista tapahtumista

TKIS 32. Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat hämmästyneitä ja seurasivat* peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:

FiSTLK2017 32. He olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään, ja heidät valtasi hämmästys, ja ne, jotka seurasivat, olivat peloissaan. Hän otti taas luokseen ne kaksitoista ja alkoi puhua heille, mitä hänelle oli tapahtuva:

Biblia1776 32. Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellänsä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

CPR1642 32. JA he olit tiellä menemäs Jerusalemijn ja Jesus käwi heidän edelläns ja he hämmästyit ja seuraisit händä ja pelkäisit.

UT1548 32. Ja he olit tielle meneueiset Jerosoliman/ Ja IesuS heiden edelenskeui/ ia he olit hämmestynyet/ seurasit hende ia pelkesit.
Ja he olit tielle menewäiset Jerusalemiin/ Ja Jesus heidän edellänsä käwi/ ja he olit hämmästyneet/ seurasit häntä ja pelkäsit.

Ref2016NTSve 32. De var nu på väg upp till Jerusalem och Jesus gick före dem, och de var förvånade. Och de som följde efter var rädda. Då samlade han till sig de tolv igen och började tala om för dem vad som skulle hända med honom:

33

TR Scriverer 33. ὅτι ᾿Ιδού, ἀναβαίνομεν εἰς ῾Ιεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

Gr-East 33. ὅτι ᾿Ιδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ῾Ιεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

ὅτι	᾿Ιδού	ἀναβαίνομεν	εἰς	῾Ιεροσόλυμα	καὶ	ὁ	υἱὸς	τοῦ
hoti	idou	anabainomen	eis	Ierosolyma	kai	ho	hyios	tou
G3754	G2400	G305	G1519	G2414	G2532	G3588	G5207	G3588
sillä	katso	me menemme ylös		Jerusalemiin	ja		Poika	

ἀνθρώπου	παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσι	καὶ	τοῖς	γραμματεῦσι	καὶ
anthrōpou	paradothēsetai	tois	archiereusi	kai	tois	grammateusi	kai
G444	G3860	G3588	G749	G2532	G3588	G1122	G2532
Ihmisen	luovutetaan		ylipapeille	ja		kirjanoppineille	ja

κατακρινοῦσιν	αὐτὸν	θανάτῳ	καὶ	παραδώσουσιν	αὐτὸν	τοῖς	ἔθνεσι
katakrinousin	auton	thanatō	kai	paradōsousin	auton	tois	ethnesi
G2632	G846	G2288	G2532	G3860	G846	G3588	G1484
he tuomitsevat	Hänet	kuolemaan	ja	he luovuttavat	Hänet		pakanoille

TKIS 33. ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.

FiSTLK2017 33. "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineiden käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanoiden käsiin.

Biblia1776 33. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylön pappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat ylön hänen pakanoille;

CPR1642 33. Ja Jesus otti taas ne caxitoistakymmendä tygöns ja rupeis heille sanoman mitä hänelle tapahtuwa oli. Cadzo me menem ylös Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan ja ylönandawat pacanoille.

UT1548 33. Ja Iesus otti taas ne caxitoistakymende tygens/ rupesi heille sanoman/ mitke henelle tapachtuman piti. Catzo/ me ylesmene'me Jerusalemijn/ ia Inhimisen Poica ylenannetaan Pappein Pämiehille ia Kirianoppenuille. Ja he domitzeuat henen colemaha'/ ia he ylenandauat henen pacanoille/
Ja Jesus otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä/ rupesi heille sanomaan/ mitkä hänelle tapahtumaan piti. Katso/ me ylösmenemme Jerusalemiin/ ja Ihmisen Poika ylenannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille. Ja he tuomitsewat hänet kuolemahan/ ja he ylenantawat hänen pakanoille/

Ref2016NTSve 33. Se, vi går upp till Jerusalem och Människosonen ska utlämnas åt översteprästerna och de skriftlärda, och de ska döma honom till döden och utlämna honom åt hedningarna.

34

TR Scriverer 34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν• καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Gr-East 34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

καὶ	ἐμπαίξουσιν	αὐτῷ	καὶ	μαστιγώσουσιν	αὐτὸν	καὶ	ἐμπτύσουσιν	αὐτῷ
kai	empaiksousin	autō	kai	mastigōsousin	auton	kai	emptysousin	autō
G2532	G1702	G846	G2532	G3146	G846	G2532	G1716	G846
ja	he pilkkaavat	Häntä	ja	ruoskivat	Häntä	ja	sylkevät	Häntä

καὶ	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν·	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἀναστήσεται
kai	apoktenousin	auton	kai	tē	tritē	hēmera	anastēsetai
G2532	G615	G846	G2532	G3588	G5154	G2250	G450
ja	tappavat	Hänet	mutta		kolmantena	päivänä	Hän on nouseva ylös

TKIS 34. Ne pilkkaavat Häntä ja *ruoskivat Häntä ja sylkevät* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös.”

FiSTLK2017 34. He pilkkaavat, sylkevät, ruoskivat häntä ja tappavat hänet, ja kolmen päivän perästä hän nousee ylös."

Biblia1776 34. Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös.

CPR1642 34. Ja he pilckawat händä ja piexewät hänen ja sylkewät hänen päällens ja tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 34. ia he pilcauat hende/ ia piexeuet henen ia sylkeuet henehen ia tappauat/ Ja colmandena peiuen hen ylesnouse.
Ja he pilkkaawat häntä/ ja pieksäwät hänen ja sylkewät hänehen ja tappawat/ Ja kolmantena päiwän hän ylösnousee.

Ref2016NTSve 34. Och de ska håna honom och gissla honom och spotta på honom och döda honom, men på tredje dagen ska han uppstå igen.

35

TR Scriverer 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν, ποιήσῃς ἡμῖν.

Gr-East 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν.

καὶ	προσπορεύονται	αὐτῷ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης	οἱ	υἱοὶ	Ζεβεδαίου
kai	prosporeuontai	autō	Iakōbos	kai	Iōannēs	oi	hyioi	Zebedaiou
G2532	G4365	G846	G2385	G2532	G2491	G3588	G5207	G2199
ja	menivät luokseen	Hänen	Jaakob	ja	Johannes		pojat	Sebedeuksen

λέγοντες	διδάσκαλε	θέλομεν	ἵνα	ὃ	ἐὰν	αἰτήσωμέν	ποιήσῃς	ἡμῖν
legontes	didaskale	thelomen	hina	ho	ean	aitēsōmen	poiēsēs	hēmin
G3004	G1320	G2309	G2443	G3739	G1437	G154	G4160	G2254
sanoen	Opettaja	tahdomme	että			mitä pyydämme	tekisit	meille

TKIS 35. Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."

FiSTLK2017 35. Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luokseen ja sanoivat hänelle: "Opettaja, tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme."

Biblia1776 35. Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, että meille tekisit, mitä me anomme.

CPR1642 35. NIjn tuli hänen tygöns Jacobus ja Johannes Zebedeuxen pojat sanoden: Mestari me tahdomma että meille tekisit mitä me anomma.

UT1548 35. Nin edheskeuit henen tygens Jacobus ia Johannes Zebedeusen poijat sanoden/ Mestari/ me tadhoma ettes teet meille mite me anoma.
Niin edeskäwit hänen tykönsä Jakobus ja Johannes Zebedeuksen pojat sanoen/ Mestari/ me tahdomme että teet meille mitä me anomme.

Ref2016NTSve 35. Då gick Jakob och Johannes, Sebedeus söner, fram till honom och sa: Mästare, vi vill att du ska göra för oss vad än vi ber om.

36 TR Scriverer 36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

Gr-East 36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	θέλετε	ποιῆσαί	με	ὑμῖν
ho	de	eipen	autois	ti	thelete	poiēsai	me	hymin
G3588	G1161	G2036	G846	G5101	G2309	G4160	G3165	G5213
	niin	Hän sanoi	heille	mitä	tahdotte	tekevän	minun/ minun tekevän	teille

TKIS 36. Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

FiSTLK2017 36. Mutta hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että teille tekisin?"

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

CPR1642 36. Hän sanoi heille: mitä te tahdotta minua teillen tekemän ?

UT1548 36. Hen sanoi heille/ Mite te tahdotta ette minun pite tekemen teille?
Hän sanoi heille/ Mitä te tahdotte että minun pitää tekemän teille?

Ref2016NTSve 36. Då sa han till dem: Vad vill ni att jag ska göra för er?

37
TR Scriverer 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμῶν σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

Gr-East 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ	δὸς	ἡμῖν	ἵνα	εἷς	ἐκ	δεξιῶν	
oi	de	eipon	autō	dos	hēmin	hina	heis	ek	deksiōn	
G3588	G1161	G2036	G846	G1325	G2254	G2443	G1520	G1537	G1188	
	ja	he sanoivat	Hänelle	anna	meidän	että	toinen		oikealla	puolellasi

σου	καὶ	εἷς	ἐξ	εὐωνύμῶν		σου	καθίσωμεν	ἐν	τῇ
sou	kai	heis	eks	euōnymōn		sou	kathisōmen	en	tē
G4675	G2532	G1520	G1537	G2176		G4675	G2523	G1722	G3588
sinun	ja	toinen		vasemmalla	puolellasi	sinun	istua		

δόξῃ	σου
doksē	sou
G1391	G4675
kirkkaudessasi	sinun

TKIS 37. Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."

FiSTLK2017 37. Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."

Biblia1776 37. Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniassas.

CPR1642 37. He sanoit hänelle: Anna toisen meistä istua sinun oikialla ja toisen wasemalla puolellas sinun cunniasas.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ia toinen wasemella polelas istu'ma sinun cunniasas.
Niin sanoit he hänelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ja toinen wasemmalla puolellas istuman sinun kunniassasi.

Ref2016NTSve 37. Och de sa till honom: Låt oss få sitta, den ene på din högra sida och den andre på din vänstra, i din härlighet.

38

TR Scriverer 38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

Gr-East 38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ	οἴδατε	τί	αἰτεῖσθε	δύνασθε	πιεῖν
ho	de	lēsous	eipen	autois	ouk	oidate	ti	aiteisthe	dynasthe	piein
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G3756	G1492	G5101	G154	G1410	G4095
	ja	Jeesus	sanoi	heille	ette	tiedä	mitä	pyydätte	voitteko	juoda

τὸ	ποτήριον	ὃ	ἐγὼ	πίνω	καὶ	τὸ	βάπτισμα	ὃ	ἐγὼ
to	potērion	ho	egō	pinō	kai	to	baptisma	ho	egō
G3588	G4221	G3739	G1473	G4095	G2532	G3588	G908	G3739	G1473
sen	maljan	jonka	minä	juon	ja		kasteella	jolla	minut

βαπτίζομαι	βαπτισθῆναι
baptidzomai	baptisthēnai
G907	G907
kastetaan	tulla kastetuksi

TKIS 38. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

FiSTLK2017 38. Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tai tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?

CPR1642 38. Jesus sanoi heille: et te tiedä mitä te anotta woitteco juoda sen Calkin cuin minä juon: ja sillä Castella castetta jolla minä castetan ?

UT1548 38. Nin sanoi IesuS heille/ Ei te tiedhe mite te anotta/ Woitteco te ioodha sen calkin ionga mine ioon/ ia sille castella castetta iolla mine castettan?
Niin sanoi Jesus heille/ Ei te tiedä mitä te anotte/ Woitteko te juoda sen kalkin jonka minä juon/ ja sillä kasteella kastettaa jolla minä kastetaan?

Ref2016NTSve 38. Men Jesus sa till dem: Ni vet inte vad ni begär. Kan ni dricka den bägare som jag dricker, och döpas (med) det dop som jag döps (med)?

39

TR Scriverer 39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε• καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε•

Gr-East 39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ	δυνάμεθα	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς
oi	de	eipon	autō	dynametha	ho	de	Iēsous	eipen	autois
G3588	G1161	G2036	G846	G1410	G3588	G1161	G2424	G2036	G846
	ja	he sanoivat	Hänelle	voimme		niin	Jeesus	sanoi	heille

τὸ	μὲν	ποτήριον	ὃ	ἐγὼ	πίνω	πίεσθε·	καὶ	τὸ	βάπτισμα	ὃ
to	men	potērion	ho	egō	pinō	piesthe	kai	to	baptisma	ho
G3588	G3303	G4221	G3739	G1473	G4095	G4095	G2532	G3588	G908	G3739
	tosin	maljan	jonka	minä	juon	te juotte	ja		kasteella	jolla

ἐγὼ	βαπτίζομαι	βαπτισθήσεσθε·
egō	baptidzomai	baptisthēsesthe
G1473	G907	G907
minut	kastetaan	teidät kastetaan

TKIS 39. He vastasivat Hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.

FiSTLK2017 39. He sanoivat hänelle: "Voimme." Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin,

Biblia1776 39. Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

CPR1642 39. He sanoit: woimma. Sanoi Jesus heille: sen Calkin tosin te juotta jonga minäkin juon: ja sillä Castella te castetan jolla minäkin castetan:

UT1548 39. Nin he sanoit/ Me wooimma. Nin sanoi heille IesuS/ sen calkin tosin te iootta ionga mine ioon/ ia sille castella te castetat iolla mine castetan/
Niin he sanoit/ Me woimme. Niin sanoi heille Jesus/ sen kalkin tosin te juotte jonka minä juon/ ja sillä kasteella te kastetaan jolla minä kastetaan/

Ref2016NTSve 39. Då sa de till honom: Det kan vi. Då sa Jesus till dem: Ni ska sannerligen dricka den bägare som jag dricker, och det dop som jag döps (med) ska ni bli döpta (med).

40

TR Scriverer 40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται.

Gr-East 40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται.

τὸ	δὲ	καθίσαι	ἐκ	δεξιῶν	μου	καὶ	ἐξ
to	de	kathisai	ek	deksiōn	mou	kai	eks
G3588	G1161	G2523	G1537	G1188	G3450	G2532	G1537
	mutta	istuminen		oikealla puolellani	minun	ja	

εὐωνύμων	μου	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸν	δοῦναι	ἀλλ᾽	οἷς
euōnymōn	mou	ouk	estin	emon	dounai	all	hois
G2176	G3450	G3756	G2076	G1699	G1325	G235	G3739
vasemmalla puolellani	minun	ei	ole	minun	annettavissa	vaan	joille

ἡτοίμασται
hētoimastai
G2090
se on valmistettu

TKIS 40. Mutta oikealla ja* vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille joille se on valmistettu."

FiSTLK2017 40. mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille se on valmistettu."

Biblia1776 40. Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

CPR1642 40. Mutta istua minun oikialla ja wasemalla puolellani ei ole minun andamisellani mutta se tapahtu nijlle joille se walmistettu on.

UT1548 40. Mutta istuman minun oikealle ia minu' wasemalle poleleni/ ei se ole minun andamallani/ mutta nijlle se tapachtu/ ioille walmistettu on.
Mutta istuman minun oikealla ja minun wasemmalla puolelleni/ ei se ole minun antamallani/ mutta niille se tapahtui/ joille walmistettu on.

Ref2016NTSve 40. Men platsen på min högra och min vänstra sida är det inte min sak att ge, utan det ska tillfalla dem som de är beredda för.

41

TR Scriverer 41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ ᾽Ιακώβου καὶ ᾽Ιωάννου.

Gr-East 41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ ᾽Ιακώβου καὶ ᾽Ιωάννου.

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	δέκα			ἤρξαντο	ἀγανακτεῖν
kai	akousantes	oi	deka			ērksanto	aganaktein
G2532	G191	G3588	G1176			G756	G23
ja	kuultuaan		kymmenen/	kymmenen	kuultuaan	alkoivat	närkästyä

περὶ	᾽Ιακώβου	καὶ	᾽Ιωάννου
peri	Iakōbou	kai	Iōannou
G4012	G2385	G2532	G2491
	Jaakobiin	ja	Johannekseen

TKIS 41. Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

FiSTLK2017 41. Kun ne kymmenen sen kuulivat, he alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.

Biblia1776 41. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkästymään Jakobin ja Johanneksen tähden.

CPR1642 41. JA cuin ne kymmenen sen cuulit rupeisit he närkästymän Jacobin ja Johannexen tähden.

UT1548 41. Ja quin ne Kymenen sen cwlit/ rupesit he närckestymen Jacobist ia Johannesest. Ja kuin ne kymmenen sen kuulit/ rupesit he närkästymään Jakobista ja Johanneksesta.

Ref2016NTSve 41. När de tio hörde (detta), blev de mycket förargade på Jakob och Johannes.

42

TR Scriverer 42. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν• καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν

Gr-East 42. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος	αὐτοὺς	λέγει	αὐτοῖς	οἴδατε	ὅτι	οἱ
ho	de	lēsous	proskalesamenos	autous	legei	autois	oidate	hoti	oi
G3588	G1161	G2424	G4341	G846	G3004	G846	G1492	G3754	G3588
	mutta	Jeesus	kutsui luokseen	heidät	sanoen	heille	tiedätte	että	joita

δοκοῦντες	ἄρχειν	τῶν	ἐθνῶν	κατακυριεύουσιν	αὐτῶν·	καὶ	οἱ
dokountes	archein	tōn	ethnōn	katakyrieuousin	autōn	kai	oi
G1380	G757	G3588	G1484	G2634	G846	G2532	G3588
pidetään	ruhtinaina		kansojen	pitävät valtansa alla	niitä	ja	

μεγάλοι	αὐτῶν	κατεξουσιάζουσιν	αὐτῶν
megaloi	autōn	kateksousiadzousin	autōn
G3173	G846	G2715	G846
mahtavat	niiden	käyttävät valtaansa	niihin

TKIS 42. Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita pidetään kansojen ruhtinaina, herroina niitä hallitsevat ja niitten mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

FiSTLK2017 42. Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka ovat asetetut kansain päämiehiksi, hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä on valta heidän ylitsensä.

CPR1642 42. Mutta cosca Jesus cudzui heidän tygöns sanoi hän heille: te tiedätte että mailmaiset päämiehet hallidzewat ja ne jotca woimalliset owat heidän seasans nijllä on walda

UT1548 42. Mutta coska IesuS cutzui heite tygens/ sanoi hen heille/ Te tiedhettä ette mailmaiset Pämiehet waldauat/ Ja ne iotca woimaliset ouat heiden seasans/ Nijlle on walda/ Mutta koska Jesus kutsui heitä tykönsä/ sanoi hän heille/ Te tiedätte että maailmaiset päämiehet waltaawat/ Ja ne jotka woimalliset owat heidän seassansa/ Niillä on walta/

Ref2016NTSve 42. Men Jesus kallade dem till (sig) och sa till dem: Ni vet att de som räknas som härskare över folken råder över dem, och att de som är mäktiga utövar sin makt över dem.

43

TR Scriverer 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν• ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται διάκονος ὑμῶν•

Gr-East 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

οὐχ	οὕτω	δὲ	ἔσται	ἐν	ὑμῖν·	ἀλλ’	ὃς	ἐὰν	θέλῃ
ouch	houtō	de	estai	en	hymin	all	hos	ean	thelē
G3756	G3779	G1161	G2071	G1722	G5213	G235	G3739	G1437	G2309
mutta ei	näin		olko	keskuudessanne	teidän	vaan	joka		tahtoo

γενέσθαι	μέγας	ἐν	ὑμῖν	ἔσται	διάκονος	ὑμῶν·
genesthai	megas	en	hymin	estai	diakonos	hymōn
G1096	G3173	G1722	G5213	G2071	G1249	G5216
olla	suurin		teissä	olkoon	palvelija	teidän

TKIS 43. Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.

FiSTLK2017 43. Mutta näin ei tule olla teillä keskenänne, vaan se, joka teidän keskuudessanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 43. Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

CPR1642 43. Mutta ei nijn pidä oleman teidän keskenän waan joca teidän seasan tahto suurin olla sen pitä teidän palwelian oleman:

UT1548 43. Mutta ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ waan ioca teiden seasan tachtopi swrin olla/ sen pite teiden palwelian oleman/
Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenän/ waan joka teidän seassan tahtoopi suurin olla/ sen pitää teidän palwelijan oleman/

Ref2016NTSve 43. Men så ska det inte vara bland er, utan den som vill vara stor bland er ska vara er tjänare,

44 TR Scriverer 44. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.

Gr-East 44. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·

καὶ	ὃς	ἂν	θέλῃ	ὑμῶν	γενέσθαι	πρῶτος	ἔσται	πάντων	δοῦλος
kai	hos	an	thelē	hymōn	genesthai	prōtos	estai	pantōn	doulos
G2532	G3739	G302	G2309	G5216	G1096	G4413	G2071	G3956	G1401
ja	joka		tahtoo	teistä	olla	ensimmäinen	olkoon	kaikkien	palvelija

TKIS 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.

FiSTLK2017 44. ja se, joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, olkoon kaikkien orja.

Biblia1776 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;

CPR1642 44. Ja joca teistä tahto olla ensimäinen hänen pitä caickein orja oleman.

UT1548 44. Ja ioca teiste tachto olla ensimeinen/ henen pite caikein oriana oleman.
Ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen/ hänen pitää kaikkein orjana oleman.

Ref2016NTSve 44. och den som vill vara den främste bland er ska vara allas tjänare.

45

TR Scriverer 45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Gr-East 45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

καὶ	γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθε	διακονηθῆναι	ἀλλὰ
kai	gar	ho	hyios	tou	anthrōpou	ouk	ēlthe	diakonēthēnai	alla
G2532	G1063	G3588	G5207	G3588	G444	G3756	G2064	G1247	G235
sillä myös			Poika		Ihmisen	ei	tullut	palveltavaksi	vaan

διακονῆσαι	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν
diakonēsai	kai	dounai	tēn	psychēn	autou	lytron	anti	pollōn
G1247	G2532	G1325	G3588	G5590	G846	G3083	G473	G4183
palvelemaan	ja	antamaan		henkensä		lunnaaksi	edestä	monien

TKIS 45. Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monien puolesta.”

FiSTLK2017 45. Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 45. Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut, että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi monen edestä.

CPR1642 45. Sillä ei ihmisen Poica ole tullut palwelda mutta palweleman ja andaman hengens lunastuxexi monen edestä.

UT1548 45. Sille että Inhimisen Poica ei ole tullut paluelta/ mutta että hen paluele/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste.
Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut palweltaa/ mutta että hän palwelee/ ja antais hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.

Ref2016NTSve 45. Också Människosonen har ju kommit, inte för att bli betjänad, utan för att tjäna och ge sitt liv till lösen för många.

46

TR Scriverer 46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ• καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

Gr-East 46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

καὶ	ἔρχονται	εἰς	Ἰεριχώ·	καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ							
kai	erchontai	eis	Ierichō	kai	ekporeuomenou	autou							
G2532	G2064	G1519	G2410	G2532	G1607	G846							
ja	he tulivat		Jerikoon	ja	kulkiessa ulos	Hänen/ Hänen kulkiessa ulos							

ἀπὸ	Ἰεριχὼ	καὶ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	καὶ	ὄχλου	ἱκανοῦ	υἱὸς
apo	Ierichō	kai	tōn	mathētōn	autou	kai	ochlou	hikanou	hyios
G575	G2410	G2532	G3588	G3101	G846	G2532	G3793	G2425	G5207
	Jerikosta	ja		opetuslapset	Hänen	ja	kansaa	paljon	poika

Τιμαίου	Βαρτιμαῖος	ὁ	τυφλὸς	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	ὁδὸν	προσαιτῶν
timaiou	Bartimaios	ho	tyflos	ekathēto	para	tēn	hodon	prosaitōn
G5090	G924	G3588	G5185	G2521	G3844	G3588	G3598	G4319
Timeuksen	Bartimeus		sokea	istui	vieressä		tien	kerjäämässä

TKIS 46. Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).

FiSTLK2017 46. He tulivat Jerikoon. Kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.

Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljo kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.

CPR1642 46. JA he tulit Jerichoon. Ja cuin hän läxi Jerichost ja hänen Opetuslapsens ja suuri joucko Canssa. Nijn istui tien ohes yxi sokia Bartimeus Timein poica ja kerjäis.

UT1548 46. Ja he tulit Jericon. Ja quin hen vloskeui Jericon Caupungist/ ia hene' Opetuslapsens/ ia swri iocko Canssa. Nin istui tien ohesa yxi Sockia Bartimeus Timein poica ia keriesi/
Ja he tulit Jerikoon. Ja kuin hän uloskäwi Jerikon kaupungista/ ja hänen opetuslapsensa/ ja suuri joukko kansaa. Niin istui tien ohessa yksi sokea Bartimeus Timein poika ja kerjäsi/

Ref2016NTSve 46. Så kom de till Jeriko. Och när han gick ut från Jeriko med sina lärjungar och en stor folkskara, då satt där vid vägen den blinde, Bartimeus, Timeus son, och tiggde.

47

TR Scriverer 47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαβίδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

Gr-East 47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

καὶ	ἀκούσας	ὅτι	Ἰησοῦς	ὁ	Ναζωραῖός	ἐστιν	ἤρξατο	κράζειν
kai	akousas	hoti	Iēsous	ho	Nadzōraios	estin	ērksato	kradzein
G2532	G191	G3754	G2424	G3588	G3480	G2076	G756	G2896
niin	kuullessaan	että	Jeesus		Nasaretilainen	se oli	hän alkoi	huutamaan

καὶ	λέγειν	ὁ	υἱὸς	Δαβίδ	Ἰησοῦ	ἐλέησόν	με
kai	legein	ho	hyios	David	Iēsou	eleēson	me
G2532	G3004	G3588	G5207	G1138	G2424	G1653	G3165
ja	sanomaan		Poika	Daavidin	Jeesus	armahda	minua

TKIS 47. Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin Poika, armahda minua."

FiSTLK2017 47. Kun hän kuuli, että se oli Jeesus Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja sanoa: "Jeesus, Daavidin poika, armahda minua."

Biblia1776 47. Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda minua.

CPR1642 47. Ja cosca hän cuuli että se oli Jesus Nazaretist rupeis hän huutaman ja sanoman: Jesu Dawidin Poica armahda minua.

UT1548 47. ia coska hen cwli ette se oli Iesus Nazaretist/ Rupesi hen hwtaman ia sanoman/ Iesu Dauidin Poica/ armadha minua.
Ja koska hän kuuli että se oli Jesus Nazaretista/ Rupesi hän huutamaan ja sanomaan/ Jesus Dawidin Poika/ armahda minua.

Ref2016NTSve 47. Och när han hörde att det var Jesus från Nasaret, började han ropa och säga: Jesus, Davids Son, förbarma dig över mig.

48

TR Scriverer 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ• ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με.

Gr-East 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῒδ, ἐλέησόν με.

καὶ	ἐπετίμων	αὐτῷ	πολλοί	ἵνα	σιωπήσῃ·	ὁ	δὲ	πολλῷ	μᾶλλον
kai	epetimōn	autō	polloi	hina	siōpēsē	ho	de	pollō	mallon
G2532	G2008	G846	G4183	G2443	G4623	G3588	G1161	G4183	G3123
niin	nuhtelivat	häntä	monet	että	hän olisi hiljaa		mutta	paljon	enemmän

ἔκραζεν	Υἱὲ	Δαβίδ	ἐλέησόν	με
ekradzen	hyie	David	eleēson	me
G2896	G5207	G1138	G1653	G3165
hän huusi	Poika	Daavidin	armahda	minua

TKIS 48. Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: "Daavidin Poika, armahda minua."

FiSTLK2017 48. Monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua."

Biblia1776 48. Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmin: Davidin Poika, armahda minua.

CPR1642 48. Ja moni nuhteli händä että hän olis ollut äneti. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

UT1548 48. Ja moni hende nuchteli/ ette henen piti waickeneman. Mutta site enämin hen hwsi/ Dauidin poica armadha minua.

Ja moni häntä nuhteli/ että hänen piti waikeneman. Mutta sitä enemmin hän huusi/ Dawidin poika armahda minua.

Ref2016NTSve 48. Många sa då strängt till honom att han skulle tiga. Men han ropade ännu mer: Davids Son, förbarma dig över mig.

49

TR Scriverer 49. καὶ στὰς ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτὸν, φωνηθῆναι• καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει• ἔγειραι, φωνεῖ σε.

Gr-East 49. καὶ στὰς ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπε· Φωνήσατε αὐτόν· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε· φωνεῖ σε.

καὶ	στὰς	ὁ	᾽Ιησοῦς	εἶπεν	αὐτὸν	φωνηθῆναι·	καὶ	φωνοῦσι
kai	stas	ho	Iēsous	eipen	auton	fōnēthēnai	kai	fōnousi
G2532	G2476	G3588	G2424	G2036	G846	G5455	G2532	G5455
ja	seisahtui		Jeesus	sanoen	hänet	kutsukaa luokseni	ja	he kutsuivat

τὸν	τυφλόν	λέγοντες	αὐτῷ	Θάρσει·	ἔγειραι	φωνεῖ	σε
ton	tyflon	legontes	autō	tharsei	egeirai	fōnei	se
G3588	G5185	G3004	G846	G2293	G1453	G5455	G4571
	sokean	sanoen	hänelle	ole turvallisella mielellä	nouse	Hän kutsuu	sinua

TKIS 49. Silloin Jeesus seisahtui ja *käski kutsua hänet.* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."

FiSTLK2017 49. Silloin Jeesus pysähtyi ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne." He kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, hän kutsuu sinua."

Biblia1776 49. Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.

CPR1642 49. Ja Jesus seisatti ja käski cudzua händä. Ja he cudzuit sen sokian ja sanoit hänelle: ole hywällä mielellä nouse hän cudzu sinua.

UT1548 49. Ja IesuS seisatti ia käski hende cutzu. Ja he cutzuit sen sockian ia sanoit henelle/ Ole hyues mieles/ nouse hen cutzu sinua.
Ja Jesus seisahti ja käski hänen kutsua. Ja he kutsuit sen sokean ja sanoit hänelle/ Ole hywässä mielessä/ nouse hän kutsuu sinua.

Ref2016NTSve 49. Då stannade Jesus och sa att de skulle kalla på honom. Och de kallade på den blinde och sa till honom: Var vid gott mod. Res dig, han kallar på dig.

50

TR Scriverer 50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν ᾽Ιησοῦν.

Gr-East 50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν ᾽Ιησοῦν.

ὁ	δὲ	ἀποβαλὼν	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ	ἀναστὰς	ἦλθε	πρὸς
ho	de	apobalōn	to	himation	autou	anastas	ēlthe	pros
G3588	G1161	G577	G3588	G2440	G846	G450	G2064	G4314
	niin	hän heitti pois		viittansa		nousi seisomaan	tuli	luokse

τὸν	Ἰησοῦν
ton	Iēsoun
G3588	G2424
	Jeesuksen

TKIS 50. Niin hän heitti vaippansa päältään, nousi* ja tuli Jeesuksen luo.

FiSTLK2017 50. Hän heitti viittansa päältään, nousi seisomaan ja tuli Jeesuksen luo.

Biblia1776 50. Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä, nousi ja tuli Jesuksen tykö.

CPR1642 50. Nijn hän heitti pois waattens yldäns nousi ja tuli Jesuxen tygö.

UT1548 50. Nin hen poisheitti waattens yldens/ nousi ia tuli Iesusen tyge.
Niin hän pois heitti waatteensa yltänsä/ nousi ja tuli Jesuksen tykö.

Ref2016NTSve 50. Då kastade han av sig sin mantel, reste sig och kom till Jesus.

51

TR Scriverer 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω σοί; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω.

Gr-East 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

καὶ	ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	τί	θέλεις	ποιήσω	σοί
kai	apokritheis	legei	autō	ho	Iēsous	ti	theleis	poiēsō	soi
G2532	G611	G3004	G846	G3588	G2424	G5101	G2309	G4160	G4671
ja	puhutteli	sanoen	hänelle		Jeesus	mitä	tahdot	minun tekevän	sinulle

ὁ	δὲ	τυφλὸς	εἶπεν	αὐτῷ	Ῥαββονί	ἵνα	ἀναβλέψω
ho	de	tyflos	eipen	autō	Rabboni	hina	anablepsō
G3588	G1161	G5185	G2036	G846	G4462	G2443	G308
	ja	sokea	sanoi	Hänelle	Rabbuuni	että	saisin näköni jälleen

TKIS 51. Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea sanoi Hänelle: "Rabbuuni*, että saisin näköni jälleen."

FiSTLK2017 51. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä tahdot, että tekisin sinulle?" Sokea sanoi hänelle: "Rabbuuni [9] , että saisin näköni jälleen."

Biblia1776 51. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.

CPR1642 51. Ja Jesus sanoi hänelle: mitäs tahdot että minä sinulle tekisin ? Sokia sanoi hänelle: Rabboni että minä saisin näkyni.

UT1548 51. Ja wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Mites tachtot minua sinun tekemen? Nin se sockia sanoi henelle/ Rabboni/ ette mine saisin näköni.
Ja wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Mitäs tahdot minua sinun tekemän? Niin se sokea sanoi hänelle/ Rabboni/ että minä saisin näköni.

Ref2016NTSve 51. Då började Jesus tala och sa till honom: Vad vill du att jag ska göra för dig? Den blinde sa till honom: Rabbuni, att jag får min syn igen.

52

TR Scriverer 52. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε• ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ ᾽Ιησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Gr-East 52. καὶ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ ᾽Ιησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

ὁ	δὲ	᾽Ιησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	Ὕπαγε· ἡ		πίστις	σου	σέσωκέ		
ho	de	lēsous	eipen	autō	hypage	hē	pistis	sou	sesōke		
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G5217	G3588	G4102	G4675	G4982		
	ja	Jeesus	sanoi	hänelle	mene		uskosi	sinun	on tehnyt terveeksi		

σε	καὶ	εὐθέως	ἀνέβλεψε	καὶ	ἠκολούθει	τῷ	᾽Ιησοῦ	ἐν	τῇ
se	kai	eutheōs	aneblepse	kai	ēkolouthei	tō	lēsou	en	tē
G4571	G2532	G2112	G308	G2532	G190	G3588	G2424	G1722	G3588
sinut	ja	heti	hän näki jälleen	ja	seurasi		Jeesusta		

ὁδῷ
hodō
G3598
tiellä

TKIS 52. Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta* tiellä."

FiSTLK2017 52. Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.

CPR1642 52. Jesus sanoi hänelle: mene sinun uscos teki sinun terwexi. Ja hän sai cohta näkyns jällens ja seurais Jesusta tiellä.

UT1548 52. Nin sanoi IesuS henelle/ Mene/ sinun vskos teki sinun teruexi. Ja cochta hen näköns ielle'ssai/ ia hen seurasi IesuSTA tiellä.
Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene/ sinun uskosi teki sinun terweeksi. Ja kohta hän näkönsä jällens sai/ ja hän seurasi Jesusta tiellä.

Ref2016NTSve 52. Då sa Jesus till honom: Gå, din tro har gjort dig frisk. Och genast fick han sin syn och följde Jesus på vägen.

Markus 11 ***(Mark 11)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἰερουσαλήμ, εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

καὶ	ὅτε	ἐγγίζουσιν	εἰς	Ἰερουσαλήμ	εἰς	Βηθφαγὴ	καὶ	Βηθανίαν
kai	ote	engidzousin	eis	Ierousalēm	eis	Bēthfagē	kai	Bēthanian
G2532	G3753	G1448	G1519	G2419	G1519	G967	G2532	G963
ja	kun	he lähestyivät		Jerusalemia		Beetfageen	ja	Betaniaan

πρὸς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν	ἀποστέλλει	δύο	τῶν
pros	to	oros	tōn	elaiōn	apostellei	dyo	tōn
G4314	G3588	G3735	G3588	G1636	G649	G1417	G3588
		vuorelle		Öljypuiden/ Öljyvuorelle	Hän lähetti	kaksi	

μαθητῶν	αὐτοῦ
mathētōn	autou
G3101	G846
opetuslastaan	

TKIS 1. Kun he tulivat lähelle Jerusalemia, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan

FiSTLK2017 1. Kun he sitten lähestyivät Jerusalemia tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäen luona, hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia, Betphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemi ja tulit Bethphageen ja Bethanian Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans ja sanoi heille:

UT1548 1. IA quin he lehestyit Jerosoliman Bethphagin tyge ia Bethanian ölio mäen tyge/ nin hen vloslehetti caxi Opetuslastans/ ia sanoi heille/
Ja kuin he lähestyit Jerusalemin Bethphagin tykö ja Bethanian öljymäen tykö/ niin hän ulos lähetti kaksi opetuslastansa/ ja sanoi heille/

Ref2016NTSve 1. Sedan när de kom närmare Jerusalem, till Betfage och Betania vid Oljeberget, sände han iväg två av sina lärjungar

2

TR Scriverer 2. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν• καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε• λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Gr-East 2. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὑπάγετε	εἰς	τὴν	κώμην	τὴν	κατέναντι	ὑμῶν·
kai	legei	autois	hypagete	eis	tēn	kōmēn	tēn	katenanti	hymōn
G2532	G3004	G846	G5217	G1519	G3588	G2968	G3588	G2713	G5216
ja	Hän sanoi	heille	menkää			kylään		vastapäätä	teitä

καὶ	εὐθέως	εἰσπορευόμενοι	εἰς	αὐτὴν	εὑρήσετε	πῶλον	δεδεμένον	ἐφ᾽
kai	eutheōs	eisporeuomenoi	eis	autēn	heurēsete	pōlon	dedemenon	ef
G2532	G2112	G1531	G1519	G846	G2147	G4454	G1210	G1909
ja	heti	tultuanne		sinne	löydätte	varsan	sidottuna	päällä

ὃν	οὐδεὶς	ἀνθρώπων	κεκάθικε·	λύσαντες	αὐτὸν	ἀγάγετε
hon	oudeis	anthrōpōn	kekathike	lysantes	auton	agagete
G3739	G3762	G444	G2523	G3089	G846	G71
jonka	ei kukaan	ihminen	ole istunut	päästäkää	se	tuokaa tänne

TKIS 2. ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.

FiSTLK2017 2. ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin te heti, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei kukaan ihminen ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: menkäät kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkäät se ja tuokaat tänne.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta tulduan warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

UT1548 2. Menget sihen Kylen ioca ombi teiden edhesen ia cochta sinne siselletultuan leudhette te warsan sidhottun/ ionga päle ei yxiken Inhiminen istunut ole/ pästeket se/ ia toocat tenne.
Menkäät siihen kylään joka ompi teidän edessän ja kohta sinne sisälle tultuan löydätte te warsan sidotun/ jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole/ päästäkäät se/ ja tuokaat tänne.

Ref2016NTSve 2. och sa till dem: Gå in i byn som ligger framför er, och så snart ni kommer in i den ska ni finna ett bundet åsneföl som ännu ingen människa har suttit på. Lös det och för (hit det).

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει• καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε.

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπετε ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

καὶ	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ	τί	ποιεῖτε	τοῦτο	εἴπατε	ὅτι	ὁ
kai	ean	tis	hymin	eipē	ti	poieite	touto	eipate	hoti	ho
G2532	G1437	G5100	G5213	G2036	G5101	G4160	G5124	G2036	G3754	G3588
ja	jos	joku	teille	sanoo	miksi	teette	tämän	sanokaa	että	

Κύριος	αὐτοῦ	χρείαν	ἔχει·	καὶ	εὐθέως	αὐτὸν	ἀποστελεῖ	ὧδε
Kyrios	autou	chreian	echei	kai	eutheōs	auton	apostelei	hōde
G2962	G846	G5532	G2192	G2532	G2112	G846	G649	G5602
Herralle	sillä	tarvetta	on	ja	heti	sen	lähettävät	tänne

TKIS 3. Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen kohta tänne [takaisin]'."

FiSTLK2017 3. Jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin teette?', sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja lähettää sen heti tänne.'"

Biblia1776 3. Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette? niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta hän laskee hänen tänne.

CPR1642 3. Ja jos jocu kysy teille: mixi te sen teette ? nijn sanocat: Herra sitä tarwidze ja cohta hän laske hänen tänne.

UT1548 3. Ja ios iocu sano teille/ Mixi te sen teette? Sanocat että HERRA site taruitze/ ia cochta hen laske henen tenne.
Ja jos joku sanoo teille/ Miksi te sen teette? Sanokaat että HERRA sitä tarwitsee/ ja kohta hän laskee hänen tänne.

Ref2016NTSve 3. Och om någon frågar er: Varför gör ni detta? (Så) säg att Herren behöver det. Då ska han genast sända det hit.

4

TR Scriverer 4. ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

Gr-East 4. ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

ἀπῆλθον	δὲ	καὶ	εὗρον	τὸν	πῶλον	δεδεμένον	πρὸς	τὴν	θύραν
apēlthon	de	kai	heuron	ton	pōlon	dedemenon	pros	tēn	thyran
G565	G1161	G2532	G2147	G3588	G4454	G1210	G4314	G3588	G2374
ja he menivät		ja	löysivät		varsan	sidottuna			oven

ἔξω	ἐπὶ	τοῦ	ἀμφόδου	καὶ	λύουσιν	αὐτόν
eksō	epi	tou	amfodou	kai	lyousin	auton
G1854	G1909	G3588	G296	G2532	G3089	G846
ulkopuolella			kujalla	ja	he päästivät	sen

TKIS 4. Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.

FiSTLK2017 4. Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.

Biblia1776 4. Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

CPR1642 4. Nijn he menit ja löysit warsan sidottuna ulcona owen tykönä tien haaras ja he päästit hänen.

UT1548 4. Nin he menit/ ia leusit warsan sidhottun vlcona ouen tykön tien haaras/ Ja he pästit henen.
Niin he menit/ ja löysit warsan sidotun ulkona owet tykö tien haarassa/ Ja he päästit hänen.

Ref2016NTSve 4. Så gick de iväg och fann fölet bundet utanför porten vid ett ställe där vägen delar sig, och de löste det.

5

TR Scriverer 5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

Gr-East 5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

καί	τινες	τῶν	ἐκεῖ	ἑστηκότων	ἔλεγον	αὐτοῖς	τί	ποιεῖτε	λύοντες
kai	tines	tōn	ekei	hestēkotōn	elegon	autois	ti	poieite	lyontes
G2532	G5100	G3588	G1563	G2476	G3004	G846	G5101	G4160	G3089
ja	jotkut		siellä	seisovista	sanoivat	heille	mitä	teette	irroittaessanne

τὸν	πῶλον
ton	pōlon
G3588	G4454
	varsan

TKIS 5. Jotkut siellä seisovista sanoivat heille: "Mitä teette, kun päästätte varsan?"

FiSTLK2017 5. Muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: "Mitä teette, kun päästätte varsan?"

Biblia1776 5. Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat, sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan päästätte?

CPR1642 5. Ja muutamat nijstä jotca siellä seisoit sanoit heille: mitä te warsa päästätte ?

UT1548 5. Ja mwtamat nijste/ iotca sielle seisoit/ sanoit heille/ Mite te teette warsa pästein?
Ja muutamat niistä/ jotka siellä seisoit/ sanoit heille/ MItä te teette warsan päästäin?

Ref2016NTSve 5. Och några som stod där sa till dem: Vad gör ni, löser ni åsnefölet?

6

TR Scriverer 6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς• καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

Gr-East 6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτοῖς	καθὼς	ἐνετείλατο	ὁ	Ἰησοῦς·	καὶ
oi	de	eipon	autois	kathōs	eneteilato	ho	lēsous	kai
G3588	G1161	G2036	G846	G2531	G1781	G3588	G2424	G2532
	mutta	he sanoivat	heille	niinkuin	oli käskenyt		Jeesus	ja

ἀφῆκαν	αὐτούς
afēkan	autous
G863	G846
he päästivät	heidät

TKIS 6. He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät rauhaan.

FiSTLK2017 6. Niin he sanoivat heille, kuten Jeesus oli käskenyt, ja he päästivät heidät menemään.

Biblia1776 6. Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.

CPR1642 6. Mutta he sanoit heille nijncuin Jesus oli käskenyt. Nijn he salleit heidän.

UT1548 6. Mutta he sanoit heille ninquin IesuS oli keskenyt. Nin he sallit heijet/
Mutta he sanoit heille niinkuin Jesus oli käskenyt. Niin he sallit heidät/

Ref2016NTSve 6. Då sa de till dem så som Jesus hade sagt till dem, och då lät de dem gå.

7

TR Scriverer 7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτῷ.

Gr-East 7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτῷ.

καὶ	ἤγαγον	τὸν	πῶλον	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν	καὶ	ἐπέβαλον	αὐτῷ
kai	ēgagon	ton	pōlon	pros	ton	lēsoun	kai	epebalon	autō
G2532	G71	G3588	G4454	G4314	G3588	G2424	G2532	G1911	G846
ja	he toivat		varsan	luo		Jeesuksen	ja	heittivät päälle	sen

τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπ᾽	αὐτῷ
ta	himatia	autōn	kai	ekathisen	ep	autō
G3588	G2440	G846	G2532	G2523	G1909	G846
	vaatteitaan		ja	Hän istui	selkään	sen

TKIS 7. Niin he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään.

FiSTLK2017 7. He toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.

Biblia1776 7. Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle.

CPR1642 7. Ja he toit warsan Jesuxen tygö ja heitit waattens hänen päällens ja hän istui sen päälle.

UT1548 7. Ja he edhestoit warsan IesuSEN tyge/ ia heitit heiden waatteins henen pälens/ ia hen istui sihen päle.
Ja he edestoit warsan Jesuksen tykö/ ja heitit heidän waatteensa hänen päällensä/ ja hän istui siihen päälle.

Ref2016NTSve 7. Och de ledde fölet till Jesus och lade sina kläder på det, och han satte sig upp på det.

8

TR Scriverer 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν• ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.

Gr-East 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.

πολλοὶ	δὲ	τὰ	ἱμάτια	αὐτῶν	ἔστρωσαν	εἰς	τὴν	ὁδόν·	ἄλλοι
polloi	de	ta	himatia	autōn	estrōsan	eis	tēn	hodon	alloi
G4183	G1161	G3588	G2440	G846	G4766	G1519	G3588	G3598	G243
niin monet			vaatteitaan		levittivät			tielle	ja toiset

δὲ	στοιβάδας	ἔκοπτον	ἐκ	τῶν	δένδρων	καὶ	ἐστρώννυον	εἰς	τὴν
de	stoibadas	ekopton	ek	tōn	dendrōn	kai	estrōnnyon	eis	tēn
G1161	G4746	G2875	G1537	G3588	G1186	G2532	G4766	G1519	G3588
	lehtioksia	katkoivat			puista	ja	levittivät		

ὁδόν
hodon
G3598
tielle

TKIS 8. Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista* (ja hajoittivat tielle).

FiSTLK2017 8. Monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat puista.

Biblia1776 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Mutta moni hajotti waattens tielle ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

UT1548 8. Mutta moni heiden waatteins haijotit tijelle/ Ja monicadhat oxi carsit puista/ ia haijotit tielle.
Mutta moni heidän waatteensa hajoitit tielle/ Ja monikahdat oksia karsit puista/ ja hajoitit tielle.

Ref2016NTSve 8. Och många bredde ut sina kläder på vägen, andra skar kvistar av träden och strödde (dem) på vägen.

9

TR Scriverer 9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά• εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου•

Gr-East 9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

καὶ	οἱ	προάγοντες	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες	ἔκραζον	λέγοντες
kai	oi	proagontes	kai	oi	akolouthountes	ekradzon	legontes
G2532	G3588	G4254	G2532	G3588	G190	G2896	G3004
ja	jotka	edellä kulkivat	ja	jotka	seurasivat	huusivat	sanoen

Ὡσαννά·	εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου·
Hōsanna	eulogēmenos	ho	erchomenos	en	onomati	Kyriou
G5614	G2127	G3588	G2064	G1722	G3686	G2962
Hoosianna	siunattu		joka tulee		nimessä	Herran

TKIS 9. Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä!

FiSTLK2017 9. Ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

Biblia1776 9. Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 9. Ja jotca edellä käwit ja myös seuraisit huusit sanoden:

UT1548 9. Ja iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit hwdhit sanoden/
Ja jotka edellä käwit/ ja jotka seurasit huusit sanoen/

Ref2016NTSve 9. Och de som gick före och de som följde efter ropade och sa: Hosianna, välsignad (är) han som kommer i Herrens namn.

10

TR Scriverer 10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ• Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Gr-East 10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυῒδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

εὐλογημένη	ἡ	ἐρχομένη	βασιλεία	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου	τοῦ	πατρὸς
eulogēmenē	hē	erchomenē	basileia	en	onomati	Kyriou	tou	patros
G2127	G3588	G2064	G932	G1722	G3686	G2962	G3588	G3962
siunattu	joka	tulee	valtakunta		nimessä	Herran		isämme

ἡμῶν	Δαβίδ·	Ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις
hēmōn	David	Hōsanna	en	tois	hypsistois
G2257	G1138	G5614	G1722	G3588	G5310
meidän	Daavidin	Hoosianna			korkeuksissa

TKIS 10. Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee (Herran nimessä). Hoosianna korkeuksissa!"

FiSTLK2017 10. Siunattu olkoon isämme Daavidin valtakunta, joka tulee. Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän isän valtakunta, joka tulee Herran nimeen: hosianna korkeudessa!

CPR1642 10. Hosianna kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen: kijtetty olcon Dawidin meidän Isäm waldacunda joca tule Herran nimeen Hosianna corkeudes.

UT1548 10. Hosianna/ Hyuestisiugnattu olcon se/ ioca tule HERRAN Nimeen/ Hyuestisiugnattu olcon se Dauidin meiden Isen Waldakunda/ ioca tulepi HERRAN Nimeen/ Hosianna corkeuxes.
Hosianna/ Hywästi siunattu olkoon se/ joka tulee HERRAN nimeen/ Hywästi siunattu olkoon se Dawidin meidän isän waltakunta/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Hosianna korkeuksessa.

Ref2016NTSve 10. Välsignat (är) vår fader Davids rike som kommer i Herrens namn! Hosianna i höjden!

11

TR Scriverer 11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν• καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

Gr-East 11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	Ἰεροσόλυμα	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	εἰς	τὸ	ἱερόν·
kai	eisēlthen	eis	Ierosolyma	ho	Iēsous	kai	eis	to	hieron
G2532	G1525	G1519	G2414	G3588	G2424	G2532	G1519	G3588	G2411
ja	meni		Jerusalemiin		Jeesus	myös			pyhäkköön

καὶ	περιβλεψάμενος	πάντα	ὀψίας	ἤδη	οὔσης	τῆς	ὥρας	ἐξῆλθεν
kai	periblepsamenos	panta	opsias	ēdē	ousēs	tēs	hōras	eksēlthen
G2532	G4017	G3956	G3798	G2235	G5607	G3588	G5610	G1831
ja	katseltuaan ympärillään	kaikkea	myöhäinen	jo	ollessa		ajan	Hän lähti

εἰς	Βηθανίαν	μετὰ	τῶν	δώδεκα
eis	Bēthanian	meta	tōn	dōdeka
G1519	G963	G3326	G3588	G1427
	Betaniaan	kanssa		kahdentoista

TKIS 11. Ja Jeesus* meni sisälle Jerusalemiin ja pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska aika oli jo myöhäinen Hän meni Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.

FiSTLK2017 11. Jeesus kulki Jerusalemiin ja meni pyhäkköön, ja katseltuaan kaikkea hän lähti niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä oli jo myöhä.

Biblia1776 11. Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 11. Ja Herra meni Jerusalemijn ja Templijn ja cuin hän caicki cadzeli läxi hän ehtona Bethaniaan cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 11. Ja HERRA sisellekeui Jerusalemin/ ia Templijn/ ia quin hen caiki catzeli. Nin hen Echtona vloslexi Bethaniaan ninen Cahdentoistakymenen cansa.
Ja HERRA sisälle käwi Jerusalemiin/ ja templiin/ ja kuin hän kaikki katseli. Niin hän ehtoona ulosläksi Bethaniaan niiden kahdentoista kymmenen kanssa.

Ref2016NTSve 11. Så kom Jesus in i Jerusalem och in i templet. Och när han hade sett sig omkring överallt, och det redan hade blivit sent, gick han ut till Betania med de tolv.

12 TR Scriverer 12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε.

Gr-East 12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε·

καὶ	τῇ	ἐπαύριον	ἐξελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	Βηθανίας	ἐπείνασε
kai	tē	epaurion	ekselthontōn	autōn	apo	Bēthanias	epeinase
G2532	G3588	G1887	G1831	G846	G575	G963	G3983
ja		seuraavana päivänä	lähtiessä	Hänen		Betaniasta	Hänen oli nälkä

TKIS 12. Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä.

FiSTLK2017 12. Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, hänen oli nälkä.

Biblia1776 12. Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän,

CPR1642 12. JA toisna päiwänä cosca he Bethaniasta läxit isois hän.

UT1548 12. Ja toisna peiuen/ koska he vloslexit Bethaniasta isoisi hen.
Ja toisna päiwän/ koska he ulosläksit Bethaniasta isosi hän.

Ref2016NTSve 12. Dagen därefter då de gick tillbaka från Betania, blev han hungrig.

13

TR Scriverer 13. καὶ ἰδὼν συκῆν μακρόθεν, ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα εὑρήσει τι ἐν αὐτῇ• καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα• οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

καὶ	ἰδὼν	συκῆν	μακρόθεν	ἔχουσαν	φύλλα	ἦλθεν	εἰ	ἄρα
kai	idōn	sykēn	makrothen	echousan	fylla	ēlthen	ei	ara
G2532	G1492	G4808	G3113	G2192	G5444	G2064	G1487	G686
ja	nähdessään	viikunapuun	kaukana	jossa oli	lehtiä	Hän meni	jos	ehkä

εὑρήσει	τι	ἐν	αὐτῇ·	καὶ	ἐλθὼν	ἐπ'	αὐτήν	οὐδὲν	εὗρεν
heurēsei	ti	en	autē	kai	elthōn	ep	autēn	ouden	heuren
G2147	G5100	G1722	G846	G2532	G2064	G1909	G846	G3762	G2147
löytäisi	jotain		siitä	ja	tultuaan	luo	sen	ei mitään	Hän löytänyt

εἰ	μὴ	φύλλα·	οὐ	γὰρ	ἦν	καιρὸς	σύκων
ei	mē	fylla	hou	gar	ēn	kairos	sykōn
G1508		G5444	G3756	G1063	G2258	G2540	G4810
muuta kuin		lehtiä	sillä ei		ollut	aika	viikunoiden

TKIS 13. Nähtyään kaukaa viikunapuun,* jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.

FiSTLK2017 13. Kun hän näki kaukaa viikunapuun, jossa oli lehtiä, hän meni katsomaan, löytäisikö siitä jotakin, mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä ei ollut viikunoiden aika.

Biblia1776 13. Ja näki taampana fikunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö, ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei ollut vielä fikunain aika.

CPR1642 13. Ja näki taambana ficunapuun josa olit lehdet nijn hän meni lähes jos hän jotakin hänestä löytänyt olis. Ja cuin hän tuli sen tygö ei hän muuta löynnyt cuin lehdet: Sillä ei ollut wielä ficunain aica.

UT1548 13. Ja hen näki taambata Fikunapuun/ iolla lehdhet olit/ Nin hen leheskeui ios hen iotaki henesse leunyt olis. Ja quin hen tuli sen tyge/ nin ei hen mwta leunyt quin lehdhet/ Sille ei ollut wiele Fikunain aica.
Ja hän näki taempana wiikunapuun/ jolla lehdet olit/ Niin hän lähes käwi jos hän jotakin hänessä löytänyt olisi. Ja kuin hän tuli sen tykö/ niin ei hän muuta löytänyt kuin lehdet/ Sillä ei ollut wielä wiikunain aika.

Ref2016NTSve 13. Då fick han på långt håll se ett fikonträd som hade löv. Han gick dit för att se om han kanske kunde finna något på det. Men då han kom dit, fann han inget annat än löv, för det var inte fikonens tid.

14

TR Scriverer 14. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Gr-East 14. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ	μηκέτι	ἐκ	σοῦ	εἰς
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autē	mēketi	ek	sou	eis
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G3371	G1537	G4675	G1519
niin	puhui		Jeesus	sanoen	sille	älköön enää		sinusta	

τὸν	αἰῶνα	μηδεὶς	καρπὸν	φάγοι	καὶ	ἤκουον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ
ton	aiōna	mēdeis	karpon	fagoi	kai	ēkouon	oi	mathētai	autou
G3588	G165	G3367	G2590	G5315	G2532	G191	G3588	G3101	G846
	ikinä	ei kukaan	hedelmää	syökö	ja	kuulivat	sen	opetuslapsensa	Hänen

TKIS 14. Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."

FiSTLK2017 14. Hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö." Hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

Biblia1776 14. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

CPR1642 14. Ja Jesus sanoi ficunapuulle: älkön tästedeskän kengän sinusta syökö hedelmätä ijancaickisest. Ja hänen Opetuslapsens cuulit sen.

UT1548 14. Ja wastaten IesuS sanoi Fikunapuulle/ Elken testedes kengen sinusta sökö hedhelmete ijancaikisesta. Ja henen Opetuslapsens cwlit sen.
Ja wastaten Jesus sanoi wiikunapuulle/ Älkään tästedes kenkään sinusta syökö hedelmätä iankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulit sen.

Ref2016NTSve 14. Och Jesus började tala och sa till det: Aldrig mer ska någon äta frukt av dig. Och hans lärjungar hörde (det).

15

TR Scriverer 15. Καὶ ἔρχονται εἰς ῾Ιεροσόλυμα• καὶ εἰσελθὼν ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ• καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε•

Gr-East 15. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ῾Ιεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ ᾽Ιησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,

καὶ	ἔρχονται	εἰς	῾Ιεροσόλυμα·	καὶ	εἰσελθὼν	ὁ	᾽Ιησοῦς	εἰς	τὸ
kai	erchontai	eis	Ierosolyma	kai	eiselthōn	ho	Iēsous	eis	to
G2532	G2064	G1519	G2414	G2532	G1525	G3588	G2424	G1519	G3588
ja	he tulivat		Jerusalemiin	ja	meni sisälle		Jeesus		

ἱερὸν	ἤρξατο	ἐκβάλλειν	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	ἀγοράζοντας	ἐν	τῷ
hieron	ērksato	ekballein	tous	pōlountas	kai	agoradzontas	en	tō
G2411	G756	G1544	G3588	G4453	G2532	G59	G1722	G3588
pyhäkköön	alkaen	ajamaan ulos		myyjiä	ja	ostajia		

ἱερῷ·	καὶ	τὰς	τραπέζας	τῶν	κολλυβιστῶν	καὶ	τὰς	καθέδρας
hierō	kai	tas	trapedzas	tōn	kollybistōn	kai	tas	kathedras
G2411	G2532	G3588	G5132	G3588	G2855	G2532	G3588	G2515
pyhäkössä	ja		pöydät		rahanvaihtajien	ja		istuimet

τῶν	πωλούντων	τὰς	περιστερὰς	κατέστρεψε·
tōn	pōlountōntas	tas	peristeras	katestrepse
G3588	G4453	G3588	G4058	G2690
	jotka myivät		kyyhkysiä	kaatoi kumoon

TKIS 15. Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

FiSTLK2017 15. He tulivat Jerusalemiin. Hän meni pyhäkköön ja ryhtyi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet,

Biblia1776 15. Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

CPR1642 15. JA he tulit Jerusalemijn. Ja Jesus meni Templijn ja rupeis ajaman ulos caupidzioita ja ostaita Templis ja waihettajain pöydät ja kyhkyisten myyjäin istuimet hän cukisti.

UT1548 15. Ja he tulit Jerusalemijn. Ja IesuS sisellekeui Templijn/ Ja rupesi vlosaiaman Caupitzijat ia Ostaiat Templis/ ia Waiechtaiain Peudhet/ ia Mettiste' Myiein istuimet hen cukisti.
Ja he tulit Jerusalemiin. Ja Jesus sisälle käwi templiin/ Ja rupesi ulos ajamaan kaupitsijat ja ostajat templissä/ ja waihtajain pöydät/ ja mettisten myyjien istuimet hän kukisti.

Ref2016NTSve 15. Så kom de till Jerusalem. Och Jesus gick in i templet, och började driva ut dem som sålde och köpte i templet, och välte omkull penningväxlarnas bord och stolarna för dem som sålde duvor,

16 TR Scriverer 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

Gr-East 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,

καὶ	οὐκ	ἤφιεν	ἵνα	τις	διενέγκῃ	σκεῦος	διὰ	τοῦ	ἱεροῦ
kai	ouk	ēfien	hina	tis	dienegkē	skeuos	dia	tou	ierou
G2532	G3756	G863	G2443	G5100	G1308	G4632	G1223	G3588	G2411
ja	ei	sallinut		kenenkään	kantaa	astiaa	kautta		pyhäkön

TKIS 16. eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.

FiSTLK2017 16. eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.

Biblia1776 16. Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.

CPR1642 16. Ei hän myös sallinut jongun canda jotakin Templin läpidze.

UT1548 16. Ja ei hen sallinut että iocu piti candaman iotaki Templin lepitze/
Ja ei hän sallinut että joku piti kantaman jotakin templin läwitse/

Ref2016NTSve 16. och tillät inte heller att någon bar (något) kärl genom templet.

17
TR Scriverer 17. καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ εποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

Gr-East 17. καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

καὶ	ἐδίδασκε	λέγων	αὐτοῖς	οὐ	γέγραπται	ὅτι	ὁ	οἶκός	μου
kai	edidaske	legōn	autois	ou	gegraptai	hoti	ho	oikos	mou
G2532	G1321	G3004	G846	G3756	G1125	G3754	G3588	G3624	G3450
ja	Hän opetti	sanoen	heille	eikö	ole kirjoitettu	että		huonettani	minun

οἶκος	προσευχῆς	κληθήσεται	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσιν	ὑμεῖς	δὲ
oikos	proseuchēs	klēthēsetai	pasi	tois	ethnesin	hymeis	de
G3624	G4335	G2564	G3956	G3588	G1484	G5210	G1161
huoneeksi	rukouksen	on kutsuttava	kaikkien		kansojen	mutta te	

εποιήσατε	αὐτὸν	σπήλαιον	λῃστῶν
epoiēsate	auton	spēlaion	lēstōn
G4160	G846	G4693	G3027
olette tehneet	siitä	luolan	rosvojen

TKIS 17. Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

FiSTLK2017 17. Hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä rosvojen luolan."

Biblia1776 17. Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

CPR1642 17. Ja hän opetti ja sanoi heille: eikö kirjoitettu ole ? minun huonen pitä cudzuttaman Rucous huonexi caikelle Canssalle mutta te oletta sen tehnet ryöwärein luolaxi.

UT1548 17. Ja hen opetti ia sanoi heille. Eikö kirioitettu ole? Minun Honen pite cutzuttaman Rucous Honexi caikelle Canssalle/ Mutta te oletta henen tehnyet Röuerein lolaxi.
Ja hän opetti ja sanoi heille. Eikö kirjoitettu ole? Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikelle kansalle/ Mutta te olette tehneet siitä ryöwärein luolaksi.

Ref2016NTSve 17. Och han undervisade dem och sa: Är det inte skrivet: Mitt hus ska kallas ett bönehus för alla folk? Men ni har gjort det till ett rövarnäste.

18

TR Scriverer 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν• ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Gr-East 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

καὶ	ἤκουσαν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	ἐζήτουν	πῶς
kai	ēkousan	oi	grammateis	kai	oi	archiereis	kai	edzētoun	pōs
G2532	G191	G3588	G1122	G2532	G3588	G749	G2532	G2212	G4459
ja	kuultuaan		kirjanoppineet	ja		ylipapit	ja	miettivät	kuinka

αὐτὸν	ἀπολέσουσιν·	ἐφοβοῦντο	γὰρ	αὐτόν	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὄχλος
auton	apolesousin	efobounto	gar	auton	hoti	pas	ho	ochlos
G846	G622	G5399	G1063	G846	G3754	G3956	G3588	G3793
Hänet	tappaisivat	koska he pelkäsivät		Häntä	sillä	koko		kansa

ἐξεπλήσσετο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ
ekseplēsseto	epi	tē	didachē	autou
G1605	G1909	G3588	G1322	G846
hämmästeli			opetustaan	Hänen

TKIS 18. *Kirjanoppineet ja ylipapit* kuulivat sen ja miettivät, miten surmata Hänet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.

FiSTLK2017 18. Ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestaan.

Biblia1776 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyi hänen oppiansa.

CPR1642 18. Ja Kirjanoppenet ja Pappein päämiehet cuulit sen ja edzeit händä hucuttaxens sillä he pelkäisit händä että caicki Canssa ihmetteli hänen oppians.

UT1548 18. Ja kirianoppenuet ia papein pämiehet sen cuulit/ Nin he etzit quinga he hene' hucutaisit/ Sille he pelkesit hende/ ette coko Canssa imechteli henen Opetustans.
Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet sen kuulit/ Niin he etsit kuinka he hänen hukuttaisit/ Sillä he pelkäsit häntä/ että koko kansa ihmetteli hänen opetustansa.

Ref2016NTSve 18. När de skriftlärda och översteprästerna fick höra (detta) så sökte de efter ett sätt hur de skulle kunna förgöra honom. För de fruktade för honom, eftersom allt folket förundrade sig över hans lära.

19 TR Scriverer 19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

Gr-East 19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

καὶ	ὅτε	ὀψὲ	ἐγένετο	ἐξεπορεύετο	ἔξω	τῆς	πόλεως
kai	ote	opse	egeneto	ekseporeueto	eksō	tēs	poleōs
G2532	G3753	G3796	G1096	G1607	G1854	G3588	G4172
ja	kun	myöhä	tuli	he lähtivät	ulkopuolelle		kaupungin

TKIS 19. Mutta illan tultua *Hän meni* kaupungin ulkopuolelle.

FiSTLK2017 19. Kun ilta tuli, he menivät kaupungin ulkopuolelle.

Biblia1776 19. Ja kuin ehtoo tuli, meni Jesus ulos kaupungista.

CPR1642 19. JA ehtona meni Jesus ulos Caupungista.

UT1548 19. Ja quin io Echto oli/ vlosmeni Iesus Caupugista.
Ja kuin jo ehtoo oli/ ulosmeni Jesus kaupungista.

Ref2016NTSve 19. Och när kvällen kom, gick han ut ur staden.

20

TR Scriverer 20. Καὶ πρωῒ παραπορευόμενοι, εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

Gr-East 20. Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

καὶ	πρωῒ	παραπορευόμενοι	εἶδον	τὴν	συκῆν	ἐξηραμμένην	ἐκ
kai	prōi	paraporeuomenoi	eidon	tēn	sykēn	eksērammenēn	ek
G2532	G4404	G3899	G1492	G3588	G4808	G3583	G1537
mutta	varhain	kulkiessaan ohi	he näkivät		viikunapuun	kuivettuneen	

ῥιζῶν
ridzōn
G4491
juurineen

TKIS 20. Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.

FiSTLK2017 20. Kun he sitten varhain aamulla kulkivat ohi, he näkivät viikunapuun kuivuneen juuria myöten.

Biblia1776 20. Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he fikunapuun kuivettuneen juurinensa.

CPR1642 20. Ja cuin he huomeltain ohidzekäwit näit he ficunapuun cuiwetuxi juurinens.

UT1548 20. Ja quin he homeneltan ohitzekeuit neit he Ficunapuun quiuetuxi iurinens.
Ja kuin hän huomeneltain ohitse käwit näit he wiikunapuun kuiwetuksi juurinensa.

Ref2016NTSve 20. När de tidigt på morgonen gick förbi, såg de att fikonträdet var förtorkat ända från roten.

21

TR Scriverer 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

Gr-East 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ραββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

καὶ	ἀναμνησθεὶς	ὁ	Πέτρος	λέγει	αὐτῷ	Ῥαββί	ἴδε	ἡ	συκῆ
kai	anamnēstheis	ho	Petros	legei	autō	Rabbi	ide	hē	sykē
G2532	G363	G3588	G4074	G3004	G846	G4461	G2396	G3588	G4808
ja	muisti		Pietari	sanoen	Hänelle	Rabbi	katso		viikunapuu

ἣν	κατηράσω	ἐξήρανται
hēn	katērasō	eksērantai
G3739	G2672	G3583
jonka	kirosit	on kuivettunut

TKIS 21. Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivettunut"

FiSTLK2017 21. Pietari muisti ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivunut."

Biblia1776 21. Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, fikunapuu, jotas kirosit, on kuivettunut.

CPR1642 21. Ja Petari muisti ja sanoi hänelle: Rabbi cadzo se ficunapuu jotas kiroisit on cuiwettunut.

UT1548 21. Ja Petari muisti ia sanoi henelle/ Rabbi/ catzo se Ficunapw iongas kirosit o'bi quiuettu.
Ja Petari muisti ja sanoi hänelle/ Rabbi/ katso se wiikunapuu jonkas kirosit ompi kuiwettu.

Ref2016NTSve 21. Då kom Petrus ihåg det och sa till honom: Rabbi, se, det fikonträd som du förbannade är förtorkat.

22 TR Scriverer 22. καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν Θεοῦ.

καὶ	ἀποκριθεὶς	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτοῖς	Ἔχετε πίστιν	Θεοῦ
kai	apokritheis	Iēsous	legei	autois	echete pistin	Theou
G2532	G611	G2424	G3004	G846	G2192 G4102	G2316
ja	vastasi	Jeesus	sanoen	heille	pitäkää usko	Jumalaan

TKIS 22. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää *usko Jumalaan.

FiSTLK2017 22. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.

Biblia1776 22. Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkäät usko Jumalan päälle.

CPR1642 22. Nijn wastais Jesus ja sanoi hänelle: uscocat Jumalan päälle.

UT1548 22. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Wscalca Jumala' tyge.
Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Uskaltakaa Jumalan tykö.

Ref2016NTSve 22. Och Jesus svarade och sa till dem: Ha Guds tro.

23

TR Scriverer 23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγεῖ γίνεται• ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.

Gr-East 23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.

ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ὃς	ἂν	εἴπῃ	τῷ	ὄρει	τούτῳ
amēn	gar	legō	hymin	hoti	hos	an	eipē	tō	orei	toutō
G281	G1063	G3004	G5213	G3754	G3739	G302	G2036	G3588	G3735	G5129
sillä todella		sanon	teille	että	joka		sanoo		vuorelle	tälle

ἄρθητι	καὶ	βλήθητι	εἰς	τὴν	θάλασσαν	καὶ	μὴ	διακριθῇ	ἐν
arthēti	kai	blēthēti	eis	tēn	thalassan	kai	mē	diakrithē	en
G142	G2532	G906	G1519	G3588	G2281	G2532	G3361	G1252	G1722
kohoa	ja	heittäydy			mereen	ja	ei	epäilisi	

τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ	ἀλλὰ	πιστεύσῃ	ὅτι	ἃ	λέγεῖ	γίνεται·	ἔσται
tē	kardia	autou	alla	pisteusē	hoti	ha	legei	ginetai	estai
G3588	G2588	G846	G235	G4100	G3754	G3739	G3004	G1096	G2071
	sydämessään		vaan	uskoisi	niin	minkä	sanoo	se tapahtuva	on

αὐτῷ	ὃ	ἐὰν	εἴπῃ
autō	ho	ean	eipē
G846	G3739	G1437	G2036
hänelle	minkä		sanoisi

TKIS 23. (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).

FiSTLK2017 23. Totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se tapahtuisi hänelle.

Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo; niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

CPR1642 23. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin tälle wuorelle sanois nouse ja cukistu mereen eikä epäile sydämesäns mutta usco sen tapahtuwan cuin hän sano nijn hänelle tapahtu mitä hän sano.

UT1548 23. Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/ quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia laske sinus merehen/ Ja ei epele henen sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke hen sanois.
Totisesti minä sanon teille/ että jokainen/ kuin tälle wuorelle sanoisi/ Tempaa sinuas ja laske sinus merehen/ Ja ei epäile hänen sydämessänsä/ mutta uskoopi tapahtuwan sen mitä hän sanoisi/ niin hänelle tuleepi mitkä hän sanoisi.

Ref2016NTSve 23. För sannerligen säger jag er: Den som säger till detta berg: Lyft dig upp och kasta dig i havet, och inte tvivlar i sitt hjärta, utan tror att det han säger ska ske, han ska få vad än han säger.

24

TR Scriverer 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν προσεύχομενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

Gr-East 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	πάντα	ὅσα	ἂν	προσεύχομενοι	αἰτεῖσθε
dia	touto	legō	hymin	panta	hosa	an	proseuchomenoi	aiteisthe
G1223	G5124	G3004	G5213	G3956	G3745	G302	G4336	G154
sen tähden	tämän	sanon	teille	kaikki	mitä	vain	rukoillen	anotte

πιστεύετε	ὅτι	λαμβάνετε	καὶ	ἔσται	ὑμῖν
pisteuete	hoti	lambanete	kai	estai	hymin
G4100	G3754	G2983	G2532	G2071	G5213
uskokaa		saaneenne	ja	se on oleva	teillä

TKIS 24. Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen* anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille.

FiSTLK2017 24. Sen tähden sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneenne, niin se on teillä oleva.

Biblia1776 24. Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se tapahtuu teille.

CPR1642 24. Sentähden sanon minä teille: mitä te rucoillen anotta se uscocat teidän saawan nijn se tapahtu teille:

UT1548 24. Sentede' sano' mine teille/ Mite te Rucoellen anotta wscocat teiden saauan/ nin se tulepi teille.
Sentähden sanon minä teille/ Mitä te rukoellen anotte uskokaat teidän saawan/ niin se tuleepi teille.

Ref2016NTSve 24. Därför säger jag er: Allt vad ni ber om i era böner, tro att ni får (det), så ska ni få (det).

25

TR Scriverer 25. καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος• ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Gr-East 25. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

καὶ	ὅταν	στήκητε	προσευχόμενοι	ἀφίετε	εἴ τι	ἔχετε	κατά
kai	hotan	stēkēte	proseuchomenoi	afiete	ei ti	echete	kata
G2532	G3752	G4739	G4336	G863	G1536	G2192	G2596
ja	kun	seisotte	rukoillessanne	antakaa anteeksi	jos jotain	teillä on	vastaan

τινος·	ἵνα	καὶ	ὁ	Πατὴρ ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
tinos	hina	kai	ho	Patēr hymōn	ho	en	tois	ouranois
G5100	G2443	G2532	G3588	G3962 G5216	G3588	G1722	G3588	G3772
jotakuta	että	myös		Isänne teidän	joka			on taivaissa

ἀφῇ	ὑμῖν	τὰ	παραπτώματα ὑμῶν
afē	hymin	ta	paraptōmata hymōn
G863	G5213	G3588	G3900 G5216
antaisi anteeksi	teille		rikkomuksenne teidän

TKIS 25. Ja kun seisotte ja rukoilette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.

FiSTLK2017 25. Kun seisotte ja rukoilette, niin antakaa anteeksi, jos jollakulla teistä on jotakin toistanne vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomisenne."

Biblia1776 25. Ja kuin te seisotte ja rukoilette, niin anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikoksenne.

CPR1642 25. Ja cosca te seisotta ja rucoiletta nijn andexiandacat jos teille on jotakin jotacuta wastan että teidän Isän joca on Taiwahis annais myös andexi teidän ricoxen.

UT1548 25. Ja coska te seisotta ia rucoletta/ nin andexiandacat/ ios teille iotakin on iongun wastan/ Senpälle/ että teiden Isen ioca ombi Taiuhais/ teille mös ricoxet andexiannais.
Ja koska te seisotte ja rukoilette/ niin anteeksi antakaat/ jos teillä jotakin on jonkun wastaan/ Senpäälle/ että teidän Isän joka ompi taiwahassa/ teille myös rikokset anteeksi antaisi.

Ref2016NTSve 25. Och när ni står och ber, så förlåt om ni har något emot någon, för att också er Fader, som är i himlarna, ska förlåta er era överträdelser.

26

TR Scriverer 26. εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Gr-East 26. εἴ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

εἰ	δὲ	ὑμεῖς	οὐκ	ἀφίετε	οὐδὲ	ὁ	Πατὴρ ὑμῶν	ὁ	ἐν
ei	de	hymeis	ouk	afiete	oude	ho	Patēr hymōn	ho	en
G1487	G1161	G5210	G3756	G863	G3761	G3588	G3962 G5216	G3588	G1722
ja jos		te	ette	anna anteeksi	ei myös		Isänne teidän	joka	on

τοῖς	οὐρανοῖς	ἀφήσει	τὰ	παραπτώματα	ὑμῶν
tois	ouranois	afēsei	ta	paraptōmata	hymōn
G3588	G3772	G863	G3588	G3900	G5216
	taivaissa	anna anteeksi		rikkomuksianne	teidän

TKIS 26. (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

FiSTLK2017 26. Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomisianne.

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

CPR1642 26. Jos et te andexianna ei myös teidän Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän ricoxitan.

UT1548

Ref2016NTSve 26. Men om ni inte förlåter, så ska inte heller er Fader, som är i himlarna, förlåta era överträdelser.

27

TR Scriverer 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἰεροσόλυμα• καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,

Gr-East 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἰεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

καὶ	ἔρχονται	πάλιν	εἰς	Ἰεροσόλυμα·	καὶ	ἐν	τῷ	ἱερῷ
kai	erchontai	palin	eis	Ierosolyma	kai	en	tō	hierō
G2532	G2064	G3825	G1519	G2414	G2532	G1722	G3588	G2411
ja	he tulivat	uudelleen		Jerusalemiin	ja			pyhäkössä

περιπατοῦντος	αὐτοῦ	ἔρχονται	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς
peripatountos	autou	erchontai	pros	auton	oi	archiereis
G4043	G846	G2064	G4314	G846	G3588	G749
kävellessä	Hänen/ Hänen kävellessä	tulivat	luokse	Hänen		ylipapit

καὶ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι
kai	oi	grammateis	kai	oi	presbyteroi
G2532	G3588	G1122	G2532	G3588	G4245
ja		kirjanoppineet	ja		vanhimmat

TKIS 27. He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen luokseen

FiSTLK2017 27. He tulivat taas Jerusalemiin. Kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luokseen

Biblia1776 27. Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä pappein päämiehet, kirjanoppineet ja vanhimmat,

CPR1642 27. JA he tulit taas Jerusalemijn ja cuin hän käweli Templis tulit hänen tygöns Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat ja sanoit hänelle:

UT1548 26. Ja he tulit taas Jerusalemijn/ Ja quin hen keui Templise/ tulit henen tygens Pappein Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/
Ja he tulit taas Jerusalemiin/ Ja kuin hän käwi templissä/ tulit hänen tykönsä pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja ne wanhimmat ja sanoit hänelle/

Ref2016NTSve 27. Så kom de tillbaka till Jerusalem. Och medan han gick omkring i templet, kom översteprästerna och de skriftlärda och de äldste fram till honom

28

TR Scriverer 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς;

Gr-East 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιεῖς	καὶ	τίς	σοι
kai	legousin	autō	en	poia	eksousia	tauta	poieis	kai	tis	soi
G2532	G3004	G846	G1722	G4169	G1849	G5023	G4160	G2532	G5101	G4671
ja	sanoivat	Hänelle		millä	vallalla	näitä	teet	ja	kuka	sinulle

τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην	ἔδωκεν	ἵνα	ταῦτα	ποιῇς
tēn	eksousian	tautēn	edōken	hina	tauta	poiēs
G3588	G1849	G5026	G1325	G2443	G5023	G4160
	vallan	tämän	on antanut	että	näitä	teet

TKIS 28. ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja* kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

FiSTLK2017 28. ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tai kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

Biblia1776 28. Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, ettäs näitä teet?

CPR1642 28. Millä woimalla sinä näitä teet ? ja cuca andoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet ?

UT1548 27. Mille woimalla sine neite teet? ia cuca annoi sinulle sen woiman ettes neite teet?
Millä woimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen woiman ettäs näitä teet?

Ref2016NTSve 28. och frågade honom: Med vilken makt gör du detta? Och vem har gett dig makt till att göra detta?

29

TR Scriverer 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐπερωτήσω	ὑμᾶς	κἀγὼ	ἕνα
ho	de	lēsous	apokritheis	eipen	autois	eperōtēsō	hymas	kagō	hena
G3588	G1161	G2424	G611	G2036	G846	G1905	G5209	G2504	G1520
	niin	Jeesus	vastasi	sanoen	heille	kysyn	teiltä	minäkin	yhtä

λόγον	καὶ	ἀποκρίθητέ	μοι	καὶ	ἐρῶ	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα
logon	kai	apokrithēte	moi	kai	erō	hymin	en	poia	eksousia	tauta
G3056	G2532	G611	G3427	G2532	G2046	G5213	G1722	G4169	G1849	G5023
asiaa	ja	vastatkaa	minulle	ja	kerron	teille		millä	vallalla	näitä

ποιῶ
poiō
G4160
teen

TKIS 29. Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen."

FiSTLK2017 29. Mutta Jeesus vastasi heille: "Minäkin teen teille yhden kysymyksen. Vastatkaa minulle, niin sanon teille, millä vallalla näitä teen.

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

CPR1642 29. Jesus sanoi heille: wielä minäkin teildä jotakin kysyn wastacat sijs minua: nijn minäkin sanon teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 28. Nin IesuS wastaten sanoi heille/ Wielepä mineki kysyn mös iotakin teilde/ ia wastatcat minu/ Nin mine sanon teille mille woimalla mine neite teen.
Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Wieläpä minäkin kysyn myös jotakin teiltä/ ja wastatkaat minun/ Niin minä sanon teille millä woimalla minä näitä teen.

Ref2016NTSve 29. Men Jesus svarade och sa till dem: Jag vill också fråga er om en sak, och svara mig (på den), så ska jag säga er med vilken makt jag gör detta.

30

TR Scriverer 30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

Gr-East 30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου	ἐξ	οὐρανοῦ	ἦν	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων
to	baptisma	lōannou	eks	ouranou	ēn	ē	eks	anthrōpōn
G3588	G908	G2491	G1537	G3772	G2258	G2228	G1537	G444
	kaste	Johanneksen		taivaasta	oli	vai		ihmisistä

ἀποκρίθητέ	μοι
apokrithēte	moi
G611	G3427
vastatkaa	minulle

TKIS 30. Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle."

FiSTLK2017 30. Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."

Biblia1776 30. Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli ihmisiltä? vastatkaat minua.

CPR1642 30. Johannexen Caste olico se Taiwast eli ihmisildä ? wastacat minua.

UT1548 29. Johannesen Caste/ olico hen Taiuahast elicke Inhimisilde? Wastacat minu. Johanneksen kaste/ oliko hän taiwahasta elikkä ihmisiltä? Wastatkaat minun.

Ref2016NTSve 30. Johannes dop, var (det) från himlen eller från människor? Svara mig.

31

TR Scriverer 31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Gr-East 31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

καὶ	ἐλογίζοντο	πρὸς	ἑαυτούς	λέγοντες	ἐὰν	εἴπωμεν	ἐξ	οὐρανοῦ
kai	elogidzonto	pros	heautous	legontes	ean	eipōmen	eks	ouranou
G2532	G3049	G4314	G1438	G3004	G1437	G2036	G1537	G3772
niin	he miettivät		keskenään	sanoen	jos	sanomme		taivaasta

ἐρεῖ	διατί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ
erei	diati	oun	ouk	episteusate	autō
G2046	G1302	G3767	G3756	G4100	G846
Hän sanoo	minkätähden	siis	ette	uskoneet	häntä

TKIS 31. Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

FiSTLK2017 31. He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', hän sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?' .

Biblia1776 31. Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis häntä uskoneet?

CPR1642 31. Nijn he ajattelit keskenäns sanoden: Jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano: Mixet te sijs händä usconet ?

UT1548 30. Nin he aijattelit keskenens sanoden/ Jos me sanom/ Taiuahast/ Nin hen sanopi/ Mingeteden ette te vskonuet hende?
Niin he ajattelit keskenänsä sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ Niin hän sanoopi/ Minkä tähden ette te uskoneet häntä?

Ref2016NTSve 31. Och de rådgjorde med varandra och sa: Om vi säger: Från himlen, då säger han: Varför trodde ni då inte på honom?

32

TR Scriverer 32. ἀλλ᾽ ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν• ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν.

Gr-East 32. ἀλλὰ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι προφήτης ἦν.

ἀλλ᾽	ἐὰν	εἴπωμεν	ἐξ	ἀνθρώπων	ἐφοβοῦντο	τὸν	λαόν·	ἅπαντες	γὰρ
all	ean	eipōmen	eks	anthrōpōn	efobounto	ton	laon	hapantes	gar
G235	G1437	G2036	G1537	G444	G5399	G3588	G2992	G537	G1063
mutta	jos	sanomme		ihmisistä	he pelkäsivät		kansaa	sillä kaikki	

εἶχον	τὸν	Ἰωάννην	ὅτι	ὄντως	προφήτης	ἦν
eichon	ton	lōannēn	hoti	ontōs	profētēs	ēn
G2192	G3588	G2491	G3754	G3689	G4396	G2258
pitivät		Johannesta	että	todella	profeetta	hän oli

TKIS 32. *Entä jos sanomme*: 'Ihmisistä'?" He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.

FiSTLK2017 32. Vai sanommeko: 'Ihmisistä'?" – sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes oli todella profeetta.

Biblia1776 32. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.

CPR1642 32. Mutta jos me sanomma: ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen totisna Prophetana.

UT1548 31. Mutta ios me sanoma/ Inhimisilde/ Nin me pelkem Canssa/ Sille että caiki pidit Johannesen että hen oli totisesta Propheta.
Mutta jos me sanomme/ Ihmisiltä/ Niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen että hän oli totisesti propheta.

Ref2016NTSve 32. Men om vi säger: Från människor – Det vågade de inte för folket, eftersom alla ansåg att Johannes verkligen var en profet.

33

TR Scriverer 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Gr-East 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

καὶ	ἀποκριθέντες	λέγουσι	τῷ	Ἰησοῦ	οὐκ	οἴδαμεν	καὶ	ὁ
kai	apokrithentes	legousi	tō	Iēsou	ouk	oidamen	kai	ho
G2532	G611	G3004	G3588	G2424	G3756	G1492	G2532	G3588
ja	he vastasivat	sanoen		Jeesukselle	emme	tiedä	ja	

Ἰησοῦς	ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτοῖς	οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποίᾳ
Iēsous	apokritheis	legei	autois	oude	egō	legō	hymin	en	poia
G2424	G611	G3004	G846	G3761	G1473	G3004	G5213	G1722	G4169
Jeesus	vastasi	sanoen	heille	enkä	minä	sano	teille		millä

ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ
eksousia	tauta	poiō
G1849	G5023	G4160
vallalla	näitä	teen

TKIS 33. Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

FiSTLK2017 33. He vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Niinpä minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 33. Ja he vastasivat, sanoen Jesukselle: emme tiedä. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 33. Ja he wastaisit sanoden Jesuxelle: En me tiedä. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: en minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 32. Ja wastasit/ sanoden IesuSELle/ Emme me tiedhe. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ em mineken sano teille mille woimalla mine neite teien.
Ja wastasit/ sanoen Jesukselle/ Emme me tiedä. Ja Jesus wastasi ja sanoi heille/ en minäkään sano teille millä woimalla minä näitä teen.

Ref2016NTSve 33. Så de svarade och sa till Jesus: Vi vet inte. Då svarade Jesus och sa till dem: (Så) säger inte heller jag er, med vilken makt jag gör detta.

Markus 12 ***(Mark 12)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγεῖν, Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε.

Gr-East 1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

καὶ	ἤρξατο	αὐτοῖς ἐν		παραβολαῖς λέγεῖν		ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν	
kai	ērksato	autois	en	parabolais	legein	ampelōna	efyteusen
G2532	G756	G846	G1722	G3850	G3004	G290	G5452
ja	Hän alkoi	heille		vertauksilla	puhumaan	viinitarhan	istutti

ἄνθρωπος καὶ		περιέθηκε	φραγμόν καὶ		ὤρυξεν ὑπολήνιον		καὶ
anthrōpos	kai	periethēke	fragmon	kai	ōryksen	hypolēnion	kai
G444	G2532	G4060	G5418	G2532	G3736	G5276	G2532
mies	ja	ympäröi sen	aidalla	ja	kaivoi	kuurnasammion	ja

ᾠκοδόμησε πύργον καὶ			ἐξέδοτο	αὐτὸν γεωργοῖς		καὶ	ἀπεδήμησε
ōkodomēse	pyrgon	kai	eksedoto	auton	geōrgois	kai	apedēmēse
G3618	G4444	G2532	G1554	G846	G1092	G2532	G589
rakensi	tornin	ja	vuokrasi	sen	viinitarhureille	ja	matkusti ulkomaille

TKIS 1. Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasi sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

FiSTLK2017 1. Hän alkoi puhua heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan, teki aidan sen ympärille, kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti ulkomaille.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

CPR1642 1. JA hän rupeis heille puhuman wertauxilla: yxi ihminen istutti wijnapuita ja pani aidan sen ymbärins ja caiwoi cuopan ja rakensi tornin ja pani sen wuorolle wijnamäen miehille ja matcusti muille maille.

UT1548 1. JA hen rupeis heille wertauxilla puhuman. Yxi Inhiminen istutti Winatarhan/ ia pani Aidhan sen ymberins/ ia caiwoi Wina Copan/ * Rakensi Tornin/ ia pani sen woroille Winatarhamiehille/ ia hen matkusti muille maille.
Ja hän rupesi heille wertauksilla puhuman. Yksi ihminen istutti wiinatarhan/ ja pani aidan sen ympärinsä/ ja kaiwoi wiinakuopan/ Rakensi tornin/ ja pani sen wuorolle wiinatarhamiehille/ ja hän matkusti muille maille.

Ref2016NTSve 1. Sedan började han tala till dem i liknelser: En man planterade en vingård och satte stängsel omkring (den) och grävde (en plats) för vinpressen och byggde ett torn, och

arrenderade ut den åt vinodlare och reste utomlands.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

καὶ	ἀπέστειλε	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς	τῷ	καιρῷ	δοῦλον	ἵνα	παρὰ
kai	apesteile	pros	tous	geōrgous	tō	kairō	doulon	hina	para
G2532	G649	G4314	G3588	G1092	G3588	G2540	G1401	G2443	G3844
ja	lähetti	luokse		viinitarhureiden		ajallaan	palvelijan	että	

τῶν	γεωργῶν	λάβῃ	ἀπὸ	τοῦ	καρποῦ	τοῦ	ἀμπελῶνος
tōn	geōrgōn	labē	apo	tou	karpou	tou	ampelōnos
G3588	G1092	G2983	G575	G3588	G2590	G3588	G290
	viinitarhureilta	saisi			hedelmää		viinitarhan

TKIS 2. Määräaikana hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmää.

FiSTLK2017 2. Kun aika tuli, hän lähetti palvelijan viinitarhurien luo perimään tarhureilta viinitarhan hedelmiä.

Biblia1776 2. Ja lähetti ajallansa palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä viinamäen hedelmää.

CPR1642 2. Ja cosca aica tuli lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman hedelmä wijnamäen miehildä.

UT1548 2. Ja lehetti yhden paluelian coska aica tuli/ Winatarha miesten tyge ette henen piti ottaman hedhelmen Winatarhamiehilde winatarhast.
Ja lähetti yhden palwelijan koska aika tuli/ Wiinatarha miesten tykö että hänen piti ottaman hedelmän wiinatarhamiehiltä wiinatarhasta.

Ref2016NTSve 2. Och då rätta tiden var inne, skickade han en tjänare till vinodlarna för att han skulle få av vingårdens skörd från vinodlarna.

3 TR Scriverer 3. οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Gr-East 3. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

οἱ	δὲ	λαβόντες	αὐτὸν	ἔδειραν	καὶ	ἀπέστειλαν	κενόν
oi	de	labontes	auton	edeiran	kai	apesteilan	kenon
G3588	G1161	G2983	G846	G1194	G2532	G649	G2756
	mutta	he ottivat kiinni	hänet	pieksivät	ja	lähettivät	tyhjänä

TKIS 3. Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

FiSTLK2017 3. Mutta he ottivat hänet kiinni, ruoskivat ja lähettivät tyhjänä pois.

Biblia1776 3. Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.

CPR1642 3. Mutta he otit hänen kijnni hosuit hänen ja lähetit hänen tyhjänä.

UT1548 3. Mutta he otit henen kijni/ ia hosuit henen ia laskit henen tyhijene.
Mutta he otit hänen kiinni/ ja hosuit hänen ja laskit hänen tyhjänä.

Ref2016NTSve 3. Men de grep honom och slog (honom) och skickade iväg (honom) tomhänt.

4

TR Scriverer 4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον• κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

Gr-East 4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

καὶ	πάλιν	ἀπέστειλε	πρὸς	αὐτοὺς	ἄλλον	δοῦλον·	κἀκεῖνον	λιθοβολήσαντες
kai	palin	apesteile	pros	autous	allon	doulon	kakeinon	lithobolēsantes
G2532	G3825	G649	G4314	G846	G243	G1401	G2548	G3036
ja	uudelleen	lähetti	luokse	heidän	toisen	palvelijan	tätäkin	he kivittivät

ἐκεφαλαίωσαν	καὶ	ἀπέστειλαν	ἠτιμωμένον
ekefalaiōsan	kai	apesteilan	ētimōmenon
G2775	G2532	G649	G821
löivät päähän	ja	lähettivät	häväistynä

TKIS 4. Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.

FiSTLK2017 4. Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Mutta häntä he heittivät kivillä päähän ja häpäisivät.

Biblia1776 4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.

CPR1642 4. Taas lähetti hän heidän tygöns toisen palwelian jonga pään he kiwillä särjit ja lähetit hänen pois pilcattuna.

UT1548 4. Taas hen lehetti heiden tygens toisen paluelian/ sen pään he kiuille särijt ia laskit henen pois pilcattuna.
Taas hän lähetti heidän tykönsä toisen palwelijan/ sen pään he kiwillä särjit ja laskit hänen pois pilkattuna.

Ref2016NTSve 4. Därefter skickade han på nytt till dem en annan tjänare, och på honom kastade de stenar och sårade (honom) i huvudet och skickade iväg (honom) efter att ha skymfat honom.

5

TR Scriverer 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε• κἀκεῖνον ἀπέκτειναν• καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.

Gr-East 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς μὲν ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

καὶ	πάλιν	ἄλλον	ἀπέστειλε·	κἀκεῖνον	ἀπέκτειναν·	καὶ	πολλοὺς	ἄλλους	τοὺς
kai	palin	allon	apesteile	kakeinon	apekteinan	kai	pollous	allous	tous
G2532	G3825	G243	G649	G2548	G615	G2532	G4183	G243	G3588
ja	vielä	toisen	hän lähetti	ja hänet	he tappoivat	ja	useita	muita	toisia

μὲν	δέροντες	τοὺς	δὲ	ἀποκτείνοντες
men	derontes	tous	de	apokteinontes
G3303	G1194	G3588	G1161	G615
	pieksivät	toisia		tappoivat

TKIS 5. Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.

FiSTLK2017 5. Hän lähetti vielä toisen, ja hänet he tappoivat, ja samoin useita muita: toisia he löivät, toisia tappoivat.

Biblia1776 5. Ja hän lähetti taas toisen; sen he tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.

CPR1642 5. Ja hän lähetti taas toisen sen he tapoit: ja monda muuta muutamat he hosuit ja muutamat tapoit.

UT1548 5. Ja taas hen lehetti toisen/ sen he tapoit ia monda mwta/ Mwtamat tosin he hosuit/ ia monicadhat he tapoit.
Ja taas hän lähetti toisen/ sen he tapoit ja monta muuta/ Muutamat tosin he hosuit/ ja monikahdat he tapoit.

Ref2016NTSve 5. Sedan skickade han ännu en till och honom dödade de, och många andra, en del slog de och andra dödade de.

6

TR Scriverer 6. ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Gr-East 6. ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητόν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

ἔτι	οὖν	ἕνα	υἱὸν	ἔχων	ἀγαπητὸν	αὐτοῦ	ἀπέστειλε	καὶ	αὐτὸν
eti	oun	hena	hyion	echōn	agapēton	autou	apesteile	kai	auton
G2089	G3767	G1520	G5207	G2192	G27	G846	G649	G2532	G846
vielä	siis	yksi	poika	Hänellä oli	rakkaimpansa		lähetti	myös	Hänet

πρὸς	αὐτοὺς	ἔσχατον	λέγων	ὅτι	ἐντραπήσονται	τὸν	υἱόν	μου
pros	autous	eschaton	legōn	hoti	entrapēsontai	ton	hyion	mou
G4314	G846	G2078	G3004	G3754	G1788	G3588	G5207	G3450
luokse	heidän	viimeiseksi	sanoen	että	kunnioittavat		poikaani	minun

TKIS 6. Niin hänellä oli vielä ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'He kunnioittavat* poikaani.'

FiSTLK2017 6. Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'Poikaani he kavahtavat.'

Biblia1776 6. Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.

CPR1642 6. NIjn hänellä oli wielä ainoa poica jota hän racasti sen hän wijmein lähetti heidän tygöns sanoden: he carttawat minun poicani.

UT1548 6. Nin henelle wiele oli yxi ainoa Poica/ ioca oli henelle racas/ Sen lehetti hen mös wimein heiden tygens sanoden/ He cartauat minun Poicani.
Niin hänellä wielä oli yksi ainoa poika/ joka oli hänelle rakas/ Sen lähetti hän myös wiimein heidän tykönsä sanoen/ He karttawat minun poikaani.

Ref2016NTSve 6. Nu hade han också en son, som han älskade. Till sist sände han också honom till dem och sa: Min son kommer de att ha respekt för.

7

TR Scriverer 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος• δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Gr-East 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ, θεασάμενοι αὐτόν ἐρχόμενον, πρὸς ἑαυτοὺς εἶπον ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

ἐκεῖνοι	δὲ	οἱ	γεωργοὶ	εἶπον	πρὸς	ἑαυτοὺς	ὅτι	οὗτός	ἐστιν
ekeinoi	de	oi	geōrgoi	eipon	pros	heautous	hoti	houtos	estin
G1565	G1161	G3588	G1092	G2036	G4314	G1438	G3754	G3778	G2076
mutta nuo			viinitarhurit	sanoivat		keskenään	että	tämä	on

ὁ	κληρονόμος·	δεῦτε	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν	καὶ	ἡμῶν	ἔσται	ἡ
ho	klēronomos	deute	apokteinōmen	auton	kai	hēmōn	estai	hē
G3588	G2818	G1205	G615	G846	G2532	G2257	G2071	G3588
	perillinen	tulkaa	tappakaamme	hänet	ja	meidän	on oleva	

κληρονομία
klēronomia
G2817
perintö

TKIS 7. Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'

FiSTLK2017 7. Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen, tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on meidän.'

Biblia1776 7. Mutta ne peltomiehet sanoiat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.

CPR1642 7. Mutta wijnamäen miehet sanoit keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä nijn perindö jää meille.

UT1548 7. Mutta ne winatarhamiehet sanoit keskenens/ Teme ombi se Perilinen/ Tulcat tappacam hende/ nin Perimys ieepi meillen.
Mutta ne wiinatarhamiehet sanoit keskenänsä/ Tämä ompi se perillinen/ Tulkaat tappakaamme häntä/ niin perimys jääpi meillen.

Ref2016NTSve 7. Men dessa vinodlare sa till varandra: Denne är arvtagaren. Kom, låt oss döda honom så blir arvet vårt.

8

TR Scriverer 8. καὶ λαβόντες αὐτόν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Gr-East 8. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

καὶ	λαβόντες	αὐτόν	ἀπέκτειναν	καὶ	ἐξέβαλον	ἔξω	τοῦ
kai	labontes	auton	apekteinan	kai	eksebalon	eksō	tou
G2532	G2983	G846	G615	G2532	G1544	G1854	G3588
ja	he ottivat kiinni	hänet	tappoivat	ja	heittivät ulos	ulkopuolelle	

ἀμπελῶνος
ampelōnos
G290
viinitarhan

TKIS 8. Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.

FiSTLK2017 8. He ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet viinitarhan ulkopuolelle.

Biblia1776 8. Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja heittivät ulos viinamäestä.

CPR1642 8. Ja he otit hänen ja tapoit ja heitit hänen ulos wijnamäestä.

UT1548 8. Ja he temmasit henen ia tapoit/ Ja vlosheitit henen Winatarhast.
Ja he tempasit hänen ja tapoit/ ja ulos heitit hänen wiinatarhasta.

Ref2016NTSve 8. Då tog de fast honom och dödade (honom) och kastade ut (honom) ur vingården.

9

TR Scriverer 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

Gr-East 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

τί	οὖν	ποιήσει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει
ti	oun	poiēsei	ho	kyrios	tou	ampelōnos	eleusetai	kai	apolesei
G5101	G3767	G4160	G3588	G2962	G3588	G290	G2064	G2532	G622
mitä	siis	tekee		herra		viinitarhan	hän tulee	ja	tuhoaa

τοὺς	γεωργούς	καὶ	δώσει	τὸν	ἀμπελῶνα	ἄλλοις
tous	geōrgous	kai	dōsei	ton	ampelōna	allois
G3588	G1092	G2532	G1325	G3588	G290	G243
	viinitarhurit	ja	antaa		viinitarhan	toisille

TKIS 9. Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

FiSTLK2017 9. Mitä nyt viinitarhan isäntä tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

Biblia1776 9. Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille.

CPR1642 9. Mitästä wijnamäen Herra on tekewä ? Hän tule ja hucka ne wijnamäen miehet ja anda wijnamäen muille.

UT1548 9. Mite sijs nyt Winatarha' Herra ombi tekeue? Hen tulepi ia huckapi ne Winatarhamiehet/ ia andapi sen Winatarhan muille.
Mitä siis nyt wiinatarhan Herra ompi tekewä? Hän tuleepi ja hukkaapi ne wiinatarhamiehet/ ja antaapi sen wiinatarhan muille.

Ref2016NTSve 9. Vad ska nu vingårdens herre göra? Han ska komma och döda vinodlarna och lämna vingården åt andra.

10

TR Scriverer 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας•

Gr-East 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

οὐδὲ	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἀνέγνωτε	λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν
oude	tēn	grafēn	tautēn	anegnōte	lithon	hon	apedokimasan
G3761	G3588	G1124	G5026	G314	G3037	G3739	G593
ettekö koskaan		kirjoitusta	tätä	ole lukeneet	kivi	jonka	hylkäsivät

οἱ	οἰκοδομοῦντες	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας·
oi	oikodomountes	outos	egenēthē	eis	kefalēn	gōnias
G3588	G3618	G3778	G1096	G1519	G2776	G1137
	rakentajat	se	on tullut		pääksi	kulman/ kulmakiveksi

TKIS 10. Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta: 'Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi.

FiSTLK2017 10. Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

Biblia1776 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut nurkkakiveksi.

CPR1642 10. Ettekö te ole lukenet tätä kirjoitust: se kiwi jonga rakendajat owat hyljännet se on tehty nurckakiwexi.

UT1548 10. Ettekö mös te ole lukenuet tete Kirioitust? Se kiui ionga rakendaijat ouat poishylijenyet/ se ombi techty nurcka kiuexi.
Ettekö myös te ole lukeneet tätä kirjoitusta? Se kiwi jonka rakentajat owat pois hyljänneet/ se ompi tehty nurkkakiweksi.

Ref2016NTSve 10. Har ni inte läst det här stället i Skriften: Den sten som byggnadsarbetarna förkastade, den har blivit en hörnsten?

11

TR Scriverer 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Gr-East 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη	καὶ	ἔστι	θαυμαστὴ	ἐν	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν
para	Kyriou	egeneto	hautē	kai	esti	thaumastē	en	ofthalmois	hēmōn
G3844	G2962	G1096	G3778	G2532	G2076	G2298	G1722	G3788	G2257
	Herralta	on tullut	tämä	ja	on	ihmeellinen		silmissämme	meidän

TKIS 11. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme? "'

FiSTLK2017 11. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen silmissämme'?"

Biblia1776 11. Herralta on tämä tullut, ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

CPR1642 11. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmisäm.

UT1548 11. HERRALda on teme techty/ ia on ihmelinen meiden Silmisem.
HERRALTA on tämä tehty/ ja on ihmeellinen meidän silmissämme.

Ref2016NTSve 11. Av Herren har detta blivit gjort och det är underbart i våra ögon.

12

TR Scriverer 12. καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον• ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε• καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Gr-East 12. Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν κρατῆσαι	καὶ	ἐφοβήθησαν τὸν	ὄχλον· ἔγνωσαν
kai	edzētoun	auton kratēsai	kai	efobēthēsan ton	ochlon egnōsan
G2532	G2212	G846 G2902	G2532	G5399 G3588	G3793 G1097
ja	he miettivät	Hänet vangitakseen	mutta	pelkäsivät	kansaa sillä se tunsi

γὰρ	ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς τὴν	παραβολὴν εἶπε·	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν
gar	hoti	pros	autous tēn	parabolēn eipe	kai	afentes	auton
G1063	G3754	G4314	G846 G3588	G3850 G2036	G2532	G863	G846
	että		heistä	vertauksen Hän puhui	ja	he jättivät	Hänet

ἀπῆλθον
apēlthon
G565
mennen pois

TKIS 12. Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

FiSTLK2017 12. He etsivät häntä ottaakseen hänet kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa, sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän vertauksen heistä. He jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 12. Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja he jättivät hänen ja menivät pois.

CPR1642 12. Ja he edzeit händä kijnniottaxens ja pelkäisit cuitengin Canssa. Sillä he ymmärsit että hän heitä wastan tämän wertauxen sanonut oli. Ja he jätit hänen ja menit pois.

UT1548 12. Ja he etzit hende kijniottaxens/ ia pelkesit quitengi Canssa. Sille he ymmersit/ että hen heite wastoin temen Tapauxen oli sanonut. Ja he ietit henen ia poismenit.
Ja he etsit häntä kiinniottaaksensa/ ja pelkäsit kuitenkin kansaa. Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastoin tämän tapauksen oli sanonut. Ja he jätit hänen ja pois menit.

Ref2016NTSve 12. Och de sökte efter att gripa honom, men de var rädda för folket. För de förstod att han talade denna liknelse om dem. Så de lämnade honom och gick sin väg.

13

TR Scriverer 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

Gr-East 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

καὶ	ἀποστέλλουσι	πρὸς	αὐτόν	τινας	τῶν	φαρισαίων	καὶ	τῶν
kai	apostellousi	pros	auton	tinas	tōn	farisaiōn	kai	tōn
G2532	G649	G4314	G846	G5100	G3588	G5330	G2532	G3588
ja	lähettivät	luokse	Hänen	joitakin		fariseuksista	ja	

ἡρωδιανῶν	ἵνα	αὐτὸν	ἀγρεύσωσι	λόγῳ
hērōdianōn	hina	auton	agreusōs	logō
G2265	G2443	G846	G64	G3056
herodilaisista	että	Hänet	ottaisivat kiinni	sanoilla

TKIS 13. He lähettivät Hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan Häntä sanoilla.

FiSTLK2017 13. He lähettivät hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodeslaisia kietomaan häntä sanoilla.

Biblia1776 13. Ja he lähettivät hänen tykönsä muutamat Pharisealaisista ja Herodilaisista, solmeamaan häntä sanoissa.

CPR1642 13. JA he lähetit hänen tygöns muutamat Phariseuxist ja Herodianeist solmeman händä sanoisa.

UT1548 13. Ja he lehetit henen tygens mwtamat Phariseusist ia Herodesen paluelioist/ että he solmiaisit henen Sanasa.
Ja he lähetit hänen tykönsä muutamat phariseuksista ja Herodeksen palwelijoista/ että he solmisiwat hänen sanassa.

Ref2016NTSve 13. Och de sände till honom några av fariseerna och Herodes anhängare, för att de skulle få honom fast genom (något) ord.

14

TR Scriverer 14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός• οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις• ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὔ;

Gr-East 14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. εἶπον οὖν ἡμῖν· ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

οἱ	δὲ	ἐλθόντες	λέγουσιν	αὐτῷ	διδάσκαλε	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς
oi	de	elthontes	legousin	autō	didaskale	oidamen	hoti	alēthēs
G3588	G1161	G2064	G3004	G846	G1320	G1492	G3754	G227
	ja	he tulivat	sanoen	Hänelle	Opettaja	tiedämme	että	totuudessa

εἶ	καὶ	οὐ	μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός·	οὐ	γὰρ	βλέπεις	εἰς
ei	kai	ou	melei	soi	peri	oudenos	ou	gar	blepeis	eis
G1488	G2532	G3756	G3199	G4671	G4012	G3762	G3756	G1063	G991	G1519
olet	ja	et	välitä	sinä		kenestäkään	sillä et		katso	

πρόσωπον	ἀνθρώπων	ἀλλ'	ἐπ'	ἀληθείας	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ
prosōpon	anthrōpōn	all	ep	alētheias	tēn	hodon	tou	Theou
G4383	G444	G235	G1909	G225	G3588	G3598	G3588	G2316
kasvoja	ihmisen	vaan		totuudessa		tietä		Jumalan

διδάσκεις·	ἔξεστι	κῆνσον	Καίσαρι	δοῦναι	ἢ	οὔ
didaskeis	eksesti	kēnson	kaisari	dounai	ē	ou
G1321	G1832	G2778	G2541	G1325	G2228	G3756
opetat	onko lupa	veroa	keisarille	antaa	vai	ei

TKIS 14. Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko

luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"

FiSTLK2017 14. Nämä tulivat ja sanoivat hänelle: "Opettaja, tiedämme, että sinä olet totuudellinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

Biblia1776 14. Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, ettäs olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

CPR1642 14. Ja he tulit ja sanoit hänelle: Mestari me tiedämme ettäs olet waca ja et tottele ketän: sillä et sinä cadzo ihmisen muoto mutta opetat Jumalan tien totudes. Ongo se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei ?

UT1548 14. Ja quin he tulit sanoit he henelle/ Mestari/ Me tiedhem ettes waca olet/ ia et sine tottele kestekän/ Sille ettet sine catzo Inhimisen moodhon ielken/ mutta totudhen cansa sine opetat JUMAlan tiete. Ongo se oikein/ Ette me Keisarin Weron annama/ taicka ei?
Ja kuin he tulit sanoit he hänelle/ Mestari/ Me tiedämme ettäs wakaa olet/ ja et sinä tottele kestäkään/ Sillä ettet sinä katso ihmisen muodon jälkeen/ mutta totuuden kanssa sinä opetat Jumalan tietä. Onko se oikein/ Että me keisarin weron annamme/ taikka ei?

Ref2016NTSve 14. Då de kom, sa de till honom: Mästare, vi vet att du är sanningsenlig och bryr dig inte om vad människor tycker, för du gör inte skillnad på människor, utan undervisar rätt om Guds väg. Är det tillåtet att ge kejsaren skatt eller inte? Ska vi ge eller inte ge?

15

TR Scriverer 15. δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω

Gr-East 15. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

δῶμεν	ἢ	μὴ	δῶμεν	ὁ	δὲ	εἰδὼς	αὐτῶν	τὴν
dōmen	ē	mē	dōmen	ho	de	eidōs	autōn	tēn
G1325	G2228	G3361	G1325	G3588	G1161	G1492	G846	G3588
maksammeko	vai	emmekö	maksa		mutta	hän tunsi	heidän	

ὑπόκρισιν	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	με	πειράζετε	φέρετέ	μοι	δηνάριον	ἵνα
hypokrisin	eipen	autois	ti	me	peiradzete	ferete	moi	dēnarion	hina
G5272	G2036	G846	G5101	G3165	G3985	G5342	G3427	G1220	G2443
tekopyhyytensä	sanoen	heille	mitä	minua	kiusaatte	tuokaa	minulle	denari	

ἴδω
idō
G1492
nähtäväkseni

TKIS 15. Mutta Hän tunsi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari nähdäkseni."

FiSTLK2017 15. Mutta hän tiesi heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denaari minun nähdäkseni."

Biblia1776 15. Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

CPR1642 15. Pitäkö meidän andaman taicka ei ? nijn hän tiesi heidän cawaluxens ja sanoi heille: mitä te kiusatte minua ? Tuocat minulle raha nähdäxeni. Ja he toit.

UT1548 15. Pitekö meiden andaman/ taicka ei andaman? Nin hen tiesi heiden caualuxe's/ ia sanoi heille/ Mite te minua kiusatte? Tokat minulle Raha nädhexen. Ja he toit.
Pitääkö meidän antaman/ taikka ei antaman? Niin hän tiesi heidän kawaluutensa/ ja sanoi heille/ Mitä te minua kiusaatte? Tuokaat minulle raha nähdäksen. Ja he toit.

Ref2016NTSve 15. Men han visste om deras hyckleri och sa till dem: Varför sätter ni mig på prov? Ta hit ett mynt, så att jag får se (det).

16

TR Scriverer 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.

Gr-East 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος.

οἱ	δὲ	ἤνεγκαν	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη	καὶ
oi	de	ēnegkan	kai	legei	autois	tinos	hē	eikōn	hautē	kai
G3588	G1161	G5342	G2532	G3004	G846	G5101	G3588	G1504	G3778	G2532
	niin	he toivat	ja	Hän sanoi	heille	kenen		kuva	tämä	ja

ἡ	ἐπιγραφή	οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ	καίσαρος
hē	epigrafē	oi	de	eipon	autō	kaisaros
G3588	G1923	G3588	G1161	G2036	G846	G2541
	päällekirjoitus		ja	he sanoivat	Hänelle	keisarin

TKIS 16. Niin he toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He sanoivat Hänelle: "Keisarin."

FiSTLK2017 16. He toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin."

Biblia1776 16. Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat hänelle: keisarin.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi heille: kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus ? He sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 16. Nin sanoi hen heille/ Kenenge ombi teme Cuua/ ia pällekirioitus? He sanoit henelle/ Keisarin.
Niin hän sanoi heille/ Kenenkä ompi tämä kuwa/ ja päällekirjoitus? He sanoit hänelle/ Keisarin.

Ref2016NTSve 16. Och de lämnade fram (ett). Då sa han till dem: Vems bild och överskrift (är) detta? Då sa de till honom: Kejsarens.

17

TR Scriverer 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ᾽ αὐτῷ.

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμασαν ἐπ᾽ αὐτῷ.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	ἀπόδοτε	τὰ	καίσαρος	Καίσαρι
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autois	apodote	ta	kaisaros	kaisari
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G591	G3588	G2541	G2541
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	heille	antakaa		keisarin	keisarille

καὶ	τὰ	τοῦ	Θεοῦ	τῷ	Θεῷ	καὶ	ἐθαύμασαν	ἐπ᾽	αὐτῷ
kai	ta	tou	Theou	tō	Theō	kai	ethaumasan	ep	autō
G2532	G3588	G3588	G2316	G3588	G2316	G2532	G2296	G1909	G846
ja			Jumalan		Jumalalle	ja	he ihmettelivät		Häntä

TKIS 17. Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle." Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti].

FiSTLK2017 17. Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on." He ihmettelivät häntä suuresti.

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: andacat Keisarille se cuin Keisarin tule ja Jumalalle se cuin Jumalan tule. Ja he ihmettelit händä.

UT1548 17. Nin wastasi IesuS ia sanoi heille/ Andaca Keisarin mite Keisarin tule/ ia JUMALAN mite JUMALAN tule. Ja he imehttelit heneste.
Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Antakaa keisarin mitä keisarin tulee/ ja JUMALAN mitä JUMALAN tulee. Ja he ihmettelit hänestä.

Ref2016NTSve 17. Då svarade Jesus och sa till dem: (Så) ge kejsaren det som tillhör kejsaren, och Gud det som tillhör Gud. Och de förundrade sig över honom.

18

TR Scriverer 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι• καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες,

Gr-East 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

καὶ	ἔρχονται	σαδδουκαῖοι	πρὸς	αὐτόν	οἵτινες	λέγουσιν	ἀνάστασιν	μὴ
kai	erchontai	saddoukaioi	pros	auton	hoitines	legousin	anastasin	mē
G2532	G2064	G4523	G4314	G846	G3748	G3004	G386	G3361
	tulivat	saddukeukset	luokse	Hänen	jotka	sanoivat	ylösnousemusta	ei

εἶναι·	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτόν	λέγοντες
einai	kai	epērōtēsan	auton	legontes
G1511	G2532	G1905	G846	G3004
ole	ja	kysyivät	Häneltä	sanoen

TKIS 18. Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemusta. Ja he kysyivät Häneltä sanoen:

FiSTLK2017 18. Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä sanoen:

Biblia1776 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemusta ole, ja kysyivät häneltä sanoen:

CPR1642 18. NIjn hänen tygöns tulit Saduceuxet jotca ei sano olewan ylös nousemista ja kysyit hänelle sanoden: Mestari Moses kirjoitti meille:

UT1548 18. Nin edheskeuit henen tygens ne Sadduceuset/ iotca sanouat/ Ei oleuan Ylesnousemista/ ne kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Moses kirioitti meille/
Niin edeskäwit hänen tykönsä ne saddukeukset/ jotka sanowat/ Ei olewan ylösnousemista/ ne kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Moses kirjoitti meille/

Ref2016NTSve 18. Så kom det några sadduceer till honom, vilka säger att det inte finns någon uppståndelse, och de frågade honom och sa:

19

TR Scriverer 19. Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ•

Gr-East 19. Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

διδάσκαλε	Μωσῆς	ἔγραψεν	ἡμῖν	ὅτι	ἐάν	τινος	ἀδελφὸς	ἀποθάνῃ	καὶ
didaskale	Mōsēs	egrapsen	hēmin	hoti	ean	tinos	adelfos	apothanē	kai
G1320	G3475	G1125	G2254	G3754	G1437	G5100	G80	G599	G2532
Opettaja	Mooses	kirjoitti	meille	että	jos	jonkun	veli	kuolee	ja

καταλίπῃ	γυναῖκα	καὶ	τέκνα	μὴ	ἀφῇ	ἵνα	λάβῃ	ὁ	ἀδελφὸς
katalipē	gynaika	kai	tekna	mē	afē	hina	labē	ho	adelfos
G2641	G1135	G2532	G5043	G3361	G863	G2443	G2983	G3588	G80
jättää jälkeensä	vaimon	mutta	lapsia	ei	jätä	sentähden	ottakoon		veljensä

αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	ἐξαναστήσῃ	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ·
autou	tēn	gynaika	autou	kai	eksanastēsē	sperma	tō	adelfō	autou
G846	G3588	G1135	G846	G2532	G1817	G4690	G3588	G80	G846
		vaimon		ja	herättäköön	siemenen		veljelleen	

TKIS 19. ”Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos jonkun veli kuolee jättäen jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia*, niin hänen veljensä ottakoon hänen vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

FiSTLK2017 19. "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos joltakulta kuolee veli, joka jättää jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön veljelleen siemenen.'

Biblia1776 19. Mestari! Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei lapsia, niin hänen veljensä pitää ottaman hänen vaimonsa ja herättämän veljellensä siemenen.

CPR1642 19. Jos jongun weli cuolis ja jättäis waimon ja ei lapsia nijn hänen weljens pitä ottaman sen waimon ja saattaman weljellens siemenen.

UT1548 19. Jos iongun Welij coolis/ ia iättepi Waimon/ ia ei iäte Lapsia/ Nin pite henen Weliens ottaman sen Waimon/ ia saattaman welijellens Siemenen.
Jos jonkun weli kuolisi/ ja jättääpi waimon/ ja ei jätä lapsia/ Niin pitää hänen weljensä ottaman sen waimon/ ja saattaman weljellensä siemenen.

Ref2016NTSve 19. Mästare, Mose har gett oss denna föreskrift, att om någon har en bror som dör och efterlämnar hustru, men inte lämnar några barn (efter sig), då ska hans bror ta hans hustru och så ge barn åt sin bror.

20

TR Scriverer 20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν• καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα•

Gr-East 20. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα.

ἑπτὰ	οὖν	ἀδελφοὶ	ἦσαν·	καὶ	ὁ	πρῶτος	ἔλαβε	γυναῖκα	καὶ
hepta	oun	adelfoi	ēsan	kai	ho	prōtos	elabe	gynaika	kai
G2033	G3767	G80	G2258	G2532	G3588	G4413	G2983	G1135	G2532
seitsemän	siis	veljestä	oli	ja		ensimmäinen	otti	vaimon	ja

ἀποθνήσκων	οὐκ	ἀφῆκε	σπέρμα·
apothnēskōn	ouk	afēke	sperma
G599	G3756	G863	G4690
kuollessaan	ei	hän jättänyt	siementä

TKIS 20. (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.

FiSTLK2017 20. Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, häneltä ei jäänyt siementä.

Biblia1776 20. Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.

CPR1642 20. Seidzemen welje owat ollet ja ensimäinen otti waimon ja ei jättänyt cuoltuans hedelmätä.

UT1548 20. Nyt seitzemen Welie ouat olluet/ ia ensimeinen otti waimon/ ia coollesans ei iättenut hedhelme.
Mutta seitsemän weljeä owat olleet/ ja ensimmäinen otti waimon/ ja kuollessansa ei jättänyt hedelmää.

Ref2016NTSve 20. Nu fanns det sju bröder. Och den förste gifte sig och dog. Han lämnade inga barn efter sig.

21

TR Scriverer 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα• καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως

Gr-East 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

καὶ	ὁ	δεύτερος	ἔλαβεν	αὐτήν	καὶ	ἀπέθανε	καὶ	οὐδὲ	αὐτὸς	ἀφῆκε
kai	ho	deuteros	elaben	autēn	kai	apethane	kai	oude	autos	afēke
G2532	G3588	G1208	G2983	G846	G2532	G599	G2532	G3761	G846	G863
ja		toinen	otti	hänet	ja	kuoli	ja	ei myös	hän	jättänyt

σπέρμα·	καὶ	ὁ	τρίτος	ὡσαύτως
sperma	kai	ho	tritos	hōsautōs
G4690	G2532	G3588	G5154	G5615
siementä	ja		kolmas	samoin

TKIS 21. Silloin toinen otti hänet ja kuoli *eikä hänkään jättänyt* jälkeläistä. Samoin kolmas.

FiSTLK2017 21. Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli jättämättä siementä. Niin myös kolmas.

Biblia1776 21. Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei hänkään jättänyt siementä. Niin myös kolmas.

CPR1642 21. Ja toinen otti hänen ja cuoli ja ei hängän jättänyt hedelmätä.

UT1548 21. Ja se toinen otti henen/ ia cooli/ ia ei henke iättenyt hedhelme.
Ja se toinen otti hänen/ ja kuoli/ ja ei hänkään jättänyt hedelmää.

Ref2016NTSve 21. Och den andre gifte sig med henne och dog, och inte heller han lämnade några barn efter sig. Och likaså den tredje.

22

TR Scriverer 22. καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Gr-East 22. καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ.

καὶ	ἔλαβον	αὐτὴν	οἱ	ἑπτὰ	καὶ	οὐκ	ἀφῆκαν	σπέρμα	ἔσχάτη
kai	elabon	autēn	oi	hepta	kai	ouk	afēkan	sperma	eschatē
G2532	G2983	G846	G3588	G2033	G2532	G3756	G863	G4690	G2078
ja	ottivat	hänet	ne	seitsemän	ja	eivät	jättäneet	siementä	viimeisenä

πάντων	ἀπέθανε	καὶ	ἡ	γυνή
pantōn	apethane	kai	hē	gynē
G3956	G599	G2532	G3588	G1135
kaikista	kuoli	myös		vaimo

TKIS 22. Ja ne seitsemän *ottivat hänet eivätkä* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.

FiSTLK2017 22. Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt siementä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.

Biblia1776 22. Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo.

CPR1642 22. Nijn myös colmas ja hänen otit caicki seidzemen ja ei jättänet siemendä.

UT1548 22. Se colmas samallamoto/ ia otit henen caiki seitzemen/ ia ei iättenyuet siemende. Ja kolmas samalla muotoa/ ja otit hänen kaikki seitsemän/ ja ei jättänyt siementä.

Ref2016NTSve 22. Och alla sju gifte sig med henne men ingen lämnade barn efter sig. Sist av alla dog också hustrun.

23

TR Scriverer 23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Gr-East 23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

ἐν	τῇ	οὖν	ἀναστάσει	ὅταν	ἀναστῶσι	τίνος	αὐτῶν	ἔσται
en	tē	oun	anastasei	hotan	anastōsi	tinos	autōn	estai
G1722	G3588	G3767	G386	G3752	G450	G5101	G846	G2071
		siis	ylösnousemuksessa	kun	he nousevat ylös	kenen	heistä	on oleva

γυνή	οἱ	γὰρ	ἑπτὰ	ἔσχον	αὐτὴν	γυναῖκα
gynē	oi	gar	hepta	eschon	autēn	gynaika
G1135	G3588	G1063	G2033	G2192	G846	G1135
vaimo		sillä	seitsemällä	oli ollut	hän	vaimona

TKIS 23. Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?"

FiSTLK2017 23. Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"

Biblia1776 23. Sentähden ylösnousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä.

CPR1642 23. Caickein wijmein cuoli se waimo. Cosca sijs he ylösnousemises ylösnousewat kenengä heistä se waimo pitä oleman ? Sillä seidzemen pidit sitä waimo.

UT1548 23. Caikein wimein cooli mös se waimo. Nyt sijs ylesnousemises coska he ylesnouseuat/ kenenge heiste se waimo pite oleman? Sille ette seitzeme' pidhit site waimo.
Kaikkein wiimein kuoli myös se waimo: Nyt siis ylösnousemisessa koska he ylösnousewat/ kenenkä heistä se waimo pitää oleman? Sillä että seitsemän piti sitä waimoa.

Ref2016NTSve 23. Men vid uppståndelsen, när de uppstår, vem av dessa ska hon då vara hustru (till)? (Alla) sju var ju gifta med henne.

24

TR Scriverer 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

Gr-East 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	διὰ	τοῦτο	πλανᾶσθε
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autois	ou	dia	touto	planasthe
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G3756	G1223	G5124	G4105
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	heille	ettekö	vuoksi	tämän	eksy

μὴ	εἰδότες	τὰς	γραφάς	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ
mē	eidotes	tas	grafas	mēde	tēn	dynamin	tou	Theou
G3361	G1492	G3588	G1124	G3366	G3588	G1411	G3588	G2316
ette	tunne		Kirjoituksia	ette myös		voimaa		Jumalan

TKIS 24. Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Ettekö sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

FiSTLK2017 24. Jeesus sanoi heille: "Eikö niin: te eksytte siitä syystä, ettette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?

Biblia1776 24. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?

CPR1642 24. Ja Jesus wastaten sanoi heille: te exytte: sillä et te tiedä Kirjoituxia eikä Jumalan woima.

UT1548 24. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Te exytte/ Sille ettei te tiedhe kiriotuxia/ eike JUMALAN auwu.
Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Te eksytte/ Sillä ettei te tiedä kirjoituksia/ eikä JUMALAN awua.

Ref2016NTSve 24. Då svarade Jesus och sa till dem: Är det inte därför som ni tar fel, eftersom ni varken förstår Skrifterna eller Guds kraft?

25

TR Scriverer 25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ὅταν	γὰρ	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῶσιν	οὔτε	γαμοῦσιν	οὔτε	γαμίσκονται
hotan	gar	ek	nekrōn	anastōsin	oute	gamousin	oute	gamiskontai
G3752	G1063	G1537	G3498	G450	G3777	G1060	G3777	G1061
sillä kun			kuolleista	he nousevat	ei myös	naida	eikä	naiteta

ἀλλ᾽	εἰσὶν	ὡς	ἄγγελοι	οἱ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
all	eisin	hōs	angeloi	oi	en	tois	ouranois
G235	G1526	G5613	G32	G3588	G1722	G3588	G3772
vaan	he ovat	kuin	enkelit				taivaissa

TKIS 25. Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

FiSTLK2017 25. Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

Biblia1776 25. Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa.

CPR1642 25. Cosca he cuolluista nousewat ei he nai eikä huole mutta owat nijncuin Engelit Taiwasa.

UT1548 25. Sille coska he coluista ylesnouseuat/ Eike he nai/ eike hoole/ mutta he ouat ninquin Engelit Taiuasa.
Sillä koska he kuolleista ylösnousewat/ Eikä he nai/ eikä huole/ mutta he owat kuin enkelit taiwaassa.

Ref2016NTSve 25. För när de uppstår från de döda, gifter de sig inte, inte heller blir de bortgifta, utan de är som änglar i himlarna.

26

TR Scriverer 26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωσέως, ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

Gr-East 26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

περὶ	δὲ	τῶν	νεκρῶν	ὅτι	ἐγείρονται	οὐκ	ἀνέγνωτε
peri	de	tōn	nekrōn	hoti	egeirontai	ouk	anegnōte
G4012	G1161	G3588	G3498	G3754	G1453	G3756	G314
mutta mitä tulee			kuolleisiin	että	he nousevat ylös	ettekö	ole lukeneet

ἐν	τῇ	βίβλῳ	Μωσέως	ἐπὶ	τῆς	βάτου	ὡς	εἶπεν
en	tē	biblō	Mōseōs	epi	tēs	batou	hōs	eipen
G1722	G3588	G976	G3475	G1909	G3588	G942	G5613	G2036
		kirjasta	Mooseksen			orjantappurapensaasta	kun	puhui

αὐτῷ	ὁ	Θεός	λέγων	ἐγὼ	ὁ	Θεὸς	Ἀβραάμ	καὶ	ὁ	Θεὸς
autō	ho	Theos	legōn	egō	ho	Theos	Abraam	kai	ho	Theos
G846	G3588	G2316	G3004	G1473	G3588	G2316	G11	G2532	G3588	G2316
hänelle		Jumala	sanoen	Minä		Jumala	Aabrahamin	ja		Jumala

Ἰσαάκ	καὶ	ὁ	Θεὸς	Ἰακώβ
Isaak	kai	ho	Theos	Iakōb
G2464	G2532	G3588	G2316	G2384
Iisakin			Jumala	Jaakobin

TKIS 26. Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

FiSTLK2017 26. Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet herätetään, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?

Biblia1776 26. Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?

CPR1642 26. Mutta he cuolluista että herätetän ettäkö te ole lukenet Mosexen Ramatus cuinga Jumala pensas hänelle puhui sanoden: Minä olen Abrahamin Jumala ja Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala ?

UT1548 26. Mutta coolluista/ että he ylesheräytetän/ Ettekö te lukeneet ole Mosesen Ramatus/ Quinga JUMALA pensahas henelle puhui sanoden/ Mine olen se Abrahamin JUMALA/ ia Isaachin JUMALA/ ia Jacobin JUMALA?
Mutta kuolleista/ että he ylösheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Moseksen Ramatussa/ Kuinka JUMALA pensaassa hänelle puhui sanoen/ Minä olen se Abrahamin JUMALA/ ja Isaachin JUMALA/ ja Jakobin JUMALA?

Ref2016NTSve 26. Men när det gäller de döda, att de uppstår, har ni inte läst i Moseboken, hur Gud talade med honom ifrån törnbusken och sa: Jag (är) Abrahams Gud och Isaks Gud och Jakobs Gud?

27

TR Scriverer 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ Θεὸς ζώντων• ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

Gr-East 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

οὐκ	ἔστιν	ὁ	Θεὸς	νεκρῶν	ἀλλὰ	Θεὸς	ζώντων·	ὑμεῖς	οὖν	πολὺ
ouk	estin	ho	Theos	nekrōn	alla	Theos	dzōntōn	hymeis	oun	poly
G3756	G2076	G3588	G2316	G3498	G235	G2316	G2198	G5210	G3767	G4183
ei	ole		Jumala	kuolleiden	vaan	Jumala	elävien	te	siis	suuresti

πλανᾶσθε
planasthe
G4105
eksytte

TKIS 27. Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."

FiSTLK2017 27. Ei hän ole kuolleiden Jumala, vaan elävien Jumala. Te siis suuresti eksytte."

Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.

CPR1642 27. Mutta ei hän ole cuolluitten waan eläwitten Jumala sentähden te suurest exytte.

UT1548 27. Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ waan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte.
Mutta ei hän ole kuolleitten JUMALA/ waan niiden JUMALA jotka eläwät. Sentähden te sangen eksytte.

Ref2016NTSve 27. Han är inte de dödas Gud, utan de levandes Gud. Därför misstar ni er fullständigt.

28

TR Scriverer 28. Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολή;

Gr-East 28. Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολὴ;

καὶ	προσελθὼν	εἷς	τῶν	γραμματέων	ἀκούσας	αὐτῶν	συζητούντων
kai	proselthōn	heis	tōn	grammateōn	akousas	autōn	sydzētountōn
G2532	G4334	G1520	G3588	G1122	G191	G846	G4802
	tuli luokse	yksi		kirjanoppineista	kuultuaan	heidän	väittelynsä

εἰδὼς	ὅτι	καλῶς	αὐτοῖς	ἀπεκρίθη	ἐπηρώτησεν	αὐτόν	ποία
eidōs	hoti	kalōs	autois	apekrithē	epērōtēsen	auton	poia
G1492	G3754	G2573	G846	G611	G1905	G846	G4169
huomatessaan	että	hyvin	heille	Hän oli vastannut	kysyi	Häneltä	mikä

ἐστὶ	πρώτη	πασῶν	ἐντολή
esti	prōtē	pasōn	entolē
G2076	G4413	G3956	G1785
on	ensimmäinen	kaikista	käskyistä

TKIS 28. Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelevan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista

käskyistä?"

FiSTLK2017 28. Hänen luokseen tuli eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

Biblia1776 28. Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi hän häneltä: kuka on kaikkein suurin käsky?

CPR1642 28. JA cuin yxi Kirjanoppenuista tuli ja cuuli heidän kyselewän keskenäns ja näki että hän hywästi wastais heitä kysyi hän häneldä: Cuca on caickein suurin käsky ?

UT1548 28. Ja quin yxi Kirianoppenuista edheskeui/ ia cuuli heidhet ychten Campaleuan/ ia näki että hen hyuesti wastasi heite/ kysyi hen henelde/ Cuca ombi se caikein ialoin käsky?
Ja kuin yksi kirjanoppineista edeskäwi/ ja kuuli heidät yhteen kamppailewan/ ja näki että hän hywästi wastasi heitä/ kysyi hän häneltä/ Kuka ompi se kaikkein jaloin käsky?

Ref2016NTSve 28. Och en av de skriftlärda, som hade hört dem diskutera, och som insåg att han hade svarat dem bra, frågade honom: Vilket är det främsta av alla buden?

29

TR Scriverer 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε, Ἰσραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστί·

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πάντων ἐντολή· ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστι·

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	ὅτι	πρώτη	πασῶν	τῶν	ἐντολῶν
ho	de	Iēsous	apekrithē	autō	hoti	prōtē	pasōn	tōn	entolōn
G3588	G1161	G2424	G611	G846	G3754	G4413	G3956	G3588	G1785
	ja	Jeesus	vastasi	hänelle	että	ensimmäinen	kaikista		käskyistä on

ἄκουε	Ἰσραήλ·	Κύριος	ὁ	Θεὸς	ἡμῶν	Κύριος	εἷς	ἐστί·
akoue	Israēl	Kyrios	ho	Theos	hēmōn	Kyrios	heis	esti
G191	G2474	G2962	G3588	G2316	G2257	G2962	G1520	G2076
kuule	Israel	Herra		Jumalamme	meidän	Herra	yksi	on

TKIS 29. Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, *Herra on yksi*,

FiSTLK2017 29. Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, Jumalamme, Herra on yksi ainoa,

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi Herra.

CPR1642 29. Jesus wastais händä: tämä on caickein suurin käsky: Cuule Israel Herra meidän Jumalam on ainoa Jumala

UT1548 29. Nin wastasi IesuS hende/ Teme caikista käskyiste ialoin on/ Cuule Israel/ HERRA meiden JUMALA/ ainoa JUMALA on/

Niin wastasi Jesus häntä/ Tämä kaikista käskyistä jaloin on/ Kuule Israel/ HERRA meidän JUMALA/ ainoa JUMALA on/

Ref2016NTSve 29. Då svarade Jesus honom: Det främsta av alla buden (är detta): Hör, Israel! Herren, vår Gud, Herren är en.

30

TR Scriverer 30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή.

Gr-East 30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολὴ·

καὶ	ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας
kai	agapēseis	Kyrion	ton	Theon	sou	eks	holēs	tēs	kardias
G2532	G25	G2962	G3588	G2316	G4675	G1537	G3650	G3588	G2588
ja	rakasta	Herraa		Jumalaasi	sinun		koko		sydämestäsi

σου	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς	σου	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς
sou	kai	eks	holēs	tēs	psychēs	sou	kai	eks	holēs	tēs
G4675	G2532	G1537	G3650	G3588	G5590	G4675	G2532	G1537	G3650	G3588
sinun	ja		koko		sielustasi	sinun	ja		koko	

διανοίας	σου	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ἰσχύος	σου	αὕτη
dianoias	sou	kai	eks	holēs	tēs	ischyos	sou	autē
G1271	G4675	G2532	G1537	G3650	G3588	G2479	G4675	G3778
ymmärryksestäsi	sinun	ja		koko		voimastasi	sinun	tämä

πρώτη	ἐντολή
prōtē	entolē
G4413	G1785
ensimmäinen	käsky

TKIS 30. ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

FiSTLK2017 30. ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.'

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

CPR1642 30. Ja sinun pitä racastaman sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs ja caikesta sinun wäestäs. Tämä on suurin käsky.

UT1548 30. Ja sinun pite rakastaman sinun HERRAS JUMALAS caikesta sinun sydhemestes/ ia kaikesta sinun Sielustas/ ia caikesta sinun mielestes/ ia caikesta sinun wäestes. Teme ombi se ialoin käsky.

Ja sinun pitää rakastaman sinun HERRAASI JUMALAASI kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/ ja kaikesta sinun wäestäsi. Tämä ompi se jaloin käsky.

Ref2016NTSve 30. Och du skall älska Herren, din Gud, av hela ditt hjärta och av hela din själ och av hela ditt förstånd och av hela din kraft. Detta (är) (det) främsta budet.

31

TR Scriverer 31. καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

Gr-East 31. καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

καὶ	δευτέρα	ὁμοία	αὕτη	ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς
kai	deutera	homoia	autē	agapēseis	ton	plēsion	sou	hōs
G2532	G1208	G3664	G846	G25	G3588	G4139	G4675	G5613
ja	toinen	samankaltainen	sen	rakasta		lähimmäistäsi	sinun	niinkuin

σεαυτόν	μείζων	τούτων	ἄλλη	ἐντολὴ	οὐκ	ἔστι
seauton	meidzōn	toutōn	allē	entolē	ouk	esti
G4572	G3187	G5130	G243	G1785	G3756	G2076
itseäsi	suurempia	näitä	muita	käskyjä	ei	ole

TKIS 31. Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."

FiSTLK2017 31. Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Mitään muuta näitä suurempaa käskyä ei ole."

Biblia1776 31. Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäs niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

CPR1642 31. Ja se toinen on tämän caltainen: sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas. Ei ole näitä suurembata käskyä.

UT1548 31. Ja se toinen ombi temen caltainen/ Sinun pite racastaman sinun Lehimeistes ninquin itze sinuas. Ei ole neite swremba käsky.
Ja se toinen ompi tämän kaltainen/ Sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinua. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

Ref2016NTSve 31. Och det andra (är) likt detta: Du skall älska din nästa som dig själv. Inget annat bud är större än dessa.

32

TR Scriverer 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι Θεος, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ•

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	γραμματεύς	καλῶς	διδάσκαλε	ἐπ’	ἀληθείας	εἶπας
kai	eipen	autō	ho	grammateus	kalōs	didaskale	ep	alētheias	eipas
G2532	G2036	G846	G3588	G1122	G2573	G1320	G1909	G225	G2036
ja	sanoi	Hänelle		kirjanoppinut	hyvin	Opettaja		totuutta	puhuit

ὅτι	εἷς	ἐστι	Θεος	καὶ	οὐκ	ἔστιν	ἄλλος	πλὴν	αὐτοῦ·
hoti	heis	esti	Theos	kai	ouk	estin	allos	plēn	autou
G3754	G1520	G2076	G2316	G2532	G3756	G2076	G243	G4133	G846
että	yksi	on	Jumala	ja	ei	ole	toista	muuta kuin	Hän

TKIS 32. Kirjanoppinut sanoi Hänelle: "Oikein opettaja sanoit totuuden mukaan, että *yksi on Jumala* ja ettei toista ole paitsi Hän."

FiSTLK2017 32. Kirjanoppinut sanoi hänelle: "Oikein sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että Jumala on yksi, ja ettei ole ketään toista, paitsi hän.

Biblia1776 32. Ja kirjanoppinut sanoi hänelle: oikein, Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

CPR1642 32. Ja Kirjanoppenut sanoi hänelle: Mestari sinä olet totisest oikein puhunut yxi on Jumala ja ei ole toista paidzi händä.

UT1548 32. Ja sanoi henelle se Kirianoppenut/ Mestari/ sine olet totisesta oikein puhunut/ Että yxi ombi JUMALA/ ia ei ole toista paitzi henen.
Ja sanoi häneltä se kirjanoppinut/ Mestari/ sinä olet totisesti oikein puhunut/ Että yksi ompi JUMALA/ ja ei ole toista paitsi hän.

Ref2016NTSve 32. Då sa den skriftlärde till honom: Du har rätt, Mästare. Du har sagt sanningen. För Gud är en och det finns inte någon annan förutom honom.

33

TR Scriverer 33. καὶ τὸ ἀγαπᾷν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾷν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.

Gr-East 33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

καὶ	τὸ	ἀγαπᾷν	αὐτὸν	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας	καὶ	ἐξ	ὅλης
kai	to	agapan	auton	eks	holēs	tēs	kardias	kai	eks	holēs
G2532	G3588	G25	G846	G1537	G3650	G3588	G2588	G2532	G1537	G3650
ja		rakastaa	Häntä		koko		sydämestä	ja		koko

τῆς	συνέσεως	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς	καὶ	ἐξ	ὅλης
tēs	syneseōs	kai	eks	holēs	tēs	psychēs	kai	eks	holēs
G3588	G4907	G2532	G1537	G3650	G3588	G5590	G2532	G1537	G3650
	ymmärryksestä	ja		koko		sielusta	ja		koko

τῆς	ἰσχύος	καὶ	τὸ	ἀγαπᾷν	τὸν	πλησίον	ὡς	ἑαυτόν	πλεῖόν
tēs	ischyos	kai	to	agapan	ton	plēsion	hōs	heauton	pleion
G3588	G2479	G2532	G3588	G25	G3588	G4139	G5613	G1438	G4119
	voimasta	ja		rakastaa		lähimmäistä	niinkuin	itseään	enemmän

ἐστι	πάντων	τῶν	ὁλοκαυτωμάτων	καὶ	τῶν	θυσιῶν
esti	pantōn	tōn	holokautōmatōn	kai	tōn	thysiōn
G2076	G3956	G3588	G3646	G2532	G3588	G2378
ovat	kaikkia		polttouhreja	ja		uhreja

TKIS 33. Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

FiSTLK2017 33. Rakastaa häntä kaikesta sydämestään, kaikesta ymmärryksestään ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

Biblia1776 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

CPR1642 33. Ja racasta sitä caikesta sydämestä ja caikesta ymmärryxestä ja caikesta sielusta ja caikesta wäestä ja racasta lähimmäistä nijncuin idzens se on enä cuin caicki polttouhrit ja muut uhrit.

UT1548 33. Ja rakasta site caikest sydhemest/ ia caikest ymmerdhyxest/ ia caikest sielust/ ia caikest wäest/ ia racastaman Lehimeist ninquin itzense/ se ombi enäy quin caiki Poltewffri/ ia caikinaiset wffrit.
Ja rakasta sitä kaikesta sydämestä/ ja kaikesta ymmärryksestä/ ja kaikesta sielusta/ ja kaikesta wäestä/ ja rakastaman lähimmäistä niinkuin itsensä/ se ompi enemmin kuin kaikki polttouhri/ ja kaikkinaiset uhrit.

Ref2016NTSve 33. Och att älska honom av hela (sitt) hjärta och av hela (sitt) förstånd och av hela (sin) själ och av hela (sin) kraft och att älska (sin) nästa som sig själv, det är mer än alla brännoffer och andra offer.

34

TR Scriverer 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Gr-East 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	ἰδὼν	αὐτὸν	ὅτι	νουνεχῶς	ἀπεκρίθη	εἶπεν	αὐτῷ
kai	ho	Iēsous	idōn	auton	hoti	nounechōs	apekrithē	eipen	autō
G2532	G3588	G2424	G1492	G846	G3754	G3562	G611	G2036	G846
ja		Jeesus	huomatessa	hänen	että	viisaasti	oli vastannut	sanoi	hänelle

οὐ	μακρὰν	εἶ	ἀπὸ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	οὐδεὶς
ou	makran	ei	apo	tēs	basileias	tou	Theou	kai	oudeis
G3756	G3112	G1488	G575	G3588	G932	G3588	G2316	G2532	G3762
et	kaukana	ole			valtakunnasta		Jumalan	ja	ei kukaan

οὐκέτι	ἐτόλμα	αὐτὸν	ἐπερωτῆσαι
ouketi	etolma	auton	eperōtēsai
G3765	G5111	G846	G1905
ei enää	uskaltanut	Häneltä	kysyä

TKIS 34. Nähdessään hänen vastaavan ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.

FiSTLK2017 34. Kun Jeesus näki, että hän vastasi ymmärtäväisesti, hän sanoi hänelle: "Sinä et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Kukaan ei enää uskaltanut esittää hänelle kysymyksiä.

Biblia1776 34. Ja koska Jesus näki, että hän toimellisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

CPR1642 34. Cosca Jesus näki että hän toimellisest wastais sanoi hän hänelle: et sinä ole caucana Jumalan waldacunnasta. Ja ei tohtinut kengän sijtte hänelle enämbätä kysyä.

UT1548 34. Nin IesuS näki että hen toimelisesta wastasi/ sanoi hen henelle/ Edh ole sine caucan JUMALAN Waldakunnasta. Ja ei kenge' tochtinut sijtte henelle kysye.
Niin Jesus näki että hän toimellisesti wastasi/ sanoi hän hänelle/ Et ole sinä kaukana JUMALAN waltakunnasta. Ja ei kenkään tohtinut siitä häneltä kysyä.

Ref2016NTSve 34. Då Jesus såg, att han hade svarat förståndigt, sa han till honom: Du är inte långt från Guds rike. Sedan vågade ingen fråga honom mer.

35

TR Scriverer 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱός ἐστι Δαβίδ;

Gr-East 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυῒδ ἐστι;

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	ἔλεγε	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ
kai	apokritheis	ho	Iēsous	elege	didaskōn	en	tō	hierō
G2532	G611	G3588	G2424	G3004	G1321	G1722	G3588	G2411
niin	puhui edelleen		Jeesus	sanoen	opettaessaan			pyhäkössä

πῶς	λέγουσιν	οἱ	γραμματεῖς	ὅτι	ὁ	Χριστὸς	υἱός	ἐστι	Δαβίδ
pōs	legousin	oi	grammateis	hoti	ho	Christos	hyios	esti	David
G4459	G3004	G3588	G1122	G3754	G3588	G5547	G5207	G2076	G1138
kuinka	sanovat		kirjanoppineet	että		Kristus	poika	on	Daavidin

TKIS 35. Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?

FiSTLK2017 35. Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 35. Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet, että Kristus on Davidin poika?

CPR1642 35. JA Jesus wastais ja sanoi opettain Templis: cuinga sanowat Kirjanoppenet Christuxen olewan Dawidin Pojan ?

UT1548 35. Ja IesuS wastasi ia sanoi opettain Templis/ Quinga sanouat ne Kirianoppenuet/ CHRISTUSEN oleuan Dauidin Poian?
Ja Jesus wastasi ja sanoi opettajain templissä/ Kuinka sanowat ne kirjanoppineet/ KRISTUKSEN olewan Dawidin pojan?

Ref2016NTSve 35. Och Jesus började tala och sa när han undervisade i templet: Hur kan de skriftlärda säga, att Kristus är Davids son?

36

TR Scriverer 36. αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Gr-East 36. αὐτὸς γὰρ Δαυῒδ εἶπεν ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· λέγει ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

αὐτὸς	γὰρ	Δαβὶδ	εἶπεν	ἐν	τῷ	Πνεύματι	τῷ	Ἁγίῳ	εἶπεν
autos	gar	David	eipen	en	tō	Pneumati	tō	Hagiō	eipen
G846	G1063	G1138	G2036	G1722	G3588	G4151	G3588	G40	G2036
sillä itse		Daavid	on sanonut			Hengessä		Pyhässä	sanoi

ὁ	Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου	ἕως
ho	Kyrios	tō	Kyriō	mou	kathou	ek	deksiōn	mou	eōs
G3588	G2962	G3588	G2962	G3450	G2521	G1537	G1188	G3450	G2193
	Herra		Herralleni	minun	istu		oikealle puolelleni	minun	kunnes

ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου
an	thō	tous	echthrous	sou	hypopodion	tōn	podōn	sou
G302	G5087	G3588	G2190	G4675	G5286	G3588	G4228	G4675
	panen		vihollisesi	sinun	astinlaudaksi		jalkojesi	sinun

TKIS 36. Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.'

FiSTLK2017 36. Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 36. Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

CPR1642 36. Silllä Dawid sanoi idze Pyhän Hengen cautta: Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

UT1548 36. Sille itze Dauid sanoi pyhen Hengen cautta/ HERRA sanoi minun Herraleni/ Istu minun oikealle Kädheleni/ sihenasti quin mine panen sinun wiholises sinun ialcais astilaudhaxi.
Sillä itse Dawid sanoi Pyhän Hengen kautta/ HERRA sanoi minun Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.

Ref2016NTSve 36. För David själv säger genom den Helige Ande: Herren sa till min Herre: Sätt dig på min högra sida, tills jag har lagt dina fiender till en fotpall för dina fötter.

37

TR Scriverer 37. Αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον• καὶ πόθεν υἱός αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

Gr-East 37. αὐτὸς οὖν Δαυῒδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱός αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

αὐτὸς	οὖν	Δαβὶδ	λέγει	αὐτὸν	Κύριον·	καὶ	πόθεν	υἱός	αὐτοῦ	ἐστι
autos	oun	David	legei	auton	Kyrion	kai	pothen	hyios	autou	esti
G846	G3767	G1138	G3004	G846	G2962	G2532	G4159	G5207	G846	G2076
itse	siis	Daavid	sanoo	Häntä	Herraksi	niin	kuinka	poikansa	hänen	Hän on

καὶ	ὁ	πολὺς	ὄχλος	ἤκουεν	αὐτοῦ	ἡδέως
kai	ho	polys	ochlos	ēkouen	autou	hēdeōs
G2532	G3588	G4183	G3793	G191	G846	G2234
ja		suuri	kansanjoukko	kuunteli	Häntä	mielellään

TKIS 37. Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."

FiSTLK2017 37. Daavid itse sanoo häntä Herraksi, kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.

Biblia1776 37. Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.

CPR1642 37. Sijnä Dawid cudzu hänen Herraxens cuingast hän on hänen Poicans ? Ja paljo Canssa cuuli händä mielelläns.

UT1548 37. Sijne Dauid sijs cutzupi henen Herraxens. Custa hen ombi sijs henen poicans? Ja enimitten Canssa cuuli hende kernasta.
Siinä Dawid siis kutsuupi hänen Herraksensa. Kusta hän ompi siis hänen poikansa? Ja enimmiten kansa kuuli häntä kernaasti.

Ref2016NTSve 37. Så kallar David själv honom Herre. Hur kan han då vara hans son? Och den stora folkskaran hörde honom gärna.

38

TR Scriverer 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς,

Gr-East 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	ἐν	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ	βλέπετε	ἀπὸ	τῶν
kai	elegen	autois	en	tē	didachē	autou	blepete	apo	tōn
G2532	G3004	G846	G1722	G3588	G1322	G846	G991	G575	G3588
ja	Hän sanoi heille				opettaessaan		varokaa		

γραμματέων	τῶν	θελόντων	ἐν	στολαῖς	περιπατεῖν	καὶ
grammateōn	tōn	thelontōn	en	stolais	peripatein	kai
G1122	G3588	G2309	G1722	G4749	G4043	G2532
kirjanoppineita		jotka tahtovat		pitkissä viitoissa	kulkea	ja

ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς
aspasmous	en	tais	agorais
G783	G1722	G3588	G58
tervehdyksiä			toreilla

TKIS 38. Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan: "Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielivät käyskennellä pitkissä vaipoissa ja tervehtimisiä toreilla

FiSTLK2017 38. Opettaessaan hän sanoi: "Varokaa kirjanoppineita, jotka haluavat kulkea pitkissä viitoissa ja saada tervehdyksiä toreilla

Biblia1776 38. Ja hän opetti heitä ja sanoi heille: kavahtakaat kirjanoppineita, jotka mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja antavat itseänsä turulla tervehtiä,

CPR1642 38. JA hän opetti heitä ja sanoi heille: cawattacat teitän Kirjanoppenuista jotca pitkisä waatteisa käywät ja andawat mielelläns heitäns Turulla terwehtä.

UT1548 38. Ja hen opetti heite/ ia sanoi heille/ Cauattaca teiten nijlde Kirianoppenuilda/ iotca pitkise waatteisa kieuuet/ ia andauat kernasta heitens teruechte turulla/
Ja hän opetti heitä/ ja sanoi heille/ Kawahtakaat teitän niiltä kirjanoppineilta/ jotka pitkissä waatteissa käywät/ ja antawat kernaasit heitänsä terwehtiä turulla/

Ref2016NTSve 38. Sedan sa han till dem i sin undervisning: Akta er för de skriftlärda, som vill gå omkring i långa kläder och bli hälsade på torgen,

39

TR Scriverer 39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις•

Gr-East 39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.

καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν
kai	prōtokathedrias	en	tais	synagōgais	kai	prōtoklisias	en
G2532	G4410	G1722	G3588	G4864	G2532	G4411	G1722
ja	etummaisia istuimia			synagoogissa	ja	ensimmäisiä sijoja	

τοῖς	δείπνοις·
tois	deipnois
G3588	G1173
	illallisilla

TKIS 39. ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

FiSTLK2017 39. ja etumaisia istuimia synagogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 39. Ja rakastavat ylimmäisiä istuimia kokouksissa ja ensimäisiä sijoja ehtoollisissa,

CPR1642 39. Ja mielelläns istuwat ylimmäisnä cocouxisa ja ensimäisis siois ehtolisis.

UT1548 39. ia kernasta istuuat ylimeis Cokouxisa/ ia ensimeisis sijois Echtolisis.
Ja kernaasti istuwat ylimmäisenä kokouksissa/ en ensimmäisissä sijoissa ehtoollisissa.

Ref2016NTSve 39. och sitta på de främsta sittplatserna i synagogorna och på de främsta platserna vid festmåltiderna.

40

TR Scriverer 40. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι• οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

Gr-East 40. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι! οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.

οἱ	κατεσθίοντες	τὰς	οἰκίας	τῶν	χηρῶν	καὶ	προφάσει	μακρὰ
oi	katesthiontes	tas	oikias	tōn	chērōn	kai	profasei	makra
G3588	G2719	G3588	G3614	G3588	G5503	G2532	G4392	G3117
jotka	syövät		talot		leskien	ja	näön vuoksi	pitkään

προσευχόμενοι·	οὗτοι	λήψονται	περισσότερον	κρίμα
proseuchomenoi	houtoi	lēpsontai	perissoteron	krima
G4336	G3778	G2983	G4055	G2917
rukoilevat	nämä	saavat	sitä kovemman	tuomion

TKIS 40. noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

FiSTLK2017 40. noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia. He saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 40. Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.

CPR1642 40. Jotca syöwät leskein huonet että he cauwan rucoilewat. Nämät saawat sitä rascamman cadotuxen.

UT1548 40. Jotca ylessöuet Leskein hooneet/ ia edhesweteuet pitket Rucouxet. Neme samat saauat site raskaman cadhotuxen.
Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ je edeswetäwät pitkät rukoukset. Nä mä samat saawat siitä raskaamman kadotuksen.

Ref2016NTSve 40. De äter änkorna ur husen, och ber långa böner för syns skull. De ska få en strängare dom.

41

TR Scriverer 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον• καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.

Gr-East 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

καὶ	καθίσας	ὁ	Ἰησοῦς	κατέναντι	τοῦ	γαζοφυλακίου	ἐθεώρει	πῶς
kai	kathisas	ho	Iēsous	katenanti	tou	gadzofylakiou	etheōrei	pōs
G2532	G2523	G3588	G2424	G2713	G3588	G1049	G2334	G4459
ja	istui		Jeesus	vastapäätä		uhriarkkua	katselemassa	kuinka

ὁ	ὄχλος	βάλλει	χαλκὸν	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον·	καὶ	πολλοὶ	πλούσιοι
ho	ochlos	ballei	chalkon	eis	to	gadzofylakion	kai	polloi	plousioi
G3588	G3793	G906	G5475	G1519	G3588	G1049	G2532	G4183	G4145
	kansa	laittoi	rahaa			uhriarkkuun	ja	monet	rikkaat

ἔβαλλον	πολλά
eballon	polla
G906	G4183
laittoivat	paljon

TKIS 41. Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.

FiSTLK2017 41. Hän istui vastapäätä uhriarkkua ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Monet rikkaat panivat paljon.

Biblia1776 41. Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

CPR1642 41. JA cuin Jesus istui uhriarcun cohdalla ja cadzeli cuinga Canssa pani raha uhriarckun. Ja monda ricasta panit paljon.

UT1548 41. Ja quin IesuS istui wffriarkun cohdhalla/ ia catzeli quinga Canssa pani peningite wffriarkun. Ja monda ricasta panit palion.
Ja kuin Jesus istui uhriarkun kohdalla/ ja katseli kuinka kanssa pani penninkiä uhriarkkuun. Ja monta rikasta pani paljon.

Ref2016NTSve 41. Och Jesus satte sig mitt emot offerkistan och såg hur folket lade pengar i offerkistan. Och många rika lade ner mycket.

42

TR Scriverer 42. καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

καὶ	ἐλθοῦσα	μία	χήρα	πτωχὴ	ἔβαλε	λεπτὰ	δύο	ὅ ἐστι	κοδράντης
kai	elthousa	mia	chēra	ptōchē	ebale	lepta	dyo	ho esti	kodrantēs
G2532	G2064	G3391	G5503	G4434	G906	G3016	G1417	G3603	G2835
niin	tuli	yksi	leski	köyhä	laittaen	leptaa	kaksi	joka on	neljännesassi

TKIS 42. Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa* mikä on neljännes assi.

FiSTLK2017 42. Tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, se on, jonkin kolikon.

Biblia1776 42. Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.

CPR1642 42. Nijn tuli yxi köyhä leski ja pani caxi ropoja ne tekewät yhden cuusinaisen.

UT1548 42. Nin tuli yxi kieuhe leski/ ia pani caxi ropoija/ ne tekeuet yhden peningin.
Niin tuli yksi köyhä leski/ ja pani kaksi ropoa/ ne tekewät yhden penningin.

Ref2016NTSve 42. Men en fattig änka kom och lade ner två små kopparmynt, det är några ören.

43

TR Scriverer 43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον•

Gr-East 43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλε τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγει	αὐτοῖς	Ἀμὴν	λέγω
kai	proskalesamenos	tous	mathētas	autou	legei	autois	amēn	legō
G2532	G4341	G3588	G3101	G846	G3004	G846	G281	G3004
ja	Hän kutsui luokseen		opetuslapsensa		sanoen	heille	todella	sanon

ὑμῖν	ὅτι	ἡ	χήρα	αὕτη	ἡ	πτωχὴ	πλεῖον	πάντων	βέβληκε	τῶν
hymin	hoti	hē	chēra	hautē	hē	ptōchē	pleion	pantōn	beblēke	tōn
G5213	G3754	G3588	G5503	G3778	G3588	G4434	G4119	G3956	G906	G3588
teille	että		leski	tämä		köyhä	enemmän	kaikista	laittoi	

βαλόντων	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον·
balontōn	eis	to	gadzofylakion
G906	G1519	G3588	G1049
jotka laittoivat			uhriarkkuun

TKIS 43. Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen Hän sanoi heille: ”Totisesti sanon teille, että tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

FiSTLK2017 43. Hän kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun.

Biblia1776 43. Niin hän kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi heille: Totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän uhri-arkkuun kuin kaikki ne, jotka siihen panivat.

CPR1642 43. Nijn hän cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi heille: totisest sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enämmän uhriarckun cuin caicki ne jotca sijhen panit:

UT1548 43. Nin hen cutzui Opetuslapsens tygens ia sanoi heille/ Totisesta sanon mine teille/ että teme keuhe Leski pani enäme' wffriarkun/ quin caiki ne iotca sinne sisellepanit/
Niin hän kutsui opetuslapsen tykönsä ja sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ että tämä köyhä leski pani enemmin uhriarkkuun/ kuin kaikki ne jotka sinne sisälle panit/

Ref2016NTSve 43. Då kallade han sina lärjungar till (sig) och sa till dem: Sannerligen säger jag er att denna fattiga änka har lagt dit mer än alla de andra som lade något i offerkistan.

44

TR Scriverer 44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον• αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Gr-East 44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

πάντες	γὰρ	ἐκ	τοῦ	περισσεύοντος	αὐτοῖς	ἔβαλον·	αὕτη	δὲ
pantes	gar	ek	tou	perisseuontos	autois	ebalon	autē	de
G3956	G1063	G1537	G3588	G4052	G846	G906	G846	G1161
sillä kaikki				liiastaan		laittoivat	mutta tämä	

ἐκ	τῆς	ὑστερήσεως	αὐτῆς	πάντα	ὅσα	εἶχεν	ἔβαλεν	ὅλον	τὸν	βίον
ek	tēs	hysterēseōs	autēs	panta	hosa	eichen	ebalen	holon	ton	bion
G1537	G3588	G5304	G846	G3956	G3745	G2192	G906	G3650	G3588	G979
		puutteestaan		kaiken	mitä	omisti	laittoi	koko		elämänsä

αὐτῆς
autēs
G846

TKIS 44. Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elantonsa."

FiSTLK2017 44. Sillä he kaikki panivat liiastaan. Mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko toimeentulonsa."

Biblia1776 44. Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä heille liiaksi oli; mutta tämä köyhyydestänsä pani kaiken, mitä hänellä oli, kaiken tavaransa.

CPR1642 44. Sillä he owat caicki pannet sijtä cuin heillä lijaxi oli mutta tämä on hänen köyhydestäns mitä hänellä oli caiken hänen tawarans pannut.

UT1548 44. Sille että he caiki ouat pa'nuuet nijste/ quin heille lijaxi oli/ mutta teme ombi henen kieuhydhestens caiki mite henelle oli/ caike' henen tauarans pannut.

Sillä että he kaikki owat panneet niistä/ kuin heille liiaksi oli/ mutta tämä ompi hänen köyhyydestänsä kaikki mitä hänellä oli/ kaiken hänen tawaransa pannut.

Ref2016NTSve 44. För (de) lade alla dit av sitt överflöd, men hon lade dit av sin fattigdom allt som hon ägde, allt hon hade att leva på.

Markus 13 ***(Mark 13)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

Gr-East 1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ	λέγει
kai	ekporeuomenou	autou	ek	tou	ierou	legei
G2532	G1607	G846	G1537	G3588	G2411	G3004
	mennessä ulos	Hänen/ Hänen mennessä ulos			pyhäköstä	sanoi

αὐτῷ	εἷς	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	διδάσκαλε	ἴδε	ποταποὶ	λίθοι	καὶ
autō	heis	tōn	mathētōn	autou	didaskale	ide	potapoi	lithoi	kai
G846	G1520	G3588	G3101	G846	G1320	G2396	G4217	G3037	G2532
Hänelle	yksi		opetuslapsista	Hänen	Opettaja	katso	millaiset	kivet	ja

ποταπαὶ	οἰκοδομαί
potapai	oikodomai
G4217	G3619
millaiset	rakennukset

TKIS 1. Hänen mennessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

FiSTLK2017 1. Kun hän meni ulos pyhäköstä, eräs hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

Biblia1776 1. Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari! katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset rakennukset ovat nämät.

CPR1642 1. JA cuin hän meni ulos Templist sanoi yxi hänen Opetuslapsistans: Mestari cadzo mingämuotoiset kiwet ja mingäcaltaiset rakennuxet owat nämät ?

UT1548 1. IA quin hen vlosmeni Templist/ sanoi yxi henen Opetuslapsistans/ Mestari/ catzo mingemootoiset kiuet/ ia quin caltaiset rakennuxet ouat neme?
Ja kuin hän ulos meni templistä/ sanoi yksi hänen opetuslapsistansa/ Mestari/ katso minkä muotoiset kiwet/ ja kuin kaltaiset rakennukset owat nämä?

Ref2016NTSve 1. När han gick ut ur templet sa en av hans lärjungar till honom: Mästare, se vilka stenar och vilka byggnader!

2

TR Scriverer 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

Gr-East 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτῷ	βλέπεις	ταύτας	τὰς	μεγάλας
kai	ho	lēsous	apokritheis	eipen	autō	blepeis	tautas	tas	megalas
G2532	G3588	G2424	G611	G2036	G846	G991	G5025	G3588	G3173
ja		Jeesus	vastasi	sanoen	hänelle	näetkö	nämä		suuret

οἰκοδομάς	οὐ μὴ	ἀφεθῇ	λίθος	ἐπὶ	λίθῳ	ὃς	οὐ μὴ	καταλυθῇ
oikodomas	ou mē	afethē	lithos	epi	lithō	hos	ou mē	katalythē
G3619	G3364	G863	G3037	G1909	G3037	G3739	G3364	G2647
rakennukset	ei yhtään	jää	kiveä	päälle	kiven	jota	ei mitenkään	maahan jaotettaisi

TKIS 2. Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä kiven päälle, jota ei maahan murreta."

FiSTLK2017 2. Jeesus vastasi hänelle: "Näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan hajottamatta."

Biblia1776 2. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: näetkös nämät suuret rakennuxet ? Ei näistä jätetä kiwe kiwen päälle jota ei särjetä.

UT1548 2. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Näetkös nemet swret rakennoxet? Ei iätete kiui kiuen päle ioca ei särijetä.
Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Näetkös nämät suuret rakennukset? Ei jätetä kiwi kiwen päälle joka ei särjetä.

Ref2016NTSve 2. Då svarade Jesus och sa till honom: Ser du dessa stora byggnader? Det ska inte lämnas sten på sten, som inte ska brytas ner.

3

TR Scriverer 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

Gr-East 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·

καὶ	καθημένου	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν
kai	kathēmenou	autou	eis	to	oros	tōn
G2532	G2521	G846	G1519	G3588	G3735	G3588
	istuessa	Hänen/ Hänen istuessa			vuorella	

ἐλαιῶν	κατέναντι	τοῦ	ἱεροῦ	ἐπηρώτων	αὐτὸν	κατ᾽	ἰδίαν
elaiōn	katenanti	tou	ierou	epērōtōn	auton	kat	idian
G1636	G2713	G3588	G2411	G1905	G846	G2596	G2398
Öljypuiden/ Öljyvuorella	vastapäätä		pyhäkköä	kysyi	Häneltä		yksityisesti

Πέτρος	καὶ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης	καὶ	Ἀνδρέας
Petros	kai	Iakōbos	kai	Iōannēs	kai	Andreas
G4074	G2532	G2385	G2532	G2491	G2532	G406
Pietari	ja	Jaakob	ja	Johannes	ja	Andreas

TKIS 3. Hänen istuessaan Öljyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:

FiSTLK2017 3. Kun hän istui Öljymäellä vastapäätä pyhäkköä, Pietari, Jaakob, Johannes ja Andreas kysyivät häneltä heidän ollessa keskenään:

Biblia1776 3. Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:

CPR1642 3. JA cosca hän istui Öljymäellä Templin cohdalla kysyit häneldä erinomattain Petari ja Jacobus ja Johannes ja Andreas sanoden: Sanos meille cosca nämät tapahtuwat ?

UT1548 3. Ja coska hen istui ölio mäelle Templin cohdalla/ kysyit henelde erinens Petari ia Jacobus ia Johannes ia Andreas/ Sanos meille coska nemet tapachtuuat?
Ja koska hän istui Öljymäellä templin kohdalla/ kysyit häneltä erinensä Petari ja Jakobus ja Johannes ja Andreas/ Sanos meille koska nämät tapahtuwat?

Ref2016NTSve 3. Och (då) han satt på Oljeberget mitt emot templet, frågade Petrus och Jakob och Johannes och Andreas honom när de var ensamma:

4

TR Scriverer 4. Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

Gr-East 4. Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

εἰπὲ	ἡμῖν	πότε	ταῦτα	ἔσται	καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	ὅταν	μέλλῃ
eipe	hēmin	pote	tauta	estai	kai	ti	to	sēmeion	hotan	mellē
G2036	G2254	G4219	G5023	G2071	G2532	G5101	G3588	G4592	G3752	G3195
sano	meille	milloin	nämä	on oleva	ja	mikä		merkki	kun	tulevat

πάντα	ταῦτα	συντελεῖσθαι
panta	tauta	synteleisthai
G3956	G5023	G4931
kaikki	nämä	toteutumaan

TKIS 4. ”Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa toteutua."

FiSTLK2017 4. "Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa lopullisesti toteutua?"

Biblia1776 4. Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?

CPR1642 4. Ja mikä mercki on cosca nämät caicki päätetän ?

UT1548 4. Ja mite mercki on/ coska nemet caiki päteteen?
Ja mitä merkki on/ koska nämät kaikki päätetään?

Ref2016NTSve 4. Säg oss när detta ska ske, och vad tecknet ska vara, när allt detta ska uppfyllas?

5

TR Scriverer 5. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ

Gr-East 5. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

ὁ	δὲ	᾽Ιησοῦς	ἀποκριθεὶς	αὐτοῖς	ἤρξατο	λέγειν	βλέπετε	μή	τις
ho	de	Iēsous	apokritheis	autois	ērksato	legein	blepete	mē	tis
G3588	G1161	G2424	G611	G846	G756	G3004	G991	G3361	G5100
	ja	Jeesus	vastasi	heille	alkaen	puhua	katsokaa	ettei	kukaan

ὑμᾶς	πλανήσῃ
hymas	planēsē
G5209	G4105
teitä	eksytä

TKIS 5. Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja sanoi): "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

FiSTLK2017 5. Jeesus vastasi ja ryhtyi puhumaan heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 5. Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä.

CPR1642 5. Nijn Jesus wastaten rupeis heille sanoman:

UT1548 5. Nin IesuS wastaten heite rupeis sanoman/
Niin Jesus wastaten heitä rupesi sanomaan/

Ref2016NTSve 5. Då svarade Jesus och började med att säga till dem: Se till att ingen bedrar er.

6

TR Scriverer 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι ᾽Εγώ εἰμι• καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

Gr-East 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	λέγοντες	ὅτι	᾽Εγώ
polloi	gar	eleusontai	epi	tō	onomati	mou	legontes	hoti	Egō
G4183	G1063	G2064	G1909	G3588	G3686	G3450	G3004	G3754	G1473
sillä monet		tulevat			nimessäni	minun	sanoen	että	Minä

Εἰμι·	καὶ	πολλοὺς	πλανήσουσιν
Eimi	kai	pollous	planēsousin
G1510	G2532	G4183	G4105
Olen	ja	monia	eksyttävät

TKIS 6. (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: *Minä olen, ja he eksyttävät monia.

FiSTLK2017 6. Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'MINÄ OLEN', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 6. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.

CPR1642 6. Cadzocat ettei jocu teitä petä: sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja pettäwät monda.

UT1548 6. Catzocat ettei iocu teite petä/ Sille ette mo'da tuleuat minu' nimeeni sanoden/ Mine olen CHRISTUS. Ja petteuet monda.
Katsokaat ettei joku teitä petä/ Sillä että monta tulewat minun nimeeni sanoen/ Minä ole KRISTUS. Ja pettäwät monta.

Ref2016NTSve 6. För många ska komma i mitt namn och säga: Jag Är, och de ska bedra många.

7

TR Scriverer 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε• δεῖ γὰρ γενέσθαι• ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.

Gr-East 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.

ὅταν	δὲ	ἀκούσητε	πολέμους	καὶ	ἀκοὰς	πολέμων	μὴ	θροεῖσθε·
hotan	de	akousēte	polemous	kai	akoas	polemōn	mē	throeisthe
G3752	G1161	G191	G4171	G2532	G189	G4171	G3361	G2360
ja kun		kuulette	sodista	ja	sanomia	sodista	älkää	pelästykö

δεῖ	γὰρ	γενέσθαι·	ἀλλ᾽	οὔπω	τὸ	τέλος
dei	gar	genesthai	all	oupō	to	telos
G1163	G1063	G1096	G235	G3768	G3588	G5056
sillä pitää		näin tapahtua	mutta	ei vielä		ole loppu

TKIS 7. Ja kun kuulette sodista ja sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä) niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

FiSTLK2017 7. Kun kuulette sodista ja sanomia sodista, älkää pelästykö. Näin täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu.

Biblia1776 7. Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain sanomia, niin älkäät hämmästykö; sillä ne pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole.

CPR1642 7. MUtta cosca te cuuletta sotia ja sotain sanomita nijn älkät peljätkö: sillä ne pitä tapahtuman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 7. Mutta coska te cwletta Sotija/ ia Sotain sanomita/ Nin elkette pelietkö/ Sille ette ne pite tapachtuman/ waan ei cochta loppu ole.
Mutta koska te kuulette sotia/ ja sotain sanomia/ Niin älkäätte peljätkö/ SIllä että ne pitää tapahtuman/ waan ei kohta loppu ole.

Ref2016NTSve 7. Men när ni får höra (om) krig och rykten om krig, så bli inte förskräckta. För sådant måste ske, men det (är) ännu inte slutet.

8

TR Scriverer 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν• καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί• ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα.

Gr-East 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

ἐγερθήσεται	γὰρ	ἔθνος	ἐπὶ	ἔθνος	καὶ	βασιλεία	ἐπὶ	βασιλείαν·	καὶ
egerthēsetai	gar	ethnos	epi	ethnos	kai	basileia	epi	basileian	kai
G1453	G1063	G1484	G1909	G1484	G2532	G932	G1909	G932	G2532
sillä nousee		kansa	vastaan	kansaa	ja	valtakunta	vastaan	valtakuntaa	ja

ἔσονται	σεισμοὶ	κατὰ	τόπους	καὶ	ἔσονται	λιμοὶ	καὶ
esontai	seismoi	kata	topous	kai	esontai	limoi	kai
G2071	G4578	G2596	G5117	G2532	G2071	G3042	G2532
tulee	maanjäristyksiä		paikoin	ja	on oleva	nälänhätää	ja

ταραχαί·	ἀρχαὶ	ὠδίνων	ταῦτα
tarachai	archai	ōdinōn	tauta
G5016	G746	G5604	G5023
levottomuuksia	alkuja	synnytystuskien	nämä

TKIS 8. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjäristyksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). *Nämä ovat synnytystuskien alkuja.

FiSTLK2017 8. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjäristyksiä monin paikoin, ja on nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

CPR1642 8. Canssa carca Canssa wastan ja waldacunda waldacunda wastan. Ja maan järistyxet pitä oleman jocaidzes paicas ja tule nälkä ja pelgot nämät owat murehten algut.

UT1548 8. Sille Canssa carckapi Canssa wastan/ ia Waldakunda waldakunnan wastan. Ja maan iäristyxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten alghut.
Sillä kansa karkaapi kansaa wastaan/ ja waltakunta waltakunnan wastaan. Ja maanjäristykset pitää oleman jokaisessa paikassa/ Ja tulewat nälkä/ ja pelot. Nämät owat murheitten alut.

Ref2016NTSve 8. För folk ska resa sig upp mot folk och rike mot rike, och det ska bli jordbävningar på många olika platser och det ska bli hungersnöd och oroligheter. Detta (är) början på födslovärkarna.

9

TR Scriverer 9. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς• παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Gr-East 9. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς·

βλέπετε	δὲ	ὑμεῖς	ἑαυτούς·	παραδώσουσι	γὰρ	ὑμᾶς	εἰς
blepete	de	hymeis	heautous	paradōsousi	gar	hymas	eis
G991	G1161	G5210	G1438	G3860	G1063	G5209	G1519
pitäkää huoli		te	itsestänne	sillä he luovuttavat		teitä	

συνέδρια	καὶ	εἰς	συναγωγὰς	δαρήσεσθε	καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνων
synedria	kai	eis	synagōgas	darēsesthe	kai	epi	hēgemonōn
G4892	G2532	G1519	G4864	G1194	G2532	G1909	G2232
tuomioistuimiin	ja		synagoogiin	ruoskittavaksi	ja		maaherrojen

καὶ	βασιλέων	ἀχθήσεσθε	ἕνεκεν	ἐμοῦ	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς
kai	basileōn	achthēsesthe	heneken	emou	eis	martyrion	autois
G2532	G935	G71	G1752	G1700	G1519	G3142	G846
ja	kuninkaiden	eteen viedään	tähteni	minun		todistukseksi	heille

TKIS 9. Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät * tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja* teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.

FiSTLK2017 9. Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teitä vedetään oikeuteen, teitä ruoskitaan synagogissa, ja teitä viedään maaherrojen ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille.

Biblia1776 9. Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylön teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

CPR1642 9. MUtta cawahtacat teitän: sillä he ylönandawat teidän Rastupijn ja Synagogijn. Ja te piexetän ja johdatetan Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille todistuxexi.

UT1548 9. Mutta te cauattacat teiten. Sille he ylenandauat teiden Radztupijn ia Sinagogijn. Ja te piexeteen ia edhesiohdatetan Pämiesten ia Kuningasten eteen minun techten/ heille todhistoxexi.
Mutta te kawahtakaat teitän. Sillä he ylenantawat teidän raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja edes johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni/ heille todistukseksi.

Ref2016NTSve 9. Men var på er vakt. För de ska utlämna er till domstolar och synagogor, och ni ska bli piskade och ni kommer att ställas inför härskare och kungar för min skull, till ett vittnesbörd för dem.

10 TR Scriverer 10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

Gr-East 10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

καὶ	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη	δεῖ	πρῶτον	κηρυχθῆναι	τὸ	εὐαγγέλιον
kai	eis	panta	ta	ethnē	dei	prōton	kērychthēnai	to	euangelion
G2532	G1519	G3956	G3588	G1484	G1163	G4412	G2784	G3588	G2098
ja		kaikille		kansoille	pitää	ensin	julistettaman		evankeliumi

TKIS 10. Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.

FiSTLK2017 10. Mutta ensiksi pitää evankeliumi saarnata kaikille kansoille.

Biblia1776 10. Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.

CPR1642 10. Ja ennen pitä saarnattaman Evangeliumi caikesa Canssasa.

UT1548 10. Ja ennen pite sarnataman Euangelium caikesa Canssas.
Ja ennen pitää saarnattaman ewankelium kaikessa kansassa.

Ref2016NTSve 10. Men evangeliet måste först bli predikat för alla folk.

11

TR Scriverer 11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε• ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε• οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.

Gr-East 11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

ὅταν	δὲ	ἀγάγωσιν	ὑμᾶς	παραδιδόντες	μὴ	προμεριμνᾶτε
hotan	de	agagōsin	hymas	paradidontes	mē	promerimnate
G3752	G1161	G71	G5209	G3860	G3361	G4305
ja kun		he vievät	teitä	luovuttavat tuomittaviksi	älkää	edeltäpäin huolehtiko

τί	λαλήσητε	μηδὲ	μελετᾶτε·	ἀλλ᾽	ὃ	ἐὰν	δοθῇ	ὑμῖν	ἐν
ti	lalēsēte	mēde	meletate	all	ho	ean	dothē	hymin	en
G5101	G2980	G3366	G3191	G235	G3739	G1437	G1325	G5213	G1722
mitä	puhuisitte	älkää myös	miettikö	vaan	mitä		annetaan	teille	

ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	τοῦτο	λαλεῖτε·	οὐ	γάρ	ἐστε	ὑμεῖς	οἱ	λαλοῦντες
ekeinē	tē	hōra	touto	laleite	ou	gar	este	hymeis	oi	lalountes
G1565	G3588	G5610	G5124	G2980	G3756	G1063	G2075	G5210	G3588	G2980
sillä		hetkellä	se	puhukaa	sillä ette		ole	te		puhumassa

ἀλλὰ	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον
alla	to	Pneuma	to	hagion
G235	G3588	G4151	G3588	G40
vaan		Henki		Pyhä

TKIS 11. Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi, älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

FiSTLK2017 11. Kun he vievät teitä ja jättävät tuomittaviksi, älkää edeltäpäin murehtiko, mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylön, niin älkäät edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkäät myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

CPR1642 11. Cosca he nijn teitä wiewät ja ylönandawat nijn älkät murehtico mitä teidän puhuman pitä älkät myös ennen ajatelco waan mitä teille sillä hetkellä annetan se puhucat: sillä et te ole jotca puhuwat waan Pyhä Hengi.

UT1548 11. Coska he nyt iohdattauat teite ia ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/ iotca puhutta/ waan pyhe Hengi.
Koska he nyt johdattawat teitä ja ylenantawat/ niin älkäätte murehtiko/ mitä teidän puhuman pitää/ Niin älkäät myös ennen ajatelko/ waan mitä teille samalla hetkellä annetaan se te puhukaat. Sillä ettei te ole ne/ jotka puhutte/ waan Pyhä Henki.

Ref2016NTSve 11. Men när de för bort er och utlämnar (er), så bekymra er inte för vad ni ska säga och tänk inte på det innan, utan vad som blir givet åt er i samma stund, det ska ni tala. För det är inte ni som talar, utan den Helige Ande.

12

TR Scriverer 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον• καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς•

Gr-East 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

παραδώσει	δὲ	ἀδελφὸς	ἀδελφὸν	εἰς	θάνατον	καὶ	πατὴρ	τέκνον·	καὶ
paradōsei	de	adelfos	adelfon	eis	thanaton	kai	patēr	teknon	kai
G3860	G1161	G80	G80	G1519	G2288	G2532	G3962	G5043	G2532
ja luovuttaa		veli	veljensä		kuolemaan	ja	isä	lapsensa	ja

ἐπαναστήσονται	τέκνα	ἐπὶ	γονεῖς	καὶ	θανατώσουσιν	αὐτούς·
epanastēsontai	tekna	epi	goneis	kai	thanatōsousin	autous
G1881	G5043	G1909	G1118	G2532	G2289	G846
nousevat	lapset	vastaan	vanhempiaan	ja	tappavat	heidät

TKIS 12. Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.

FiSTLK2017 12. Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heitä.

Biblia1776 12. Niin on veli antava ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä.

CPR1642 12. Nijn on weli ylönandawa weljens cuolemaan ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja saattawat heitä cuolemaan.

UT1548 12. Nin ombi Welij weliens ylenandawa colemahan/ ia Ise poicans/ ia Lapset ylescarckauat wanhembitans wastan/ ia saattauat heijet colemahan.
Niin ompi weli weljensä ylenantawa kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset ylöskarkaawat wanhempiansa wastaan/ ja saattawat heidät kuolemaan.

Ref2016NTSve 12. Och en bror ska utlämna (sin) bror till döden, och en far (sitt) barn, och barn ska sätta sig upp mot (sina) föräldrar och ska orsaka deras död.

13

TR Scriverer 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου• ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Gr-East 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου·	ὁ
kai	esesthe	misoumenoi	hypo	pantōn	dia	to	onoma	mou	ho
G2532	G2071	G3404	G5259	G3956	G1223	G3588	G3686	G3450	G3588
ja	te tulette	vihattaviksi		kaikkien	vuoksi		nimeni	minun	

δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται
de	hypomeinas	eis	telos	outos	sōthēsetai
G1161	G5278	G1519	G5056	G3778	G4982
mutta	joka lujana pysyy		loppuun	se	pelastuu

TKIS 13. Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

FiSTLK2017 13. Joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta se, joka vahvana pysyy loppuun asti, pelastuu.

Biblia1776 13. Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Ja caicki wihawat teitä minun nimeni tähden waan joca pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tedhen. Waan ioca pysypi haman loppun asti/ se tule autuaxi.
Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Waan joka pysyypi hamaan loppuun asti/ se tulee autuaaksi.

Ref2016NTSve 13. Och ni ska bli hatade av alla för mitt namns skull. Men den som håller ut intill slutet ska bli frälst.

14

TR Scriverer 14. Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη•

Gr-East 14. Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

ὅταν	δὲ	ἴδητε	τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως
hotan	de	idēte	to	bdelygma	tēs	erēmōseōs
G3752	G1161	G1492	G3588	G946	G3588	G2050
ja kun		näette		kauhistuksen		hävityksen/ hävityksen kauhistuksen

τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	Δανιὴλ	τοῦ	προφήτου	ἑστὼς	ὅπου	οὐ
to	rēthen	hypo	Daniēl	tou	profētou	hestōs	hopou	ou
G3588	G4483	G5259	G1158	G3588	G4396	G2476	G3699	G3756
	josta on puhunut		Daniel		profeetta	seisovan	siinä missä	ei

δεῖ	ὁ	ἀναγινώσκων	νοείτω	τότε	οἱ	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ
dei	ho	anaginōskōn	noeitō	tote	oi	en	tē	loudaia
G1163	G3588	G314	G3539	G5119	G3588	G1722	G3588	G2449
pidä	joka	lukee	tarkatkoon	silloin			jotka	Juudeassa

φευγέτωσαν	εἰς	τὰ	ὄρη·
feugetōsan	eis	ta	orē
G5343	G1519	G3588	G3735
paetkoot			vuorille

TKIS 14. Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.

FiSTLK2017 14. Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen seisovan siinä, missä ei tulisi – se, joka tämän lukee, tarkatkoon – silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

Biblia1776 14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.

CPR1642 14. NIin cosca te saatta nähdä häwityxen cauhistuxen josta Daniel Prophetan cautta sanottu on seisowan cusa ei sopis (joca sen luke hän ymmärtäkön) silloin jotca Judeas owat ne paetcan wuorille.

UT1548 14. Nin coska te saatta nähde heuitöxe' iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi
ioca sen lukepi hen ymmerteke'

Silloin iotca ouat Judeas ne paetkan wortein päle.
Niin koska te saatte nähdä häwityksen julmauden/ josta Daniel prophetan kautta sanottu on/ seisowan kussa ei tulisi

joka sen lukeepi hän ymmärtäkään

Silloin jotka owat Judeassa ne paetkaan wuorten päälle.

Ref2016NTSve 14. Men när ni får se förödelsens styggelse, som profeten Daniel har talat om, stå där den inte ska – den som läser detta bör förstå det – då ska de som är i Judeen fly upp

till bergen.

15

TR Scriverer 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ•

Gr-East 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

ὁ	δὲ	ἐπὶ	τοῦ	δώματος	μὴ	καταβάτω	εἰς	τὴν	οἰκίαν	μηδὲ
ho	de	epi	tou	dōmatos	mē	katabatō	eis	tēn	oikian	mēde
G3588	G1161	G1909	G3588	G1430	G3361	G2597	G1519	G3588	G3614	G3366
	ja			katolla	älköön	menkö alas			taloon	älköön

εἰσελθέτω	ἆραί	τι	ἐκ	τῆς	οἰκίας	αὐτοῦ·
eiselthetō	arai	ti	ek	tēs	oikias	autou
G1525	G142	G5100	G1537	G3588	G3614	G846
menkö sisään	hakemaan	mitään			talostaan	

TKIS 15. ja joka on katolla, älköön astuko alas (huoneeseen) älköönkä menkö noutamaan mitään kotoaan,

FiSTLK2017 15. Se, joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö sisälle noutamaan huoneestaan mitään.

Biblia1776 15. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle jotakin ottamaan huoneestansa.

CPR1642 15. Ja joca caton päällä on älkön astuco alas huonesen ja älkön mengö jotakin hakeman huonestans.

UT1548 15. Ja ioca o'bi caton päle/ elken alasastuco honesen Ja elken sisellemengö hakeman iotacan honestans.
Ja joku ompi katon päällä/ älkään alas tulko huoneeseen. Ja älkään sisälle menkö hakemaan jotakin huoneestansa.

Ref2016NTSve 15. Och den som är på taket ska inte stiga ner i huset och inte gå in för att ta något ut ur sitt hus,

16

TR Scriverer 16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

Gr-East 16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

καὶ	ὁ	εἰς	τὸν	ἀγρὸν	ὢν	μὴ	ἐπιστρεψάτω	εἰς	τὰ	ὀπίσω
kai	ho	eis	ton	agron	ōn	mē	epistrepsatō	eis	ta	opisō
G2532	G3588	G1519	G3588	G68	G5607	G3361	G1994	G1519	G3588	G3694
ja	joka			pellolla	on	älköön	palatko			takaisin

ἆραι	τὸ	ἱμάτιον	αὐτοῦ
arai	to	himation	autou
G142	G3588	G2440	G846
hakemaan		vaatteitaan	

TKIS 16. ja joka on pellolla, älköön kääntykö takaisin noutamaan vaippaansa*.

FiSTLK2017 16. Se, joka on mennyt pellolle, älköön palatko takaisin hakemaan viittaansa.

Biblia1776 16. Ja joka pellolla on, älköön palatko takaisin ottamaan vaatettansa.

CPR1642 16. Ja joca pellolla on älkön palaitco nijden jälken cuin hän tacans jätti ottaman hänen waatettans.

UT1548 16. Ja ioca ombi Pellolla/ nin elken palaitko ninen ielkin/ quin hen tagans ietti/ ottaman henen waattetans.
Ja joka ompi pellolla/ niin älkään palatko niiden jälkeen/ kuin hän taaksensa jätti/ ottamaan hänen waatteitansa.

Ref2016NTSve 16. och den som är ute på åkern ska inte vända tillbaka för att hämta sina kläder.

17

TR Scriverer 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Gr-East 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

οὐαὶ	δὲ	ταῖς	ἐν	γαστρὶ	ἐχούσαις	καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις	ἐν
ouai	de	tais	en	gastri	echousais	kai	tais	thēladzousais	en
G3759	G1161	G3588	G1722	G1064	G2192	G2532	G3588	G2337	G1722
mutta voi				raskaana	olevia	ja		imettäviä	

ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις
ekeinais	tais	hēmerais
G1565	G3588	G2250
niinä		päivinä

TKIS 17. Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

FiSTLK2017 17. Voi raskaana olevia ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 17. Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 17. Woi wastoinolewaisia ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 17. Mutta we olcoon nijlle wastoin oleuaisille/ ia imetteuein nijne peiuine.
Mutta woi olkoon niille wastoin olewaisille/ ja imettäwäin niinä päiwinä.

Ref2016NTSve 17. Men ve dem som väntar barn eller dem som ammar i de dagarna.

18 TR Scriverer 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

Gr-East 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

προσεύχεσθε	δὲ	ἵνα μὴ	γένηται	ἡ	φυγὴ	ὑμῶν	χειμῶνος
proseuchesthe	de	hina mē	genētai	hē	fygē	hymōn	cheimōnos
G4336	G1161	G3363	G1096	G3588	G5437	G5216	G5494
ja rukoilkaa		että ei	tapahtuisi		pakonne	teidän	talvella

TKIS 18. Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

FiSTLK2017 18. Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.

Biblia1776 18. Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.

CPR1642 18. Mutta rucoilcat ettei teidän packon tapahduis talwella.

UT1548 18. Mutta rucolcat/ ettei teiden packonna tapachtuisi taluella.
Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella.

Ref2016NTSve 18. Och be att er flykt inte sker på vintern.

19
TR Scriverer 19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται.

Gr-East 19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἣς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

ἔσονται	γὰρ	αἱ	ἡμέραι	ἐκεῖναι	θλῖψις	οἵα	οὐ	γέγονε	τοιαύτη
esontai	gar	hai	hēmerai	ekeinai	thlipsis	hoia	ou	gegone	toiautē
G2071	G1063	G3588	G2250	G1565	G2347	G3634	G3756	G1096	G5108
sillä on oleva			päivinä	niinä	ahdistus	jollaista	ei	ole ollut	sellaista

ἀπ᾽	ἀρχῆς	κτίσεως	ἧς	ἔκτισεν	ὁ	Θεὸς	ἕως	τοῦ	νῦν
ap	archēs	ktiseōs	hēs	ektisen	ho	Theos	eōs	tou	nyn
G575	G746	G2937	G3739	G2936	G3588	G2316	G2193	G3588	G3568
	alusta	luomakunnan	jonka	loi		Jumala	saakka		tähän hetkeen

καὶ	οὐ μὴ	γένηται
kai	ou mē	genētai
G2532	G3364	G1096
ja	ei koskaan	tule

TKIS 19. Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka kaltaista ei tähän asti ole ollut luomakunnan alusta, jonka Jumala on luonut, eikä tule olemaan.

FiSTLK2017 19. Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus, jollaista ei ole ollut Jumalan luoman luomakunnan alusta tähän asti, eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 19. Sillä niinä aikoina pitää oleman senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

CPR1642 19. Sillä nijnä aicoina pitä oleman sencaltainen waiwa ettei ole ollut luonnon algusta cuin Jumala tähän asti luonut on eikä tulewa ole.

UT1548 19. Sille että nijne aicoina pite oleman sencaltainen waiwa quin ei ole ollut loonnon alghusta iotca JUMALA oli loonut tehenasti/ eike mös tuleua ole.
Sillä että niinä aikoina pitää oleman senkaltainen waiwa kuin ei ole ollut luonnon alusta jotka JUMALA oli luonut tähän asti/ eikä myös tulewa ole.

Ref2016NTSve 19. För (i) de dagarna ska det bli en sådan vedermöda, att något liknande inte har förekommit sedan begynnelsen av den skapelse som Gud skapade, fram till nu, och aldrig mer ska bli.

20

TR Scriverer 20. καὶ εἰ μὴ Κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ• ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

Gr-East 20. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

καὶ	εἰ μὴ	Κύριος	ἐκολόβωσε	τὰς	ἡμέρας	οὐκ	ἂν	ἐσώθη	πᾶσα
kai	ei mē	Kyrios	ekolobōse	tas	hēmeras	ouk	an	esōthē	pasa
G2532	G1508	G2962	G2856	G3588	G2250	G3756	G302	G4982	G3956
ja	jos ei	Herra	olisi lyhentänyt		päiviä	ei		pelastuisi	mikään

σάρξ·	ἀλλὰ	διὰ	τοὺς	ἐκλεκτούς	οὓς	ἐξελέξατο	ἐκολόβωσε	τὰς
sarks	alla	dia	tous	eklektous	hous	ekseleksato	ekolobōse	tas
G4561	G235	G1223	G3588	G1588	G3739	G1586	G2856	G3588
liha	mutta	vuoksi		valittujen	jotka	hän on valinnut	Hän on lyhentänyt	ne

ἡμέρας
hēmeras
G2250
päivät

TKIS 20. Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

FiSTLK2017 20. Ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, mikään liha ei pelastuisi, mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.

Biblia1776 20. Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

CPR1642 20. Ja ellei Herra lyhennäis nijtä päiwiä nijn ei yxikän ihminen tulis wapahdexi. Mutta walittuiden tähden jotca hän on walinnut lyhensi hän ne päiwät.

UT1548 20. Ja ellei HERRA lyhenneisi nijte peiui/ ei tulisi yxiken Inhiminen wapadhexi. Mutta ninen vloswalitudhen tedhen iotca hen on vloswalinnut/ hen lyhensi ne peiuet.
Ja ellei HERRA lyhentäisi niitä päiwiä/ ei tulisi yksikään ihminen wapahdetuksi. Mutta niiden uloswalittujen tähden jotka hän on uloswalinnut/ hän lyhensi ne päiwät.

Ref2016NTSve 20. Och om Herren inte förkortade de dagarna, så skulle inget kött bli frälst. Men för de utvaldas skull, dem som han har utvalt, har han förkortat de dagarna.

21

TR Scriverer 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ Ἰδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε

Gr-East 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.

καὶ	τότε	ἐάν	τις	ὑμῖν	εἴπῃ	Ἴδού	ὧδε	ὁ	Χριστός	ἢ
kai	tote	ean	tis	hymin	eipē	idou	hōde	ho	Christos	hē
G2532	G5119	G1437	G5100	G5213	G2036	G2400	G5602	G3588	G5547	G2228
ja	silloin	jos	joku	teille	sanoo	katso	täällä		Kristus	tai

Ἰδού	ἐκεῖ	μὴ	πιστεύσητε
idou	ekei	mē	pisteusēte
G2400	G1563	G3361	G4100
katso	tuolla	älkää	uskoko

TKIS 21. Jos silloin joku sanoo teille: ’Katso, täällä on Kristus’ tai: 'Katso, tuolla’, älkää uskoko.

FiSTLK2017 21. Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', älkää uskoko.

Biblia1776 21. Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäät uskoko.

CPR1642 21. JA jos jocu silloin sano teille: Cadzo täsä on Christus taicka siellä on Christus nijn älkät uscoco.

UT1548 21. Ja silloin ios iocu teille sanopi/ Catzo/ tesse ombi CHRISTUS/ catzo/ sielle ombi CHRISTUS. nin elket vskoko.
Ja silloin jos joku teille sanoopi/ Katso/ tässä ompi KRISTUS/ katso/ siellä ompi KRISTUS. niin älkäät uskoko.

Ref2016NTSve 21. Om då någon säger till er: Se, här (är) Kristus, eller: Se där, så tro (det) inte.

22

TR Scriverer 22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾷν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Gr-East 22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

ἐγερθήσονται	γὰρ	ψευδόχριστοι	καὶ	ψευδοπροφῆται	καὶ	δώσουσι
egerthēsontai	gar	pseudochristoi	kai	pseudoprofētai	kai	dōsousi
G1453	G1063	G5580	G2532	G5578	G2532	G1325
sillä nousee		vääriä kristuksia	ja	vääriä profeettoja	ja	he tekevät

σημεῖα	καὶ	τέρατα	πρὸς	τὸ	ἀποπλανᾶν	εἰ	δυνατόν	καὶ
sēmeia	kai	terata	pros	to	apoplanan	ei	dynaton	kai
G4592	G2532	G5059	G4314	G3588	G635	G1487	G1415	G2532
tunnustekoja	ja	ihmeitä			eksyttääkseen	jos	mahdollista	myös

τοὺς	ἐκλεκτούς
tous	eklektous
G3588	G1588
	valitut

TKIS 22. Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin*.

FiSTLK2017 22. Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 22. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettääksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.

CPR1642 22. Sillä wäärät Christuxet ylösnousewat ja wäärät Prophetat jotca merckiä ja ihmeitä tekewät walituita pettäxens jos mahdollinen olis.

UT1548 22. Sille että wäret Christuset ylesnouseuat ia falskit Prophetat iotca merckie ia tunnustechti tekeuet/ ette he mös ne vloswalitudh petteuet/ ios se taidhais olla.
Sillä että wäärät Kristukset ylösnousewat ja falskit prophetat jotka merkkiä ja tunnustähtiä tekewät/ että he myös ne uloswalitut pettäwät/ jos se taitaisi olla.

Ref2016NTSve 22. För (sådana som) falskt (utger sig för att vara) Kristus och falska profeter ska uppstå, och de ska göra tecken och under, för att om möjligt förvilla också de utvalda.

23 TR Scriverer 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε• ἰδού, προείρηκα ὑμῖν πάντα.

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν ἅπαντα.

ὑμεῖς	δὲ	βλέπετε·	ἰδού	προείρηκα	ὑμῖν	πάντα
hymeis	de	blepete	idou	proeirēka	hymin	panta
G5210	G1161	G991	G2400	G4280	G5213	G3956
mutta te		olkaa varuillanne	katso	olen sanonut edeltä	teille	kaikki

TKIS 23. Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."

FiSTLK2017 23. Mutta olkaa te varuillanne. Katso, olen edeltä sanonut teille kaiken.

Biblia1776 23. Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.

CPR1642 23. Mutta cawahtacat cadzo minä olen teille caicki jo ennen sanonut.

UT1548 23. Mutta te cauattaca teiten/ catzo mine olen teille caiki ennen sanonut.

Mutta te kawahtakaat teitän/ katso minä olen teille kaikki ennen sanonut.

Ref2016NTSve 23. Men var på er vakt! Se, jag har sagt er allt i förväg.

24

TR Scriverer 24. Ἀλλ᾽ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Gr-East 24. Ἀλλ᾽ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

ἀλλ᾽	ἐν	ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις	μετὰ	τὴν	θλῖψιν	ἐκείνην	ὁ
all	en	ekeinais	tais	hēmerais	meta	tēn	thlipsin	ekeinēn	ho
G235	G1722	G1565	G3588	G2250	G3326	G3588	G2347	G1565	G3588
mutta		niiden		päivien	jälkeen		ahdistuksen	sen	

ἥλιος	σκοτισθήσεται	καὶ	ἡ	σελήνη	οὐ	δώσει	τὸ	φέγγος	αὐτῆς
hēlios	skotisthēsetai	kai	hē	selēnē	ou	dōsei	to	fengos	autēs
G2246	G4654	G2532	G3588	G4582	G3756	G1325	G3588	G5338	G846
aurinko	pimenee	ja		kuu	ei	anna		valoaan	

TKIS 24. Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna valoansa,

FiSTLK2017 24. Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna valoaan,

Biblia1776 24. Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen, pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna valoansa.

CPR1642 24. MUtta nijnä päiwinä pitä Auringon tämän waiwan jälken pimenemän ja Cuu ei anna waloans.

UT1548 24. Mutta nijne peiuine/ temen waiwan ielken Auringoisen pite pimieme'/ ia cuu ei anna hene' waluuans/
Mutta niinä päiwinä/ tämän waiwan jälkeen aurinkoisen pitää pimenewän/ ja kuu ei anna hänen waloansa/

Ref2016NTSve 24. Men i de dagarna efter den vedermödan ska solen förmörkas och månen ska inte ge sitt sken,

25

TR Scriverer 25. καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Gr-East 25. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

καὶ	οἱ	ἀστέρες	τοῦ	οὐρανοῦ	ἔσονται	ἐκπίπτοντες	καὶ	αἱ	δυνάμεις
kai	oi	asteres	tou	ouranou	esontai	ekpiptontes	kai	hai	dynameis
G2532	G3588	G792	G3588	G3772	G2071	G1601	G2532	G3588	G1411
ja		tähdet		taivaan	ovat	putoava	ja		voimat

αἱ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	σαλευθήσονται
hai	en	tois	ouranois	saleuthēsontai
G3588	G1722	G3588	G3772	G4531
			taivaiden	järkkyvät

TKIS 25. ja *taivaan tähdet putoavat* ja taivaitten voimat järkkyvät.

FiSTLK2017 25. ja tähtiä putoilee taivaalta, ja voimat, jotka ovat taivaissa, järkkyvät.

Biblia1776 25. Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 25. Tähdet putowat Taiwahast ja Taiwan woimat sysätän.

UT1548 25. techdet Taiuahast putouat/ ia ne auwudh iotca taiuas ouat/ cokonsyseiten.
tähdet taiwahasta putoawat/ ja ne awut jotka taiwaassa owat/ kokoon sysätään.

Ref2016NTSve 25. och himlens stjärnor ska falla ner och himlens krafter ska skakas.

26

TR Scriverer 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

Gr-East 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

καὶ	τότε	ὄψονται	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον	ἐν
kai	tote	opsontai	ton	hyion	tou	anthrōpou	erchomenon	en
G2532	G5119	G3700	G3588	G5207	G3588	G444	G2064	G1722
ja	silloin	he näkevät		Pojan		Ihmisen	tulevan	

νεφέλαις	μετὰ	δυνάμεως	πολλῆς	καὶ	δόξης
nefelais	meta	dynameōs	pollēs	kai	doksēs
G3507	G3326	G1411	G4183	G2532	G1391
pilvissä		voimassa	suuressa	ja	kunniassa

TKIS 26. Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja kirkkaana.

FiSTLK2017 26. He näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 26. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 26. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 26. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleuan piluise swrella woimalla ia cunnialla.

Ja sillon heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwissä suurella woimalla ja kunnialla.

Ref2016NTSve 26. Och då ska de få se Människosonen komma i skyarna med stor makt och härlighet.

27

TR Scriverer 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

Gr-East 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ.

καὶ	τότε	ἀποστελεῖ	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ	καὶ	ἐπισυνάξει	τοὺς
kai	tote	apostelei	tous	angelous	autou	kai	episynaksei	tous
G2532	G5119	G649	G3588	G32	G846	G2532	G1996	G3588
ja	silloin	Hän lähettää		enkelinsä		ja	he kokoavat yhteen	

ἐκλεκτοὺς	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ἀνέμων	ἀπ᾽	ἄκρου	γῆς	ἕως
eklektous	autou	ek	tōn	tessarōn	anemōn	ap	akrou	gēs	eōs
G1588	G846	G1537	G3588	G5064	G417	G575	G206	G1093	G2193
valittunsa	Hänen			neljältä	ilmansuunnalta		äärestä	maan	saakka

ἄκρου	οὐρανοῦ
akrou	ouranou
G206	G3772
ääreen	taivaan

TKIS 27. Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti.

FiSTLK2017 27. Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta, maan äärestä aina taivaan ääreen.

Biblia1776 27. Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti.

CPR1642 27. Ja silloin hän lähettä Engelins ja coco walittuns neljästä tuulesta hamast maan lopusta nijn Taiwan loppun asti.

UT1548 27. Ja silloin hen vloslehette Engelins/ ia hen cokopi henen vloswalituns nelielde twlelda/ hamast maan lopusta ia Taiuan loppun asti.
Ja sillon hän ulos lähettää enkelinsä/ ja hän kokoopi hänen uloswalittunsa neljältä tuulelta/ hamasta maan lopusta ja taiwaan loppuun asti.

Ref2016NTSve 27. Och då ska han sända ut sina änglar och samla sina utvalda från de fyra väderstrecken, från jordens ände till himlens yttersta gräns.

28

TR Scriverer 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν• ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν•

Gr-East 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη γένηται ἁπαλὸς καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

ἀπὸ	δὲ	τῆς	συκῆς	μάθετε	τὴν	παραβολήν·	ὅταν	αὐτῆς	ἤδη
apo	de	tēs	sykēs	mathete	tēn	parabolēn	hotan	autēs	ēdē
G575	G1161	G3588	G4808	G3129	G3588	G3850	G3752	G846	G2235
	mutta		viikunapuusta	oppikaa		vertaus	kun	sen	jo

ὁ	κλάδος	ἁπαλὸς	γένηται	καὶ	ἐκφύῃ	τὰ	φύλλα	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγὺς
ho	klados	hapalos	genētai	kai	ekfyē	ta	fylla	ginōskete	hoti	engys
G3588	G2798	G527	G1096	G2532	G1631	G3588	G5444	G1097	G3754	G1451
	oksa	tuore	on	ja	puhkeaa		lehdet	tiedätte	että	lähellä

τὸ	θέρος	ἐστίν·
to	theros	estin
G3588	G2330	G2076
	kesä	on

TKIS 28. Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja *saattaa lehdet puhkeamaan*, te tiedätte, että kesä on lähellä.

FiSTLK2017 28. Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa on jo tuore ja lehdet puhkeavat, tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 28. Mutta fikunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että suvi on läsnä.

CPR1642 28. Mutta Ficunapuusta oppicat wertaus cosca hänen oxans tuorehtiwat ja lehdet puhkewat nijn te tiedätte että suwi on läsnä.

UT1548 28. Mutta Ficuna Puusta oppecat Wertaus/ coska nyt henen oxans heikot ouat/ ia Lehdhet puhckeuat/ nin te tiedhet/ ette Suui ombi lesne.
Mutta wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt hänen oksansa heikot owat/ ja lehdet puhkeawat/ niin te tiedät/ että suwi ompi läsnä.

Ref2016NTSve 28. Lär nu en liknelse av fikonträdet. När dess kvistar blir mjuka och löven börjar spricka ut, så vet ni att sommaren är nära.

29

TR Scriverer 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Gr-East 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

οὕτω	καὶ	ὑμεῖς	ὅταν	ταῦτα	ἴδητε	γινόμενα	γινώσκετε	ὅτι	ἐγγύς	ἐστιν
houtō	kai	hymeis	hotan	tauta	idēte	ginomena	ginōskete	hoti	engys	estin
G3779	G2532	G5210	G3752	G5023	G1492	G1096	G1097	G3754	G1451	G2076
samoin	myös	te	kun	tämän	näette	tapahtuvan	tietäkää	että	lähellä	se on

ἐπὶ	θύραις
epi	thyrais
G1909	G2374
	ovella

TKIS 29. Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

FiSTLK2017 29. Samoin myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.

Biblia1776 29. Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkäät, että se on läsnä oven edessä.

CPR1642 29. Nijn myös te cosca te nämät näette tapahtuwan nijn tietkät että se on läsnä jo owen edes.

UT1548 29. Nin mös te coska te näme näet tapachtuuan/ nin tietket ette lesne ombi io ouen edhes.
Niin myös te koska te nämä näet tapahtuwan/ niin tietkää että läsnä ompi jo owen edessä.

Ref2016NTSve 29. På samma sätt ska också ni, när ni ser detta ske, veta att det är nära (och står) för dörren.

30

TR Scriverer 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

Gr-East 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐ μὴ	παρέλθῃ	ἡ	γενεὰ	αὕτη	μέχρις	οὗ
amēn	legō	hymin	hoti	ou mē	parelthē	hē	genea	hautē	mechris	hou
G281	G3004	G5213	G3754	G3364	G3928	G3588	G1074	G3778	G3360	G3739
todella	sanon	teille	että	ei	katoa		sukupolvi	tämä	ennen	kuin

πάντα	ταῦτα	γένηται
panta	tauta	genētai
G3956	G5023	G1096
kaikki	nämä	tapahtuvat

TKIS 30. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.

FiSTLK2017 30. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 30. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 30. Totisest sanon minä teille: ei tämä sucucunda hucu ennen cuin caicki nämät tapahtuwat.

UT1548 30. Totisesta sanon mine teille/ Ettei teme sucukunda hucku sihenasti quin caiki näme tapachtuuat.
Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta huku siihen asti kuin kaikki nämä tapahtuwat.

Ref2016NTSve 30. Sannerligen säger jag er: Denna generation ska inte förgås, förrän allt detta har skett.

31

TR Scriverer 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται• οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Gr-East 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ μὴ παρελεύσονται.

ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται·	οἱ	δὲ	λόγοι	μου
ho	ouranos	kai	hē	gē	pareleusontai	oi	de	logoi	mou
G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G3450
	taivas	ja		maa	katoavat		mutta	sanani	minun

οὐ μὴ	παρέλθωσι
ou mē	parelthōsi
G3364	G3928
eivät koskaan	katoa

TKIS 31. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät (totisesti) katoa.

FiSTLK2017 31. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

Biblia1776 31. Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

CPR1642 31. Taiwan ja maan pitä huckuman mutta minun sanani ei pidä huckuman.

UT1548 31. Taiuas ia maa pite huckuman/ mutta minun Sanani ei pidhe huckandeman.
Taiwas ja maa pitää hukkuman/ mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.

Ref2016NTSve 31. Himmel och jord ska förgås, men mina ord ska inte förgås.

32

TR Scriverer 32. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Gr-East 32. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

περὶ	δὲ	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	καὶ	τῆς	ὥρας	οὐδεὶς	οἶδεν	οὐδὲ
peri	de	tēs	hēmeras	ekeinēs	kai	tēs	hōras	oudeis	oiden	oude
G4012	G1161	G3588	G2250	G1565	G2532	G3588	G5610	G3762	G1492	G3761
	mutta		päivästä	siitä	ja		hetkestä	ei kukaan	tiedä	ei

οἱ	ἄγγελοι	οἱ	ἐν	οὐρανῷ	οὐδὲ	ὁ	υἱός	εἰ μὴ	ὁ
oi	angeloi	oi	en	ouranō	oude	ho	hyios	ei mē	ho
G3588	G32	G3588	G1722	G3772	G3761	G3588	G5207	G1508	G3588
	enkelit			taivaassa	eikä		Poika	ei muut kuin	

Πατήρ
Patēr
G3962
Isä

TKIS 32. Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan* Isä.

FiSTLK2017 32. Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, paitsi Isä.

Biblia1776 32. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

CPR1642 32. Mutta sijtä päiwästä ja ajasta ei tiedä kengän ei Engelitkän jotca owat Taiwahas ja ei Poicacan waan ainoa Isä.

UT1548 32. Mutta sijte peiueste ia sijte aijasta ei tiedhe kengen/ Ei Engelitken iotca ouat Taiuahas/ Ja ei itze Poicakan/ waan ainoa Ise.
Mutta siitä päiwästä ja siitä ajasta ei tiedä kenkään/ Ei enkelitkään jotka owat taiwahassa/ Ja ei itse Poikakaan/ waan ainoa Isä.

Ref2016NTSve 32. Men om den dagen eller stunden vet ingen (något), inte änglarna som (är) i himlen, inte heller Sonen, utan bara Fadern.

33

TR Scriverer 33. βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε• οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

Gr-East 33. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

βλέπετε	ἀγρυπνεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε·	οὐκ	οἴδατε	γὰρ	πότε
blepete	agrypneite	kai	proseuchesthe	ouk	oidate	gar	pote
G991	G69	G2532	G4336	G3756	G1492	G1063	G4219
olkaa varuillanne	valvokaa	ja	rukoilkaa	sillä ette	tiedä		milloin

ὁ	καιρός	ἐστιν
ho	kairos	estin
G3588	G2540	G2076
	aika	on

TKIS 33. Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.

FiSTLK2017 33. Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika on.

Biblia1776 33. Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.

CPR1642 33. CAwahtacat walwocat ja rucoilcat sillä et te tiedä cosca se aica tule.

UT1548 33. Cauattaca/ waluoca ia rucolca/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on.
Kawahtakaa/ walwokaa ja rukoilkaa/ Sillä ettei te tiedä koska se aika on.

Ref2016NTSve 33. Var på er vakt, vaka och be, för ni vet inte när tiden är inne.

34

TR Scriverer 34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Gr-East 34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

ὡς	ἄνθρωπος	ἀπόδημος	ἀφεὶς	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ	καὶ	δοὺς	τοῖς
hōs	anthrōpos	apodēmos	afeis	tēn	oikian	autou	kai	dous	tois
G5613	G444	G590	G863	G3588	G3614	G846	G2532	G1325	G3588
niinkuin	mies	joka matkusti	jättäen		talonsa		ja	antaen	

δούλοις	αὐτοῦ	τὴν	ἐξουσίαν	καὶ	ἑκάστῳ	τὸ	ἔργον	αὐτοῦ	καὶ
doulois	autou	tēn	eksousian	kai	hekastō	to	ergon	autou	kai
G1401	G846	G3588	G1849	G2532	G1538	G3588	G2041	G846	G2532
palvelijoilleen			vallan	ja	jokaiselle		työnsä		ja

τῷ	θυρωρῷ	ἐνετείλατο	ἵνα	γρηγορῇ
tō	thyrōrō	eneteilato	hina	grēgorē
G3588	G2377	G1781	G2443	G1127
	ovenvartijaa	käski	että	hän valvoisi

TKIS 34. On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.

FiSTLK2017 34. On kuin matkoille lähteneen miehen: kun hän jätti talonsa ja valtuutti palvelijansa antaen kullekin oman tehtävänsä, hän käski myös ovenvartijan valvoa.

Biblia1776 34. Niinkuin ihminen, joka muille maille vaelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;

CPR1642 34. Nijncuin ihminen joca muille maille waelsi jätti huonens ja andoi palweliains haldun ja cullengin hänen ascarens ja käski owen wartian walwo.

UT1548 34. Ninquin yxi Inhiminen ioca muille maille waelsi/ iätti henen Honens/ ia annoi Paluelioillens woiman/ ia culleki henen askareens/ ia käski Ouenwartian walua.

Niinkuin yksi ihminen joka muille maille waelsi/ jätti hänen huoneensa/ ja antoi palwelijoillensa woiman/ ja kullekin hänen askareensa/ ja käski owenwartijan walwoa.

Ref2016NTSve 34. Såsom när en man reser utomlands och lämnar sitt hus och ger sina tjänare makten, och åt var och en hans uppgift, och befaller dörrvaktaren att vaka.

35

TR Scriverer 35. γρηγορεῖτε οὖν• οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψέ, ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ•

Gr-East 35. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·

γρηγορεῖτε	οὖν·	οὐκ	οἴδατε	γὰρ	πότε	ὁ	κύριος	τῆς
grēgoreite	oun	ouk	oidate	gar	pote	ho	kyrios	tēs
G1127	G3767	G3756	G1492	G1063	G4219	G3588	G2962	G3588
valvokaa	siis	sillä ette	tiedä		milloin		herra	

οἰκίας	ἔρχεται	ὀψέ	ἢ	μεσονυκτίου	ἢ	ἀλεκτοροφωνίας
oikias	erchetai	opse	ē	mesonyktiou	ē	alektorofōnias
G3614	G2064	G3796	G2228	G3317	G2228	G219
talon/ talon herra	tulee	iltamyöhällä	vai	keskiyöllä	vai	kukonlaulun aikaan

ἢ	πρωΐ·
ē	prōi
G2228	G4404
vai	varhain aamulla

TKIS 35. Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

FiSTLK2017 35. Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon isäntä tulee, myöhään illalla, keskellä yötä, kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

Biblia1776 35. Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtoona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)

CPR1642 35. Nijn walwocat sijs sillä et te tiedä cosca huonen Herra tulewa on ehtona taicka puoli yönä eli cucoin laulais eli huomeneldain.

UT1548 35. Nin waluacat sijs/ sille ettei te tiedhe coska Honen Herra tuleua on/ echtona taicka poli öen/ eli cukoin laulais/ eli homenelda/
Niin walwokaat siis/ sillä ettei te tiedä koska huoneen Herra tulewa on/ ehtoona taikka puoli öin/ eli kukon laulaissa/ eli huomenelta/

Ref2016NTSve 35. Vaka därför, för ni vet inte när husets herre kommer, på kvällen eller vid midnattstiden eller när tuppen gal eller på morgonen,

36 TR Scriverer 36. μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

Gr-East 36. μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

μὴ	ἐλθὼν	ἐξαίφνης	εὕρῃ	ὑμᾶς	καθεύδοντας
mē	elthōn	eksaifnēs	heurē	hymas	katheudontas
G3361	G2064	G1810	G2147	G5209	G2518
ettei	hän tullessaan	äkkiarvaamatta	löytäisi	teitä	nukkumasta

TKIS 36. jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan tapaisi teitä nukkumasta.

FiSTLK2017 36. ettei hän tullessaan äkkiarvaamatta tapaisi teitä nukkumasta.

Biblia1776 36. Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä makaamasta.

CPR1642 36. Ettei hän äkistä tulis ja löydäis teitä macamast.

UT1548 36. Senpäle ettei hen eckiste tvle/ ia leudhe teite macamast.
Senpäälle ettei hän äkisti tule/ ja löydä teitä makaamasta.

Ref2016NTSve 36. så att han inte plötsligt kommer och finner er sovande.

37 TR Scriverer 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσι λέγω, Γρηγορεῖτε.

Gr-East 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.

ἃ	δὲ	ὑμῖν	λέγω	πᾶσι	λέγω	Γρηγορεῖτε
ha	de	hymin	legō	pasi	legō	grēgoreite
G3739	G1161	G5213	G3004	G3956	G3004	G1127
mutta minkä		teille	sanon	kaikille	sanon	valvokaa

TKIS 37. Mutta minkä sanon teille, sanon kaikille: valvokaa."

FiSTLK2017 37. Mutta minkä teille sanon, sen sanon kaikille: valvokaa."

Biblia1776 37. Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä kaikille sanon: valvokaat!

CPR1642 37. Mutta mitä minä teille sanon sen minä myös caikille sanon walwocat.

UT1548 37. Mutta mite mine sanon teille/ sen mine caikille sanon/ Waluacat.
Mutta mitä minä sanon teille/ sen minä kaikille sanon/ Walwokaat.

Ref2016NTSve 37. Men vad jag säger till er, det säger jag till alla: Vaka!

Markus 14 ***(Mark 14)***

1

TR Scriverer 1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας• καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν•

Gr-East 1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

ἦν	δὲ	τὸ	πάσχα	καὶ	τὰ	ἄζυμα			μετὰ
ēn	de	to	pascha	kai	ta	adzyma			meta
G2258	G1161	G3588	G3957	G2532	G3588	G106			G3326
ja oli			Pääsiäinen	ja		happamattoman	leivän	juhla	kuluttua

δύο	ἡμέρας·	καὶ	ἐζήτουν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	πῶς
dyo	hēmeras	kai	edzētoun	oi	archiereis	kai	oi	grammateis	pōs
G1417	G2250	G2532	G2212	G3588	G749	G2532	G3588	G1122	G4459
kahden	päivän	ja	miettivät		ylipapit	ja		kirjanoppineet	kuinka

αὐτὸν	ἐν	δόλῳ	κρατήσαντες	ἀποκτείνωσιν·
auton	en	dolō	kratēsantes	apokteinōsin
G846	G1722	G1388	G2902	G615
Hänet		kavaluudella	ottaisivat kiinni	Hänet tappaakseen

TKIS 1. Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leipäin juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.

FiSTLK2017 1. Sitten oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.

Biblia1776 1. Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 1. NIin oli cahden päiwän perästä Pääsiäinen ja makianleiwän päiwät. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he cawaludella hänen kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 1. NIn oli cahden peiuen peräste Päsieinen/ ia makijaleiuen peiuet. Ja ne ylimeiset Papit ia Kiria'oppenuet etzit quinga he caualuxel hene' kijniotaisit/ ia tappaisit.
Niin oli kahden päiwän perästä Pääsiäinen/ ja makeanleiwän päiwät. Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit kuinka he kawaluksella hänen kiinniottaisit/ ja tappaisit.

Ref2016NTSve 1. Två dagar därefter var det påsk och det osyrade brödets (högtid). Och översteprästerna och de skriftlärda sökte efter hur de med list skulle kunna gripa och döda honom.

2 TR Scriverer 2. ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

Gr-East 2. ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

ἔλεγον	δέ	μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ	μήποτε	θόρυβος	ἔσται
elegon	de	mē	en	tē	heortē	mēpote	thorybos	estai
G3004	G1161	G3361	G1722	G3588	G1859	G3379	G2351	G2071
sillä he sanoivat		ei			juhlassa	ettei	levottomuutta	olisi oleva

τοῦ	λαοῦ
tou	laou
G3588	G2992
	kansassa

TKIS 2. Sillä he sanoivat: "Ei juhlilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."

FiSTLK2017 2. Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 2. Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.

CPR1642 2. Nijn he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei capina nousis Canssasa.

UT1548 2. Nin he sanoit/ Ei Juhla peiuen ette capina nousisi Canssasa.
Niin he sanoit/ Ei juhlapäiwän että kapina nousisi kansassa.

Ref2016NTSve 2. Men de sa: Inte under högtiden, för att det inte ska bli upplopp bland folket.

3

TR Scriverer 3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς• καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

Gr-East 3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

καὶ	ὄντος	αὐτοῦ	ἐν	Βηθανίᾳ	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ	Σίμωνος
kai	ontos	autou	en	Bēthania	en	tē	oikia	Simōnos
G2532	G5607	G846	G1722	G963	G1722	G3588	G3614	G4613
ja	ollessa	Hänen/ Hänen ollessa		Betaniassa			kodissa	Simonin

τοῦ	λεπροῦ	κατακειμένου	αὐτοῦ	ἦλθε	γυνὴ	ἔχουσα
tou	leprou	katakeimenou	autou	ēlthe	gynē	echousa
G3588	G3015	G2621	G846	G2064	G1135	G2192
	pitaalisen	aterioidessa	Hänen/ Hänen aterioidessa	tuli	nainen	jolla oli

ἀλάβαστρον	μύρου	νάρδου	πιστικῆς	πολυτελοῦς·	καὶ	συντρίψασα	τὸ
alabastron	myrou	nardou	pistikēs	polytelous	kai	syntripsasa	to
G211	G3464	G3487	G4101	G4185	G2532	G4937	G3588
alabasteripullo	voidetta	narduksen	aitoa	kallista	ja	hän rikkoi	

ἀλάβαστρον	κατέχεεν	αὐτοῦ	κατὰ	τῆς	κεφαλῆς
alabastron	katecheen	autou	kata	tēs	kefalēs
G211	G2708	G846	G2596	G3588	G2776
alabasteripullon	vuodattaen	sen Hänen			päähänsä

TKIS 3. Kun Hän oli Betaniassa pitaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.

FiSTLK2017 3. Kun hän oli Betaniassa, spitaalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeaa, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen hänen päähänsä.

Biblia1776 3. Ja kuin hän oli Betaniassa spitalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja vuodatti hänen päänsä päälle.

CPR1642 3. JA cuin hän oli Bethanias sen spitalisen Simonin huonesa ja atrioidzi nijn tuli yxi waimo jolla oli Clasi turmelematoinda ja callist Narduxen woidet ja hän särki Clasin ja wuodatti hänen pääns päälle.

UT1548 3. Ja quin hen oli Bethanias/ sen Spitalisen Simonin hoonesa ia atrioitzi/ nin tuli yxi waimo iolla oli yxi Clasi turmelematoind ia callist Nardusen woidhet/ Ja hen serki Clasin/ ia wodhatti henen päens päle.
Ja kuin hän oli Bethaniassa/ ja sen spitaalisen Simonin huoneessa ja aterioitsi/ niin tuli yksi waimo jolla oli yksi klasi turmelematointa ja kallista narduksen woidetta/ Ja hän särki klasin/ ja wuodatti hänen päänsä päälle.

Ref2016NTSve 3. Och då han var i Betania, i Simon den spetälskes hus, och (där) låg till bords, kom en kvinna som hade en alabasterflaska med dyrbar äkta nardusolja. Och hon bröt sönder alabasterflaskan och hällde ut (den) över hans huvud.

4

TR Scriverer 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

Gr-East 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

ἦσαν	δέ	τινες	ἀγανακτοῦντες	πρὸς	ἑαυτούς	καὶ	λέγοντες	εἰς
ēsan	de	tines	aganaktountes	pros	heautous	kai	legontes	eis
G2258	G1161	G5100	G23	G4314	G1438	G2532	G3004	G1519
mutta oli		muutamia	jotka närkästyivät		keskenään	ja	sanoivat	

τί	ἡ	ἀπώλεια	αὕτη	τοῦ	μύρου	γέγονεν
ti	hē	apōleia	hautē	tou	myrou	gegonen
G5101	G3588	G684	G3778	G3588	G3464	G1096
miksi		haaskaus	tämä		voiteen	tapahtui

TKIS 4. Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: "Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?

FiSTLK2017 4. Oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Miksi tämä voiteen haaskaus?

Biblia1776 4. Niin muutamat närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?

CPR1642 4. Nijn muutamat närkästyit idzelläns ja sanoit: mihingä on tapahtunut tämä woiten haascaus ?

UT1548 4. Nin olit mutamat/ iotca närckestyit itzellens/ ia sanoit/ Mihinge teme woiten haaskaus?
Niin oli muutamat/ jotka närkästyit itsellensä/ ja sanoit/ Mihinkä tämä woiteen haaskaus?

Ref2016NTSve 4. Men där var några som blev upprörda och sa: Varför detta slöseri med oljan?

5

TR Scriverer 5. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Gr-East 5. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

ἠδύνατο	γὰρ	τοῦτο	πραθῆναι	ἐπάνω	τριακοσίων	δηναρίων	καὶ
ēdynato	gar	touto	prathēnai	epanō	triakosiōn	dēnariōn	kai
G1410	G1063	G5124	G4097	G1883	G5145	G1220	G2532
sillä olisi voitu		tämä	myydä	yli	kolmestasadasta	denarista	ja

δοθῆναι	τοῖς	πτωχοῖς	καὶ	ἐνεβριμῶντο	αὐτῇ
dothēnai	tois	ptōchois	kai	enebrimōnto	autē
G1325	G3588	G4434	G2532	G1690	G846
antaa		köyhille	ja	he suuttuivat	hänelle

TKIS 5. Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he tiuskivat hänelle.

FiSTLK2017 5. Olisihan tämän voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denaariin ja antaa ne köyhille." He nuhtelivat häntä.

Biblia1776 5. Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napisivat häntä.

CPR1642 5. Sillä tämä olis taittu myytä enämbän cuin colmeen sataan penningijn ja annetta waiwaisten ja he napisit händä.

UT1548 5. Sille teme olis taittu mytä enämpeen quin colmen satan peningijn/ ia annetta waiuasten. Ja he napitzit hende wastan.
Sillä tämä olis taidettu myydä enempään kuin kolmeen sataan penninkiin/ ja annettaa waiwasten. Ja he napitsit häntä wastaan.

Ref2016NTSve 5. Den hade ju kunnat säljas för mer än trehundra denarer och ges åt de fattiga. Och de kritiserade henne.

6

TR Scriverer 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ἄφετε	αὐτήν·	τί	αὐτῇ	κόπους	παρέχετε
ho	de	Iēsous	eipen	afete	autēn	ti	autē	kopous	parechete
G3588	G1161	G2424	G2036	G863	G846	G5101	G846	G2873	G3930
	mutta	Jeesus	sanoi	antakaa olla	hänen	miksi	hänelle	murhetta	tuotatte

καλὸν	ἔργον	εἰργάσατο	εἰς	ἐμέ
kalon	ergon	eirgasato	eis	eme
G2570	G2041	G2038	G1519	G1691
hyvän	työn	hän teki		minulle

TKIS 6. Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn.

FiSTLK2017 6. Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mielensä? Hän teki hyvän työn minulle.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi: sallicat hänen olla rauhas mixi te händä waiwatte.

UT1548 6. Nin IesuS sanoi/ Sallicat hende rauhas/ mixi te hende waiuat?
Niin Jesus sanoi/ Sallikaat hänen rauhassa/ miksi te häntä waiwaat?

Ref2016NTSve 6. Men Jesus sa: Låt henne vara. Varför oroar ni henne? Hon har gjort en god gärning mot mig.

7

TR Scriverer 7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι• ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Gr-East 7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ'	ἑαυτῶν	καὶ	ὅταν	θέλητε
pantote	gar	tous	ptōchous	echete	meth	heautōn	kai	hotan	thelēte
G3842	G1063	G3588	G4434	G2192	G3326	G1438	G2532	G3752	G2309
sillä aina			köyhät	on		keskuudessanne	ja	kun	tahdotte

δύνασθε	αὐτοὺς	εὖ	ποιῆσαι·	ἐμὲ	δὲ	οὐ	πάντοτε	ἔχετε
dynasthe	autous	eu	poiēsai	eme	de	ou	pantote	echete
G1410	G846	G2095	G4160	G1691	G1161	G3756	G3842	G2192
voitte	heille	hyvin	tehdä	mutta minua		ei	aina	teillä ole

TKIS 7. Köyhät teillä on aina keskellänne, ja milloin haluatte, voitte tehdä heille hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.

FiSTLK2017 7. Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja milloin tahdotte, voitte tehdä hyvää heille, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 7. Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.

CPR1642 7. Hän teki hywän työn minun cohtani: sillä teillä owat aina waiwaiset ja cosca ikänäns te tahdotte nijn te saatte heille hywä tehdä.

UT1548 7. Hyuen töen hen teki minun cochtaani/ Sille aina ouat teille waiuaset tykenen/ ia coska ikenens te tahdotta/ nin te taidhatta heille hyuetehde. Mutta em mine teille aina ole/ Hywän työn hän teki minun kohtaani/ Sillä aina owat teilllä waiwaiset tykönän/ ja koska ikänänsä te tahdotte/ niin te taidatte heille hywää tehdä. Mutta en minä teille aina ole/

Ref2016NTSve 7. För de fattiga har ni alltid ibland er, och när ni vill kan ni göra gott mot dem, men mig har ni inte alltid.

8

TR Scriverer 8. ὃ εἶχεν αὕτη ἐποίησε• προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμά εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Gr-East 8. ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

ὃ	εἶχεν	αὕτη	ἐποίησε·	προέλαβε	μυρίσαι	μου	τὸ	σῶμά	εἰς	τὸν
ho	eichen	autē	epoiēse	proelabe	myrisai	mou	to	sōma	eis	ton
G3739	G2192	G846	G4160	G4301	G3462	G3450	G3588	G4983	G1519	G3588
minkä	omisti	hän	teki	edeltä päin	hän voiteli	minun		ruumiini		

ἐνταφιασμόν
entafiasmon
G1780
varten hautaamistani

TKIS 8. Hän *teki minkä voi* ja voiteli etukäteen ruumiini hautaamista varten.

FiSTLK2017 8. Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsin hän voiteli ruumiini hautaamista varten.

Biblia1776 8. Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti voitelemaan minun ruumistani hautaamiseksi.

CPR1642 8. Mutta en minä teillä aina ole: Tämä teki mitä hän woi ja ennätti woiteleman minun ruumistani hautamisexi.

UT1548 8. Teme teki mite hen woi/ hen ennetti minun Rumin woitileman Hautamisexi. Tämä teki mitä hän woi/ hän ennätti minun ruumiin woiteleman hautaamiseksi.

Ref2016NTSve 8. Det hon kunde, det gjorde hon. Hon har i förväg smort min kropp till begravningen.

9

TR Scriverer 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Gr-East 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅπου	ἂν	κηρυχθῇ	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦτο	εἰς	ὅλον
amēn	legō	hymin	hopou	an	kērychthē	to	euangelion	touto	eis	holon
G281	G3004	G5213	G3699	G302	G2784	G3588	G2098	G5124	G1519	G3650
todella	sanon	teille	missä	vain	julistetaan		evankeliumia	tätä		koko

τὸν	κόσμον	καὶ	ὃ	ἐποίησεν	αὕτη	λαληθήσεται	εἰς	μνημόσυνον
ton	kosmon	kai	ho	epoiēsen	autē	lalēthēsetai	eis	mnēmosynon
G3588	G2889	G2532	G3739	G4160	G846	G2980	G1519	G3422
	maailmassa	myös	se mitä	teki	hän	on mainittava		muistokseen

αὐτῆς
autēs
G846
hänen

TKIS 9. Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen."

FiSTLK2017 9. Totisesti sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, julistetaan hänen muistokseen."

Biblia1776 9. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 9. Totisest sanon minä teille: cusa tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn myös tämä cuin hän teki pitä saarnattaman hänen muistoxens.

UT1548 9. Totisesta sanon mine teille/ Cussa teme Euangelium sarnatan caikes mailmas/ nin mös teme quin hen nyt teki/ sarnattaman pite henen muistoxens.
Totisesti minä sanon teille/ Kussa tämä ewankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa/ niin myös tämä kuin hän nyt teki/ saarnattaman pitää hänen muistoksensa.

Ref2016NTSve 9. Sannerligen säger jag er: Varhelst i hela världen detta evangelium blir predikat, (där) ska också det som hon gjorde bli berättat till minne av henne.

10

TR Scriverer 10. Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.

Gr-East 10. Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς.

καὶ	ὁ	Ἰούδας	ὁ	Ἰσκαριώτης	εἷς	τῶν	δώδεκα	ἀπῆλθε
kai	ho	loudas	ho	iskariōtēs	heis	tōn	dōdeka	apēlthe
G2532	G3588	G2455	G3588	G2469	G1520	G3588	G1427	G565
ja		Juudas		Iskariot	yksi		kahdestatoista	meni pois

πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς	ἵνα	παραδῷ	αὐτὸν	αὐτοῖς
pros	tous	archiereis	hina	paradō	auton	autois
G4314	G3588	G749	G2443	G3860	G846	G846
luokse		ylipappien		kavaltaakseen	Hänet	heille

TKIS 10. Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.

FiSTLK2017 10. Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.

Biblia1776 10. Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

CPR1642 10. JA Judas Ischarioth yxi cahdestatoistakymmenest meni ylimmäisten Pappein tygö että hän pettäis hänen heille:

UT1548 10. Ja Judas Ischarioth yxi nijste cadhestoistakymenest poismeni ylimeisten Pappein tyge/ ette henen piti heille henen pettemen.
Ja Judas Ischariot yksi niistä kahdestatoista kymmenestä pois meni ylimmäisten pappein tykö/ että hänen piti heille hänen pettämän.

Ref2016NTSve 10. Och Judas Iskariot, en av de tolv, gick till översteprästerna för att förråda honom åt dem.

11

TR Scriverer 11. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι• καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.

οἱ	δὲ	ἀκούσαντες	ἐχάρησαν	καὶ	ἐπηγγείλαντο	αὐτῷ	ἀργύριον	δοῦναι·
oi	de	akousantes	echarēsan	kai	epēngeilanto	autō	argyrion	dounai
G3588	G1161	G191	G5463	G2532	G1861	G846	G694	G1325
	ja	he kuultuaan	iloitsivat	ja	lupasivat	hänelle	rahaa	antaa

καὶ	ἐζήτει	πῶς	εὐκαίρως	αὐτὸν	παραδῷ
kai	edzētei	pōs	eukairōs	auton	paradō
G2532	G2212	G4459	G2122	G846	G3860
ja	hän etsi	kuinka	sopivalla ajalla	Hänet	kavaltaisi

TKIS 11. Sen kuullessaan he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa kavaltaisi Hänet.

FiSTLK2017 11. Kun nämä sen kuulivat, he ihastuivat ja lupasivat antaa hänelle rahaa. Hän mietti, kuinka kavaltaisi hänet sopivassa tilaisuudessa.

Biblia1776 11. Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi, kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

CPR1642 11. Cosca he sen cuulit ihastuit he ja lupaisit hänelle raha anda. Ja hän edzei cuinga hän soweliasti hänen pettäis.

UT1548 11. Coska he sen cwlit/ ihastuidh he ia lupasit henen penningite andaxens. Ja hen etzi quinga hen soueliasti henen petteis.
Koska he sen kuulit/ ihastuit he ja lupasit hänen penninkiä antaaksensa. Ja hän etsi kuinka hän soweliaasti hänen pettäisi.

Ref2016NTSve 11. När de hörde (detta), blev de glada och lovade att ge honom pengar. Och han sökte efter hur han lämpligast skulle kunna förråda honom.

12

TR Scriverer 12. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

Gr-East 12. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

καὶ	τῇ	πρώτῃ	ἡμέρᾳ	τῶν	ἀζύμων		ὅτε	τὸ
kai	tē	prōtē	hēmera	tōn	adzymōn		ote	to
G2532	G3588	G4413	G2250	G3588	G106		G3753	G3588
ja		ensimmäisenä	päivänä		Happamattomien	leipien	kun	

πάσχα	ἔθυον	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ποῦ
pascha	ethyon	legousin	autō	oi	mathētai	autou	pou
G3957	G2380	G3004	G846	G3588	G3101	G846	G4226
pääsiäislammas	teurastettiin	sanoivat	Hänelle		opetuslapsensa	Hänen	mihin

θέλεις	ἀπελθόντες	ἑτοιμάσωμεν	ἵνα	φάγῃς	τὸ	πάσχα
theleis	apelthontes	hetoimasōmen	hina	fagēs	to	pascha
G2309	G565	G2090	G2443	G5315	G3588	G3957
tahdot	meidän menevän	valmistamaan		syödäksesi		pääsiäislampaan

TKIS 12. Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?"

FiSTLK2017 12. Ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

Biblia1776 12. Ja ensimäisenä makian leivän päivänä, kuin pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäkses pääsiäislampaan?

CPR1642 12. JA ensimäisnä makian leiwän päiwänä cosca Pääsiäis lammas teurastettin sanoit hänelle hänen Opetuslapsens: Cusas tahdot että me menemme ja walmistam syödäxes Pääsiäis lamban ?

UT1548 12. Ja ensimeisne makianleiuen peiuen coska Päsieis Lammas wffrattijn/ sanoit henelle henen Opetuslapsens/ Cussa sine tahdot ette me meneme/ ia walmistam sinun södhexes Päsieis Lamban?
Ja ensimmäisenä makeanleiwän päiwänä koska pääsiäislammas uhrattiin/ sanoit hänelle hänen opetuslapsensa/ Kussa sinä tahdot että me menemme/ ja walmistamme sinun syödäksesi pääsiäislampaan?

Ref2016NTSve 12. Och på första dagen i det osyrade brödets (högtid), när man slaktade påskalammet, sa hans lärjungar till honom: Vart vill du att vi ska gå och förbereda så att du kan äta påskalammet?

13

TR Scriverer 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων• ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

Gr-East 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

καὶ	ἀποστέλλει	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὑπάγετε
kai	apostellei	dyo	tōn	mathētōn	autou	kai	legei	autois	hypagete
G2532	G649	G1417	G3588	G3101	G846	G2532	G3004	G846	G5217
ja	Hän lähetti	kaksi		opetuslastaan		ja	sanoi	heille	menkää

εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ	ἀπαντήσει	ὑμῖν	ἄνθρωπος	κεράμιον
eis	tēn	polin	kai	apantēsei	hymin	anthrōpos	keramion
G1519	G3588	G4172	G2532	G528	G5213	G444	G2765
		kaupunkiin	ja	tulee vastaan	teitä	mies	ruukkua

ὕδατος	βαστάζων·	ἀκολουθήσατε	αὐτῷ
hydatos	bastadzōn	akolouthēsate	autō
G5204	G941	G190	G846
veden/ vesiruukkua	kantaen	seuratkaa	häntä

TKIS 13. Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä.

FiSTLK2017 13. Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa, seuratkaa häntä.

Biblia1776 13. Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja sanoi heille: menkäät kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä.

CPR1642 13. Ja hän lähetti caxi hänen Opetuslapsistans ja sanoi heille: mengät Caupungijn ja yxi ihminen cohta teidän candain wesiastiata noudattacat händä.

UT1548 13. Ja hen vloslehetti caxi henen Opetuslapsistans/ ia sanoi heille/ Menget Caupungin/ ia nin yxi Inhimine' teiden cohdapi candain wesi Crusi/ noudhattaca hende/
Ja hän ulos lähetti kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja sanoi heille/ Menkäät kaupunkiin/ ja niin yksi ihminen teidän kohtaapi kantain wesikrusia/ noudattakaa häntä/

Ref2016NTSve 13. Då skickade han iväg två av sina lärjungar och sa till dem: Gå in i staden och där ska en man som bär en kruka vatten möta er. Följ honom.

14

TR Scriverer 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμά, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Gr-East 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

καὶ	ὅπου	ἐὰν	εἰσέλθῃ	εἴπατε	τῷ	οἰκοδεσπότῃ	ὅτι	ὁ
kai	hopou	ean	eiselthē	eipate	tō	oikodespotē	hoti	ho
G2532	G3699	G1437	G1525	G2036	G3588	G3617	G3754	G3588
ja	mihin		menee sisälle	sanokaa		talonisännälle	että	

διδάσκαλος	λέγει	ποῦ	ἐστι	τὸ	κατάλυμά	ὅπου	τὸ	πάσχα
didaskalos	legei	pou	esti	to	katalyma	hopou	to	pascha
G1320	G3004	G4226	G2076	G3588	G2646	G3699	G3588	G3957
Opettaja	kysyy	missä	on		vierashuone	jossa		pääsiäislampaan

μετὰ	τῶν	μαθητῶν	μου	φάγω
meta	tōn	mathētōn	mou	fagō
G3326	G3588	G3101	G3450	G5315
kanssa		opetuslasteni	minun	syön

TKIS 14. Ja mihin hän menee sanokaa talon isännälle: Opettaja sanoo: Missä on vierashuone,* jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?

FiSTLK2017 14. Mihin hän menee, sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo: Missä on vierashuoneeni syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 14. Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

CPR1642 14. Ja cuhunga hän mene sanocat perhen isännälle: Mestari käski sinulle sano: cusa on wierasten huone josa minä Opetuslasteni cansa söisin Pääsiäis lamban ?

UT1548 14. ia cuhunga hen sisellemenepi/ sanocat Peren Isenelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Cussa ombi wieraste' hone/ iossa mine Opetuslasten cansa Päsieis Lamban söön? ja kuhunka hän sisälle meneepi/ sanokaat perheen isännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi wierasten huone/ jossa minä opetuslasten kanssa pääsiäislampaan syön?

Ref2016NTSve 14. Och vart än han går in, säg till husägaren att Mästaren frågar: Var är gästrummet där jag med mina lärjungar kan äta påskalammet?

15

TR Scriverer 15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγεον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον• ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

καὶ	αὐτὸς	ὑμῖν	δείξει	ἀνώγεον	μέγα	ἐστρωμένον	ἕτοιμον·	ἐκεῖ
kai	autos	hymin	deiksei	anōgeon	mega	estrōmenon	hetoimon	ekei
G2532	G846	G5213	G1166	G508	G3173	G4766	G2092	G1563
ja	hän	teille	näyttää	yläsalin	suuren	varustetun	valmiiksi	sinne

ἑτοιμάσατε	ἡμῖν
hetoimasate	hēmin
G2090	G2254
valmistakaa	meille

TKIS 15. Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustetun. Valmistakaa meille sinne."

FiSTLK2017 15. Hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitetun, valmistakaa meille sinne."

Biblia1776 15. Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennetun ja valmistetun, valmistakaat siellä meille.

CPR1642 15. Ja hän osotta teille suuren Salin raketun ja walmistetun walmistacat siellä meille.

UT1548 15. Ja hen osottapi teille yhden swren Salin/ leuitettyn ia walmistettun/ sielle walmistacat meiden eten.
Ja hän osoittaapi teille yhden suuren salin/ lewitetyn ja walmistetun/ siellä walmistakaat meidän eteen.

Ref2016NTSve 15. Då ska han visa er ett stort rum i övervåningen, iordningställt (och) färdigt. Förbered där åt oss.

16

TR Scriverer 16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Gr-East 16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

καὶ	ἐξῆλθον	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	καὶ	ἦλθον	εἰς	τὴν	πόλιν
kai	eksēlthon	oi	mathētai	autou	kai	ēlthon	eis	tēn	polin
G2532	G1831	G3588	G3101	G846	G2532	G2064	G1519	G3588	G4172
ja	lähtivät		opetuslapset	Hänen	ja	tulivat			kaupunkiin

καὶ	εὗρον	καθὼς	εἶπεν	αὐτοῖς	καὶ	ἡτοίμασαν	τὸ
kai	heuron	kathōs	eipen	autois	kai	hētoimasan	to
G2532	G2147	G2531	G2036	G846	G2532	G2090	G3588
ja	löysivät	niinkuin	Hän oli sanonut	heille	ja	valmistivat	

πάσχα
pascha
G3957
pääsiäislampaan

TKIS 16. Niin *Hänen opetuslapsensa* lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he valmistivat pääsiäisaterian.

FiSTLK2017 16. Opetuslapset lähtivät ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 16. Ja hänen opetuslapsensa menivät ja tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.

CPR1642 16. Ja hänen Opetuslapsens menit ja tulit Caupungijn ja löysit nijncuin hän oli heille sanonut. Ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 16. Ja henen Opetuslapsens ulosmenit/ ia tulit Caupungin/ Ja leusit ninquin hen oli sanonut heille. Ja walmistit Päsieis Lamban.
Ja hänen opetuslapsensa ulos menit/ ja tulit kaupunkiin/ Ja löysit niinkuin hän oli sanonut heille. Ja walmistit pääsiäislampaan.

Ref2016NTSve 16. Och hans lärjungar gav sig iväg och kom in i staden och fann det så som han hade sagt dem, och de gjorde i ordning påskalammet.

17 TR Scriverer 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

Gr-East 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

καὶ	ὀψίας	γενομένης	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	δώδεκα
kai	opsias	genomenēs	erchetai	meta	tōn	dōdeka
G2532	G3798	G1096	G2064	G3326	G3588	G1427
ja	illan	tultua	Hän saapui	kanssa		kahdentoista

TKIS 17. Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.

FiSTLK2017 17. Kun ehtoo tuli, hän saapui sinne niiden kahdentoista kanssa.

Biblia1776 17. Ja kuin ehtoo tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 17. Nijn hän tuli ehtona cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 17. Nin quin ioo Echto oli/ tuli hen Cahdhentoistakymenen cansa.
Niin kuin jo ehtoo oli/ tuli hän kahdentoista kymmenen kanssa.

Ref2016NTSve 17. När det blev kväll, kom han med de tolv.

18

TR Scriverer 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

Gr-East 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

καὶ	ἀνακειμένων	αὐτῶν					καὶ	ἐσθιόντων	εἶπεν	ὁ
kai	anakeimenōn	autōn					kai	esthiontōn	eipen	ho
G2532	G345	G846					G2532	G2068	G2036	G3588
ja	ollessa aterialla	heidän/ heidän					ja	syödessään	sanoi	

Ἰησοῦς	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με	ὁ
Iēsous	amēn	legō	hymin	hoti	heis	eks	hymōn	paradōsei	me	ho
G2424	G281	G3004	G5213	G3754	G1520	G1537	G5216	G3860	G3165	G3588
Jeesus	todella	sanon	teille	että	yksi		teistä	kavaltaa	minut	joka

ἐσθίων	μετ’	ἐμοῦ
esthiōn	met	emou
G2068	G3326	G1700
syö	kanssani	minun

TKIS 18. Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä — joka syö kanssani — kavaltaa minut."

FiSTLK2017 18. Kun he olivat aterialla ja söivät, Jeesus sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut, eräs, joka syö kanssani."

Biblia1776 18. Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani, on minun pettävä.

CPR1642 18. Ja cuin he istuit pöydän tykönä ja söit sanoi Jesus: totisest sanon minä teille: yxi teistä joca syö minun cansani on minun pettäwä.

UT1548 18. Ja quin he istuit peudhen tyken ia söit/ sanoi IesuS/ Totisesta mine sanon teille/ Yxi teiste ioca söpi minun cansani/ ombi minun petteue.
Ja kuin he istuit pöydän tykönä ja söit/ sanoi Jesus/ Totisesti minä sanon teille/ Yksi teistä syöpi minun kanssani/ ompi minun pettäwä.

Ref2016NTSve 18. Och när de låg till bords och åt, sa Jesus: Sannerligen säger jag er: En av er skall förråda mig, en som äter med mig.

19

TR Scriverer 19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ’ εἷς, Μή τι ἐγώ; καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ;

Gr-East 19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ’ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ;

οἱ	δὲ	ἤρξαντο	λυπεῖσθαι		καὶ	λέγειν	αὐτῷ	εἷς	καθ’
oi	de	ērksanto	lypeisthai		kai	legein	autō	heis	kath
G3588	G1161	G756	G3076		G2532	G3004	G846	G1527	G2596
	ja	he alkoivat	tulla murheelliseksi		ja	sanoivat	Hänelle	yksi	jälkeen

εἷς	Μήτι	ἐγώ	καὶ	ἄλλος	Μήτι	ἐγώ
heis	mēti	egō	kai	allos	mēti	egō
G1527	G3385	G1473	G2532	G243	G3385	G1473
yhden	en kai	minä	ja	toinen	en kai	minä

TKIS 19. He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: "En kai minä?"

FiSTLK2017 19. He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Enhän minä se ole?" Ja toinen: "Enhän minä se ole?"

Biblia1776 19. Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se?

CPR1642 19. Ja he tulit murhellisexi ja rupeisit idzecukin sanoman: ollengo minä ? Ja toinen: ollengo minä ?

UT1548 19. Ja he tulit murehisans/ ia rupeisit henelle itzecuki sanoman/ Ollengo mine? Ja toinen/ Ollengo mine?
Ja he tulit murheisiinsa/ ja rupesit hänelle itsekukin sanoman/ Ollenko minä? Ja toinen/ Ollenko minä?

Ref2016NTSve 19. Men de började bli bedrövade och sa till honom, den ene efter den andre: Inte (är) det väl jag? Och en annan: Inte (är) det väl jag?

20

TR Scriverer 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ’ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ’ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	εἷς	ἐκ	τῶν	δώδεκα	ὁ
ho	de	apokritheis	eipen	autois	heis	ek	tōn	dōdeka	ho
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G1520	G1537	G3588	G1427	G3588
	ja	Hän vastasi	sanoen	heille	yksi			kahdestatoista	

ἐμβαπτόμενος	μετ’	ἐμοῦ	εἰς	τὸ	τρύβλιον
embaptomenos	met	emou	eis	to	tryblion
G1686	G3326	G1700	G1519	G3588	G5165
joka kastaa	kanssani	minun			vatiin

TKIS 20. Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.

FiSTLK2017 20. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa [leipää] vatiin minun kanssani.

Biblia1776 20. Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.

CPR1642 20. Hän wastais ja sanoi heille: yxi cahdestatoistakymmenest joca minun cansani fatijn rupe.

UT1548 20. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Yxi Cahdestatoistakymenest ioca minun cansani Fatijn rupeile.

Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Yksi kahdestatoista kymmenestä joka minun kanssani watiin rupeilee.

Ref2016NTSve 20. Och han svarade och sa till dem: (Det är) en av de tolv, den som doppar med mig i fatet.

21

TR Scriverer 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ• οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται• καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Gr-East 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

ὁ	μὲν	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ὑπάγει	καθὼς	γέγραπται	περὶ	αὐτοῦ·
ho	men	hyios	tou	anthrōpou	hypagei	kathōs	gegraptai	peri	autou
G3588	G3303	G5207	G3588	G444	G5217	G2531	G1125	G4012	G846
	tosin	Poika		Ihmisen	menee pois	niinkuin	on kirjoitettu		Hänestä

οὐαὶ	δὲ	τῷ	ἀνθρώπῳ	ἐκείνῳ	δι	οὗ	ὁ	υἱὸς	τοῦ
ouai	de	tō	anthrōpō	ekeinō	' di	hou	ho	hyios	tou
G3759	G1161	G3588	G444	G1565	G1223	G3739	G3588	G5207	G3588
mutta voi			ihmistä	sitä	kautta	jonka		Poika	

ἀνθρώπου	παραδίδοται·	καλὸν	ἦν	αὐτῷ	εἰ	οὐκ	ἐγεννήθη	ὁ
anthrōpou	paradidotai	kalon	ēn	autō	ei	ouk	egennēthē	ho
G444	G3860	G2570	G2258	G846	G1487	G3756	G1080	G3588
Ihmisen	kavalletaan	parempi	olisi	hänelle	jos	ei	olisi syntynyt	

ἄνθρωπος	ἐκεῖνος
anthrōpos	ekeinos
G444	G1565
ihminen	tuo

TKIS 21. Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt."

FiSTLK2017 21. Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, joka Ihmisen Pojan kavaltaa! Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

Biblia1776 21. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! se olis hänelle parempi, jos ei se ihminen olis syntynyt.

CPR1642 21. Ihmisen Poica mene tosin nijncuin hänestä on kirjoitettu mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän se olis hänelle parambi jos ei se ihminen olis syndynyt.

UT1548 21. Inhimisen Poica tosin mene ninquin heneste on kirioitettu/ Mutta we sen Inhimisen ionga cautta Inhimisen Poica peteteen/ Se olis sen Inhimisen paranbi/ ios ei hen olisi syndynyt.

Ihmisen Poika tosin menee niinkuin hänestä on kirjoitettu/ Mutta woi sen ihmisen jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ Se olisi sen ihmisen parempi/ jos ei hän olisi syntynyt.

Ref2016NTSve 21. Människosonen ska visserligen gå bort, som det står skrivet om honom, men ve den människa genom vilken Människosonen blir förrådd. Det hade varit bättre för den människan om han aldrig blivit född.

22

TR Scriverer 22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε• τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

Gr-East 22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	λαβὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἄρτον	εὐλογήσας	ἔκλασε	καὶ
kai	esthiontōn	autōn	labōn	ho	Iēsous	arton	eulogēsas	eklase	kai
G2532	G2068	G846	G2983	G3588	G2424	G740	G2127	G2806	G2532
ja	syödessä	heidän	otti		Jeesus	leivän	siunasi	mursi	ja

ἔδωκεν	αὐτοῖς	καὶ	εἶπε	λάβετε	φάγετε·	τοῦτό	ἐστι	τὸ	σῶμά	μου
edōken	autois	kai	eipe	labete	fagete	touto	esti	to	sōma	mou
G1325	G846	G2532	G2036	G2983	G5315	G5124	G2076	G3588	G4983	G3450
antoi	heille	ja	sanoi	ottakaa	syökää	tämä	on		ruumiini	minun

TKIS 22. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (‚syökää): tämä on minun ruumiini."

FiSTLK2017 22. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi, antoi heille ja sanoi: "Ottakaa, tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

CPR1642 22. JA heidän syödesäns otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548 22. Ja heiden atrioidhesans otti IesuS Leiuen/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin.
Ja heidän aterioidessanssa otti Jesus leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille/ ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiini.

Ref2016NTSve 22. Och medan de åt, tog Jesus ett bröd, välsignade (och) bröt (det) och gav åt dem och sa: Tag, ät, detta är min kropp.

23

TR Scriverer 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς• καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

Gr-East 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

καὶ	λαβὼν	τὸ	ποτήριον	εὐχαριστήσας	ἔδωκεν	αὐτοῖς·	καὶ	ἔπιον	ἐξ
kai	labōn	to	potērion	eucharistēsas	edōken	autois	kai	epion	eks
G2532	G2983	G3588	G4221	G2168	G1325	G846	G2532	G4095	G1537
ja	Hän otti		maljan	kiitti	antoi	heille	ja	joivat	

αὐτοῦ	πάντες
autou	pantes
G846	G3956
siitä	kaikki

TKIS 23. Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.

FiSTLK2017 23. Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.

Biblia1776 23. Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.

CPR1642 23. Ja otti Calkin kijtti ja andoi heille. Ja he joit sijtä caicki.

UT1548 23. Ja otti Calkin kijtti/ ia annoi heille. Ja he iooit caiki heneste.
Ja otti kalkin kiitti/ ja antoi heille. Ja he joit kaikki hänestä.

Ref2016NTSve 23. Och han tog bägaren, tackade (och) gav åt dem, och de drack alla av det.

24

TR Scriverer 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον

Gr-East 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	τοῦτό	ἐστι	τὸ	αἷμά	μου	τὸ	τῆς	καινῆς
kai	eipen	autois	touto	esti	to	haima	mou	to	tēs	kainēs
G2532	G2036	G846	G5124	G2076	G3588	G129	G3450	G3588	G3588	G2537
ja	Hän sanoi	heille	tämä	on		vereni	minun			uuden

διαθήκης	τὸ	περὶ	πολλῶν	ἐκχυνόμενον
diathēkēs	to	peri	pollōn	ekchynomenon
G1242	G3588	G4012	G4183	G1632
liiton		edestä	monien	joka vuodatetaan

TKIS 24. Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan.

FiSTLK2017 24. Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca monen edest wuodatetan.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen vden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan.
ja hän sanoi heille/ Tämä on minun wereni/ sen uuden testamentin/ joka monen edestä uloswuodatetaan.

Ref2016NTSve 24. Och han sa till dem: Detta är mitt blod, det nya förbundets, som blir utgjutet för många.

25

TR Scriverer 25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	οὐκέτι	οὐ μὴ	πίω	ἐκ	τοῦ	γεννήματος
amēn	legō	hymin	hoti	ouketi	ou mē	piō	ek	tou	gennēmatos
G281	G3004	G5213	G3754	G3765	G3364	G4095	G1537	G3588	G1081
todella	sanon	teille	että	en enää	en milloinkaan	juo			hedelmästä

τῆς	ἀμπέλου	ἕως	τῆς	ἡμέρας	ἐκείνης	ὅταν	αὐτὸ	πίνω	καινὸν	ἐν
tēs	ampelou	heōs	tēs	hēmeras	ekeinēs	hotan	auto	pinō	kainon	en
G3588	G288	G2193	G3588	G2250	G1565	G3752	G846	G4095	G2537	G1722
	viinipuun	saakka		päivään	siihen	kun	sitä	juon	uutena	

τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Θεοῦ
tē	basileia	tou	Theou
G3588	G932	G3588	G2316
	valtakunnassa		Jumalan

TKIS 25. Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

FiSTLK2017 25. Totisesti sanon teille: en juo enää viinipuun antia, ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan valtakunnassa."

Biblia1776 25. Totisesti sanon minä teille: en minä suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä sen juon uuden, Jumalan valtakunnassa.

CPR1642 25. Totisest sanon minä teille: en minä sillen juo wijnapuun hedelmäst sijhenasti cuin minä sen vden juon Jumalan waldacunnas.

UT1548 25. Totisesta mine sanon teille/ Em mine sillen ioo Winapuun hedhelmest sihen peiuen asti/ coska mine sen wden ioon JUMALAN Waldakunnas.
Totisesti minä sanon teille/ En minä silleen juo wiinapuun hedelmästä siihen päiwään asti/ koska minä sen uuden juon JUMALAN waltakunnassa.

Ref2016NTSve 25. Sannerligen säger jag er: Jag ska inte dricka mer av vinträdets frukt förrän den dag då jag dricker det nytt i Guds rike.

26 TR Scriverer 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Gr-East 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

καὶ	ὑμνήσαντες	ἐξῆλθον	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν
kai	hymnēsantes	eksēlthon	eis	to	oros	tōn	elaiōn
G2532	G5214	G1831	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636
ja	laulettuaan kiitosta	he lähtivät			vuorelle		Öljypuiden/ Öljyvuorelle

TKIS 26. Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät Öljyvuorelle.

FiSTLK2017 26. Lausuttuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

Biblia1776 26. Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 26. JA cuin he kijtoswirren olit sanonet menit he Öljymäelle.

UT1548 26. Ja quin he Kijtoswirdhen olit sanonuet/ vlosmenit he Ölio mäen päle.
Ja kuin he kiitoswirren olit sanoneet/ ulos menit he Öljymäen päälle.

Ref2016NTSve 26. Och när de hade sjungit en lovsång, gick de ut till Oljeberget.

27

TR Scriverer 27. Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.

Gr-East 27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα·

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	πάντες	σκανδαλισθήσεσθε	ἐν	ἐμοὶ
kai	legei	autois	ho	Iēsous	hoti	pantes	skandalisthēsesthe	en	emoi
G2532	G3004	G846	G3588	G2424	G3754	G3956	G4624	G1722	G1698
ja	sanoi	heille		Jeesus	että	kaikki	loukkaannutte		minuun

ἐν	τῇ	νυκτὶ	ταύτῃ·	ὅτι	γέγραπται	πατάξω	τὸν	ποιμένα
en	tē	nykti	tautē	hoti	gegraptai	pataksō	ton	poimena
G1722	G3588	G3571	G5026	G3754	G1125	G3960	G3588	G4166
		yönä	tänä/ tänä yönä	sillä	on kirjoitettu	lyön		Paimenta

καὶ	διασκορπισθήσεται	τὰ	πρόβατα
kai	diaskorpisthēsetai	ta	probata
G2532	G1287	G3588	G4263
ja	hajaantuvat		lampaat

TKIS 27. Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan.

FiSTLK2017 27. Jeesus sanoi heille: "Kaikki te loukkaannutte minuun tänä yönä, sillä kirjoitettu on: 'Lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan.'

Biblia1776 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

CPR1642 27. Ja Jesus sanoi heille: caicki te tänä yönä pahenetta minusa nijncuin kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat hajotetan.

UT1548 27. Ja IesuS sanoi heille/ Caiki te pahannet minun techteni tene öenä. Ninquin kiriotettu ombi/ Minun pite lömen Paimene'/ ia La'bat pite haioma'.
Ja Jesus sanoi heille/ Kaikki he pahennat minun tähteni tänä yönä. Niinkuin kirjoitettu ompi/ Minun pitää lyömän paimenen/ ja lampaat pitää hajoaman.

Ref2016NTSve 27. Då sa Jesus till dem: I denna natt ska ni alla komma på fall för min skull, för det står skrivet: Jag ska slå Herden, och fåren ska skingras.

28 TR Scriverer 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Gr-East 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

ἀλλὰ	μετὰ	τὸ	ἐγερθῆναί	με	προάξω	ὑμᾶς	εἰς	τὴν
alla	meta	to	egerthēnai	me	proaksō	hymas	eis	tēn
G235	G3326	G3588	G1453	G3165	G4254	G5209	G1519	G3588
mutta	jälkeen		ylösnousemukseni	minun	menen edellä	teidän		

Γαλιλαίαν
Galilaian
G1056
Galileaan

TKIS 28. Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."

FiSTLK2017 28. Mutta ylösnoustuani menen edellänne Galileaan."

Biblia1776 28. Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 28. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen nijn minä käyn teidän edellän Galileaan.

UT1548 28. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teidhe' edhellen kieun Galilean.
Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellän käyn Galileaan.

Ref2016NTSve 28. Men efter det att jag har uppstått, ska jag gå före er till Galileen.

29
TR Scriverer 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.

Gr-East 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.

ὁ	δὲ	Πέτρος	ἔφη	αὐτῷ	καὶ	εἰ	πάντες	σκανδαλισθήσονται
ho	de	Petros	efē	autō	kai	ei	pantes	skandalisthēsontai
G3588	G1161	G4074	G5346	G846	G2532	G1487	G3956	G4624
	mutta	Pietari	sanoi	Hänelle	ja	jos	kaikki	loukkaantuisivatkin

ἀλλ’	οὐκ	ἐγώ
all	ouk	egō
G235	G3756	G1473
kuitenkaan	en	minä

TKIS 29. Niin Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."

FiSTLK2017 29. Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."

Biblia1776 29. Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.

CPR1642 29. Nijn Petari sanoi hänelle: jos wielä caicki muut pahenisit en cuitengan minä pahene.

UT1548 29. Nin Petari sanoi henelle/ Ja ios wiele caiki pahenisit/ quitenga' em mine pahene. Niin Petari sanoi hänelle/ Ja jos wielä kaikki pahenisit/ Kuitenkin en minä pahene.

Ref2016NTSve 29. Då sa Petrus till honom: Även om alla andra kommer på fall, ska jag inte (göra det).

30

TR Scriverer 30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Gr-East 30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	Ἀμὴν	λέγω	σοι	ὅτι	σήμερον	ἐν
kai	legei	autō	ho	lēsous	amēn	legō	soi	hoti	sēmeron	en
G2532	G3004	G846	G3588	G2424	G281	G3004	G4671	G3754	G4594	G1722
ja	sanoi	hänelle		Jeesus	todella	sanon	sinulle	että	tänään	

τῇ	νυκτὶ	ταύτῃ	πρὶν	ἢ	δὶς	ἀλέκτορα	φωνῆσαι	τρὶς
tē	nykti	tautē	prin	ē	dis	alektora	fōnēsai	tris
G3588	G3571	G5026	G4250	G2228	G1364	G220	G5455	G5151
	yönä	tänä/ tänä yönä	ennen	kuin	kahdesti	kukko	laulaa	kolmesti

ἀπαρνήσῃ	με
aparnēsē	me
G533	G3165
kiellät	minut

TKIS 30. Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."

FiSTLK2017 30. Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."

Biblia1776 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpänä, tänä yönä, ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät.

CPR1642 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpän ennen cuin cuckoi cahdesti laula sinä colmast minun kiellät.

UT1548 30. Ja IesuS sanoi henelle/ Totisesta mine sano' sinulle Ette tenepene/ ennenquin tene öene Cuckoi cahdiste laula/ sine colmaisti minun kiellet.
Ja Jesus sanoi hänelle/ Totisesti minä sanon sinulle että tänä päiwänä/ ennenkuin tänä yönä kukko kahdesti laulaa/ sinä kolmesti minun kiellät.

Ref2016NTSve 30. Då sa Jesus till honom: Sannerligen säger jag dig, att i dag, i denna natt, innan tuppen har galt två gånger, ska du tre gånger förneka mig.

31

TR Scriverer 31. ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Gr-East 31. ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐὰν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

ὁ	δὲ	ἐκ	περισσοῦ	ἔλεγε	μᾶλλον	ἐάν	με	δέῃ
ho	de	ek	perissou	elege	mallon	ean	me	deē
G3588	G1161	G1537	G4053	G3004	G3123	G1437	G3165	G1163
	mutta		sitä lujemmin	hän sanoi	enemmän	jos	minun	pitäisi

συναποθανεῖν	σοι	οὐ μή	σε	ἀπαρνήσομαι	ὡσαύτως	δὲ
synapothanein	soi	ou mē	se	aparnēsomai	hōsautōs	de
G4880	G4671	G3364	G4571	G533	G5615	G1161
kanssasi yhdessä kuolla	sinun	en koskaan	sinua	kiellä	ja samalla tavalla	

καὶ	πάντες	ἔλεγον
kai	pantes	elegon
G2532	G3956	G3004
myös	kaikki	sanoivat

TKIS 31. Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti sinua kiellä.” Samoin sanoivat myös kaikki.

FiSTLK2017 31. Mutta hän vakuutti vielä lujemmin: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään kiellä sinua." Ja samoin sanoivat kaikki muutkin.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi vielä enemmin: jos minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös kaikki.

CPR1642 31. Mutta hän sanoi wielä enämmin: jos minun pidäis cuoleman sinun cansas en minä sijttekän kielläis sinua. Nijn sanoit myös caicki.

UT1548 31. Mutta hen wiele wekeuemest sanoi Eipe semmengen ios minun pideis coleman sinun cansas/ em mine sinua kielleisi. Samallamodholla mös caiki sanoit.

Mutta hän wielä wäkewämmästi sanoi Eipä semmenkään jos minun pitäisi kuoleman sinun kanssasi/ en minä sinua kieltäisi. Samalla muodolla myös kaikki sanoit.

Ref2016NTSve 31. Då sa han ännu starkare: Om jag än måste dö med dig, ska jag ändå inte förneka dig. Detsamma sa också alla de andra.

32

TR Scriverer 32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ• καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.

Gr-East 32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

καὶ	ἔρχονται	εἰς	χωρίον	οὗ	τὸ	ὄνομα	Γεθσημανῆ·	καὶ	λέγει
kai	erchontai	eis	chōrion	hou	to	onoma	Gethsēmanē	kai	legei
G2532	G2064	G1519	G5564	G3739	G3588	G3686	G1068	G2532	G3004
ja	he tulivat		maatilalle			nimeltä	Getsemane	ja	Hän sanoi

τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	καθίσατε	ὧδε	ἕως	προσεύξωμαι
tois	mathētais	autou	kathisate	hōde	eōs	proseuksōmai
G3588	G3101	G846	G2523	G5602	G2193	G4336
	opetuslapsilleen		istukaa	täällä	niin kauan kuin	rukoilen

TKIS 32. Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."

FiSTLK2017 32. He tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun rukoilen."

Biblia1776 32. Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

CPR1642 32. JA he tulit sijhen paickan jonga nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne rucoileman.

UT1548 32. Ja he tulit sijhen Sijan ionga Nimi oli Gethsemani. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse nincauuan quin mine menen toonna rucoleman.
Ja he tulit siihen sijaan jonka nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä niinkauan kuin minä menen tuonne rukoilemaan.

Ref2016NTSve 32. Så kom de till en plats som kallas Getsemane och han sa till sina lärjungar: Sitt här, medan jag ber.

33

TR Scriverer 33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν ᾽Ιάκωβον καὶ ᾽Ιωάννην μεθ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Gr-East 33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ ᾽Ιάκωβον καὶ ᾽Ιωάννην μεθ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

καὶ	παραλαμβάνει	τὸν	Πέτρον	καὶ	τὸν	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην
kai	paralambanei	ton	Petron	kai	ton	Iakōbon	kai	Iōannēn
G2532	G3880	G3588	G4074	G2532	G3588	G2385	G2532	G2491
ja	Hän otti		Pietarin	ja		Jaakobin	ja	Johanneksen

μεθ’	ἑαυτοῦ	καὶ	ἤρξατο	ἐκθαμβεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν
meth	heautou	kai	ērksato	ekthambeisthai	kai	adēmonein
G3326	G1438	G2532	G756	G1568	G2532	G85
	mukaansa	ja	alkoi	kauhistua	ja	tulla tuskaan

TKIS 33. Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

FiSTLK2017 33. Hän otti mukaansa Pietarin, Jaakobin ja Johanneksen, ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

Biblia1776 33. Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

CPR1642 33. Ja hän otti Petarin ja Johannexen ja Jacobin cansans ja rupeis wapiseman ja cauhistuman ja sanoi heille:

UT1548 33. Ja hen otti Petarin ia Johannese' ia Jacobuse' ca'sans/ ia rupesi wapitzemaa' ia cauhistuma' ia sanoi heille/
Ja hän otti Petarin ja Johanneksen ja Jakobuksen kanssansa/ ja rupesi wapisemaan ja kauhistumaan ja sanoi heille/

Ref2016NTSve 33. Så tog han med sig Petrus och Jakob och Johannes, och han började förskräckas och ängslas,

34

TR Scriverer 34. καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου• μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχή	μου	ἕως
kai	legei	autois	perilypos	estin	hē	psychē	mou	eōs
G2532	G3004	G846	G4036	G2076	G3588	G5590	G3450	G2193
ja	Hän sanoi	heille	syvästi murheellinen	on		sieluni	minun	saakka

θανάτου·	μείνατε	ὧδε	καὶ	γρηγορεῖτε
thanatou	meinate	hōde	kai	grēgoreite
G2288	G3306	G5602	G2532	G1127
kuolemaan	pysykää	täällä	ja	valvokaa

TKIS 34. Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa."

FiSTLK2017 34. Hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti, olkaa tässä ja valvokaa."

Biblia1776 34. Ja sanoi heille: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti. Olkaat tässä ja valvokaat.

CPR1642 34. Minun sielun on murehisans cuoleman asti olcat täsä ja walwocat.

UT1548 34. Minun sielu' o'bi murehisans colema' asti/ Olca tesse ia waluacat.
Minun sielun ompi murheissansa kuolemaan asti/ Olkaa tässä ja walwokaat.

Ref2016NTSve 34. och sa till dem: Min själ är djupt bedrövad ända till döds. Stanna kvar här och vaka.

35

TR Scriverer 35. καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα.

Gr-East 35. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,

καὶ	προελθὼν	μικρόν	ἔπεσεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	προσηύχετο
kai	proelthōn	mikron	epesen	epi	tēs	gēs	kai	prosēucheto
G2532	G4281	G3397	G4098	G1909	G3588	G1093	G2532	G4336
ja	Hän meni kauemmas	vähän	lankesi			maahan	ja	rukoili

ἵνα	εἰ	δυνατόν	ἐστι	παρέλθῃ	ἀπ᾽	αὐτοῦ	ἡ	ὥρα
hina	ei	dynaton	esti	parelthē	ap	autou	hē	hōra
G2443	G1487	G1415	G2076	G3928	G575	G846	G3588	G5610
että	jos	mahdollista	on	menisi ohi		Häneltä		hetki

TKIS 35. Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.

FiSTLK2017 35. Hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

Biblia1776 35. Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

CPR1642 35. Ja hän käwi wähä edemmä langeis maahan ja rucoili jos mahdollinen olis että se aica hänen ohidzens käwis.

UT1548 35. Ja hen wehe edheme keui/ la'gesi maan päle ia rucoili/ ette ios se mahdoline' olis/ se aica henelde paitzi keuis
Ja hän wähän edemmä käwi/ lankesi maahan ja rukoili/ että jos se mahdollinen olisi/ se aika häneltä paitsi käwisi.

Ref2016NTSve 35. Sedan gick han lite längre fram och föll ner på jorden och bad att denna stund om möjligt skulle gå ifrån honom.

36

TR Scriverer 36. καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι. παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο• ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.

Gr-East 36. καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλ' εἴ τι σύ.

καὶ	ἔλεγεν	Ἀββᾶ	ὁ	Πατήρ	πάντα	δυνατά		σοι	παρένεγκε	τὸ
kai	elegen	Abba	ho	Patēr	panta	dynata		soi	parenegke	to
G2532	G3004	G5	G3588	G3962	G3956	G1415		G4671	G3911	G3588
ja	Hän sanoi	Abba		Isä	kaikki	on mahdollista		sinulle	ota pois	

ποτήριον	ἀπ'	ἐμοῦ	τοῦτο·	ἀλλ'	οὐ	τί	ἐγὼ	θέλω	ἀλλὰ	τί	σύ
potērion	ap	emou	touto	all	ou	ti	egō	thelō	alla	ti	sy
G4221	G575	G1700	G5124	G235	G3756	G5101	G1473	G2309	G235	G5101	G4771
malja		minulta	tämä	mutta	ei	mitä	minä	tahdon	vaan	mitä	sinä

TKIS 36. Ja Hän sanoi: "Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä."

FiSTLK2017 36. ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle, ota pois minulta tämä malja. Mutta ei mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"

Biblia1776 36. Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

CPR1642 36. Ja sanoi: Abba minun Isän caicki owat sinulle mahdolliset ota pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

UT1548 36. ia sanoi/ Abba minu' Isen/ caiki ouat sinu' woimaliset/ poisota minulda teme Calki. Mutta ei quitengan ninquin mine tadhon/ waan ninquin sine.
ja sanoi/ Abba minun Isäni/ kaikki owat sinun woimalliset/ pois ota minulta tämä kalkki. Mutta ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ waan niinkuin sinä.

Ref2016NTSve 36. Och han sa: Abba, Fader, allt (är) möjligt för dig. Ta denna bägare ifrån mig. Men inte vad jag vill, utan vad du (vill).

37

TR Scriverer 37. καὶ ἔρχεται, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

Gr-East 37. καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

καὶ	ἔρχεται	καὶ	εὑρίσκει	αὐτοὺς	καθεύδοντας	καὶ	λέγει	τῷ	Πέτρῳ
kai	erchetai	kai	heuriskei	autous	katheudontas	kai	legei	tō	Petrō
G2532	G2064	G2532	G2147	G846	G2518	G2532	G3004	G3588	G4074
ja	Hän tuli	ja	kohtasi	heidät	nukkumasta	ja	sanoi		Pietarille

Σίμων	καθεύδεις	οὐκ	ἴσχυσας	μίαν	ὥραν	γρηγορῆσαι
Simōn	katheudeis	ouk	ischysas	mian	hōran	grēgorēsai
G4613	G2518	G3756	G2480	G3391	G5610	G1127
Simon	nukutko	etkö	jaksanut	yhtä	hetkeä	valvoa

TKIS 37. Niin Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

FiSTLK2017 37. Hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa?

Biblia1776 37. Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös voinut yhtä hetkeä valvoa?

CPR1642 37. Ja hän tuli ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Simon macatcos ? Etkös woinut yhtä hetke walwo ?

UT1548 37. Ja hen tuli ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Simon macakos? Etkös maltanut ychte hetke walua?
Ja hän tuli ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Simon makaatkos? Etkös malttanut yhtä hetkeä walwoa?

Ref2016NTSve 37. Sedan kom han (tillbaka) och fann dem sovande och sa till Petrus: Simon, sover du? Kunde du inte vaka en stund?

38

TR Scriverer 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Gr-East 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

γρηγορεῖτε	καὶ	προσεύχεσθε	ἵνα μὴ	εἰσέλθητε	εἰς	πειρασμόν	τὸ	μὲν
grēgoreite	kai	proseuchesthe	hina mē	eiselthēte	eis	peirasmon	to	men
G1127	G2532	G4336	G3363	G1525	G1519	G3986	G3588	G3303
valvokaa	ja	rukoilkaa	ettette	joutuisi		kiusaukseen		tosin

πνεῦμα	πρόθυμον	ἡ	δὲ	σὰρξ	ἀσθενής
pneuma	prothymon	hē	de	sarks	asthenēs
G4151	G4289	G3588	G1161	G4561	G772
henki	on altis		mutta	liha	heikko

TKIS 38. Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha heikko."

FiSTLK2017 38. Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

Biblia1776 38. Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 38. Walwocat ja rucoilcat ettet te tulis kiusauxeen. Hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 38. Waluocat/ ia rucolcat/ ettei te tulisi kiusauxeen. Hengi tosin walmis on/ Mutta Liha o'bi heicko.

Walwokaat/ ja rukoilkaat/ ettei te tulisi kiusaukseen. Henki tosin walmis on/ Mutta liha ompi heikko.

Ref2016NTSve 38. Vaka och be att ni inte kommer i frestelse. Sannerligen, anden (är) villig, men köttet (är) svagt.

39 TR Scriverer 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Gr-East 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

καὶ	πάλιν	ἀπελθὼν	προσηύξατο	τὸν	αὐτὸν	λόγον	εἰπών
kai	palin	apelthōn	prosēuksato	ton	auton	logon	eipōn
G2532	G3825	G565	G4336	G3588	G846	G3056	G2036
ja	jälleen	Hän meni pois	rukoili		samat	sanat	sanoen

TKIS 39. Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.

FiSTLK2017 39. Hän meni taas pois ja rukoili sanoen samat sanat.

Biblia1776 39. Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.

CPR1642 39. Nijn hän taas meni pois ja rucoili ja puhui endisen puhen.

UT1548 39. Nin hen taas poismeni/ ia rucoli/ ia sanoi saman puhen.
Niin hän taas pois meni/ ja rukoili/ ja sanoi saman puheen.

Ref2016NTSve 39. Och på nytt gick han bort och bad och sa samma ord.

40

TR Scriverer 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας• ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι.

Gr-East 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

καὶ	ὑποστρέψας	εὗρεν	αὐτοὺς	πάλιν	καθεύδοντας·	ἦσαν	γὰρ	οἱ
kai	upostrepsas	heuren	autous	palin	katheudontas	ēsan	gar	oi
G2532	G5290	G2147	G846	G3825	G2518	G2258	G1063	G3588
ja	Hän tullessaan	kohtasi	heidät	jälleen	nukkumasta	sillä olivat		

ὀφθαλμοὶ	αὐτῶν	βεβαρημένοι	καὶ	οὐκ	ᾔδεισαν	τί	αὐτῷ
ofthalmoi	autōn	bebarēmenoi	kai	ouk	ēdeisan	ti	autō
G3788	G846	G916	G2532	G3756	G1492	G5101	G846
silmänsä	heidän	unen raskauttamat	ja	eivät	he tienneet	mitä	Hänelle

ἀποκριθῶσι
apokrithōsi
G611
olisivat vastanneet

TKIS 40. Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi, eivätkä he tienneet, mitä Hänelle vastaisivat.

FiSTLK2017 40. Tullessaan hän tapasi taas heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet kovin raskaiksi, eivätkä he tienneet, mitä vastaisivat hänelle.

Biblia1776 40. Ja palatessansa löysi taas heidät makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti häntä vastaaman.

CPR1642 40. Ja löysi taas palaitesans heidän macamast: sillä heidän silmäns olit uneliat eikä tiennet mitä heidän piti händä wastaman.

UT1548 40. Ja palaitesans leusi hen taas heiden macamast/ Sille ette heiden silmense olit wneliset/ Ja eiuet tienneet mite heiden piti hende wastaman.
Ja palatessansa löysi hän taas heidän makaamasta/ Sillä että heidän silmänsä olit uneliaiset/ Ja eiwät tienneen mitä heidän piti häntä wastaaman.

Ref2016NTSve 40. Och då han kom tillbaka fann han igen att de sov, för deras ögon var så tunga, och de visste inte vad de skulle svara honom.

41

TR Scriverer 41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. ἀπέχει• ἦλθεν ἡ ὥρα• ἰδού, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

Gr-East 41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν·

καὶ	ἔρχεται	τὸ	τρίτον	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	καθεύδετε	τὸ
kai	erchetai	to	triton	kai	legei	autois	katheudete	to
G2532	G2064	G3588	G5154	G2532	G3004	G846	G2518	G3588
ja	Hän tuli		kolmannen kerran	ja	sanoi	heille	nukutte	

λοιπὸν	καὶ	ἀναπαύεσθε	ἀπέχει·	ἦλθεν	ἡ	ὥρα·	ἰδού	παραδίδοται	ὁ
loipon	kai	anapauesthe	apechei	ēlthen	hē	hōra	idou	paradidotai	ho
G3063	G2532	G373	G566	G2064	G3588	G5610	G2400	G3860	G3588
yhä	ja	lepäätte	riittää	on tullut		hetki	katso	annetaan	

υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	εἰς	τὰς	χεῖρας	τῶν	ἁμαρτωλῶν
hyios	tou	anthrōpou	eis	tas	cheiras	tōn	hamartōlōn
G5207	G3588	G444	G1519	G3588	G5495	G3588	G268
Poika		Ihmisen			käsiin		syntisten

TKIS 41. Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

FiSTLK2017 41. Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut, katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 41. Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 41. Ja hän tuli colmannen kerran ja sanoi heille: nytkö te maata tahdotta ja lewätä ? Jo nyt kyllä on se hetki on tullut cadzo ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 41. Ja hen tuli colmanen kerdhan ia sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotta/ ia leueite? Jo kylle on. Se Hetki on tullut/ catzo Inhimisen Poica ylenannetan syndisten käsijn/
Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotte/ ja lewätä? Jo kyllä on. Se hetki on tullut/ katso Ihmisen Poika ylenannetaan syntisten käsiin/

Ref2016NTSve 41. Och han kom för tredje gången och sa till dem: Sover ni fortfarande och vilar er? Det räcker, stunden har kommit. Se, Människosonen ska utlämnas i syndares händer.

42 TR Scriverer 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν• ἰδού, ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.

Gr-East 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.

ἐγείρεσθε	ἄγωμεν·	ἰδού	ὁ	παραδιδούς	με	ἤγγικε
egeiresthe	agōmen	idou	ho	paradidous	me	ēngike
G1453	G71	G2400	G3588	G3860	G3165	G1448
nouskaa	lähtekäämme	katso	se	joka kavaltaa	minut	on lähellä

TKIS 42. Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka kavaltaa minut, on lähellä."

FiSTLK2017 42. Nouskaa, lähtekäämme, katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä."

Biblia1776 42. Nouskaat, käykäämme: katso, joka minun pettää, se lähestyi.

CPR1642 42. Noscat ja mengäm cadzo joca minun pettä se lähesty.

UT1548 42. Noskat ia mengeme. Catzo/ ioca minun pette/ se lehestypi.
Nouskaat ja menkäämme. Katso/ joka minun pettää se lähestyypi.

Ref2016NTSve 42. Stå upp, låt oss gå, se, den som förråder mig är nära.

43

TR Scriverer 43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Gr-East 43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριὼτης, εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπεσταλμένοι παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

καὶ	εὐθέως	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	παραγίνεται	Ἰούδας	εἷς	ὢν	τῶν
kai	eutheōs	eti	autou	lalountos	paraginetai	Ioudas	heis	ōn	tōn
G2532	G2112	G2089	G846	G2980	G3854	G2455	G1520	G5607	G3588
ja	heti	vielä	Hänen	puhuessa	saapui	Juudas	yksi	ollen	

δώδεκα	καὶ	μετ'	αὐτοῦ	ὄχλος	πολὺς	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ
dōdeka	kai	met	autou	ochlos	polys	meta	machairōn	kai
G1427	G2532	G3326	G846	G3793	G4183	G3326	G3162	G2532
kahdestatoista	ja	kanssa	hänen	väkijoukko	suuri	mukanaan	miekat	ja

ξύλων	παρὰ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	τῶν	γραμματέων	καὶ	τῶν
ksylōn	para	tōn	archiereōn	kai	tōn	grammateōn	kai	tōn
G3586	G3844	G3588	G749	G2532	G3588	G1122	G2532	G3588
seipäät	luota		ylipappien	ja		kirjanoppineiden	ja	

πρεσβυτέρων
presbyterōn
G4245
vanhinten

TKIS 43. Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja vanhinten luota miekoin ja seipäin.

FiSTLK2017 43. Heti hänen vielä puhuessaan Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan suuri joukko ylipappien, kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 43. Ja kohta vielä hänen puhuissansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.

CPR1642 43. JA wielä hänen puhuisans tuli Judas joca oli yxi cahdestatoistakymmenest ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppenuilda ja Wanhimmilda.

UT1548 43. Ja cochta wiele henen puhuesans edhesastui Judas/ ioca oli yxi Cahdesttoistakymenest/ ia henen cansans palio weki Mieckain ia Seiweste' ca'sa nijlde ylimeisilde Papeilda ia Kirianoppenuilda ia Wanhimilda.
Ja kohta wielä hänen puhuessansa edesastui Judas/ joka oli yksi kahdestatoista kymmenestä/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekan ja seiwästen kanssa niiltä ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja wanhimmilta.

Ref2016NTSve 43. Och i samma ögonblick medan han ännu talade, kom Judas, som var en av de tolv, och tillsammans med honom en stor folkskara med svärd och påkar. (De kom) från översteprästerna och de skriftlärda och de äldste.

44

TR Scriverer 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι• κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

Gr-East 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

δεδώκει	δὲ	ὁ	παραδιδοὺς	αὐτὸν	σύσσημον		αὐτοῖς
dedōkei	de	ho	paradidous	auton	syssēmon		autois
G1325	G1161	G3588	G3860	G846	G4953		G846
ja oli sopinut		se	joka kavalsi	Hänet	yhteisestä	merkistä	heidän kanssaan

λέγων	ὃν	ἂν	φιλήσω	αὐτός	ἐστι·	κρατήσατε	αὐτὸν	καὶ	ἀπαγάγετε
legōn	hon	an	filēsō	autos	esti	kratēsate	auton	kai	apagagete
G3004	G3739	G302	G5368	G846	G2076	G2902	G846	G2532	G520
sanoen	jota		suutelen	Hän	se on	ottakaa	kiinni	Hänet	ja	viekää	pois

ἀσφαλῶς
asfalōs
G806
tarkasti	vartioituna

TKIS 44. Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

FiSTLK2017 44. Mutta se, joka hänet kavalsi, antoi heille merkin sanoen: "Se, jota tervehdin suudelmalla, hän se on. Ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

Biblia1776 44. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekäät pois visusti.

CPR1642 44. Nijn pettäjä oli andanut heille yhteisen merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on kijnniottacat händä ja wisust poiswiekät.

UT1548 44. Nin oli se ioca henen petti/ andanut heille ychteitzen merckin sanoden/ Kenenge mine swta anna'/ se ombi se/ kijniottaca hende/ ia wisusta poiswiekä.
Niin oli se joka hänen petti/ antanut heille yhteisen merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se ompi se/ kiinni ottakaa häntä/ ja wisusti pois wiekää.

Ref2016NTSve 44. Men han som förrådde honom hade gett dem ett tecken och sagt: Den som jag kysser, han är det. Grip honom och för bort (honom) under säker bevakning.

45

TR Scriverer 45. καὶ ἐλθών, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, ῥαββί• καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Gr-East 45. καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Χαῖρε, ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

καὶ	ἐλθών	εὐθέως	προσελθὼν	αὐτῷ	λέγει	Ῥαββί	ῥαββί·	καὶ	κατεφίλησεν
kai	elthōn	eutheōs	proselthōn	autō	legei	Rabbi	rabbi	kai	katefilēsen
G2532	G2064	G2112	G4334	G846	G3004	G4461	G4461	G2532	G2705
ja	tultuaan	heti	tuli luokse	Hänen	sanoen	Rabbi	Rabbi	ja	suuteli

αὐτόν
auton
G846
Häntä

TKIS 45. Tultuaan hän heti astui Hänen luokseen ja sanoi: ”Rabbi, rabbi!"* ja suuteli Häntä kiihkeästi.

FiSTLK2017 45. Tultuaan hän heti astui hänen luokseen ja sanoi: "Rabbi!" ja tervehti häntä suudelmalla.

Biblia1776 45. Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen suuta.

CPR1642 45. Ja cuin hän tuli astui hän äkist hänen tygöns ja sanoi hänelle: Rabbi Rabbi ja andoi hänen suuta.

UT1548 45. Ja quin hen tuli/ astui hen ekiste henen tygens ia sanoi henelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja annoi henelle swta.
Ja kuin hän tuli/ astui hän äkisti hänen tykönsä ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja antoi hänelle suuta.

Ref2016NTSve 45. Och så snart han hade kommit, gick han genast fram till honom och sa till honom: Rabbi, Rabbi, och kysste honom häftigt.

46

TR Scriverer 46. οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Gr-East 46. οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

οἱ	δὲ	ἐπέβαλον	ἐπ’	αὐτὸν	τὰς	χεῖρας	αὐτῶν	καὶ	ἐκράτησαν
oi	de	epebalon	ep	auton	tas	cheiras	autōn	kai	ekratēsan
G3588	G1161	G1911	G1909	G846	G3588	G5495	G846	G2532	G2902
	ja	he kävivät		Häneen		käsiksi		ja	ottivat kiinni

αὐτόν
auton
G846
Hänet

TKIS 46. Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

FiSTLK2017 46. He kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 46. Mutta ne panivat kätensä hänen päällensä, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 46. Mutta ne panit kätens hänen päällens ja otit hänen kijnni.

UT1548 46. Mutta ne paiskasit kädhens henen pälens/ ia kijniotit henen.
Mutta ne paiskasit kätensä hänen päällensä/ ja kiinni otit hänen.

Ref2016NTSve 46. Då lade de händerna på honom och grep honom.

47

TR Scriverer 47. εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Gr-East 47. Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

εἷς	δέ	τις	τῶν	παρεστηκότων	σπασάμενος	τὴν	μάχαιραν	ἔπαισε
heis	de	tis	tōn	parestēkotōn	spasamenos	tēn	machairan	epaise
G1520	G1161	G5100	G3588	G3936	G4685	G3588	G3162	G3817
ja yksi		eräs		läsnäolevista	paljasti		miekan	iski

τὸν	δοῦλον	τοῦ	ἀρχιερέως	καὶ	ἀφεῖλεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτίον
ton	doulon	tou	archiereōs	kai	afeilen	autou	to	ōtion
G3588	G1401	G3588	G749	G2532	G851	G846	G3588	G5621
	palvelijaa		ylipapin	ja	sivalsi pois	hänen		korvan

TKIS 47. Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

FiSTLK2017 47. Mutta eräs niistä, jotka seisoivat lähellä, veti miekkansa, iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 47. Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

CPR1642 47. Nijn yxi nijstä jotca sijnä olit weti ulos mieckans ja löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

UT1548 47. Nin yxi nijste iotca tykene seisoit vlosweti Mieckans/ ia löi sen ylimeisen Papin paluelia/ ia poishackasi henen coruans.
Niin yksi niistä jotka tykönä seisoit ulos weti miekkansa/ ja löi sen ylimmäisen papin palwelijaa/ ja poishakkasi hänen korwansa.

Ref2016NTSve 47. Men en av dem som stod där bredvid drog ut sitt svärd och slog till översteprästens tjänare och högg av honom örat.

48

TR Scriverer 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

Gr-East 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὡς	ἐπὶ	λῃστὴν
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autois	hōs	epi	lēstēn
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G5613	G1909	G3027
mutta	vastasi		Jeesus	sanoen	heille	niinkuin	vastaan	ryöstäjää

ἐξήλθετε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με
eksēlthete	meta	machairōn	kai	ksylōn	syllabein	me
G1831	G3326	G3162	G2532	G3586	G4815	G3165
olette lähteneet	mukananne	miekat	ja	seipäät	ottamaan kiinni	minua

TKIS 48. Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan.

FiSTLK2017 48. Niin Jeesus puhui heille ja sanoi: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan.

Biblia1776 48. Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja seipäillä minua kiinni ottamaan.

CPR1642 48. JA Jesus sanoi heille: te oletta lähtenet minua nijncuin ryöwäriä miecoilla ja seipäillä kijnniottaman.

UT1548 48. Ja wastate' IesuS sanoi heille/ Te olette vloslechtenet ninquin Röuerin tyge Mieckain ia Seiuesten cansa minua kijniottaman.
Ja wastaten Jesus sanoi heille/ Te olette ulos lähteneet niinkuin ryöwärin tykö miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan.

Ref2016NTSve 48. Och Jesus började tala och sa till dem: Som mot en rövare har ni gått ut med svärd och påkar för att gripa mig.

49

TR Scriverer 49. καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με• ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

Gr-East 49. καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

καθ’	ἡμέραν	ἤμην	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων	καὶ
kath	hēmeran	ēmēn	pros	hymas	en	tō	hierō	didaskōn	kai
G2596	G2250	G2252	G4314	G5209	G1722	G3588	G2411	G1321	G2532
	päivittäin olin		luonanne teidän				pyhäkössä	opettamassa	ja

οὐκ	ἐκρατήσατέ	με·	ἀλλ’	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαί
ouk	ekratēsate	me	all	hina	plērōthōsin	hai	grafai
G3756	G2902	G3165	G235	G2443	G4137	G3588	G1124
ette	ottaneet kiinni	minua	vaan	että	täyttyisivät		Kirjoitukset

TKIS 49. Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat."

FiSTLK2017 49. Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että Kirjoitukset kävisivät toteen."

Biblia1776 49. Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.

CPR1642 49. Minä olen jocapäiwä ollut teidän tykönän ja opettanut Templis ja et te minua kijnniottanet. Mutta nämät tapahtuwat että Ramattu täytetäisin.

UT1548 49. Mine olen iocapeiue teiden tykenen ollut/ ia opettanut Templis/ ia ette te minua kiniottanuet. Mutta nemet tapachtuuat/ ette Ramattu pite teutetemen.

Minä olen jokapäiwä teidän tykönän ollut/ ja opettanut templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet. Mutta nämät tapahtuwat/ että Raamattu pitää täytettämän.

Ref2016NTSve 49. Var dag har jag varit ibland er i templet och undervisat, och ni har inte gripit mig. Men Skrifterna måste uppfyllas.

50 TR Scriverer 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.

Gr-East 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	πάντες	ἔφυγον
kai	afentes	auton	pantes	efygon
G2532	G863	G846	G3956	G5343
ja	jättäen	Hänet	kaikki	pakenivat

TKIS 50. Niin he kaikki jättivät Hänet ja pakenivat.

FiSTLK2017 50. He kaikki jättivät hänet ja pakenivat.

Biblia1776 50. Ja kaikki antoivat ylön hänen ja pakenivat.

CPR1642 50. Nijn caicki Opetuslapset ylönannoit hänen ja pakenit.

UT1548 50. Nin caiki Opetuslapset ylenannoit henen ia pakenit.
Niin kaikki opetuslapset ylenannoit hänen ja pakenit.

Ref2016NTSve 50. Då övergav alla honom (och) flydde.

51
TR Scriverer 51. Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ. καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι•

Gr-East 51. Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.

καὶ	εἷς	τις	νεανίσκος	ἠκολούθει	αὐτῷ	περιβεβλημένος	σινδόνα
kai	eis	tis	neaniskos	ēkolouthei	autō	peribeblēmenos	sindona
G2532	G1520	G5100	G3495	G190	G846	G4016	G4616
ja	yksi	eräs	nuorukainen	seurasi	Häntä	ympärille kiedottuna	liinavaatteeseen

ἐπὶ	γυμνοῦ	καὶ	κρατοῦσιν	αὐτὸν	οἱ	νεανίσκοι·
epi	gymnou	kai	kratousin	auton	oi	neaniskoi
G1909	G1131	G2532	G2902	G846	G3588	G3495
päälle	paljaan ihon	ja	vangitsivat	hänet		nuorukaiset

TKIS 51. Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset* ottivat hänet kiinni.

FiSTLK2017 51. Häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettynä, ja nuoret miehet [10] ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 51. Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret miehet ottivat hänen kiinni.

CPR1642 51. Ja yxi nuorucainen seurais händä jolla oli lijnainen waate paljan ihon päällä.

UT1548 51. Ja oli yxi Noricainen se seurasi hende/ Lijnaisel waatteel palian rumin päle pughetettu.
Ja oli yksi nuorukainen se seurasi häntä/ Liinaisilla waatteilla paljaan ruumiin päälle puetettu.

Ref2016NTSve 51. Men en ung man, som hade ett linneskynke kastat över (den) nakna (kroppen), följde honom. Och de unga männen grep honom.

52 TR Scriverer 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.

Gr-East 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.

ὁ	δὲ	καταλιπὼν	τὴν	σινδόνα	γυμνὸς	ἔφυγεν	ἀπ᾽	αὐτῶν
ho	de	katalipōn	tēn	sindona	gymnos	efygen	ap	autōn
G3588	G1161	G2641	G3588	G4616	G1131	G5343	G575	G846
	mutta	hän jätti		liinavaatteen	alastomana	paeten		heiltä

TKIS 52. Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).

FiSTLK2017 52. Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alasti.

Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.

CPR1642 52. Ja nuoret miehet kijnniotit hänen mutta hän jätti sen lijnaisen waattens ja pakeni alasti heildä.

UT1548 52. Ja noret miehet henen kijniotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde.
Ja nuoret miehet hänen kiinni otit/ Mutta hän jätti liinawaateen ja alasti pakeni heiltä.

Ref2016NTSve 52. Men han lämnade kvar linneskynket och flydde naken från dem.

53

TR Scriverer 53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα• καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

Gr-East 53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

καὶ	ἀπήγαγον	τὸν	Ἰησοῦν	πρὸς	τὸν	ἀρχιερέα·	καὶ	συνέρχονται
kai	apēgagon	ton	Iēsoun	pros	ton	archierea	kai	synerchontai
G2532	G520	G3588	G2424	G4314	G3588	G749	G2532	G4905
ja	he veivät		Jeesuksen	luokse		ylipapin	ja	kokoontuivat luokse

αὐτῷ	πάντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	καὶ	οἱ
autō	pantes	oi	archiereis	kai	oi	presbyteroi	kai	oi
G846	G3956	G3588	G749	G2532	G3588	G4245	G2532	G3588
hänen	kaikki		ylipapit	ja		vanhimmat	ja	

γραμματεῖς
grammateis
G1122
kirjanoppineet

TKIS 53. He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen).

FiSTLK2017 53. He veivät Jeesuksen ylipapin eteen, jonne kaikki ylipapit, vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.

Biblia1776 53. Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet.

CPR1642 53. JA he weit pois Jesuxen ylimmäisen Papin tygö johonga caicki ylimmäiset Papit ja wanhimmat ja Kirjanoppenet olit cocondunet.

UT1548 53. Ja he poisweit IesuSEN sen ylimeisen Papin tyge/ cuhunga caiki ylimeiset Papit ia Wanhimat ia Kiria'oppenuet olit cokonduneet.
Ja he pois weit Jesuksen sen ylimmäisen papin tykö/ kuhunka kaikki ylimmäiset papit ja wanhimman ja kirjanoppineet olit kokoontuneet.

Ref2016NTSve 53. Och de förde bort Jesus till översteprästen, och där samlades alla översteprästerna och de äldste och de skriftlärda.

54

TR Scriverer 54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως• καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Gr-East 54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

καὶ	ὁ	Πέτρος	ἀπὸ	μακρόθεν	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	ἕως	ἔσω	εἰς
kai	ho	Petros	apo	makrothen	ēkolouthēsen	autō	eōs	esō	eis
G2532	G3588	G4074	G575	G3113	G190	G846	G2193	G2080	G1519
ja		Pietari		kauempaa	seurasi	Häntä	saakka	sisälle	

τὴν	αὐλὴν	τοῦ	ἀρχιερέως·	καὶ	ἦν	συγκαθήμενος	μετὰ	τῶν
tēn	aulēn	tou	archiereōs	kai	ēn	sygkathēmenos	meta	tōn
G3588	G833	G3588	G749	G2532	G2258	G4775	G3326	G3588
	esipihaan		ylipapin	ja	oli	istumassa kanssa		

ὑπηρετῶν	καὶ	θερμαινόμενος	πρὸς	τὸ	φῶς
hypēretōn	kai	thermainomenos	pros	to	fōs
G5257	G2532	G2328	G4314	G3588	G5457
palvelijoiden	ja	lämmitteli			tulilla

TKIS 54. Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.

FiSTLK2017 54. Pietari seurasi häntä taaempana ylipapin palatsin esipihaan asti ja istuutui palvelijoiden joukkoon ja lämmitteli tulella.

Biblia1776 54. Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

CPR1642 54. Mutta Petari noudatti händä taambana sijhenasti cuin hän tuli ylimmäisen Papin Salijn ja hän istui siellä palweliain seas ja lämmitteli walkian tykönä.

UT1548 54. Mutta Petari noudhatti hende taambana/ sihenasti quin hen tuli sen ylimeisen Papin Salin porstoan/ Ja hen ynne istui sielle palueliain seas/ ia lemmitteli Tulen tykene. Mutta Petari noudatti häntä taampana/ siihen asti kuin hän tuli sen ylimmäisen papin salin porstuaan/ Ja hän ynnä istui siellä palwelijain seassa/ ja lämmitteli tulen tykönä.

Ref2016NTSve 54. Och Petrus följde honom på avstånd ända in på översteprästens gård. Och han satt där tillsammans med tjänarna och värmde sig vid elden.

55

TR Scriverer 55. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν• καὶ οὐχ εὕρισκον.

Gr-East 55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον·

οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	ὅλον	τὸ	συνέδριον	ἐζήτουν	κατὰ	τοῦ
oi	de	archiereis	kai	holon	to	synedrion	edzētoun	kata	tou
G3588	G1161	G749	G2532	G3650	G3588	G4892	G2212	G2596	G3588
	mutta	ylipapit	ja	koko		neuvosto	etsivät	vastaan	

Ἰησοῦ	μαρτυρίαν	εἰς	τὸ	θανατῶσαι	αὐτόν·	καὶ	οὐχ	εὕρισκον
Iēsou	martyrian	eis	to	thanatōsai	auton	kai	ouch	heuriskon
G2424	G3141	G1519	G3588	G2289	G846	G2532	G3756	G2147
Jeesusta	todisteita			tappaakseen	Hänet	mutta	eivät	löytäneet

TKIS 55. Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet, mutta eivät löytäneet.

FiSTLK2017 55. Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen hänet, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 55. Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei löytäneet.

CPR1642 55. MUtta ylimmäiset Papit ja caicki Raadi edzei todistusta Jesusta wastan että he hänen cuolemahan saataisit:

UT1548 55. Mutta ne ylimeiset Papit/ ia caiki Radhi etzi todhistusta IesuSTA wastan/ senpäle/ ette he saattaisit henen colemahan/
Mutta ne ylimmäiset papit/ ja kaikki raati etsi todistusta Jesusta wastaan/ senpäälle/ että he saattaisit hänen kuolemahan/

Ref2016NTSve 55. Men överstеprästerna och hela Stora rådet sökte efter vittnesbörd mot Jesus för att kunna döda honom, men de fann inget.

56

TR Scriverer 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Gr-East 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

πολλοὶ	γὰρ	ἐψευδομαρτύρουν	κατ᾽	αὐτοῦ	καὶ	ἴσαι	αἱ
polloi	gar	epseudomartyroun	kat	autou	kai	isai	hai
G4183	G1063	G5576	G2596	G846	G2532	G2470	G3588
sillä monet		todistivat väärin	vastaan	Häntä	ja	yhtäpitäviä	

μαρτυρίαι	οὐκ	ἦσαν
martyriai	ouk	ēsan
G3141	G3756	G2258
todistukset	eivät	olleet

TKIS 56. Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

FiSTLK2017 56. Monet kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 56. Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.

CPR1642 56. Ja ei löynnet ja moni todisti wäärin händä wastan mutta ei heidän todistuxens ollet soweliat.

UT1548 56. ia ei leuneet/ Sille ette moni sanoit Wären todhistuxen hende wastan. Mutta heiden todhistuxens ei olluet soueliat.
ja ei löytäneet/ Sillä että moni sanoit wäärän todistuksen häntä wastaan. Mutta heidän todistuksensa ei olleet soweliaat.

Ref2016NTSve 56. För många vittnade falskt mot honom, men (deras) vittnesmål stämde inte överens.

57 TR Scriverer 57. καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες

Gr-East 57. καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες

καί	τινες	ἀναστάντες	ἐψευδομαρτύρουν	κατ᾽	αὐτοῦ	λέγοντες
kai	tines	anastantes	epseudomartyroun	kat	autou	legontes
G2532	G5100	G450	G5576	G2596	G846	G3004
niin	muutamat	nousivat	todistaen väärin	vastaan	Häntä	sanoen

TKIS 57. Niin muutamat nousivat ja todistivat väärin Häntä vastaan sanoen:

FiSTLK2017 57. Muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan sanoen:

Biblia1776 57. Ja muutamat nousivat ja todistivat väärin häntä vastaan, sanoen:

CPR1642 57. Ja muutamat tulit ja todistit wäärin händä wastan sanoden:

UT1548 57. Ja mutamat ylesnousit/ ia ca'noit wären todhistuxen henen wastans sanoden/
Ja muutamat ylös nousit/ ja kannoit wäärän todistuksen hänen wastaansa sanoen/

Ref2016NTSve 57. Då stod några upp och vittnade falskt mot honom och sa:

58

TR Scriverer 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

Gr-East 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

ὅτι	ἡμεῖς	ἠκούσαμεν	αὐτοῦ	λέγοντος	ὅτι	ἐγὼ	καταλύσω	τὸν	ναὸν
hoti	hēmeis	ēkousamen	autou	legontos	hoti	egō	katalysō	ton	naon
G3754	G2249	G191	G846	G3004	G3754	G1473	G2647	G3588	G3485
että	me	kuulimme	Hänen	sanovan	että	minä	hajoitan		temppelin

τοῦτον	τὸν	χειροποίητον	καὶ	διὰ	τριῶν	ἡμερῶν	ἄλλον
touton	ton	cheiropoiēton	kai	dia	triōn	hēmerōn	allon
G5126	G3588	G5499	G2532	G1223	G5140	G2250	G243
tämän		käsintehdyn	ja		kolmessa	päivässä	toisen

ἀχειροποίητον	οἰκοδομήσω
acheiropoiēton	oikodomēsō
G886	G3618
joka ei ole käsillä tehty	rakennan

TKIS 58. ”Olemme kuulleet Hänen sanovan: Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsin tehty.”

FiSTLK2017 58. "Me olemme kuulleet hänen sanovan: 'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn temppelin ja rakennan kolmessa päivässä toisen, joka ei ole käsillä tehty.'"

Biblia1776 58. Me olemme kuulleet hänen sanovan: minä tahdon tämän templin, joka käsillä tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty.

CPR1642 58. Me olemma cuullet hänen sanowan minä tahdon tämän Templin joca käsillä tehty on särke ja colmena päiwänä toisen jällens rakenda joca ei ole käsillä tehty.

UT1548 58. Me olema cwluet henen sanouan/ Mine tahdon temen Templin/ ioca käsille ombi techty/ sercke/ ia colmena peiuen toisen ylesrakenda/ ioca ei ole käsille techty.
Me olemme kuulleet hänen sanowan/ Minä tahdon tämän templin/ joka käsillä ompi tehty/ särkeä/ ja kolmena päiwän toisen ylösrakentaa/ joka ei ole käsillä tehty.

Ref2016NTSve 58. Vi har hört honom säga: Jag ska bryta ner detta tempel, som är gjort med händer, och på tre dagar ska jag bygga upp ett annat, som inte är gjort med händer.

59 TR Scriverer 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Gr-East 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

καὶ	οὐδὲ	οὕτως	ἴση	ἦν	ἡ	μαρτυρία	αὐτῶν
kai	oude	houtōs	isē	ēn	hē	martyria	autōn
G2532	G3761	G3779	G2470	G2258	G3588	G3141	G846
ja	ei edes	näin	yhtäpitäviä	olleet		todistuksensa	heidän

TKIS 59. Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.

FiSTLK2017 59. Mutta näinkään heidän todistuksensa eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 59. Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa sovelias.

CPR1642 59. Ja ei nijdengän todistus ollut sowelias.

UT1548 59. Ja ei wiele nijngä ollet heiden todhistuxens soueliat.
Ja ei wielä niinkään olleet heidän todistuksen soweliaat.

Ref2016NTSve 59. Men inte ens i det fallet stämde deras vittnesbörd överens.

60

TR Scriverer 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Gr-East 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτα τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

καὶ	ἀναστὰς	ὁ	ἀρχιερεὺς	εἰς	τὸ	μέσον	ἐπηρώτησε	τὸν
kai	anastas	ho	archiereus	eis	to	meson	epērōtēse	ton
G2532	G450	G3588	G749	G1519	G3588	G3319	G1905	G3588
niin	nousi ylös		ylipappi			keskelle	kysyi	

Ἰησοῦν	λέγων	οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν	τί	οὗτοί	σου	καταμαρτυροῦσιν
lēsoun	legōn	ouk	apokrinē	ouden	ti	houtoi	sou	katamartyrousin
G2424	G3004	G3756	G611	G3762	G5101	G3778	G4675	G2649
Jeesukselta	sanoen	etkö	vastaa	mitään	mitä	nämä	sinua	vastaan todistavat

TKIS 60. Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

FiSTLK2017 60. Silloin ylipappi nousi, astui esiin ja kysyi Jeesukselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 60. Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi Jesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa? mitä nämät sinua vastaan todistavat?

CPR1642 60. Ja ylimmäinen Pappi nousi ja kysyi Jesuxelle sanoden: etkös näihin mitän wasta cuin nämät sinua wastan todistawat ?

UT1548 60. Ja se ylimeinen Pappi nousi keskelle/ ia kysyi Iesuselle/ sanoden/ Etkös wasta miteken nijhin quin nemet sinun wastas todhistauat?
Ja se ylimmäinen pappi nousi keskelle/ ja kysyi Jesukselta/ sanoen/ Etkös wastaa mitäkään niihin kuin nämät sinun wastaasi todistawat?

Ref2016NTSve 60. Då reste sig översteprästen, steg fram och frågade Jesus och sa: Svarar du inget på det som dessa vittnar mot dig?

61

TR Scriverer 61. ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Gr-East 61. ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

ὁ	δὲ	ἐσιώπα	καὶ	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο	πάλιν	ὁ	ἀρχιερεὺς
ho	de	esiōpa	kai	ouden	apekrinato	palin	ho	archiereus
G3588	G1161	G4623	G2532	G3762	G611	G3825	G3588	G749
	mutta	Hän oli vaiti	ja	ei mitään	vastannut	uudelleen		ylipappi

ἐπηρώτα	αὐτόν	καὶ	λέγει	αὐτῷ	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστός	ὁ	υἱὸς
epērōta	auton	kai	legei	autō	sy	ei	ho	Christos	ho	hyios
G1905	G846	G2532	G3004	G846	G4771	G1488	G3588	G5547	G3588	G5207
kysyi	Häneltä	ja	sanoi	Hänelle	sinä	oletko		Kristus		Poika

τοῦ	εὐλογητοῦ
tou	eulogētou
G3588	G2128
	Ylistetyn

TKIS 61. Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

FiSTLK2017 61. Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylipappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

Biblia1776 61. Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?

CPR1642 61. Mutta hän oli äneti eikä mitän wastannut. Taas ylimmäinen Pappi kysyi ja sanoi hänelle: oletcos Christus sen siunatun Poica ?

UT1548 61. Mutta hen oli waijt/ eike miteken wastanut. Taas se ylimeinen Pappi kysyi ia sanoi henelle/ Oleco sine se CHRISTUS sen hyuestisiugnatun Poica?
Mutta hän oli waiti/ eikä mitäkään wastannut. Taas se ylimmäinen pappi kysyi ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se KRISTUS sen hywästi siunatun Poika?

Ref2016NTSve 61. Men han teg och svarade ingenting. Översteprästen frågade honom vidare och sa till honom: Är du Kristus, den Välsignades Son?

62

TR Scriverer 62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Gr-East 62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	Ἐγώ	εἰμι	καὶ	ὄψεσθε	τὸν	υἱὸν	τοῦ
ho	de	Iēsous	eipen	Egō	eimi	kai	opsesthe	ton	hyion	tou
G3588	G1161	G2424	G2036	G1473	G1510	G2532	G3700	G3588	G5207	G3588
	ja	Jeesus	sanoi	MINÄ	OLEN	ja	näette		Pojan	

ἀνθρώπου	καθήμενον	ἐκ	δεξιῶν	τῆς	δυνάμεως	καὶ	ἐρχόμενον
anthrōpou	kathēmenon	ek	deksiōn	tēs	dynameōs	kai	erchomenon
G444	G2521	G1537	G1188	G3588	G1411	G2532	G2064
Ihmisen	istuvan		oikealla puolella		Voiman	ja	tulevan

μετὰ	τῶν	νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ
meta	tōn	nefelōn	tou	ouranou
G3326	G3588	G3507	G3588	G3772
		pilvissä		taivaan

TKIS 62. Niin Jeesus vastasi: "Minä olen*. Ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

FiSTLK2017 62. Jeesus sanoi: "MINÄ OLEN, ja te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvissä."

Biblia1776 62. Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan pilvissä.

CPR1642 62. Nijn Jesus sanoi: Minä olen. Ja teidän pitä näkemän ihmisen Pojan istuwan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

UT1548 62. Nin sanoi IesuS/ Mine olen/ ia teiden pite näkeme' Inhimisen Poia' istuua' auwn oikealla polela/ ia tuleua' Taiuahan piluisse.
Niin sanoi Jesus/ Minä olen/ ja teidän pitää näkeman Ihmisen Pojan istuwan awun oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.

Ref2016NTSve 62. Och Jesus sa: Jag Är, och ni ska få se Människosonen sitta på Maktens högra sida och komma på himlens skyar.

63

TR Scriverer 63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

Gr-East 63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

ὁ	δὲ	ἀρχιερεὺς	διαρρήξας	τοὺς	χιτῶνας	αὐτοῦ	λέγει	τί	ἔτι
ho	de	archiereus	diarrēksas	tous	chitōnas	autou	legei	ti	eti
G3588	G1161	G749	G1284	G3588	G5509	G846	G3004	G5101	G2089
	niin	ylipappi	repäisi		vaatteensa		sanoen	mitä	vielä

χρείαν	ἔχομεν	μαρτύρων
chreian	echomen	martyrōn
G5532	G2192	G3144
tarpeen	meillä on	todistajia

TKIS 63. Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: "Mitä enää tarvitsemme todistajia?

FiSTLK2017 63. Ylipappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä enää todistajia tarvitsemme?

Biblia1776 63. Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?

CPR1642 63. Nijn ylimmäinen Pappi rewäis waattens ja sanoi: Mitä me sillen todistuxia tarwidzem:

UT1548 63. Nin se ylimeinen Pappi rickireueisi waattens ia sanoi/ Mite me sillen todhistoxia taruitzem?
Niin se ylimmäinen pappi rikkirewäisi waatteensa ja sanoi/ Mitä me silleen todistuksia tarwitsemme?

Ref2016NTSve 63. Då rev översteprästen sönder sina kläder och sa: Varför behöver vi fler vittnen?

64

TR Scriverer 64. ἠκούσατε τῆς βλασφημίας• τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

Gr-East 64. ἠκούσατε πάντως τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

ἠκούσατε	τῆς	βλασφημίας·	τί	ὑμῖν	φαίνεται	οἱ	δὲ	πάντες
ēkousate	tēs	blasfēmias	ti	hymin	fainetai	oi	de	pantes
G191	G3588	G988	G5101	G5213	G5316	G3588	G1161	G3956
kuulitte		pilkkaamisensa	miltä	teistä	näyttää		ja	kaikki

κατέκριναν	αὐτὸν	εἶναι	ἔνοχον	θανάτου
katekrinan	auton	einai	enochon	thanatou
G2632	G846	G1511	G1777	G2288
he tuomitsivat	Hänen	olevan	syyllinen	kuolemaan

TKIS 64. Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet vikapääksi kuolemaan.

FiSTLK2017 64. Kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet syylliseksi kuolemaan.

Biblia1776 64. Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

CPR1642 64. Te oletta cuullet Jumalan pilcan. MItä te luuletta ? Nijn he caicki duomidzit hänen cuolemaan.

UT1548 64. Te oletta cuulluet JUMALAN pilcan. Mite te luletta? Nin he caiki domitzit henen wicapexi colemahan.
Te olette kuulleet JUMALAN pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsit hänen wikapääksi kuolemahan.

Ref2016NTSve 64. Ni hörde hädelsen. Vad anser ni? Alla dömde honom då skyldig till döden.

65

TR Scriverer 65. καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον• καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

Gr-East 65. Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον ἡμῖν τίς ἐστιν ὁ παίσας σε. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον.

καὶ	ἤρξαντό	τινες	ἐμπτύειν	αὐτῷ	καὶ	περικαλύπτειν	τὸ	πρόσωπον
kai	ērksanto	tines	emptyein	autō	kai	perikalyptein	to	prosōpon
G2532	G756	G5100	G1716	G846	G2532	G4028	G3588	G4383
ja	alkoivat	jotkut	sylkemään	Häntä	ja	peittivät		kasvonsa

αὐτοῦ	καὶ	κολαφίζειν	αὐτόν	καὶ	λέγειν	αὐτῷ	Προφήτευσον·	καὶ	οἱ
autou	kai	kolafidzein	auton	kai	legein	autō	profēteuson	kai	oi
G846	G2532	G2852	G846	G2532	G3004	G846	G4395	G2532	G3588
Hänen	ja	löivät nyrkillä	Häntä	ja	sanoivat	Hänelle	profetoi	ja	

ὑπηρέται	ῥαπίσμασιν	αὐτὸν	ἔβαλλον
hypēretai	rapismasin	auton	eballon
G5257	G4475	G846	G906
oikeudenpalvelijat	korvapuusteilla	Häntä	löivät

TKIS 65. Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin *antoivat Hänelle korvapuusteja*.

FiSTLK2017 65. Muutamat rupesivat sylkemään hänen päälleen, peittivät hänen kasvonsa, löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!" Palvelijatkin löivät häntä poskelle.

Biblia1776 65. Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

CPR1642 65. Ja muutamat rupeisit sylkemän hänen päällens ja peittämän hänen caswojans ja rusicoidzeman händä ja sanoman hänelle: Arwa. Ja palweliat löit händä poskelle.

UT1548 65. Ja nin mwtamat rupesit sylkemen henen pälens/ ia peittemen henen caswoitans/ ia rusicoitzeman hende ia sanoman henelle/ Arua/ Ja palueliat annoit henelle coruapwstit.
Ja ne muutamat rupesit sylkemään hänen päällensä/ ja peittämään hänen kaswojansa/ ja rusikoitsemaan häntä ja sanoman hänelle/ Arwaa/ Ja palwelijat annoit hänelle korwapuustit.

Ref2016NTSve 65. Och några började spotta på honom och täcka för hans ansikte och slå honom med knytnävarna, och sa till honom: Profetera. Och tjänarna slog honom med handflatorna.

66

TR Scriverer 66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

Gr-East 66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

καὶ	ὄντος	τοῦ	Πέτρου	ἐν	τῇ	αὐλῇ	κάτω	ἔρχεται	μία	τῶν
kai	ontos	tou	Petrou	en	tē	aulē	katō	erchetai	mia	tōn
G2532	G5607	G3588	G4074	G1722	G3588	G833	G2736	G2064	G3391	G3588
ja	ollessa		Pietari			esipihassa	alhaalla	tuli	yksi	

παιδισκῶν	τοῦ	ἀρχιερέως
paidiskōn	tou	archiereōs
G3814	G3588	G749
palvelijattarista		ylipapin

TKIS 66. Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista

FiSTLK2017 66. Kun nyt Pietari oli alhaalla pihassa, sinne tuli eräs ylipapin palvelustytöistä.

Biblia1776 66. Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista,

CPR1642 66. JA Petari oli alhalla Salis nijn tuli ylimmäisen Papin pijca.

UT1548 66. Ja Petari oli alhalla Salis/ Nin tuli yxi ylimeisen Papin picoista/
Ja Petari oli alhaalla. Salissa/ Niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista/

Ref2016NTSve 66. Och medan Petrus var nere på gården, kom en av översteprästens tjänstekvinnor.

67

TR Scriverer 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ᾽Ιησοῦ ἦσθα.

Gr-East 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ ᾽Ιησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα.

καὶ	ἰδοῦσα	τὸν	Πέτρον	θερμαινόμενον	ἐμβλέψασα	αὐτῷ	λέγει	καὶ
kai	idousa	ton	Petron	thermainomenon	emblepsasa	autō	legei	kai
G2532	G1492	G3588	G4074	G2328	G1689	G846	G3004	G2532
ja	nähdessään		Pietarin	lämmittelemässä	katseli	häntä	sanoen	myös

σὺ	μετὰ	τοῦ	Ναζαρηνοῦ	᾽Ιησοῦ	ἦσθα
sy	meta	tou	Nadzarēnou	Iēsou	ēstha
G4771	G3326	G3588	G3479	G2424	G2258
sinä	kanssa		Nasaretilaisen	Jeesuksen	olit

TKIS 67. ja nähdessään Pietarin lämmittelevän sanoi häneen katsoen: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."

FiSTLK2017 67. Nähdessään Pietarin lämmittelevän hän katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesus Nasaretilaisen kanssa."

Biblia1776 67. Ja koska hän näki Pietarin lämmittelevän, katsahti hän hänen päällensä ja sanoi: ja sinäkin olit Jesuksen Natsarealaisen kanssa?

CPR1642 67. Ja cosca hän näki Petarin lämmittelewän cadzahti hän hänen päällens ja sanoi: Ja sinäkin olit Jesus Nazarenuxen cansa ?

UT1548 67. ia coska hen näki Petarin itzens le'mittelue'/ catzachti se henen pälens ia sanoi/ Ja sineki olit IesuSEN Nazarenusen cansa?
ja koska hän näki Petarin itsensä lämmittelewän/ katsahti se hänen päällensä ja sanoi/ Ja sinäkin olit Jesuksen Nazarenuksen kanssa?

Ref2016NTSve 67. När hon fick se Petrus, där han satt och värmde sig, såg hon på honom och sa: Du var också med Jesus från Nasaret.

68

TR Scriverer 68. ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον• καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Gr-East 68. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

ὁ	δὲ	ἠρνήσατο	λέγων	οὐκ	οἶδα	οὐδὲ	ἐπίσταμαι	τί	σὺ	λέγεις
ho	de	ērnēsato	legōn	ouk	oida	oude	epistamai	ti	sy	legeis
G3588	G1161	G720	G3004	G3756	G1492	G3761	G1987	G5101	G4771	G3004
	mutta	hän kielsi	sanoen	en	tiedä	enkä	käsitä	mitä	sinä	puhut

καὶ	ἐξῆλθεν	ἔξω	εἰς	τὸ	προαύλιον·	καὶ	ἀλέκτωρ	ἐφώνησε
kai	eksēlthen	eksō	eis	to	proaulion	kai	alektōr	efōnēse
G2532	G1831	G1854	G1519	G3588	G4259	G2532	G220	G5455
ja	hän lähti	ulos			etupihalle	ja	kukko	lauloi

TKIS 68. Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos esipihalle. Ja kukko lauloi.

FiSTLK2017 68. Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä käsitä, mitä sanot." Hän meni ulos pihalle, ja kukko lauloi.

Biblia1776 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä häntä, enkä tiedä, mitäs sanot. Ja hän meni ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

CPR1642 68. Mutta hän kielsi sanoden: en tunne minä händä engä tiedä mitäs sanot. Ja hän meni porstuaan ja Cuckoi lauloi.

UT1548 68. Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi.
Mutta hän kielsi sanoen/ En minä tunne häntä/ Enkä myös tiedä mitkäs sanot. Ja hän ulosmeni porstuaan/ ja kukko lauloi.

Ref2016NTSve 68. Men han nekade och sa: Jag känner (honom) inte, inte heller förstår jag vad du säger. Sedan gick han ut på den yttre gården. Och tuppen gol.

69

TR Scriverer 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.

Gr-East 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

καὶ	ἡ	παιδίσκη	ἰδοῦσα	αὐτὸν	πάλιν	ἤρξατο	λέγειν	τοῖς
kai	hē	paidiskē	idousa	auton	palin	ērksato	legein	tois
G2532	G3588	G3814	G1492	G846	G3825	G756	G3004	G3588
ja		palvelijatar	nähdessään	hänet	uudelleen	alkoi	puhumaan	

παρεστηκόσιν	ὅτι	οὗτος	ἐξ	αὐτῶν	ἐστίν
parestēkosin	hoti	houtos	eks	autōn	estin
G3936	G3754	G3778	G1537	G846	G2076
lähellä seisoville	että	tämä		heistä	on

TKIS 69. Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."

FiSTLK2017 69. Nähdessään hänet siellä palvelustyttö rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä."

Biblia1776 69. Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.

CPR1642 69. Ja se pijca cosca hän näki hänen rupeis taas sanoman nijlle jotca sijnä seisoit: tämä on yxi heistä.

UT1548 69. Ja se pika/ coska hen näki henen/ rupesi hen taas sanoman nijlle/ iotca tykene seisoit/ Teme heiste on.
Ja se piika/ koska hän näki hänen/ rupesi hän taas sanomaan niille/ jotka tykönä seisoit/ Tämä heistä on.

Ref2016NTSve 69. När tjänstekvinnan fick se honom igen började hon åter säga till dem som stod i närheten: Denne är en av dem.

70

TR Scriverer 70. ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ• καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

ὁ	δὲ	πάλιν	ἠρνεῖτο	καὶ	μετὰ	μικρὸν		πάλιν	οἱ
ho	de	palin	ērneito	kai	meta	mikron		palin	oi
G3588	G1161	G3825	G720	G2532	G3326	G3397		G3825	G3588
	mutta	jälleen	hän kielsi	ja	jälkeen	vähän/ vähän jälkeen		jälleen	

παρεστῶτες	ἔλεγον	τῷ	Πέτρῳ	ἀληθῶς	ἐξ	αὐτῶν	εἶ·	καὶ	γὰρ
parestōtes	elegon	tō	Petrō	alēthōs	eks	autōn	ei	kai	gar
G3936	G3004	G3588	G4074	G230	G1537	G846	G1488	G2532	G1063
lähellä seisovat	sanoivat		Pietarille	todella		heistä	olet	sillä myös	

Γαλιλαῖος	εἶ	καὶ	ἡ	λαλιά	σου	ὁμοιάζει
Galilaios	ei	kai	hē	lalia	sou	omoiadzei
G1057	G1488	G2532	G3588	G2981	G4675	G3662
galilealainen	olet	ja		murteesi	sinun	on samanlainen

TKIS 70. Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetapasikin on samanlainen)."

FiSTLK2017 70. Mutta hän kielsi uudestaan. Vähän sen jälkeen lähellä seisoneet taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, olet yksi niistä, sillä olethan galilealainenkin. Puheesikin on sellaista."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees on senkaltainen.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi jällens. Ja taas hetken peräst sanoit ne Petarille jotca läsnä seisoit: totisest olet sinä yxi heistä: sillä sinä olet Galileus cuin sinun puhestakin cuulu.

UT1548 70. Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu.

Mutta hän taas kielsi. Ja hetken perästä jällens/ jotka läsnä seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesti sinä heistä olet/ Sille että sinä olet Galileus/ ja sinun puheesi myös niin kuuluu.

Ref2016NTSve 70. Men han nekade igen. Och efter en kort stund sa också de som stod där till Petrus: Visst är du en av dem, för du är ju en galilé och din dialekt låter så.

71

TR Scriverer 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Gr-East 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

ὁ	δὲ	ἤρξατο	ἀναθεματίζειν	καὶ	ὀμνύειν	ὅτι	οὐκ	οἶδα	τὸν
ho	de	ērksato	anathematidzein	kai	omnyein	hoti	ouk	oida	ton
G3588	G1161	G756	G332	G2532	G3660	G3754	G3756	G1492	G3588
	niin	hän alkoi	kiroilla	ja	vannoa	että	en	tunne	

ἄνθρωπον	τοῦτον	ὃν	λέγετε
anthrōpon	touton	hon	legete
G444	G5126	G3739	G3004
miestä	sitä	josta	puhutte

TKIS 71. Mutta hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."

FiSTLK2017 71. Mutta hän alkoi kirota itseään ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte."

Biblia1776 71. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.

CPR1642 71. Nijn hän rupeis idziäns sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä miestä josta te puhutta. Ja Cuckoi lauloi toisen kerran.

UT1548 71. MMutta nin rupeis hen itzens sadhatteleman/ ia sanoman/ Em mine tunne site mieste iosta te puhutta. Ja Cuckoi toisen hauan lauloi.
Mutta niin rupesi hän itsensä sadattelemaan/ ja sanoman/ En minä tunne sitä miestä josta te puhutte. Ja kukko toisen haawan lauloi.

Ref2016NTSve 71. Då började han förbanna sig och svor: Jag känner inte den mannen som ni talar om.

72

TR Scriverer 72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς, ἀπαρνήσῃ με τρίς. καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

Gr-East 72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς, ἀπαρνήσῃ με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

καὶ	ἐκ	δευτέρου	ἀλέκτωρ	ἐφώνησε	καὶ	ἀνεμνήσθη	ὁ	Πέτρος
kai	ek	deuterou	alektōr	efōnēse	kai	anemnēsthē	ho	Petros
G2532	G1537	G1208	G220	G5455	G2532	G363	G3588	G4074
ja		toisen kerran	kukko	lauloi	ja	muisti		Pietari

τοῦ	ῥήματος	οὗ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	ὅτι	πρὶν	ἀλέκτορα
tou	rēmatos	hou	eipen	autō	ho	Iēsous	hoti	prin	alektora
G3588	G4487	G3739	G2036	G846	G3588	G2424	G3754	G4250	G220
	sanat	jotka	sanoi	hänelle		Jeesus	että	ennen kuin	kukko

φωνῆσαι	δίς	ἀπαρνήσῃ	με	τρίς	καὶ	ἐπιβαλὼν	ἔκλαιε
fōnēsai	dis	aparnēsē	me	tris	kai	epibalōn	eklaie
G5455	G1364	G533	G3165	G5151	G2532	G1911	G2799
laulaa	kahdesti	kiellät	minut	kolmesti	ja	hän purskahti	itkemään

TKIS 72. Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät." Ja *hän purskahti itkemään*."

FiSTLK2017 72. Samassa kukko lauloi toisen kerran. Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, [sinä] kiellät minut kolmesti." Ja hän purskahti itkuun.

Biblia1776 72. Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.

CPR1642 72. Nijn Petari muisti sen sanan cuin Jesus hänelle sanonut oli: ennen cuin Cuckoi cahdesti laula sinä colmasti minut kiellät. Ja hän rupeis itkemän.

UT1548 72. Nin muisti Petari sen Sanan/ ionga IesuS henelle oli sanonut/ Ennenquin Cuckoi laulapi cahdiste/ pite sinun kieldemen minun colmaiste. Ja hen rupeis idkemen.
Niin muisti Petari sen sanan/ jonka Jesus hänelle oli sanonut/ Ennenkuin kukko laulaapi kahdesti/ pitää sinun kieltämän minun kolmesti. Ja hän rupesi itkemään.

Ref2016NTSve 72. Och för andra gången gol tuppen. Då kom Petrus ihåg de ord som Jesus hade sagt till honom: Innan tuppen har galt två gånger, ska du tre gånger förneka mig. Och när han tänkte på det brast han ut i gråt.

Markus 15 ***(Mark 15)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

Gr-East 1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

καὶ	εὐθέως	ἐπὶ	τὸ	πρωῒ	συμβούλιον	ποιήσαντες	οἱ
kai	eutheōs	epi	to	prōi	symboulion	poiēsantes	oi
G2532	G2112	G1909	G3588	G4404	G4824	G4160	G3588
	heti			varhain aamulla	neuvottelua	pitivät	

ἀρχιερεῖς	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	γραμματέων	καὶ	ὅλον	τὸ
archiereis	meta	tōn	presbyterōn	kai	grammateōn	kai	holon	to
G749	G3326	G3588	G4245	G2532	G1122	G2532	G3650	G3588
ylipapit	kanssa		vanhinten	ja	kirjanoppineiden	ja	koko	

συνέδριον	δήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήνεγκαν	καὶ	παρέδωκαν	τῷ
synedrion	dēsantes	ton	lēsoun	apēnegkan	kai	paredōkan	tō
G4892	G1210	G3588	G2424	G667	G2532	G3860	G3588
neuvoston	he sitoivat		Jeesuksen	veivät pois	ja	luovuttivat	

Πιλάτῳ
Pilatō
G4091
Pilatukselle

TKIS 1. Heti aamulla ylipapit pitivät neuvottelun vanhinten ja kirjanoppineitten ja koko neuvoston kanssa. He sitoivat Jeesuksen, veivät pois ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.

FiSTLK2017 1. Heti varhain aamulla ylipapit, vanhimmat, kirjanoppineet ja koko Neuvosto pidettyään neuvottelun sitoivat Jeesuksen, veivät hänet pois ja luovuttivat Pilatukselle.

Biblia1776 1. Ja kohta aamulla varhain pitivät ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat ylön Pilatukselle.

CPR1642 1. JA cohta huomeneltain pidit ylimmäiset Papit neuwo wanhimbain Kirjanoppenuin ja caiken Raadin cansa ja sidottuna poisweit Jesuxen ja ylönannoit Pilatuxelle.

UT1548 1. IA cochta Homeneltain pidhit ne ylimeiset Papit neuuo/ ninen vanhimbaiden/ ia Kirianoppenutten cansa/ Ja mös caiken Radhin cansa/ Ja sidhottuna IesuSEN poisweit/ ia yle'annoit Pilatuselle.
Ja kohta huomeneltain pidit ne ylimmäiset papit neuwoa/ niiden wanhimpaiden/ ja kirjanoppineittein kanssa/ ja myös kaiken raadin kanssa/ Ja sidottuna Jesuksen poisweit/ ja ylenannoit Pilatukselle.

Ref2016NTSve 1. Så snart det blev morgon höll översteprästerna råd med de äldste och skriftlärda och hela Stora rådet, och de band Jesus och förde bort (honom) och utlämnade (honom) åt Pilatus.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

Gr-East 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	Πιλάτος	σὺ	εἶ	ὁ	βασιλεὺς	τῶν
kai	epērōtēsen	auton	ho	Pilatos	sy	ei	ho	basileus	tōn
G2532	G1905	G846	G3588	G4091	G4771	G1488	G3588	G935	G3588
ja	kysyi	Häneltä		Pilatus	sinä	oletko		kuningas	

Ἰουδαίων	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτῷ	σὺ	λέγεις
Ioudaiōn	ho	de	apokritheis	eipen	autō	sy	legeis
G2453	G3588	G1161	G611	G2036	G846	G4771	G3004
juutalaisten		ja	Hän vastasi	sanoen	hänelle	sinä	sanot

TKIS 2. Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."

FiSTLK2017 2. Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sen sanot."

Biblia1776 2. Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

CPR1642 2. Ja Pilatus kysyi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas ? Hän wastais ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

UT1548 2. Ja Pilatus kysyi henelle/ Oleco sine Judasten Kuningas? Nin hen wastasi ia sanoi henelle/ Sinäpe sen sanot.
Ja Pilatus kysyi häneltä/ Oletko sinä judasten kuningas? Niin hän wastasi ja sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.

Ref2016NTSve 2. Och Pilatus frågade honom: Är du judarnas Konung? Då svarade han och sa till honom: Du säger (det).

3

TR Scriverer 3. καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλάο αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Gr-East 3. καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

καὶ	κατηγόρουν	αὐτοῦ	οἱ	ἀρχιερεῖς	πολλά·	αὐτὸς	δὲ	οὐδὲν
kai	katēgoroun	autou	oi	archiereis	polla	autos	de	ouden
G2532	G2723	G846	G3588	G749	G4183	G846	G1161	G3762
ja	syyttivät	Häntä		ylipapit	paljon	mutta Hän		ei mitään

ἀπεκρίνατο
apekrinato
G611
vastannut

TKIS 3. Ja ylipapit esittivät monta syytöstä Häntä vastaan.

FiSTLK2017 3. Ylipapit tekivät monta syytöstä häntä vastaan, mutta hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 3. Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen päällensä paljon.

CPR1642 3. Ja ylimmäiset Papit cannoit cowin hänen päällens.

UT1548 3. Ja ne ylimeiset Papit cannoit hartasti henen pälens.
Ja ne ylimmäiset papit kannoit hartaasti hänen päällensä.

Ref2016NTSve 3. Och översteprästerna anklagade honom för många saker, men han svarade ingenting.

4

TR Scriverer 4. ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε, πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

ὁ	δὲ	Πιλάτος	πάλιν	ἐπηρώτησεν	αὐτόν	λέγων	οὐκ	ἀποκρίνῃ	οὐδέν
ho	de	Pilatos	palin	epērōtēsen	auton	legōn	ouk	apokrinē	ouden
G3588	G1161	G4091	G3825	G1905	G846	G3004	G3756	G611	G3762
	niin	Pilatus	uudelleen	kysyi	Häneltä	sanoen	etkö	vastaa	mitään

ἴδε	πόσα	σου	καταμαρτυροῦσιν
ide	posa	sou	katamartyrousin
G2396	G4214	G4675	G2649
katso	kuinka paljon	sinua	he vastaan todistavat

TKIS 4. Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon *he todistavat* sinua vastaan."

FiSTLK2017 4. Pilatus kysyi taas häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

Biblia1776 4. Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

CPR1642 4. Nijn Pilatus kysyi taas hänelle ja sanoi: etkös mitän wasta ? Cadzo cuinga paljo he sinun päälles candawat.

UT1548 4. Nin Pilatus kysyi taas henelle ia sanoi/ Etkös miteken wasta? Catzo quin palio he sinu' päles candauat?
Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi/ Etkös mitäkään wastaa? Katso kuin paljon he sinun päällesi kantawat?

Ref2016NTSve 4. Då frågade Pilatus honom på nytt och sa: Svarar du ingenting? Se hur mycket de vittnar mot dig.

5 TR Scriverer 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκέτι	οὐδὲν	ἀπεκρίθη	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν	Πιλάτον
ho	de	Iēsous	ouketi	ouden	apekrithē	hōste	thaumadzein	ton	Pilaton
G3588	G1161	G2424	G3765	G3762	G611	G5620	G2296	G3588	G4091
	mutta	Jeesus	ei enää	ei mitään	vastannut	niin että	ihmetteli		Pilatus

TKIS 5. Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

FiSTLK2017 5. Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että se hämmästytti Pilatusta.

Biblia1776 5. Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.

CPR1642 5. Mutta ei Jesus sijtte ensingän wastannut nijn että Pilatus ihmetteli.

UT1548 5. Mutta ei Iesus sijtte ensingen wastanut/ nin ette Pilatus ihmetteli.
Mutta ei Jesus sitten ensinkään wastannut/ niin että Pilatus ihmetteli.

Ref2016NTSve 5. Men Jesus svarade ingenting mera, så att Pilatus förundrade sig.

6 TR Scriverer 6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, ὅνπερ ᾐτοῦντο.

Gr-East 6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὅνπερ ᾐτοῦντο.

κατὰ	δὲ	ἑορτὴν	ἀπέλυεν	αὐτοῖς	ἕνα	δέσμιον	ὅνπερ	ᾐτοῦντο
kata	de	heortēn	apelyen	autois	hena	desmion	onper	ētounto
G2596	G1161	G1859	G630	G846	G1520	G1198	G3746	G154
	ja	juhlassa	hän vapautti	heille	yhden	vangin	ketä tahansa	he pyysivät

TKIS 6. Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he anoivat.

FiSTLK2017 6. Mutta juhlan aikana hänellä oli tapana vapauttaa heille yksi vanki, se, jota he anoivat.

Biblia1776 6. Mutta juhlana päästi hän heille yhden vangin irralle, kenenkä he anoivat.

CPR1642 6. MUtta Pääsiäis Juhlana päästi hän heille jongun fangin kenengä he anoit.

UT1548 6. Mutta Päsieis iuhlana he' pästi heille yhden Fa'gin kete he anoit.
Mutta Pääsiäisjuhlana hän päästi heille yhden wangin ketä he anoit.

Ref2016NTSve 6. Men vid högtiden (brukade) han ge dem en fånge lös, den de begärde.

7

TR Scriverer 7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Gr-East 7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

ἦν	δὲ	ὁ	λεγόμενος	Βαραββᾶς	μετὰ	τῶν	συστασιαστῶν
ēn	de	ho	legomenos	Barabbas	meta	tōn	systasiastōn
G2258	G1161	G3588	G3004	G912	G3326	G3588	G4955
ja oli			kutsuttu	Barabbaaksi	kanssa		kapinakumppanien

δεδεμένος	οἵτινες	ἐν	τῇ	στάσει	φόνον	πεποιήκεισαν
dedemenos	hoitines	en	tē	stasei	fonon	pepoiēkeisan
G1210	G3748	G1722	G3588	G4714	G5408	G4160
sidottuna	jotka			kapinassa	murhan	olivat tehneet

TKIS 7. Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten *kapinaan osallistuneitten* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

FiSTLK2017 7. Siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijoiden kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan.

Biblia1776 7. Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat.

CPR1642 7. Nijn oli yxi Barrabas nimeldä joca capinan nostaitten cansa sidottu oli ja capinas murhan tehnyt oli.

UT1548 7. Nin oli yxi ioca cutzuttin Barrabas/ ioca ninen Capina' nostaite' cansa sidottu oli/ Ja capinan cautta murha' tehenyt oli.
Niin oli yksi joka kutsuttiin Barrabas/ joka niiden kapinan nostajain kanssa sidottu oli/ Ja kapinan kautta murhan tehnyt oli.

Ref2016NTSve 7. Och där var (en) som kallades Barabbas som satt fängslad tillsammans med andra upprorsmän som hade begått mord under upproret.

8 TR Scriverer 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεί ἐποίει αὐτοῖς.

Gr-East 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.

καὶ	ἀναβοήσας	ὁ	ὄχλος	ἤρξατο	αἰτεῖσθαι	καθὼς	ἀεί	ἐποίει	αὐτοῖς
kai	anaboēsas	ho	ochlos	ērksato	aiteisthai	kathōs	aei	epoiei	autois
G2532	G310	G3588	G3793	G756	G154	G2531	G104	G4160	G846
ja	meni ylös		kansa	alkaen	pyytää	niinkuin	aina	hän oli tehnyt	heille

TKIS 8. Ja kansa *alkoi huutaen* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.

FiSTLK2017 8. Kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, kuten hänellä oli tapana.

Biblia1776 8. Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekis niinkuin hän aina heille tehnyt oli.

CPR1642 8. Ja Canssa meni ja rupeis händä rucoileman tekemän heille nijncuin hän aina tottunut oli.

UT1548 8. 1Ja nin Canssa ylesmeni/ rupeisit rucoleman/ ette hen tekis ninquin hen aina tottunut oli heiden tekemen.
Ja niin kansa ylös meni/ rupesit rukoileman/ että hän tekin niinkuin hän aina tottunut oli heidän tekemän.

Ref2016NTSve 8. Då ropade folket högt och började begära att (han skulle göra) som han alltid hade gjort för dem.

9

TR Scriverer 9. ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Gr-East 9. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

ὁ	δὲ	Πιλάτος	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	λέγων	Θέλετε	ἀπολύσω	ὑμῖν	τὸν
ho	de	Pilatos	apekrithē	autois	legōn	thelete	apolysō	hymin	ton
G3588	G1161	G4091	G611	G846	G3004	G2309	G630	G5213	G3588
	ja	Pilatus	vastasi	heille	sanoen	tahdotteko että	vapautan	teille	

βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων
basilea	tōn	loudaiōn
G935	G3588	G2453
kuninkaan		juutalaisten

TKIS 9. Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: "Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

FiSTLK2017 9. Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"

Biblia1776 9. Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?

CPR1642 9. Nijn Pilatus wastais heitä sanoden: tahdottaco että minä päästän teille Judalaisten Cuningan ?

UT1548 9. Nin Pilatus wastasi heite sanoden/ Tadhottako ette mine pästen teille sen Judasten Kuningan?
Niin Pilatus wastasi heitä sanoen/ Tahdotteko että minä päästän teille sen judasten kuninkaan?

Ref2016NTSve 9. Men Pilatus svarade dem och sa: Vill ni att jag ska frige judarnas Konung åt er?

10

TR Scriverer 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

Gr-East 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

ἐγίνωσκε	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	παραδεδώκεισαν	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς
eginōske	gar	hoti	dia	fthonon	paradedōkeisan	auton	oi	archiereis
G1097	G1063	G3754	G1223	G5355	G3860	G846	G3588	G749
sillä hän tiesi		että	vuoksi	kateuden	olivat luovuttaneet	Hänet		ylipapit

TKIS 10. Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.

FiSTLK2017 10. Sillä hän tiesi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet hänet hänelle.

Biblia1776 10. (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylön.)

CPR1642 10. Sillä hän tiesi että ylimmäiset Papit olit hänen cateudest ylönandanet.

UT1548 10. Sille hen tiesi/ ette ne ylimeiset Papit olit henen ylenandanuet catehuden tedhen. Sillä hän tiesi/ että ne ylimmäiset papit olit hänen ylenantaneet kateuden tähden.

Ref2016NTSve 10. Han visste nämligen att det var av avund som översteprästerna hade utlämnat honom.

11

TR Scriverer 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	ἀνέσεισαν	τὸν	ὄχλον	ἵνα	μᾶλλον	τὸν
oi	de	archiereis	aneseisan	ton	ochlon	hina	mallon	ton
G3588	G1161	G749	G383	G3588	G3793	G2443	G3123	G3588
	mutta	ylipapit	kiihottivat		kansaa	että	mieluummin	

Βαραββᾶν	ἀπολύσῃ	αὐτοῖς
Barabban	apolysē	autois
G912	G630	G846
Barabbaan	vapauttaisi	heille

TKIS 11. Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

FiSTLK2017 11. Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin vapauttaisi heille Barabbaan.

Biblia1776 11. Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis Barabbaan.

CPR1642 11. Mutta ylimmäiset Papit yllytit Canssa että hän heille päästäis Barraban.

UT1548 11. Mutta ne ylimeiset Papit Canssan yllytit/ ette hen heille paramin pästeis Barrabam.
Mutta ne ylimmäiset papit kansan yllytit/ että hän heille paremmin päästäisi Barrabaan.

Ref2016NTSve 11. Men överstеprästerna eggade upp folket att han hellre skulle frige Barabbas åt dem.

12

TR Scriverer 12. ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Gr-East 12. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

ὁ	δὲ	Πιλάτος	ἀποκριθεὶς	πάλιν	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	οὖν	θέλετε
ho	de	Pilatos	apokritheis	palin	eipen	autois	ti	oun	thelete
G3588	G1161	G4091	G611	G3825	G2036	G846	G5101	G3767	G2309
	ja	Pilatus	puhui	jälleen	sanoen	heille	mitä	sitten	tahdotte

ποιήσω	ὃν	λέγετε	βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων
poiēsō	hon	legete	basilea	tōn	loudaiōn
G4160	G3739	G3004	G935	G3588	G2453
tehtävän Hänelle	jota	sanotte	kuninkaaksi		juutalaisten

TKIS 12. Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä *tahdotte minun sitten tekevän* Hänelle, jota kutsutte juutalaisten kuninkaaksi?"

FiSTLK2017 12. Mutta Pilatus vastasi ja puhui taas heille ja sanoi: "Mitä minun sitten on tehtävä sille, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"

Biblia1776 12. Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

CPR1642 12. Nijn Pilatus taas wastais ja sanoi heille: mitä te sijs tahdotta että minun pitä tälle tekemän jonga te Judalaisten Cuningaxi cudzutta ? nijn he huusit: ristinnaulidze händä.

UT1548 12. Nin Pilatus taas wastasi ia sanoi heille/ Mite sijs te tadhotta ette minun pite henelle tekemen/ ionga te cutzutta Judaste' Kuningaxi? Nin he taas hwdhit/ Ristinnaulitze hende.
Niin Pilatus taas wastasi ja sanoi heille/ Mitä siis te tahdotte että minun pitää hänelle tekemän/ jonka te kutsutte judasten kuninkaaksi? Niin he taas huusit/ Ristiinnaulitse häntä.

Ref2016NTSve 12. Då tog Pilatus till orda på nytt och sa till dem: Vad vill ni då att jag ska göra (med honom) som ni kallar judarnas Konung?

13 TR Scriverer 13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

Gr-East 13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

οἱ	δὲ	πάλιν	ἔκραξαν	σταύρωσον	αὐτόν
oi	de	palin	ekraksan	staurōson	auton
G3588	G1161	G3825	G2896	G4717	G846
	ja	jälleen	he huusivat	ristiinnaulitse	Hänet

TKIS 13. Niin he taas huusivat: "Naulitse Hänet ristiin!"

FiSTLK2017 13. Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 13. Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse häntä.

CPR1642 13. Ja Pilatus sanoi heille: mitäst hän paha on tehnyt ?

UT1548 13. Nin sanoi Pilatus heille/ Miteste hen paha tehnyt ombi?
Niin sanoi Pilatus heille/ Mitä hän pahaa tehnyt ompi?

Ref2016NTSve 13. Då skrek de på nytt: Korsfäst honom!

14

TR Scriverer 14. ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

Gr-East 14. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησε κακόν; οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

ὁ	δὲ	Πιλάτος	ἔλεγεν	αὐτοῖς	τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν
ho	de	Pilatos	elegen	autois	ti	gar	kakon	epoiēsen
G3588	G1161	G4091	G3004	G846	G5101	G1063	G2556	G4160
	mutta	Pilatus	sanoi	heille	mitä	sitten	pahaa/ pahaa sitten	Hän on tehnyt

οἱ	δὲ	περισσοτέρως	ἔκραξαν	σταύρωσον	αὐτόν
oi	de	perissoterōs	ekraksan	staurōson	auton
G3588	G1161	G4056	G2896	G4717	G846
	mutta	yhä kovemmin	he huusivat	ristiinnaulitse	Hänet

TKIS 14. Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä enemmän: "Naulitse Hänet ristiin!"

FiSTLK2017 14. Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"

Biblia1776 14. Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän pahaa on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä.

CPR1642 14. Mutta he huusit wielä cowemmin: ristinnaulidze händä.

UT1548 14. Mutta he wiele cowemin hwdhit/ Ristinnaulitze hende.
Mutta he wielä kowemmin huusit/ Ristiinnaulitse häntä.

Ref2016NTSve 14. Men Pilatus sa till dem: Vad ont har han då gjort? Då skrek de ännu högre: Korsfäst honom!

15

TR Scriverer 15. ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶνο καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

Gr-East 15. ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

ὁ	δὲ	Πιλάτος	βουλόμενος	τῷ	ὄχλῳ	τὸ	ἱκανὸν	ποιῆσαι	ἀπέλυσεν
ho	de	Pilatos	boulomenos	tō	ochlō	to	hikanon	poiēsai	apelysen
G3588	G1161	G4091	G1014	G3588	G3793	G3588	G2425	G4160	G630
	ja	Pilatus	tahtoi		kansalle		mieliksi	tehdä	vapauttaen

αὐτοῖς	τὸν	Βαραββᾶν·	καὶ	παρέδωκε	τὸν	Ἰησοῦν	φραγελλώσας	ἵνα
autois	ton	Barabban	kai	paredōke	ton	lēsoun	fragellōsas	hina
G846	G3588	G912	G2532	G3860	G3588	G2424	G5417	G2443
heille		Barabbaan	mutta	antoi		Jeesuksen	ruoskitettavaksi	että

σταυρωθῇ
staurōthē
G4717
Hänet ristiinnaulittaisiin

TKIS 15. Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

FiSTLK2017 15. Kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, hän vapautti heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 15. Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

CPR1642 15. Mutta Pilatus tahdoi Canssan mielen nouta ja päästi Barraban. Ja andoi Jesuxen ruoskitta ja ristinnaulitta.

UT1548 15. Mutta Pilatus tachtoi Canssan mielen nouta/ ia laski Barraban. Ja ylenannoi IesuSEN Roskitta ia Ristinnaulitta.
Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa/ ja laski Barrabaan. Ja ylen antoi Jesuksen ruoskittaa ja ristiinnaulittaa.

Ref2016NTSve 15. Och (då) Pilatus ville göra folket till viljes frigav han Barabbas åt dem. Och sedan han hade låtit gissla Jesus, utlämnade han (honom) till att korsfästas.

16

TR Scriverer 16. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν,

Gr-East 16. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·

οἱ	δὲ	στρατιῶται	ἀπήγαγον	αὐτὸν	ἔσω	τῆς	αὐλῆς	ὅ ἐστι
hoi	de	stratiōtai	apēgagon	auton	esō	tēs	aulēs	ho esti
G3588	G1161	G4757	G520	G846	G2080	G3588	G833	G3603
	niin	sotamiehet	veivät	Hänet	sisälle		sisäpihalle	joka oli

πραιτώριον	καὶ	συγκαλοῦσιν	ὅλην	τὴν	σπεῖραν
praitōrion	kai	sygkalousin	holēn	tēn	speiran
G4232	G2532	G4779	G3650	G3588	G4686
maaherran palatsissa		kutsuivat koolle	koko		sotaväen osaston

TKIS 16. Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.

FiSTLK2017 16. Sotamiehet veivät hänet sisälle esipihaan, se on maaherran virka-asuntoon, ja kutsuivat sinne koko kohortin [11].

Biblia1776 16. Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,

CPR1642 16. Nlin huowit weit hänen Rastupan ja cudzuit cocon caiken joucon.

UT1548 16. Nin Houit poisweit henen siselle Radhinhoneseen/ ia cokon cutzuit caiken iouckon/
Niin howit pois weit hänen sisälle raatihuoneeseen/ ja kokoon kutsuit kaiken joukon/

Ref2016NTSve 16. Och soldaterna förde in honom på gården, det är landshövdingens palats, och sammankallade hela vaktstyrkan.

17

TR Scriverer 17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,

Gr-East 17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,

καὶ	ἐνδύουσιν	αὐτὸν	πορφύραν	καὶ	περιτιθέασιν	αὐτῷ	πλέξαντες
kai	endyousin	auton	porfyran	kai	perititheasin	autō	pleksantes
G2532	G1746	G846	G4209	G2532	G4060	G846	G4120
ja	he pukivat	Hänet	purppuraviittaan	ja	panivat päähän	Hänelle	väännettyään

ἀκάνθινον	στέφανον
akanthinon	stefanon
G174	G4735
orjantappuroista	seppeleen

TKIS 17. Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänen päähänsä.

FiSTLK2017 17. He pukivat hänen päälleen purppuravaatteen, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä

Biblia1776 17. Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,

CPR1642 17. Ja puetit hänen Purpuraan ja wäänsit orjantappuraisen Cruunun ja panit hänen päähäns.

UT1548 17. Ja he pughetit henen purpuran waattehin/ ia he wänsit Orientappuroisen Crunon/ panit henen pähens/
Ja he puetit hänen purppurawaatteihin/ ja he wäänsit orjantappuraisen kruunun/ panit hänen päähänsä/

Ref2016NTSve 17. Och de klädde på honom en purpurfärgad (mantel) och vred samman en krona av törnen och satte den på honom.

18 TR Scriverer 18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίωνο

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

καὶ	ἤρξαντο	ἀσπάζεσθαι	αὐτόν	Χαῖρε	βασιλεῦ	τῶν	Ἰουδαίων·
kai	ērksanto	aspadzesthai	auton	chaire	basileu	tōn	loudaiōn
G2532	G756	G782	G846	G5463	G935	G3588	G2453
ja	alkoivat	tervehtiä	Häntä	terve	kuningas		juutalaisten

TKIS 18. Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

FiSTLK2017 18. ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 18. Ja rupesivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!

CPR1642 18. Ja rupeisit händä terwehtämän: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 18. ia rupeisit hende teruettemen/ Terue Judasten Kuningas.
ja rupesit häntä terwehtämään/ Terwe judasten kuningas.

Ref2016NTSve 18. Sedan började de hälsa honom: Var hälsad, judarnas Konung!

19

TR Scriverer 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Gr-East 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

καὶ	ἔτυπτον	αὐτοῦ	τὴν	κεφαλὴν	καλάμῳ	καὶ	ἐνέπτυον	αὐτῷ	καὶ
kai	etypton	autou	tēn	kefalēn	kalamō	kai	eneptyon	autō	kai
G2532	G5180	G846	G3588	G2776	G2563	G2532	G1716	G846	G2532
ja	löivät	Häntä		päähän	ruokokepillä	ja	sylkivät	Häntä	ja

τιθέντες	τὰ	γόνατα	προσεκύνουν	αὐτῷ
tithentes	ta	gonata	prosekynoun	autō
G5087	G3588	G1119	G4352	G846
laskeutuivat		polvilleen	kumartaen	Häntä

TKIS 19. He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat Häntä.

FiSTLK2017 19. He löivät häntä päähän ruokokepillä, sylkivät hänen päälleen ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.

Biblia1776 19. Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 19. Ja he löit hänen päähäns ruogolla ja syljit hänen päällens panit polwillens ja cumarsit händä.

UT1548 19. Ja he löit henen päens Rogholla/ ia sylijt henen pälens/ laskit poluillens ia cumarsit hende.
Ja he löit hänen päänsä ruokolla/ ja syljit hänen päällensä/ laskit polwillensa ja kumarsit häntä.

Ref2016NTSve 19. Och de slog hans huvud med ett rör och spottade på honom och föll på knä och tillbad honom.

20

TR Scriverer 20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Gr-East 20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

καὶ	ὅτε	ἐνέπαιξαν	αὐτῷ	ἐξέδυσαν	αὐτὸν	τὴν	πορφύραν	καὶ
kai	ote	enepaiksan	autō	eksedysan	auton	tēn	porfyran	kai
G2532	G3753	G1702	G846	G1562	G846	G3588	G4209	G2532
ja	kun	he olivat pilkanneet	Häntä	riisuivat	Häneltä		purppuraviitan	ja

ἐνέδυσαν	αὐτὸν	τὰ	ἱμάτια	τὰ	ἴδια	καὶ	ἐξάγουσιν
enedysan	auton	ta	himatia	ta	idia	kai	eksagousin
G1746	G846	G3588	G2440	G3588	G2398	G2532	G1806
pukivat	Hänet		vaatteisiinsa		omiin/ omiin vaatteisiinsa	ja	veivät pois

αὐτὸν	ἵνα	σταυρώσωσιν	αὐτόν
auton	hina	staurōsōsin	auton
G846	G2443	G4717	G846
Hänet		ristiinnaulitakseen	Hänet

TKIS 20. Pilkattuaan Häntä he riisuivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.

FiSTLK2017 20. Kun he olivat häntä pilkanneet, he riisuivat häneltä purppuraviitan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulitakseen hänet.

Biblia1776 20. Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.

CPR1642 20. JA cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Purpuran ja puetit hänen omijn waatteisijns ja weit hänen ristinnaulitta.

UT1548 20. Ja quin he olit henen pilcanuet/ rijsuit he henelde sen purpuran waatten/ ia pughetit henen omin waattehins/ Ja vlosweit henen Ristinnaulitta.
Ja kuin he olit hänen pilkanneet/ riisuit he häneltä sen purppurawaatteen/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ Ja ulosweit hänen ristiinnaulittaa.

Ref2016NTSve 20. Och när de hade hånat honom, klädde de av honom den purpurfärgade (manteln) och klädde på honom hans egna kläder och förde ut honom för att korsfästa honom.

21

TR Scriverer 21. καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Gr-East 21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

καὶ	ἀγγαρεύουσι	παράγοντά	τινα	Σίμωνα	Κυρηναῖον	ἐρχόμενον	ἀπ'
kai	angareuousi	paragonta	tina	Simōna	Kyrēnaion	erchomenon	ap
G2532	G29	G3855	G5100	G4613	G2956	G2064	G575
ja	he pakottivat	ohikulkevan	erään	Simone	Kyreneläisen	joka tuli	

ἀγροῦ	τὸν	πατέρα	Ἀλεξάνδρου	καὶ	Ῥούφου	ἵνα	ἄρῃ	τὸν
agrou	ton	patera	Aleksandrou	kai	Roufou	hina	arē	ton
G68	G3588	G3962	G223	G2532	G4504	G2443	G142	G3588
pellolta		isän	Aleksanderin	ja	Rufuksen		kantamaan	

σταυρὸν	αὐτοῦ
stauron	autou
G4716	G846
ristiänsä	Hänen

TKIS 21. He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.

FiSTLK2017 21. He pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiään.

Biblia1776 21. Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pellolta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Rufin isän), kantamaan hänen ristiänsä.

CPR1642 21. Ja nijn he waadeit yhtä joca ohidzekäwi ja tuli pellolda nimeldä Simon Cyreneus (Alexandrin ja Rufin Isä) candaman hänen Ristiäns.

UT1548 21. Ja nin he waadhit yhden/ ioca ohitzekeui nimelde Simon Kyrenesta/ quin tuli pellolda
Alexandrin ia Ruffin Ise

candaman henen Ristiens.
Ja niin he waadit yhden/ joka ohitse käwi nimeltä Simon Kyrenestä/ kuin tuli pellolta

Alexandrin ja Ruffin isä

kantamaan hänen ristiänsä.

Ref2016NTSve 21. Och de tvingade en som kom förbi på väg in från landsbygden, Simon från Cyrene, far till Alexander och Rufus, att bära hans kors.

22

TR Scriverer 22. καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, κρανίου τόπος.

Gr-East 22. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.

καὶ	φέρουσιν	αὐτὸν	ἐπὶ	Γολγοθᾶ	τόπον	ὅ	ἐστι	μεθερμηνευόμενον
kai	ferousin	auton	epi	Golgotha	topon	ho	esti	methermēneuomenon
G2532	G5342	G846	G1909	G1115	G5117	G3739	G2076	G3177
ja	he veivät	Hänet		Golgatalle	paikalle	joka	on	käännettynä

κρανίου	τόπος
kraniou	topos
G2898	G5117
Pääkallon	paikka

TKIS 22. Niin he veivät Hänet Golgata-nimiselle paikalle, joka käännettynä on pääkallonpaikka.

FiSTLK2017 22. He veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.

Biblia1776 22. Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin Pääkallon paikka,

CPR1642 22. Ja he weit hänen siehen siaan joca cudzutan Golgatha se on Päacalloin paicka.

UT1548 22. Ja he weit henen sihen Sijan/ quin cutzuttan Golgata/ se on tulkittu/ Päcalloin paicka.
Ja he weit hänen siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgata/ se on tulkittu/ Pääkallon paikka.

Ref2016NTSve 22. Och de ledde honom till en plats som heter Golgata, det betyder huvudskalleplatsen.

23 TR Scriverer 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνονο ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.

Gr-East 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.

καὶ	ἐδίδουν	αὐτῷ	πιεῖν	ἐσμυρνισμένον	οἶνον·	ὁ	δὲ	οὐκ
kai	edidoun	autō	piein	esmyrnismenon	oinon	ho	de	ouk
G2532	G1325	G846	G4095	G4669	G3631	G3588	G1161	G3756
ja	antoivat	Hänelle	juotavaksi	mirhalla	sekoitettua	viiniä		mutta	ei

ἔλαβε
elabe
G2983
Hän ottanut

TKIS 23. Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.

FiSTLK2017 23. He tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei ottanut sitä.

Biblia1776 23. Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän ottanut.

CPR1642 23. Ja he annoit hänelle wijna juoda Myrrhalla secoitettua. Waan ei hän ottanut.

UT1548 23. Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut.
Ja he annoit hänelle juoda Mirrhatun wiinan. Waan ei hän ottanut.

Ref2016NTSve 23. Och de gav honom vin blandat med myrra att dricka, men han tog inte emot (det).

24

TR Scriverer 24. καὶ σταυρώσαντες αὐτόν, διεμερίζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ.

Gr-East 24. καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

καὶ	σταυρώσαντες	αὐτόν	διεμερίζον	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	βάλλοντες	κλῆρον
kai	staurōsantes	auton	diemeridzon	ta	himatia	autou	ballontes	klēron
G2532	G4717	G846	G1266	G3588	G2440	G846	G906	G2819
ja	ristiinnaulittuaan	Hänet	he jakoivat		vaatteensa	Hänen	heittäen	arpaa

ἐπ'	αὐτά	τίς	τί	ἄρῃ
ep	auta	tis	ti	arē
G1909	G846	G5101	G5101	G142
	niistä	kuka	mitäkin	saisi

TKIS 24. Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi.

FiSTLK2017 24. He ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava.

Biblia1776 24. Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman.

CPR1642 24. JA cosca he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit nijstä arpa mitä cungin piti saaman.

UT1548 24. Ja coska he olit henen Ristin naulinuet/ iaghoit he henen waatteins/ heitedhen arpa ninen päle/ mite cunghi piti saaman.
Ja koska he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ heittäen arpaa niiden päälle/ mitä kunkin piti saaman.

Ref2016NTSve 24. När de hade korsfäst honom, delade de hans kläder (mellan sig) och kastade lott om dem för att se vad var och en skulle få.

25 TR Scriverer 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Gr-East 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

ἦν	δὲ	ὥρα	τρίτη	καὶ	ἐσταύρωσαν	αὐτόν
ēn	de	hōra	tritē	kai	estaurōsan	auton
G2258	G1161	G5610	G5154	G2532	G4717	G846
ja oli		hetki	kolmas	kun	he ristiinnaulitsivat	Hänet

TKIS 25. Oli kolmas tunti* kun he naulitsivat Hänet ristiin.

FiSTLK2017 25. Oli kolmas tunti, kun he hänet ristiinnaulitsivat.

Biblia1776 25. Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.

CPR1642 25. Ja se oli colmas hetki cuin he hänen ristinnaulidzit.

UT1548 25. Ja se oli colmas hetki coska he Ristinnaulitzit henen.
Ja se oli kolmas hetki koska he ristiinnaulitsit hänen.

Ref2016NTSve 25. Och det var vid tredje timmen som de korsfäste honom.

26

TR Scriverer 26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Gr-East 26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

καὶ	ἦν	ἡ	ἐπιγραφὴ	τῆς	αἰτίας	αὐτοῦ	ἐπιγεγραμμένη	ὁ
kai	ēn	hē	epigrafē	tēs	aitias	autou	epigegrammenē	ho
G2532	G2258	G3588	G1923	G3588	G156	G846	G1924	G3588
ja	oli		päällekirjoitus		syynsä	Hänen	kirjoitettuna	

Βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων
basileus	tōn	loudaiōn
G935	G3588	G2453
Kuningas		Juutalaisten

TKIS 26. Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: ”Juutalaisten kuningas.”

FiSTLK2017 26. Päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas."

Biblia1776 26. Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 26. Ja hänen pääns päälle oli kirjoitettu hänen syyns nimittäin: Judalaisten Cuningas.

UT1548 26. Ja oli henen päens päle kirioitettu mike henen syyns oli/ nimittein/ Judasten Kuningas.
Ja oli hänen päänsä päälle kirjoitettu mikä hänen syynsä oli/ nimittäin/ judasten kuningas.

Ref2016NTSve 26. Och det han var anklagad för var skrivet ovanför (honom): Judarnas Konung.

27

TR Scriverer 27. καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

Gr-East 27. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

καὶ	σὺν	αὐτῷ	σταυροῦσι	δύο	λῃστάς	ἕνα	ἐκ	δεξιῶν
kai	syn	autō	staurousi	dyo	lēstas	hena	ek	deksiōn
G2532	G4862	G846	G4717	G1417	G3027	G1520	G1537	G1188
ja	yhdessä kanssaan Hänen ristiinnaulitsivat kaksi				rosvoa	yhden		oikealle

καὶ	ἕνα	ἐξ	εὐωνύμων	αὐτοῦ
kai	hena	eks	euōnymōn	autou
G2532	G1520	G1537	G2176	G846
ja	toisen		vasemmalle puolelle	Hänen

TKIS 27. Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.

FiSTLK2017 27. He ristiinnaulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolelleen.

Biblia1776 27. Ja he ristiinnaulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.

CPR1642 27. Ja he ristinnaulidzit caxi Ryöwäritä hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

UT1548 27. Ja he ristinnaulitzit caxi Röuerite hene' cansans/ yxi oikealle ia toinen wasemella polelle.
Ja he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle ja toinen wasemmalle puolelle.

Ref2016NTSve 27. Och tillsammans med honom korsfäste de två rövare, den ene på (hans) högra sida och den andre på hans vänstra.

28 TR Scriverer 28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

Gr-East 28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

καὶ	ἐπληρώθη	ἡ	γραφὴ	ἡ	λέγουσα	καὶ	μετὰ	ἀνόμων
kai	eplērōthē	hē	grafē	hē	legousa	kai	meta	anomōn
G2532	G4137	G3588	G1124	G3588	G3004	G2532	G3326	G459
niin	toteutui		Kirjoitus	joka	sanoo	ja	joukkoon	pahantekijöiden

ἐλογίσθη
elogisthē
G3049
Hänet luettiin

TKIS 28. (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")

FiSTLK2017 28. Niin kävi toteen Raamattu, joka sanoo: "Hänet luettiin pahantekijöiden joukkoon."

Biblia1776 28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.

CPR1642 28. Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.

UT1548 28. Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu. Ja niin täytettiin se kirjoitus joka sanoopi/ Hän ompi pahointekijäiden kanssa luettu.

Ref2016NTSve 28. Så blev Skriften uppfylld, som säger: Och bland lagöverträdare blev han räknad.

29

TR Scriverer 29. καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναόν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,

Gr-East 29. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν!

καὶ	οἱ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν	αὐτόν	κινοῦντες	τὰς	κεφαλὰς
kai	oi	paraporeuomenoi	eblasfēmoun	auton	kinountes	tas	kefalas
G2532	G3588	G3899	G987	G846	G2795	G3588	G2776
ja		ohikulkijat	pilkkasivat	Häntä	nyökyttäen		päätään

αὐτῶν	καὶ	λέγοντες	Οὐά	ὁ	καταλύων	τὸν	ναόν	καὶ	ἐν
autōn	kai	legontes	oua	ho	katalyōn	ton	naon	kai	en
G846	G2532	G3004	G3758	G3588	G2647	G3588	G3485	G2532	G1722
Hänelle	ja	sanoivat	voi sinä		joka hajotat		temppelin	ja	

τρισὶν	ἡμέραις	οἰκοδομῶν
trisin	hēmerais	oikodomōn
G5140	G2250	G3618
kolmessa	päivässä	sen rakennat

TKIS 29. Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päätään ja sanoen: "Voi sinua, joka hajoitat temppelin ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!

FiSTLK2017 29. Ohikulkijat herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!

Biblia1776 29. Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja vääntelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!

CPR1642 29. JA ne jotca sijtä ohidzekäwit pilckaisit händä ja wäändelit päätäns sanoden: Woi sinuas cuinga jalost sinä Templin maahan jaotat ja colmena päiwänä sen jällens rakennat:

UT1548 29. Ja ne iotca sijte ohitzekeuit/ pilcasit hende ia wändelit pätens sanoden/ Pfui sinuas/ quinga hyuesti sine Templin mahanricot/ ia sen colmena peiuen ylesrakennat/
Ja ne jotka siitä ohitsekäwit/ pilkkasit häntä ja wääntelit päätänsä sanoen/ Woi sinuas/ kuinka hywästi sinä templin maahanrikot/ ja sen kolmena päiwän ylösrakennat/

Ref2016NTSve 29. Och de som gick där förbi hånade honom, skakade sina huvuden och sa: Ha! Du som bryter ner templet och bygger upp (det) på tre dagar!

30 TR Scriverer 30. σῶσον σεαυτόν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Gr-East 30. σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

σῶσον	σεαυτόν	καὶ	κατάβα	ἀπὸ	τοῦ	σταυροῦ
sōson	seauton	kai	kataba	apo	tou	staurou
G4982	G4572	G2532	G2597	G575	G3588	G4716
pelasta	itsesi	ja	astu alas			ristiltä

TKIS 30. Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä."

FiSTLK2017 30. Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 30. Vapahda itses ja astu alas rististä.

CPR1642 30. Wapahda nyt idzes ja astu alas rististä.

UT1548 30. Wapadha nyt itzes/ ia alasastu Ristild.
Wapahda nyt itses/ ja alasastu ristiltä.

Ref2016NTSve 30. Hjälp dig själv och stig ner från korset.

31

TR Scriverer 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Gr-East 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

ὁμοίως	δὲ	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς	ἐμπαίζοντες	πρὸς	ἀλλήλους	μετὰ
homoiōs	de	kai	oi	archiereis	empaidzontes	pros	allēlous	meta
G3668	G1161	G2532	G3588	G749	G1702	G4314	G240	G3326
ja samoin		myös		ylipapit	ivailivat		keskenään	kanssa

τῶν	γραμματέων	ἔλεγον	Ἄλλους	ἔσωσεν	ἑαυτὸν	οὐ	δύναται	σῶσαι
tōn	grammateōn	elegon	allous	esōsen	heauton	ou	dynatai	sōsai
G3588	G1122	G3004	G243	G4982	G1438	G3756	G1410	G4982
	kirjanoppineiden	sanoen	toisia	Hän pelasti	itseään	ei	voi	pelastaa

TKIS 31. Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa.

FiSTLK2017 31. Samoin ylipapitkin sekä kirjanoppineet pilkkasivat häntä keskenään ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.

Biblia1776 31. Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa.

CPR1642 31. Nijn myös ylimmäiset Papit pilckaisit händä keskenäns Kirjanoppenuitten cansa ja sanoit: muita hän autti mutta ei hän woi idzens autta.

UT1548 31. Samalamoto mös ne ylimeiset Papit pilcasit hende keskenens Kirianoppenutten cansa/ ia sanoit/ Muita hen autti/ mutta ei hen woi itzens autta.
Samalla muotoa myös ne ylimmäiset papit pilkkasit häntä keskenänsä kirjanoppineitten kanssa/ ja sanoit/ Muita hän autti/ mutta ei hän woi itseensä auttaa.

Ref2016NTSve 31. På samma sätt hånade översteprästerna och de skriftlärda och sa till varandra: Andra har han hjälpt, sig själv kan han inte hjälpa.

32

TR Scriverer 32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Gr-East 32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

ὁ	Χριστὸς	ὁ	βασιλεὺς	τοῦ	Ἰσραὴλ	καταβάτω	νῦν	ἀπὸ	τοῦ
ho	Christos	ho	basileus	tou	Israēl	katabatō	nyn	apo	tou
G3588	G5547	G3588	G935	G3588	G2474	G2597	G3568	G575	G3588
	Kristus		kuningas		Israelin	astukoon alas	nyt		

σταυροῦ	ἵνα	ἴδωμεν	καὶ	πιστεύσωμεν	καὶ	οἱ
staurou	hina	idōmen	kai	pisteusōmen	kai	oi
G4716	G2443	G1492	G2532	G4100	G2532	G3588
ristiltä	että	näkisimme	ja	uskoisimme	ja	

συνεσταυρωμένοι	αὐτῷ	ὠνείδιζον	αὐτόν
synestaurōmenoi	autō	ōneididzon	auton
G4957	G846	G3679	G846
yhdessä kanssaan ristiinnaulitut	Hänen	herjasivat	Häntä

TKIS 32. Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme." Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.

FiSTLK2017 32. Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että näkisimme ja uskoisimme." Myös ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.

Biblia1776 32. Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Ja ne, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

CPR1642 32. Jos hän on Christus ja Israelin Cuningas nijn astucan alas Rististä että me näkisim ja uscoisim. Ja ne jotca hänen cansans ristinnaulitut olit pilckaisit myös händä.

UT1548 32. Jos hen ombi Christus/ ia Kuningas Israelis/ nin alasastucan nyt Rististe/ ette me näkisim/ ia vskoisim. Ja ne iotca henen cansans Ristinnaulitut olit pilcasit mös hende.
Jos hän ompi Kristus/ ja kuningas Israelissa/ niin alas astukaan nyt rististä/ että me näkisimme/ ja uskoisimme. ja ne jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olit pilkkasit myös häntä.

Ref2016NTSve 32. Kristus, Israels Konung, må nu stiga ner från korset, så att vi kan se och tro. Också de som var korsfästa tillsammans med honom smädade honom.

33

TR Scriverer 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.

Gr-East 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης·

γενομένης	δὲ	ὥρας	ἕκτης	σκότος	ἐγένετο	ἐφ'	ὅλην	τὴν	γῆν
genomenēs	de	hōras	hektēs	skotos	egeneto	ef	holēn	tēn	gēn
G1096	G1161	G5610	G1623	G4655	G1096	G1909	G3650	G3588	G1093
ja tuli		hetkellä	kuudennella	pimeä	tullen	päälle	koko		maan

ἕως	ὥρας	ἐννάτης
eōs	hōras	ennatēs
G2193	G5610	G1766
saakka	hetkeen	yhdeksänteen

TKIS 33. Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

FiSTLK2017 33. Kuudennella tunnilla tuli pimeys yli koko maan, ja sitä kesti aina yhdeksänteen tuntiin.

Biblia1776 33. Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

CPR1642 33. JA cuudennen hetken perästä tuli pimeys caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti.

UT1548 33. Ja quin Cudes Hetki tapachtui/ tuli Pimeys caiken maan päle haman Yhdexenden Hetken asti.

Ja kuin kuudes hetki tapahtui/ tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.

Ref2016NTSve 33. Men vid sjätte timmen kom ett mörker över hela landet ända till nionde timmen.

34

TR Scriverer 34. καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωΐ Ἐλωΐ, λαμμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

Gr-East 34. καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἐλωΐ Ἐλωΐ, λιμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

καὶ	τῇ	ὥρᾳ	τῇ	ἐννάτῃ	ἐβόησεν	ὁ	Ἰησοῦς	φωνῇ	μεγάλῃ
kai	tē	hōra	tē	ennatē	eboēsen	ho	Iēsous	fōnē	megalē
G2532	G3588	G5610	G3588	G1766	G994	G3588	G2424	G5456	G3173
ja		hetkellä		yhdeksännellä	huusi		Jeesus	äänellä	suurella

λέγων	Ἐλωΐ	Ἐλωΐ	λαμμᾶ	σαβαχθανί	ὅ	ἐστι	μεθερμηνευόμενον	ὁ
legōn	elōi	elōi	lamma	sabachthani	ho	esti	methermēneuomenon	ho
G3004	G1682	G1682	G2982	G4518	G3739	G2076	G3177	G3588
sanoen	Eloi	Eloi	lamma	sabachthani	joka	on	käännettynä	

Θεός	μου	ὁ	Θεός	μου	εἰς	τί	με	ἐγκατέλιπες
Theos	mou	ho	Theos	mou	eis	ti	me	egkatelipes
G2316	G3450	G3588	G2316	G3450	G1519	G5101	G3165	G1459
Jumalani	minun		Jumalani	minun		miksi	minut	hylkäsit

TKIS 34. Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi*, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: *Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

FiSTLK2017 34. Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 34. Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minut annoit ylön?

CPR1642 34. Nijn yhdexännellä hetkellä huusi Jesus suurella änellä sanoden: Eli Eli lamasabthani se on: minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit ?

UT1548 34. Nin yhdexenel hetkel hwsi IesuS swrella änelle sanoden/ ELI/ ELI lama asabthani/ se on tulkittu/ Minun JUMALAN/ Minun JUMALAN/ Mixis minun ylenannoit?
Niin yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä sanoen/ ELI/ ELI lama sabaktani/ se on tulkittu/ Minun JUMALANI/ Minun JUMALANI/ Miksi minun ylenannoit?

Ref2016NTSve 34. Och vid nionde timmen ropade Jesus med hög röst, och sa: Eloi, Eloi, lama sabaktani? Som översatt blir: Min Gud, min Gud, varför har du övergivit mig.

35

TR Scriverer 35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ.

Gr-East 35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.

καί	τινες	τῶν	παρεστηκότων	ἀκούσαντες	ἔλεγον	Ἰδού	Ἠλίαν	φωνεῖ
kai	tines	tōn	parestēkotōn	akousantes	elegon	idou	Elian	fōnei
G2532	G5100	G3588	G3936	G191	G3004	G2400	G2243	G5455
ja	jotkut		lähellä seisovista	kuultuaan	sanoivat	katso	Eliaa	Hän kutsuu

TKIS 35. Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."

FiSTLK2017 35. Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 35. Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.

CPR1642 35. Ja cuin muutamat jotca sijnä seisoit sen cuulit sanoit he: cadzo hän huuta Eliast.

UT1548 35. Ja mwtamat iotca tykene seisoit/ quin he sen cwlit/ sanoit he/ Catzo hen cutzupi Eliast.
Niin muutamat jotka tykönä seisoit/ kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Katso hän kutsuupi Eliasta.

Ref2016NTSve 35. Och några som stod där bredvid och hörde (det), sa: Se, han kallar på Elia.

36

TR Scriverer 36. δραμὼν δέ εἷς, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

Gr-East 36. δραμὼν δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

δραμὼν	δέ	εἷς	καὶ	γεμίσας	σπόγγον	ὄξους	περιθείς	τε
dramōn	de	eis	kai	gemisas	spongon	oksous	peritheis	te
G5143	G1161	G1520	G2532	G1072	G4699	G3690	G4060	G5037
ja juoksi		eräs	ja	täyttäen	sienen	hapanviinillä	laittoi ympärille	

καλάμῳ	ἐπότιζεν	αὐτόν	λέγων	ἄφετε	ἴδωμεν	εἰ	ἔρχεται	Ἠλίας
kalamō	epotidzen	auton	legōn	afete	idōmen	ei	erchetai	Elias
G2563	G4222	G846	G3004	G863	G1492	G1487	G2064	G2243
ruokokepin	antoi juoda	Hänen	sanoen	antakaa	olla katsokaamme	jos	tulee	Elia

καθελεῖν	αὐτόν
kathelein	auton
G2507	G846
ottamaan alas	Hänet

TKIS 36. Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: "Annas, katsotaan, tuleeko Elia ottamaan Hänet alas."

FiSTLK2017 36. Eräs mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annahan olla, katsokaamme, tuleeko Elia ottamaan hänet alas."

Biblia1776 36. Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeko Elias häntä ottamaan pois.

CPR1642 36. Nijn juoxi yxi ja täytti sienen eticalla ja pani sen ruogon päähän taridzi hänen juoda sanoden: pidäs cadzocam jos Elias tule händä poisottaman.

UT1548 36. Nin yxi iooxi ia teutti Sienen Eticalla/ ia pani sen Roghon pähen/ taritzi henen iooma sanoden/ Sallicat/ catzokam ios Elias tule hende poispaneman.
Niin yksi juoksi ja täytti sienen etikalla/ ja pani sen ruokon päähän/ taritsi hänen juomaan sanoen/ Sallikaat/ Katsokaamme jos Elias tulee häntä pois paneman.

Ref2016NTSve 36. Då sprang en och fyllde en svamp med ättika och satte (den) på ett rör och gav honom att dricka, och sa: Vänta, låt oss se om Elia kommer för att ta ner honom.

37 TR Scriverer 37. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.

Gr-East 37. ὁ δὲ ᾽Ιησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.

ὁ	δὲ	᾽Ιησοῦς	ἀφεὶς	φωνὴν	μεγάλην	ἐξέπνευσε
ho	de	Iēsous	afeis	fōnēn	megalēn	eksepneuse
G3588	G1161	G2424	G863	G5456	G3173	G1606
	ja	Jeesus	huutaen	äänellä	suurella	antoi henkensä

TKIS 37. Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.

FiSTLK2017 37. Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 37. Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

CPR1642 37. Mutta Jesus huusi suurella änellä ja andoi hengens.

UT1548 37. Mutta IesuS hwti swrella änelle/ ia ylesa'noi Henge's
Mutta Jesus huusi suurella äänellä/ ja ylösantoi henkensä.

Ref2016NTSve 37. Då ropade Jesus med hög röst och gav upp andan.

38

TR Scriverer 38. καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

Gr-East 38. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

καὶ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	εἰς	δύο	ἀπὸ	ἄνωθεν
kai	to	katapetasma	tou	naou	eschisthē	eis	dyo	apo	anōthen
G2532	G3588	G2665	G3588	G3485	G4977	G1519	G1417	G575	G509
ja		esirippu		temppelin	repesi		kahtia		ylhäältä

ἕως	κάτω
eōs	katō
G2193	G2736
saakka	alas/ alas saakka

TKIS 38. Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.

FiSTLK2017 38. Temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.

Biblia1776 38. Ja templin esivaate repesi kahtia, ylhäältä hamaan alas.

CPR1642 38. Ja Templin waate repeis cahtia ylhäldä haman alhalle.

UT1548 38. Ja Templin purie halkeisi cachtia/ ylhelde hamaha' alhalle.
Ja templin purje halkesi kahtia/ ylhäältä hamaan alhaalle.

Ref2016NTSve 38. Och förlåten i templet brast i två stycken, uppifrån och ända ner.

39

TR Scriverer 39. ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

Gr-East 39. Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	κεντυρίων	ὁ	παρεστηκὼς	ἐξ	ἐναντίας
idōn	de	ho	kentyriōn	ho	parestēkōs	eks	enantias
G1492	G1161	G3588	G2760	G3588	G3936	G1537	G1727
niin sen nähtyään			sadanpäämies	joka	lähellä seisoi		vastapäätä

αὐτοῦ	ὅτι	οὕτω	κράξας	ἐξέπνευσεν	εἶπεν	ἀληθῶς	ὁ	ἄνθρωπος
autou	hoti	houtō	kraksas	eksepneusen	eipen	alēthōs	ho	anthrōpos
G846	G3754	G3779	G2896	G1606	G2036	G230	G3588	G444
Häntä	että	niin	huutaen	Hän antoi henkensä	sanoi	todella		mies

οὗτος	υἱὸς	ἦν	Θεοῦ
outos	hyios	ēn	Theou
G3778	G5207	G2258	G2316
tämä	Poika	oli	Jumalan

TKIS 39. Mutta kun sadanpäämies, joka seisoi Häntä vastapäätä, näki Hänen näin (huutaen) antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

FiSTLK2017 39. Mutta kun sadanpäällikkö, joka seisoi häntä vastapäätä, näki hänen tällä tavalla antavan henkensä, hän sanoi: "Totisesti tämä ihminen oli Jumalan Poika."

Biblia1776 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen kohdallansa seisoi, näki, että hän niin huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti oli tämä ihminen Jumalan Poika.

CPR1642 39. Cosca Päämies joca sijnä hänen cohdallans seisoi näki että hän sen muotoisella huudolla hengens andoi sanoi hän: totisest oli tämä ihminen Jumalan Poica.

UT1548 39. Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene' Cohdalla's seisoi/ näki ette hen semmotoisella hwdholla/ Hengens annoi/ sanoi hen/ Totisesta teme Inhiminen oli JUMALAN Poica.
Koska nyt päämies/ joka siinä hänen kohdallansa seisoi/ näki että hän semmoisella huudolla/ Henkensä antoi/ sanoi hän/ Totisesti tämä ihminen oli JUMALAN Poika.

Ref2016NTSve 39. När officeren som stod där mitt emot honom såg att han med ett sådant rop gav upp andan, sa han: Den mannen var verkligen Guds Son.

40

TR Scriverer 40. ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ Σαλώμη,

Gr-East 40. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη,

ἦσαν	δὲ	καὶ	γυναῖκες	ἀπὸ	μακρόθεν	θεωροῦσαι	ἐν	αἷς	ἦν
ēsan	de	kai	gynaikes	apo	makrothen	theōrousai	en	hais	ēn
G2258	G1161	G2532	G1135	G575	G3113	G2334	G1722	G3739	G2258
ja oli		myös	naisia		kauempana	jotka katselivat		heissä	oli

καὶ	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνή	καὶ	Μαρία	ἡ	τοῦ	Ἰακώβου	τοῦ
kai	Maria	hē	Magdalēnē	kai	Maria	hē	tou	Iakōbou	tou
G2532	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G3588	G2385	G3588
myös	Maria		Magdaleena	ja	Maria			Jaakob	

μικροῦ	καὶ	Ἰωσῆ	μήτηρ	καὶ	Σαλώμη
mikrou	kai	Iōsē	mētēr	kai	Salōmē
G3398	G2532	G2500	G3384	G2532	G4539
nuoremman	ja	Jooseen	äiti	ia	Salome

TKIS 40. Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,

FiSTLK2017 40. Siellä oli myös naisia taaempaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, sekä Salome,

Biblia1776 40. Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,

CPR1642 40. Ja siellä oli myös waimoja jotca taambana cadzelit joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria wähemnän Jacobin ja Josen Äiti ja Salome:

UT1548 40. Ja olit mös Waimot sielle taamba catzelit/ ioinenga seas oli Maria Magdalena ia Maria sen wehen Jacobin ia Josesin eiti ia Salome/

Ja olit myös waimot siellä taempana katselit/ joidenka seassa oli Maria Magdaleena ja Maria sen wähän Jakobin ja Josesin äiti ja Salome/

Ref2016NTSve 40. Och där var också några kvinnor, som på långt håll såg på. Bland dem var också Maria Magdalena och Maria, mor till Jakob den yngre och Joses, samt Salome,

41

TR Scriverer 41. αἳ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰεροσόλυμα.

Gr-East 41. αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰεροσόλυμα.

αἳ	καί	ὅτε	ἦν	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ	ἠκολούθουν	αὐτῷ	καὶ
hai	kai	ote	ēn	en	tē	Galilaia	ēkolouthoun	autō	kai
G3739	G2532	G3753	G2258	G1722	G3588	G1056	G190	G846	G2532
jotka	myös	kun	Hän oli			Galileassa	olivat seuranneet	Häntä	ja

διηκόνουν	αὐτῷ	καὶ	ἄλλαι	πολλαὶ	αἱ	συναναβᾶσαι	αὐτῷ	εἰς
diēkonoun	autō	kai	allai	pollai	hai	synanabasai	autō	eis
G1247	G846	G2532	G243	G4183	G3588	G4872	G846	G1519
palvelleet	Häntä	ja	muita	paljon		kanssaan ylös menneitä	Hänen	

Ἰεροσόλυμα
Ierosolyma
G2414
Jerusalemiin

TKIS 41. jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

FiSTLK2017 41. jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä monia muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 41. Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat.

CPR1642 41. Jotca myös händä Galileas seurannet ja palwellet olit ja monda muuta jotca hänen cansans Jerusalemijn mennet olit.

UT1548 41. iotca mös/ coska hen oli Galileas/ hende seuraneet ia paluelluet olit/ ia monda mwta iotca ynne ylesmennyet olit henen cansans Hierosoliman.
jotka myös/ koska hän oli Galileassa/ häntä seuranneet ja palwelleet olit/ ja monta muuta jotka ynnä ylös mennyt olit hänen kanssansa Jerusalemiin.

Ref2016NTSve 41. som också hade följt honom och tjänat honom, när han var i Galileen, och många andra som hade gått upp till Jerusalem med honom.

42

TR Scriverer 42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,

Gr-East 42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,

καὶ	ἤδη	ὀψίας	γενομένης	ἐπεὶ	ἦν	παρασκευή	ὅ ἐστι
kai	ēdē	opsias	genomenēs	epei	ēn	paraskeuē	ho esti
G2532	G2235	G3798	G1096	G1893	G2258	G3904	G3603
ja	jo	ilta	oli tullut	koska siis	oli	valmistuspäivä	joka on

προσάββατον
prosabbaton
G4315
sapatin aattopäivä

TKIS 42. Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä —

FiSTLK2017 42. Kun ilta oli jo tullut, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,

Biblia1776 42. Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä oli, joka on esisabbatti),

CPR1642 42. JA ehtona että walmistus päiwä oli joca on esisabbathi

UT1548 42. Ja Echtona sill ette Walmistus peiue oli/ ioca ombi se Esisabbathi/
Ja ehtoona sillä että walmistuspäiwä oli/ joka ompi esisabbathi/

Ref2016NTSve 42. Då det nu hade blivit kväll, eftersom det var förberedelsedag, som är dagen före sabbaten,

43

TR Scriverer 43. ἦλθεν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦο τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον, καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Gr-East 43. ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

ἦλθεν	Ἰωσὴφ	ὁ	ἀπὸ	Ἁριμαθαίας	εὐσχήμων	βουλευτής	ὃς	καὶ
ēlthen	Iōsēf	ho	apo	Arimathaias	euschēmōn	bouleutēs	hos	kai
G2064	G2501	G3588	G575	G707	G2158	G1010	G3739	G2532
tuli	Joosef			arimatialainen	arvostettu	neuvoston jäsen	joka	myös

αὐτὸς	ἦν	προσδεχόμενος	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ·	τολμήσας
autos	ēn	prosdechomenos	tēn	basileian	tou	Theou	tolmēsas
G846	G2258	G4327	G3588	G932	G3588	G2316	G5111
itse	oli	odottaen		valtakuntaa		Jumalan	rohkaisi mielensä

εἰσῆλθε	πρὸς	Πιλᾶτον	καὶ	ᾐτήσατο	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ
eisēlthe	pros	Pilaton	kai	ētēsato	to	sōma	tou	Iēsou
G1525	G4314	G4091	G2532	G154	G3588	G4983	G3588	G2424
meni sisään	luokse	Pilatuksen	ja	pyysi		ruumista		Jeesuksen

TKIS 43. tuli Joosef arimatialainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

FiSTLK2017 43. tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty Neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 43. Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista.

CPR1642 43. Tuli Joseph Arimathiast yxi cunnialinen Raadimies joca myös odotti Jumalan waldacunda hän rohkeis mennä Pilatuxen tygö ja anoi häneldä Jesuxen ruumista.

UT1548 43. tuli Joseph Arimathiast/ Yxi cunnialinen Radhin mies/ ioca mös odhotti JUMALAN Waldacu'da. Hen rohkeisi/ ia sisellemeni Pilatusen tyge/ ia anoi henelde Iesusen Rumista.
tuli Joseph Arimatiasta/ Yksi kunniallinen raadin mies/ joka myös odotti JUMALAN waltakuntaa. Hän rohkaisi/ ja sisälle meni Pilatuksen tykö/ ja anoi häneltä Jesuksen ruumista.

Ref2016NTSve 43. kom Josef, från Arimatea, en aktad rådsherre, som också väntade på Guds rike, (och) tog mod till sig och gick in till Pilatus och bad att få Jesu kropp.

44

TR Scriverer 44. ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεο καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε.

Gr-East 44. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε·

ὁ	δὲ	Πιλάτος	ἐθαύμασεν	εἰ	ἤδη	τέθνηκε·	καὶ	προσκαλεσάμενος
ho	de	Pilatos	ethaumasen	ei	ēdē	tethnēke	kai	proskalesamenos
G3588	G1161	G4091	G2296	G1487	G2235	G2348	G2532	G4341
	niin	Pilatus	ihmetteli	jos	jo	on kuollut	ja	kutsui luokseen

τὸν	κεντυρίωνα	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	εἰ	πάλαι	ἀπέθανε
ton	kentyriōna	epērōtēsen	auton	ei	palai	apethane
G3588	G2760	G1905	G846	G1487	G3819	G599
	sadanpäämiehen	kysyen	häneltä		kauanko jo	Hän oli kuollut

TKIS 44. Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo kuollut. Kutsuttuaan luokseen sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.

FiSTLK2017 44. Pilatus ihmetteli, oliko hän jo kuollut, ja kutsuttuaan luokseen sadanpäällikön kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.

Biblia1776 44. Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

CPR1642 44. Nijn Pilatus ihmetteli että hän jo cuollut oli ja cudzui tygöns Päämiehen ja kysyi häneldä jos hän jo aica cuollut oli.

UT1548 44. Nin Pilatus imehteli ette hen io coollut oli/ ia cutzui tygens Pämiehen ia kysyi henelde/ Jos hen io Amu coollut oli/
Niin Pilatus ihmetteli että hän jo kuollut oli/ ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä/ Jos hän jo aamulla kuollut oli/

Ref2016NTSve 44. Då blev Pilatus förvånad över att han redan var död och kallade till (sig) officeren (och) frågade honom om det var länge sedan han hade dött.

45

TR Scriverer 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ ᾽Ιωσήφ.

Gr-East 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ ᾽Ιωσήφ.

καὶ	γνοὺς	ἀπὸ	τοῦ	κεντυρίωνος	ἐδωρήσατο	τὸ	σῶμα
kai	gnous	apo	tou	kentyriōnos	edōrēsato	to	sōma
G2532	G1097	G575	G3588	G2760	G1433	G3588	G4983
ja	saatuaan tiedon			sadanpäämieheltä	hän lahjoitti		ruumiin

τῷ	᾽Ιωσήφ
tō	Iōsēf
G3588	G2501
	Joosefille

TKIS 45. Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

FiSTLK2017 45. Saatuaan sadanpäälliköltä tiedon siitä hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

Biblia1776 45. Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

CPR1642 45. Ja cuin hän asian Päämieheldä ymmärsi andoi hän Josephille ruumin.

UT1548 45. Ja quin hen ymmersi asian Pämiehelde/ Annoi hen Josephille Rwmijn.
Ja kuin hän ymmärsi asian päämieheltä/ Antoi hän Josephille ruumiin.

Ref2016NTSve 45. Och när han hade fått veta (det) av officeren, gav han kroppen åt Josef.

46

TR Scriverer 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτραςο καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

Gr-East 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

καὶ	ἀγοράσας	σινδόνα	καὶ	καθελὼν	αὐτὸν	ἐνείλησε	τῇ	σινδόνι
kai	agorasas	sindona	kai	kathelōn	auton	eneilēse	tē	sindoni
G2532	G59	G4616	G2532	G2507	G846	G1750	G3588	G4616
ja	hän osti	liinavaatteen	ja	otti alas	Hänet	kääri		liinavaatteeseen

καὶ	κατέθηκεν	αὐτὸν	ἐν	μνημείῳ	ὃ	ἦν	λελατομημένον	ἐκ
kai	katethēken	auton	en	mnēmeiō	ho	ēn	lelatomēmenon	ek
G2532	G2698	G846	G1722	G3419	G3739	G2258	G2998	G1537
ja	laski	Hänet		hautaan	joka	oli	hakattu	

πέτρας·	καὶ	προσεκύλισε	λίθον	ἐπὶ	τὴν	θύραν	τοῦ	μνημείου
petras	kai	prosekylise	lithon	epi	tēn	thyran	tou	mnēmeiou
G4073	G2532	G4351	G3037	G1909	G3588	G2374	G3588	G3419
kallioon	ja	vieritti	kiven			ovelle		haudan

TKIS 46. Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen ja pani hautakammioon, joka oli hakattu kallioon. Hautakammion ovelle hän vieritti kiven.

FiSTLK2017 46. Tämä osti liinavaatteen, otti hänet alas, kääri hänet liinavaatteeseen, pani hautaan, joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven haudan ovelle.

Biblia1776 46. Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti kiven haudan ovelle.

CPR1642 46. Ja hän osti lijnawaatten otti hänen ja kääri lijnawaatteisin. Ja pani hänen hautaan joca calliohon hacattu oli ja wieritti kiwen haudan owelle.

UT1548 46. Ja hen osti Linawaatten/ ia poisotti henen/ ia käri Linawaattehin Ja pani hene' Hautan quin oli hacattu Callion ia wieritti kiuen Haudhan ouelle.
Ja hän osti liinawaatteen/ ja pois otti hänen/ ja kääri liinawaatteihin. Ja pani hänen hautaan kuin oli hakattu kallioon ja wieritti kiwen haudan owelle.

Ref2016NTSve 46. Han köpte då ett linnetyg och tog ner honom (och) svepte (honom) i linnetyget och lade honom i en grav, som var uthuggen i klippan. Sedan rullade (han) en sten för ingången till graven.

47

TR Scriverer 47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται

Gr-East 47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

ἡ	δὲ	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	Μαρία	Ἰωσῆ	ἐθεώρουν	ποῦ
hē	de	Maria	hē	Magdalēnē	kai	Maria	lōsē	etheōroun	pou
G3588	G1161	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G2500	G2334	G4226
	ja	Maria		Magdaleena	ja	Maria	Jooseen äiti	katsoivat	mihin

τίθεται
tithetai
G5087
Hänet pantiin

TKIS 47. Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

FiSTLK2017 47. Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

Biblia1776 47. Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

CPR1642 47. Mutta Maria Magdalena Ja Josen Maria cadzelit cuhunga hän pandin.

UT1548 47. Mutta Maria Magdalena ia Maria Jose catzelit cuhunga hen pandijn.
Mutta Maria Magdaleena ja Maria Jose katselit kuhunka hän pantiin.

Ref2016NTSve 47. Men Maria Magdalena och Maria, Joses (mor), såg var han blev lagd.

Markus 16 ***(Mark 16)***

1

TR Scriverer 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ ᾽Ιακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Gr-East 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ ᾽Ιακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

καὶ	διαγενομένου	τοῦ	σαββάτου	Μαρία	ἡ	Μαγδαληνὴ	καὶ	Μαρία
kai	diagenomenou	tou	sabbatou	Maria	hē	Magdalēnē	kai	Maria
G2532	G1230	G3588	G4521	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137
ja	mentyä ohi		sapatin	Maria		Magdaleena	ja	Maria

ἡ	τοῦ	᾽Ιακώβου	καὶ	Σαλώμη	ἠγόρασαν	ἀρώματα	ἵνα
hē	tou	lakōbou	kai	Salōmē	ēgorasan	arōmata	hina
G3588	G3588	G2385	G2532	G4539	G59	G759	G2443
		Jaakobin äiti	ja	Salome	ostivat	hyvänhajuisia yrttejä	

ἐλθοῦσαι	ἀλείψωσιν	αὐτόν
elthousai	aleipsōsin	auton
G2064	G218	G846
mennäkseen	voitelemaan	Hänet

TKIS 1. Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan Hänet.

FiSTLK2017 1. Sapatin mentyä ohi ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, sekä Salome hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan hänet.

Biblia1776 1. Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.

CPR1642 1. JA cosca Sabbathi culunut oli osti Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Salome hywän hajulisia woiteita woidellaxens händä.

UT1548 1. Ja coska Sabbathi edesioutunut oli/ ostit Maria Magdalena ia Maria Jacobi ia Salome Hyuenhaiulisi Yrtie ette he tulisit ia woitelisit hene'.
Ja koska Sabbathi edes joutunut oli/ ostin Maria Magdaleena ja Maria Jakob ja Salome hywänhajuisia yrttejä että he tulisit ja woitelisit hänen.

Ref2016NTSve 1. När sabbaten var över, köpte Maria Magdalena och Maria, Jakobs (mor), och Salome välluktande oljor för att gå och smörja honom.

2

TR Scriverer 2. καὶ λίαν πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Gr-East 2. καὶ λίαν πρωῒ τς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

καὶ	λίαν	πρωῒ	τῆς	μιᾶς	σαββάτων	ἔρχονται	ἐπὶ	τὸ
kai	lian	prōi	tēs	mias	sabbatōn	erchontai	epi	to
G2532	G3029	G4404	G3588	G3391	G4521	G2064	G1909	G3588
ja	ani	varhain		ensimmäisenä	sapatista	he tulivat		

μνημεῖον	ἀνατείλαντος	τοῦ	ἡλίου
mnēmeion	anateilantos	tou	hēliou
G3419	G393	G3588	G2246
haudalle	noustessa		auringon/ auringon noustessa

TKIS 2. Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.

FiSTLK2017 2. Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle, auringon noustessa

Biblia1776 2. Ja tulivat haudalle ensimäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.

CPR1642 2. Ja tulit haudalle ensimäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain Auringon coittais.

UT1548 2. Ja he tulit Haudhalle ensimeisne Sabbathin peiue' sange' waraha'/ coska Auringo coitti/
Ja he tulit haudalle ensimmäisenä Sabbathin päiwän sangen warhain/ koska aurinko koitti/

Ref2016NTSve 2. Och mycket tidigt på första (dagen) i veckan kom de till graven när solen hade gått upp.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἑαυτάς	τίς	ἀποκυλίσει	ἡμῖν	τὸν	λίθον	ἐκ
kai	elegon	pros	heautas	tis	apokylisei	hēmin	ton	lithon	ek
G2532	G3004	G4314	G1438	G5101	G617	G2254	G3588	G3037	G1537
ja	sanoivat		keskenään	kuka	vierittää	meille		kiven	

τῆς	θύρας	τοῦ	μνημείου
tēs	thyras	tou	mnēmeiou
G3588	G2374	G3588	G3419
	ovelta		haudan

TKIS 3. He puhuivat keskenään "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

FiSTLK2017 3. ja sanoivat toisilleen: "Kuka vierittää meille kiven haudan ovelta?"

Biblia1776 3. Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta?

CPR1642 3. Ja puhuit keskenäns: cuca meille wierittä kiwen haudan owelda ?

UT1548 3. ia he puhuit keskene's/ Cuca meille kiue' wieritte hauda' ouelda?
ja he puhuit keskenänsä/ Kuka meille kiwen wierittää haudan owelta?

Ref2016NTSve 3. Och de sa till varandra: Vem ska rulla bort stenen åt oss från ingången till graven?

4

TR Scriverer 4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος• ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

Gr-East 4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

καὶ	ἀναβλέψασαι	θεωροῦσιν	ὅτι	ἀποκεκύλισται	ὁ	λίθος·	ἦν
kai	anablepsasai	theōrousin	hoti	apokekylistai	ho	lithos	ēn
G2532	G308	G2334	G3754	G617	G3588	G3037	G2258
ja	katsottuaan ylös	he näkivät	että	oli vieritetty		kivi	sillä se oli

γὰρ	μέγας	σφόδρα
gar	megas	sfodra
G1063	G3173	G4970
	suuri	hyvin/ hyvin suuri

TKIS 4. Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin iso.

FiSTLK2017 4. Kohotettuaan katseensa he näkivät kiven poisvieritetyksi, se oli näet hyvin suuri.

Biblia1776 4. Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.

CPR1642 4. Ja cuin he cadzoit näit he kiwen wieritetyxi joca oli sangen suuri.

UT1548 4. Ja quin he catzoit/ neit he Kiuen poiswieritettyn/ sille hen oli sange' swri.
Ja kuin he katsoit/ näit he kiwen pois wieritetyn/ sillä hän oli sangen suuri.

Ref2016NTSve 4. Men när de såg upp, fick de se att stenen var bortrullad. För den var mycket stor.

5

TR Scriverer 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν• καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Gr-East 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

καὶ	εἰσελθοῦσαι	εἰς	τὸ	μνημεῖον	εἶδον	νεανίσκον	καθήμενον
kai	eiselthousai	eis	to	mnēmeion	eidon	neaniskon	kathēmenon
G2532	G1525	G1519	G3588	G3419	G1492	G3495	G2521
ja	he menivät sisälle			hautaan	näkivät	nuorukaisen	istumassa

ἐν	τοῖς	δεξιοῖς	περιβεβλημένον	στολὴν	λευκήν·	καὶ
en	tois	deksiois	peribeblēmenon	stolēn	leukēn	kai
G1722	G3588	G1188	G4016	G4749	G3022	G2532
		oikealla puolella	puettuna	pitkään vaatteeseen	valkoiseen	ja

ἐξεθαμβήθησαν
eksethambēthēsan
G1568
he pelästyivät

TKIS 5. Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästyivät.

FiSTLK2017 5. Mentyään sisälle hautaan he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella puettuna pitkään, valkoiseen vaatteeseen, ja pelästyivät suuresti.

Biblia1776 5. Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan oikealla puolella, joka oli vaatetettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.

CPR1642 5. Ja cuin he olit hautaan mennet näit he yhden nuorucaisen istuwan oikialla puolella joca oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla ja he hämmästyit.

UT1548 5. Ja quin he olit Hauda' siselleme'net/ nin he neit yde' Noricaise' istuua' oikealla pole'/ ioca oli waatteittu pitkil walkeil waatteil/ Ja he he'mestuit.
Ja kuin he olit haudan sisälle menneet/ niin he näit yhden nuorukaisen istuwan oikealla puolen/ joka oli waatetettu pitkillä walkeilla waatteilla/ Ja he hämmästyit.

Ref2016NTSve 5. Och när de kom in i graven fick de se en ung man sitta på högra sidan, klädd i en lång vit dräkt, och de blev förskräckta.

6

TR Scriverer 6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε• Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον• ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε• ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Gr-East 6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

ὁ	δὲ	λέγει	αὐταῖς	μὴ	ἐκθαμβεῖσθε·	Ἰησοῦν	ζητεῖτε	τὸν
ho	de	legei	autais	mē	ekthambeisthe	Iēsoun	dzēteite	ton
G3588	G1161	G3004	G846	G3361	G1568	G2424	G2212	G3588
	mutta	hän sanoi	heille	älkää	pelätkö	Jeesusta	etsitte	

Ναζαρηνὸν	τὸν	ἐσταυρωμένον·	ἠγέρθη	οὐκ	ἔστιν	ὧδε·	ἴδε
Nadzarēnon	ton	estaurōmenon	ēgerthē	ouk	estin	hōde	ide
G3479	G3588	G4717	G1453	G3756	G2076	G5602	G2396
Nasaretilaista		ristiinnaulittua	Hän on noussut ylös	ei	Hän ole täällä		katsokaa

ὁ	τόπος	ὅπου	ἔθηκαν	αὐτόν
ho	topos	hopou	ethēkan	auton
G3588	G5117	G3699	G5087	G846
	paikkaa	mihin	he panivat	Hänet

TKIS 6. Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.

FiSTLK2017 6. Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö, te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hänet on herätetty kuolleista, hän ei ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi heille: älkäät hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarealaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaa, kuhunka he hänen panivat;

CPR1642 6. Mutta hän sanoi heille: älkät hämmästykö te edzittä Jesusta Nazarenusta joca ristinnaulittu oli hän ylösnousi ei hän ole täällä cadzo sia cuhunga he hänen panit.

UT1548 6. Mutta hen sanoi heille Elkette He'mestykö/ te etzitta Iesust Nazarenusta/ ioca oli Ristinnaulittu/ hen ylesnousi/ ei ole hen tälle/ Catzos/ sija cunga he henen panit.
Mutta hän sanoi heille. Älkäätte hämmästykö/ te etsitte Jesusta Nazarenusta/ joka oli ristiinnaulittu/ hän ylös nousi/ ei hän ole täällä/ Katsos/ sijaa kuhunka he hänen panit.

Ref2016NTSve 6. Men han sa till dem: Var inte förskräckta! Ni söker Jesus från Nasaret, som blev korsfäst. Han är uppstånden, han är inte här. Se, platsen där de lade honom.

7

TR Scriverer 7. ἀλλ᾽ ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν• ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

ἀλλ᾽	ὑπάγετε	εἴπατε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	καὶ	τῷ	Πέτρῳ	ὅτι
all	hypagete	eipate	tois	mathētais	autou	kai	tō	Petrō	hoti
G235	G5217	G2036	G3588	G3101	G846	G2532	G3588	G4074	G3754
mutta	menkää	sanokaa		opetuslapsilleen	Hänen	ja		Pietarille	että

προάγει	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν·	ἐκεῖ	αὐτὸν	ὄψεσθε	καθὼς
proagei	hymas	eis	tēn	Galilaian	ekei	auton	opsesthe	kathōs
G4254	G5209	G1519	G3588	G1056	G1563	G846	G3700	G2531
Hän menee edeltänne	teidän			Galileaan	siellä	Hänet	näette	niinkuin

εἶπεν	ὑμῖν
eipen	hymin
G2036	G5213
Hän sanoi	teille

TKIS 7. Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi.”

FiSTLK2017 7. Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan, siellä näette hänet, kuten hän teille sanoi.'"

Biblia1776 7. Mutta menkäät ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.

CPR1642 7. Mutta mengät ja sanocat hänen Opetuslapsillens ja Petarille että hän käy teidän edellän Galileaan siellä te hänen näettä nijncuin hän sanoi teille.

UT1548 7. Mutta me'get ia sanocatta henen Opetuslapsillens/ ia petarille/ ette hen teiden edellenkieupi Gallieaa'/ sielle te hene' näette/ ninquin he' sanoi teille.
Mutta menkäät ja sanokaatte hänen opetuslapsillensa/ ja Petarille/ että hän teidän edellä käypi Galileaan/ siellä te hänen näette/ niinkuin hän sanoi teille.

Ref2016NTSve 7. Men gå (och) säg till hans lärjungar och Petrus, att han går före er till Galileen, där ska ni få se honom såsom han har sagt er.

8

TR Scriverer 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου• εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις• καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

καὶ	ἐξελθοῦσαι	ταχὺ	ἔφυγον	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου·	εἶχε	δὲ
kai	ekselthousai	tachy	efygon	apo	tou	mnēmeiou	eiche	de
G2532	G1831	G5035	G5343	G575	G3588	G3419	G2192	G1161
ja	he lähtivät pois	kiireesti	paeten			haudalta	ja oli vallannut	

αὐτὰς	τρόμος	καὶ	ἔκστασις·	καὶ	οὐδενὶ	οὐδὲν	εἶπον
autas	tromos	kai	ekstasis	kai	oudeni	ouden	eipon
G846	G5156	G2532	G1611	G2532	G3762	G3762	G2036
heidät	vavistus	ja	hämmästys	ja	eivät kenellekään	mitään	sanoneet

ἐφοβοῦντο	γάρ
efobounto	gar
G5399	G1063
sillä he pelkäsivät	

TKIS 8. Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

FiSTLK2017 8. He tulivat ulos nopeasti ja pakenivat haudalta, sillä he vapisivat järkyttyneinä eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast ulos ja pakenit haudalda sillä wapistus ja hämmästys oli heidän päällens tullut ei he myös kellekän mitän sanonet sillä he pelkäisit.

UT1548 8. Ja he nopiasta wlosmenit/ ia pakenit Haudhalda/ Sille ette wapistus ia hämmestus oli heiden Ylitze's tullut/ Eike he mös kellekä miten sanonuet/ Sille ette he pelkesit.
Ja he nopeasti ulos menit/ ja pakenit haudalta/ Sillä että wawistus ja hämmästys oli heidän ylitsensä tullut/ Eikä he myös kellekään mitään sanoneet/ Sillä he pelkäsit.

Ref2016NTSve 8. Och de gick hastigt ut och flydde från graven. För bävan och förundran hade kommit över dem. Och de sa inget till någon, för de var rädda.

9

TR Scriverer 9. Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Gr-East 9. Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

ἀναστὰς	δὲ	πρωῒ	πρώτῃ	σαββάτου	ἐφάνη	πρῶτον
anastas	de	prōi	prōtē	sabbatou	efanē	prōton
G450	G1161	G4404	G4413	G4521	G5316	G4412
mutta ylösnoustuaan		varhain	ensimmäisenä	sapatista	Hän ilmestyi	ensin

Μαρίᾳ	τῇ	Μαγδαληνῇ	ἀφ'	ἧς	ἐκβεβλήκει	ἑπτὰ	δαιμόνια
Maria	tē	Magdalēnē	af	hēs	ekbeblēkei	hepta	daimonia
G3137	G3588	G3094	G575	G3739	G1544	G2033	G1140
Maria		Magdaleenalle		josta	Hän oli ajanut ulos	seitsemän	riivaajaa

TKIS 9. Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdaleenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

FiSTLK2017 9. Mutta ylösnoustuaan hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus oli varhain ensimäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.

CPR1642 9. MUtta cuin Jesus oli warhain ensimäisnä Sabbathin päiwänä ylösnosnut ilmestyi hän ensin Marialle Magdalenalle josta hän seidzemen Perkelettä ulosajanut oli.

UT1548 9. Mutta quin Iesus Ylesnosnut oli warahin ensimeis Sabbathin peiuene/ ilmestyi hen ensin Maria Magdalenale/ iosta hen Setzemen Perckelet wlosaijanut oli.
Mutta kuin Jesus ylösnoussut oli warhain ensimmäisenä Sabbathin päiwänä/ ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle/ josta hän seitsemän perkelettä ulos ajanut oli.

Ref2016NTSve 9. När (han) hade uppstått tidigt på den första (dagen) i veckan, visade han sig först för Maria Magdalena, från vilken han hade drivit ut sju onda andar.

10

TR Scriverer 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.

Gr-East 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.

ἐκείνη	πορευθεῖσα	ἀπήγγειλε	τοῖς	μετ’	αὐτοῦ	γενομένοις	πενθοῦσι	καὶ
ekeinē	poreutheisa	apēngeile	tois	met	autou	genomenois	penthousi	kai
G1565	G4198	G518	G3588	G3326	G846	G1096	G3996	G2532
tämä	meni	ilmoittamaan		kanssaan	Hänen	olleille	sureville	ja

κλαίουσι
klaiousi
G2799
itkeville

TKIS 10. Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.

FiSTLK2017 10. Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.

Biblia1776 10. Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.

CPR1642 10. Joca meni ja ilmoitti nijlle jotca hänen cansans ollet olit jotca murehitit ja itkit.

UT1548 10. Ja se meni matka's ia ilmoitti nijlle iotca olit tottunuet henen cansans oleman/ iotca murehisans ia idkeueisse olit.
Ja se meni matkaansa ja ilmoitti niille jotka olit tottuneet hänen kanssansa olemaan/ jotka murheessansa ja itkewäisenä olit.

Ref2016NTSve 10. Hon gick och berättade det för dem som hade varit med honom, (och) som nu sörjde och grät.

11 TR Scriverer 11. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν.

Gr-East 11. κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς, ἠπίστησαν.

κἀκεῖνοι	ἀκούσαντες	ὅτι	ζῇ	καὶ	ἐθεάθη	ὑπ’	αὐτῆς	ἠπίστησαν
kakeinoi	akousantes	hoti	dzē	kai	etheathē	hyp	autēs	ēpistēsan
G2548	G191	G3754	G2198	G2532	G2300	G5259	G846	G569
nämä	kuultuaan	että	Hän elää	ja	hän on nähnyt		Hänet	eivät uskoneet

TKIS 11. Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria* oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.

FiSTLK2017 11. Kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli nähnyt hänet, he eivät uskoneet.

Biblia1776 11. Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

CPR1642 11. Ja cuin he cuulit hänen eläwän ja että hän häneldä nähty oli ei he wielä usconet.

UT1548 11. Ja quin ne samat cwlit ette he' eleuene oli/ ia hen nechty oli henelde/ eiuet he wskoneet.
Ja kuin ne samat kuulit että hän eläwänä oli/ ja hän nähty oli häneltä/ eiwät he uskoneet.

Ref2016NTSve 11. Men när de fick höra att han levde och hade blivit sedd av henne, trodde de inte.

12

TR Scriverer 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Gr-East 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

μετὰ	δὲ	ταῦτα	δυσὶν	ἐξ	αὐτῶν	περιπατοῦσιν	ἐφανερώθη	ἐν
meta	de	tauta	dysin	eks	autōn	peripatousin	efanerōthē	en
G3326	G1161	G5023	G1417	G1537	G846	G4043	G5319	G1722
ja jälkeen		näiden	kahden		heistä	kävellessä	Hän ilmestyi	

ἑτέρᾳ	μορφῇ	πορευομένοις	εἰς	ἀγρόν
hetera	morfē	poreuomenois	eis	agron
G2087	G3444	G4198	G1519	G68
toisessa	muodossa	matkalla		maaseudulle

TKIS 12. Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten.

FiSTLK2017 12. Mutta sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle.

Biblia1776 12. SItte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät.

CPR1642 12. Sijtte cosca caxi heistä waelsit ilmestyi hän heille toisen muotoisna cosca he maalle menit.

UT1548 12. Sijtte/ cosca Caxi heiste waelsit/ ilmestij hen heille toisenmoissa coska he maalle menit.
Sitten/ koska kaksi heistä waelsit/ ilmestyi hän heille toisen moisessa koska he maalle menit.

Ref2016NTSve 12. Därefter visade han sig i en annan gestalt för två av dem som var på väg ut på landet.

13

TR Scriverer 13. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς• οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

Gr-East 13. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

κἀκεῖνοι	ἀπελθόντες	ἀπήγγειλαν	τοῖς	λοιποῖς·	οὐδὲ	ἐκείνοις	ἐπίστευσαν
kakeinoi	apelthontes	apēngeilan	tois	loipois	oude	ekeinois	episteusan
G2548	G565	G518	G3588	G3062	G3761	G1565	G4100
hekin	menivät	kertoen		muille	ei myös	heitä	he uskoneet

TKIS 13. Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään.

FiSTLK2017 13. Hekin menivät ja veivät sanan toisille, jotka eivät kuitenkaan uskoneet heitä.

Biblia1776 13. Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet.

CPR1642 13. Jotca menit ja julistit muille. Ja ei he nijtäkän usconet.

UT1548 13. Ja ne samat menit ia iulgistit nille muylle Eike he mös nijteken wstonuat.
Ja ne samat menit ja julkistit niille muille. Eikä he myös niitäkään uskoneet.

Ref2016NTSve 13. De gick också och berättade (det) för de andra, (men) de trodde inte heller på dem.

14

TR Scriverer 14. Ὕστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Gr-East 14. Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ τὴν σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

ὕστερον	ἀνακειμένοις	αὐτοῖς	τοῖς	ἕνδεκα	ἐφανερώθη	καὶ	ὠνείδισε
hysteron	anakeimenois	autois	tois	hendeka	efanerōthē	kai	ōneidise
G5305	G345	G846	G3588	G1733	G5319	G2532	G3679
viimein	aterialla ollessaan	heille		yhdelletoista	Hän ilmestyi	ja	nuhteli

τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν	καὶ	σκληροκαρδίαν	ὅτι	τοῖς	θεασαμένοις
tēn	apistian	autōn	kai	sklērokardian	hoti	tois	theasamenois
G3588	G570	G846	G2532	G4641	G3754	G3588	G2300
	epäuskoaan	heidän	ja	sydämen kovuutta	että	niitä	jotka olivat nähneet

αὐτὸν	ἐγηγερμένον	οὐκ	ἐπίστευσαν
auton	egēgermenon	ouk	episteusan
G846	G1453	G3756	G4100
Hänet	heränneenä eloon	eivät	uskoneet

TKIS 14. Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.

FiSTLK2017 14. Vihdoin hän ilmestyi myös niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla. Hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet kuolleista herätettynä.

Biblia1776 14. Viimein, kuin yksitoistakymmentä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka nänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

CPR1642 14. Wlimein cosca yxitoistakymmendä atrioidzit ilmestyi hän ja soimais heidän epäuscoans ja heidän sydämens cangiutta ettei he usconet nijtä jotca hänen nähnet olit ylösnosnexi.

UT1548 14. Wimein/ cosca ne Yxitoistakymende atrioitzit nin hen ilmestyi/ ia soimasi heijen epevskonsa/ ia heiden Sydeme's cangiutta/ ettei he vskconuet nijte iotca henen nähnyet olit/

Ylesnosnuexi.
Wiimein/ koska ne yksitoista kymmentä aterioitsit niin hän ilmestyi/ ja soimasi heidän epäuskonsa/ ja heidän sydämensä kankeutta/ ettei he uskoneet niitä jotka hänen nähneet olit/ ylosnousseeksi.

Ref2016NTSve 14. Senare uppenbarade han sig för de elva när de låg till bords, och förebrådde dem deras otro och deras hårda hjärtan, eftersom de inte hade trott på dem som hade sett honom uppstånden.

15

TR Scriverer 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	πορευθέντες	εἰς	τὸν	κόσμον
kai	eipen	autois	poreuthentes	eis	ton	kosmon
G2532	G2036	G846	G4198	G1519	G3588	G2889
ja	Hän sanoi	heille	menkää			maailmaan

ἅπαντα	κηρύξατε	τὸ	εὐαγγέλιον	πάσῃ	τῇ	κτίσει
hapanta	kēryksate	to	euangelion	pasē	tē	ktisei
G537	G2784	G3588	G2098	G3956	G3588	G2937
kaikkeen/ kaikkeen maailmaan	julistakaa		evankeliumia	kaikille		luoduille

TKIS 15. Ja Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.

FiSTLK2017 15. Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumi kaikille luoduille.

Biblia1776 15. Ja sanoi heille: menkäät kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaat evankeliumia kaikille luoduille.

CPR1642 15. Ja sanoi heille: mengät caicken mailmaan ja saarnatcat Evangeliumi caikille luoduille.

UT1548 15. Ja sanoi heille/ Menget caicke' mailman/ ia sarnatka Euangeleumi caikille lodhuille/
Ja sanoi heille/ Menkäät kaikkeen maailmaan/ ja saarnatkaa ewankelium kaikille luoduille/

Ref2016NTSve 15. Och han sa till dem: Gå ut i hela världen och predika evangelium för hela skapelsen.

16

TR Scriverer 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται• ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

Gr-East 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται·

ὁ	πιστεύσας	καὶ	βαπτισθεὶς	σωθήσεται·	ὁ	δὲ	ἀπιστήσας
ho	pisteusas	kai	baptistheis	sōthēsetai	ho	de	apistēsas
G3588	G4100	G2532	G907	G4982	G3588	G1161	G569
joka	uskoo	ja	kastetaan	pelastuu		mutta	joka ei usko

κατακριθήσεται
katakrithēsetai
G2632
tuomitaan kadotukseen

TKIS 16. Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen.

FiSTLK2017 16. Joka uskoo ja tulee kastetuksi, se pelastuu, mutta se, joka ei usko, tuomitaan kadotukseen.

Biblia1776 16. Joka uskoo ja kastetaan, se tulee autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

CPR1642 16. Joca usco ja castetan se tule autuaxi mutta joca ei usco se cadotetan.

UT1548 16. ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule cadhotetuxi.
Joka uskoopi ja tulee kastetuksi/ se autuaaksi tuleepi. Mutta joka ei usko/ se tulee kadotetuksi.

Ref2016NTSve 16. Den som tror och blir döpt ska bli frälst, men den som inte tror ska bli fördömd.

17

TR Scriverer 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει• ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι• γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς•

Gr-East 17. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

σημεῖα	δὲ	τοῖς	πιστεύσασι	ταῦτα	παρακολουθήσει·	ἐν	τῷ	ὀνόματί
sēmeia	de	tois	pisteusasi	tauta	parakolouthēsei	en	tō	onomati
G4592	G1161	G3588	G4100	G5023	G3877	G1722	G3588	G3686
ja merkit		niitä	jotka uskovat	nämä	seuraavat			nimessäni

μου	δαιμόνια	ἐκβαλοῦσι·	γλώσσαις	λαλήσουσι	καιναῖς·
mou	daimonia	ekbalousi	glōssais	lalēsousi	kainais
G3450	G1140	G1544	G1100	G2980	G2537
minun	riivaajia	ajavat ulos	kielillä	puhuvat	uusilla

TKIS 17. Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

FiSTLK2017 17. Nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

Biblia1776 17. Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos, uusilla kielillä puhuman,

CPR1642 17. Mutta nämät owat ne merkit jotca nijtä noudattawat cuin uscowat: Minun nimeni cautta pitä heidän Perkelet ulosajaman vsilla kielillä puhuman kärmet poisajaman.

UT1548 17. Mutta näme ouat ne merckit/ iotca noudhattauat nijte quin wskouat. Minu' Nimeni cauta pitte heiden Perkelet wlosaijaman. Wsilla Kielille puhuma'/ Kermeet poisaiama'.
Mutta nämä owat ne merkit/ jotka noudattawat niitä kuin uskowat. Minun nimeni kautta pitää heidän perkeleet ulosajaman. Uusilla kielillä puhuman/ käärmeet pois ajaman.

Ref2016NTSve 17. Och dessa tecken ska följa dem som tror: I mitt namn ska de driva ut onda andar, de ska tala med nya tungor,

18

TR Scriverer 18. ὄφεις ἀροῦσι• κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει• ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

Gr-East 18. ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

ὄφεις	ἀροῦσι·	κἂν	θανάσιμόν	τι	πίωσιν	οὐ μὴ	αὐτοὺς	βλάψει·
ofeis	arousi	kan	thanasimon	ti	piōsin	ou mē	autous	blapsei
G3789	G142	G2579	G2286	G5100	G4095	G3364	G846	G984
käärmeitä	nostavat	ja jos	kuolettavaa	jotain	juovat	ei mitenkään	heitä	se vahingoita

ἐπὶ	ἀρρώστους	χεῖρας	ἐπιθήσουσι	καὶ	καλῶς	ἕξουσιν
epi	arrōstous	cheiras	epithēsousi	kai	kalōs	eksousin
G1909	G732	G5495	G2007	G2532	G2573	G2192
päälle	sairaiden	kädet	he panevat	ja	terveeksi	he tulevat

TKIS 18. nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat kätensä* sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi.”

FiSTLK2017 18. nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, se ei vahingoita heitä. He panevat kätensä sairaiden päälle, ja nämä paranevat."

Biblia1776 18. Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.

CPR1642 18. Ja jos he jotakin myrcky juowat nijn ei heille mitän wahingoita. Sairasten päälle pitä heidän kätens paneman ja ne paranewat.

UT1548 18. Ja ios he iotaki myrcky ioouat/ ei heille miten wahingoitta. Sairasten pälle heiden pite Kädhens paneman/ ia ne paraneuat.
Ja jos he jotakin myrkkyä juowat/ ei heille mitään wahingoita. Sairasten päälle heidän pitää kätensä paneman/ ja he paranewat.

Ref2016NTSve 18. de ska ta upp ormar och om de dricker något dödligt, ska det inte skada dem. De ska lägga händerna på sjuka och de ska bli friska.

19

TR Scriverer 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

ὁ	μὲν	οὖν	Κύριος	μετὰ	τὸ	λαλῆσαι	αὐτοῖς	ἀνελήφθη	εἰς	τὸν
ho	men	oun	Kyrios	meta	to	lalēsai	autois	anelēfthē	eis	ton
G3588	G3303	G3767	G2962	G3326	G3588	G2980	G846	G353	G1519	G3588
	kun	siis	Herra	jälkeen		puheensa	heille	otettiin ylös		

οὐρανόν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐκ	δεξιῶν	τοῦ	Θεοῦ
ouranon	kai	ekathisen	ek	deksiōn	tou	Theou
G3772	G2532	G2523	G1537	G1188	G3588	G2316
taivaaseen	niin	Hän istuutui		oikealle puolelle		Jumalan

TKIS 19. Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

FiSTLK2017 19. Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.

Biblia1776 19. Ja Herra, sitte kuin hän oli heille puhunut, otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikialle kädelle.

CPR1642 19. Ja Herra sijtte cuin hän oli heille puhunut otettin ylös Taiwaseen ja istu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 19. Ja se Herra/ sijttequin hen oli heille puhunut/ ylesotettihin Taiuasee'/ ia istupi Jumala' Oikealla kädelle.
Ja se Herra/ sittenkuin hän oli heille puhunut/ Ylös otettiin taiwaaseen/ ja istuupi Jumalan oikealla kädellä.

Ref2016NTSve 19. Därefter, sedan Herren hade talat till dem, togs han upp till himlen och satte sig på Guds högra sida.

20

TR Scriverer 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. Ἀμήν.

Gr-East 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

ἐκεῖνοι	δὲ	ἐξελθόντες	ἐκήρυξαν	πανταχοῦ	τοῦ	Κυρίου
ekeinoi	de	ekselthontes	ekēryksan	pantachou	tou	Kyriou
G1565	G1161	G1831	G2784	G3837	G3588	G2962
mutta he		lähtivät	julistaen	kaikkialla		Herran

συνεργοῦντος	καὶ	τὸν	λόγον	βεβαιοῦντος	διὰ	τῶν
synergountos	kai	ton	logon	bebaiountos	dia	tōn
G4903	G2532	G3588	G3056	G950	G1223	G3588
vaikuttaessa yhdessä kanssaan	ja		sanan	vahvistaen	kautta	

ἐπακολουθούντων	σημείων	Ἀμήν
epakolouthountōn	sēmeiōn	Amēn
G1872	G4592	G281
sitä seuraavien	tunnusmerkkien	Amen

TKIS 20. Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla ja Herra vaikutti heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavilla merkeillä.

FiSTLK2017 20. Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssaan ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta. Aamen.

Biblia1776 20. Mutta he menivät ja saarnasivat joka paikassa, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan seuraavaisten merkkien kautta.

CPR1642 20. Mutta he menit ja saarnaisit jocapaicas ja Herra waicutti heidän cansans ja wahwisti Sanan noutawaisten merckein cautta.

UT1548 20. Mutta he wllosmenit/ ia sarnasit Jocapaicas. Ja HErra teeskeli heide' ca'sans ia wahwisti Sanan/ noutauaisten Merckien cautta.
Mutta he ulosmenit/ ja saanasit joka paikassa. Ja HERRA työskenteli heidän kanssansa ja wahwisti sanan/ noutawaisten merkkien kautta.

Ref2016NTSve 20. Och de gick ut och predikade överallt, (och) Herren verkade med (dem) och bekräftade ordet genom de tecken som åtföljde det. Amen.